# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节


1. 塔拉斯孔城的塔塔兰(tartarin Of Tarascon) 000001

2. 塔拉斯孔城的塔塔兰(tartarin Of Tarascon) 000002

3. 塔拉斯孔城的塔塔兰(tartarin Of Tarascon) 000003

4. 塔拉斯孔城的塔塔兰(tartarin Of Tarascon) 000004

5. 塔拉斯孔城的塔塔兰(tartarin Of Tarascon) 000005

6. 塔拉斯孔城的塔塔兰(tartarin Of Tarascon) 000006


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 塔拉斯孔城的塔塔兰(TARTARIN OF TARASCON)
# 第1/6页

[tɑːr'tɑːrɪn] [ʌv; əv] [ˌtærə'skɑːn]
**TARTARIN OF TARASCON**
酒石酸 的 塔拉斯孔

塔拉斯孔酒石酸铁

[baɪ]
**by**
经过

经过

['ælfɔns] [doʊ'deɪ]
**ALPHONSE DAUDET**
阿方斯 都德

阿尔方斯·都德

['epɪsoʊd] [ðə; ði] [fɜːrst]
**EPISODE THE FIRST**
插曲 这 第一的

第一集

[ɪn] [ˌtærə'skɑːn]
**IN TARASCON**
在 塔拉斯孔

在塔拉斯孔

[aɪ] . [ðə; ði] ['gɑːrdn] [raʊnd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [triːz] .
**I . The Garden Round the Giant Trees .**
我 . 这 花园 圆形的 这 巨大的 树木 .

一、巨树周围的花园。

[maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] -
**My first visit to Tartarin of Tarascon has remained a never - to - be -**
我的 第一的 访问 到 塔塔林 的 塔拉斯孔 有 剩余 一个 绝不 - 到 - 是 -
[fər'gɑːtn] [deɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] ;
**forgotten date in my life ;**
被遗忘的 日期 在 我的 生活 ;

我第一次去塔拉斯孔的塔尔塔林的经历，是我一生中永远不会忘记的日子；

[ɔːl'ðoʊ] [kwaɪt] [ten] [ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] .
**although quite ten or a dozen years ago , I remember it better than yesterday .**
虽然 相当 十 或者 一个 打 年 前 , 我 记住 它 更好的 比 昨天 .

虽然已经是十多年前的事了，但我仍然记得很清楚。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [tɑːr'tɑːrɪn] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [left] [æz; əz][ðə; ði]
**At that time the intrepid Tartarin lived in the third house on the left as the**
在 那 时间 这 强悍 塔塔林 居住地 在 这 第三 房子 在 这 左边 作为 这
[taʊn] [bɪ'gɪnz] ,
**town begins ,**
镇 开始 ,

当时，这位勇敢的鞑靼人住在小镇入口左侧第三栋房子里。

[ɑːn][ðə; ði][ ˌæviːn'jəuŋ ][roʊd] .
**on the Avignon road .**
在 这 阿维尼翁 路 .

在阿维尼翁路上。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [staɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frʌnt] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bælkəni]

| A | pretty | little | villa | in | the | local | style | , | with | a | front | garden | and | a | balcony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 小的 | 别墅 | 在 | 这 | 当地的 | 风格 | , | 和 | 一个 | 正面 | 花园 | 和 | 一个 | 阳台 |

[bɪ'haɪnd] ,

| behind | , |
|---|---|
| 在后面 | , |

一栋漂亮的小别墅，具有当地特色，前面有花园，后面有阳台。

[ðə; ði] [wɔːlz] ['glerɪŋli] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [və'niːʃənz] ['veri] [griːn] ;

| the | walls | glaringly | white | and | the | venetians | very | green | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 显而易见 | 白色的 | 和 | 这 | 威尼斯人 | 非常 | 绿色的 | ; |

墙壁洁白刺眼，而窗台却绿意盎然；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔːrstep] [ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ sə'vɔiɑːd; 'saːwaː'jaː ] -

| and | always | about | the | doorsteps | a | brood | of | little | Savoyard | shoeblackguards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 关于 | 这 | 家门口 | 一个 | 幼虫 | 的 | 小的 | 萨瓦人 | - |

['pleɪɪŋ] ['hɑːpskɑːtʃ] ,

| playing | hopscotch | , |
|---|---|---|
| 玩耍 | 跳房子 | , |

门口总有一群萨瓦小擦鞋匠在玩跳房子游戏，

[ɔːr]['doʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] ['pɪloʊd] [ɑːn][ðer; ðər][bɑːksɪz] .

| or | dozing | in | the | broad | sunshine | with | their | heads | pillowed | on | their | boxes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 打盹 | 在 | 这 | 广阔 | 阳光 | 和 | 他们的 | 头部 | 枕头 | 在 | 他们的 | 盒子 | . |

或者在阳光下打盹，头枕在箱子上。

['aʊtwərdli] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [hæd; həd][noʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fitʃər] ,

| Outwardly | the | dwelling | had | no | remarkable | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向外 | 这 | 住宅 | 有 | 不 | 卓越 | 特征 | , |

从外观上看，这栋房子并没有什么特别之处。

[ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] ['evər] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ]

| and | none | would | ever | believe | it | the | abode | of | a | hero | ; | but | when | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 会 | 曾经 | 相信 | 它 | 这 | 住所 | 的 | 一个 | 英雄 | ; | 但 | 什么时候 | 你 |

[stept] [ˌɪn'saɪd] ,

| stepped | inside | , |
|---|---|---|
| 步 | 里面 | , |

谁也不会相信这里是英雄的居所；但当你踏入其中，

[jiː; ji][ gɔdz ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] !

| ye | gods | and | little | fishes | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 神 | 和 | 小的 | 鱼 | ! |

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

| what | a | change | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 改变 | ! |

变化真大！

[frʌm; frəm] ['tɜːrət] [tuː; tə] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stoʊn] - - [aɪ] [miːn] , [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] ['gærət] ,

| From | turret | to | foundation | - | stone | - | - | I | mean | , | from | cellar | to | garret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 炮塔 | 到 | 基础 | - | 石头 | - | - | 我 | 意思是 | , | 从 | 地窖 | 到 | 阁楼 | , |

从塔楼到基石——我的意思是，从地窖到阁楼，

- - [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [wɔːr] [ə; eɪ][hə'roʊɪk] [frʌnt] ; ['iːv(ə)n][soʊ][ðə; ði] ['gɑːrdn] !

| - | - | the | whole | building | wore | a | heroic | front | ; | even | so | the | garden | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 这 | 所有的 | 建筑 | 穿着 | 一个 | 英勇 | 正面 | ; | 甚至 | 所以 | 这 | 花园 | ! |

整栋建筑都展现出英雄气概；花园也是如此！

[oʊ] [ðæt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] - !

| O | that | garden | of | Tartarin's | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 那 | 花园 | 的 | - | ! |

哦，塔尔塔林的那个花园！

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ɪts] [mætʃ] [ɪn] ['jʊrəp] !
**there's not its match in Europe !**
有 不是 它是 匹配 在 欧洲 !

欧洲没有能与之媲美的!

[nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [triː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] - - [nɑːt][wʌn] ['flaʊər] [ʌv; əv] [fræns] ; ['nʌθɪŋ] [hʌt] [ɪg'zɑːtɪk]
**Not a native tree was there - - not one flower of France ; nothing hut exotic**
不是 一个 本国的 树 曾是 那里 - - 不是 一 花 的 法国 ; 没有什么 小屋 异域风情
[plænts] ,
**plants ,**
植物 ,

那里没有一棵本土树木，没有一朵法国花，只有外来植物。

[gʌm] - [triːz] , [gɔːdz] , ['kɑːt(ə)n] - [wʊdz] , ['koʊkoʊ][ænd; ənd][kə'kaʊ] , ['mæŋgoʊz] , [bə'nænəz] , [pɑːmz] ,
**gum - trees , gourds , cotton - woods , cocoa and cacao , mangoes , bananas , palms ,**
胶 - 树木 , 葫芦 , 棉布 - 树林 , 可可 和 可可 , 芒果 , 香蕉 , 棕榈树 ,
[ə; eɪ]['beɪoʊbæb] , [noʊ'pɑːl; 'noʊpəl] , ['kæktaɪ] ,
**a baobab , nopals , cacti ,**
一个 猴面包树 , 仙人掌 , 仙人掌 ,

桉树、葫芦、白杨、可可和可可豆、芒果、香蕉、棕榈树、猴面包树、仙人掌、仙人掌属植物

['bɑːrbəri] [fɪgz] - - [wel] , [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] ,
**Barbary figs - - well , you would believe yourself in the very midst of Central Africa ,**
巴巴里 无花果 - - 出色地 , 你 会 相信 你自己 在 这 非常 中间 的 中央 非洲 ,

巴巴里无花果——嗯，你会感觉自己仿佛置身于中非腹地。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [ə'weɪ] .
**ten thousand leagues away .**
十 千 联赛 离开 .

远在万里之外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv] [fʊl] [groʊθ] ; [ɪn'diːd] ,
**It is but fair to say that these were none of full growth ; indeed ,**
它 是 但 公平的 到 说 那 这些 是 没有任何 的 满的 生长 ; 的确 ,

可以公平地说，这些都不是完全成熟的；事实上，

[ðə; ði]['koʊkoʊ] - [pɑːmz] [wɜːr; wər][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [biːt] [ruːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪoʊbæb] ( ['ɑːbəʊ]
**the cocoa - palms were no bigger than beet root and the baobab ( arbos**
这 可可 - 棕榈树 是 不 大 比 甜菜 根 和 这 猴面包树 ( 树木
[ˌdʒaɪgæn'tiːə] - - " ['dʒaɪənt] [triː] ,
**gigantea - - " giant tree ,**
巨型 - - " 巨大的 树 ,

可可棕榈树并不比甜菜根大，而猴面包树（arbos gigantea——“巨树”）

" [juː; jʊ] [noʊ] ) [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ['sɜːrkəmˌskraɪb] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [pɑːt] ; [bʌt; bət] ,
**" you know ) was easily enough circumscribed by a window - pot ; but ,**
" 你 知道 ) 曾是 容易地 足够的 限定的 经过 一个 窗户 - 锅 ; 但 ,
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ,
**notwithstanding this ,**
虽然 这 ,

“你知道的”很容易就被窗台花盆圈住了；但是，尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌtærə'skɑːn] ,
**it was rather a sensation for Tarascon ,**
它 曾是 相当 一个 感觉 为了 塔拉斯孔 ,

这在塔拉斯孔引起了不小的轰动。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['taʊnzˌfoʊk] [huː] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

| and | the | townsfolk | who | were | admitted | on | Sundays | to | the | honour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 镇民 | WHO | 是 | 承认 | 在 | 星期日 | 到 | 这 | 荣誉 | 的 |

['kɔntempleitɪŋ] - ['beɪoʊbæb] ,

| contemplating | Tartarin's | baobab | , |
|---|---|---|---|
| 沉思 | - | 猴面包树 | , |

而那些在星期天被允许有幸瞻仰塔尔塔林猴面包树的镇民们，

[went] [hoʊm] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| went | home | chokeful | of | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 家 | 窒息 | 的 | 钦佩 | . |

回家时满心钦佩。

[traɪ][tuː; tə] [kən'siːv] [maɪ] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| Try | to | conceive | my | own | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 构想 | 我的 | 自己的 | 情感 | , |

试着去体会我自己的情感，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [fiːl] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] [wen] [aɪ] [krɔːst] [θruː] [ðɪs]

| which | I | was | bound | to | feel | on | that | day | of | days | when | I | crossed | through | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 曾是 | 边界 | 到 | 感觉 | 在 | 那 | 天 | 的 | 天 | 什么时候 | 我 | 交叉 | 通过 | 这 |

['mɑːrvələs] ['gɑːrdn] ,

| marvellous | garden | , |
|---|---|---|
| 奇妙 | 花园 | , |

那天，当我穿过这座奇妙的花园时，我必然会有这种感觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kæpt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['sæŋktəm] .

| and | that | was | capped | when | I | was | ushered | into | the | hero's | sanctum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 封顶 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 引导 | 进入 | 这 | 英雄们 | 圣所 | . |

而当我被迎入英雄圣殿时，这一切就达到了顶峰。

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['laɪənz] - - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['laɪənz] - [denz] - - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

| His | study | , | one | of | the | lions | - | - | I | should | say | , | lions | ' | dens | - | - | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 学习 | , | 一 | 的 | 这 | 狮子 | - | - | 我 | 应该 | 说 | , | 狮子 | - | 巢穴 | - | - | 的 | 这 | 镇 | , |

他的书房，是镇上最危险的地方之一——我应该说，是狮子窝之一。

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [ɪts] [glæs] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ]

| was | at | the | end | of | the | garden | , | its | glass | door | opening | right | on | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 花园 | , | 它是 | 玻璃 | 门 | 开幕 | 正确的 | 在 | 到 | 这 |

['beɪoʊbæb] .

| baobab | . |
|---|---|
| 猴面包树 | . |

它位于花园的尽头，玻璃门正对着猴面包树。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [ə'pɑːrtmənt] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ 'faiˌaːrmz ][ænd; ənd] [stiːl]

| You | are | to | picture | a | capacious | apartment | adorned | with | firearms | and | steel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 到 | 图片 | 一个 | 宽敞 | 公寓 | 装饰 | 和 | 枪支 | 和 | 钢 |

[bleɪdz] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] :

| blades | from | top | to | bottom | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 刀片 | 从 | 顶部 | 到 | 底部 | : |

请想象一间宽敞的公寓，从上到下都摆满了枪支和钢刀：

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌntriz] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪd] [wɜːrld] - - ['kɑːrbaɪn] ,

| all | the | weapons | of | all | the | countries | in | the | wide | world | - | - | carbines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 武器 | 的 | 全部 | 这 | 国家 | 在 | 这 | 宽的 | 世界 | - | - | 卡宾枪 | , |

全世界所有国家的武器——卡宾枪，

[ˈraɪfəlz] , [ˈblʌndərbʌs] , [ ˈkɔːsikən ] , [ˈkætəlæn] , [ænd; ənd] [ˈdægər] [naɪvz] , [ˈmelei] ,

| rifles | , | blunderbusses | , | Corsican | , | Catalan | , | and | dagger | knives | , | Malay | kreeses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步枪 | , | 短管火枪 | , | 科西嘉岛 | , | 加泰罗尼亚语 | , | 和 | 匕首 | 刀具 | , | 马来语 | 克里斯 | , |

[rɪˈvɔlvəz] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] - [ˈbeɪənɪts] , [ˈkærɪb] [ænd; ənd] [flɪnt] [ ˈærəus ] ,

| revolvers | with | spring | - | bayonets | , | Carib | and | flint | arrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左轮手枪 | 和 | 春天 | - | 刺刀 | , | 加勒比海 | 和 | 燧石 | 箭头 | , |

步枪、短管火枪、科西嘉刀、加泰罗尼亚刀、匕首、马来短剑、带弹簧刺刀的左轮手枪、加勒比箭和燧石箭

[ˈnʌkl] - [ˈdʌstəz] , [laɪf] - [priˈzəːvəz] , [ ˈhɔtəntɔt ] [klʌbz] , [ˈmeksɪkən] [ˈlæsəʊz] - - [naʊ] , [kæn; kən]

| knuckle | - | dusters | , | life | - | preservers | , | Hottentot | clubs | , | Mexican | lassoes | - | - | now | , | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指关节 | - | 除尘器 | , | 生活 | - | 防腐剂 | , | 霍屯督人 | 俱乐部 | , | 墨西哥 | 套索 | - | - | 现在 | , | 能 |

[juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [rest] ?

| you | expect | me | to | name | the | rest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 预计 | 我 | 到 | 姓名 | 这 | 休息 | ? |

指节铜套、救生圈、霍屯督棍棒、墨西哥套索——现在，你还能指望我把剩下的都说出来吗?

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [fel] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈsʌnlaɪt] ,

| Upon | the | whole | fell | a | fierce | sunlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 所有的 | 跌倒 | 一个 | 凶猛的 | 阳光 | , |

烈日当空，笼罩着整个区域。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [bleɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bræs] [bʌt] - [pleɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌskɪt] [gliːm] [æz; əz] [ɪf]

| which | made | the | blades | and | the | brass | butt | - | plate | of | the | muskets | gleam | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 这 | 刀片 | 和 | 这 | 黄铜 | 屁股 | - | 盘子 | 的 | 这 | 滑膛枪 | 闪耀 | 作为 | 如果 |

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [set] [jʊr; jər] [fleʃ] [ˈkriːpɪŋ] .

| all | the | more | to | set | your | flesh | creeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 更多的 | 到 | 放 | 你的 | 肉 | 爬行 | . |

这使得火枪的刀刃和黄铜枪托闪闪发光，仿佛更加令人毛骨悚然。

[stɪl] ,

| Still | , |
|---|---|
| 仍然 | , |

仍然，

[ðə; ði] [bɪˈhoʊldər] [wʌz; wəz] [suːðd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [teɪm] [er] [ʌv; əv] [ˈɔːrdər] [ænd; ənd] [ˈtaɪdinəs]

| the | beholder | was | soothed | a | little | by | the | tame | air | of | order | and | tidiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旁观者 | 曾是 | 舒缓 | 一个 | 小的 | 经过 | 这 | 驯服 | 空气 | 的 | 命令 | 和 | 整洁 |

[ˈreɪnɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈɑːrsənl] .

| reigning | over | the | arsenal | . |
|---|---|---|---|---|
| 统治 | 超过 | 这 | 兵工厂 | . |

军械库里一片井然有序，这让旁观者感到些许舒心。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [pleɪs] , [brʌʃt] , [ˈdʌstɪd] , [ˈleɪbld] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [mjuˈziːəm] ;

| Everything | was | in | place | , | brushed | , | dusted | , | labelled | , | as | in | a | museum | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 在 | 地方 | , | 刷过 | , | 掸去灰尘 | , | 标签 | , | 作为 | 在 | 一个 | 博物馆 | ; |

一切都摆放整齐，擦拭干净，贴上了标签，就像博物馆里一样;

[frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [aɪ] [dɪˈskraɪd] [sʌm; səm] [əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [kɑːrd] [ˈriːdɪŋ] :

| from | point | to | point | the | eye | descried | some | obliging | little | card | reading | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 观点 | 到 | 观点 | 这 | 眼睛 | 描述 | 一些 | 乐于助人 | 小的 | 卡片 | 阅读 | : |

目光从一个点移到另一个点，捕捉到了一些有趣的塔罗牌解读:

- - - -

[aɪ] - - -

[ʃɔːrt] , [staʊt] , [θɪk] - [set] , ['rʌdi] , [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['stʌbli] [bɪrd] ;

| short | , | stout | , | thick | - | set | , | ruddy | , | with | flaming | eyes | and | a | strong | stubbly | beard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | , | 肥硕 | , | 厚的 | - | 放 | , | 红润 | , | 和 | 炽盛 | 眼睛 | 和 | 一个 | 强的 | 短茬 | 胡须 | ; |

[hiː; hi] [wɔːr] ['flænl] [taɪts] ,

| he | wore | flannel | tights | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 绒布 | 紧身裤 | , |

他身材矮壮，体格健壮，面色红润，双目炯炯有神，留着浓密的胡茬；他穿着法兰绒紧身裤。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] ; [wʌn][hænd][held][ə; eɪ] [hʊk] ,

| and | was | in | his | shirt | sleeves | ; | one | hand | held | a | hook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 他的 | 衬衫 | 袖子 | ; | 一 | 手 | 握住 | 一个 | 钩 | , |

钩子藏在他的衬衫袖子里；一只手拿着一个钩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['brændɪʃt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [paɪp] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [boʊl] - [kæp] .

| and | the | other | brandished | a | very | large | pipe | with | an | iron | bowl | - | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 挥舞 | 一个 | 非常 | 大的 | 管道 | 和 | 一个 | 铁 | 碗 | - | 帽 | . |

另一个人则挥舞着一根带有铁碗盖的大烟斗。

[waɪlst] ['riːdɪŋ] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] ['stɑːrtlɪŋ] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][skælp] - ['hʌntərz] ,

| Whilst | reading | heaven | only | knows | what | startling | adventure | of | scalp | - | hunters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 阅读 | 天堂 | 仅有的 | 知道 | 什么 | 令人震惊 | 冒险 | 的 | 头皮 | - | 猎人 | , |

在阅读那些只有天知道是什么样的惊险刺激的剥头皮猎人的冒险故事时，

[hiː; hi] [paʊtid] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp][ɪn][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [wei] ,

| he | pouted | out | his | lower | lip | in | a | terrifying | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 撅嘴 | 出去 | 他的 | 降低 | 唇 | 在 | 一个 | 恐怖 | 方式 | , |

他撅起下唇，表情十分可怕。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ fiz ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['lɪvɪŋ] ['plæsɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm]

| which | gave | the | honest | phiz | of | the | man | living | placidly | on | his | means | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 这 | 诚实的 | 脸 | 的 | 这 | 男人 | 活的 | 平静地 | 在 | 他的 | 方法 | 这 | 相同的 |

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kaɪndli][fə'rɑːsəti] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

| impression | of | kindly | ferocity | which | abounded | throughout | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印象 | 的 | 亲切地 | 恶 | 哪个 | 大量 | 自始至终 | 这 | 房子 | . |

这使得这位靠着自己的积蓄平静生活的诚实男子，也感受到了家中弥漫的那种和蔼而凶猛的氛围。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][tɑːr'tɑːrɪn] [hɪm'self] - - [ðə; ði][tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] , [ðə; ði] [greɪt] , ['drednɔːt]

| This | man | was | Tartarin | himself | - | - | the | Tartarin | of | Tarascon | , | the | great | , | dreadnought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 塔塔林 | 他自己 | - | - | 这 | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | , | 这 | 伟大的 | , | 无畏舰 |

, [ɪn'kɑːmprəbl] [tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] .

| , | incomparable | Tartarin | of | Tarascon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 无与伦比 | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | . |

这个人就是塔尔塔林本人——塔拉斯孔的塔尔塔林，伟大的、无畏的、无与伦比的塔拉斯孔塔尔塔林。

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [glæns] [ bi'stəu ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gʊd] [taʊn] [ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]

| A | general | glance | bestowed | upon | the | good | town | of | Tarascon | , | and | a | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一般的 | 瞥一眼 | 授予 | 之上 | 这 | 好的 | 镇 | 的 | 塔拉斯孔 | , | 和 | 一个 | 特别的 |

[wʌn][ɑːn] '' [ðə; ði][kæp] - ['pɑːpərz] .

| one | on | '' | the | cap | - | poppers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | '' | 这 | 帽 | - | 爆米花 | . |

对美丽的塔拉斯孔镇进行了一番普遍的审视，尤其关注了“那些开帽者”。

" [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ʌv; əv] , [tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

| " | AT | the | time | I | am | telling | of | , | Tartarin | of | Tarascon | had | not | become | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 时间 | 我 | 是 | 讲述 | 的 | , | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 有 | 不是 | 变得 | 这 |

['prez(ə)nt] - [deɪ] [tɑːr'tɑːrɪn] ,

| present | - | day | Tartarin | , |
|---|---|---|---|---|
| 展示 | - | 天 | 塔塔林 | , |

“在我讲述的那个时代，塔拉斯孔的塔尔塔林还没有变成今天的塔尔塔林。”

[ðə; ði] [greɪt] [wʌn][soʊ]['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] :

| the | great | one | so | popular | in | the | whole | South | of | France | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 一 | 所以 | 受欢迎的 | 在 | 这 | 所有的 | 南 | 的 | 法国 | : |

在整个法国南部都非常受欢迎的那款伟大的产品：

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [æt; ət][ˌtærə'skɑːn] .

| but | yet | he | was | even | then | the | cock | of | the | walk | at | Tarascon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 他 | 曾是 | 甚至 | 然后 | 这 | 公鸡 | 的 | 这 | 走 | 在 | 塔拉斯孔 | . |

但即便如此，他当时也是塔拉斯孔最耀眼的人物。

[let] [ˌjuː 'es] [ʃoʊ] [wens] [ə'roʊz] [ðɪs] ['sɑːvrənti] .

| Let | us | show | whence | arose | this | sovereignty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 展示 | 何处 | 出现 | 这 | 主权 | . |

让我们来探究这种主权的由来。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [mæd][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,

| In | the | first | place | you | must | know | that | everybody | is | shooting | mad | in | these | parts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | 你 | 必须 | 知道 | 那 | 大家 | 是 | 射击 | 疯狂的 | 在 | 这些 | 部分 | , |

首先你必须知道，这地方的人都疯了一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gretɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] .

| from | the | greatest | to | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 最 | 到 | 这 | 至少 | . |

从最大到最小。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [kreɪz] ,

| The | chase | is | the | local | craze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 追赶 | 是 | 这 | 当地的 | 狂热 | , |

追逐游戏在当地风靡一时。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ,

| and | so | it | has | ever | been | since | the | mythological | times | when | the | Tarasque | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 有 | 曾经 | 到过 | 自从 | 这 | 神话 | 时代 | 什么时候 | 这 | 塔拉斯克 | , |

自从神话时代塔拉斯克出现以来，情况一直如此。

[æz; əz][ðə; ði] ['kaʊnti] ['drægən][wʌz; wəz] [kɔːld] , ['flʌrɪʃt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [mɑːʃiz] ,

| as | the | county | dragon | was | called | , | flourished | himself | and | his | tail | in | the | town | marshes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 县 | 龙 | 曾是 | 称为 | , | 繁荣 | 他自己 | 和 | 他的 | 尾巴 | 在 | 这 | 镇 | 沼泽 | , |

正如人们所称呼的郡龙一样，它在城镇的沼泽地里昂首阔步，尾巴也随之摆动。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] ['ʃuːtɪŋ] ['pɑːrtiz] [gɑːt][ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| and | entertained | shooting | parties | got | up | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 娱乐 | 射击 | 各方 | 得到 | 向上 | 反对 | 他 | . |

一些受邀参加射击活动的团体与他发生了冲突。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz]['læstɪd] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [bɪt] .

| So | you | see | the | passion | has | lasted | a | goodish | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 看 | 这 | 热情 | 有 | 持续 | 一个 | 还不错 | 少量 | . |

所以你看，这份热情已经持续了相当长一段时间。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] , ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌtærə'skɑːn] [flaɪz] [tuː; tə] [ɑːrmz] , [lets] [luːs] [ðə; ði] [dɔːgz]

| It | follows | that | , | every | Sunday | morning | , | Tarascon | flies | to | arms | , | lets | loose | the | dogs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跟随 | 那 | , | 每一个 | 星期日 | 早晨 | , | 塔拉斯孔 | 苍蝇 | 到 | 武器 | , | 让我们 | 松动的 | 这 | 狗 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌnt] ,

| of | the | hunt | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 打猎 | , |

因此，每个星期天早上，塔拉斯孔都会拿起武器，放出猎犬。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [wɔːlz] , [wɪð; wɪθ] [geɪm] - [bæg] [slʌŋ] [ænd; ənd] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [ɑːn]

| and | rushes | out | of | its | walls | , | with | game | - | bag | slung | and | fowling | - | piece | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冲刺 | 出去 | 的 | 它是 | 墙壁 | , | 和 | 游戏 | - | 包 | 吊着 | 和 | 捕鸟 | - | 片 | 在 |

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

| the | shoulder | , |
|---|---|---|
| 这 | 肩膀 | , |

他背着猎物袋，肩扛猎枪，冲出城墙。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['həːli] - ['bɜːrli] [ʌv; əv] [haʊndz] , ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] , [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv]

| together | with | a | hurly | - | burly | of | hounds | , | cracking | of | whips | , | and | blowing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一个 | 喧闹 | - | 魁梧的 | 的 | 猎犬 | , | 裂纹 | 的 | 鞭子 | , | 和 | 吹 | 的 |

['hwislz] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] - [hɔːrnz] .

| whistles | and | hunting | - | horns | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哨声 | 和 | 打猎 | - | 角 | . |

伴随着猎犬的狂吠、鞭子的抽打声、哨声和号角声。

[its] ['splendɪd] [tuː; tə] [siː] !

| It's | splendid | to | see | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 灿烂 | 到 | 看 | ! |

真是太壮观了！

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [geɪm] , [æn; ən] ['æbsəluːt] [dɜːrθ] .

| Unfortunately | , | there's | a | lack | of | game | , | an | absolute | dearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 有 | 一个 | 缺少 | 的 | 游戏 | , | 一个 | 绝对 | 匮乏 | . |

可惜的是，游戏太少了，简直是匮乏。

['stuːpɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [ɪn] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː]

| Stupid | as | the | brute | creation | is | , | you | can | readily | understand | that | , | in | time | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | 作为 | 这 | 蛮力 | 创建 | 是 | , | 你 | 能 | 容易 | 理解 | 那 | , | 在 | 时间 | , | 它 |

[lɜːrnt] [sʌm; səm] [dɪs'trʌst] .

| learnt | some | distrust | . |
|---|---|---|---|
| 学会了 | 一些 | 怀疑 | . |

尽管这种野蛮的造物很愚蠢，但你很容易理解，随着时间的推移，它学会了一些不信任。

[fɔːr; fər] [faɪv] [liːgz] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [ˌtærə'skɑːn] , [fɔːrmz] , [ler] , [ænd; ənd] ['bɝːoʊz] [ɑːr; ər] ['empti] ,

| For | five | leagues | around | about | Tarascon | , | forms | , | lairs | , | and | burrows | are | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 五 | 联赛 | 大约 | 关于 | 塔拉斯孔 | , | 表格 | , | 巢穴 | , | 和 | 洞穴 | 是 | 空的 | , |

[ænd; ənd] ['nestɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ə'bændənd] .

| and | nesting | - | places | abandoned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嵌套 | - | 地方 | 弃 | . |

在塔拉斯孔周围五里格的范围内，巢穴、洞穴和地洞都是空的，筑巢地点也被废弃了。

[juːl] [nɑːt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kweɪl] [ɔːr] ['blækbɜːrd] , [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['levərət] , [ɔːr] [ðə; ði] ['taɪniːəst] [tɪt] .

| You'll | not | find | a | single | quail | or | blackbird | , | one | little | leveret | , | or | the | tiniest | tit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 不是 | 寻找 | 一个 | 单身的 | 鹌鹑 | 或者 | 黑鸟 | , | 一 | 小的 | 莱弗雷特 | , | 或者 | 这 | 最小的 | 山雀 | . |

你在这里找不到一只鹌鹑或乌鸫，一只小雏鸟，或者一只最小的山雀。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['prɪti] ['hɪlək] [ɑːr; ər] ['maɪtɪli] ['temptɪŋ] , [swiːt] [smelɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

| And | yet | the | pretty | hillocks | are | mightily | tempting | , | sweet | smelling | as | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 漂亮的 | 小山丘 | 是 | 非常 | 诱人的 | , | 甜的 | 闻起来 | 作为 | 他们 | 是 |

[ʌv; əv] ['mɜːrtl] ,

| of | myrtle | , |
|---|---|---|
| 的 | 桃金娘 | , |

然而，这些美丽的丘陵地带散发着桃金娘的甜香，令人难以抗拒。

['lævəndər] , [ænd; ənd] ['rozmeəri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [ˌmʌskə'tel] [plʌmpt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['swi:tnəs]

| lavender | , | and | rosemary | ; | and | the | fine | muscatels | plumped | out | with | sweetness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薰衣草 | , | 和 | 迷迭香 | ; | 和 | 这 | 美好的 | 麝香葡萄 | 丰满的 | 出去 | 和 | 甜味 |

['i:v(ə)n]['ʌntəˌʌntu] ['bɜ:rstɪŋ] ,

| even | unto | bursting | , |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 爆发 | , |

薰衣草和迷迭香；还有那些甜美饱满、几乎要爆裂的优质麝香葡萄。

[æz; əz] [ðeɪ] [spred] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊn] , [ɑ:r; ər] [ 'dju:sidli ] ['temptɪŋ] [tu:] .

| as | they | spread | along | the | banks | of | the | Rhone | , | are | deucedly | tempting | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 传播 | 沿着 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 罗纳河 | , | 是 | 非常 | 诱人的 | 也 | . |

当它们沿着罗纳河两岸蔓延开来时，也同样令人垂涎欲滴。

[tru:] , [tru:] ; [bʌt; bət][ˌtærə'skɑ:n][laɪz][bɪ'haɪnd][ɔ:l] [ðɪs] ,

| True | , | true | ; | but | Tarascon | lies | behind | all | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 真的 | ; | 但 | 塔拉斯孔 | 谎言 | 在后面 | 全部 | 这 | , |

没错，没错；但这一切背后都隐藏着塔拉斯孔。

[ænd; ənd][ˌtærə'skɑ:n][ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [hʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][fɜ:r][ænd; ənd] ['feðər] .

| and | Tarascon | is | down | in | the | black | hooks | of | the | world | of | fur | and | feather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 塔拉斯孔 | 是 | 向下 | 在 | 这 | 黑色的 | 钩子 | 的 | 这 | 世界 | 的 | 毛皮 | 和 | 羽毛 | . |

而塔拉斯孔则沉沦于皮毛和羽毛世界的黑色钩子之中。

[ðə; ði] ['veri] [bɜ:rdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [hæv; həv] [ tikt ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][ɑ:n][ðer; ðər] [gaɪd] - [bʊks] , [ænd; ənd]

| The | very | birds | of | passage | have | ticked | it | off | on | their | guide | - | books | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 鸟类 | 的 | 通道 | 有 | 勾选 | 它 | 离开 | 在 | 他们的 | 指导 | - | 图书 | , | 和 |

[wen] [ðə; ði][waɪld] [dʌks] ,

| when | the | wild | ducks | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 荒野 | 鸭子 | , |

就连候鸟们也把这里列入了它们的迁徙路线图，而当野鸭们.....

['kʌmɪŋ] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kæ'mɑ:rg] [ɪn] [lɔ:ŋ] [t'raɪæŋglz] , [spaɪ][ðə; ði] [taʊn] ['sti:pl] [frʌm; frəm]

| coming | down | towards | the | Camargue | in | long | triangles | , | spy | the | town | steeples | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向下 | 向 | 这 | 卡马格 | 在 | 长的 | 三角形 | , | 间谍 | 这 | 镇 | 尖顶 | 从 |

[ə'fɑ:r] ,

| afar | , |
|---|---|
| 远方 | , |

沿着长长的三角形路线向下前往卡马格，从远处可以看到城镇的尖顶。

[ðə; ði]['aʊtərmoʊst] ['flaɪɝz] [skwɔ:k] [aʊt] ['laʊdli] :

| the | outermost | flyers | squawk | out | loudly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最外层 | 传单 | 发牢骚 | 出去 | 高声 | : |

最外侧的飞鸟发出响亮的叫声：

" [lʊk] [aʊt] !

| " | Look | out | ! |
|---|---|---|---|
| " | 看 | 出去 | ! |

“当心！

[ðeəz; ðəz][ˌtærə'skɑ:n] !

| there's | Tarascon | ! |
|---|---|---|
| 有 | 塔拉斯孔 | ! |

有塔拉斯孔！

[gɪv] [ˌtærə'skɑ:n][ðə; ði][goʊ] - [baɪ] , ['dʌˌkɪz] !

| give | Tarascon | the | go | - | by | , | duckies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 塔拉斯孔 | 这 | 去 | - | 经过 | , | 小鸭子 | ! |

让塔拉斯孔走开，小鸭子们！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɑ:ks] [teɪk] [ə; eɪ] [swɜ:rv] .

| " | And | the | flocks | take | a | swerve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 羊群 | 拿 | 一个 | 急转弯 | . |

于是羊群转向。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [geɪm] [goʊz] ,

| In | short | , | as | far | as | game | goes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 游戏 | 去 | , |

简而言之，就游戏本身而言，

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['spesɪmən] [left] [ɪn][ðə; ði][lænd] [seɪv] [wʌn][oʊld] [roʊg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] ,

| there's | not | a | specimen | left | in | the | land | save | one | old | rogue | of | a | hare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一个 | 标本 | 左边 | 在 | 这 | 土地 | 节省 | 一 | 老的 | 流氓 | 的 | 一个 | 野兔 | , |

这片土地上已经没有一只野兔了，只剩下一只老顽固野兔。

[ɪ'skeɪpt] [baɪ]['mɪrək(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsəkər] , [huː] [ɪz] ['stʌbərnli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [stɪk]

| escaped | by | miracle | from | the | massacres | , | who | is | stubbornly | determined | to | stick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 经过 | 奇迹 | 从 | 这 | 大屠杀 | , | WHO | 是 | 固执地 | 决定 | 到 | 戳 |

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] !

| to | it | all | his | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 它 | 全部 | 他的 | 生活 | ! |

他奇迹般地从大屠杀中幸存下来，并且终其一生都坚定地致力于此!

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [wel] [noʊn] [æt; ət][ˌtærə'skɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

| He | is | very | well | known | at | Tarascon | , | and | a | name | has | been | given | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 非常 | 出色地 | 已知 | 在 | 塔拉斯孔 | , | 和 | 一个 | 姓名 | 有 | 到过 | 给定 | 他 | . |

他在塔拉斯孔非常有名，并且有人给他起了个绰号。

" ['ræpɪd] " [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] .

| " | Rapid | " | is | what | they | call | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迅速的 | " | 是 | 什么 | 他们 | 称呼 | 他 | . |

他们叫他“快手”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][fɔːrm][ɑːn][em] . - [graʊndz] - - [wɪtʃ] ,

| It | is | known | that | he | has | his | form | on | M | . | Bompard's | grounds | - | - | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 已知 | 那 | 他 | 有 | 他的 | 形式 | 在 | M | . | - | 理由 | - | - | 哪个 | , |

据悉，他的表格存放在邦帕尔先生的庄园里——

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæz; həz] ['dʌbld] , [eɪ] , ['trɪpld] ,

| by | the | way | , | has | doubled | , | ay | , | tripled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 有 | 双倍 | , | 哎 | , | 三倍 | , |

顺便说一句，已经翻了一番，哎，翻了两番了。

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] - - [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][hæz; həz] [jet] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm] [loʊ] .

| the | value | of | the | property | - | - | but | nobody | has | yet | managed | to | lay | him | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价值 | 的 | 这 | 财产 | - | - | 但 | 无人 | 有 | 然而 | 管理 | 到 | 躺 | 他 | 低的 | . |

这处房产价值不菲——但至今还没有人能把他击垮。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪn'vetərət] ['fɛloʊz] ['wɜːri] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| At | present | , | only | two | or | three | inveterate | fellows | worry | themselves | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | , | 仅有的 | 二 | 或者 | 三 | 根深蒂固 | 伙伴们 | 担心 | 他们自己 | 关于 | 他 | . |

目前，只有两三个老顽固在关心他。

[ðə; ði] [rest] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] ,

| The | rest | have | given | him | up | as | a | bad | job | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 有 | 给定 | 他 | 向上 | 作为 | 一个 | 坏的 | 工作 | , |

其他人都认为他这份工作很糟糕，已经放弃了。

[ænd; ənd][oʊld]['ræpɪd][hæz; həz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ledʒənderi] [wɜːrld] ,

| and | old | Rapid | has | long | ago | passed | into | the | legendary | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 迅速的 | 有 | 长的 | 前 | 通过了 | 进入 | 这 | 传奇 | 世界 | , |

老拉皮德早已成为传奇，进入了另一个世界。

[ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər] - [ɪz] ['veri] ['slaɪtli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] [wʊd] [iːt] [kɑːk] -
**although** **your** **Tarasconer** **is** **very** **slightly** **superstitious** **naturally** **,** **and** **would** **eat** **cock** **-**
虽然 你的 - 是 非常 轻微地 迷信的 自然 , 和 会 吃 公鸡 -
[ 'rəubinz ][ɑːn] [toʊst] ,
**robins** **on** **toast** **,**
知更鸟 在 吐司 ,

虽然你的塔拉斯康人天生有点迷信，甚至会吃烤面包配知更鸟肉，

[ɔːr][ðə; ði] ['swɑːloʊ] , [wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] [oʊn] [bɜːrd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]
**or** **the** **swallow** **,** **which** **is** **Our** **Lady's** **own** **bird** **,** **for** **that** **matter** **,** **if** **he** **could**
或者 这 吞 , 哪个 是 我们的 女士的 自己的 鸟 , 为了 那 事情 , 如果 他 可以
[faɪnd] ['eni] .
**find** **any** **.**
寻找 任何 .

或者燕子，那是圣母玛利亚的专属鸟类，如果他能找到的话。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][duː] !
**"** **But** **that** **won't** **do** **!**
" 但 那 惯于 做 !

但这可不行!

" [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] .
**"** **you** **will** **say** **.**
" 你 将要 说 .

你会说。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [geɪm] [ɪz][soʊ] [skers] , [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] [duː] ['evri] ['sʌndeɪ] ?
**Inasmuch** **as** **game** **is** **so** **scarce** **,** **what** **can** **the** **sportsmen** **do** **every** **Sunday** **?**
因此 作为 游戏 是 所以 稀少 , 什么 能 这 运动员 做 每一个 星期日 ?

由于猎物如此稀少，运动员们每个星期天能做些什么呢?

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː] ?
**What** **can** **they** **do** **?**
什么 能 他们 做 ?

他们能做什么?

[waɪ] , ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
**Why** **,** **goodness** **gracious** **!**
为什么 , 善良 亲切 !

我的天哪!

[ðeɪ] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːəl] ['kʌntri] [tuː] [ɔːr] [θriː] [liːgz] [frʌm; frəm] [taʊn] .
**they** **go** **out** **into** **the** **real** **country** **two** **or** **three** **leagues** **from** **town** **.**
他们 去 出去 进入 这 真实的 国家 二 或者 三 联赛 从 镇 .

他们走到离城镇两三里格远的真正乡村地区。

[ðeɪ] ['gæðər] [ɪn] [nɑːts] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr][sɪks] , [rɪ'klaɪn] ['træŋkwɪli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wel] ,
**They** **gather** **in** **knots** **of** **five** **or** **six** **,** **recline** **tranquilly** **in** **the** **shade** **of** **some** **well** **,**
他们 收集 在 绳结 的 五 或者 六 , 横卧 平静地 在 这 阴影 的 一些 出色地 ,

它们五六个三五成群地聚在一起，静静地斜倚在某口井的树荫下。

[oʊld] [wɔːl] , [ɔːr] ['ɑːlɪv] [triː] , ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [geɪm] - [bægz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd]
**old** **wall** **,** **or** **olive** **tree** **,** **extract** **from** **their** **game** **-** **bags** **a** **good** **-** **sized**
老的 墙 , 或者 橄榄 树 , 提炼 从 他们的 游戏 - 包 一个 好的 - 尺寸
[piːs] [ʌv; əv] [bɔɪld] [biːf] ,
**piece** **of** **boiled** **beef** **,**
片 的 煮沸 牛肉 ,

老墙或橄榄树，从它们的猎物袋里取出了一大块煮熟的牛肉，

[rɔː] ['ʌnjənz] , [ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['æntʃoʊviz] , [ænd; ənd] [kə'mens] [ə; eɪ][nekst][tuː; tə] ['endləs]
**raw** **onions** **,** **a** **sausage** **,** **and** **anchovies** **,** **and** **commence** **a** **next** **to** **endless**
生的 洋葱 , 一个 香肠 , 和 凤尾鱼 , 和 开始 一个 下一个 到 无尽的
[snæk] ,
**snack** **,**
小吃 ,

生洋葱、香肠和凤尾鱼，然后就开始了一顿几乎没完没了的零食大餐。

[wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪs] [roʊn] [waɪnz] , [wɪtʃ] [sets] [ə; eɪ]['toʊpər] ['læfɪŋ]
**washed** **down** **with** **one** **of** **those** **nice** **Rhone** **wines** **,** **which** **sets** **a** **toper** **laughing**
洗过 向下 和 一 的 那些 好的 罗纳河 葡萄酒 , 哪个 套 一个 托珀 笑
[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
**and** **singing** **.**
和 歌唱 .

再配上一杯上好的罗纳河谷葡萄酒，会让酒鬼们开怀大笑，放声歌唱。

['æftər] [ðæt] , [wen] ['θɜːrəli] [breɪst] [ʌp] , [ðeɪ] [raɪz] , ['wɪs(ə)l] [ðə; ði][dɔːgz][tuː; tə] [hiːl] ,
**After** **that** **,** **when** **thoroughly** **braced** **up** **,** **they** **rise** **,** **whistle** **the** **dogs** **to** **heel** **,**
后 那 , 什么时候 彻底 支撑 向上 , 他们 上升 , 哨 这 狗 到 脚跟 ,

之后，当他们完全做好准备后，便起身，吹口哨让狗跟在脚边。

[set] [ðə; ði] ['gʌnz] [ɑːn] [hæf] [kɑːk] ,
**set** **the** **guns** **on** **half** **cock** **,**
放 这 枪支 在 一半 公鸡 ,

将枪膛半开，

[ænd; ənd][goʊ] " [ɑːn][ðə; ði] [ʃuːt] " - - [ə'nʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['evri] [mæn] [plʌks] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
**and** **go** **"** **on** **the** **shoot** **"** **-** **-** **another** **way** **of** **saying** **that** **every** **man** **plucks** **off** **his**
和 去 " 在 这 射击 " - - 其他 方式 的 说 那 每一个 男人 摘取 离开 他的
[kæp] ,
**cap** **,**
帽 ,

然后“去拍摄”——换句话说，就是每个人都摘下帽子。

" [ʃaiz] " [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [ænd; ənd] [pɑːps] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][flai][wɪð; wɪθ][noʊ] . [faɪv] ,
**"** **shies** **"** **it** **up** **with** **all** **his** **might** **,** **and** **pops** **it** **on** **the** **fly** **with** **No** **.** **5** **,**
" 害羞 " 它 向上 和 全部 他的 可能 , 和 流行音乐 它 在 这 飞 和 不 . 5 ,

他使出浑身解数把它“抖”起来，然后迅速用5号球杆把它打爆。

[sɪks] , [ɔːr][ˌtuː'tuː] [ʃɑːt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['loʊdɪd] [fɔːr; fər] .
**6** **,** **or** **2** **shot** **,** **according** **to** **what** **he** **is** **loaded** **for** **.**
6 , 或者 2 射击 , 根据 到 什么 他 是 已加载 为了 .

根据他携带的弹药量，可能是6发或2发子弹。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['lɑːdʒɪz] [moʊst] [ʃɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp][ɪz] [heild] [æz; əz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] ,
**The** **man** **who** **lodges** **most** **shot** **in** **his** **cap** **is** **hailed** **as** **king** **of** **the** **hunt** **,**
这 男人 WHO 旅馆 最多 射击 在 他的 帽 是 赞誉 作为 国王 的 这 打猎 ,

帽子上沾满子弹最多的人会被誉为狩猎之王。

[ænd; ənd] [stɔːks] [bæk] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət] [dʌsk] ['ɪntuː][ˌtærə'skɑːn] ,
**and** **stalks** **back** **triumphantly** **at** **dusk** **into** **Tarascon** **,**
和 茎 后退 凯旋而归 在 黄昏 进入 塔拉斯孔 ,

黄昏时分，他得意洋洋地踱步回到塔拉斯孔。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɪdl] [kæp][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] - ['bærəl] ,
**with** **his** **riddled** **cap** **on** **the** **end** **of** **his** **gun** **-** **barrel** **,**
和 他的 布满谜团 帽 在 这 结尾 的 他的 枪 - 桶 ,

他的枪管末端架着一顶布满弹孔的帽子，

[ə'mɪd] ['eni] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][dɔːg] - [bɑːks] [ænd; ənd][hɔːrn] - [blæsts] .
**amid** **any** **quantity** **of** **dog** **-** **barks** **and** **horn** **-** **blasts** **.**
之中 任何 数量 的 狗 - 树皮 和 喇叭 - 爆炸 .

在无数的狗吠声和喇叭声中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [kæp] - [ˈselɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

| It | is | needless | to | say | that | cap | - | selling | is | a | fine | business | in | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不必要 | 到 | 说 | 那 | 帽 | - | 销售 | 是 | 一个 | 美好的 | 商业 | 在 | 这 | 镇 | . |

毋庸置疑，在这个小镇上，卖帽子是一门不错的生意。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n][sʌm; səm] [ˈhætər] [huː] [sel] [ˈhʌntɪŋ] - [kæps] [ˈredi] [ʃɑːt] , [tɔːrn] , [ænd; ənd]

| There | are | even | some | hatters | who | sell | hunting | - | caps | ready | shot | , | torn | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 甚至 | 一些 | 制帽商 | WHO | 卖 | 打猎 | - | 帽子 | 准备好 | 射击 | , | 撕裂 | , | 和 |

[ˈpɜːrfəˌretɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæd] [ʃɑːts] ;

| perforated | for | the | bad | shots | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 穿孔的 | 为了 | 这 | 坏的 | 镜头 | ; |

甚至有些制帽商出售已经打好弹孔、撕破或穿孔的猎帽，以备不时之需；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈbaɪər] [noʊn] [ɪz][ðə; ði] [ˈkemɪst] - .

| but | the | only | buyer | known | is | the | chemist | Bezuquet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 仅有的 | 买方 | 已知 | 是 | 这 | 化学家 | - | . |

但目前已知的唯一买家是化学家贝祖凯。

[ðɪs] [ɪz] [dɪsˈɑːnərəbl] !

| This | is | dishonourable | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不光彩的 | ! |

这太不光彩了！

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɑːrksmən] [æt; ət][kæps] , [tɑːrˈtɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærəˈskɑːn] [ˈnevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [mætʃ] .

| As | a | marksman | at | caps | , | Tartarin | of | Tarascon | never | had | his | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 神射手 | 在 | 帽子 | , | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 绝不 | 有 | 他的 | 匹配 | . |

作为一位射门神器，塔拉斯孔的塔尔塔林从未遇到过对手。

[ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] [wʊd] [mɑːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [kæp] ,

| Every | Sunday | morning | out | he | would | march | in | a | new | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 星期日 | 早晨 | 出去 | 他 | 会 | 行进 | 在 | 一个 | 新的 | 帽 | , |

每个星期天早上他都会戴着一顶新帽子出去游行，

[ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi] [wʊd] [strʌt] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ʃredz] .

| and | back | he | would | strut | every | Sunday | evening | with | a | mere | thing | of | shreds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后退 | 他 | 会 | 支撑 | 每一个 | 星期日 | 晚上 | 和 | 一个 | 仅仅 | 事物 | 的 | 碎屑 | . |

然后每个星期天晚上，他都会趾高气扬地回来，手里只拿着一件破烂不堪的东西。

[ðə; ði] [lɔft] [ʌv; əv][ˈbeɪoʊbæb] [ˈvɪlə] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈglɔːriəs] [ˈtrəufiz] .

| The | loft | of | Baobab | Villa | was | full | of | these | glorious | trophies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阁楼 | 的 | 猴面包树 | 别墅 | 曾是 | 满的 | 的 | 这些 | 辉煌 | 奖杯 | . |

巴奥巴布别墅的阁楼里摆满了这些光荣的奖杯。

[hens] [ɔːl][ˌtærəˈskɑːn] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈmæstər] ; [ænd; ənd][æz; əz][tɑːrˈtɑːrɪn] [ˈθɜːrəli]

| Hence | all | Tarascon | acknowledged | him | as | master | ; | and | as | Tartarin | thoroughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 全部 | 塔拉斯孔 | 已确认 | 他 | 作为 | 掌握 | ; | 和 | 作为 | 塔塔林 | 彻底 |

[ˌʌndərˈstʊd] [ˈhʌntɪŋ] ,

| understood | hunting | , |
|---|---|---|
| 理解 | 打猎 | , |

因此，所有塔拉斯孔人都承认他是主人；而由于塔尔塔林精通狩猎，

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhændbuks] [ʌv; əv][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈvenəri] ,

| and | had | read | all | the | handbooks | of | all | possible | kinds | of | venery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 读 | 全部 | 这 | 手册 | 的 | 全部 | 可能的 | 种类 | 的 | 性交 | , |

他读过所有可能的狩猎方式的手册，

[frʌm; frəm][kæp] - [ˈpɑːpɪŋ] [tuː; tə] [bɜːrˈmiːz] [ˈtaɪgər] - [ˈʃuːtɪŋ] , [ðə; ði] [ˈspɔrtsmɪn] [ˈkɔnstitjuːtid] [hɪm; ɪm]

| from | cap | - | popping | to | Burmese | tiger | - | shooting | , | the | sportsmen | constituted | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 帽 | - | 爆米花 | 到 | 缅甸 | 老虎 | - | 射击 | , | 这 | 运动员 | 构成 | 他 |

[ðer; ðər] [greɪt] - [dʒʌdʒ] ,

| their | great | cynegetical | judge | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 伟大的 | - | 法官 | , |

从弹帽射击到缅甸虎猎杀，运动员们都把他视为他们伟大的评判者。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌrefəˈriː] [ænd; ənd][ˈɑːrbɪtreɪtər][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ˈdɪfərənsɪz] .

| and | took | him | for | referee | and | arbitrator | in | all | their | differences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他 | 为了 | 裁判 | 和 | 仲裁人 | 在 | 全部 | 他们的 | 差异 | . |

他们把他当作彼此间所有分歧的裁判和仲裁人。

[bɪˈtwiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈdeɪli] , [æt; ət] - [ðə; ði] [gʌnsmɪθs] .

| Between | three | and | four | daily | , | at | Costecalde | the | gunsmith's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 三 | 和 | 四 | 日常的 | , | 在 | - | 这 | 枪匠 | . |

每天三到四次，在枪匠科斯特卡尔德那里。

[ə; eɪ] [staʊt] [stɜːrn] [paɪp] - [ˈsmoʊkər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [ˈleðər] - [ˈkʌvərd] [ɑːrm] - [tʃer]

| a | stout | stern | pipe | - | smoker | might | be | seen | in | a | green | leather | - | covered | arm | - | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肥硕 | 船尾 | 管道 | - | 吸烟者 | 可能 | 是 | 已见 | 在 | 一个 | 绿色的 | 皮革 | - | 涵盖 | 手臂 | - | 椅子 |

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [kræmd] [wɪð; wɪθ][kæp] - [ˈpɑːpərz] ,

| in | the | centre | of | the | shop | crammed | with | cap | - | poppers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 店铺 | 拥挤 | 和 | 帽 | - | 爆米花 | , |

商店中央摆满了开瓶器，人们可能会看到一个身材魁梧、神情严肃的烟斗客坐在绿色皮革扶手椅上。

[ðeɪ] [ɔːl][ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈræŋglɪŋ] .

| they | all | on | foot | and | wrangling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 在 | 脚 | 和 | 争吵 | . |

他们全都步行，互相争吵。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tɑːrˈtɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærəˈskɑːn] [diˈlivərɪŋ] [ˈdʒʌdʒmənt] - - [ˈnɪmˌrɑːd] [plʌs] [ˈsɑːləmən] .

| This | was | Tartarin | of | Tarascon | delivering | judgement | - | - | Nimrod | plus | Solomon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 运送 | 判断 | - | - | 尼姆罗德 | 加 | 所罗门 | . |

这是塔拉斯孔的塔尔塔林在宣判——尼姆罗德和所罗门。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

" [nɔː] , [nɔː] , [nɔː] ! - -

| " | Naw | , | naw | , | naw | ! | ' | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 不 | ! | - | - |

“不，不，不！”

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [glæns] [prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [gʊd] [taʊn] .

| The | general | glance | protracted | upon | the | good | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 瞥一眼 | 拖延 | 之上 | 这 | 好的 | 镇 | . |

人们的目光在这座美丽的城镇上流连忘返。

[ˈæftər] [ðə; ði] [kreɪz] [fɔːr; fər] [ˈspɔːrtɪŋ] , [ðə; ði] [ˈlʌsti] [ˌtærəˈskɑːn] [reɪs] [ˈtʃerɪʃɪz] [wʌn] [lʌv] : [ˈbæləd] - [ˈsɪŋɪŋ] .

| AFTER | the | craze | for | sporting | , | the | lusty | Tarascon | race | cherishes | one | love | : | ballad | - | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 狂热 | 为了 | 体育 | , | 这 | 好色的 | 塔拉斯孔 | 种族 | 珍惜 | 一 | 爱 | : | 民谣 | - | 歌唱 | . |

在体育运动的热潮过后，充满活力的塔拉斯孔人仍然珍视着一项爱好：民谣演唱。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [bɪˈliːvɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ˈbæləʊz][ɪz] [juːst] [ʌp][ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈriːdʒən] .

| There's | no | believing | what | a | quantity | of | ballads | is | used | up | in | that | little | region | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 相信 | 什么 | 一个 | 数量 | 的 | 民谣 | 是 | 用过的 | 向上 | 在 | 那 | 小的 | 地区 | . |

难以置信的是，在那个小小的地区，竟然消耗了如此多的民谣。

[ɔːl][ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)l] [stʌf] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈɪntuː] [sɪr] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [liːvz] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊldɪst][pɔːtˈfəʊliːˌəʊz] ,

| All | the | sentimental | stuff | turning | into | sere | and | yellow | leaves | in | the | oldest | portfolios | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 感伤的 | 东西 | 转弯 | 进入 | 塞雷 | 和 | 黄色的 | 树叶 | 在 | 这 | 最老 | 投资组合 | , |

所有充满回忆的东西，都变成了最古老相册里枯萎泛黄的叶子。

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [fʊl] ['prɪstiːn] ['lʌstər] [ɪn][ˌtærə'skɑːn] .

| are | to | be | found | in | full | pristine | lustre | in | Tarascon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 满的 | 纯净无瑕 | 光泽 | 在 | 塔拉斯孔 | . |

在塔拉斯孔可以找到它们，它们完好无损，光泽如新。

[eɪ] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kə'lekʃ(ə)n] .

| Ay | , | the | entire | collection | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 这 | 全部的 | 收藏 | . |

哎，全部收藏。

['evri] ['fæməli][hæz; həz][ɪts] [oʊn] [pet] , [æz; əz][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

| Every | family | has | its | own | pet | , | as | is | known | to | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 家庭 | 有 | 它是自己的 | | 宠物 | , | 作为 | 是 | 已知 | 到 | 这 | 镇 | . |

镇上的人都知道，每家每户都有自己的宠物。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kemɪst] -

| For | instance | , | it | is | an | established | fact | that | this | is | the | chemist | Bezuquet's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 它 | 是 | 一个 | 已确立的 | 事实 | 那 | 这 | 是 | 这 | 化学家 | - |

['fæməliːz, 'fæmliːz] :

| family's | : |
|---|---|
| 家庭的 | : |

例如，可以确定的是，这是化学家贝祖凯家族的姓氏：

" [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [fer] [stɑːr] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔːr] !

| " | Thou | art | the | fair | star | that | I | adore | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 艺术 | 这 | 公平的 | 星星 | 那 | 我 | 崇拜 | ! |

“你是我所爱慕的美丽星辰！”

" [ðə; ði]['^ʌn,meikə(r)] - ['fæməliːz, 'fæmliːz] :

| " | The | gunmaker | Costecalde's | family's | : |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 枪械制造商 | - | 家庭的 | : |

枪械制造商科斯特卡尔德家族的：

" [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [wer] [ðə; ði][lɔːg] - ['kæbinz] [raɪz] ?

| " | Would'st | thou | come | to | the | land | Where | the | log | - | cabins | rise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 来 | 到 | 这 | 土地 | 在哪里 | 这 | 日志 | - | 小木屋 | 上升 | ? |

你愿意来到那片木屋林立的土地吗?

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rɛdʒɪˌstrɑːrz]['fæməliːz, 'fæmliːz] :

| " | The | official | registrar's | family's | : |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 官方的 | 注册官的 | 家庭的 | : |

“官方登记员的家人：

" [ɪf] [aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [griːn] ,

| " | If | I | wore | a | coat | of | invisible | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 穿着 | 一个 | 外套 | 的 | 无形的 | 绿色的 | , |

如果我穿一件隐形的绿色外套，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ?

| Do | you | think | for | a | moment | I | could | be | seen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 可以 | 是 | 已见 | ? |

你觉得我有可能被人看到吗?

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] .

| " | And | so | on | for | the | whole | of | Tarascon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 在 | 为了 | 这 | 所有的 | 的 | 塔拉斯孔 | . |

“整个塔拉斯孔都是如此。”

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɑːrtiz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌŋ] .

| Two | or | three | times | a | week | there | were | parties | where | they | were | sung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 时代 | 一个 | 星期 | 那里 | 是 | 各方 | 在哪里 | 他们 | 是 | 唱 | . |

每周有两三次聚会会演唱这些歌曲。

[ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ,

| The | singularity | was | their | being | always | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇点 | 曾是 | 他们的 | 存在 | 总是 | 这 | 相同的 | , |

奇点在于它们始终如一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] - [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

| and | that | the | honest | Tarasconers | had | never | had | an | inclination | to | change |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 诚实的 | - | 有 | 绝不 | 有 | 一个 | 倾角 | 到 | 改变 |

[ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

| them | during | the | long | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 期间 | 这 | 长的 | , |

而且，诚实的塔拉斯康人从来没有想过在漫长的历史中改变它们。

[lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ haːpiŋ ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

| long | time | they | had | been | harping | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 时间 | 他们 | 有 | 到过 | 喋喋不休 | 在 | 他们 | . |

他们长期以来一直反复提及此事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] [tuː; tə] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['fæməliz] ,

| They | were | handed | down | from | father | to | son | in | the | families | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 递交 | 向下 | 从 | 父亲 | 到 | 儿子 | 在 | 这 | 家庭 | , |

这些物品在家族中由父亲传给儿子。

[wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][ɔːr] ['baʊdlәˌraɪzɪŋ] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [wɜːr; wər]['seɪkrɪd] .

| without | anybody | improving | on | them | or | Bowdlerising | them | : | they | were | sacred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何人 | 改善 | 在 | 他们 | 或者 | 鲍德利 | 他们 | : | 他们 | 是 | 神圣 | . |

未经任何人改进或删改，它们是神圣的。

['nevər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə] - [maɪnd][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] - - , [ɔːr][ðə; ði]

| Never | did | it | occur | to | Costecalde's | mind | to | sing | the | Bezuquets | ' | , | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做过 | 它 | 发生 | 到 | - | 头脑 | 到 | 唱歌 | 这 | - | - | , | 或者 | 这 |

- [tuː; tə][traɪ] - .

| Bezuquets | to | try | Costecalde's | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 尝试 | - | . |

科斯特卡尔德从未想过要唱贝祖凯茨的歌，贝祖凯茨也从未想过要唱科斯特卡尔德的歌。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [hɑːrt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

| And | yet | you | may | believe | that | they | ought | to | know | by | heart | what | they | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 你 | 可能 | 相信 | 那 | 他们 | 应该 | 到 | 知道 | 经过 | 心 | 什么 | 他们 | 有 | 到过 |

['sɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] - [skɔːr] ['jɪrz] !

| singing | for | two | - | score | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 为了 | 二 | - | 分数 | 年 | ! |

然而，你可能认为他们应该能背诵他们唱了七十多年的歌!

[bʌt; bət] , [neɪ] !

| But | , | nay | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 不 | ! |

但是，不!

['evri] - ['bɑːdi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kən'tentɪd] .

| every | - | body | stuck | to | his | own | , | and | they | were | all | contented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | - | 身体 | 卡住 | 到 | 他的 | 自己的 | , | 和 | 他们 | 是 | 全部 | 满足 | . |

每个人都安分守己，而且都很满足。

[ɪn] ['bæləd] - ['sɪŋɪŋ] .

| In | ballad | - | singing | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 民谣 | - | 歌唱 | . |

在民谣演唱中。

[æz; əz][ɪn][kæp] - ['pɑːpɪŋ] , [tɑːr'tɑːrɪn][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] .

| as | in | cap | - | popping | , | Tartarin | was | still | the | foremost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 帽 | - | 爆米花 | , | 塔塔林 | 曾是 | 仍然 | 这 | 首先 | . |

就像在开香槟庆祝中一样，塔塔林仍然是最杰出的。

[hɪz; ɪz] [suːˌpɪriˈɔːrəti] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [ 'taunzmən ] [kən'sistid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] [wʌn] [sɔːŋ]

| His | superiority | over | his | fellow | - | townsmen | consisted | in | his | not | having | any | one | song |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 优势 | 超过 | 他的 | 同伴 | - | 镇民 | 由……组成 | 在 | 他的 | 不是 | 拥有 | 任何 | 一 | 歌曲 |

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| of | his | own | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 自己的 | , |

他比镇上的其他人优越的地方在于，他没有一首属于自己的歌。

[bʌt; bət] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [lɑːt] , [ðə; ði] [hoʊl] , [maɪnd] [juː; jʊ] !

| but | in | knowing | the | lot | , | the | whole | , | mind | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 会心 | 这 | 很多 | , | 这 | 所有的 | , | 头脑 | 你 | ! |

但要知道全部，要知道全部！

[bʌt; bət] - - [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [bʌt; bət] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [oʊn] [wɜːrk] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

| But | - | - | there's | a | but | - | - | it | was | the | devil's | own | work | to | get | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | - | 有 | 一个 | 但 | - | - | 它 | 曾是 | 这 | 魔鬼的 | 自己的 | 工作 | 到 | 得到 | 他 | 到 |

[sɪŋ] [ðem; ðəm] .

| sing | them | . |
|---|---|---|
| 唱歌 | 他们 | . |

但是——但问题是——让他唱这些歌完全是魔鬼的伎俩。

['sɜːfɪtɪd] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [sək'sesɪz] ,

| Surfeited | early | in | life | with | his | drawing | - | room | successes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过量 | 早期的 | 在 | 生活 | 和 | 他的 | 绘画 | - | 房间 | 成功 | , |

他早年便沉浸在客厅里的成功之中，

['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [prɪ'fɜːrd] [baɪ] [fɑːr] ['beriɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] ['stɔːri] - [bʊks] ,

| our | hero | preferred | by | far | burying | himself | in | his | hunting | story | - | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 英雄 | 首选 | 经过 | 远的 | 埋葬 | 他自己 | 在 | 他的 | 打猎 | 故事 | - | 图书 | , |

我们的主人公更喜欢把自己埋头于狩猎故事书中。

[ɔːr] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] ,

| or | spending | the | evening | at | the | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 开支 | 这 | 晚上 | 在 | 这 | 俱乐部 | , |

或者晚上在俱乐部消磨时间，

[tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [niːm] [pi'ænoʊ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [hoʊm]

| to | making | a | personal | exhibition | before | a | Nimes | piano | between | a | pair | of | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 个人的 | 展览 | 前 | 一个 | 尼姆 | 钢琴 | 之间 | 一个 | 一对 | 的 | 家 |

- [meɪd] ['kændlz] .

| - | made | candles | . |
|---|---|---|---|
| - | 制成 | 蜡烛 | . |

在两支自制蜡烛之间，在一架尼姆钢琴前举办个人展览。

[ðiːz] ['mjuːzɪk(ə)l] [ pə'reidz ] [siːmd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

| These | musical | parades | seemed | beneath | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 音乐 | 游行 | 似乎 | 下面 | 他 | . |

这些音乐游行似乎有失他的身份。

[ˌnevərðə'les] , [æt; ət] [waɪlz] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːr'mɑːnɪk] ['pɑːrti] [æt; ət] - ,

| Nevertheless | , | at | whiles | , | when | there | was | a | harmonic | party | at | Bezuquet's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 在 | 当 | , | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一个 | 谐波 | 派对 | 在 | - | , |

然而，有时，当贝祖凯家举行和谐的聚会时，

[hiː; hi] [wʊd] [drɑːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ 'kemists ] [ʃɑːp] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ] [diːl]

| he | would | drop | into | the | chemist's | shop | , | as | if | by | chance | , | and | , | after | a | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 降低 | 进入 | 这 | 化学家的 | 店铺 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 机会 | , | 和 | , | 后 | 一个 | 交易 |

[ʌv; əv] ['preʃər] ,

| of | pressure | , |
|---|---|---|
| 的 | 压力 | , |

他会像偶然路过一样走进药店，然后在一番劝说之后，

[kən'sent] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ][grænd]['duːoʊ][ɪn]['rɑːbərt][lə] ['diːəbl] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['mædəm] - .

| consent | to | do | the | grand | duo | in | Robert | le | Diable | with | old | Madame | Bezuquet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 到 | 做 | 这 | 盛大 | 二人组 | 在 | 罗伯特 | 勒 | 迪亚布尔 | 和 | 老的 | 夫人 | - | . |

同意与老贝祖凯夫人一起在《魔鬼罗伯特》中表演精彩的二重唱。

['huːsəu] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] !

| Whoso | never | heard | that | never | heard | anything | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 绝不 | 听到 | 那 | 绝不 | 听到 | 任何事物 | ! |

没听过的人，就等于什么都没听过！

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

| For | my | part | , | even | if | I | lived | a | hundred | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , | 甚至 | 如果 | 我 | 居住地 | 一个 | 百 | 年 | , |

就我而言，即使我活到一百岁，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ðɪ] ['maɪti] [tɑːr'tɑːrɪn] ['sɑːləmli] ['stepɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][pi'ænoʊ] ,

| I | should | always | see | the | mighty | Tartarin | solemnly | stepping | up | to | the | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 总是 | 看 | 这 | 强大的 | 塔塔林 | 庄严地 | 步进 | 向上 | 到 | 这 | 钢琴 | , |

我应该总能看到威风凛凛的塔尔塔林庄严地走到钢琴前。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] , ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['trædʒɪk] [miːn] , [ænd; ənd] ,

| setting | his | arms | akimbo | , | working | up | his | tragic | mien | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 他的 | 武器 | 叉腰 | , | 在职的 | 向上 | 他的 | 悲惨 | 面容 | , | 和 | , |

他双臂叉腰，摆出一副悲壮的神态，然后，

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [griːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃoʊ] - ['bɔtlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

| beneath | the | green | reflection | from | the | show | - | bottles | in | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 绿色的 | 反射 | 从 | 这 | 展示 | - | 瓶子 | 在 | 这 | 窗户 | , |

在橱窗里展示瓶的绿色倒影下，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪdʒ] [ðə; ðɪ] [fɪrs] [ænd; ənd][sə'tænɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] .

| trying | to | give | his | pleasant | visage | the | fierce | and | satanic | expression | of | Robert | the | Devil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 给 | 他的 | 令人愉快的 | 面容 | 这 | 凶猛的 | 和 | 撒旦教 | 表达 | 的 | 罗伯特 | 这 | 魔鬼 | . |

他试图将自己和蔼的面容描绘成魔鬼罗伯特凶狠邪恶的表情。

['hɑːrdli] [wʊd] [hiː; hi] [fɔːl] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['ɔːdiəns] [wʊd] [biː; bi] [ 'ʃudərɪŋ ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɑːmən] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

| Hardly | would | he | fall | into | position | before | the | whole | audience | would | be | shuddering | with | the | foreboding | that | something | uncommon | was | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 会 | 他 | 落下 | 进入 | 位置 | 前 | 这 | 所有的 | 观众 | 会 | 是 | 颤抖 | 和 | 这 | 不祥的预感 | 那 | 某物 | 罕见 | 曾是 | 在 | 手 | . |

他还没来得及摆好姿势，全场观众就会不寒而栗，预感到有什么不寻常的事情即将发生。

['æftər][ə; eɪ] [hʌʃ] , [oʊld] ['mædəm] - [wʊd] [kə'mens] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kʌmpənɪmənt]

| After | a | hush | , | old | Madame | Bezuquet | would | commence | to | her | own | accompaniment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 嘘 | , | 老的 | 夫人 | - | 会 | 开始 | 到 | 她 | 自己的 | 伴奏 |

:
:
:

一阵寂静之后，老贝祖凯夫人开始自弹自唱：

" ['rɑːbərt] , [maɪ] [lʌv] [ɪz] [ðaɪn] !

| " | Robert | , | my | love | is | thine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | , | 我的 | 爱 | 是 | 你的 | ! |

罗伯特，我的爱属于你！

[tuː; tə] [ðiː] [aɪ][maɪ] [feɪθ] [dɪd] [plaɪt] , [ðaʊ] [siːst] [maɪ] [əˈfraɪt] , - - [ˈmɜːrsi][fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [seɪk]

| To | thee | I | my | faith | did | plight | , | Thou | seest | my | affright | , | - | - | Mercy | for | thine | own | sake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 我 | 我的 | 信仰 | 做过 | 困境 | , | 你 | 西斯特 | 我的 | 恐惧 | , | - | - | 怜悯 | 为了 | 你的 | 自己的 | 清酒 |

,

,

,

我向你许下我的信仰，你看到了我的恐惧，——为了你自己的缘故，请你怜悯我。

[ænd; ənd] [ˈmɜːrsi] [fɔːr; fər] [maɪn] !

| And | mercy | for | mine | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 怜悯 | 为了 | 矿 | ! |

饶恕我的罪过!

" [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtoʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː] : " [naʊ] , [ðen] , [tɑːrˈtɑːrɪn] !

| " | In | an | undertone | she | would | add | : | " | Now | , | then | , | Tartarin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 底色 | 她 | 会 | 添加 | : | " | 现在 | , | 然后 | , | 塔塔林 | ! |

她低声补充道：“那么，塔尔塔林！”

" [ˌwerəˈpɑːn] [tɑːrˈtɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærəˈskɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ˈkrʊkɪd] [ɑːrmz] , [klentʃt] [fɪsts] , [ænd; ənd]

| " | Whereupon | Tartarin | of | Tarascon | , | with | crooked | arms | , | clenched | fists | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | , | 和 | 歪 | 武器 | , | 紧握 | 拳头 | , | 和 |

['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz] ,

| quivering | nostrils | , |
|---|---|---|
| 颤抖 | 鼻孔 | , |

“于是，塔拉斯孔的塔尔塔林，双臂弯曲，双拳紧握，鼻孔颤抖着，

[wʊd] [rɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [vɔɪs] ,

| would | roar | three | times | in | a | formidable | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 吼 | 三 | 时代 | 在 | 一个 | 强大 | 嗓音 | , |

会用威严的声音咆哮三声，

['roʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərklæp] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] :

| rolling | like | a | thunderclap | in | the | bowels | of | the | instrument | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 喜欢 | 一个 | 霹雳 | 在 | 这 | 肠道 | 的 | 这 | 乐器 | : |

如同雷鸣般在乐器内部滚动:

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] ! " [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['θɜːroʊ] ['sʌðərnər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [prəˈnaʊnst]

| " | No | ! | no | ! | no | ! | " | which | , | like | the | thorough | southerner | he | was | , | he | pronounced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | 不 | ! | 不 | ! | " | 哪个 | , | 喜欢 | 这 | 彻底 | 南方人 | 他 | 曾是 | , | 他 | 发音 |

['neɪzəli] [æz; əz] " [nɔː] !

| nasally | as | " | Naw | ! |
|---|---|---|---|---|
| 鼻腔 | 作为 | " | 不 | ! |

“不！不！不！”他像个地道的南方人一样，用鼻音把“不！”发音成“Naw！”

[nɔː] ! [nɔː] !

| naw | ! | naw | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | ! | 不 | ! |

不！不!

" [ðen] [wʊd] [oʊld] ['mædəm] - [əˈgen] [sɪŋ] :

| " | Then | would | old | Madame | Bezuquet | again | sing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 会 | 老的 | 夫人 | - | 再次 | 唱歌 | : |

“然后老贝祖凯夫人又会唱起歌来:

" ['mɜːrsi] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər] [maɪn] ! "

| " | Mercy | for | thine | own | sake | , | And | mercy | for | mine | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怜悯 | 为了 | 你的 | 自己的 | 清酒 | , | 和 | 怜悯 | 为了 | 矿 | ! | " |

“为了你自己，也为了我，求你怜悯我！”

" [nɔː] ! [nɔː] ! [nɔː] ! " [beˈləud] [tɑːrˈtɑːrɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlaʊdəst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][dʒem]
**" Naw ! naw ! naw ! " bellowed Tartarin at his loudest , and there the gem**
" 不 ! 不 ! 不 ! " 咆哮 塔塔林 在 他的 最响亮 , 和 那里 这 宝石
['endɪd] .
**ended .**
结束 .

“不！不！不！”塔尔塔林大声吼道，宝石的故事就此结束。

[nɑːt] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [siː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhænsəmli] [vɔɪst] [fɔːrθ] , [soʊ] [ˈklɪrli]
**Not long , you see ; but it was so handsomely voiced forth , so clearly**
不是 长的 , 你 看 ; 但 它 曾是 所以 英俊地 配音 前进 , 所以 清楚地
[dʒesˈtɪkjʊleɪtɪd] ,
**gesticulated ,**
做手势 ,

你看，时间不长；但那句话说得如此悦耳动听，手势也如此清晰明了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtremər] [ʌv; əv] [ˈterər] [ˌoʊvəˈræn][ðə; ði] [ 'kemists ] [ʃɑːp] , [ænd; ənd]
**and so diabolical , that a tremor of terror overran the chemist's shop , and**
和 所以 邪恶的 , 那 一个 震颤 的 恐怖 超出范围 这 化学家的 店铺 , 和
[ðə; ði] " [nɔː] !
**the " Naw !**
这 " 不 !

真是太邪恶了，以至于整个药店都笼罩在恐惧的颤抖之中，“不！

[nɔː] ! [nɔː] ! " [wʊd] [biː; bi] [ˈɔnˌkɔːd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈrʌnɪŋ] .
**naw ! naw ! " would be encored several times running .**
不 ! 不 ! " 会 是 安可 一些 时代 跑步 .

“啊！啊！”这句话会被反复重复好几次。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [tɑːrˈtɑːrɪn] [wʊd] [spʌndʒ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈleɪdiz] , [wɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn]
**Upon this Tartarin would sponge his brow , smile on the ladies , wink to the sterner**
之上 这 塔塔林 会 海绵 他的 眉头 , 微笑 在 这 女士们 , 眨眼 到 这 更严厉
[seks] ,
**sex ,**
性别 ,

塔尔塔林会用海绵擦擦额头，对女士们微笑，对男士们眨眨眼。

[ænd; ənd] [wɪðˈdrɔː] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə][goʊ] [rɪˈmɑːrk] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] ,
**and withdraw upon his triumph to go remark at the club with a trifling ,**
和 提取 之上 他的 胜利 到 去 评论 在 这 俱乐部 和 一个 琐事 ,
[ˌɔːfˈhænd] [er] :
**offhand air :**
随意 空气 :

然后他凯旋而归，带着一种轻描淡写、漫不经心的语气去俱乐部评论一番：

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - ,
**" I have just come from the Bezuquets ' ,**
" 我 有 只是 来 从 这 - - ,

“我刚从贝祖凯茨回来。”

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [sɪŋ] - [ɪm] [ðə; ði]['duːoʊ][frʌm; frəm]['rɑːbərt][lə] ['diːəbl] .
**where I was forced to sing ' em the duo from Robert le Diable .**
在哪里 我 曾是 强制 到 唱歌 - 呃 这 二人组 从 罗伯特 勒 迪亚布尔 .

在那里我被迫为他们演唱罗伯特·勒·迪亚布尔的二重唱。

" [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] !
**" The cream of the joke was that he really believed it !**
" 这 奶油 的 这 开玩笑 曾是 那 他 真的 相信 它 !

“最可笑的是，他竟然真的相信了！”

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

" [ðeɪ] !
**" They !**
" 他们 !

“他们！

" ['tʃiːfli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [daɪ'vɜːrs] ['tælənts] [dɪd][tɑːr'tɑːrɪn] [oʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔːfti] [pə'zɪʃ(ə)n]
**" CHIEFLY to the account of these diverse talents did Tartarin owe his lofty position**
" 主要 到 这 帐户 的 这些 各种各样的 天赋 做过 塔塔林 欠 他的 高远 位置
[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] .
**in the town of Tarascon .**
在 这 镇 的 塔拉斯孔 .

“塔尔塔林之所以在塔拉斯孔城中获得崇高地位，主要归功于他所展现的这些多才多艺。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪveɪtɪŋ] , [ðoʊ] , [ðɪs] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'sner]
**Talking of captivating , though , this deuce of a fellow knew how to ensnare**
说 的 引人入胜 , 尽管 , 这 二 的 一个 同伴 知道 如何 到 诱捕
['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
**everybody .**
大家 .

说到魅力，这个家伙可是深谙如何迷惑所有人。

[waɪ] , [ðə; ði]['ɑːrmi] , [æt; ət][ˌtærə'skɑːn] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][tɑːr'tɑːrɪn] .
**Why , the army , at Tarascon , was for Tartarin .**
为什么 , 这 军队 , 在 塔拉斯孔 , 曾是 为了 塔塔林 .

为什么？塔拉斯孔的军队是为塔尔塔林而战的。

[ðə; ði] [breɪv] ['kɑːməndænt] , - ,
**The brave commandant , Bravida ,**
这 勇敢的 指挥官 , - ,

勇敢的指挥官布拉维达，

['ɑːnəreri] ['kæptɪn] [rɪ'taɪərd] - - [ɪn][ðə; ði] ['mɪləteri] ['kloʊðɪŋ] ['fækt(ə)ri] [dɪ'pɑːrtmənt] - - [kɔːld] [hɪm; ɪm]
**honorary captain retired - - in the Military Clothing Factory Department - - called him**
名誉 队长 退休 - - 在 这 军队 衣服 工厂 部门 - - 称为 他
[ə; eɪ] [geɪm] ['feloʊ] ;
**a game fellow ;**
一个 游戏 同伴 ;

退役的荣誉上尉（在军服厂部门工作）称他是个勇敢的伙伴；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːriər] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [geɪm] ['fɛloʊz] ,
**and you may well admit that the warrior knew all about game fellows ,**
和 你 可能 出色地 承认 那 这 战士 知道 全部 关于 游戏 伙伴们 ,

你或许会承认，这位战士对狩猎伙伴了如指掌。

[hiː; hi] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ɑːn] [geɪm] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .
**he played such a capital knife and fork on game of all kinds .**
他 玩 这样的 一个 首都 刀 和 叉 在 游戏 的 全部 种类 .

他在各种游戏中都玩得非常出色。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] [ɑːn] - [saɪd] .
**So was the legislature on Tartarin's side .**
所以 曾是 这 立法机关 在 - 边 .

塔尔塔林一方的立法机构也是如此。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ɪn]['oʊpən] [kɔːrt] , [ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] [dʒʌdʒ] , - , [hæd; həd] [sed] ,
**Two or three times , in open court , the old chief judge , Ladevese , had said ,**
二 或者 三 时代 , 在 打开 法庭 , 这 老的 首席 法官 , - , 有 说 ,

老首席法官拉德维斯曾在公开法庭上两三次说过：

[ɪn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

| in | alluding | to | him | : |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 暗示 | 到 | 他 | : |

暗指他:

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] !

| " | He | is | a | character | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 一个 | 特点 | ! |

他真是个有个性的人!

" ['læstli] , [ðə; ði] ['mæsɪz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][tɑːr'tɑːrɪn] .

| " | Lastly | , | the | masses | were | for | Tartarin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最后 | , | 这 | 群众 | 是 | 为了 | 塔塔林 | . |

最后，群众都支持塔尔塔林。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [swel] ['bruːzər] , [ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] ['pjuːdʒɪlɪst] ,

| He | had | become | the | swell | bruiser | , | the | aristocratic | pugilist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 变得 | 这 | 膨胀 | 恶棍 | , | 这 | 贵族 | 拳师 | , |

他变成了一个魁梧的壮汉，一个贵族拳击手，

[ðə; ði] [kræk] ['bʊli] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ kə'rinθiənz ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪld]

| the | crack | bully | of | the | local | Corinthians | for | the | Tarasconers | , | from | his | build |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裂缝 | 欺负 | 的 | 这 | 当地的 | 哥林多前书 | 为了 | 这 | - | , | 从 | 他的 | 建造 |

,

,

,

从他的体型来看，他是塔拉斯孔人当地科林斯队的恶霸。

['berɪŋ] , [staɪl] - - [ðæt] ['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdz] - [trʌmpətɚz] ['tʃɑːrdʒər] [wɪtʃ] [fɪrz] [noʊ] [nɔɪz] ;

| bearing | , | style | - | - | that | aspect | of | a | guard's | - | trumpeter's | charger | which | fears | no | noise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | , | 风格 | - | - | 那 | 方面 | 的 | 一个 | 警卫的 | - | 小号手的 | 充电器 | 哪个 | 恐惧 | 不 | 噪音 | ; |

气度、风度——就像卫兵号手的战马无所畏惧的那种气势;

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['noʊbɑːdi] [nuː] [wens] [ɔːr][fɔːr; fər] [wʌt] ,

| his | reputation | as | a | hero | coming | from | nobody | knew | whence | or | for | what | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 名声 | 作为 | 一个 | 英雄 | 未来 | 从 | 无人 | 知道 | 何处 | 或者 | 为了 | 什么 | , |

他英雄的名声来历不明，无人知晓其来源或缘由。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [skræmbəlɪŋz] [fɔːr; fər] ['kɔpəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [kɪks] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| and | some | scramblings | for | coppers | and | a | few | kicks | to | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 争夺 | 为了 | 铜 | 和 | 一个 | 很少 | 踢 | 到 | 这 | 小的 |

['rægəˌmʌfinz] [bæskɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] .

| ragamuffins | basking | at | his | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 衣衫褴褛的 | 晒太阳 | 在 | 他的 | 门口 | . |

然后他四处搜寻铜钱，还踢了几脚在他门口晒太阳的小乞丐。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] , [wen] [tɑːr'tɑːrɪn] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['hʌntɪŋ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] ,

| Along | the | waterside | , | when | Tartarin | came | home | from | hunting | on | Sunday | evenings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 水边 | , | 什么时候 | 塔塔林 | 来了 | 家 | 从 | 打猎 | 在 | 星期日 | 晚上 | , |

每逢星期天晚上，塔尔塔林打猎回来，都会沿着水边回家。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ɑːn][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fʌstʃən] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt]

| with | his | cap | on | the | muzzle | of | his | gun | , | and | his | fustian | shooting | - | jacket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 帽 | 在 | 这 | 枪口 | 的 | 他的 | 枪 | , | 和 | 他的 | 粗麻布 | 射击 | - | 夹克 |

['beltɪd] [ɪn] ['taɪtli] ,

| belted | in | tightly | , |
|---|---|---|---|
| 系带 | 在 | 紧紧 | , |

他把帽子扣在枪口上，粗布猎装外套的腰带紧紧地系着。

[ðə; ði] ['stɜːrdi] ['rɪvər] - ['laɪtərmən] [wʊd] [rɪ'spektfəli] [bɑːb] , [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][hjuːdʒ]

| the | sturdy | river | - | lightermen | would | respectfully | bob | , | and | blinking | towards | the | huge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结实的 | 河 | - | 驳船工人 | 会 | 尊敬 | 鲍勃 | , | 和 | 眨眼 | 向 | 这 | 巨大的 |

['baɪseps] ['swelɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| biceps | swelling | out | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 二头肌 | 肿胀 | 出去 | 他的 | 武器 | , |

那些身强力壮的河上驳船工人恭敬地上下摆动身体，眨着眼看向他那隆起的粗壮二头肌。

[wʊd] ['mʌtər] [ə'mʌŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :

| would | mutter | among | one | another | in | admiration | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 低声 | 之中 | 一 | 其他 | 在 | 钦佩 | : |

他们会彼此低声赞叹：

" [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [tʃæp] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !

| " | Now | , | there's | a | powerful | chap | if | you | like | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 有 | 一个 | 强大的 | 小伙子 | 如果 | 你 | 喜欢 | ! |

“瞧，这家伙可真够厉害的！”

[hiː; hi][hæz; həz] ['dʌb(ə)l] - ['mʌslz] ! "

| he | has | double | - | muscles | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 双倍的 | - | 肌肉 | ! | " |

他有双倍的肌肉！

" ['dʌb(ə)l] ['mʌslz] !

| " | Double | muscles | ! |
|---|---|---|---|
| " | 双倍的 | 肌肉 | ! |

双倍肌肉！

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] !

| " | why | , | you | never | heard | of | such | a | thing | outside | of | Tarascon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 绝不 | 听到 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | 外部 | 的 | 塔拉斯孔 | ! |

“哎呀，除了塔拉斯孔，你从来没听说过这种事！”

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nʌmbərləs] [pɑːrts] , ['dʌb(ə)l] - ['mʌslz] , [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['feɪvər] ,

| For | all | this | , | with | all | his | numberless | parts | , | double | - | muscles | , | the | popular | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | , | 和 | 全部 | 他的 | 无数 | 部分 | , | 双倍的 | - | 肌肉 | , | 这 | 受欢迎的 | 偏爱 | , |

尽管如此，凭借他数不胜数的身体部位、双倍的肌肉、以及大众的喜爱，

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊ] ['preʃəs] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] [breɪv] ['kɑːməndænt] - , [eks] - ['kæptɪn] ( [ɪn][ðə; ði]

| and | the | so | precious | esteem | of | brave | Commandant | Bravida | , | ex | - | captain | ( | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所以 | 宝贵的 | 尊重 | 的 | 勇敢的 | 指挥官 | - | , | 前任 | - | 队长 | ( | 在 | 这 |

['ɑːrmi] ['kloʊðɪŋ] ['fækt(ə)ri] ) ,

| Army | Clothing | Factory | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 军队 | 衣服 | 工厂 | ) | , |

以及勇敢的指挥官布拉维达（前陆军服装厂上尉）的宝贵敬意

[tɑːr'tɑːrɪn][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] : [ðɪs] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['peti] [taʊn] [weid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| Tartarin | was | not | happy | : | this | life | in | a | petty | town | weighed | upon | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 曾是 | 不是 | 快乐的 | : | 这 | 生活 | 在 | 一个 | 小气 | 镇 | 称重 | 之上 | 他 | 和 |

['sʌfəkeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

| suffocated | him | . |
|---|---|---|
| 窒息 | 他 | . |

塔尔塔林并不快乐：这种小城镇的生活让他感到沉重和窒息。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn][wʌz; wəz] [bɔːrd] [ɪn][ˌtærə'skɑːn] .

| The | great | man | of | Tarascon | was | bored | in | Tarascon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 男人 | 的 | 塔拉斯孔 | 曾是 | 无聊的 | 在 | 塔拉斯孔 | . |

塔拉斯孔的伟人待在塔拉斯孔感到无聊。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['temprəmənt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ,

| The | fact | is | , | for | a | heroic | temperament | like | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 为了 | 一个 | 英勇 | 气质 | 喜欢 | 他的 | , |

事实上，对于他这样一位英雄人物来说，

[ə; eɪ][waɪld] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [dremt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bætlz] , ['reɪsɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

| a | wild | adventurous | spirit | which | dreamt | of | nothing | but | battles | , | races | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 荒野 | 冒险的 | 精神 | 哪个 | 梦见 | 的 | 没有什么 | 但 | 战斗 | , | 种族 | 穿过 | 这 |

['pæmpəs,'pæmpəz] ,

| pampas | , |
|---|---|
| 潘帕斯草原 | , |

他拥有狂野的冒险精神，梦想着战斗，梦想着穿越潘帕斯草原的竞速。

['maɪti] [bæ'tuːz] , ['dezərt] [sændz] , ['blɪzərdz] [ænd; ənd] [taɪ'fuːnz] ,

| mighty | battues | , | desert | sands | , | blizzards | and | typhoons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强大的 | 巴图斯 | , | 沙漠 | 沙子 | , | 暴风雪 | 和 | 台风 | , |

汹涌的海浪、沙漠的沙砾、暴风雪和台风

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['evri] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [pɑːp] [æt; ət][ə; eɪ][kæp] ,

| it | was | not | enough | to | go | out | every | Sunday | to | pop | at | a | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 足够的 | 到 | 去 | 出去 | 每一个 | 星期日 | 到 | 流行音乐 | 在 | 一个 | 帽 | , |

仅仅每个星期天出去喝一瓶啤酒是不够的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['leɪdl] [aʊt] ['kæstɪŋ] - [voʊts] [æt; ət][ðə; ði] - .

| and | the | rest | of | the | time | to | ladle | out | casting | - | votes | at | the | gunmaker's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 时间 | 到 | 勺子 | 出去 | 铸件 | - | 投票 | 在 | 这 | - | . |

其余时间则用来向枪支制造商投下决定性的一票。

[pʊr] [dɪr] [greɪt] [mæn] !

| Poor | dear | great | man | ! |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 亲爱的 | 伟大的 | 男人 | ! |

可怜的伟人！

[ɪf] [ðɪs] [ɪg'zɪstəns] [wɜːr; wər]['oʊnli] [prə'lɔːŋd] ,

| If | this | existence | were | only | prolonged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 存在 | 是 | 仅有的 | 延长 | , |

如果这种存在能够延续下去，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['tiːdiəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

| there | would | be | sufficient | tedium | in | it | to | kill | him | with | consumption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 充足的 | 乏味 | 在 | 它 | 到 | 杀 | 他 | 和 | 消耗 | . |

这份工作枯燥乏味到足以让他死于肺痨。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi] [sə'raʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['beɪoʊbæb][ænd; ənd] ['ʌðər] ['æfrɪkən] [triːz] , [tuː; tə]

| In | vain | did | he | surround | himself | with | baobabs | and | other | African | trees | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 做过 | 他 | 环绕 | 他自己 | 和 | 猴面包树 | 和 | 其他 | 非洲 | 树木 | , | 到 |

['waɪd(ə)n][hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] ,

| widen | his | horizon | , |
|---|---|---|---|
| 扩大 | 他的 | 地平线 | , |

他徒劳地用猴面包树和其他非洲树木将自己包围起来，试图拓宽视野。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ;

| and | some | little | to | forget | his | club | and | the | market | - | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 小的 | 到 | 忘记 | 他的 | 俱乐部 | 和 | 这 | 市场 | - | 地方 | ; |

还有一些人不太会忘记他的俱乐部和市场；

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi] [paɪl] ['wepən] [ə'pɑːn] ['wepən] , [ænd; ənd] ['melei] [kriːz] [ə'pɑːn] ['melei] [kriːz] ;

| in | vain | did | he | pile | weapon | upon | weapon | , | and | Malay | kreese | upon | Malay | kreese | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 做过 | 他 | 桩 | 武器 | 之上 | 武器 | , | 和 | 马来语 | 克里斯 | 之上 | 马来语 | 克里斯 | ; |

他徒劳地把武器堆到武器上，把马来克里人堆到马来克里人上。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi][kræm][wɪð; wɪθ][rəu'mænsiz] ,

| in | vain | did | he | cram | with | romances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 做过 | 他 | 塞满 | 和 | 浪漫故事 | , |

他徒劳地塞满了浪漫故事，

[ɪn'devər] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [dɑ:n] ['kwiksət] [tu:; tə] [rentʃ] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv]

| endeavouring | like | the | immortal | Don | Quixote | to | wrench | himself | by | the | vigour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 喜欢 | 这 | 不朽 | 大学教师 | 堂吉诃德 | 到 | 扳手 | 他自己 | 经过 | 这 | 活力 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['fænsi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tælən] [ʌv; əv] ['pɪtiləs] [ri'ælәti] .

| his | fancy | out | of | the | talons | of | pitiless | reality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想要 | 出去 | 的 | 这 | 利爪 | 的 | 无情 | 现实 | . |

他像不朽的堂吉诃德一样，凭借丰富的想象力，努力挣脱残酷现实的束缚。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [tu:; tə] [ə'pi:z] [hɪz; ɪz] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [di:dz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ['oʊnli] [helpt] [tu:; tə]

| all | that | he | did | to | appease | his | thirst | for | deeds | of | daring | only | helped | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 他 | 做过 | 到 | 安抚 | 他的 | 口渴 | 为了 | 契约 | 的 | 大胆 | 仅有的 | 帮助 | 到 |

[ɔ:g'ment] [ˌaɪ 'ti:] .

| augment | it | . |
|---|---|---|
| 增强 | 它 | . |

他为了满足自己对冒险行为的渴望而做的一切，反而加剧了这种渴望。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [kept] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [stu:]

| The | sight | of | all | the | murderous | implements | kept | him | in | a | perpetual | stew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 全部 | 这 | 杀人犯 | 实施 | 保留 | 他 | 在 | 一个 | 永久 | 炖 |

[ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] .

| of | wrath | and | exaltation | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 愤怒 | 和 | 提高 | . |

看到所有这些杀人工具，他始终处于愤怒和兴奋交织的复杂情绪之中。

[hɪz; ɪz] [rɪ'vɔlvəz] , [rɪ'pi:tɪŋ] ['raɪfəlz] , [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] - ['gʌnz] ['ʃaʊtɪd] " ['bæt(ə)l] ! ['bæt(ə)l] !

| His | revolvers | , | repeating | rifles | , | and | ducking | - | guns | shouted | " | Battle | ! | battle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 左轮手枪 | , | 重复 | 步枪 | , | 和 | 躲避 | - | 枪支 | 喊叫 | " | 战斗 | ! | 战斗 | ! |

他的左轮手枪、连发步枪和冲锋枪高喊着“战斗！战斗！”

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maʊðz] .

| " | out | of | their | mouths | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 的 | 他们的 | 嘴 | . |

“从他们口中说出。”

[θru:] [ðə; ði] [twɪgz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['beɪoʊbæb] ,

| Through | the | twigs | of | his | baobab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 树枝 | 的 | 他的 | 猴面包树 | , |

透过他那棵猴面包树的枝条，

[ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv] [greɪt] ['vɔiidʒz] [ænd; ənd] [ 'dʒə:niz ] [saud] [ænd; ənd] [blu:] [bæd] [əd'vaɪs] .

| the | tempest | of | great | voyages | and | journeys | soughed | and | blew | bad | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴风雨 | 的 | 伟大的 | 航程 | 和 | 旅程 | 松动 | 和 | 吹 | 坏的 | 建议 | . |

伟大的航海和旅程中的风暴吹拂着错误的建议。

[tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] [keɪm] [gu:'stɑ:vi] [eɪmɜ·d] , ['meɪn] [ ri:d ] , [ænd; ənd] ['fɛnɪˌmɔr] ['ku:pər] .

| To | finish | him | came | Gustave | Aimard | , | Mayne | Reid | , | and | Fenimore | Cooper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结束 | 他 | 来了 | 古斯塔夫 | 艾玛尔 | , | 梅恩 | 里德 | , | 和 | 芬尼莫尔 | 库珀 | . |

最后完成他任务的是古斯塔夫·艾玛尔、梅恩·里德和芬尼莫尔·库珀。

[oʊ] , [haʊ] ['meni] [taɪmz] [dɪd] [tɑ:r'tɑ:rɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haʊl] [sprɪŋ] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌltri] ['sʌmər]

| Oh | , | how | many | times | did | Tartarin | with | a | howl | spring | up | on | the | sultry | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 许多 | 时代 | 做过 | 塔塔林 | 和 | 一个 | 嗥 | 春天 | 向上 | 在 | 这 | 闷热 | 夏天 |

[ˌæftər'nu:nz] ,

| afternoons | , |
|---|---|
| 下午 | , |

哦，塔尔塔林在闷热的夏日午后，究竟有多少次嚎叫着突然跳了出来?

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'loʊn] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [bleɪdz] , [pɔɪnts] , [ænd; ənd]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ;

| when | he | was | reading | alone | amidst | his | blades | , | points | , | and | edges | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 阅读 | 独自的 | 在……之中 | 他的 | 刀片 | , | 积分 | , | 和 | 边缘 | ; |

当他独自一人在刀刃、尖头和边缘之间阅读时；

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [dɪd][hiː; hi] [dæʃ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [ʌn'hʊk]

| how | many | times | did | he | dash | down | his | book | and | rush | to | the | wall | to | unhook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 时代 | 做过 | 他 | 短跑 | 向下 | 他的 | 书 | 和 | 匆忙 | 到 | 这 | 墙 | 到 | 解开 |

[ə; eɪ] ['dedli] [ɑːrm] !

| a | deadly | arm | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 致命 | 手臂 | ! |

他有多少次放下书本，冲到墙边去解开那致命的手臂！

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][fər'gɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ˌtærə'skɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌndərkloʊðz] ,

| The | poor | man | forgot | he | was | at | home | in | Tarascon | , | in | his | underclothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 男人 | 忘了 | 他 | 曾是 | 在 | 家 | 在 | 塔拉斯孔 | , | 在 | 他的 | 内衣 | , |

可怜的人忘记了自己身在塔拉斯孔的家中，而且只穿着内衣。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| and | with | a | handkerchief | round | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 手帕 | 圆形的 | 他的 | 头 | . |

头上包着手帕。

[hiː; hi] [wʊd] [trænz'leɪt] [hɪz; ɪz] [ 'riːdiŋz ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [gəʊdɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| He | would | translate | his | readings | into | action | , | and | , | goading | himself | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 翻译 | 他的 | 阅读 | 进入 | 行动 | , | 和 | , | 挑衅 | 他自己 | 和 | 他的 |

[oʊn] [vɔɪs] ,

| own | voice | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 嗓音 | , |

他会将阅读内容转化为行动，并用自己的声音激励自己，

[ʃaʊt] [aʊt] [waɪlst] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [æks][ɔːr] ['tɑːməhɔːk] :

| shout | out | whilst | swinging | a | battle | - | axe | or | tomahawk | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊 | 出去 | 而 | 摇摆 | 一个 | 战斗 | - | 斧头 | 或者 | 钺 | : |

一边挥舞战斧或战斧一边大喊：

" [naʊ] , ['oʊnli][let] - [ɪm] [kʌm] ! "

| " | Now | , | only | let | ' | em | come | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 仅有的 | 让 | - | 呃 | 来 | ! | " |

“现在，就让他们来吧！”

" [ðem; ðəm] " ?

| " | Them | " | ? |
|---|---|---|---|
| " | 他们 | " | ? |

“他们”?

[huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

| who | were | they | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 他们 | ? |

他们是谁?

[tɑːr'tɑːrɪn][dɪd][nɑːt] [hɪm'self] ['eni] [tuː] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] .

| Tartarin | did | not | himself | any | too | clearly | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 做过 | 不是 | 他自己 | 任何 | 也 | 清楚地 | 理解 | . |

塔尔塔林本人也并不太明白。

" [ðeɪ] " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'tækt] [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] , [ɔːl] [ðæt] [baɪts] , [klɔːz]

| " | They | " | was | all | that | should | be | attacked | and | fought | with | , | all | that | bites | , | claws |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | " | 曾是 | 全部 | 那 | 应该 | 是 | 遭到攻击 | 和 | 战斗 | 和 | , | 全部 | 那 | 咬 | , | 爪子 |

, [skælps] , [wʊps] ,

| , | scalps | , | whoops | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 头皮 | , | 哎呀 | , |

“它们”才是应该攻击和战斗的目标，所有会撕咬、抓挠、撕扯头皮、发出叫喊声的生物。

[ænd; ənd] [jelz] - - [ðə; ði] [suː] [ ˈindiəns ] [ˈdænsɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][wɔːr] - [steɪk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| and | yells | - | - | the | Sioux | Indians | dancing | around | the | war | - | stake | to | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喊叫 | - | - | 这 | 苏族 | 印度人 | 跳舞 | 大约 | 这 | 战争 | - | 赌注 | 到 | 哪个 | 这 |

[ʌnˈfɔːrtʃənət] [peɪl] - [feɪs] [ˈprɪz(ə)nər][ɪz] [ læʃ ] .

| unfortunate | pale | - | face | prisoner | is | lashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸 | 苍白 | - | 脸 | 囚犯 | 是 | 鞭打 | . |

苏族印第安人围着战桩跳舞，不幸的白人囚犯被绑在上面，他们发出阵阵欢呼声。

[ðə; ði] [ˈgrɪzli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈmaʊntnz] , [huː] [ˈwɒblz] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [legz] ,

| The | grizzly | of | the | Rocky | Mountains | , | who | wobbles | on | his | hind | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰熊 | 的 | 这 | 洛基 | 山脉 | , | WHO | 摇晃 | 在 | 他的 | 后 | 腿 | , |

落基山脉的灰熊，后腿摇摇晃晃地走着，

[ænd; ənd] [lɪks] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] .

| and | licks | himself | with | a | tongue | full | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舔 | 他自己 | 和 | 一个 | 舌头 | 满的 | 的 | 血 | . |

他用沾满鲜血的舌头舔舐自己。

[ðə; ði] [ˈtwɑːreg] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] , [ðə; ði] [ˈmelei] [ˈpaɪrət] , [ðə; ði] [ˈbrɪgənd] [ʌv; əv][ðə; ði][ əˈbruːtsi ] - -

| The | Touareg | , | too | , | in | the | desert | , | the | Malay | pirate | , | the | brigand | of | the | Abruzzi | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 途锐 | , | 也 | , | 在 | 这 | 沙漠 | , | 这 | 马来语 | 海盗 | , | 这 | 强盗 | 的 | 这 | 阿布鲁齐 | - | - |

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

| in | short | , |
|---|---|---|
| 在 | 短的 | , |

沙漠中的图阿雷格人、马来海盗、阿布鲁佐的强盗——简而言之，

" [ðeɪ] " [wʌz; wəz] [ˈwɔːrfer] , [ˈtræv(ə)l] , [ədˈventʃər] , [ænd; ənd] [ˈglɔːri] .

| " | they | " | was | warfare | , | travel | , | adventure | , | and | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | " | 曾是 | 战争 | , | 旅行 | , | 冒险 | , | 和 | 荣耀 | . |

“它们”指的是战争、旅行、冒险和荣耀。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] ! !

| But | , | alas | ! | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | ! | ! |

但是，唉！！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][noʊ][əˈveɪl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪrləs] - [kɔːld] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [dɪˈfaɪd]

| it | was | to | no | avail | that | the | fearless | Tarasconer | called | for | and | defied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 不 | 可用 | 那 | 这 | 无畏 | - | 称为 | 为了 | 和 | 违抗 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

无畏的塔拉斯康纳人呼唤并反抗他们，但这一切都无济于事；

[ˈnevər] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] .

| never | did | they | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 做过 | 他们 | 来 | . |

他们始终没有来。

- !

| Odsboddikins | ! |
|---|---|
| - | ! |

Odsboddikins!

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][duː][ɪn][ˌtærəˈskɑːn] ?

| what | would | they | have | come | to | do | in | Tarascon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 他们 | 有 | 来 | 到 | 做 | 在 | 塔拉斯孔 | ? |

他们来塔拉斯孔是为了什么？

[ˌnevərðə'les] [tɑːr'tɑːrɪn] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [pər'tɪkjələrli] [sʌm; səm]

| **Nevertheless** | **Tartarin** | **always** | **expected** | **to** | **run** | **up** | **against** | **them** | **,** | **particularly** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 塔塔林 | 总是 | 预期的 | 到 | 跑步 | 向上 | 反对 | 他们 | , | 特别 | 一些 |

['iːvnɪŋ] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] .

| **evening** | **in** | **going** | **to** | **the** | **club** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 在 | 去 | 到 | 这 | 俱乐部 | . |

然而，塔尔塔林一直预料到会与他们碰面，尤其是在某个晚上去俱乐部的时候。

[viː] . [haʊ] [tɑːr'tɑːrɪn] [went] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klʌb] .

| **V** | **.** | **How** | **Tartarin** | **went** | **round** | **to** | **his** | **club** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 如何 | 塔塔林 | 去 | 圆形的 | 到 | 他的 | 俱乐部 | . |

V. 塔尔塔林是如何去他的俱乐部的。

['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [bɪ'saɪd] [tɑːr'tɑːrɪn] [ʌv; əv] [ˌtærə'skɑːn] , ['ɑːrmɪŋ] [hɪm'self] ['keɪpə] - [paɪ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]

| **LITTLE** | **,** | **indeed** | **,** | **beside** | **Tartarin** | **of** | **Tarascon** | **,** | **arming** | **himself** | **capa** | **-** | **pie** | **to** | **go** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | , | 的确 | , | 旁 | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | , | 武装 | 他自己 | 盖子 | - | 馅饼 | 到 | 去 | 到 |

[hɪz; ɪz] [klʌb] [æt; ət] [naɪn] ,

| **his** | **club** | **at** | **nine** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 俱乐部 | 在 | 九 | , |

事实上，除了塔拉斯孔的塔尔塔林之外，几乎没有人像他那样武装自己，准备九点去他的俱乐部。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bjuːgl] ,

| **an** | **hour** | **after** | **the** | **retreat** | **had** | **sounded** | **on** | **the** | **bugle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 后 | 这 | 撤退 | 有 | 听起来 | 在 | 这 | 号角 | , |

撤退号角吹响一小时后，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['templər] [naɪt] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɔːrti] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəl,ˌɪnfɪdel] ,

| **was** | **the** | **Templar** | **Knight** | **preparing** | **for** | **a** | **sortie** | **upon** | **the** | **infidel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 圣殿骑士 | 骑士 | 准备 | 为了 | 一个 | 出击 | 之上 | 这 | 异教徒 | , |

圣殿骑士是否正准备对异教徒发动突袭?

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['taɪgər] [ɪ'kwɪpɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['kɑːmbæt] ,

| **the** | **Chinese** | **tiger** | **equipping** | **himself** | **for** | **combat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中国人 | 老虎 | 装备 | 他自己 | 为了 | 战斗 | , |

中国虎正在为战斗做准备。

[ɔːr] [ðə; ði] [kə'mæntʃi] ['wɔːriər] ['peɪntɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːr] - [pæθ] .

| **or** | **the** | **Comanche** | **warrior** | **painting** | **up** | **for** | **going** | **on** | **the** | **war** | **-** | **path** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 科曼奇 | 战士 | 绘画 | 向上 | 为了 | 去 | 在 | 这 | 战争 | - | 小路 | . |

或者科曼奇战士涂上战服准备上战场。

" [ɔːl] [hændz] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] !

| **"** | **All** | **hands** | **make** | **ready** | **for** | **action** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 双手 | 制作 | 准备好 | 为了 | 行动 | ! |

“全体做好战斗准备！”

" [æz; əz] [ðə; ði] [men] - [ʌv; əv] - ['wɔrz] [men] [seɪ] .

| **"** | **as** | **the** | **men** | **-** | **of** | **-** | **war's** | **men** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 男人 | - | 的 | - | 战争的 | 男人 | 说 | . |

正如军中士兵所说。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [tɑːr'tɑːrɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [stiːl] - ['pɔɪntɪd] ['nʌkl] - ['dʌstər] ; [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [hiː; hi]

| **In** | **his** | **left** | **hand** | **Tartarin** | **took** | **a** | **steel** | **-** | **pointed** | **knuckle** | **-** | **duster** | **;** | **in** | **the** | **right** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 左边 | 手 | 塔塔林 | 采取 | 一个 | 钢 | - | 尖 | 指关节 | - | 除尘器 | ; | 在 | 这 | 正确的 | 他 |

['kærid] [ə; eɪ] [sɔːrd] - [keɪn] ;

| **carried** | **a** | **sword** | **-** | **cane** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 一个 | 剑 | - | 甘蔗 | ; |

塔尔塔林左手拿着一个钢尖指节铜套，右手拿着一把剑杖；

[ɪn] [hɪz; ɪz] [left] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] ; [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

| **in** | **his** | **left** | **pocket** | **a** | **life** | **-** | **preserver** | **;** | **in** | **the** | **right** | **a** | **revolver** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 左边 | 口袋 | 一个 | 生活 | - | 保护者 | ; | 在 | 这 | 正确的 | 一个 | 左轮手枪 | . |

他的左口袋里装着救生圈，右口袋里装着左轮手枪。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [bɪ'twɪkst] ['aʊtər] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['gɑːrmənt] , [leɪ] [ə; eɪ] ['melei] [kriːz] .

| On | his | chest | , | betwixt | outer | and | under | garment | , | lay | a | Malay | kreese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 胸部 | , | 中间 | 外 | 和 | 在下面 | 服装 | , | 躺 | 一个 | 马来语 | 克里斯 | . |

在他的胸口上，外衣和内衣之间，放着一张马来克里斯。

[bʌt; bət] ['nevər] ['eni] ['pɔɪznd] [ 'æræus ] - - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɛpənz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ʌn'fer] .

| But | never | any | poisoned | arrows | - | - | they | are | weapons | altogether | too | unfair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 任何 | 中毒 | 箭头 | - | - | 他们 | 是 | 武器 | 共 | 也 | 不公平 | . |

但绝不能使用毒箭——这种武器太不公平了。

[bɪ'fɔːr] [ 'staːtɪŋ ] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [hiː; hi] ['eksəd] [hɪm'self]

| Before | starting | , | in | the | silence | and | obscurity | of | his | study | , | he | exercised | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 开始 | , | 在 | 这 | 沉默 | 和 | 朦胧 | 的 | 他的 | 学习 | , | 他 | 锻炼 | 他自己 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

| for | a | while | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | , |

在开始写作之前，他在安静昏暗的书房里做了一会儿运动。

['wɔrdɪŋ] [ɔːf] [ɪ'mædʒɪneri] [kʌts] [ænd; ənd] [θrʌsts] , ['lʌndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

| warding | off | imaginary | cuts | and | thrusts | , | lunging | at | the | wall | , | and | giving | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 守卫 | 离开 | 假想 | 削减 | 和 | 推力 | , | 突进 | 在 | 这 | 墙 | , | 和 | 给予 | 他的 |

['mʌslz] [pleɪ] ;

| muscles | play | ; |
|---|---|---|
| 肌肉 | 玩 | ; |

抵挡着想象中的劈砍和刺击，猛扑向墙壁，活动着肌肉；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['mæstər] - [kiː] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['liːʒərli] ; [wɪ'ðaʊt]

| then | he | took | his | master | - | key | and | went | through | the | garden | leisurely | ; | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 他的 | 掌握 | - | 钥匙 | 和 | 去 | 通过 | 这 | 花园 | 悠闲 | ; | 没有 |

['hʌrɪŋ] , [mɑːrk][juː; jʊ] .

| hurrying | , | mark | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | , | 标记 | 你 | . |

然后他拿着万能钥匙，悠闲地穿过花园；注意，他一点也不着急。

" [kuːl] [ænd; ənd][kɑːm] - - ['brɪtɪʃ] ['kɜːrɪdʒ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] [sɔːrt] , ['dʒent(ə)lmən] .

| " | Cool | and | calm | - | - | British | courage | , | that | is | the | true | sort | , | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 凉爽的 | 和 | 冷静的 | - | - | 英国 | 勇气 | , | 那 | 是 | 这 | 真的 | 种类 | , | 先生们 | . |

“冷静沉着——这才是真正的英国式勇气，先生们。”

" [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [end][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn] [dɔːr] ,

| " | At | the | garden | end | he | opened | the | heavy | iron | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 花园 | 结尾 | 他 | 打开 | 这 | 重的 | 铁 | 门 | , |

“在花园尽头，他打开了沉重的铁门，

['vaɪələntli] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [slæm] [ə'genst] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] .

| violently | and | abruptly | so | that | it | should | slam | against | the | outer | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 和 | 突然 | 所以 | 那 | 它 | 应该 | 猛击 | 反对 | 这 | 外 | 墙 | . |

猛烈而突然地撞击外墙。

[ɪf] " [ðeɪ] " [hæd; həd] [bɪn] [skʌlkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] ['weɪdʒər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

| If | " | they | " | had | been | skulking | behind | it | , | you | may | wager | they | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | " | 他们 | " | 有 | 到过 | 潜行 | 在后面 | 它 | , | 你 | 可能 | 赌注 | 他们 | 会 | 有 | 到过 |

[dʒæm] .

| jam | . |
|---|---|
| 果酱 | . |

如果“他们”当时躲在后面，你敢打赌他们早就完蛋了。

[ʌn'hæpɪli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

| Unhappily | , | they | were | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸地 | , | 他们 | 是 | 不是 | 那里 | . |

遗憾的是，他们不在那里。

[ðə; ði] [wei] ['biːɪŋ] ['oʊpən] , [aʊt] [tɑːr'tɑːrɪn] [wʊd] ['sæli] , ['kwɪkli] ['glænsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]

| The | way | being | open | , | out | Tartarin | would | sally | , | quickly | glancing | to | the | right | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 存在 | 打开 | , | 出去 | 塔塔林 | 会 | 莎莉 | , | 迅速地 | 瞥了一眼 | 到 | 这 | 正确的 | 和 |

[left] ,

| left | , |
|---|---|
| 左边 | , |

道路敞开，塔尔塔林人便会溜出去，迅速地左右张望。

[er] ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['smɑːrtli] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] - ['lɑːkɪŋ] .

| ere | banging | the | door | to | and | fastening | it | smartly | with | double | - | locking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 砰砰作响 | 这 | 门 | 到 | 和 | 紧固 | 它 | 聪明地 | 和 | 双倍的 | - | 锁定 | . |

然后砰地一声关上门，并用双重锁牢牢锁好。

[ðen] , [ɑːn] [ðə; ði] [wei] .

| Then | , | on | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 这 | 方式 | . |

然后，在路上。

[nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ ,ævi:n'jəuŋ ] [roʊd] - - [ɔːl] [ðə; ði] [ dɔːz ] [kloʊzd] ,

| Not | so | much | as | a | cat | upon | the | Avignon | road | - | - | all | the | doors | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 猫 | 之上 | 这 | 阿维尼翁 | 路 | - | - | 全部 | 这 | 门 | 关闭 | , |

阿维尼翁路上连只猫都没有——所有的门都关着。

[ænd; ənd] [noʊ] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .

| and | no | lights | in | the | casements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 灯 | 在 | 这 | 窗户 | . |

窗户里没有灯。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [blæk] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [læmps] , [wel] [speɪst] [ə'pɑːrt] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

| All | was | black | , | except | for | the | parish | lamps | , | well | spaced | apart | , | blinking | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 黑色的 | , | 除了 | 为了 | 这 | 教区 | 灯 | , | 出色地 | 间隔 | 除 | , | 眨眼 | 在 | 这 |

['rɪvər] [mɪst] .

| river | mist | . |
|---|---|---|
| 河 | 薄雾 | . |

除了间隔较远的教区路灯在河雾中闪烁外，周围一片漆黑。

[kɑːm] [ænd; ənd] [praʊd] , [tɑːr'tɑːrɪn] [ʌv; əv] [ˌtærə'skɑːn] ['mɑːtʃt] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz]

| Calm | and | proud | , | Tartarin | of | Tarascon | marched | on | in | the | night | , | ringing | his | heels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | 和 | 自豪的 | , | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 行军 | 在 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 铃声 | 他的 | 高跟鞋 |

[wɪð; wɪθ] [ˌregju'lærəti] ,

| with | regularity | , |
|---|---|---|
| 和 | 规律性 | , |

塔拉斯孔的塔尔塔林镇定而骄傲，在夜色中行进，脚后跟有节奏地发出咚咚的响声。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [spɑːrks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ferəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɪk] .

| and | sending | sparks | out | of | the | paving | - | stones | with | the | ferule | of | his | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 火花 | 出去 | 的 | 这 | 铺路 | - | 石头 | 和 | 这 | 箍圈 | 的 | 他的 | 戳 | . |

他用棍子的箍头敲击路面，火花四溅。

['weðər] [ɪn] ['ævəˌnjʊs] , [striːts] , [ɔːr] [leɪnz] ,

| Whether | in | avenues | , | streets | , | or | lanes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 途径 | , | 街道 | , | 或者 | 车道 | , |

无论是在大道、街道还是小巷，

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] - - [æn; ən] ['eksələnt] ['meθəd] [ʌv; əv]

| he | took | care | to | keep | in | the | middle | of | the | road | - | - | an | excellent | method | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 关心 | 到 | 保持 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 路 | - | - | 一个 | 出色的 | 方法 | 的 |

[prɪ'kɔːʃn] ,

| precaution | , |
|---|---|
| 预防 | , |

他小心翼翼地保持在路中央行驶——这是一个很好的预防措施。

[əˈlaʊɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [siː] [ˈdeɪndʒər] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈeni] [ˈdrɑːpɪŋz]

| allowing | one | to | see | danger | coming | , | and | , | above | all | , | to | avoid | any | droppings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 一 | 到 | 看 | 危险 | 未来 | , | 和 | , | 多于 | 全部 | , | 到 | 避免 | 任何 | 粪 |

[frʌm; frəm] [ˈwɪndoʊz] ,

| from | windows | , |
|---|---|---|
| 从 | 视窗 | , |

使人能够预见危险，最重要的是，避免被从窗户掉落的物品砸到。

[æz; əz] [ˈhæpənz] [ˈæftər][dɑːrk][ɪn][ˌtærəˈskɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] .

| as | happens | after | dark | in | Tarascon | and | the | Old | Town | of | Edinburgh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 发生 | 后 | 黑暗的 | 在 | 塔拉斯孔 | 和 | 这 | 老的 | 镇 | 的 | 爱丁堡 | . |

就像塔拉斯孔和爱丁堡老城夜幕降临后发生的那样。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈpruːd(ə)ns] [ɪn][tɑːrˈtɑːrɪn] ,

| On | seeing | so | much | prudence | in | Tartarin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看到 | 所以 | 很多 | 谨慎 | 在 | 塔塔林 | , |

看到塔尔塔林如此谨慎，

[preɪ] [duː][nɑːt] [kənˈkluːd] [ðæt] [tɑːrˈtɑːrɪn][hæd; həd] [ˈeni] [fɪr] - - [dɪr] , [noʊ] !

| pray | do | not | conclude | that | Tartarin | had | any | fear | - | - | dear | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 做 | 不是 | 结束 | 那 | 塔塔林 | 有 | 任何 | 害怕 | - | - | 亲爱的 | , | 不 | ! |

请不要得出塔尔塔林有任何恐惧的结论——亲爱的，绝对没有！

[hiː; hi][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .

| he | only | was | on | his | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 曾是 | 在 | 他的 | 警卫 | . |

他只是保持警惕而已。

[ðə; ði] [best] [pruːf] [ðæt] [tɑːrˈtɑːrɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [skerd] [ɪz] ,

| The | best | proof | that | Tartarin | was | not | scared | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 证明 | 那 | 塔塔林 | 曾是 | 不是 | 害怕的 | 是 | , |

证明塔尔塔林并不害怕的最佳证据是：

[ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɔːrtɪst] [kʌt] ,

| that | instead | of | going | to | the | club | by | the | shortest | cut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 反而 | 的 | 去 | 到 | 这 | 俱乐部 | 经过 | 这 | 最短 | 切 | , |

与其走最短路线去俱乐部，

[hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [ænd; ənd][ˈdɑːrkəst] [wei] [raʊnd] , [θruː] [ə; eɪ] [mæs]

| he | went | over | the | town | by | the | longest | and | darkest | way | round | , | through | a | mass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 超过 | 这 | 镇 | 经过 | 这 | 最长 | 和 | 最黑暗的 | 方式 | 圆形的 | , | 通过 | 一个 | 大量的 |

[ʌv; əv] [vaɪl] ,

| of | vile | , |
|---|---|---|
| 的 | 卑鄙的 | , |

他绕道走了最漫长、最黑暗的路，穿过了城镇，途中经过了一大群卑鄙的人。

[ˈpɔːltri] [ˈæliz] , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ˈɑːmɪnəsli]

| paltry | alleys | , | at | the | mouth | of | which | the | Rhone | could | be | seen | ominously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微不足道 | 小巷 | , | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 哪个 | 这 | 罗纳河 | 可以 | 是 | 已见 | 不祥地 |

['gliːmɪŋ] .

| gleaming | . |
|---|---|
| 闪闪发光 | . |

狭窄的小巷，在巷口可以看到罗纳河泛着不祥的光芒。

[ðə; ði] [pʊr] [naɪt] [ˈkɑːnstəntli] [hoʊpt] [ðæt] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kʌt] -

| The | poor | knight | constantly | hoped | that | , | beyond | the | turn | of | one | of | these | cut | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 骑士 | 不断地 | 希望 | 那 | , | 超过 | 这 | 转动 | 的 | 一 | 的 | 这些 | 切 | - |

[θroʊt] - [hɔːnts] ,

| throats | ' | haunts | , |
|---|---|---|---|
| 喉咙 | - | 闹鬼的地方 | , |

这位可怜的骑士始终抱有希望，希望能够躲过这些恶棍经常出没的某个地方。

" [ðeɪ] " [wʊd] [liː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][fɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
" they " would leap from the shadow and fall on his back .
" 他们 " 会 飞跃 从 这 阴影 和 落下 在 他的 后退 .

“它们”会从阴影中跳出来，扑倒在他的背上。

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , " [ðeɪ] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɔːrmli] [rɪ'siːvd] , [ðoʊ] ; [bʌt; bət] , [ə'læk] !
I warrant you , " they " would have been warmly received , though ; but , alack !
我 保证 你 , " 他们 " 会 有 到过 热情地 已收到 , 尽管 ; 但 , 呜呼 !

我向你保证，“他们”一定会受到热烈欢迎；但是，唉！

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['næsti] ['miːnnəs] [ʌv; əv] ['destəni] ,
by reason of some nasty meanness of destiny ,
经过 原因 的 一些 可恶的 卑鄙 的 命运 ,

由于命运某些残酷的捉弄，

['nevər] [ɪn'diːd] [dɪd][tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [miːt] ['eni] ['ʌgli] ['kʌstəmərz] - -
never indeed did Tartarin of Tarascon enjoy the luck to meet any ugly customers - -
绝不 的确 做过 塔塔林 的 塔拉斯孔 享受 这 运气 到 见面 任何 丑陋的 顾客 - -
[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][ɔːr][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] - - ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
not so much as a dog or a drunken man - - nothing at all !
不是 所以 很多 作为 一个 狗 或者 一个 醉 男人 - - 没有什么 在 全部 !

塔拉斯孔的塔尔塔林从未有过遇到任何丑陋顾客的幸运——哪怕是狗或醉汉——什么都没有！

[stɪl] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːls] [ə'lɑːmz] ['sʌm'waɪlz] .
Still , there were false alarms somewhiles .
仍然 , 那里 是 错误的 警报 一段时间 .

不过，期间也出现过一些虚惊。

[hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] ['mʌfld] ['vɔɪsɪz] .
He would catch a sound of steps and muffled voices .
他 会 抓住 一个 声音 的 步骤 和 闷音 声音 .

他会听到脚步声和低沉的说话声。

" [wer] [hɔːks] !
" Ware hawks !
" 仓库 老鹰 !

“仓库鹰！”

[tɑːr'tɑːrɪn] [wʊd] ['mʌtər] , [ænd; ənd][stɑːp] [ʃɔːrt] , [æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [ruːt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
Tartarin would mutter , and stop short , as if taking root on the spot ,
塔塔林 会 低声 , 和 停止 短的 , 作为 如果 采取 根 在 这 点 ,

塔塔林会低声咕哝几句，然后突然停住，仿佛要当场生根发芽。

['skruːtɪˌnaɪzɪŋ][ðə; ði] [gluːm] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] ,
scrutinising the gloom , sniffing the wind ,
仔细审查 这 愁云 , 嗅闻 这 风 ,

仔细观察阴霾，嗅闻风的气息，

['iːv(ə)n] [g'luːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [red] ['ɪndiən] [moʊd] .
even glueing his ear to the ground in the orthodox Red Indian mode .
甚至 胶合 他的 耳朵 到 这 地面 在 这 正统 红色的 印度 模式 .

甚至像正统的印第安人那样，把耳朵贴在地上。

[ðə; ði] [steps] [wʊd] [drɔː] ['nɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [groʊ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] , [tɪl] [noʊ] [mɔːr] [daʊt]
The steps would draw nearer , and the voices grow more distinct , till no more doubt
这 步骤 会 画 更近 , 和 这 声音 生长 更多的 清楚的 , 直到 不 更多的 怀疑
[wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .
was possible .
曾是 可能的 .

脚步声越来越近，声音也越来越清晰，直到再无任何怀疑为止。

" [ðeɪ] " [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] - - [ɪn][fækt] , [hɪr] " [ðeɪ] " [wɜːr; wər] !

| " | They | " | were | coming | - | - | in | fact | , | here | " | they | " | were | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | " | 是 | 未来 | - | - | 在 | 事实 | , | 这里 | " | 他们 | " | 是 | ! |

“他们”来了——事实上，“他们”就在这里！

['stedi] , [wɪð; wɪθ] [aɪ] [ə'faɪr][ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [brest] ,

| Steady | , | with | eye | afire | and | heaving | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稳定的 | , | 和 | 眼睛 | 着火 | 和 | 起伏 | 胸部 | , |

镇定，目光炯炯，胸膛剧烈起伏，

[tɑːr'tɑːrɪn] [wʊd] ['gæðər] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒægwɑːr][ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['fɔːrwərd] [waɪlst]

| Tartarin | would | gather | himself | like | a | jaguar | in | readiness | to | spring | forward | whilst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 会 | 收集 | 他自己 | 喜欢 | 一个 | 美洲豹 | 在 | 准备就绪 | 到 | 春天 | 向前 | 而 |

['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz][wɔːr] - [kraɪ] ,

| uttering | his | war | - | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 发出声音 | 他的 | 战争 | - | 哭 | , |

塔尔塔林会像美洲豹一样蓄势待发，准备向前跃去，同时发出战吼。

[wen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'məːkinis ] ,

| when | , | all | of | a | sudden | , | out | of | the | thick | of | the | murkiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 出去 | 的 | 这 | 厚的 | 的 | 这 | 浑浊 | , |

突然间，从浓重的黑暗中，

[hiː; hi] [wʊd] [hɪr] ['ɑːnɪst] - ['vɔɪsɪz] [kwaɪt] ['træŋkwɪli] [heilɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] :

| he | would | hear | honest | Tarasconian | voices | quite | tranquilly | hailing | him | with | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 听到 | 诚实的 | - | 声音 | 相当 | 平静地 | 欢呼 | 他 | 和 | : |

他会听到塔拉斯孔人平静而真诚地向他打招呼：

" [hə'loʊ] !

| " | Hullo | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

你好！

[juː; jʊ] , [baɪ][dʒoʊv] !

| you | , | by | Jove | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 经过 | 朱庇特 | ! |

你，我的天哪！

[its] [tɑːr'tɑːrɪn] !

| it's | Tartarin | ! |
|---|---|---|
| 它是 | 塔塔林 | ! |

是塔塔林！

[gʊd] [naɪt] , [oʊld] ['feloʊ] !

| Good | night | , | old | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | , | 老的 | 同伴 | ! |

晚安，老伙计！

" [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

| " | Maledictions | upon | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 诅咒 | 之上 | 它 | ! |

“诅咒它！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kemɪst] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər]

| It | was | the | chemist | Bezuquet | , | with | his | family | , | coming | from | singing | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 化学家 | - | , | 和 | 他的 | 家庭 | , | 未来 | 从 | 歌唱 | 他们的 |

['fæməli] ['bælәd] [æt; ət] - .

| family | ballad | at | Costecalde's | . |
|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 民谣 | 在 | - | . |

那是化学家贝祖凯和他的家人，他们刚从科斯特卡尔德家唱完家歌回来。

" [oʊ] , [gʊd] ['iːv(ə)n] , [gʊd] ['iːv(ə)n] !
**" Oh , good even , good even !**
" 哦 , 好的 甚至 , 好的 甚至 !

“哦，甚至还不错，甚至还不错！”

" [tɑːr'tɑːrɪn] [wʊd] [graʊl] , ['fjʊriəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['blʌndər] ,
**" Tartarin would growl , furious at his blunder ,**
" 塔塔林 会 咆哮 , 狂怒 在 他的 错误 ,

塔尔塔林会咆哮，对自己的失误感到愤怒。

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['fɪrsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [weɪvd] [ɑːn] [haɪ] .
**and plunging fiercely into the gloom with his cane waved on high .**
和 骤降 激烈地 进入 这 愁云 和 他的 甘蔗 挥手 在 高的 .

他挥舞着拐杖，猛地冲进了黑暗中。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wer] [stʊd] [hɪz; ɪz] [klʌb] - [haʊs] , [ðə; ði] ['dɑːntləs] [wʌn] [wʊd] ['lɪŋgər]
**On arriving in the street where stood his club - house , the dauntless one would linger**
在 抵达 在 这 街道 在哪里 站立 他的 俱乐部 - 房子 , 这 无畏 一 会 萦绕
[jet] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
**yet a moment ,**
然而 一个 片刻 ,

到达他俱乐部所在的那条街时，这位无畏的家伙还会再停留片刻。

['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [er] ['entərɪŋ] .
**walking up and down before the portals ere entering .**
步行 向上 和 向下 前 这 门户 埃雷 进入 .

在进入传送门之前，先在传送门前来回走动。

[bʌt; bət] , ['faɪnəli] , ['wɪri] [ʌv; əv] [ə'weɪtɪŋ] " [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] " [ðeɪ] " [wʊd] [nɑːt]
**But , finally , weary of awaiting " them , " and certain " they " would not**
但 , 最后 , 厌倦 的 等待中 " 他们 , " 和 肯定 " 他们 " 会 不是
[ʃoʊ] " [ðəm'selvz] ,
**show " themselves ,**
展示 " 他们自己 ,

但是，最终，在厌倦了等待“他们”之后，并且确信“他们”不会“现身”，

" [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [ə; eɪ][læst] [gler] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ænd; ənd][snɑːrl] ['ræθfəli] :
**" he would fling a last glare of defiance into the shades and snarl wrathfully :**
" 他 会 一扔 一个 最后的 强光 的 蔑视 进入 这 色调 和 咆哮 愤怒地 :

他会朝窗帘外投去最后一道挑衅的目光，然后愤怒地咆哮：

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
**" Nothing , nothing at all !**
" 没有什么 , 没有什么 在 全部 !

“什么都没有，什么都没有！”

[ðer; ðər] ['nevər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] !
**there never is nothing !**
那里 绝不 是 没有什么 !

永远不会什么都没有！

" [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['dʌb(ə)l] [nɪ'geɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ə'fɜːrmətɪv] ,
**" Upon which double negation , which he meant as a stronger affirmative ,**
" 之上 哪个 双倍的 否定 , 哪个 他 意思是 作为 一个 更强 肯定 ,

“基于这种双重否定，他意在表达更强烈的肯定，

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['tʃæmpiən] [wʊd] [wɔːk] [ɪn][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ʌv; əv] [bə'ziːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**the worthy champion would walk in to play his game of bezique with the**
这 值得 冠军 会 走 在 到 玩 他的 游戏 的 贝齐克 和 这
['kɑːməndænt] .
**commandant .**
指挥官 .

这位英勇的冠军会走进来，和指挥官玩贝齐克棋。

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ðə; ði] [tuː] - .

| The | two | Tartarins | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 二 | - | . |

两个塔尔塔林人。

['ænsər] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,

| ANSWER | me | , | you | will | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 我 | , | 你 | 将要 | 说 | , |

你会说，回答我。

[haʊ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] ['nevər] [left] [ˌtærə'skɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs]

| how | the | mischief | is | it | that | Tartarin | of | Tarascon | never | left | Tarascon | with | all | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 恶作剧 | 是 | 它 | 那 | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 绝不 | 左边 | 塔拉斯孔 | 和 | 全部 | 这 |

['meɪniə][fɔːr; fər] [əd'ventʃər] ,

| mania | for | adventure | , |
|---|---|---|---|
| 狂热 | 为了 | 冒险 | , |

塔塔林·塔拉斯孔如此痴迷冒险，却从未离开过塔拉斯孔，这究竟是怎么回事?

[niːd] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] [sen'seiʃənz] , [ænd; ənd] ['fɑːli] [ə'baʊt] ['træv(ə)l] , [raɪdz] , [ænd; ənd] [ 'dʒəːniz ]

| need | of | powerful | sensations | , | and | folly | about | travel | , | rides | , | and | journeys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 的 | 强大的 | 感觉 | , | 和 | 蠢事 | 关于 | 旅行 | , | 骑行 | , | 和 | 旅程 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][poʊl][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'kweɪtər] ?

| from | the | Pole | to | the | Equator | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 极 | 到 | 这 | 赤道 | ? |

渴望强烈的感官刺激，以及对旅行、骑行和从极地到赤道的旅程的痴迷?

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] : [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ,

| For | that | is | a | fact | : | up | to | the | age | of | five | - | and | - | forty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 是 | 一个 | 事实 | : | 向上 | 到 | 这 | 年龄 | 的 | 五 | - | 和 | - | 四十 | , |

这是事实：直到45岁，

[ðə; ði] ['dredlis] - [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [slept] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

| the | dreadless | Tarasconian | had | never | once | slept | outside | his | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无畏的 | - | 有 | 绝不 | 一次 | 睡着了 | 外部 | 他的 | 自己的 | 房间 | . |

可怕的塔拉斯康人从未在自己的房间外睡过觉。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n]['teɪkən] [ðæt] [ə'blɪgətɔːri] [trɪp][tuː; tə] [ maː'seilz ] [wɪtʃ] ['evri] [saʊnd]

| He | had | not | even | taken | that | obligatory | trip | to | Marseilles | which | every | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 甚至 | 已采取 | 那 | 强制性的 | 旅行 | 到 | 马赛 | 哪个 | 每一个 | 声音 |

[ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl] [meɪks] [ə'pɑːn] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

| Provencal | makes | upon | coming | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 普罗旺斯 | 制作 | 之上 | 未来 | 的 | 年龄 | . |

他甚至还没有像每个普罗旺斯人成年时那样，去马赛进行一次例行旅行。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn'kluːdɪd] [boʊ'kɛər] , [ænd; ənd] [jet] [ðæts] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]

| The | most | of | his | knowledge | included | Beaucaire | , | and | yet | that's | not | far | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 的 | 他的 | 知识 | 包括 | 博凯尔 | , | 和 | 然而 | 那就是 | 不是 | 远的 | 从 |

[ˌtærə'skɑːn] ,

| Tarascon | , |
|---|---|
| 塔拉斯孔 | , |

他的知识主要集中在博凯尔身上，但这与塔拉斯孔的思想并不遥远。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['mɪrli] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər] .

| there | being | merely | the | bridge | to | go | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 存在 | 仅仅 | 这 | 桥 | 到 | 去 | 超过 | . |

这里只有一座桥要过。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðɪs] ['ræskəli] [brɪdʒ] [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [bloʊn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [geɪlz] ,

| **Unfortunately** | **,** | **this** | **rascally** | **bridge** | **has** | **so** | **often** | **been** | **blown** | **away** | **by** | **the** | **gales** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 这 | 赖皮 | 桥 | 有 | 所以 | 经常 | 到过 | 吹 | 离开 | 经过 | 这 | 狂风 | , |

可惜的是，这座倒霉的桥经常被狂风吹走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [freɪl] ,

| **it** | **is** | **so** | **long** | **and** | **frail** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 长的 | 和 | 脆弱 | , |

它又长又脆弱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊn] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɪdθ; wɪtθ][æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] [ðæt] - - [wel] , [feɪθ] !

| **and** | **the** | **Rhone** | **has** | **such** | **a** | **width** | **at** | **this** | **spot** | **that** | **-** | **-** | **well** | **,** | **faith** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 罗纳河 | 有 | 这样的 | 一个 | 宽度 | 在 | 这 | 点 | 那 | - | - | 出色地 | , | 信仰 | ! |

罗纳河在这个位置的宽度如此之大——真是令人难以置信！

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] !

| **you** | **understand** | **!** |
|---|---|---|
| 你 | 理解 | ! |

你明白了！

[tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] [prɪ'fɜːrd] ['terə] ['fɝːmə] .

| **Tartarin** | **of** | **Tarascon** | **preferred** | **terra** | **firma** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 首选 | 大地 | 公司 | . |

塔拉斯孔的塔尔塔林更喜欢陆地。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

| **We** | **are** | **afraid** | **we** | **must** | **make** | **a** | **clean** | **breast** | **of** | **it** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 害怕的 | 我们 | 必须 | 制作 | 一个 | 干净的 | 胸部 | 的 | 它 | : |

恐怕我们必须坦白承认这一点：

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ['kærəktərz] .

| **in** | **our** | **hero** | **there** | **were** | **two** | **very** | **distinct** | **characters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 英雄 | 那里 | 是 | 二 | 非常 | 清楚的 | 人物 | . |

我们的主人公身上有两个截然不同的性格。

[sʌm; səm] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [sed] : " [aɪ] [fiːl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [men] [ɪn][ˌem 'iː] .

| **Some** | **Father** | **of** | **the** | **Church** | **has** | **said** | **:** | **"** | **I** | **feel** | **there** | **are** | **two** | **men** | **in** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 父亲 | 的 | 这 | 教会 | 有 | 说 | : | " | 我 | 感觉 | 那里 | 是 | 二 | 男人 | 在 | 我 | . |

一位教会圣父曾说："我觉得我体内有两个人。"

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən]['truːli][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ə'baʊt][tɑːr'tɑːrɪn] ,

| **"** | **He** | **would** | **have** | **spoken** | **truly** | **in** | **saying** | **this** | **about** | **Tartarin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 有 | 说 | 真的 | 在 | 说 | 这 | 关于 | 塔塔林 | , |

"如果他说这话是关于塔尔塔兰的，那他肯定说得没错。"

[huː] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [freɪm] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] , [ðə; ði] [seɪm] [ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] ['ɪmpʌlsɪz]

| **who** | **carried** | **in** | **his** | **frame** | **the** | **soul** | **of** | **Don** | **Quixote** | **,** | **the** | **same** | **chivalric** | **impulses** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 携带 | 在 | 他的 | 框架 | 这 | 灵魂 | 的 | 大学教师 | 堂吉诃德 | , | 这 | 相同的 | 骑士精神 | 冲动 |

,

**,**

,

他身上承载着堂吉诃德的灵魂，同样的骑士精神，

[hə'roʊɪk][aɪ'diːəl] , [ænd; ənd] ['krænkɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['grændioʊs][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] ; [bʌt; bət] , [wɜːrs]

| **heroic** | **ideal** | **,** | **and** | **crankiness** | **for** | **the** | **grandiose** | **and** | **romantic** | **;** | **but** | **,** | **worse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英勇 | 理想的 | , | 和 | 暴躁 | 为了 | 这 | 宏伟的 | 和 | 浪漫的 | ; | 但 | , | 更糟 |

[ɪz][ðə; ði] [lʌk] !

| **is** | **the** | **luck** | **!** |
|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 运气 | ! |

英雄理想，以及对宏大浪漫主义者的古怪；但是，更糟糕的是运气！

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [hɪ'dæl,goʊ] , [ðæt] [θɪn] [ænd; ənd] ['miːgər]

| he | had | not | the | body | of | the | celebrated | hidalgo | , | that | thin | and | meagre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 著名 | 伊达尔戈 | , | 那 | 薄的 | 和 | 微薄 |

[ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

| apology | for | a | body | , |
|---|---|---|---|---|
| 道歉 | 为了 | 一个 | 身体 | , |

他没有那位著名伊达尔戈的体魄，只有一副瘦弱不堪、勉强能称之为体魄的东西。

[ɑːn] [wɪtʃ] [mə'tɪriəl] [laɪf] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hoʊld] ;

| on | which | material | life | failed | to | take | a | hold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 材料 | 生活 | 失败的 | 到 | 拿 | 一个 | 抓住 | ; |

物质生活未能在此扎根；

[wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [get] [θruː] ['twenti] [naɪts] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [brest] - [pleɪt] ['biːɪŋ] [ʌn'bʌkəld] [ɔːf] ,

| one | that | could | get | through | twenty | nights | without | its | breast | - | plate | being | unbuckled | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 那 | 可以 | 得到 | 通过 | 二十 | 夜晚 | 没有 | 它是 | 胸部 | - | 盘子 | 存在 | 解开 | 离开 | , |

一件可以连续二十个夜晚都不用解开胸甲的盔甲，

[ænd; ənd] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [ɑːn][ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [raɪs] .

| and | forty | - | eight | hours | on | a | handful | of | rice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四十 | - | 八 | 小时 | 在 | 一个 | 少数 | 的 | 米 | . |

以及四十八小时只吃一小把米。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , - ['bɑːdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ['ɑːnɪst] ['bʊli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

| On | the | contrary | , | Tartarin's | body | was | a | stout | honest | bully | of | a | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | - | 身体 | 曾是 | 一个 | 肥硕 | 诚实的 | 欺负 | 的 | 一个 | 身体 | , |

相反，塔尔塔林的身体却是一个结实、诚实、强悍的家伙。

['veri] [fæt] , ['veri] ['weɪti] , [moʊst] ['senʃuəl] [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] ['kɔdlɪŋ] , ['haɪli] ['tʌtʃi] ,

| very | fat | , | very | weighty | , | most | sensual | and | fond | of | coddling | , | highly | touchy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 胖的 | , | 非常 | 重 | , | 最多 | 感性的 | 和 | 喜爱 | 的 | 娇惯 | , | 高度 | 敏感 | , |

非常胖，非常重，极其感性，喜欢被宠爱，非常敏感

[fʊl] [ʌv; əv] [loʊ] - [klæs] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [ ri'kwaiəmənt ] - - [ðə; ði] [ʃɔːrt] ,

| full | of | low | - | class | appetite | and | homely | requirements | - | - | the | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 低的 | - | 班级 | 食欲 | 和 | 家常的 | 要求 | - | - | 这 | 短的 | , |

充满了低俗的口味和家庭式的需求——简短的，

['pɔːntʃi] ['bɑːdi][ɑːn] [stʌmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] .

| paunchy | body | on | stumps | of | the | immortal | Sancho | Panza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大肚腩 | 身体 | 在 | 树桩 | 的 | 这 | 不朽 | 桑乔 | 潘扎 | . |

不朽的桑丘·潘萨那臃肿的身躯，却长着残肢。

[dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ]['pænzə][ɪn][ðə; ði][wʌn] [seɪm] [mæn] !

| Don | Quixote | and | Sancho | Panza | in | the | one | same | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 堂吉诃德 | 和 | 桑乔 | 潘扎 | 在 | 这 | 一 | 相同的 | 男人 | ! |

堂吉诃德和桑丘·潘萨竟然是同一个人！

[juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [ə; eɪ][kæt] - [ænd; ənd] - [dɔːg] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [meɪd] !

| you | will | readily | comprehend | what | a | cat | - | and | - | dog | couple | they | made | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 容易 | 理解 | 什么 | 一个 | 猫 | - | 和 | - | 狗 | 夫妻 | 他们 | 制成 | ! |

你很快就会明白他们是多么般配的一对猫狗情侣！

[wʌt] [straɪf] !

| what | strife | ! |
|---|---|---|
| 什么 | 冲突 | ! |

多么纷争啊！

[wʌt] ['klæpəklɔː] !

| what | clapperclawing | ! |
|---|---|---|
| 什么 | 拍爪 | ! |

真是令人作呕！

[oʊ] , [ðə; ði] [faɪn] ['daɪəlɔːg] [fɔːr; fər] ['luːʃən] [ɔːr] [seɪnt] - - [tuː; tə] [raɪt] ,
**Oh , the fine dialogue for Lucian or Saint - Evremond to write ,**
哦 , 这 美好的 对话 为了 卢西安 或者 圣 - - 到 写 ,

哦，这该是多么精彩的对话啊，卢西安或圣埃弗雷蒙德该怎么写啊！

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] - - - ['kwiksət] - [tɑːr'tɑːrɪn][ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] - [tɑːr'tɑːrɪn] !
**between the two Tartarins - - Quixote - Tartarin and Sancho - Tartarin !**
之间 这 二 - - - 堂吉诃德 - 塔塔林 和 桑乔 - 塔塔林 !

两个鞑靼人之间——堂吉诃德-鞑靼人和桑丘-鞑靼人！

['kwiksət] - [tɑːr'tɑːrɪn]['faɪərɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [guː'stɑːvi] [eɪmɜːd] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] : " [ʌp]
**Quixote - Tartarin firing up on the stories of Gustave Aimard , and shouting : " Up**
堂吉诃德 - 塔塔林 射击 向上 在 这 故事 的 古斯塔夫 艾玛尔 , 和 喊叫 : " 向上
[ænd; ənd][æt; ət] - [ɪm] !
**and at ' em !**
和 在 - 呃 !

堂吉诃德-塔塔兰对古斯塔夫·艾玛尔的故事充满热情，并高喊："起来，冲啊！"

" [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] - [tɑːr'tɑːrɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'mætɪks] [ə'hed] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ]
**" and Sancho - Tartarin thinking only of the rheumatics ahead , and murmuring**
" 和 桑乔 - 塔塔林 思维 仅有的 的 这 风湿症 前方 , 和 淙淙
: " [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
**: " I mean to stay at home .**
: " 我 意思是 到 停留 在 家 .

桑丘·塔尔塔兰只想着即将到来的风湿病，喃喃自语道："我打算待在家里。"

" [ðə; ði] [duˈet] .
**" THE DUET .**
" 这 二重唱 .

"二重唱。

['kwiksət] - [tɑːr'tɑːrɪn] .
**QUIXOTE - TARTARIN .**
堂吉诃德 - 酒石酸 .

堂吉诃德-塔塔林。

['sɑːnkoʊ] - [tɑːr'tɑːrɪn] .
**SANCHO - TARTARIN .**
桑乔 - 酒石酸 .

桑乔·塔塔林。

( ['haɪli] [ɪk'saɪtɪd] . )
**( Highly excited . )**
( 高度 兴奋的 . )

（非常激动。）

( [kwaɪt] ['kɑːmli] . )
**( Quite calmly . )**
( 相当 平静地 . )

（语气相当平静。）

['kʌvər] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] , [tɑːr'tɑːrɪn] , ['kʌvər] [jɔːr'self] [tɑːr'tɑːrɪn] . [wɪð; wɪθ] ['flænl] .
**Cover yourself with glory , Tartarin , cover yourself Tartarin . with flannel .**
覆盖 你自己 和 荣耀 , 塔塔林 , 覆盖 你自己 塔塔林 . 和 绒布 .

塔塔林，用荣耀遮蔽自己，塔塔林，用法兰绒遮蔽自己。

( [stɪl] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪdli] . )
**( Still more excitedly . )**
( 仍然 更多的 兴奋地 . )

（更加兴奋了。）

( [stɪl] [mɔːr] ['kɑːmli] ) [oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['dʌb(ə)l] - [oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ] [θɪk] ['nɪtɪd] ['bærəld]

**( Still more calmly ) O for the terrible double - O for the I thick knitted barrelled**

( 仍然 更多的 平静地 ) 哦 为了 这 糟糕的 双倍的 - 哦 为了 这 我 厚的 针织 桶装

['raɪf(ə)l] !

**rifle !**

步枪 !

（语气更加平静）哦，可怕的双O，哦，厚厚的针织枪管步枪！

[oʊ][fɔːr; fər] ['weskɪts] !

**O for waistcoats !**

哦 为了 马甲 !

哦，我爱马甲！

[ænd; ənd][wɔːrm]['boʊi; 'buːi] - [naɪvz] , ['læsəʊz] , [niː] - [kæps] !

**and warm bowie - knives , lassoes , knee - caps !**

和 温暖的 鲍伊 - 刀具 , 套索 , 膝盖 - 帽子 !

还有温暖的博伊刀、套索、膝盖骨！

[oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ænd; ənd] ['mɔkəsɪnz] !

**O for the and moccasins !**

哦 为了 这 和 鹿皮鞋 !

哦，还有鹿皮鞋！

['welkəm] [pædɪd] [kæps][wɪð; wɪθ] [ɪr] - [flæps] !

**welcome padded caps with ear - flaps !**

欢迎 带衬垫 帽子 和 耳朵 - 襟翼 !

欢迎带护耳的加厚帽子！

( [ə'bʌv] [ɔːl] [self] - [kən'troʊl] . )

**( Above all self - control . )**

( 多于 全部 自己 - 控制 . )

（最重要的是自制力。）

( ['rɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [meɪd] . )

**( Ringing up the maid . )**

( 铃声 向上 这 女佣 . )

（给女佣打电话。）

[ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [æks] ! [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [naʊ] , [ðen] , [dʒə'net] , [duː]['bæt(ə)l] - [æks] ! [brɪŋ] [ʌp] [ðæt]

**A battle - axe ! fetch me a Now , then , Jeannette , do battle - axe ! bring up that**

一个 战斗 - 斧头 ! 拿来 我 一个 现在 , 然后 , 珍妮特 , 做 战斗 - 斧头 ! 带来 向上 那

['tʃɔːklət] !

**chocolate !**

巧克力 !

一把战斧！给我拿一把！好了，珍妮特，拿战斧！把巧克力拿上来！

[ˌwerə'pɑːn] [dʒə'net] [wʊd] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gʊd] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ,

**Whereupon Jeannette would appear with an unusually good cup of chocolate ,**

于是 珍妮特 会 出现 和 一个 异常地 好的 杯子 的 巧克力 ,

[dʒʌst] [raɪt] [ɪn] [wɔːrmθ] ,

**just right in warmth ,**

只是 正确的 在 温暖 ,

这时，珍妮特就会端着一杯格外香浓的热巧克力出现，温度刚刚好。

['swiːtli] [smelɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn] ['wɔːtərd] [sɪlk] [ə'pɑːn][ɪts] ['ʌŋktʃuəs]

**sweetly smelling , and with the play of light on watered silk upon its unctuous**

甜蜜地 闻起来 , 和 和 这 玩 的 光 在 浇水 丝绸 之上 它是 油润的

['sɜːrfɪs] ,

**surface ,**

表面 ,

散发着甜美的香气，光线在其油润的表面上跳跃，如同水波纹般轻柔。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌkjələnt] [grɪld] [steɪk] ['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ] ['ænɪs] - [si:d] , [wɪtʃ] [wʊd] [set]
**and** **with** **succulent** **grilled** **steak** **flavoured** **with** **anise** **-** **seed** **,** **which** **would** **set**
和 和 多肉植物 烤 牛排 调味 和 八角 - 种子 , 哪个 会 放
['sɑ:nkoʊ] - [tɑ:r'tɑ:rɪn] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [grɪn] ,
**Sancho** **-** **Tartarin** **off** **on** **the** **broad** **grin** **,**
桑乔 - 塔塔林 离开 在 这 广阔 咧嘴笑 ,

还有那鲜嫩多汁、用茴香籽调味的烤牛排，足以让桑丘·塔尔塔林露出灿烂的笑容。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [draʊnd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['kwiksət] - [tɑ:r'tɑ:rɪn] .
**and** **into** **a** **laugh** **that** **drowned** **the** **shouts** **of** **Quixote** **-** **Tartarin** **.**
和 进入 一个 笑 那 溺水 这 喊叫 的 堂吉诃德 - 塔塔林 .

一阵大笑盖过了唐吉诃德-塔尔塔兰的叫喊声。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [tɑ:r'tɑ:rɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑ:n] ['nevər] [hæd; həd] [left] [ˌtærə'skɑ:n] .
**Thus** **it** **came** **about** **that** **Tartarin** **of** **Tarascon** **never** **had** **left** **Tarascon** **.**
因此 它 来了 关于 那 塔塔林 的 塔拉斯孔 绝不 有 左边 塔拉斯孔 .

因此，塔拉斯孔的塔尔塔林从未离开过塔拉斯孔。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
**VII** **.**
七 .

七、

[tɑ:r'tɑ:rɪn] - -
**Tartarin** **-** **-**
塔塔林 - -

塔塔林——

[ðə; ði] [ˌjʊərə'pi:ənz] [æt; ət] [ʃæŋ'haɪ] - - ['kɑ:mɜ:rs] - - [ðə; ði] ['tɑ:rtər] - - [kæn; kən][tɑ:r'tɑ:rɪn][ʌv; əv]
**The** **Europeans** **at** **Shanghai** **-** **-** **Commerce** **-** **-** **The** **Tartars** **-** **-** **Can** **Tartarin** **of**
这 欧洲人 在 上海 - - 商业 - - 这 酒石酸 - - 能 塔塔林 的
[ˌtærə'skɑ:n][bi:; bi][æn; ən] [ɪm'pɑ:stər] ?
**Tarascon** **be** **an** **Impostor** **?**
塔拉斯孔 是 一个 骗子 ?

在上海的欧洲人——商业——鞑靼人——塔拉斯孔的鞑靼人会是冒名顶替者吗?

- - [ðə; ði] [mə'rɑ:ʒ] .
**-** **-** **The** **Mirage** **.**
- - 这 海市蜃楼 .

——海市蜃楼。

['ʌndər] [wʌn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [tɑ:r'tɑ:rɪn][dɪd] , [haʊ'evər] , [wʌns] ['ɔ:lmoʊst][stɑ:rt] [aʊt]
**UNDER** **one** **conjunction** **of** **circumstances** **,** **Tartarin** **did** **,** **however** **,** **once** **almost** **start** **out**
在下面 一 连词 的 情况 , 塔塔林 做过 , 然而 , 一次 几乎 开始 出去
[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] ['vɔɪɪdʒ] .
**upon** **a** **great** **voyage** **.**
之上 一个 伟大的 航程 .

然而，在某种特殊情况下，塔尔塔林确实差点开始了一次伟大的航行。

[ðə; ði] [θri:] ['brʌðərz] - - [ kɑ:'mju ] , ['relətɪvz] [ʌv; əv][ˌtærə'skɑ:n] , [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['bɪznəs] [æt; ət]
**The** **three** **brothers** **Garcio** **-** **Camus** **,** **relatives** **of** **Tarascon** **,** **established** **in** **business** **at**
这 三 兄弟 - - 加缪 , 亲属 的 塔拉斯孔 , 已确立的 在 商业 在
[ʃæŋ'haɪ] ,
**Shanghai** **,**
上海 ,

加尔西奥-卡穆斯三兄弟是塔拉斯孔的亲戚，他们在上海创业。

['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mænɪdʒərʃɪp] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [ðer; ðər] .
**offered** **him** **the** **managership** **of** **one** **of** **their** **branches** **there** **.**
提供 他 这 管理 的 一 的 他们的 分支 那里 .

向他提供了当地一家分店的经理职位。

[ðɪs] [ʌn'daʊtɪdli] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][hiː; hi] ['hæŋkəd] ['æftər] .
**This undoubtedly presented the kind of life he hankered after .**
这 无疑 呈现 这 种类 的 生活 他 渴望 后 .

这无疑展现了他梦寐以求的那种生活。

['plenti] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['bɪznəs] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['ʌndər] - ['stræpər] [tuː; tə]['ɔːrdər] [ə'baʊt] ,
**Plenty of active business , a whole army of under - strappers to order about ,**
很多 的 积极的 商业 , 一个 所有的 军队 的 在下面 - 捆扎工 到 命令 关于 ,
[ænd; ənd] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] ,
**and connections with Russia ,**
和 连接 和 俄罗斯 ,

生意兴隆，手下有一大批喽啰可以指挥，而且与俄罗斯有联系。

[ 'pəːʃə ] , ['tɜːrki] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] - - [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [prɪns] !
**Persia , Turkey in Asia - - in short , to be a merchant prince !**
波斯 , 火鸡 在 亚洲 - - 在 短的 , 到 是 一个 商人 王子 !

波斯、土耳其，亚洲——简而言之，成为一名商业巨擘！

[ɪn] - [maʊθ] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['mɜːrtʃənt] [prɪns] ['θʌndəd] [aʊt][æz; əz] ['sʌmθɪŋ]
**In Tartarin's mouth , the title of Merchant Prince thundered out as something**
在 - 嘴 , 这 标题 的 商人 王子 雷鸣 出去 作为 某物
['stʌnɪŋ] !
**stunning !**
令人惊叹的 !

在塔尔塔林口中，“商人王子”这个头衔响亮而震撼！

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - - [ kaː'mju ][hæd; həd][ðə; ði] ['fɜːrðər] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['sʌmtaɪmz] ['biːɪŋ]
**The house of Garcio - Camus had the further advantage of sometimes being**
这 房子 的 - - 加缪 有 这 更远 优势 的 有时 存在
['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɑːrtər] .
**favoured with a call from the Tartars .**
受青睐 和 一个 称呼 从 这 酒石酸 .

加西奥-卡缪的故居还有另一个优势，那就是有时会接到鞑靼人的召唤。

[ðen] [ðə; ði] [ dɔːz ] [wʊd] [biː; bi] [slæmd] [ʃʌt] , [ɔːl][ðə; ði] [klɑːks] [fluː] [tuː; tə][ɑːrmz] ,
**Then the doors would be slammed shut , all the clerks flew to arms ,**
然后 这 门 会 是 猛烈抨击 关闭 , 全部 这 职员 飞翔 到 武器 ,

然后大门砰地一声关上，所有职员都拿起武器。

[ʌp][ræn][ðə; ði]['kɑːnsələr][flæg] , [ænd; ənd] ['zɪz] !
**up ran the consular flag , and zizz !**
向上 跑 这 领事 旗帜 , 和 zizz !

领事旗升了起来，嗖！

[fɪt] !
**phit !**
菲特 !

噗！

[bæŋ] !
**bang !**
砰 !

砰！

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɑːrtər] .
**out of the windows upon the Tartars .**
出去 的 这 视窗 之上 这 酒石酸 .

从窗户望出去，鞑靼人.....

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'θuːziæzəm] ['kwiksət] - [tɑːr'tɑːrɪn] [klʌtʃt] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;

| I | need | not | tell | you | with | what | enthusiasm | Quixote | - | Tartarin | clutched | this | proposition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 告诉 | 你 | 和 | 什么 | 热情 | 堂吉诃德 | - | 塔塔林 | 紧握 | 这 | 主张 | ; |

[sæd][tuː; tə] [seɪ] ,

| sad | to | say | , |
|---|---|---|---|
| 伤心 | 到 | 说 | , |

我无需赘述唐吉诃德对这个提议的热情；遗憾的是，

['sɑːnkoʊ] - [tɑːr'tɑːrɪn][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

| Sancho | - | Tartarin | did | not | see | it | in | the | same | light | , | and | , | as | he | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑乔 | - | 塔塔林 | 做过 | 不是 | 看 | 它 | 在 | 这 | 相同的 | 光 | , | 和 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 这 |

[strɔːŋgər] ['pɑːrti] ,

| stronger | party | , |
|---|---|---|
| 更强 | 派对 | , |

桑丘·塔尔塔兰并不认同这种观点，而且由于他是更强大的一方，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

| it | never | came | to | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 来了 | 到 | 任何事物 | . |

这件事最终什么也没发生。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | in | the | town | there | was | much | talk | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 镇 | 那里 | 曾是 | 很多 | 讲话 | 关于 | 它 | . |

但镇上很多人都在谈论这件事。

[wʊd] [hiː; hi][goʊ][ɔːr] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] ?

| Would | he | go | or | would | he | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 去 | 或者 | 会 | 他 | 不是 | ? |

他会去还是不去?

" [aɪl] [leɪ] [hiː; hi] [wɪl] " - - [ænd; ənd] " [aɪl] ['weɪdʒər][hiː; hi][wəʊnt] !

| " | I'll | lay | he | will | " | - | - | and | " | I'll | wager | he | won't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 躺 | 他 | 将要 | " | - | - | 和 | " | 患病的 | 赌注 | 他 | 惯于 | ! |

“我敢打赌他会”——“我敢打赌他不会！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] .

| " | It | was | the | event | of | the | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 星期 | . |

这是本周最重大的事件。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌpʃɑːt] , [tɑːr'tɑːrɪn][dɪd][nɑːt][dɪ'pɑːrt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mætər] [rɪ'daʊndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt]

| In | the | upshot | , | Tartarin | did | not | depart | , | but | the | matter | redounded | to | his | credit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结果 | , | 塔塔林 | 做过 | 不是 | 离开 | , | 但 | 这 | 事情 | 大量 | 到 | 他的 | 信用 |

[nʌn] [ðə; ðɪ] [les] .

| none | the | less | . |
|---|---|---|---|
| 没有任何 | 这 | 较少的 | . |

最终，塔尔塔林没有离开，但这件事仍然对他有利。

['goʊɪŋ] [ɔːr][nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃæŋ'haɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn][tuː; tə][ˌtærə'skɑːn] .

| Going | or | not | going | to | Shanghai | Was | all | one | to | Tarascon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 或者 | 不是 | 去 | 到 | 上海 | 曾是 | 全部 | 一 | 到 | 塔拉斯孔 | . |

对塔拉斯孔来说，去不去上海都一样。

- ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [gɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd]

| Tartarin's | journey | was | so | much | talked | about | that | people | got | to | believe | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 旅行 | 曾是 | 所以 | 很多 | 谈话 | 关于 | 那 | 人们 | 得到 | 到 | 相信 | 他 | 有 |

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ,

| done | it | and | returned | , |
|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 它 | 和 | 返回 | , |

塔尔塔林的旅程被人们津津乐道，以至于人们都相信他已经完成了这段旅程并平安返回。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][klʌb][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['membər] [wʊd] ['æktʃuəli][æsk][fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn]

| and | at | the | club | in | the | evening | members | would | actually | ask | for | information | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 俱乐部 | 在 | 这 | 晚上 | 成员 | 会 | 实际上 | 问 | 为了 | 信息 | 在 |

[laɪf][æt; ət] [ˌʃæŋ'haɪ] ,

| life | at | Shanghai | , |
|---|---|---|---|
| 生活 | 在 | 上海 | , |

晚上在俱乐部里，会员们还会询问有关上海生活的信息。

[ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['klaɪmət] , [ə'baʊt] ['oʊpiəm] , [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] .

| the | manners | and | customs | and | climate | , | about | opium | , | and | commerce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼仪 | 和 | 海关 | 和 | 气候 | , | 关于 | 鸦片 | , | 和 | 商业 | . |

风俗习惯、气候、鸦片和商业。

['diːpli] [riːd] [ʌp] , [tɑːr'tɑːrɪn] [wʊd] ['greɪʃəsli] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [ pə'tikuːləz ] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd] , [ɪn]

| Deeply | read | up | , | Tartarin | would | graciously | furnish | the | particulars | desired | , | and | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深 | 读 | 向上 | , | 塔塔林 | 会 | 亲切地 | 提供 | 这 | 细节 | 想要的 | , | 和 | , | 在 |

[ðə; ði][end] ,

| the | end | , |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | , |

塔尔塔林博览群书，乐于提供所需细节，最终，

[ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [hɪm'self] [ə'baʊt][nɑːt] ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə] [ʃæŋ'haɪ] ,

| the | good | fellow | was | not | quite | sure | himself | about | not | having | gone | to | Shanghai | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 同伴 | 曾是 | 不是 | 相当 | 当然 | 他自己 | 关于 | 不是 | 拥有 | 已消失 | 到 | 上海 | , |

这位好心人自己也不太确定自己是否去过上海。

[soʊ] [ðæt] , ['æftər][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] [haʊ] [ðə; ði] ['tɑːrtər] [keɪm] [daʊn]

| so | that | , | after | relating | for | the | hundredth | time | how | the | Tartars | came | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 后 | 相关 | 为了 | 这 | 百分之一 | 时间 | 如何 | 这 | 酒石酸 | 来了 | 向下 |

[ɑːn][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [poʊst] ,

| on | the | trading | post | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 贸易 | 邮政 | , |

于是，在一百次讲述鞑靼人如何攻占贸易站之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [moʊst]['nætʃ(ə)rəli] ['hæpən] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :

| it | would | most | naturally | happen | him | to | add | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 最多 | 自然 | 发生 | 他 | 到 | 添加 | : |

他很自然地就会补充说：

" [ðen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [men] [teɪk] [ʌp] [ɑːrmz][ænd; ənd] [hɔɪst] [ðə; ði]['kɑːnsələr][flæg] , [ænd; ənd] ['zɪz] ! [fɪt]

| " | Then | I | made | my | men | take | up | arms | and | hoist | the | consular | flag | , | and | zizz | ! | phit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 制成 | 我的 | 男人 | 拿 | 向上 | 武器 | 和 | 提升 | 这 | 领事 | 旗帜 | , | 和 | zizz | ! | 菲特 |

!

| ! |
|---|
| ! |

然后我命令我的手下拿起武器，升起领事旗，嗖！噗！

[bæŋ] !

| bang | ! |
|---|---|
| 砰 | ! |

砰！

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɑːrtər] .

| out | of | the | windows | upon | the | Tartars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 视窗 | 之上 | 这 | 酒石酸 | . |

从窗户望出去，鞑靼人……

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [hoʊl] [klʌb] [wʊd] ['kwɪvər] .

| " | On | hearing | this | , | the | whole | club | would | quiver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 听力 | 这 | , | 这 | 所有的 | 俱乐部 | 会 | 颤动 | . |

“听到这话，整个俱乐部都会颤抖。”

" [bʌt; bət] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] , [ðɪs] [tɑ:r'tɑ:rɪn][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['laɪər] . "

| " | But | according | to | that | , | this | Tartarin | of | yours | is | an | awful | liar | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 根据 | 到 | 那 | , | 这 | 塔塔林 | 的 | 你的 | 是 | 一个 | 可怕 | 说谎者 | . | " |

“但照这么说，你们那个鞑靼人是个十足的骗子。”

" [noʊ] , [noʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] , [noʊ] !

| " | No | , | no | , | a | thousand | times | over | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 一个 | 千 | 时代 | 超过 | , | 不 | ! |

“不，不，一千次都不行！”

[tɑ:r'tɑ:rɪn][wʌz; wəz][noʊ]['laɪər] . "

| Tartarin | was | no | liar | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 曾是 | 不 | 说谎者 | . | " |

塔尔塔林没有说谎。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [tu:; tə] [ˌʃæŋ'haɪ] " - -

| " | But | the | man | ought | to | know | that | he | has | never | been | to | Shanghai | " | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 男人 | 应该 | 到 | 知道 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 到 | 上海 | " | - | - |

“但这个人应该知道，他从未去过上海。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [noʊz] [ðæt] ; [bʌt; bət] [stɪl] " - -

| " | Why | , | of | course | , | he | knows | that | ; | but | still | " | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 的 | 课程 | , | 他 | 知道 | 那 | ; | 但 | 仍然 | " | - | - |

“他当然知道这一点；但是……”

" [bʌt; bət] [stɪl] , " [ju:; jʊ] [si:] - - [mɑ:rk] [ðæt] !

| " | But | still | , | " | you | see | - | - | mark | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 仍然 | , | " | 你 | 看 | - | - | 标记 | 那 | ! |

但是，你看——记住这一点！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [haɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə][bi:; bi][leɪd] [daʊn] [wʌns] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

| It | is | high | time | for | the | law | to | be | laid | down | once | for | all | on | the | reputation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 高的 | 时间 | 为了 | 这 | 法律 | 到 | 是 | 铺设 | 向下 | 一次 | 为了 | 全部 | 在 | 这 | 名声 |

[æz; əz] [drɔ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [baʊ; boʊ] [wɪtʃ] ['nɔ:ð(ə)nə] [flɪŋ] [æt; ət] ['sʌðərnər] .

| as | drawers | of | the | long | bow | which | Northerners | fling | at | Southerners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 抽屉 | 的 | 这 | 长的 | 弓 | 哪个 | 北方人 | 一扔 | 在 | 南方人 | . |

是时候彻底纠正北方人向南方人施展长弓的恶名了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ]['bærən]['mʌntʃauzən; -tʃ:][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] , ['ni:ðər] [æt; ət] [ni:m] [nɔ:r]

| There | are | no | Baron | Munchausens | in | the | south | of | France | , | neither | at | Nimes | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 男爵 | 孟乔森综合征 | 在 | 这 | 南 | 的 | 法国 | , | 两者都不 | 在 | 尼姆 | 也不 |

[ ma:'seilz ] ,

| Marseilles | , |
|---|---|
| 马赛 | , |

法国南部没有一个叫明肖森男爵的人，无论是在尼姆还是马赛。

[ tu:'lu:z ] [nɔ:r][ˌtærə'skɑ:n] .

| Toulouse | nor | Tarascon | . |
|---|---|---|---|
| 图卢兹 | 也不 | 塔拉斯孔 | . |

图卢兹和塔拉斯孔。

[ðə; ði] ['sʌðərnər] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'si:v] [bʌt; bət][ɪz][self] - [di'si:vd] .

| The | Southerner | does | not | deceive | but | is | self | - | deceived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 南方人 | 做 | 不是 | 欺骗 | 但 | 是 | 自己 | - | 受骗 | . |

南方人不欺骗别人，而是自欺欺人。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [tel] [ðə; ði][koʊld] - [drɔ:n] [tru:θ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [bɪ'li:vz] [hi:; hi] [dʌz] .

| He | does | not | always | tell | the | cold | - | drawn | truth | , | but | he | believes | he | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 总是 | 告诉 | 这 | 寒冷的 | - | 绘制 | 真相 | , | 但 | 他 | 相信 | 他 | 做 | . |

他并不总是说出冷酷无情的真相，但他相信自己说的是真话。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:lshʊd] [ɪz][nɑ:t]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ment(ə)l][mə'rɑ:ʒ] .

| His | falsehood | is | not | any | such | thing | , | but | a | kind | of | mental | mirage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 谬误 | 是 | 不是 | 任何 | 这样的 | 事物 | , | 但 | 一个 | 种类 | 的 | 精神的 | 海市蜃楼 | . |

他的谎言并非谎言，而是一种精神上的幻象。

[jes] , ['pjʊrli] [mə'rɑ:ʒ] !

| Yes | , | purely | mirage | ! |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 纯粹 | 海市蜃楼 | ! |

是的，纯属海市蜃楼!

[ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [saʊθ] ,

| The | better | to | follow | me | , | you | should | actually | follow | me | into | the | South | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更好的 | 到 | 跟随 | 我 | , | 你 | 应该 | 实际上 | 跟随 | 我 | 进入 | 这 | 南 | , |

为了更好地跟随我，你最好跟着我到南方去。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .

| and | you | will | see | I | am | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 看 | 我 | 是 | 正确的 | . |

你会发现我是对的。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['lu:sɪfərz] [oʊn] ['kʌntri] , [wer] [ðə; ði] [sʌn]

| You | have | only | to | look | at | that | Lucifer's | own | country | , | where | the | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 看 | 在 | 那 | 路西法的 | 自己的 | 国家 | , | 在哪里 | 这 | 太阳 |

[træns'mɔgrəˌfaɪz] ['evriθɪŋ] ,

| transmogrifies | everything | , |
|---|---|---|
| 变形 | 一切 | , |

你只需看看路西法的故乡，那里的太阳能改变一切。

[ænd; ənd] ['mægnifaiz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'jɑ:nd] [laɪf] - [saɪz] .

| and | magnifies | it | beyond | life | - | size | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放大 | 它 | 超过 | 生活 | - | 尺寸 | . |

并将其放大到远超实际尺寸。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ʌv; əv] [ prɔ'vɔŋs ] [ɑ:r; ər][noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bju:t] [ ˌmɔnt'mʌtə ] ,

| The | little | hills | of | Provence | are | no | bigger | than | the | Butte | Montmartre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 丘陵 | 的 | 普罗旺斯 | 是 | 不 | 大 | 比 | 这 | 比尤特 | 蒙马特 | , |

普罗旺斯的小山丘并不比蒙马特高地大多少。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [lu:m] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] ['rɑ:ki] ['maʊntnz] ;

| but | they | will | loom | up | like | the | Rocky | Mountains | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 将要 | 织布机 | 向上 | 喜欢 | 这 | 洛基 | 山脉 | ; |

但它们将像落基山脉一样巍峨耸立;

[ðə; ði] [skwer] [haʊs] [æt; ət] [ni:m] - - [ə; eɪ] [mɪr] ['mɑ:d(ə)l][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][jʊr; jər] ['saɪdbɔ:rd] - - [wɪl]

| the | Square | House | at | Nimes | - | - | a | mere | model | to | put | on | your | sideboard | - | - | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正方形 | 房子 | 在 | 尼姆 | - | - | 一个 | 仅仅 | 模型 | 到 | 放 | 在 | 你的 | 餐边柜 | - | - | 将要 |

[si:m] ['grændɔ˞] [ðæn; ðən][ˌes 'ti:] . ['pi:tɔ˞z] .

| seem | grander | than | St | . | Peter's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 更宏伟 | 比 | 英石 | . | 彼得的 | . |

尼姆的方形房屋——仅仅是摆放在餐具柜上的一个模型——看起来都会比圣彼得大教堂更宏伟。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] - - [ɪn] [bri:f] , [ðə; ði]['oʊnli][ɪg'zædʒəˌreɪtər][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɪz][oʊld][soʊl] ,

| You | will | see | - | - | in | brief | , | the | only | exaggerator | in | the | South | is | Old | Sol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 看 | - | - | 在 | 简短的 | , | 这 | 仅有的 | 夸张者 | 在 | 这 | 南 | 是 | 老的 | 索尔 | , |

你会发现——简而言之，南方唯一爱夸大其词的人就是老太阳神。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [dʌz] [ɪn'lɑ:rdʒ] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] ['tʌtʃɪz] .

| for | he | does | enlarge | everything | he | touches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 做 | 放大 | 一切 | 他 | 触摸 | . |

因为他凡所触及的，都会放大。

[wʌt] [wʌz; wəz]['spɑːrtə][ɪn][ɪts] [deɪz] [ʌv; əv] ['splendər] ?

| What | Was | Sparta | in | its | days | of | splendour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 斯巴达 | 在 | 它是 | 天 | 的 | 辉煌 | ? |

斯巴达鼎盛时期是怎样一番景象?

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['hæmlət] .

| a | pitiful | hamlet | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 可怜 | 村庄 | . |

一个可怜的小村庄。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['æθənz] ?

| What | was | Athens | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 雅典 | ? |

雅典是什么?

[æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] [taʊn] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][bəuθ] [ə'pɪr] [tuː; tə]

| at | the | most | , | a | second | - | class | town | ; | and | yet | in | history | both | appear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最多 | , | 一个 | 第二 | - | 班级 | 镇 | ; | 和 | 然而 | 在 | 历史 | 两个都 | 出现 | 到 |

[ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪ'nɔːrməs] ['sɪtiz] .

| us | as | enormous | cities | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 作为 | 巨大的 | 城市 | . |

充其量只是个二等城镇；然而在历史上，它们在我们看来都是巨大的城市。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [sʌn] [kæn; kən][duː] .

| This | is | a | sample | of | what | the | sun | can | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 样本 | 的 | 什么 | 这 | 太阳 | 能 | 做 | . |

这是太阳所能发挥的作用的一个例子。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [sʌn] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌtærə'skɑːn]

| Are | you | going | to | be | astonished | after | this | that | the | same | sun | falling | upon | Tarascon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 去 | 到 | 是 | 惊讶 | 后 | 这 | 那 | 这 | 相同的 | 太阳 | 坠落 | 之上 | 塔拉斯孔 |

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][æn; ən][eks] - ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ['kloʊðɪŋ] ['fækt(ə)ri] ,

| should | have | made | of | an | ex | - | captain | in | the | Army | Clothing | Factory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 制成 | 的 | 一个 | 前任 | - | 队长 | 在 | 这 | 军队 | 衣服 | 工厂 | , |

你会不会惊讶于照耀在塔拉斯孔的同一轮阳光，竟然造就了一位陆军服装厂的前上尉?

[laɪk] - , [ðə; ði] " [breɪv] ['kɑːməndænt] ; " [ʌv; əv][ə; eɪ] [spraʊt] [æn; ən] ['ɪndiən] [fɪg] - [triː] ;

| like | Bravida | , | the | " | brave | commandant | ; | " | of | a | sprout | an | Indian | fig | - | tree | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | - | , | 这 | " | 勇敢的 | 指挥官 | ; | " | 的 | 一个 | 发芽 | 一个 | 印度 | 如图 | - | 树 | ; |

就像布拉维达，那位“勇敢的指挥官”；就像印度无花果树的嫩芽；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [mɪst] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌʃæŋ'haɪ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

| and | of | a | man | who | had | missed | going | to | Shanghai | one | who | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 错过 | 去 | 到 | 上海 | 一 | WHO | 有 | 到过 |

[ðer; ðər] ?

| there | ? |
|---|---|
| 那里 | ? |

以及一个错过去上海的人，而他曾经去过上海?

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

- [mə'nædʒəri] - - [ə; eɪ]['laɪən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætləs] [æt; ət][ˌtærə'skɑːn] - - [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd]

| Mitaine's | Menagerie | - | - | A | Lion | from | the | Atlas | at | Tarascon | - | - | A | Solemn | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 动物园 | - | - | 一个 | 狮子 | 从 | 这 | 阿特拉斯 | 在 | 塔拉斯孔 | - | - | 一个 | 庄严 | 和 |

['fɪrsəm] [ˌkɑːnfrən'teɪʃn] .

| Fearsome | Confrontation | . |
|---|---|---|
| 可怕的 | 对抗 | . |

米坦的动物园——来自塔拉斯孔的阿特拉斯的狮子——一场庄严而可怕的对峙。

[ig'zibitɪŋ] [tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] ,

| **EXHIBITING** | **Tartarin** | **of** | **Tarascon** | **,** | **as** | **we** | **are** | **,** | **in** | **his** | **private** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展出 | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | , | 作为 | 我们 | 是 | , | 在 | 他的 | 私人的 | 生活 | , |

展览塔拉斯孔的塔尔塔林，正如我们所了解的，在他的私生活中，

[bɪ'fɔːr] [feɪm] [kɪst] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] ['gɑːləndid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wel] - [wɔːrn] ['lɒːrəl]

| **before** | **Fame** | **kissed** | **his** | **brow** | **and** | **garlanded** | **him** | **with** | **her** | **well** | **-** | **worn** | **laurel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 名声 | 亲吻 | 他的 | 眉头 | 和 | 挂满花环 | 他 | 和 | 她 | 出色地 | - | 磨损 | 月桂树 |

[riːθ] ,

| **wreath** | **,** |
|---|---|
| 花圈 | , |

在名望亲吻他的额头，并将她那磨损严重的月桂花环戴在他头上之前，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nærˌeɪtid] [hɪz; ɪz][hə'roʊɪk] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [steɪt] , [hɪz; ɪz] [di'laits] [ænd; ənd]

| **and** | **having** | **narrated** | **his** | **heroic** | **existence** | **in** | **a** | **modest** | **state** | **,** | **his** | **delights** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 旁白 | 他的 | 英勇 | 存在 | 在 | 一个 | 谦虚的 | 状态 | , | 他的 | 美味 | 和 |

[ 'sɔrəuz ] ,

| **sorrows** | **,** |
|---|---|
| 悲伤 | , |

在叙述了他出身卑微却英勇无畏的一生，以及他的喜怒哀乐之后，

[hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊps] , [let] [ˌjuː 'es] ['hɜːrɪdli] [skɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['grændəst] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

| **his** | **dreams** | **and** | **his** | **hopes** | **,** | **let** | **us** | **hurriedly** | **skip** | **to** | **the** | **grandest** | **pages** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 梦境 | 和 | 他的 | 希望 | , | 让 | 我们 | 匆匆 | 跳过 | 到 | 这 | 最宏伟 | 页面 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

| **his** | **story** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 故事 | , |

他的梦想和希望，让我们赶紧跳到他故事中最精彩的篇章吧。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| **and** | **to** | **the** | **singular** | **event** | **which** | **was** | **to** | **give** | **the** | **first** | **flight** | **to** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 单数 | 事件 | 哪个 | 曾是 | 到 | 给 | 这 | 第一的 | 航班 | 到 | 他的 |

[ɪn'kɑːmprəbl] [kə'rɪr] .

| **incomparable** | **career** | **.** |
|---|---|---|
| 无与伦比 | 职业 | . |

以及那次非凡的事件，它为他无与伦比的职业生涯开启了第一次飞行。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] - [ðə; ði] - ,

| **It** | **happened** | **one** | **evening** | **at** | **Costecalde** | **the** | **gunmaker's** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 一 | 晚上 | 在 | - | 这 | - | , |

那天晚上，在枪械制造商科斯特卡尔德的店里，发生了这件事。

[wer] [tɑːr'tɑːrɪn][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] ['sevrəl] ['spɔrtsmɪn] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **where** | **Tartarin** | **was** | **engaged** | **in** | **showing** | **several** | **sportsmen** | **the** | **working** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 塔塔林 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 显示 | 一些 | 运动员 | 这 | 在职的 | 的 | 这 |

['niːd(ə)l] - [gʌn] ,

| **needle** | **-** | **gun** | **,** |
|---|---|---|---|
| 针 | - | 枪 | , |

当时塔尔塔林正在向几位运动员演示针枪的使用方法。

[ðen] [ɪn][ɪts][fɜːrst]['nɑːv(ə)lti] .

| **then** | **in** | **its** | **first** | **novelty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 它是 | 第一的 | 新奇 | . |

然后是它的第一个创新之处。

[ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn] [rʌʃt] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [kæp] - ['pɑːpər] , ['haʊlɪŋ] "

| **The** | **door** | **suddenly** | **flew** | **open** | **,** | **and** | **in** | **rushed** | **a** | **bewildered** | **cap** | **-** | **popper** | **,** | **howling** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 突然 | 飞翔 | 打开 | , | 和 | 在 | 匆忙 | 一个 | 困惑 | 帽 | - | 爆米花 | , | 嚎叫 | " |

[ə; eɪ]['laɪən] , [ə; eɪ]['laɪən] !

| **A** | **lion** | **,** | **a** | **lion** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狮子 | , | 一个 | 狮子 | ! |

门突然被猛地推开，一个惊慌失措的帽子弹出者冲了进来，嚎叫着："狮子，狮子！"

" ['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'lɑːrm] , ['stuːpər] , ['ʌprɔːr] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] .

| " | General | was | the | alarm | , | stupor | , | uproar | and | tumult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一般的 | 曾是 | 这 | 警报 | , | 昏迷 | , | 骚动 | 和 | 骚乱 | . |

“总而言之，是警报、震惊、喧闹和骚动。”

[tɑːr'tɑːrɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['kæv(ə)lri][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [waɪlst] -

| Tartarin | prepared | to | resist | cavalry | with | the | bayonet | , | whilst | Costecalde |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 准备 | 到 | 抵抗 | 骑兵 | 和 | 这 | 刺刀 | , | 而 | - |

[ræn][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

| ran | to | shut | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 到 | 关闭 | 这 | 门 | . |

塔尔塔林准备用刺刀抵抗骑兵，而科斯特卡尔德则跑去关门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 塔拉斯孔城的塔塔兰(TARTARIN OF TARASCON)
# 第2/6页

[ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [prest] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] [hɪr]
**The** **sportsman** **was** **surrounded** **and** **pressed** **and** **questioned** **,** **and** **here**
这 运动员 曾是 包围 和 按下 和 被质问 , 和 这里
['fɑːloʊz] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] :
**follows** **what** **he** **told** **them** **:**
跟随 什么 他 讲述 他们 :

这位运动员被众人围住、盘问，以下是他告诉他们的内容：

- [mə'nædʒəri] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [boʊ'kɛər] [fer] , [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər]
**Mitaine's** **Menagerie** **,** **returning** **from** **Beaucaire** **Fair** **,** **had** **consented** **to** **stay** **over**
- 动物园 , 返回 从 博凯尔 公平的 , 有 同意 到 停留 超过
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ˌtærə'skɑːn] ,
**a** **few** **days** **at** **Tarascon** **,**
一个 很少 天 在 塔拉斯孔 ,

米坦动物园从博凯尔集市返回时，同意在塔拉斯孔停留几天。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ 'ʌn'pækiŋ ] , [tuː; tə][set] [ʌp] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [griːn] , [wɪð; wɪθ]
**and** **was** **just** **unpacking** **,** **to** **set** **up** **the** **show** **on** **the** **Castle** **-** **green** **,** **with**
和 曾是 只是 拆包 , 到 放 向上 这 展示 在 这 城堡 - 绿色的 , 和
[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['boʊəz] ,
**a** **lot** **of** **boas** **,**
一个 很多 的 蟒蛇 ,

当时正在整理东西，准备在城堡绿地上布置展览，那里有很多蟒蛇。

[siːlz] , ['krɔkədailz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['laɪən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætləs] ['maʊntnz] .
**seals** **,** **crocodiles** **,** **and** **a** **magnificent** **lion** **from** **the** **Atlas** **Mountains** **.**
封印 , 鳄鱼 , 和 一个 壮丽 狮子 从 这 阿特拉斯 山脉 .

海豹、鳄鱼，还有来自阿特拉斯山脉的雄伟狮子。

[æn; ən]['æfrɪkən]['laɪən][ɪn][ˌtærə'skɑːn] ?
**An** **African** **lion** **in** **Tarascon** **?**
一个 非洲 狮子 在 塔拉斯孔 ?

塔拉斯孔有非洲狮吗?

['nevər] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] [laɪk] [bɪn] [siːn] .
**Never** **in** **the** **memory** **of** **living** **man** **had** **the** **like** **been** **seen** **.**
绝不 在 这 记忆 的 活的 男人 有 这 喜欢 到过 已见 .

在世人的记忆中，从未见过如此景象。

[hens] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːntləs] [kæp] - ['pɑːpərz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [haʊ] ['praʊdli] !
**Hence** **our** **dauntless** **cap** **-** **poppers** **looked** **at** **one** **another** **how** **proudly** **!**
因此 我们的 无畏 帽 - 爆米花 看起来 在 一 其他 如何 自豪地 !

因此，我们这些无所畏惧的帽子摘帽者们骄傲地互相看着对方!

[wʌt] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['sʌnbɜːrnd] ['vɪzɪdʒz] !
**What** **a** **beaming** **on** **their** **sunburned** **visages** **!**
什么 一个 光芒四射 在 他们的 晒伤 面容 !

他们晒伤的脸上洋溢着灿烂的笑容!

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [nʊk] [ʌv; əv] - [ʃɑːp] [wʌt] ['hɑːrti] [kən'grætʃələtɔːri] [grɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]
**and** **in** **every** **nook** **of** **Costecalde's** **shop** **what** **hearty** **congratulatory** **grips** **of** **the**
和 在 每一个 角落 的 - 店铺 什么 爽朗 祝贺 握把 的 这
[hænd][wɜːr; wər]['saɪləntli] [iks'tʃeindʒd] !
**hand** **were** **silently** **exchanged** **!**
手 是 默默 交换 !

在科斯特卡尔德商店的每个角落，人们都在默默地互相握手，表达衷心的祝贺!

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [wɜːrd]

| The | sensation | was | so | great | and | unforeseen | that | nobody | could | find | a | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 和 | 意外 | 那 | 无人 | 可以 | 寻找 | 一个 | 单词 |

[tuː; tə] [seɪ] - [nɑːt] ['iːv(ə)n] [tɑːr'tɑːrɪn] .

| to | say | - | not | even | Tartarin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | - | 不是 | 甚至 | 塔塔林 | . |

这种感觉如此强烈且出乎意料，以至于没有人能说句话——就连塔尔塔林也说不出话来。

[blæntʃt] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] - [gʌn] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɪst] , [hiː; hi] [bruːdid] ,

| Blanched | and | agitated | , | with | the | needle | - | gun | still | in | his | fist | , | he | brooded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焯水 | 和 | 激动 | , | 和 | 这 | 针 | - | 枪 | 仍然 | 在 | 他的 | 拳头 | , | 他 | 沉思 | , |

[ɪ'rekt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

| erect | before | the | counter | . |
|---|---|---|---|---|
| 直立 | 前 | 这 | 柜台 | . |

他脸色苍白，神情焦躁，手里还攥着注射枪，笔直地站在柜台前，若有所思。

[ə; eɪ] ['laɪən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ætləs] [reɪndʒ] [æt; ət] ['pɪst(ə)l] [reɪndʒ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

| A | lion | from | the | Atlas | Range | at | pistol | range | from | him | , | a | couple | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狮子 | 从 | 这 | 阿特拉斯 | 范围 | 在 | 手枪 | 范围 | 从 | 他 | , | 一个 | 夫妻 | 的 |

[straɪdz] [ɔːf] ?

| strides | off | ? |
|---|---|---|
| 步幅 | 离开 | ? |

一头来自阿特拉斯山脉的狮子，距离他只有几步之遥，就在手枪射程之内?

[ə; eɪ] ['laɪən] , [maɪnd] [juː; jʊ] - - [ðə; ði] [biːst] [hə'roʊɪk] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] , [ðə; ði] [kɪŋ]

| a | lion | , | mind | you | - | - | the | beast | heroic | and | ferocious | above | all | others | , | the | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狮子 | , | 头脑 | 你 | - | - | 这 | 兽 | 英勇 | 和 | 凶猛 | 多于 | 全部 | 其他的 | , | 这 | 国王 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

| of | the | Brute | Creation | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 蛮力 | 创建 | , |

请注意，这是一头狮子——凌驾于所有野兽之上的英勇和凶猛之王，是动物界的王者。

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ 'fænsis ] ,

| the | crowning | game | of | his | fancies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 加冕 | 游戏 | 的 | 他的 | 幻想 | , |

他最钟爱的游戏

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['æktər] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [pleɪd] [sʌtʃ] ['splendɪd]

| something | like | the | leading | actor | in | the | ideal | company | which | played | such | splendid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 这 | 领导 | 演员 | 在 | 这 | 理想的 | 公司 | 哪个 | 玩 | 这样的 | 灿烂 |

['trædʒədi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['maɪndz] [aɪ] .

| tragedies | in | his | mind's | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 悲剧 | 在 | 他的 | 心灵的 | 眼睛 | . |

就像是理想剧团的主角，在他的脑海中上演着精彩绝伦的悲剧。

[ə; eɪ] ['laɪən] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [θæŋkt] !

| A | lion | , | heaven | be | thanked | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狮子 | , | 天堂 | 是 | 谢谢 | ! |

感谢上天，这是一头狮子!

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ætləs] , [tuː; tə] [buːt] !

| and | from | the | Atlas | , | to | boot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 阿特拉斯 | , | 到 | 启动 | ! |

而且还是出自《阿特拉斯图》!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪt] [tɑːr'tɑːrɪn] [kʊd; kəd] [ber] .

| It | was | more | than | the | great | Tartarin | could | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 这 | 伟大的 | 塔塔林 | 可以 | 熊 | . |

这远远超出了伟大的塔尔塔林所能承受的。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [fluː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**Suddenly a flush of blood flew into his face .**
突然 一个 冲洗 的 血 飞翔 进入 他的 脸 .

突然，一股鲜血溅到了他的脸上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .
**His eyes flashed .**
他的 眼睛 闪光灯 .

他眼中闪过一丝光芒。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [ðə; ði]['niːd(ə)l] - [gʌn] ,
**With one convulsive movement he shouldered the needle - gun ,**
和 一 痉挛 移动 他 肩部 这 针 - 枪 ,

他猛地一挥手，将注射枪扛到了肩上。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [breɪv] ['kɑːməndænt] - ( ['fɔːrmərli] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi]
**and turning towards the brave Commandant Bravida ( formerly captain in the Army**
和 转弯 向 这 勇敢的 指挥官 - ( 以前 队长 在 这 军队
['kloʊðɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] ,
**Clothing Department ,**
衣服 部门 ,

然后转向勇敢的布拉维达指挥官（曾任陆军服装部上尉），

[pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] ) , [hiː; hi] ['θʌndəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - -
**please to remember ) , he thundered to him - -**
请 到 记住 ) , 他 雷鸣 到 他 - -

请记住这一点），他厉声说道——

" [lets] [goʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['kɑːməndænt] . "
**" Let's go have a look at him , commandant . "**
" 我们来吧 去 有 一个 看 在 他 , 指挥官 . "

“我们去看看他，指挥官。”

" [hɪr] , [hɪr] , [aɪ] [seɪ] !
**" Here , here , I say !**
" 这里 , 这里 , 我 说 !

“说得好，说得好！”

[ðæts] [maɪ] [gʌn] - - [maɪ] ['niːd(ə)l] - [gʌn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [ɔːf] , " ['tɪmɪdli] ['ventʃərd] [ðə; ði] ['weri]
**that's my gun - - my needle - gun you are carrying off , " timidly ventured the wary**
那就是 我的 枪 - - 我的 针 - 枪 你 是 携带 离开 , " 胆怯地 冒险 这 警惕
- ;
**Costecalde ;**
- ;

“那是我的枪——你带走的是我的针枪，”谨慎的科斯特卡尔德怯生生地说道；

[bʌt; bət][tɑːr'tɑːrɪn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɑːt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][kæp] - ['pɑːpərz]
**but Tartarin had already got round the corner , with all the cap - poppers**
但 塔塔林 有 已经 得到 圆形的 这 角落 , 和 全部 这 帽 - 爆米花
['praʊdli] [lɑːk] - ['stepɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
**proudly lock - stepping behind him .**
自豪地 锁 - 步进 在后面 他 .

但塔尔塔林已经绕过了拐角，所有戴帽子的人都骄傲地跟在他身后，迈着整齐的步伐。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [mə'nædʒəri] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]
**When they arrived at the menagerie , they found a goodly number of people**
什么时候 他们 到达的 在 这 动物园 , 他们 成立 一个 很好 数字 的 人们
[ðer; ðər] .
**there .**
那里 .

他们到达动物园时，发现那里有不少人。

[ˌtærə'skɑːn] , [hə'roʊɪk][bʌt; bət] [tuː] [lɔːŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [sen'seɪʃən(ə)l] [ʃoʊz] , [hæd; həd] [rʌʃt] [ə'pɑːn]

| Tarascon | , | heroic | but | too | long | deprived | of | sensational | shows | , | had | rushed | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔拉斯孔 | , | 英勇 | 但 | 也 | 长的 | 被剥夺的 | 的 | 轰动一时 | 演出 | , | 有 | 匆忙 | 之上 |

- ['pɔːrtəb(ə)l] ['θiːətər] ,

| Mitaine's | portable | theatre | , |
|---|---|---|---|
| - | 便携的 | 剧院 | , |

塔拉斯孔英勇无畏，但长期缺乏精彩的演出机会，他冲进了米坦的移动剧院。

[ænd; ənd][bæd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][baɪ][stɔːrm] .

| and | bad | taken | it | by | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坏的 | 已采取 | 它 | 经过 | 风暴 | . |

坏事发生了翻天覆地的变化。

[hens] [ðə; ði] [və'luːmɪnəs] ['mædəm] - [wʌz; wəz] ['haɪli] [kən'tentɪd] .

| Hence | the | voluminous | Madame | Mitaine | was | highly | contented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 大量的 | 夫人 | - | 曾是 | 高度 | 满足 | . |

因此，体态丰腴的米坦夫人非常满意。

[ɪn][æn; ən]['ærəb] ['kɑːstuːm] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] , ['aɪərn] [ 'æŋklit ] [ɑːn] ,

| In | an | Arab | costume | , | her | arms | bare | to | the | elbow | , | iron | anklets | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 阿拉伯 | 戏服 | , | 她 | 武器 | 裸 | 到 | 这 | 弯头 | , | 铁 | 脚链 | 在 | , |

她身着阿拉伯服饰，双臂裸露至肘部，脚踝上戴着铁制脚镣。

[ə; eɪ] [wɪp] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌkt] [ðoʊ] [lɪv; laɪv] ['pʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| a | whip | in | one | hand | and | a | plucked | though | live | pullet | in | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鞭 | 在 | 一 | 手 | 和 | 一个 | 拨弦 | 尽管 | 居住 | 小母鸡 | 在 | 这 | 其他 | , |

一手拿着鞭子，一手拿着一只被拔了毛但还活着的母鸡。

[ðə; ði]['noʊtɪd]['leɪdi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːθ] [tuː; tə][ðə; ði] - ;

| the | noted | lady | was | doing | the | honours | of | the | booth | to | the | Tarasconians | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名的 | 女士 | 曾是 | 正在做 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 展位 | 到 | 这 | - | ; |

这位著名的女士正在为塔拉斯孔人主持展位仪式；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] " ['dʌb(ə)l] ['mʌslz] , " [hɜːr; hər] [sək'ses] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]

| and | , | as | she | also | had | " | double | muscles | , | " | her | success | was | almost | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 她 | 还 | 有 | " | 双倍的 | 肌肉 | , | " | 她 | 成功 | 曾是 | 几乎 | 作为 |

[greɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['ænɪmlz] .

| great | as | her | animals | . |
|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 作为 | 她 | 动物 | . |

而且，由于她还拥有“双倍的肌肉”，她的成功几乎和她的动物一样巨大。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][tɑːr'tɑːrɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dæmpər] .

| The | entrance | of | Tartarin | with | the | gun | on | his | shoulder | was | a | damper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入口 | 的 | 塔塔林 | 和 | 这 | 枪 | 在 | 他的 | 肩膀 | 曾是 | 一个 | 阻尼器 | . |

塔尔塔林肩扛枪支的出现，让气氛骤然紧张起来。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['træŋkwɪli] [ 'streʊliŋ ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| All | our | good | Tarasconians | , | who | had | been | quite | tranquilly | strolling | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们的 | 好的 | - | , | WHO | 有 | 到过 | 相当 | 平静地 | 漫步 | 前 | 这 |

['keɪdʒɪz] ,

| cages | , |
|---|---|
| 笼子 | , |

所有善良的塔拉斯孔人，他们原本都在笼子前平静地散步，

[ˌʌn'ɑːrmd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪs'trʌst] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['deɪndʒər] , [felt]

| unarmed | and | with | no | distrust | , | without | even | any | idea | of | danger | , | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒手 | 和 | 和 | 不 | 怀疑 | , | 没有 | 甚至 | 任何 | 主意 | 的 | 危险 | , | 毛毡 |

['moʊmənteri] [ˌæprɪ'henʃn] ,

| momentary | apprehension | , |
|---|---|---|
| 瞬间 | 忧虑 | , |

手无寸铁，也没有任何不信任感，甚至没有意识到危险，却感到了一瞬间的不安。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ɑ:n] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] ['maɪti] [tɑ:r'tɑ:rɪn] [rʌʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [wɪð; wɪθ]

| naturally | enough | , | on | beholding | their | mighty | Tartarin | rush | into | the | enclosure | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 足够的 | , | 在 | 凝视 | 他们的 | 强大的 | 塔塔林 | 匆忙 | 进入 | 这 | 外壳 | 和 |

[hɪz; ɪz]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['endʒɪn] [ʌv; əv][wɔ:r] .

| his | formidable | engine | of | war | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 强大 | 引擎 | 的 | 战争 | . |

理所当然地，看到他们强大的鞑靼人，便带着他那威力无比的战争机器冲进了围栏。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [wen] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [laɪk] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [keɪm]

| There | must | be | something | to | fear | when | a | hero | like | he | was | , | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 某物 | 到 | 害怕 | 什么时候 | 一个 | 英雄 | 喜欢 | 他 | 曾是 | , | 来了 |

['wɛpənd] ;

| weaponed | ; |
|---|---|
| 武装 | ; |

像他这样的英雄竟然带着武器来，这其中肯定有值得警惕的地方；

[soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , [ɔ:l][ðə; ði] [speɪs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][keɪdʒ] [frʌnts] [wʌz; wəz] [klɪrd] .

| so | , | in | a | twinkling | , | all | the | space | along | the | cage | fronts | was | cleared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 在 | 一个 | 闪烁 | , | 全部 | 这 | 空间 | 沿着 | 这 | 笼 | 前线 | 曾是 | 已清除 | . |

于是，转眼间，笼子前面的所有空间都被清理干净了。

[ðə; ði] ['jʌŋstəz] [bɜ:rst] [aʊt] ['skwɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [fɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər]

| The | youngsters | burst | out | squalling | for | fear | , | and | the | women | looked | round | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻人 | 爆裂 | 出去 | 尖叫 | 为了 | 害怕 | , | 和 | 这 | 女性 | 看起来 | 圆形的 | 为了 |

[ðə; ði] ['nɪrəst] [weɪ] [aʊt] .

| the | nearest | way | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 方式 | 出去 | . |

孩子们吓得尖叫起来，女人们四处张望，寻找最近的出口。

[ðə; ði] ['kemɪst] - [meɪd] [ɔ:f] [ˌɔ:ltə'geðər] , [ə'ledʒ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔ:r; fər]

| The | chemist | Bezuquet | made | off | altogether | , | alleging | that | he | was | going | home | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 化学家 | - | 制成 | 离开 | 共 | , | 指控 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 家 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [gʌn] .

| his | gun | . |
|---|---|---|
| 他的 | 枪 | . |

化学家贝祖凯特逃走了，声称他要回家拿枪。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , - ['berɪŋ] [rɪ'stɔ:rd] ['kɜ:rɪdʒ] .

| Gradually | , | however | , | Tartarin's | bearing | restored | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | , | 然而 | , | - | 轴承 | 恢复 | 勇气 | . |

然而，塔尔塔林的沉着冷静逐渐恢复了他的勇气。

[wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] , [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] - ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɑ:mli] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv]

| With | head | erect | , | the | intrepid | Tarasconian | slowly | and | calmly | made | the | circuit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头 | 直立 | , | 这 | 强悍 | - | 缓慢地 | 和 | 平静地 | 制成 | 这 | 电路 | 的 |

[ðə; ði] [bu:θ] ,

| the | booth | , |
|---|---|---|
| 这 | 展位 | , |

这位勇敢的塔拉斯孔人昂首挺胸，缓慢而沉着地绕着展位走了一圈。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['si:lz] [tæŋk] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] ,

| passing | the | seal's | tank | without | stopping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 海豹的 | 坦克 | 没有 | 停止 | , |

径直经过海豹的储罐，没有停下来。

['glænsɪŋ] [dɪs'deɪnfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bɑ:ks] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɔ:dʌst] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['boʊə] [wʊd]

| glancing | disdainfully | on | the | long | box | filled | with | sawdust | in | which | the | boa | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 轻蔑地 | 在 | 这 | 长的 | 盒子 | 已填 | 和 | 锯末 | 在 | 哪个 | 这 | 蟒蛇 | 会 |

[daɪ'dʒest][ɪts] [rɔ:] [faʊl] ,

| digest | its | raw | fowl | , |
|---|---|---|---|---|
| 消化 | 它是 | 生的 | 鸡 | , |

他轻蔑地瞥了一眼装满锯末的长箱子，蟒蛇将在里面消化生禽。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['laɪənz][keɪdʒ] .

| and | going | to | take | his | stand | before | the | lion's | cage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 拿 | 他的 | 站立 | 前 | 这 | 狮子的 | 笼 | . |

他毅然前往狮笼前，挺身而出。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['sɑːləm] [ˌkɑːnfrən'teɪʃn] , [ðɪs] !

| A | terrible | and | solemn | confrontation | , | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 糟糕的 | 和 | 庄严 | 对抗 | , | 这 | ! |

这是一场可怕而庄严的对峙!

[ðə; ðɪ]['laɪən][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['laɪən][ʌv; əv]['æfrɪkə] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] !

| The | lion | of | Tarascon | and | the | lion | of | Africa | face | to | face | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狮子 | 的 | 塔拉斯孔 | 和 | 这 | 狮子 | 的 | 非洲 | 脸 | 到 | 脸 | ! |

塔拉斯孔雄狮与非洲雄狮正面交锋!

[ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][pɑːrt] , [tɑːr'tɑːrɪn] [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ 'hæmstrɪŋz ] [ɪn] ['tenʃ(ə)n] ,

| On | the | one | part | , | Tartarin | erect | , | with | his | hamstrings | in | tension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 一 | 部分 | , | 塔塔林 | 直立 | , | 和 | 他的 | 腿筋 | 在 | 紧张 | , |

一方面，塔尔塔林身体直立，腿筋绷紧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [gʌn] ['bærəl] ; [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ðə; ðɪ]['laɪən] ,

| and | his | arms | folded | on | his | gun | barrel | ; | on | the | other | , | the | lion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 武器 | 折叠 | 在 | 他的 | 枪 | 桶 | ; | 在 | 这 | 其他 | , | 这 | 狮子 | , |

他双臂交叉放在枪管上；另一边，是狮子，

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['spesɪmən] , [hʌmpt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [strɔː] , [wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ] [ɔːbz] [ænd; ənd] ['bruːtɪʃ]

| a | gigantic | specimen | , | humped | up | in | the | straw | , | with | blinking | orbs | and | brutish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大 | 标本 | , | 驼背 | 向上 | 在 | 这 | 稻草 | , | 和 | 眨眼 | 球体 | 和 | 野蛮的 |

[miːn] ,

| mien | , |
|---|---|
| 面容 | , |

一个巨大的标本，蜷缩在稻草堆里，双眼眨动，一副野蛮的样子。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['mʌzl] [ænd; ənd] ['tɔːni] [fʊl] - ['bɔtəmd] [wɪg][ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'fɔːpɔː ] .

| resting | his | huge | muzzle | and | tawny | full | - | bottomed | wig | on | his | forepaws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 他的 | 巨大的 | 枪口 | 和 | 黄褐色 | 满的 | - | 底部 | 假发 | 在 | 他的 | 前爪 | . |

他把巨大的嘴巴和黄褐色的蓬松假发搭在前爪上。

[bəuθ] [kɑːm][ɪn][ðer; ðər] [geɪz] .

| Both | calm | in | their | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 冷静的 | 在 | 他们的 | 目光 | . |

两人目光都十分平静。

['sɪŋgjələr] [θɪŋ] !

| Singular | thing | ! |
|---|---|---|
| 单数 | 事物 | ! |

独一无二的事物!

['weðər] [ðə; ðɪ]['niːd(ə)l] - [gʌn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] " [ðə; ðɪ]['niːd(ə)l] , " [ɪf] [ðə; ðɪ]['pɑːpjələr]['ɪdiəm][ɪz]

| whether | the | needle | - | gun | had | given | him | " | the | needle | , | " | if | the | popular | idiom | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 针 | - | 枪 | 有 | 给定 | 他 | " | 这 | 针 | , | " | 如果 | 这 | 受欢迎的 | 成语 | 是 |

[əd'mɪsəb(ə)l] ,

| admissible | , |
|---|---|
| 可采纳 | , |

如果允许使用通俗的说法，那么注射枪是否真的给他“注射”了什么呢?

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] ['sentɪd] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ðə; ðɪ]['laɪən] ,

| or | that | he | scented | an | enemy | of | his | race | , | the | lion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 他 | 香味 | 一个 | 敌人 | 的 | 他的 | 种族 | , | 这 | 狮子 | , |

或者说，他闻到了种族敌人——狮子的气味。

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] ['sɑːvrɪn] [skɔːrn] , [ænd; ənd] [jɔːnd]

| who | had | hitherto | regarded | the | Tarasconians | with | sovereign | scorn | , | and | yawned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 迄今为止 | 认为 | 这 | - | 和 | 主权 | 轻蔑 | , | 和 | 打哈欠 |

[ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

| in | their | faces | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 面孔 | , |

他们此前一直对塔拉斯孔人嗤之以鼻，甚至对他们打哈欠。

[wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ə'fektɪd] [baɪ]['aɪər] .

| was | all | at | once | affected | by | ire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 在 | 一次 | 做作的 | 经过 | 愤怒 | . |

突然间，他怒火中烧。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [snɪft] ; [ðen] [hiː; hi] [grauld] ['hɑːloʊli] , [ 'stretʃɪŋ ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [klɔːz] ; ['raɪzɪŋ] ,

| At | first | he | sniffed | ; | then | he | growled | hollowly | , | stretching | out | his | claws | ; | rising | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 嗅了嗅 | ; | 然后 | 他 | 咆哮 | 空心地 | , | 伸展 | 出去 | 他的 | 爪子 | ; | 上升 | , |

他先是嗅了嗅；然后发出低沉的咆哮，伸出爪子；站起身来，

[hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] . , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [meɪn] , ['oʊpənd] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [mɔː] ,

| he | tossed | his | head | . | , | shook | his | mane | , | opened | a | capacious | maw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抛掷 | 他的 | 头 | . | , | 摇晃 | 他的 | 鬃毛 | , | 打开 | 一个 | 宽敞 | 嘴 | , |

他甩了甩头，抖了抖鬃毛，张开了一张大嘴。

[ænd; ənd] [beltʃt] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔːr] [æt; ət][tɑːr'tɑːrɪn] .

| and | belched | a | deafening | roar | at | Tartarin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打嗝 | 一个 | 震耳欲聋 | 吼 | 在 | 塔塔林 | . |

然后对着塔尔塔林发出了一声震耳欲聋的咆哮。

[ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [fraɪt] [ri'spɔndid] , [æz; əz][ˌtærə'skɑːn] [ pri'sipiteitid ] [ɪt'self] ['mædli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['eksɪt] ,

| A | yell | of | fright | responded | , | as | Tarascon | precipitated | itself | madly | towards | the | exit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 叫喊 | 的 | 惊吓 | 回应 | , | 作为 | 塔拉斯孔 | 沉淀 | 本身 | 疯狂地 | 向 | 这 | 出口 | , |

一声惊恐的尖叫回应着，塔拉斯孔疯狂地冲向出口。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['laɪtərmən] , [kæp] - ['pɑːpərz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [breɪv] ['kɑːməndænt]

| women | and | children | , | lightermen | , | cap | - | poppers | , | even | the | brave | Commandant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 和 | 孩子们 | , | 驳船工人 | , | 帽 | - | 爆米花 | , | 甚至 | 这 | 勇敢的 | 指挥官 |

- [hɪm'self] .

| Bravida | himself | . |
|---|---|---|
| - | 他自己 | . |

妇女儿童、打捞员、开帽工，甚至勇敢的布拉维达指挥官本人。

[bʌt; bət] , [ə'loʊn] , [tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn][hæd; həd][nɑːt] [bʌdʒd] .

| But | , | alone | , | Tartarin | of | Tarascon | had | not | budged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 独自的 | , | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 有 | 不是 | 预算 | . |

但是，塔拉斯孔的塔尔塔林孤身一人，纹丝不动。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [fɜːrm][ænd; ənd] ['rezəluːt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][keɪdʒ] , ['laɪtnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| There | he | stood | , | firm | and | resolute | , | before | the | cage | , | lightnings | in | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 站立 | , | 公司 | 和 | 坚决 | , | 前 | 这 | 笼 | , | 闪电 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

他坚定而果断地站在笼子前，眼中闪着光芒。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] [ðæt] ['gruːsəm] [grɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

| and | on | his | lip | that | gruesome | grin | with | which | all | the | town | was | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 唇 | 那 | 令人毛骨悚然 | 咧嘴笑 | 和 | 哪个 | 全部 | 这 | 镇 | 曾是 | 熟悉的 | . |

他嘴角挂着那令人毛骨悚然的笑容，全镇的人都对这种笑容耳熟能详。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənts] [taɪm] , [wen] [ɔːl][ðə; ði][kæp] - ['pɑːpərz] ,

| In | a | moment's | time | , | when | all | the | cap | - | poppers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 瞬间 | 时间 | , | 什么时候 | 全部 | 这 | 帽 | - | 爆米花 | , |

片刻之后，当所有开瓶器响起时，

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ 'fɔ:tifaid ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ ba:z ] , [ˌɑ:r 'i:] -

| some | little | fortified | by | his | hearing | and | the | strength | of | the | bars | , | re | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 小的 | 强化 | 经过 | 他的 | 听力 | 和 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 酒吧 | , | 关于 | - |

[ə'proʊtʃt] [ðer; ðər] ['li:dər] ,

| approached | their | leader | , |
|---|---|---|---|
| 接近 | 他们的 | 领导者 | , |

有些小家伙受到听力和铁栏杆的保护，重新接近了他们的首领。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] , [æz; əz][hi:; hi][ stɛərd ]['li:oʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] :

| they | heard | him | mutter | , | as | he | stared | Leo | out | of | countenance | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 他 | 低声 | , | 作为 | 他 | 凝视 | 狮子座 | 出去 | 的 | 面容 | : |

他们听到他低声嘟囔着，同时恶狠狠地瞪着利奥：

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hʌnt] !

| " | Now | , | this | is | something | like | a | hunt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 这 | 是 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 打猎 | ! |

“这简直就像一场狩猎！”

" [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , ['nevər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ['fɑ:rðər] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [drɔ:] [frʌm; frəm] [tɑ:r'tɑ:rɪn]

| " | All | the | rest | of | that | day | , | never | a | word | farther | could | they | draw | from | Tartarin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 休息 | 的 | 那 | 天 | , | 绝不 | 一个 | 单词 | 更远 | 可以 | 他们 | 画 | 从 | 塔塔林 |

[ʌv; əv][ˌtærə'skɑ:n] .

| of | Tarascon | . |
|---|---|---|
| 的 | 塔拉斯孔 | . |

“那天剩下的时间里，他们再也没能从塔拉斯孔的塔尔塔林那里得到任何消息。”

[ˌaɪ'ɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

['sɪŋgjələr] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [mə'rɑ:ʒ] .

| Singular | effects | of | Mental | Mirage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 单数 | 效果 | 的 | 精神的 | 海市蜃楼 | . |

精神幻象的独特效果。

[kən'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ ri'ma:ks ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentəns] [læst] [rɪ'kɔ:rdɪd] , [tɑ:r'tɑ:rɪn][hæd; həd] [ʌn'fɔ:rtʃənətli]

| CONFINING | his | remarks | to | the | sentence | last | recorded | , | Tartarin | had | unfortunately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 限制 | 他的 | 评论 | 到 | 这 | 句子 | 最后的 | 记录 | , | 塔塔林 | 有 | 很遗憾 |

[stɪl] [sed] [ˌoʊvər'mʌtʃ] .

| still | said | overmuch | . |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 说 | 过多 | . |

尽管塔尔塔林只说了最后记录的一句话，但他还是说得太多了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,

| On | the | morrow | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明天 | , |

第二天，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [θru:] [taʊn] [bʌt; bət][ðə; ði] [nɪr] - [æt; ət] - [hænd] [dɪ'pɑ:rtʃər]

| there | was | nothing | talked | about | through | town | but | the | near | - | at | - | hand | departure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 谈话 | 关于 | 通过 | 镇 | 但 | 这 | 靠近 | - | 在 | - | 手 | 离开 |

[ʌv; əv][tɑ:r'tɑ:rɪn][fɔ:r; fər][æl'dʒɪriə][ænd; ənd]['laɪən] - ['hʌntɪŋ] .

| of | Tarartin | for | Algeria | and | lion | - | hunting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 塔塔林 | 为了 | 阿尔及利亚 | 和 | 狮子 | - | 打猎 | . |

镇上除了塔尔塔林即将前往阿尔及利亚猎狮之外，没有其他任何谈论的话题。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['wɪtnəs] , [dɪr] ['ri:dɚz] ,

| You | are | all | witness | , | dear | readers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 全部 | 证人 | , | 亲爱的 | 读者 | , |

亲爱的读者们，你们都是见证人。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [hæd; həd][nɑːt] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn] [ðæt] [hed] ; [bʌt; bət] ,

| that | the | honest | fellow | had | not | breathed | a | word | on | that | head | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 诚实的 | 同伴 | 有 | 不是 | 呼吸 | 一个 | 单词 | 在 | 那 | 头 | ; | 但 | , |

那位诚实的人对此事只字未提；但是，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [hæd; həd][ɪts]['juːʒuəl] [ɪ'fekt] .

| you | know | , | the | mirage | had | its | usual | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 这 | 海市蜃楼 | 有 | 它是 | 通常 | 影响 | . |

你知道，海市蜃楼还是像往常一样产生了影响。

[ɪn] [briːf] , [ɔːl][ˌtærə'skɑːn] [spoʊk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| In | brief | , | all | Tarascon | spoke | of | nothing | but | the | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 简短的 | , | 全部 | 塔拉斯孔 | 辐 | 的 | 没有什么 | 但 | 这 | 离开 | . |

总之，所有塔拉斯孔人都在谈论离开的事。

[ɑːn][ðə; ði][oʊld] [wɔːk] , [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ɪn] - , [frendz] [ ə'kɔst ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]

| On | the | Old | Walk | , | at | the | club | , | in | Costecalde's | , | friends | accosted | one | another | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 走 | , | 在 | 这 | 俱乐部 | , | 在 | - | , | 朋友们 | 被骚扰 | 一 | 其他 | 和 |

[ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['æspekt] :

| a | startled | aspect | : |
|---|---|---|---|
| 一个 | 惊慌 | 方面 | : |

在老街上、俱乐部里、科斯特卡尔德餐厅里，朋友们面露惊愕之色，互相打量着对方：

" [ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [nuːz] , [æt; ət] [liːst] ? "

| " | And | furthermore | , | you | know | the | news | , | at | least | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 此外 | , | 你 | 知道 | 这 | 消息 | , | 在 | 至少 | ? | " |

而且，你至少也知道新闻吧?

" [ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] , ['ræðər] ?

| " | And | furthermore | , | rather | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 此外 | , | 相当 | ? |

而且，更确切地说?

- ['setɪŋ] [aʊt] , [æt; ət] [liːst] ?

| Tartarin's | setting | out | , | at | least | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 环境 | 出去 | , | 在 | 至少 | ? |

塔尔塔林至少要出发了?

" [fɔːr; fər][æt; ət][ˌtærə'skɑːn][ɔːl] [freɪzɪz] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] " [ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] , " [ænd; ənd] [kən'kluːd]

| " | For | at | Tarascon | all | phrases | begin | with | " | and | furthermore | , | " | and | conclude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 在 | 塔拉斯孔 | 全部 | 短语 | 开始 | 和 | " | 和 | 此外 | , | " | 和 | 结束 |

[wɪð; wɪθ] " [æt; ət] [liːst] ,

| with | " | at | least | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 在 | 至少 | , |

“因为在塔拉斯孔，所有短语都以“而且”开头，以“至少”结尾，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['loʊk(ə)l]['æksent] [hens] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə'pɑːn] ['ʌðər] ,

| " | with | a | strong | local | accent | Hence | , | on | this | occasion | more | than | upon | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 强的 | 当地的 | 口音 | 因此 | , | 在 | 这 | 场合 | 更多的 | 比 | 之上 | 其他的 | , |

“带有浓重的地方口音。因此，这一次比其他时候更甚，

[ðiːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ræŋ] [aʊt] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ʃɪvəd] .

| these | peculiarities | rang | out | till | the | windows | shivered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 特殊性 | 响铃 | 出去 | 直到 | 这 | 视窗 | 瑟瑟发抖 | . |

这些怪异的声音响彻云霄，甚至让窗户都颤抖起来。

[ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzd] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [tɑːr'tɑːrɪn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ]

| The | most | surprised | of | men | in | the | town | on | hearing | that | Tartarin | was | going | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 惊讶 | 的 | 男人 | 在 | 这 | 镇 | 在 | 听力 | 那 | 塔塔林 | 曾是 | 去 | 离开 |

[tuː; tə]['æfrɪkə] ,

| to | Africa | , |
|---|---|---|
| 到 | 非洲 | , |

镇上最惊讶的人听到塔尔塔林要去非洲的消息时，

[wʌz; wəz][tɑːr'tɑːrɪn] [hɪm'self] , [bʌt; bət]['oʊnli] [siː] [wʌt] ['vænəti][ɪz] !

| was | Tartarin | himself | , | But | only | see | what | vanity | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 塔塔林 | 他自己 | , | 但 | 仅有的 | 看 | 什么 | 虚荣 | 是 | ！ |

正是鞑靼人本人，但你只会看到虚荣的本质！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['plʌmpli] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][æt; ət][ɔːl] ,

| Instead | of | plumply | answering | that | he | was | not | going | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 丰满的 | 回答 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 去 | 在 | 全部 | , |

他没有像往常那样直截了当地回答说他根本不会去，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [pʊr] [tɑːr'tɑːrɪn] ,

| and | had | not | even | had | the | intention | , | poor | Tartarin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 甚至 | 有 | 这 | 意图 | , | 贫穷的 | 塔塔林 | , |

可怜的塔尔塔林，他甚至都没有这样的意图。

[ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['menʃənɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| on | the | first | of | them | mentioning | the | journey | to | him | , | observed | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 的 | 他们 | 提及 | 这 | 旅行 | 到 | 他 | , | 观察到 | 和 | 一个 |

[niːt] ['lɪt(ə)l] [ɪ'veɪsɪv] [er] ,

| neat | little | evasive | air | , |
|---|---|---|---|---|
| 整洁的 | 小的 | 回避 | 空气 | , |

当第一个人向他提及这段旅程时，他带着一种巧妙而略显闪烁其词的语气观察道：

" [ɑː'hɑː] ! ['meɪbi] [aɪ][ʃæl; ʃəl] - - [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] .

| " | Aha | ! | maybe | I | shall | - | - | but | I | do | not | say | as | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊哈 | ！ | 或许 | 我 | 将 | - | - | 但 | 我 | 做 | 不是 | 说 | 作为 | 很多 | . |

“啊哈！也许我会——但我不会这么说。”

" [ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] ; [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [fə'mɪliəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " ['veri]

| " | The | second | time | ; | a | trifle | more | familiarised | with | the | idea | , | he | replied | , | " | Very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第二 | 时间 | ; | 一个 | 琐事 | 更多的 | 熟悉的 | 和 | 这 | 主意 | , | 他 | 回复 | , | " | 非常 |

['laɪkli] ;

| likely | ; |
|---|---|
| 可能 | ; |

“第二次，他对这个想法稍微熟悉了一些，回答说：‘很有可能；

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][θɜːrd] [taɪm] , " [ɪts] ['sɜːrt(ə)n] .

| " | and | the | third | time | , | " | It's | certain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 第三 | 时间 | , | " | 它是 | 肯定 | . |

第三次，他说：“这是肯定的。”

" ['faɪnəli] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klʌb] , ['kærɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [eg]

| " | Finally | , | in | the | evening | , | at | Costecalde's | and | the | club | , | carried | away | by | the | egg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最后 | , | 在 | 这 | 晚上 | , | 在 | - | 和 | 这 | 俱乐部 | , | 携带 | 离开 | 经过 | 这 | 蛋 |

- [nɔ^] , [tʃɪrz] , [ænd; ənd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ;

| - | nogg | , | cheers | , | and | illumination | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 诺格 | , | 干杯 | , | 和 | 照明 | ; |

“最后，到了晚上，在 Costecalde 的俱乐部里，人们沉浸在蛋奶酒、欢呼声和灯光中；

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ber] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd] [meɪd]

| intoxicated | by | the | impression | that | bare | announcement | of | his | departure | had | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酣 | 经过 | 这 | 印象 | 那 | 裸 | 公告 | 的 | 他的 | 离开 | 有 | 制成 |

[ɑːn][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

| on | the | town | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 镇 | , |

他被自己离开的消息仅仅给全城带来的震撼所深深吸引。

[ðə; ðɪ] ['hæpləs] ['feloʊ] ['fɔːrməli] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] ['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][kæps] ,

| the | hapless | fellow | formally | declared | that | he | was | sick | of | banging | away | at | caps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不幸的 | 同伴 | 正式地 | 声明 | 那 | 他 | 曾是 | 生病的 | 的 | 砰砰作响 | 离开 | 在 | 帽子 | , |

这个倒霉蛋正式宣布他已经厌倦了敲打瓶盖。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['laɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætləs] .

| and | that | he | would | shortly | be | on | the | trail | of | the | great | lions | of | the | Atlas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 不久 | 是 | 在 | 这 | 踪迹 | 的 | 这 | 伟大的 | 狮子 | 的 | 这 | 阿特拉斯 | . |

他很快就会踏上追寻阿特拉斯巨狮的征程。

[ə; eɪ] ['defnɪŋ] [hə'rɑː] ['griːtɪd] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

| A | deafening | hurrah | greeted | this | assertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 震耳欲聋 | 欢呼 | 问候 | 这 | 断言 | . |

这一说法赢得了震耳欲聋的欢呼声。

[ˌwerə'pɑːn] [mɔːr] [eg] - [nɔ^] , [brɑː'vəʊ; 'brɑːvəʊ] , ['hændʃeɪkɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

| Whereupon | more | egg | - | nogg | , | bravoes | , | handshaking | , | slappings | of | the | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 更多的 | 蛋 | - | 诺格 | , | 太棒了! | , | 握手 | , | 掌掴 | 的 | 这 | 肩膀 | , |

于是，又是一顿蛋奶酒下肚，又是欢呼雀跃，又是握手寒暄，又是拍肩庆祝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] [ˌserə'neɪd] [ʌp][tuː; tə] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] ['beɪoʊbæb] ['vɪlə] .

| and | a | torchlight | serenade | up | to | midnight | before | Baobab | Villa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 手电筒 | 小夜曲 | 向上 | 到 | 午夜 | 前 | 猴面包树 | 别墅 | . |

在猴面包树别墅前，还有持续到午夜的火炬小夜曲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɑːnkoʊ] - [tɑːr'tɑːrɪn] [huː] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪd] .

| It | was | Sancho | - | Tartarin | who | was | anything | but | delighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 桑乔 | - | 塔塔林 | WHO | 曾是 | 任何事物 | 但 | 高兴极了 | . |

最不高兴的却是桑丘·塔尔塔兰。

[ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['træv(ə)l][ɪn]['æfrɪkə][ænd; ənd]['laɪən] - ['hʌntɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] [bɪ'fɔːr] - [hænd] ;

| This | idea | of | travel | in | Africa | and | lion | - | hunting | made | him | shudder | before | - | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 旅行 | 在 | 非洲 | 和 | 狮子 | - | 打猎 | 制成 | 他 | 不寒而栗 | 前 | - | 手 | ; |

一想到要去非洲旅行和猎狮，他就不寒而栗；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] [ˌkɑːmplɪ'mentri]

| and | when | the | house | was | re | - | entered | , | and | whilst | the | complimentary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 房子 | 曾是 | 关于 | - | 进入 | , | 和 | 而 | 这 | 免费 |

['kɑːnsərt][wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| concert | was | sounding | under | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐会 | 曾是 | 听起来 | 在下面 | 这 | 视窗 | , |

当屋子重新打开，窗外传来免费音乐会的声音时，

[biː; bi][bæd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] " [roʊ] " [wɪð; wɪθ] ['kwiksət] - [tɑːr'tɑːrɪn] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [krækt] [hed] ,

| be | bad | a | dreadful | " | row | " | with | Quixote | - | Tartarin | , | calling | him | a | cracked | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 坏的 | 一个 | 可怕 | " | 排 | " | 和 | 堂吉诃德 | - | 塔塔林 | , | 呼叫 | 他 | 一个 | 裂纹 | 头 | , |

[ə; eɪ] ['vɪʒəneri] ,

| a | visionary | , |
|---|---|---|
| 一个 | 有远见的 | , |

与唐吉诃德-塔尔塔兰发生一场可怕的"争吵"，称他为疯子、空想家，

[ɪm'pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd] [θraɪs] [æn; ən] ['ɪdiət] ,

| imprudent | , | and | thrice | an | idiot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻率的 | , | 和 | 三次 | 一个 | 笨蛋 | , |

轻率，而且是个十足的白痴

[ænd; ənd]['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][baɪ][ðə; ði][kɑːrd][ɔːl][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]

| and | detailing | by | the | card | all | the | catastrophes | awaiting | him | on | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 详细说明 | 经过 | 这 | 卡片 | 全部 | 这 | 灾难 | 等待中 | 他 | 在 | 这样的 | 一个 |

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] - - ['ʃɪprek] ,

| expedition | - | - | shipwreck | , |
|---|---|---|---|---|
| 远征 | - | - | 海难 | , |

并在卡片上详细列出了他在这次探险中可能遭遇的所有灾难——海难，

['ruːmətɪzəm] , ['jeloʊ] ['fiːvər] , ['dɪsənteri] , [ðə; ði] [blæk] [pleɪg] , [ˌelɪfən'taɪəsɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]
**rheumatism , yellow fever , dysentery , the black plague , elephantiasis , and the rest**
风湿病 , 黄色的 发烧 , 痢 , 这 黑色的 瘟疫 , 象皮病 , 和 这 休息
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**of them .**
的 他们 .

风湿病、黄热病、痢疾、黑死病、象皮病等等。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['kwiksət] - [tɑːr'tɑːrɪn] [vaʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kə'mɪtɪd] ['eni] [ɪm'pruːdns] - -
**In vain did Quixote - Tartarin vow that he had not committed any imprudence - -**
在 徒劳 做过 堂吉诃德 - 塔塔林 发誓 那 他 有 不是 坚定的 任何 轻率 - -
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ræp] [hɪm'self] [ʌp] [wel] ,
**that he would wrap himself up well ,**
那 他 会 裹 他自己 向上出色地 ,

堂吉诃德-塔尔塔兰徒劳地发誓说他没有犯任何轻率的错误——他会把自己裹得严严实实——

[ænd; ənd] [teɪk] ['iːv(ə)n] [suː'pɜːrfluəs] ['nesəseriz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**and take even superfluous necessaries with him .**
和 拿 甚至 多余 必需品 和 他 .

甚至连多余的必需品也要带上。

['sɑːnkoʊ] - [tɑːr'tɑːrɪn] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
**Sancho - Tartarin would listen to nothing .**
桑乔 - 塔塔林 会 听 到 没有什么 .

桑丘·塔尔塔林什么也听不进去。

[ðə; ði] [pʊr] ['kreɪv(ə)n] [sɔː] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [tɔːrn][tuː; tə] ['tætərz] [baɪ][ðə; ði]['laɪənz] ,
**The poor craven saw himself already torn to tatters by the lions ,**
这 贫穷的 懦夫 锯 他自己 已经 撕裂 到 破烂不堪 经过 这 狮子 ,

这个可怜的懦夫眼睁睁地看着自己被狮子撕成了碎片。

[ɔːr] [en'gʌlft] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [sændz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [kæm'baisiːz] ,
**or engulfed in the desert sands like his late royal highness Cambyses ,**
或者 吞噬 在 这 沙漠 沙子 喜欢 他的 晚的 皇家 高度 坎比西斯 ,

或者像已故的冈比西斯国王一样，被沙漠的沙砾吞没。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tɑːr'tɑːrɪn]['oʊnli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ]
**and the other Tartarin only managed to appease him a little by explaining**
和 这 其他 塔塔林 仅有的 管理 到 安抚 他 一个 小的 经过 解释
[ðæt] [ðə; ði][stɑːrt][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'miːdiət] ,
**that the start was not immediate ,**
那 这 开始 曾是 不是 即时 ,

另一个鞑靼人只是解释说行动并非立即开始，才稍微安抚了他一下。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [prest] .
**as nothing pressed .**
作为 没有什么 按下 .

没有任何压力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [nʌn] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['entərpraɪz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]
**It is clear enough , indeed , that none embark on such an enterprise without some**
它 是 清除 足够的 , 的确 , 那 没有任何 启程 在 这样的 一个 企业 没有 一些
[ˌprepə'reɪʃnz] .
**preparations .**
准备工作 .

显然，没有人会在没有任何准备的情况下贸然开展这样的事业。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [noʊ] ['wɪðər] [hiː; hi] [goʊz] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
**A man is bound to know whither he goes , hang it all !**
一个 男人 是 边界 到 知道 往哪里去 他 去 , 悬挂 它 全部 !

一个人无论如何都知道自己要去哪里！

[ænd; ənd][nɑːt][flai][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] .

| and | not | fly | off | like | a | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 飞 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 鸟 | . |

而不是像鸟儿一样飞走。

[bɪˈfɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ðə; ði] - [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pəˈruːz] [ðə; ði] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv] [greɪt] ['æfrɪkən] [ˈtʊrɪsts] ,

| Before | anything | else | , | the | Tarasconian | wanted | to | peruse | the | accounts | of | great | African | tourists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 任何事物 | 别的 | , | 这 | - | 通缉 | 到 | 仔细阅读 | 这 | 账户 | 的 | 伟大的 | 非洲 | 游客 | , |

首先，这位塔拉斯孔人想仔细研读一下非洲伟大旅行家的游记。

[ðə; ði] [nəˈreɪʃnz] [ʌv; əv][ˈmʌŋgoʊ][pɑːrk] , [diːˈju] [tʃeɪluː] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈlɪvɪŋstən] , [ˈstænli] , [ænd; ənd] [soʊ][ɑːn] .

| the | narrations | of | Mungo | Park | , | Du | Chaillu | , | Dr | . | Livingstone | , | Stanley | , | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叙述 | 的 | 蒙戈 | 公园 | , | 杜 | 查伊卢 | , | 博士 | . | 利文斯顿 | , | 斯坦利 | , | 和 | 所以 | 在 | . |

蒙戈·帕克、杜夏伊鲁、利文斯顿博士、斯坦利等人的叙述。

[ɪn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [lɜːrnt] [ðæt] [ðiːz] [ˈderɪŋ] [ɪkˈsplɔrɚz] , [bɪˈfɔːr] [ ˈdɔnɪŋ ] [ðer; ðər][ˈsænd(ə)lz][fɔːr; fər] [ˈdɪstənt] [ɪksˈkəːʃənz] ,

| In | them | , | he | learnt | that | these | daring | explorers | , | before | donning | their | sandals | for | distant | excursions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们 | , | 他 | 学会了 | 那 | 这些 | 大胆 | 探险家 | , | 前 | 穿戴 | 他们的 | 凉鞋 | 为了 | 遥远 | 短途旅行 | , |

他从中了解到，这些勇敢的探险家在穿上凉鞋进行远征之前，

[ˈhɑrdnd] [ðəmˈselvz] [wel] [bɪˈfɔːrhænd] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] , [fɔːrst] [ ˈmaːtʃiz ] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][praɪˈveɪʃ(ə)n] .

| hardened | themselves | well | beforehand | to | support | hunger | and | thirst | , | forced | marches | , | and | all | kinds | of | privation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 硬化 | 他们自己 | 出色地 | 预先 | 到 | 支持 | 饥饿 | 和 | 口渴 | , | 强制 | 游行 | , | 和 | 全部 | 种类 | 的 | 匮乏 | . |

他们事先就做好了充分的心理准备，能够忍受饥渴、强行军和各种匮乏。

[tɑːrˈtɑːrɪn] [ment] [tuː; tə][ækt] [laɪk] [ðeɪ] [dɪd] ,

| Tartarin | meant | to | act | like | they | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 意思是 | 到 | 行为 | 喜欢 | 他们 | 做过 | , |

Tartarin 的本意就是要装作他们那样做，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈfɔːrwərd] [hiː; hi] [lɪvd] [əˈpɑːn][ˈwɔːtər] [brɔːθ] [əˈloʊn] .

| and | from | that | day | forward | he | lived | upon | water | broth | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 天 | 向前 | 他 | 居住地 | 之上 | 水 | 肉汤 | 独自的 | . |

从那天起，他就只靠喝清汤为生了。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [brɔːθ] [ʌv; əv][ˌtærəˈskɑːn][ɪz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [draʊnd] [ɪn][hɑːt][ˈwɔːtər] ,

| The | water | broth | of | Tarascon | is | a | few | slices | of | bread | drowned | in | hot | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 肉汤 | 的 | 塔拉斯孔 | 是 | 一个 | 很少 | 切片 | 的 | 面包 | 溺水 | 在 | 热的 | 水 | , |

塔拉斯孔的汤就是几片面包浸泡在热水中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊv] [ʌv; əv][ˈgɑːrlɪk] , [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] [ˈlɒːrəl] .

| with | a | clove | of | garlic | , | a | pinch | of | thyme | , | and | a | sprig | of | laurel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 丁香 | 的 | 蒜 | , | 一个 | 捏 | 的 | 百里香 | , | 和 | 一个 | 枝 | 的 | 月桂树 | . |

加一瓣蒜、一小撮百里香和一小枝月桂叶。

[strɪkt] [ˈdaɪət] , [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [pʊr] [ˈsɑːnkoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .

| Strict | diet | , | at | which | you | may | believe | poor | Sancho | made | a | wry | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严格的 | 饮食 | , | 在 | 哪个 | 你 | 可能 | 相信 | 贫穷的 | 桑乔 | 制成 | 一个 | 讽刺 | 脸 | . |

严格的饮食控制，你或许会觉得可怜的桑乔当时露出了苦笑。

[tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪmən][ʌv; əv]['wɔːtər] [brɔːθ] [tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn][dʒɔɪnd] ['ʌðər] [waɪz] ['præktɪsɪz] .

| To | the | regimen | of | water | broth | Tartarin | of | Tarascon | joined | other | wise | practices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 方案 | 的 | 水 | 肉汤 | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 加入 | 其他 | 明智的 | 实践 | . |

塔拉斯孔的塔尔塔林将水汤疗法与其他明智的做法结合起来。

[tuː; tə] [breɪk] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ 'maːtʃiz ] ,

| To | break | himself | into | the | habit | of | long | marches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 他自己 | 进入 | 这 | 习惯 | 的 | 长的 | 游行 | , |

为了让自己养成长途行军的习惯，

[hiː; hi] [kən'streɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [taɪmz] [kən'sekjətɪvli]

| he | constrained | himself | to | go | round | the | town | seven | or | eight | times | consecutively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受限 | 他自己 | 到 | 去 | 圆形的 | 这 | 镇 | 七 | 或者 | 八 | 时代 | 连续 |

['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,

| every | morning | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 早晨 | , |

他强迫自己每天早上连续绕镇走七八圈，

['iːðər] [æt; ət][ðə; ði][fæst] [wɔːk] [ɔːr] [rʌn] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [wel] [set] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

| either | at | the | fast | walk | or | run | , | his | elbows | well | set | against | his | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 在 | 这 | 快速地 | 走 | 或者 | 跑步 | , | 他的 | 肘部 | 出色地 | 放 | 反对 | 他的 | 身体 | , |

无论是快走还是快跑，他的双肘都紧贴着身体。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [waɪt] ['peblz] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [æn'tiːk] ['juːsɪdʒ]

| and | a | couple | of | white | pebbles | in | the | mouth | , | according | to | the | antique | usage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 白色的 | 鹅卵石 | 在 | 这 | 嘴 | , | 根据 | 到 | 这 | 古董 | 用法 |

.

| : |
|---|
| . |

根据古代的用法，嘴里还含着几颗白色鹅卵石。

[tuː; tə] [get] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] [fɑːg] , [duː] , [ænd; ənd] [naɪt] ['kuːlnəs] ,

| To | get | inured | to | fog | , | dew | , | and | night | coolness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 受伤 | 到 | 多雾路段 | , | 露 | , | 和 | 夜晚 | 凉爽 | , |

为了适应雾、露水和夜晚的凉爽，

[biː; bi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ['evri] [dʌsk] , [ænd; ənd][stɑːp] [aʊt] [ðer; ðər] [tɪl] [ten] [ɔːr]

| be | would | go | down | into | his | garden | every | dusk | , | and | stop | out | there | till | ten | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 会 | 去 | 向下 | 进入 | 他的 | 花园 | 每一个 | 黄昏 | , | 和 | 停止 | 出去 | 那里 | 直到 | 十 | 或者 |

[ɪ'lev(ə)n] ,

| eleven | , |
|---|---|
| 十一 | , |

他每天黄昏都会下到花园里，一直待到十点或十一点。

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gʌn] , [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['beɪoʊbæb] .

| alone | with | his | gun | , | on | the | lookout | , | behind | the | baobab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 和 | 他的 | 枪 | , | 在 | 这 | 瞭望台 | , | 在后面 | 这 | 猴面包树 | . |

他独自一人带着枪，在猴面包树后放哨。

['faɪnəli] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] - [waɪld] [biːst] [ʃoʊ] ['tæriːd] [ɪn][ˌtærə'skɑːn] ,

| Finally | , | so | long | as | Mitaine's | wild | beast | show | tarried | in | Tarascon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 所以 | 长的 | 作为 | - | 荒野 | 兽 | 展示 | 滞留 | 在 | 塔拉斯孔 | , |

最后，只要米泰恩的野兽表演还在塔拉斯孔继续进行，

[ðə; ði][kæp] - ['pɑːpərz] [huː] [wɜːr; wər] [bɪ'leɪtɪd] [æt; ət] - [maɪt] [spaɪ][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

| the | cap | - | poppers | who | were | belated | at | Costecalde's | might | spy | in | the | shadow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帽 | - | 爆米花 | WHO | 是 | 迟到的 | 在 | - | 可能 | 间谍 | 在 | 这 | 阴影 | 的 |

[ðə; ði] [buːθ] ,

| the | booth | , |
|---|---|---|
| 这 | 展位 | , |

那些在Costecalde's迟到的帽子扣子扣子扣子扣的人可能会在摊位的阴影里窥视，

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði]['kæs(ə)l] - [griːn] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['fɪgjər] ['stɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

| as | they | crossed | the | Castle | - | green | , | a | mysterious | figure | stalking | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 交叉 | 这 | 城堡 | - | 绿色的 | , | 一个 | 神秘 | 数字 | 跟踪 | 向上 | 和 | 向下 | . |

当他们穿过城堡绿地时，一个神秘的身影来回踱步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] ,

| It | was | Tartarin | of | Tarascon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | , |

他是塔拉斯孔的塔尔塔林。

[hə'bɪtʃuːˌeɪtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən][ɪn][ðə; ði]

| habituating | himself | to | hear | without | emotion | the | roarings | of | the | lion | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯化 | 他自己 | 到 | 听到 | 没有 | 情感 | 这 | 咆哮声 | 的 | 这 | 狮子 | 在 | 这 |

['sɑːmbər] [naɪt] .

| sombre | night | . |
|---|---|---|
| 阴沉 | 夜晚 | . |

他逐渐习惯于在漆黑的夜里听见狮子的咆哮声而不带任何情绪。

[eks] . [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɑːrt] .

| X | . | Before | the | Start | . |
|---|---|---|---|---|---|
| X | . | 前 | 这 | 开始 | . |

X. 开始之前。

['pendɪŋ] - [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [baɪ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] [miːnz] ,

| PENDING | Tartarin's | delay | of | the | event | by | all | sorts | of | heroic | means | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 待办的 | - | 延迟 | 的 | 这 | 事件 | 经过 | 全部 | 排序 | 的 | 英勇 | 方法 | , |

在塔尔塔林以各种英勇手段拖延事件发生之前，

[ɔːl][ˌtærə'skɑːn] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['bizid] [ə'baʊt] .

| all | Tarascon | kept | an | eye | upon | him | , | and | nothing | else | was | busied | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 塔拉斯孔 | 保留 | 一个 | 眼睛 | 之上 | 他 | , | 和 | 没有什么 | 别的 | 曾是 | 忙碌 | 关于 | . |

所有塔拉斯孔人都密切关注着他，其他一切都静悄悄的。

[kæp] - ['pɑːpɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪŋd] , [ænd; ənd] ['bæləd] - ['sɪŋɪŋ] [ded] .

| Cap | - | popping | was | winged | , | and | ballad | - | singing | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帽 | - | 爆米花 | 曾是 | 有翅膀的 | , | 和 | 民谣 | - | 歌唱 | 死的 | . |

开瓶器已死，民谣歌唱已逝。

[ðə; ði][piˈænoʊ][ɪn] - [ʃɑːp] ['moʊldər] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [griːn] ['fʌŋgəs] ,

| The | piano | in | Bezuquet's | shop | mouldered | away | under | a | green | fungus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钢琴 | 在 | - | 店铺 | 腐朽的 | 离开 | 在下面 | 一个 | 绿色的 | 菌 | , |

贝祖凯商店里的那架钢琴在绿色霉菌的侵蚀下逐渐腐朽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪʃ] [flaɪz] [draɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['beli] [ʌp] .

| and | the | Spanish | flies | dried | upon | it | , | belly | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 西班牙语 | 苍蝇 | 干燥 | 之上 | 它 | , | 腹部 | 向上 | . |

西班牙苍蝇仰面朝天，干枯地挂在上面。

- [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][pʊt][ə; eɪ] ['stɑːpər] [ɑːn] ['evriθɪŋ] .

| Tartarin's | expedition | had | a | put | a | stopper | on | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 远征 | 有 | 一个 | 放 | 一个 | 塞子 | 在 | 一切 | . |

塔尔塔林的探险让一切都戛然而止。

[ɑː] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

| Ah | , | you | ought | to | have | seen | his | a | success | in | the | parlours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 你 | 应该 | 到 | 有 | 已见 | 他的 | 一个 | 成功 | 在 | 这 | 客厅 | . |

啊，你应该看看他在客厅里有多成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [snætʃt] [əˈweɪ] [baɪ][wʌn][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] , [fɔːt] [fɔːr; fər] , [ləund] [ænd; ənd]

| He | was | snatched | away | by | one | from | another | , | fought | for | , | loaned | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 抢夺 | 离开 | 经过 | 一 | 从 | 其他 | , | 战斗 | 为了 | , | 借出的 | 和 |

['bɔːroʊd] , [eɪ] , ['stoʊlən] .

| borrowed | , | ay | , | stolen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 借来的 | , | 哎 | , | 被盗 | . |

他被一个人从另一个人手中夺走，被争夺，被借出，被偷走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊ] ['greɪtər] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] -

| There | was | a | no | greater | honour | for | the | ladies | than | to | go | to | Mitaine's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 不 | 更大的 | 荣誉 | 为了 | 这 | 女士们 | 比 | 到 | 去 | 到 | - |

[məˈnædʒəri] [ɑːn] - [ɑːrmz] ,

| Menagerie | on | Tartarin's | arms | , |
|---|---|---|---|---|
| 动物园 | 在 | - | 武器 | , |

对于女士们来说，没有什么比骑在塔尔塔兰的臂弯里去米坦动物园更光荣的了。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈspleɪnd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]['laɪənz][den] [haʊ] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] [geɪm] [ɑːr; ər] ['hʌntɪd] ,

| and | have | it | explained | before | the | lion's | den | how | such | large | game | are | hunted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 它 | 解释 | 前 | 这 | 狮子的 | 丹 | 如何 | 这样的 | 大的 | 游戏 | 是 | 猎杀 | , |

在狮子洞前，要有人解释清楚如何猎杀如此大型的猎物。

[wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [eɪmd] [æt; ət] , [æt; ət] [haʊ] ['meni] ['peɪsɪz] [ɔːf] ; [ɪf] [ðə; ðɪ]['æksədənts][wɜːr; wər]

| where | they | should | be | aimed | at | , | at | how | many | paces | off | ; | if | the | accidents | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 应该 | 是 | 旨在 | 在 | , | 在 | 如何 | 许多 | 步幅 | 离开 | ; | 如果 | 这 | 事故 | 是 |

['nuːmərəs] ,

| numerous | , |
|---|---|
| 很多的 | , |

应该瞄准哪里，距离目标多少步；如果事故频发，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] .

| and | the | like | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喜欢 | 的 | 那 | . |

诸如此类。

[tɑːrˈtɑːrɪn] ['fɜːrnɪʃt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn] [dɪˈzaɪrd] .

| Tartarin | furnished | all | the | elucidation | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 提供 | 全部 | 这 | 阐明 | 想要的 | . |

塔塔林提供了所有需要的阐释。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] " [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuːlz]['dʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] , [ðə; ðɪ]['laɪən] - [ 'sleiə ] ,

| He | had | read | " | The | Life | of | a | Jules | Gerard | , | the | Lion | - | Slayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 读 | " | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 朱尔斯 | 杰拉德 | , | 这 | 狮子 | - | 杀手 | , |

他读过《屠狮者朱尔斯·杰拉德的一生》，

" [ænd; ənd][hæd; həd]['laɪən] - ['hʌntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['ɛndz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

| " | and | had | lion | - | hunting | at | his | finger | ends | , | as | if | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 狮子 | - | 打猎 | 在 | 他的 | 手指 | 结束 | , | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 |

[θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] .

| through | it | himself | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 它 | 他自己 | . |

“他仿佛亲身经历过似的，对猎狮这件事了如指掌。”

[hens] [hiː; hi] [ɔːˈreitid] [əˈpɑːn] [ðiːz] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['eləkwəns] .

| Hence | he | orated | upon | these | matters | with | great | eloquence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 演讲 | 之上 | 这些 | 事情 | 和 | 伟大的 | 口才 | . |

因此，他雄辩地阐述了这些事情。

[bʌt; bət] [wer] [hiː; hi] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ] ['braɪtəst] [wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪnər] [æt; ət] [tʃiːf] [dʒʌdʒ] - ,

| But | where | he | shone | the | brightest | was | at | dinner | at | Chief | Judge | Ladeveze's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 他 | 闪耀 | 这 | 最亮的 | 曾是 | 在 | 晚餐 | 在 | 首席 | 法官 | - | , |

但他最光芒四射的时刻，是在首席法官拉德维兹家的晚宴上。

[ɔːr] [breɪv] ['kɑːməndænt] - ( [ðə; ði]['fɔːrmər] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ['kloʊðɪŋ] ['fækt(ə)ri] , [juː; jʊ]

| or | brave | Commandant | Bravida's | ( | the | former | captain | in | the | Army | Clothing | Factory | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 勇敢的 | 指挥官 | - | ( | 这 | 以前的 | 队长 | 在 | 这 | 军队 | 衣服 | 工厂 | , | 你 |

[wɪl] [kiːp] [ɪn][maɪnd] ) ,

| will | keep | in | mind | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 保持 | 在 | 头脑 | ) | , |

或者勇敢的布拉维达指挥官（你一定还记得这位陆军服装厂的前任上尉），

[wen] ['kɔːfi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp]['kloʊzər] [tə'geðər] ,

| when | coffee | came | in | , | and | all | the | chairs | were | brought | up | closer | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 咖啡 | 来了 | 在 | , | 和 | 全部 | 这 | 椅子 | 是 | 带来 | 向上 | 更近 | 一起 | , |

咖啡端上来后，所有的椅子都被拉近了。

[waɪlst] [ðeɪ] [tʃæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [hʌnts] .

| whilst | they | chatted | of | his | future | hunts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他们 | 聊天 | 的 | 他的 | 未来 | 狩猎 | . |

他们一边聊天一边讨论他未来的狩猎计划。

[ˌðerə'pɑːn] , [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] , [hɪz; ɪz] [noʊz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mokər] ,

| Thereupon | , | his | elbow | on | the | cloth | , | his | nose | over | his | Mocha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | , | 他的 | 弯头 | 在 | 这 | 布 | , | 他的 | 鼻子 | 超过 | 他的 | 摩卡 | , |

于是，他手肘撑在桌布上，鼻子埋在摩卡咖啡杯里。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [wʊd] ['dɪskɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]

| our | hero | would | discourse | in | a | feeling | tone | of | all | the | dangers | awaiting | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 英雄 | 会 | 话语 | 在 | 一个 | 感觉 | 语气 | 的 | 全部 | 这 | 危险 | 等待中 | 他 |

['ðeərəwei, 'ðerəwe] .

| thereaway | . |
|---|---|
| 那里 | . |

我们的主人公会用充满感情的语气讲述他即将面临的所有危险。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['muːnləs] [naɪt] ['laɪɪŋ] - [ɪn] - [weɪt] , [ðə; ði] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [fenz] ,

| He | spoke | of | the | long | moonless | night | lyings | - | in | - | wait | , | the | pestilential | fens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 的 | 这 | 长的 | 无月 | 夜晚 | 谎言 | - | 在 | - | 等待 | , | 这 | 瘟疫 | 沼泽 | , |

他谈到了漫长无月之夜的潜伏，以及瘟疫肆虐的沼泽地，

[ðə; ði] ['rɪvəz] [in'venəmd] [baɪ] [liːvz] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] - [plænts] , [ðə; ði] [diːp] [snoʊ] - [drɪfts] , [ðə; ði]

| the | rivers | envenomed | by | leaves | of | poison | - | plants | , | the | deep | snow | - | drifts | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河流 | 有毒液 | 经过 | 树叶 | 的 | 毒 | - | 植物 | , | 这 | 深的 | 雪 | - | 漂移 | , | 这 |

['skɔːrtʃɪŋ] [sʌnz] ,

| scorching | suns | , |
|---|---|---|
| 灼热 | 太阳 | , |

被有毒植物叶子污染的河流，厚厚的积雪，灼热的阳光，

[ðə; ði] [s'kɔːpɪənz] , [ænd; ənd] [reɪnz] [ʌv; əv] ['græsˌhɔpəz] ;

| the | scorpions | , | and | rains | of | grasshoppers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蝎子 | , | 和 | 雨 | 的 | 蚱蜢 | ; |

蝎子，还有如雨般的蚱蜢；

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['deskænt] [ɑːn][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['laɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætləs] ,

| he | also | descanted | on | the | peculiarities | of | the | great | lions | of | the | Atlas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 倾析 | 在 | 这 | 特殊性 | 的 | 这 | 伟大的 | 狮子 | 的 | 这 | 阿特拉斯 | , |

他还详细阐述了阿特拉斯山脉巨狮的特点。

[ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ðer; ðər] [fə'nɑːmɪn(ə)l] ['vɪgər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][fə'rɑːsəti][ɪn][ðə; ði]

| their | way | of | fighting | , | their | phenomenal | vigour | ; | and | their | ferocity | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 方式 | 的 | 斗争 | , | 他们的 | 非凡的 | 活力 | ; | 和 | 他们的 | 恶 | 在 | 这 |

['meɪtɪŋ] ['siːz(ə)n] .

| mating | season | . |
|---|---|---|
| 交配 | 季节 | . |

它们的战斗方式，它们惊人的活力；以及它们在交配季节的凶猛。

['hiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'saɪt(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] , ['baʊndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| Heating | with | his | own | recital | , | he | would | rise | from | table | , | bounding | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加热 | 和 | 他的 | 自己的 | 独奏会 | , | 他 | 会 | 上升 | 从 | 桌子 | , | 边界 | 到 | 这 |

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| middle | of | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | 的 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

他会一边自弹自唱，一边从桌边站起来，蹦到餐厅中央。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['goʊɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] : [kræk] !

| imitating | the | roar | of | a | lion | and | the | going | off | of | a | rifle | : | crack | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模仿 | 这 | 吼 | 的 | 一个 | 狮子 | 和 | 这 | 去 | 离开 | 的 | 一个 | 步枪 | : | 裂缝 | ! |

模仿狮子的咆哮和步枪的射击声：咔嚓！

[bæŋ] !

| bang | ! |
|---|---|
| 砰 | ! |

砰！

[ðə; ði] ['zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] ['bʊlɪt] - - [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ə'baʊt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

| the | zizz | of | the | explosive | bullet | - | - | gesticulating | and | roaring | about | till | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | zizz | 的 | 这 | 爆炸物 | 子弹 | - | - | 做手势 | 和 | 咆哮 | 关于 | 直到 | 他 | 有 |

[ˌoʊvə'set][ðə; ði] [tʃerz] .

| overset | the | chairs | . |
|---|---|---|---|
| 翻倒 | 这 | 椅子 | . |

爆炸子弹的嘶嘶声——他挥舞着手臂，咆哮着，直到把椅子都掀翻了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɜːrnd] [peɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔːrd] : [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər]

| Everybody | turned | pale | around | the | board | : | the | gentlemen | looking | at | one | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 转向 | 苍白 | 大约 | 这 | 木板 | : | 这 | 先生们 | 寻找 | 在 | 一 | 其他 |

[ænd; ənd] ['wægɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ,

| and | wagging | their | heads | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇尾巴 | 他们的 | 头部 | , |

棋盘周围的人都脸色煞白：先生们面面相觑，摇着头。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['ʃʌtɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [skriːmz] [ʌv; əv] [fraɪt] , [ðə; ði] ['eldərli] [men]

| the | ladies | shutting | their | eyes | with | pretty | screams | of | fright | , | the | elderly | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 关闭 | 他们的 | 眼睛 | 和 | 漂亮的 | 尖叫 | 的 | 惊吓 | , | 这 | 老年 | 男人 |

[ kəm'bætɪvli ] ['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [keɪnz] ;

| combatively | brandishing | their | canes | ; |
|---|---|---|---|---|
| 好斗地 | 挥舞 | 他们的 | 拐杖 | ; |

女士们闭上眼睛，发出凄厉的惊叫；老人们挥舞着拐杖，咄咄逼人；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][saɪd] [ə'pɑːrtmənts] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][bed]

| and | , | in | the | side | apartments | , | the | little | boys | , | who | had | been | put | to | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 边 | 公寓 | , | 这 | 小的 | 男孩们 | , | WHO | 有 | 到过 | 放 | 到 | 床 |

[bɪ'taɪmz] ,

| betimes | , |
|---|---|
| 早点 | , |

而在侧楼的公寓里，那些早早就被哄睡的小男孩们，

[wɜːr; wər] ['greɪtli] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['aʊtˌkraɪz] [ænd; ənd] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [gʌn] - ['faɪər] , [ænd; ənd]

| were | greatly | startled | by | the | sudden | outcries | and | imitated | gun | - | fire | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 惊慌 | 经过 | 这 | 突然 | 抗议 | 和 | 模仿 | 枪 | - | 火 | , | 和 |

[skriːmd] [fɔːr; fər] [laɪts] .

| screamed | for | lights | . |
|---|---|---|---|
| 尖叫 | 为了 | 灯 | . |

突然的叫喊声和模仿枪声吓了他们一跳，他们大喊着要灯。

['miːnwaɪl] , [tɑːr'tɑːrɪn][dɪd][nɑːt][stɑːrt] .

| Meanwhile | , | Tartarin | did | not | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 塔塔林 | 做过 | 不是 | 开始 | . |

与此同时，塔尔塔林并没有上场。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

**XI** **.**

十一 .

十一、

" [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ swɔːdz ] ['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt] [pɪnz]

**"** **Let's** **have** **it** **out** **with** **swords** **gentleman** **,** **not** **pins**

" 我们来吧 有 它 出去 和 剑 绅士 , 不是 别针

“先生们，咱们用刀剑决斗吧，别用别针。”

" [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kwestʃən] : ['weðər] [tɑːr'tɑːrɪn] ['riːəli] [hæd; həd] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ,

**"** **A** **DELICATE** **question** **:** **whether** **Tartarin** **really** **had** **any** **intention** **of** **going** **,**

" 一个 精美的 问题 : 无论 塔塔林 真的 有 任何 意图 的 去 ,

“一个棘手的问题：塔尔塔林是否真的打算离开，

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv] [tɑːr'tɑːrɪn] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ɪm'bærəst] [tuː; tə] ['ænsər]

**and** **one** **which** **the** **historian** **of** **Tartarin** **would** **be** **highly** **embarrassed** **to** **answer**

和 一 哪个 这 历史学家 的 塔塔林 会 是 高度 尴尬的 到 回答

.

**:**

.

而这个问题，连鞑靼历史学家都会感到非常尴尬，难以回答。

[ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] , - [mə'nædʒəri] [hæd; həd] [left] [ˌtærə'skɑːn] ['oʊvər] [θriː] [mʌnθs] ,

**In** **plain** **words** **,** **Mitaine's** **Menagerie** **had** **left** **Tarascon** **over** **three** **months** **,**

在 清楚的 字 , - 动物园 有 左边 塔拉斯孔 超过 三 几个月 ,

简单来说，米坦动物园离开塔拉斯孔已经三个多月了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['laɪən] - [ 'sleiə ] [hæd; həd] [nɑːt] ['stɑːrtɪd] .

**and** **still** **the** **lion** **-** **slayer** **had** **not** **started** **.**

和 仍然 这 狮子 - 杀手 有 不是 开始 .

然而，屠狮者仍未开始行动。

['æftər] [ɔːl] , ['blaɪndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [mə'rɑːʒ] ,

**After** **all** **,** **blinded** **by** **a** **new** **mirage** **,**

后 全部 , 失明 经过 一个 新的 海市蜃楼 ,

毕竟，被新的幻象蒙蔽了双眼，

['aʊər; ɑːr] ['kændɪd] ['hɪroʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ɪn] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [feɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn]

**our** **candid** **hero** **may** **have** **imagined** **in** **perfectly** **good** **faith** **that** **he** **had** **gone**

我们的 坦率 英雄 可能 有 想象 在 完美 好的 信仰 那 他 有 已消失

[tuː; tə] [æl'dʒɪriə] .

**to** **Algeria** **.**

到 阿尔及利亚 .

我们这位坦诚的主人公或许完全出于善意地认为自己去了阿尔及利亚。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [hʌnts] ,

**On** **the** **strength** **of** **having** **related** **his** **future** **hunts** **,**

在 这 力量 的 拥有 有关的 他的 未来 狩猎 ,

凭借讲述他未来狩猎经历的实力，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biˈliːvd] [hiː; hi] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [sɪn'sɪrli] [æz; əz] [hiː; hi]

**he** **may** **have** **believed** **he** **had** **performed** **them** **as** **sincerely** **as** **he**

他 可能 有 相信 他 有 执行 他们 作为 真挚地 作为 他

['fænsɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɔɪstɪd] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsələr] [flæg] [ænd; ənd] ['faɪərd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['tɑːrtər] ,

**fancied** **he** **had** **hoisted** **the** **consular** **flag** **and** **fired** **on** **the** **Tartars** **,**

幻想 他 有 吊起 这 领事 旗帜 和 被解雇 在 这 酒石酸 ,

他或许认为自己履行这些职责的诚意，就像他自认为升起领事旗帜、向鞑靼人开火一样。

['zɪz] , [fɪt] , [bæŋ] !

**zizz** **,** **phit** **,** **bang** **!**

zizz , 菲特 , 砰 !

嘶嘶，噗噗，砰！

[æt; ət] [ˌʃæŋˈhaɪ] .

| at | Shanghai | . |
|---|---|---|
| 在 | 上海 | . |

在上海。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [gˈrɑːntɪŋ] [tɑːrˈtɑːrɪn][wʌz; wəz] [ðɪs] [taɪm] [əˈgen] [duːp] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] , [hɪz; ɪz]

| Unfortunately | , | granting | Tartarin | was | this | time | again | dupe | of | an | illusion | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 授予 | 塔塔林 | 曾是 | 这 | 时间 | 再次 | 欺骗 | 的 | 一个 | 错觉 | , | 他的 |

['feloʊ] - ['taʊnzˌfoʊk] [wɜːr; wər][nɑːt] .

| fellow | - | townsfolk | were | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 同伴 | - | 镇民 | 是 | 不是 | . |

不幸的是，尽管塔尔塔林这次又一次中了幻术的圈套，但他的同乡们却不是。

[wen] , ['æftər][ðə; ði] ['kwɔrtɚz] [ˌekspekˈteɪʃn] , [ðeɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌntər] [hæd; həd][nɑːt]

| When | , | after | the | quarter's | expectation | , | they | perceived | that | the | hunter | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 后 | 这 | 季度 | 期待 | , | 他们 | 感知 | 那 | 这 | 猎人 | 有 | 不是 |

[pækt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kɑːlər] - [bɑːks] ,

| packed | even | a | collar | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 甚至 | 一个 | 衣领 | - | 盒子 | , |

当众人按部就班地赶到后，却发现猎人连个项圈盒都没带时，

[ðeɪ] [kəˈmenst] ['mɜːrmərɪŋ] .

| they | commenced | murmuring | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 淙淙 | . |

他们开始低声交谈。

" [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [laɪk][ðə; ði] [ˌʃæŋˈhaɪ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , " [riˈmɑːkt] - ,

| " | This | is | going | to | turn | out | like | the | Shanghai | expedition | , | " | remarked | Costecalde | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 去 | 到 | 转动 | 出去 | 喜欢 | 这 | 上海 | 远征 | , | " | 评论 | - | , |

['smaɪlɪŋ] .

| smiling | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

“这将会像上海探险一样，”科斯特卡尔德笑着说道。

[ðə; ði] [gʌnsmɪθs] ['kɑːment] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [ɔːl]['oʊvər] [taʊn] , [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [biˈliːvd] ['eni]

| The | gunsmith's | comment | was | welcomed | all | over | town | , | for | nobody | believed | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枪匠 | 评论 | 曾是 | 欢迎 | 全部 | 超过 | 镇 | , | 为了 | 无人 | 相信 | 任何 |

[lɔːŋgər] [ɪn][ðer; ðər] [leɪt] ['aɪdl] .

| longer | in | their | late | idol | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更长 | 在 | 他们的 | 晚的 | 偶像 | . |

枪匠的话在全城引起了热烈反响，因为没有人再相信他们已故的偶像了。

[ðə; ði] ['sɪmpltən] [ænd; ənd] [pɒlˈtruːnz] - - [ɔːl][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] - [stæmp] ,

| The | simpletons | and | poltroons | - | - | all | the | fellows | of | Bezuquet's | stamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 傻瓜 | 和 | 懦夫 | - | - | 全部 | 这 | 伙伴们 | 的 | - | 邮票 | , |

那些傻瓜和懦夫——所有贝祖凯式的人物，

[huːm] [ə; eɪ] [fliː] [wʊd] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] ,

| whom | a | flea | would | put | to | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 一个 | 跳蚤 | 会 | 放 | 到 | 航班 | , |

连跳蚤都能吓跑的家伙，

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt]['faɪər][ə; eɪ] [ʃɑːt] [wɪˈðaʊt] ['kloʊzɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] - - [wɜːr; wər] [kənˈspɪkjuəsli]

| and | who | could | not | fire | a | shot | without | closing | their | eyes | - | - | were | conspicuously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 可以 | 不是 | 火 | 一个 | 射击 | 没有 | 结束 | 他们的 | 眼睛 | - | - | 是 | 显眼地 |

['pɪtiləs] .

| pitiless | . |
|---|---|
| 无情 | . |

那些不闭上眼睛就无法开枪的人——显得格外冷酷无情。

[ɪn] [ðə; ði] [klʌb] - [ruːmz; rʊmz] [ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['espləˌnɑːd,'espləˌneɪd] , [ðeɪ] [ əˈkɔst ] [pʊr] [tɑːrˈtɑːrɪn] [wɪð; wɪθ]

| In | the | club | - | rooms | or | on | the | esplanade | , | they | accosted | poor | Tartarin | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 俱乐部 | - | 房间 | 或者 | 在 | 这 | 滨海大道 | , | 他们 | 被骚扰 | 贫穷的 | 塔塔林 | 和 |

['bæntərɪŋ] [miːn] :

| bantering | mien | : |
|---|---|---|
| 玩笑 | 面容 | : |

在俱乐部房间或滨海大道上，他们用戏谑的语气围住可怜的塔尔塔林：

" [ænd; ənd] [ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [wen] [ɪz] [ðæt] [trɪp] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] ?

| " | And | furthermore | , | when | is | that | trip | coming | off | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 此外 | , | 什么时候 | 是 | 那 | 旅行 | 未来 | 离开 | ? |

“此外，这次旅行何时出发？”

" [ɪn] - [ʃɑːp] , [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [geɪnd] [noʊ] ['kriːd(ə)ns] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kæp] - ['pɑːpərz]

| " | In | Costecalde's | shop | , | his | opinions | gained | no | credence | , | for | the | cap | - | poppers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | - | 店铺 | , | 他的 | 意见 | 获得 | 不 | 信任 | , | 为了 | 这 | 帽 | - | 爆米花 |

[riˈnaunst] [ðer; ðər] [tʃiːf] !

| renounced | their | chief | ! |
|---|---|---|---|
| 放弃 | 他们的 | 首席 | ! |

“在科斯特卡尔德的店里，他的意见没有得到任何信任，因为开帽工们都背弃了他们的首领！”

[nekst] , ['epɪˌgræmz] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əˈfer] .

| Next | , | epigrams | dropped | into | the | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 警句 | 掉落 | 进入 | 这 | 事务 | . |

接下来，一些警句也加入了进来。

[tʃiːf] [dʒʌdʒ] - , [huː] ['wɪlɪŋli] [peɪd] [kɔːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] ['aʊərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtɪv]

| Chief | Judge | Ladevese | , | who | willingly | paid | court | in | his | leisure | hours | to | the | native |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首席 | 法官 | - | , | WHO | 心甘情愿 | 有薪酬的 | 法庭 | 在 | 他的 | 闲暇 | 小时 | 到 | 这 | 本国的 |

[mjuːz] ,

| Muse | , |
|---|---|
| 沉思 | , |

首席法官拉德维斯乐于在闲暇时间侍奉本土缪斯女神，

[kəmˈpoʊzd] [ɪn] ['loʊk(ə)l] ['daɪəlekt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [wʌn] [mʌtʃ] [səkˈses] .

| composed | in | local | dialect | a | song | which | won | much | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 在 | 当地的 | 方言 | 一个 | 歌曲 | 哪个 | 韩元 | 很多 | 成功 | . |

用当地方言创作了一首广受欢迎的歌曲。

[ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [kɔːld] " ['mæstər] [ʒeəˈvei] ,

| It | told | of | a | sportsman | called | " | Master | Gervais | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 讲述 | 的 | 一个 | 运动员 | 称为 | " | 掌握 | 热尔韦 | , |

它讲述了一个名叫“热尔韦大师”的运动员的故事，

" [huːz] ['dredɪd] ['raɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪkˈstɜːrmɪneɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['laɪənz] [ɪn] ['æfrɪkə] [tuː; tə] [ðə; ði]

| " | whose | dreaded | rifle | was | bound | to | exterminate | all | the | lions | in | Africa | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 令人恐惧的 | 步枪 | 曾是 | 边界 | 到 | 殆 | 全部 | 这 | 狮子 | 在 | 非洲 | 到 | 这 |

['veri] [læst] .

| very | last | . |
|---|---|---|
| 非常 | 最后的 | . |

“那支令人闻风丧胆的步枪注定要将非洲所有的狮子全部消灭殆尽。”

[ʌnˈlʌkɪli] , [ðɪs] ['terəb(ə)l] [gʌn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd] : " [ðoʊ] ['loʊdɪd] ['deɪli] , [ˌaɪ 'tiː]

| Unluckily | , | this | terrible | gun | was | of | a | strange | kind | : | " | though | loaded | daily | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸的是 | , | 这 | 糟糕的 | 枪 | 曾是 | 的 | 一个 | 奇怪的 | 种类 | : | " | 尽管 | 已加载 | 日常的 | , | 它 |

['nevər] [went] [ɔːf] . "

| never | went | off | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 去 | 离开 | . | " |

不幸的是，这把可怕的枪很奇特：“虽然每天都上膛，但它从未走火。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [went] [ɔːf] " - - [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [drɪft] .

| " | It | never | went | off | " | - | - | you | will | catch | the | drift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 绝不 | 去 | 离开 | " | - | - | 你 | 将要 | 抓住 | 这 | 漂移 | . |

“它从未发射过”——你应该明白我的意思。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ] [taɪm] , [ðɪs] ['dɪti] [bɪ'keɪm] ['pɑːpjələr] ; [ænd; ənd] [wen] [tɑːr'tɑːrɪn] [keɪm] [baɪ] ,

| In | less | than | no | time | , | this | ditty | became | popular | ; | and | when | Tartarin | came | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 不 | 时间 | , | 这 | 小调 | 成为 | 受欢迎的 | ; | 和 | 什么时候 | 塔塔林 | 来了 | 经过 | , |

这首小调很快就流行起来；当塔尔塔林来到这里时，

[ðə; ði] [ 'lɔŋˌʃɔːmən ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [sæŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] - -

| the | longshoremen | and | the | little | shoeblacks | before | his | door | sang | in | chorus | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 码头工人 | 和 | 这 | 小的 | 擦鞋匠 | 前 | 他的 | 门 | 唱 | 在 | 合唱 | - | - |

码头工人和门前的小擦鞋童们齐声歌唱——

['mʌstər] - - ['æləs] ['gɪtɪn] - - ; ['mʌstər] - - - [ɪl] [hɛv] [tuː; tə] [gɪt]

| Muster | Jarvey's | roifle | Allus | gittin | ' | chaarged | ; | Muster | Jarvey's | roifle | ' | il | hev | to | git |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓起 | - | - | 艾洛斯 | 吉廷 | - | - | ; | 鼓起 | - | - | - | il | 赫夫 | 到 | git |
| - | ; | | | | | | | | | | | | | | |

| enlaarged | ; |
|---|---|
| - | ; |

贾维 (Muster Javey) 的 roifle Allus 开始充电；召集贾维的头颅，使其放大；

['mʌstər] - - ['loʊdɪd] [ɔːft] - - [dəunt] [skɑːf] ; ['mʌstər] - - [nɪvɝ] [duː] [goʊ] [ɔːf] !

| Muster | Jarvey's | roifle's | Loaded | oft | - | - | don't | scoff | ; | Muster | Jarvey's | roifle | Nivver | do | go | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓起 | - | - | 已加载 | 经常 | - | - | 不 | 嘲笑 | ; | 鼓起 | - | - | 尼弗 | 做 | 去 | 离开 | ! |

贾维的步枪经常装弹——别嘲笑；贾维的步枪永远不会开火！

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mʌslz] .

| " | But | it | was | shouted | out | from | a | safe | distance | , | on | account | of | the | double | muscles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 曾是 | 喊叫 | 出去 | 从 | 一个 | 安全的 | 距离 | , | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 双倍的 | 肌肉 | . |

“但由于双肌的作用，喊声是从安全距离外传出的。”

[oʊ] , [ðə; ði] [frə'dʒɪlətɪ] [ʌv; əv] - [fædz] !

| Oh | , | the | fragility | of | Tarascon's | fads | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 脆弱性 | 的 | - | 时尚潮流 | ! |

哦，塔拉斯孔的时尚潮流多么脆弱啊！

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] [hɪm'self] [feɪnd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

| The | great | object | himself | feigned | to | see | and | hear | nothing | ; | but | , | under | the | surface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 目的 | 他自己 | 假装 | 到 | 看 | 和 | 听到 | 没有什么 | ; | 但 | , | 在下面 | 这 | 表面 | , |

这个庞然大物本身假装什么也看不见听不见；但是，在表面之下，

[ðɪs] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['venəməs] ['peti] ['wɔːrfer] [mʌtʃ] [ə'flɪktɪd] [hɪm; ɪm] .

| this | sullen | and | venomous | petty | warfare | much | afflicted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忧郁 | 和 | 有毒 | 小气 | 战争 | 很多 | 受苦的 | 他 | . |

这种阴郁而恶毒的小规模战争让他非常痛苦。

[hiː; hi] [felt] [ə'wer] [ðæt] [ˌtærə'skɑːn] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [grɪp] ,

| He | felt | aware | that | Tarascon | was | slipping | out | of | his | grip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 意识到的 | 那 | 塔拉斯孔 | 曾是 | 滑倒 | 出去 | 的 | 他的 | 紧握 | , |

他意识到塔拉斯孔正在从他的掌控中溜走。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɑːpjələr] ['feɪvər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌfər]

| and | that | popular | favour | was | going | to | others | ; | and | this | made | him | suffer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 受欢迎的 | 偏爱 | 曾是 | 去 | 到 | 其他的 | ; | 和 | 这 | 制成 | 他 | 遭受 |

['hɔːrəbli] .

| horribly | . |
|---|---|
| 糟糕透了 | . |

而这份民意却流向了别人；这让他非常痛苦。

[ɑː] , [ðə; ði] [hjuːdʒ] [boʊl] [ʌv; əv] [ˌpɑːpju'lærəti] !

| Ah | , | the | huge | bowl | of | popularity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 这 | 巨大的 | 碗 | 的 | 人气 | ! |

啊，人气爆棚！

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| it's | all | very | well | to | have | a | seat | in | front | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 到 | 有 | 一个 | 座位 | 在 | 正面 | 的 | 它 | , |

坐在它前面当然很好，

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['skɔːldɪŋ] [juː; jʊ] [kætʃ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌoʊvər'tɜːrnd] !

| but | what | a | scalding | you | catch | when | it | is | overturned | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 烫 | 你 | 抓住 | 什么时候 | 它 | 是 | 翻覆 | ! |

但是，当它翻过来的时候，你会受到多么严重的烫伤啊！

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪn] ,

| Notwithstanding | his | pain | , |
|---|---|---|---|
| 虽然 | 他的 | 疼痛 | , |

尽管他感到痛苦，

[tɑːr'tɑːrɪn] [smaɪld] [ænd; ənd] ['piːsfəli] ['dʒɒgd] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [laɪf] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɔːrd]

| Tartarin | smiled | and | peacefully | jogged | on | in | the | same | life | as | if | nothing | untoward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 微笑 | 和 | 和平地 | 慢跑 | 在 | 在 | 这 | 相同的 | 生活 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 不愉快的 |

[hæd; həd] ['hæpənd] .

| had | happened | . |
|---|---|---|
| 有 | 发生 | . |

塔尔塔林面带微笑，平静地继续着他原本的生活，仿佛什么不愉快的事情都没有发生过。

[stɪl] , [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] ['dʒoʊviəl] [ hiːdlisnis ] [gluːd] [baɪ] [praɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] ['sʌmtaɪmz]

| Still | , | the | mask | of | jovial | heedlessness | glued | by | pride | on | his | face | would | sometimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 这 | 面具 | 的 | 欢乐的 | 粗心大意 | 胶合 | 经过 | 自豪 | 在 | 他的 | 脸 | 会 | 有时 |

[biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tætʃt] .

| be | suddenly | detached | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 突然 | 分离的 | . |

然而，他脸上那副由骄傲粘着的、玩世不恭的面具，有时也会突然脱落。

[ðen] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['læftər] , [wʌn] [sɔː] [griːf] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| Then | , | in | lieu | of | laughter | , | one | saw | grief | and | indignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 代替 | 的 | 笑声 | , | 一 | 锯 | 悲伤 | 和 | 愤慨 | . |

然后，人们看到的不是笑声，而是悲伤和愤慨。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['blækˌgɑrdz] [jelpt] " ['mʌstər] -

| Thus | it | was | that | one | morning | , | when | the | little | blackguards | yelped | " | Muster | Jarvey's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 那 | 一 | 早晨 | , | 什么时候 | 这 | 小的 | 黑帮 | 尖叫 | " | 鼓起 | - |

- " [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

| Roifle | " | beneath | his | window | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 下面 | 他的 | 窗户 | , |

就这样，一天早晨，当那群小混混在他窗下喊着"集合，贾维的步枪！"时，

[ðə; ði] [retʃiz] - ['vɔɪsɪz] [roʊz] ['iːv(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pʊr] [greɪt] ['mænz] [ruːm] ,

| the | wretches | ' | voices | rose | even | into | the | poor | great | man's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怜虫 | - | 声音 | 玫瑰 | 甚至 | 进入 | 这 | 贫穷的 | 伟大的 | 男人的 | 房间 | , |

那些恶徒的叫喊声甚至传进了这位可怜的伟人的房间里。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] .

| where | he | was | shaving | before | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 剃须 | 前 | 这 | 玻璃 | . |

他当时正在玻璃前刮胡子。

( [tɑːr'tɑːrɪn] [wɔːr] [ə; eɪ] [fʊl] [bɪrd] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['veri] [θɪk] ,

| ( | Tartarin | wore | a | full | beard | , | but | as | it | grew | very | thick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 塔塔林 | 穿着 | 一个 | 满的 | 胡须 | , | 但 | 作为 | 它 | 生长 | 非常 | 厚的 | , |

（塔尔塔林留着浓密的胡须，但随着胡须越来越浓密，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [trɪmd] ['ɔːrdərli] . )

| he | was | obliged | to | keep | it | trimmed | orderly | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 保持 | 它 | 修剪过的 | 秩序 | . | ) |

他有义务保持它整齐有序。）

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][tɑːr'tɑːrɪn] [ə'pɪrd] [ɪn] [ʃɜːrt] -

| All | at | once | the | window | was | violently | opened | , | and | Tartarin | appeared | in | shirt | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 这 | 窗户 | 曾是 | 暴力 | 打开 | , | 和 | 塔塔林 | 出现 | 在 | 衬衫 | - |

[sliːvz] [ænd; ənd] ['naɪtkæp] ,

| sleeves | and | nightcap | , |
|---|---|---|---|
| 袖子 | 和 | 睡前小酌 | , |

窗户突然被猛地打开，塔尔塔林穿着衬衫和睡帽出现在门口。

['smʌðəd] [ɪn] ['læðər] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['reɪzər][ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋ] - [brʌʃ] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ]

| smothered | in | lather | , | flourishing | his | razor | and | shaving | - | brush | , | and | roaring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窒息 | 在 | 泡沫 | , | 茁茁 | 他的 | 剃刀 | 和 | 剃须 | - | 刷子 | , | 和 | 咆哮 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [vɔɪs] ;

| with | a | formidable | voice | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 强大 | 嗓音 | ; |

他浑身沾满泡沫，挥舞着剃刀和剃须刷，发出震耳欲聋的咆哮声；

" [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ swɔːdz ] , ['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt][pɪnz] !

| " | Let's | have | it | out | with | swords | , | gentlemen | , | not | pins | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 有 | 它 | 出去 | 和 | 剑 | , | 先生们 | , | 不是 | 别针 | ! |

“先生们，让我们用刀剑决一死战，而不是用别针！”

" [faɪn] [wɜːrdz] , ['wɜːrði] [ʌv; əv]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

| " | Fine | words | , | worthy | of | history's | record | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 美好的 | 字 | , | 值得 | 的 | 历史的 | 记录 | , |

“多么美好的话语，值得载入史册。”

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['blemɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][s'kæmps][nɑːt] ['haɪər]

| with | only | the | blemish | that | they | were | addressed | to | little | scamps | not | higher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 缺陷 | 那 | 他们 | 是 | 已解决 | 到 | 小的 | 流浪者 | 不是 | 更高 |

[ðæn; ðən][ðer; ðər] [buːt] - [bɑːksɪz] ,

| than | their | boot | - | boxes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他们的 | 启动 | - | 盒子 | , |

唯一的瑕疵是，这些书是写给那些年纪小、不怎么高大的小家伙们的。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [smɒːl'swɒd] .

| and | who | were | quite | incapable | of | holding | a | smallsword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 相当 | 无法 | 的 | 保持 | 一个 | 小剑 | . |

他们根本无法握住短剑。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[ə; eɪ] ['meməreb(ə)l] ['daɪəlɔːg] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪoʊbæb] ['vɪlə] .

| A | memorable | Dialogue | in | the | little | Baobab | Villa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 难忘 | 对话 | 在 | 这 | 小的 | 猴面包树 | 别墅 | . |

在小小的猴面包树别墅里，发生了一段令人难忘的对话。

[ə'mɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] , [ðə; ði]['ɑːrmi][ə'loʊn] [stʌk] [aʊt]['fɜːrmli][fɔːr; fər][tɑːr'tɑːrɪn] .

| **Amid** | **the** | **general** | **falling** | **off** | **,** | **the** | **army** | **alone** | **stuck** | **out** | **firmly** | **for** | **Tartarin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 一般的 | 坠落 | 离开 | , | 这 | 军队 | 独自的 | 卡住 | 出去 | 牢牢 | 为了 | 塔塔林 | . |

在将军们纷纷倒下之际，只有军队坚定地支持塔尔塔林。

[breɪv] ['kɑːməndænt] - ( [ðə; ði]['fɔːrmər] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ['kloʊðɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] )

| **Brave** | **Commandant** | **Bravida** | **(** | **the** | **former** | **captain** | **in** | **the** | **Army** | **Clothing** | **Department** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | 指挥官 | - | ( | 这 | 以前的 | 队长 | 在 | 这 | 军队 | 衣服 | 部门 | ) |

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'stiːm] [æz; əz]['evər] .

| **continued** | **to** | **show** | **him** | **the** | **same** | **esteem** | **as** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 到 | 展示 | 他 | 这 | 相同的 | 尊重 | 作为 | 曾经 | . |

勇敢的指挥官布拉维达（前陆军服装部上尉）一如既往地对他表示敬重。

" ['hiːz] [geɪm] !

| **"** | **He's** | **game** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 他是 | 游戏 | ! |

他愿意！

" [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] ['seɪɪŋ] - - [æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [aɪ][beg][tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['fʊli] [wɜːrθ] [ðə; ði]

| **"** | **he** | **persisted** | **in** | **saying** | **-** | **-** | **an** | **assertion** | **,** | **I** | **beg** | **to** | **believe** | **,** | **fully** | **worth** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 持续 | 在 | 说 | - | - | 一个 | 断言 | , | 我 | 求 | 到 | 相信 | , | 完全 | 值得 | 这 |

['kemɪst] - .

| **chemist** | **Bezuquet's** | **.** |
|---|---|---|
| 化学家 | - | . |

“他坚持说——恕我直言，这种说法完全值得化学家贝祖凯的断言。

[nɑːt][wʌns][dɪd][ðə; ði] [breɪv] ['ɑːfɪsər] [let] [aʊt] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][trɪp][tuː; tə]['æfrɪkə] ;

| **Not** | **once** | **did** | **the** | **brave** | **officer** | **let** | **out** | **any** | **allusion** | **to** | **the** | **trip** | **to** | **Africa** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一次 | 做过 | 这 | 勇敢的 | 官 | 让 | 出去 | 任何 | 典故 | 到 | 这 | 旅行 | 到 | 非洲 | ; |

这位勇敢的军官从未透露过任何关于非洲之行的信息；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['klæmər] [gruː] [tuː] [laʊd] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][seɪ] .

| **but** | **when** | **the** | **public** | **clamour** | **grew** | **too** | **loud** | **,** | **he** | **determined** | **to** | **have** | **his** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 民众 | 叫嚣 | 生长 | 也 | 大声 | , | 他 | 决定 | 到 | 有 | 他的 | 说 | . |

但当公众的呼声越来越大时，他决定发表自己的意见。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['lʌkləs] [tɑːr'tɑːrɪn][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] [hɪm'self] ,

| **One** | **evening** | **the** | **luckless** | **Tartarin** | **was** | **in** | **his** | **study** | **,** | **in** | **a** | **brown** | **study** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 这 | 倒霉的 | 塔塔林 | 曾是 | 在 | 他的 | 学习 | , | 在 | 一个 | 棕色的 | 学习 | 他自己 | , |

一天晚上，倒霉的鞑靼人待在书房里，他自己也沉浸在棕色的书房氛围中。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [straɪd] [ɪn] , [stɜːrn] , ['werɪŋ] [blæk] [glʌvz] , ['bʌtnd] [ʌp]

| **when** | **he** | **saw** | **the** | **commandant** | **stride** | **in** | **,** | **stern** | **,** | **wearing** | **black** | **gloves** | **,** | **buttoned** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 指挥官 | 步幅 | 在 | , | 船尾 | , | 穿着 | 黑色的 | 手套 | , | 纽扣 | 向上 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| **to** | **his** | **ears** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 耳朵 | . |

当他看到指挥官大步走进来时，神情严肃，戴着黑色手套，扣子扣到了耳朵。

" [tɑːr'tɑːrɪn] , " [sed] [ðə; ði][eks] - ['kæptɪn] [ə'θɔːrətetɪvli] , " [tɑːr'tɑːrɪn] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] !

| **"** | **Tartarin** | **,** | **"** | **said** | **the** | **ex** | **-** | **captain** | **authoritatively** | **,** | **"** | **Tartarin** | **,** | **you'll** | **have** | **to** | **go** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔塔林 | , | " | 说 | 这 | 前任 | - | 队长 | 权威地 | , | " | 塔塔林 | , | 你会 | 有 | 到 | 去 | ! |

“塔尔塔林，”前船长权威地说道，“塔尔塔林，你必须走！”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [dwelt] , [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [freɪm] , [grænd][ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æz; əz]

| **"** | **And** | **there** | **he** | **dwelt** | **,** | **erect** | **in** | **the** | **doorway** | **frame** | **,** | **grand** | **and** | **rigid** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 他 | 居住 | , | 直立 | 在 | 这 | 门口 | 框架 | , | 盛大 | 和 | 死板的 | 作为 |

[ɪm'bɑːdid] ['duːti] .

| **embodied** | **Duty** | **.** |
|---|---|---|
| 具身化的 | 责任 | . |

“他便安居于此，笔直地立在门框中，庄严而刚毅，如同责任的化身。”

[tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] [ˌkɔmpri'hendid] [ɔːl][ðə; ði] [sens] [ɪn] " [tɑːr'tɑːrɪn] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ə'goʊ]

| Tartarin | of | Tarascon | comprehended | all | the | sense | in | " | Tartarin | , | you'll | have | to | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 理解 | 全部 | 这 | 感觉 | 在 | " | 塔塔林 | , | 你会 | 有 | 到 | 前 |

!

**!**

!

塔拉斯孔的塔尔塔林完全理解了“塔尔塔林，你必须去！”这句话的全部含义。

" ['veri] [peɪl] , [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ 'sɔfənd ] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['koʊzi]

| " | Very | pale | , | he | rose | and | looked | around | with | a | softened | eye | upon | the | cosy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 苍白 | , | 他 | 玫瑰 | 和 | 看起来 | 大约 | 和 | 一个 | 软化 | 眼睛 | 之上 | 这 | 舒适 |

['snʌgəri] ,

| snuggery | , |
|---|---|
| 舒适的 | , |

他脸色苍白，站起身来，目光柔和地环顾着这间舒适的小窝。

['taɪtli] [kloʊzd] [ɪn] , [fʊl] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['tendər] [laɪt] - - [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'moʊdiəs] ['iːzi]

| tightly | closed | in | , | full | of | warmth | and | tender | light | - | - | upon | the | commodious | easy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧紧 | 关闭 | 在 | , | 满的 | 的 | 温暖 | 和 | 投标 | 光 | - | - | 之上 | 这 | 宽敞的 | 简单的 |

[tʃer] ,

| chair | , |
|---|---|
| 椅子 | , |

紧紧地封闭着，充满温暖和柔和的光线——躺在舒适的扶手椅上，

[hɪz; ɪz] [bʊks] , [ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [ðə; ði] [waɪt] [blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| his | books | , | the | carpet | , | the | white | blinds | of | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 图书 | , | 这 | 地毯 | , | 这 | 白色的 | 百叶窗 | 的 | 这 | 视窗 | , |

他的书、地毯、窗户上的白色百叶窗，

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] ['trembld] [ðə; ði] ['slendər] [twɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

| beyond | which | trembled | the | slender | twigs | of | the | little | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 颤抖 | 这 | 苗条 | 树枝 | 的 | 这 | 小的 | 花园 | . |

远处，小花园里纤细的枝条微微颤动。

[ðen] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [breɪv] ['ɑːfɪsər] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː]

| Then | , | advancing | towards | the | brave | officer | , | he | took | his | hand | , | grasped | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 前进 | 向 | 这 | 勇敢的 | 官 | , | 他 | 采取 | 他的 | 手 | , | 抓住 | 它 |

[ˌenər'dʒetɪkli] ,

| energetically | , |
|---|---|
| 精力充沛地 | , |

然后，他走到那位勇敢的军官面前，抓住他的手，用力地握住。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌmwʌt] ['tɪrfl] , [bʌt; bət] ['stoʊɪkl] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] :

| and | said | in | a | voice | somewhat | tearful | , | but | stoical | for | all | that | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 有些 | 内牛满面 | , | 但 | 斯多葛派 | 为了 | 全部 | 那 | : |

他声音里带着些许哽咽，但整体上却很平静：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , - .

| " | I | am | going | , | Bravida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | , | - | . |

“我要走了，布拉维达。”

" [ænd; ənd][goʊ][hiː; hi][dɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] .

| " | And | go | he | did | , | as | he | said | he | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 去 | 他 | 做过 | , | 作为 | 他 | 说 | 他 | 会 | . |

“他果然去了，正如他所说的那样。”

[nɑːt] [streɪt] [ɔːf] [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˌpærəfər'neɪliə] [tə'geðər] .

| Not | straight | off | though | , | for | it | takes | time | to | get | the | paraphernalia | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 直的 | 离开 | 尽管 | , | 为了 | 它 | 需要 | 时间 | 到 | 得到 | 这 | 用具 | 一起 | . |

不过不能马上开始，因为需要时间把各种用品准备齐全。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ʌv; əv][bɒm'pɑːrd] [tuː] [lɑːrdʒ][bɑːksɪz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [bræs] ,

| To | begin | with | , | he | ordered | of | Bompard | two | large | boxes | bound | with | brass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 开始 | 和 | , | 他 | 订购 | 的 | 邦帕德 | 二 | 大的 | 盒子 | 边界 | 和 | 黄铜 | , |

首先，他向邦帕德订购了两个用黄铜包边的大箱子。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðem; ðəm] :

| and | an | inscription | to | be | on | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 题词 | 到 | 是 | 在 | 他们 | : |

以及刻在上面的铭文：

- - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - [aɪ] [tɑːr'tɑːrɪn] , [ʌv; əv]

| - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - | I | TARTARIN | , | OF |
|---|---|---|---|---|
| - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - - | 我 | 酒石酸 | , | 的 |

[ˌtærə'skɑːn]

| TARASCON |
|---|
| 塔拉斯孔 |

---------- I 塔塔林，塔拉斯孔

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[aɪ][ 'faiˌaːrmz ] , & [siː] . [aɪ] - - - - - - - - - - - - - - - - - - -

['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [si:] - [bu:ts] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] ,

| **opening** | **out** | **and** | **packing** | **up** | **in** | **a** | **minute** | **,** | **sea** | **-** | **boots** | **,** | **a** | **couple** | **of** | **umbrellas** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 出去 | 和 | 包装 | 向上 | 在 | 一个 | 分钟 | , | 海 | - | 靴子 | , | 一个 | 夫妻 | 的 | 雨伞 | , |

一分钟之内就能展开和收拾好东西：海靴、几把雨伞。

[ə; eɪ] ['wɔ:tərpru:f] [koʊt] , [ænd; ənd] [blu:] ['spektəklz] [tu:; tə] [wɔ:rd] [ɔ:f] [ ɔf'θælmiə, ɔp- ] .

| **a** | **waterproof** | **coat** | **,** | **and** | **blue** | **spectacles** | **to** | **ward** | **off** | **ophthalmia** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 防水的 | 外套 | , | 和 | 蓝色的 | 眼镜 | 到 | 病房 | 离开 | 眼炎 | . |

一件防水外套和一副蓝色眼镜，以预防眼炎。

[tu:; tə] [kən'klu:d] , - [ðə; ði] ['kemɪst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['pɔ:rtəb(ə)l] ['medɪs(ə)n]

| **To** | **conclude** | **,** | **Bezuquet** | **the** | **chemist** | **made** | **him** | **up** | **a** | **miniature** | **portable** | **medicine** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结束 | , | - | 这 | 化学家 | 制成 | 他 | 向上 | 一个 | 微型 | 便携的 | 药品 |

[tʃest] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [daɪ'ækɪlɔn] ['pleɪstər] ,

| **chest** | **stuffed** | **with** | **diachylon** | **plaister** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 胸部 | 填充 | 和 | 二氢黄酮 | 石膏 | , |

最后，化学家贝祖凯为他制作了一个装满二氢氯噻嗪膏的微型便携式药箱。

['ɑ:rnɪkə] , ['kæmfər] , [ænd; ənd] ['medɪkeɪtɪd] ['vɪnɪgər] .

| **arnica** | **,** | **camphor** | **,** | **and** | **medicated** | **vinegar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山金车 | , | 樟 | , | 和 | 药 | 醋 | . |

山金车、樟脑和药用醋。

[pʊr] [tɑ:r'tɑ:rɪn] !

| **Poor** | **Tartarin** | **!** |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 塔塔林 | ! |

可怜的塔尔塔林！

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] [ði:z] ['seɪfˌgɑ:rdz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'hæf] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [hoʊpt] ,

| **he** | **did** | **not** | **take** | **these** | **safeguards** | **on** | **his** | **own** | **behalf** | **;** | **but** | **he** | **hoped** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 拿 | 这些 | 保障措施 | 在 | 他的 | 自己的 | 代表 | ; | 但 | 他 | 希望 | , |

他并非出于自身利益而采取这些保障措施；但他希望，

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [prɪ'kɔ:ʃn] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə'tenʃnz] , [tu:; tə] [ə'leɪ] ['sɑ:nkoʊ] - - ['fjʊri] ,

| **by** | **dint** | **of** | **precaution** | **and** | **delicate** | **attentions** | **,** | **to** | **allay** | **Sancho** | **-** | **Tartarin's** | **fury** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 凹痕 | 的 | 预防 | 和 | 精美的 | 注意 | , | 到 | 巷 | 桑乔 | - | - | 愤怒 | , |

[hu:] , [sɪns] [ðə; ði] [stɑ:rt] [wʌz; wəz] [fɪkst] ,

| **who** | **,** | **since** | **the** | **start** | **was** | **fixed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 自从 | 这 | 开始 | 曾是 | 固定的 | , |

通过谨慎和周到的照顾，平息了桑丘·塔尔塔兰的怒火，因为从一开始就已注定，

['nevər] [left] [ɔ:f] ['reɪdʒɪŋ] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] .

| **never** | **left** | **off** | **raging** | **day** | **or** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 左边 | 离开 | 愤怒 | 天 | 或者 | 夜晚 | . |

日夜不停地咆哮。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **XIII** | **.** |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

[ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

| **The** | **Departure** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 离开 | . |

启程。

['eftsu:n] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [deɪ] .

| **EFTSOON** | **arrived** | **the** | **great** | **and** | **solemn** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| eftsoon | 到达的 | 这 | 伟大的 | 和 | 庄严 | 天 | . |

EFTSOON 迎来了这伟大而庄严的日子。

[frʌm; frəm] [dɑ:n] [ɔ:l] [ˌtærə'skɑ:n] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [fʊt] ,

| From | dawn | all | Tarascon | had | been | on | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 黎明 | 全部 | 塔拉斯孔 | 有 | 到过 | 在 | 脚 | , |

从黎明开始，塔拉斯孔人就全部步行出行。

[en'kʌmbərɪŋ] [ðə; ði] [ ˌævi:n'jəuŋ ] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [tu:; tə] ['beɪoʊbæb] ['vɪlə] .

| encumbering | the | Avignon | road | and | the | approaches | to | Baobab | Villa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 负担 | 这 | 阿维尼翁 | 路 | 和 | 这 | 方法 | 到 | 猴面包树 | 别墅 | . |

阻碍了阿维尼翁公路和通往巴奥巴布别墅的道路。

['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:fs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [tri:z] ;

| People | were | up | at | the | windows | , | on | the | roofs | , | and | in | the | trees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 向上 | 在 | 这 | 视窗 | , | 在 | 这 | 屋顶 | , | 和 | 在 | 这 | 树木 | ; |

人们有的在窗户边，有的在屋顶上，有的在树上；

[ðə; ði] [roʊn] [bɑ:r'dʒi:] , ['pɔ:təz] , ['dredʒər] , [ʃu:] - [blæks] , ['dʒentri] , ['treidzfəjk] , ['wɔ:rpərz]

| the | Rhone | bargees | , | porters | , | dredgers | , | shoe | - | blacks | , | gentry | , | tradesfolk | , | warpers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罗纳河 | 驳船 | , | 搬运工 | , | 挖泥船 | , | 鞋 | - | 黑人 | , | 绅 | , | 商贩 | , | 整经机 |

[ænd; ənd] ['wi:vəz] , ['tæfiti] - ['wɜ:rkərz] ,

| and | weavers | , | taffety | - | workers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 织工 | , | 太妃糖 | - | 工人 | , |

罗纳河上的驳船夫、搬运工、挖泥工、擦鞋匠、绅士、商贩、经纱工和织工、塔夫绸工人

[ðə; ði] [klʌb] ['membər] , [ɪn] [ʃɔ:rt] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ; [mɔ:r'oʊvər] , ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [boʊ'kɛər]

| the | club | members | , | in | short | the | whole | town | ; | moreover | , | people | from | Beaucaire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俱乐部 | 成员 | , | 在 | 短的 | 这 | 所有的 | 镇 | ; | 而且 | , | 人们 | 从 | 博凯尔 |

[hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

| had | come | over | the | bridge | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 超过 | 这 | 桥 | , |

俱乐部成员，简而言之，整个镇子的人；此外，还有来自博凯尔的人从桥那边过来。

['mɑ:rkɪt] - ['gɑ:dnəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] , ['kɑ:rtɜ-z] [ɪn] [ðer; ðər] [hju:dʒ] [kɑ:rts] [wɪð; wɪθ] ['æmp(ə)l]

| market | - | gardeners | from | the | environs | , | carters | in | their | huge | carts | with | ample |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 市场 | - | 园丁 | 从 | 这 | 周边环境 | , | 卡特 | 在 | 他们的 | 巨大的 | 购物车 | 和 | 充足 |

[tilts] , [vaɪndrɪsɜ-z] [ə'pɑ:n] ['hænsəm] [mju:lz] ,

| tilts | , | vinedressers | upon | handsome | mules | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | , | 葡萄园主 | 之上 | 英俊的 | 骡子 | , |

来自周边地区的菜农，驾着倾斜角度很大的大车的搬运工，骑着漂亮骡子的葡萄园工人，

[trikt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] , ['stri:məz] , ['belz] , [rəʊ'zets] , [ænd; ənd] ['dʒɪŋgəlz] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ,

| tricked | out | with | ribbons | , | streamers | , | bells | , | rosettes | , | and | jingles | , | and | even | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被骗了 | 出去 | 和 | 丝带 | , | 主播 | , | 铃铛 | , | 玫瑰花结 | , | 和 | 广告歌 | , | 和 | 甚至 | , |

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

| here | and | there | , |
|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | , |

装饰着彩带、飘带、铃铛、玫瑰花结和铃铛，甚至还有一些零星的装饰。

[ə; eɪ] [fju:] ['prɪti] [meɪdz] [frʌm; frəm] [ ɑ:lz ] , [kʌm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] ['swi:tˌhɑ:ts] ,

| a | few | pretty | maids | from | Arles | , | come | on | the | pillion | behind | their | sweethearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 漂亮的 | 女佣 | 从 | 阿尔勒 | , | 来 | 在 | 这 | 后座 | 在后面 | 他们的 | 甜心们 | , |

几个来自阿尔勒的漂亮姑娘，坐在她们爱人的摩托车后座上。

[wɪð; wɪθ] ['bɑ:ni] [blu:] ['rɪbənz] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] , [ə'pɑ:n] ['lɪt(ə)l] ['aɪərn] - [greɪ] [kæ'mɑ:rg] ['hɔ:rsɪz] .

| with | bonny | blue | ribbons | round | the | head | , | upon | little | iron | - | grey | Camargue | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 邦妮 | 蓝色的 | 丝带 | 圆形的 | 这 | 头 | , | 之上 | 小的 | 铁 | - | 灰色的 | 卡马格 | 马匹 | . |

头上系着漂亮的蓝色丝带，骑在铁灰色的小卡马格马上。

[ɔ:l] [ðɪs] [swɔ:rm] [skwi:zd] [ænd; ənd] ['dʒɔsəld] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] - [dɔ:r] ,

| All | this | swarm | squeezed | and | jostled | before | our | good | Tartarin's | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 蜂群 | 挤压 | 和 | 推搡 | 前 | 我们的 | 好的 | - | 门 | , |

所有这些人挤在我们善良的鞑靼人的门前，推推搡搡搡。

[huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['slɔːtər] ['laɪənz] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɝːks] .

| who | was | going | to | slaughter | lions | in | the | land | of | the | Turks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 去 | 到 | 屠宰 | 狮子 | 在 | 这 | 土地 | 的 | 这 | 土耳其人 | . |

谁要去土耳其人的土地上屠杀狮子?

[fɔːr; fər] [ˌtærə'skɑːn] , [æl'dʒɪriə] , ['æfrɪkə] , [griːs] , [ 'pəːʃə ] , ['tɜːrki] , [ænd; ənd] [ ˌmesəpə'teimiə ] , [ɔːl] [fɔːrm] [wʌn] [greɪt] ['heɪzi] ['kʌntri] ,

| For | Tarascon | , | Algeria | , | Africa | , | Greece | , | Persia | , | Turkey | , | and | Mesopotamia | , | all | form | one | great | hazy | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 塔拉斯孔 | , | 阿尔及利亚 | , | 非洲 | , | 希腊 | , | 波斯 | , | 火鸡 | , | 和 | 美索不达米亚 | , | 全部 | 形式 | 一 | 伟大的 | 朦胧 | 国家 | , |

对于塔拉斯孔来说，阿尔及利亚、非洲、希腊、波斯、土耳其和美索不达米亚，都构成了一个模糊不清的大国。

['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [mɪθ] , [kɔːld] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɝːks] .

| almost | a | myth | , | called | the | land | of | the | Turks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 神话 | , | 称为 | 这 | 土地 | 的 | 这 | 土耳其人 | . |

几乎成了一个神话，被称为土耳其人的土地。

[ðeɪ] [seɪ] " [tɝːz] , " [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [lɪŋ'gwɪstɪk] [daɪ'greʃn] .

| They | say | " | Tur's | , | " | but | that's | a | linguistic | digression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | " | 图尔的 | , | " | 但 | 那就是 | 一个 | 语言学 | 题外话 | . |

他们说“Tur's”，但这只是语言上的题外话。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [θrɔːŋ] , [ðə; ði] [kæp] ['pɑːpərz] ['bʌsld] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

| In | the | midst | of | all | this | throng | , | the | cap | poppers | bustled | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 这 | 人群 | , | 这 | 帽 | 爆米花 | 熙熙攘攘 | 到 | 和 | 弗 | , |

在熙熙攘攘的人群中，开帽人来回穿梭，忙碌不停。

[praʊd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kæptənz] ['traɪʌmf] , ['liːvɪŋ] ['glɔːriəs] [weiks] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] .

| proud | of | their | captain's | triumph | , | leaving | glorious | wakes | where | they | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | 的 | 他们的 | 船长的 | 胜利 | , | 离开 | 辉煌 | 醒来 | 在哪里 | 他们 | 有 | 通过了 | . |

他们为船长的胜利感到自豪，在他们经过的地方留下了光荣的航迹。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] [fɪg] - [triː] [haʊs] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ] [trʌks] .

| In | front | of | the | Indian | fig | - | tree | house | were | two | large | trucks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 这 | 印度 | 如图 | - | 树 | 房子 | 是 | 二 | 大的 | 卡车 | . |

印度榕树房前停着两辆大卡车。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] ['sevrəl] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [biː; bi] [spaɪd] ,

| From | time | to | time | the | door | would | open | , | and | allow | several | persons | to | be | spied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 这 | 门 | 会 | 打开 | , | 和 | 允许 | 一些 | 人 | 到 | 是 | 间谍 | , |

门会不时打开，让几个人被窥视到。

['greɪvli] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

| gravely | lounging | about | the | little | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 严重地 | 休闲 | 关于 | 这 | 小的 | 花园 | . |

慵懒地躺在小花园里。

[æt; ət] ['evri] [nuː] [bɑːks] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['trembld] .

| At | every | new | box | the | throng | started | and | trembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 新的 | 盒子 | 这 | 人群 | 开始 | 和 | 颤抖 | . |

每出现一个新的箱子，人群都会惊叫一声，浑身颤抖。

[ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɜːr; wər] [neɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :

| The | articles | were | named | in | a | loud | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文章 | 是 | 命名 | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | : |

文章标题被大声念了出来：

" [ðæt] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ʃeltər] - [tent] ; [ðiːz] [ðə; ði] ['pɑːtɪd] [miːts] ; [ðæts] [ðə; ði] ['fɪzɪk] - [tʃest] ;
**" That there's the shelter - tent ; these the potted meats ; that's the physic - chest ;**
" 那 有 这 庇护所 - 帐篷 ; 这些 这 盆栽 肉类 ; 那就是 这 物理学 - 胸部 ;
[ðiːz] [ðə; ði] [gʌn] - ['keɪsɪz] ,
**these the gun - cases ,**
这些 这 枪 - 案例 ,

“那是避难帐篷；这些是罐装肉；那是药品箱；这些是枪盒，

" - - [ðə; ði][kæp] - ['pɑːpərz] ['gɪvɪŋ] [ˌekspləˈneɪʃənz] .
**" - - the cap - poppers giving explanations .**
" - - 这 帽 - 爆米花 给予 解释 .

——开瓶器给出解释。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [əˈbaʊt] [ten] [ əˈklɔk, əu- ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd]
**All of a sudden , about ten o'clock , there was a great stir in the multitude**
全部 的 一个 突然 , 关于 十 点钟 , 那里 曾是 一个 伟大的 搅拌 在 这 民众
,
**,**
,

大约十点钟的时候，人群中突然骚动起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ['bæŋd] ['oʊpən] .
**for the garden gate banged open .**
为了 这 花园 门 砰的一声 打开 .

花园大门砰的一声打开了。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
**" Here he is !**
" 这里 他 是 !

“他来了！”

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
**here he is !**
这里 他 是 !

他来了!

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
**" they shouted .**
" 他们 喊叫 .

他们喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪn'diːd] .
**It was he indeed .**
它 曾是 他 的确 .

确实是他。

[wen] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [tuː] ['aʊtˌkraɪz] [ʌv; əv] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [bɜːrst][frʌm; frəm]
**When he appeared upon the threshold , two outcries of stupefaction burst from**
什么时候 他 出现 之上 这 临界点 , 二 抗议 的 震惊 爆裂 从
[ðə; ði] [əˈsemblɪdʒ] :
**the assemblage :**
这 装配 :

当他出现在门口时，人群中爆发出两声惊愕的叫喊：

" ['hiːz] [ə; eɪ] [tɜːrk] ! "
**" He's a Turk ! "**
" 他是 一个 土耳其人 ! "

“他是土耳其人！”

" ['hiːz] [gɑːt][ɑːn] ['spektəklz] !
**" He's got on spectacles !**
" 他是 得到 在 眼镜 !

他戴上了眼镜!

" [ɪn] [truːθ] , [tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn][hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti] , [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][æl'dʒɪriə]

| " | In | truth | , | Tartarin | of | Tarascon | had | deemed | it | his | duty | , | on | going | to | Algeria |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 真相 | , | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 有 | 被认为 | 它 | 他的 | 责任 | , | 在 | 去 | 到 | 阿尔及利亚 |

,

,

,

“事实上，塔拉斯孔的塔尔塔林认为，前往阿尔及利亚是他的职责所在，

[tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði][æl'dʒɪriən] ['kɑːstuːm] .

| to | don | the | Algerian | costume | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 大学教师 | 这 | 阿尔及利亚 | 戏服 | . |

穿上阿尔及利亚服装。

[fʊl] [waɪt] ['lɪnɪn] ['traʊzərz] , [smɔːl] [taɪt] [vest] [wɪð; wɪθ]['met(ə)l] ['bʌtnz] ,

| Full | white | linen | trousers | , | small | tight | vest | with | metal | buttons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 白色的 | 亚麻布 | 裤子 | , | 小的 | 紧的 | 背心 | 和 | 金属 | 按钮 | , |

全白亚麻长裤，带金属纽扣的小号紧身背心，

[ə; eɪ] [red] [sæʃ] [tuː] [fiːt] [waɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ðə; ði] [nek] [ber] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrhed]

| a | red | sash | two | feet | wide | around | the | waist | , | the | neck | bare | and | the | forehead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 红色的 | 窗扇 | 二 | 脚 | 宽的 | 大约 | 这 | 腰部 | , | 这 | 脖子 | 裸 | 和 | 这 | 前额 |

['ʃeɪvn] ,

| shaven | , |
|---|---|
| 剃光 | , |

腰间系着一条两英尺宽的红色腰带，脖子裸露，额头剃光。

[ænd; ənd][ə; eɪ][væst] [red] [fez] , [ɔːr] ['ʃeiʃɑː] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

| and | a | vast | red | fez | , | or | chechia | , | on | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 广阔的 | 红色的 | 费兹 | , | 或者 | 车厢 | , | 在 | 他的 | 头 | , |

头上戴着一顶巨大的红色土耳其毡帽，或者叫切奇亚帽。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bluː] ['tæsl] [ˌðer'tuː] .

| with | something | like | a | long | blue | tassel | thereto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 喜欢 | 一个 | 长的 | 蓝色的 | 流苏 | 到 | . |

还带个长长的蓝色流苏之类的东西。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [tuː] ['hevi] ['gʌnz] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] , [ə; eɪ] [brɔːd] ['hʌntɪŋ] - [naɪf]

| Together | with | this | , | two | heavy | guns | , | one | on | each | shoulder | , | a | broad | hunting | - | knife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 这 | , | 二 | 重的 | 枪支 | , | 一 | 在 | 每个 | 肩膀 | , | 一个 | 广阔 | 打猎 | - | 刀 |

[ɪn][ðə; ði] ['gɜːrdl] ,

| in | the | girdle | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 腰带 | , |

此外，他还肩上各扛着一门重炮，腰间别着一把宽大的猎刀。

[ə; eɪ] [ˌbændə'lɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brest] , [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɑːn][ðə; ði] [hɪp] ,

| a | bandolier | across | the | breast | , | a | revolver | on | the | hip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 弹药带 | 穿过 | 这 | 胸部 | , | 一个 | 左轮手枪 | 在 | 这 | 时髦的 | , |

胸前斜挎着弹药带，腰间别着左轮手枪。

['swɪŋɪŋ] [ɪn][ɪts]['pæt(ə)nt] ['leðər] [keɪs] - - [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

| swinging | in | its | patent | leather | case | - | - | that | is | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 在 | 它是 | 专利 | 皮革 | 案件 | - | - | 那 | 是 | 全部 | . |

它就那样静静地躺在漆皮盒子里——仅此而已。

[noʊ] , [aɪ][kraɪ][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,

| No | , | I | cry | your | pardon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 哭 | 你的 | 赦免 | , |

不，请您原谅。

[aɪ][wʌz; wəz] [ fə'getɪŋ ] [ðə; ði] ['spektəklz] - - [ə; eɪ] [ˌpæntə'maɪmɪkliː] [lɑːrdʒ] [per] [ʌv; əv] ['æʒər] ['bɑːrnəklz] ,

| I | was | forgetting | the | spectacles | - | - | a | pantomimically | large | pair | of | azure | barnacles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 遗忘 | 这 | 眼镜 | - | - | 一个 | 哑剧般地 | 大的 | 一对 | 的 | 蔚蓝 | 藤壶 | , |

我差点忘了带眼镜——一副滑稽可笑的、像两只巨大的天蓝色藤壶一样的眼镜。

[wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] ['pætli] [tuː; tə] ['tempər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː] [fɪrs] [ɪn][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv]

| which | came | in | patly | to | temper | what | was | rather | too | fierce | in | the | bearing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 来了 | 在 | 轻拍 | 到 | 脾气 | 什么 | 曾是 | 相当 | 也 | 凶猛的 | 在 | 这 | 轴承 | 的 |

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

| our | hero | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 英雄 | . |

这恰好缓和了我们这位英雄略显凶狠的性格。

" [lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə][tɑːr'tɑːrɪn] ! [hɪp] , [hɪp] , [hə'rɑː] [fɔːr; fər][tɑːr'tɑːrɪn] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] .

| " | Long | life | to | Tartarin | ! | hip | , | hip | , | hurrah | for | Tartarin | ! | " | roared | the | populace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 长的 | 生活 | 到 | 塔塔林 | ! | 时髦的 | , | 时髦的 | , | 欢呼 | 为了 | 塔塔林 | ! | " | 咆哮 | 这 | 民众 | . |

“塔尔塔林万岁！塔尔塔林万岁！”民众高声欢呼。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [smaɪld] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [sə'luːt] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'fai,aːrmz ] ['hindərɪŋ]

| The | great | man | smiled | , | but | did | not | salute | , | on | account | of | the | firearms | hindering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 男人 | 微笑 | , | 但 | 做过 | 不是 | 礼炮 | , | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 枪支 | 阻碍 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

这位伟人面带微笑，但因枪支的阻碍而没有行礼。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ɑːn] [wʌt] ['pɑːpjələr] ['feɪvər] [dɪ'pendz] ;

| Moreover | , | he | knew | now | on | what | popular | favour | depends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他 | 知道 | 现在 | 在 | 什么 | 受欢迎的 | 偏爱 | 取决于 | ; |

此外，他现在也明白了民众的支持至关重要；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]

| it | may | even | be | that | in | the | depths | of | his | soul | he | cursed | his | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 甚至 | 是 | 那 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 他的 | 灵魂 | 他 | 被诅咒的 | 他的 | 糟糕的 |

['feloʊ] - ['taʊnzˌfoʊk] ,

| fellow | - | townsfolk | , |
|---|---|---|---|
| 同伴 | - | 镇民 | , |

甚至有可能在他灵魂深处，他诅咒了他那些可恶的同乡。

[huː] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] - [haʊs] [wɪð; wɪθ]

| who | obliged | him | to | go | away | and | leave | his | pretty | little | pleasure | - | house | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有义务 | 他 | 到 | 去 | 离开 | 和 | 离开 | 他的 | 漂亮的 | 小的 | 乐趣 | - | 房子 | 和 |

['hwaɪtnd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [griːn] [və'niːʃənz] .

| whitened | walls | and | green | venetians | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 漂白 | 墙壁 | 和 | 绿色的 | 威尼斯人 | . |

谁迫使他离开，离开他那座有着白色墙壁和绿色百叶窗的漂亮小别墅。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

| But | there | was | no | show | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 展示 | 的 | 这 | . |

但这一点并没有表现出来。

[kɑːm] [ænd; ənd] [praʊd] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pælɪd] , [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['fʊtweɪ] ,

| Calm | and | proud | , | although | a | little | pallid | , | he | stepped | out | on | the | footway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | 和 | 自豪的 | , | 虽然 | 一个 | 小的 | 苍白 | , | 他 | 步 | 出去 | 在 | 这 | 人行道 | , |

他神态平静而骄傲，虽然脸色略显苍白，但还是走上了人行道。

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][hænd] - [kɑːrts] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] , ['lʌstɪli] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd]

| glanced | at | the | hand | - | carts | , | and | , | seeing | all | was | right | , | lustily | took | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 这 | 手 | - | 购物车 | , | 和 | , | 看到 | 全部 | 曾是 | 正确的 | , | 热情地 | 采取 | 这 | 路 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

| to | the | railway | - | station | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 铁路 | - | 车站 | , |

他瞥了一眼手推车，见一切正常，便精神抖擞地朝火车站走去。

[wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [wʌns] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [tɔːrdz] [ˈbeɪoʊbæb] [ˈvɪlə] .

| without | even | once | looking | back | towards | Baobab | Villa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 甚至 | 一次 | 寻找 | 后退 | 向 | 猴面包树 | 别墅 | . |

他们甚至一次也没有回头看一眼猴面包树别墅。

[bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈmɑːtʃt] [ðə; ði] [breɪv] [ˈkɑːməndænt] - , - [ðə; ði] [tʃiːf] [dʒʌdʒ] ,

| Behind | him | marched | the | brave | Commandant | Bravida | , | Ladeveze | the | Chief | Judge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 他 | 行军 | 这 | 勇敢的 | 指挥官 | - | , | - | 这 | 首席 | 法官 | , |

- [ðə; ði] [ˈgʌnsmɪθ] [nekst] ,

| Costecalde | the | gunsmith | next | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 枪匠 | 下一个 | , |

在他身后依次是勇敢的指挥官布拉维达、首席法官拉德维泽，以及枪匠科斯特卡尔德。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈspɔrtsmɪn] [huː] [pɑːp] [æt; ət] [kæps] , [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [hænd] - [kɑːrts]

| and | then | all | the | sportsmen | who | pop | at | caps | , | preceding | the | hand | - | carts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 全部 | 这 | 运动员 | WHO | 流行音乐 | 在 | 帽子 | , | 前 | 这 | 手 | - | 购物车 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ræg] ,

| and | the | rag | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 抹布 | , |

然后是所有那些在手推车和破布前开枪射击的运动员们，

[tæg] , [ænd; ənd] [ˈbɑːbteɪl] .

| tag | , | and | bobtail | . |
|---|---|---|---|---|
| 标签 | , | 和 | 短尾 | . |

标签，以及断尾。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈmæstər] [əˈweitid] [ðem; ðəm] , [æn; ən] [oʊld] [ˈæfrɪkən] [ˈvetərən] [ʌv; əv]

| Before | the | station | the | station | - | master | awaited | them | , | an | old | African | veteran | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 车站 | 这 | 车站 | - | 掌握 | 等待中 | 他们 | , | 一个 | 老的 | 非洲 | 老将 | 的 |

- ,

| 1830 | , |
|---|---|
| - | , |

车站前，站长正在等候他们，他是一位参加过1830年战争的非洲老兵。

[huː] [ʃʊk] - [hænd] [ˈmeni] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ ˈfəːvənsi ] .

| who | shook | Tartarin's | hand | many | times | with | fervency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 摇晃 | - | 手 | 许多 | 时代 | 和 | 热忱 | . |

他热情地与塔尔塔林握手多次。

[ðə; ði] [ˈpærɪs] - [tuː; tə] - [ maːˈseilz ] [ɪkˈspres] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [ɪn] , [soʊ] [tɑːrˈtɑːrɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stɑːf]

| The | Paris | - | to | - | Marseilles | express | was | not | yet | in | , | so | Tartarin | and | his | staff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巴黎 | - | 到 | - | 马赛 | 表达 | 曾是 | 不是 | 然而 | 在 | , | 所以 | 塔塔林 | 和 | 他的 | 职员 |

[went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

| went | into | the | waiting | - | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 进入 | 这 | 等待 | - | 房间 | . |

巴黎开往马赛的特快列车还没有到站，所以塔尔塔林和他的工作人员去了候车室。

[tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvərʌn] , [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈmæstər] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə]

| To | prevent | the | place | being | overrun | , | the | station | - | master | ordered | the | gates | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 防止 | 这 | 地方 | 存在 | 超限 | , | 这 | 车站 | - | 掌握 | 订购 | 这 | 大门 | 到 |

[biː; bi] [kloʊzd] .

| be | closed | . |
|---|---|---|
| 是 | 关闭 | . |

为了防止车站被攻陷，站长下令关闭大门。

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] ,

| During | a | quarter | of | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | , |

在十五分钟内，

[tɑːr'tɑːrɪn] [ˌprɔmə'neɪdɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

| Tartarin | promenaded | up | and | down | in | the | rooms | in | the | midst | of | his | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 房间 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他的 | 兄弟 |

[ 'mɑːksmən ] ,

| marksmen | , |
|---|---|
| 神射手 | , |

塔尔塔林在他的神枪手兄弟们中间，在房间里来回踱步。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə]

| speaking | to | them | of | his | journey | and | his | hunting | , | and | promising | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 到 | 他们 | 的 | 他的 | 旅行 | 和 | 他的 | 打猎 | , | 和 | 有前途 | 到 |

[send] [ðem; ðəm] [skɪnz] ;

| send | them | skins | ; |
|---|---|---|---|
| 发送 | 他们 | 皮肤 | ; |

他向他们讲述了他的旅程和狩猎经历，并承诺会给他们寄送兽皮；

[ðeɪ] [pʊt] [ðer; ðər] [neɪmz] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [laɪənskɪn] [ə'piːs] ,

| they | put | their | names | down | in | his | memorandum | - | book | for | a | lionskin | apiece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 他们的 | 姓名 | 向下 | 在 | 他的 | 备忘录 | - | 书 | 为了 | 一个 | 狮皮 | 一块 | , |

他们为了得到每人一张狮皮，在他的备忘录上签了名。

[æz; əz] [wɔːltsərz] [bʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dæns] .

| as | waltzers | book | for | a | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 华尔兹舞者 | 书 | 为了 | 一个 | 舞蹈 | . |

就像华尔兹舞者预订舞会一样。

['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['plæsɪd] [æz; əz] ['sɑːkrəˌtiːz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kwɔfɪŋ] [ðə; ði] ['hemlɑːk] ,

| Gentle | and | placid | as | Socrates | on | the | point | of | quaffing | the | hemlock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温和的 | 和 | 平静 | 作为 | 苏格拉底 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 畅饮 | 这 | 铁杉 | , |

像苏格拉底即将饮下毒芹汁时那样温和平静，

[ðə; ði] [ɪn'trepɪd] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔːr; fər] [iːtʃ] .

| the | intrepid | Tarasconian | had | a | word | and | a | smile | for | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强悍 | - | 有 | 一个 | 单词 | 和 | 一个 | 微笑 | 为了 | 每个 | . |

这位勇敢的塔拉斯康人对每个人都报以微笑和一句问候。

[hiː; hi] [spoʊk] ['sɪmpli] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æfəb(ə)l] [miːn] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] , [bɪ'fɔːr] [dɪ'pɑːtɪŋ] ,

| He | spoke | simply | , | with | an | affable | mien | ; | it | looked | as | if | , | before | departing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 简单地 | , | 和 | 一个 | 和蔼可亲 | 面容 | ; | 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | , | 前 | 离开 | , |

他说话简明扼要，神态和蔼；看起来，在离开之前，

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [weɪk] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] , [rɪ'grets] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

| he | meant | to | leave | behind | him | a | wake | of | charms | , | regrets | , | and | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 到 | 离开 | 在后面 | 他 | 一个 | 唤醒 | 的 | 魅力 | , | 遗憾 | , | 和 | 令人愉快的 |

['meməriz] .

| memories | . |
|---|---|
| 回忆 | . |

他本想留下魅力、遗憾和美好的回忆。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər] ['liːdər] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ɔːl] [ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] [felt] [terz] [wel] [ʌp] ,

| On | hearing | their | leader | speak | in | this | way | , | all | the | sportsmen | felt | tears | well | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 听力 | 他们的 | 领导者 | 说话 | 在 | 这 | 方式 | , | 全部 | 这 | 运动员 | 毛毡 | 眼泪 | 出色地 | 向上 | , |

听到领队这样讲话，所有运动员都热泪盈眶。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] , [tuː; tə] [wɪt] , [tʃiːf] [dʒʌdʒ] - [ænd; ənd]

| and | some | were | stung | with | remorse | , | to | wit | , | Chief | Judge | Ladeveze | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 是 | 被蜇了 | 和 | 悔恨 | , | 到 | 有 | , | 首席 | 法官 | - | 和 |

[ðə; ði] ['kemɪst] - .

| the | chemist | Bezuquet | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 化学家 | - | . |

有些人感到懊悔不已，例如首席法官拉德维泽和化学家贝祖凯特。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪm'plɔɪiːz] ['blʌbəd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [waɪlst] [ðə; ði] ['aʊtər] ['pʌblɪk] [skwɪntid]

| The | railway | employees | blubbered | in | the | corners | , | whilst | the | outer | public | squinted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁路 | 雇员 | 呜咽 | 在 | 这 | 角落 | , | 而 | 这 | 外 | 民众 | 眯着眼 |

[θruː] [ðə; ði][ baːz ][ænd; ənd] [be'ləud] :

| through | the | bars | and | bellowed | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 酒吧 | 和 | 咆哮 | : |

铁路员工在角落里呜咽，而外面的乘客则透过铁栏杆眯着眼睛大声喊叫：

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][tɑːr'tɑːrɪn] !

| " | Long | live | Tartarin | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 长的 | 居住 | 塔塔林 | ! |

“塔尔塔林万岁！”

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

| " | At | length | the | bell | rang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 长度 | 这 | 钟 | 响铃 | . |

终于，钟声响了。

[ə; eɪ] [dʌl] ['rʌmb(ə)l][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] ['wɪs(ə)l] [ʃʊk] [ðə; ði] [vɔːlt] .

| A | dull | rumble | was | heard | , | and | a | piercing | whistle | shook | the | vault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乏味的 | 隆隆 | 曾是 | 听到 | , | 和 | 一个 | 冲孔 | 哨 | 摇晃 | 这 | 金库 | . |

一阵沉闷的隆隆声响起，一声刺耳的哨声震动了金库。

" [ðə; ði] [ maːˈseilz ] [ɪk'spres] , - ! "

| " | The | Marseilles | express | , | gen'lemen | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 马赛 | 表达 | , | - | ! | " |

“马赛特快列车，先生们！”

" [gʊd] - [baɪ] , [tɑːr'tɑːrɪn] ! [gʊd] [lʌk] , [oʊld] ['feloʊ] ! "

| " | Good | - | bye | , | Tartarin | ! | Good | luck | , | old | fellow | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 塔塔林 | ! | 好的 | 运气 | , | 老的 | 同伴 | ! | " |

“再见了，塔尔塔林！祝你好运，老伙计！”

" [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [æz; əz] ,

| " | Good | - | bye | to | you | all | ! | " | murmured | the | great | man | , | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | 到 | 你 | 全部 | ! | " | 低声说道 | 这 | 伟大的 | 男人 | , | 作为 | , |

“再见了，各位！”这位伟人低声说道，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [breɪv] ['kɑːməndænt] - , [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [dɪr]

| with | his | arms | around | the | brave | Commandant | Bravida | , | he | embraced | his | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 武器 | 大约 | 这 | 勇敢的 | 指挥官 | - | , | 他 | 拥抱 | 他的 | 亲爱的 |

['neɪtɪv] [pleɪs] [kə'lektɪvli] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| native | place | collectively | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 本国的 | 地方 | 集体 | 在 | 他 | . |

他张开双臂拥抱勇敢的布拉维达指挥官，将他挚爱的故乡深深地融入到他心中。

[ðen] [hiː; hi] [liːpt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv]

| Then | he | leaped | out | upon | the | platform | , | and | clambered | into | a | carriage | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 跳跃 | 出去 | 之上 | 这 | 平台 | , | 和 | 攀爬 | 进入 | 一个 | 运输 | 满的 | 的 |

[ pə'rizjən ] ['leɪdiz] ,

| Parisian | ladies | , |
|---|---|---|
| 巴黎人 | 女士们 | , |

然后他跳上站台，爬进一辆满载巴黎女士的马车里。

[huː] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] [fraɪt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni]

| who | were | ready | to | die | with | fright | at | sight | of | this | stranger | with | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 准备好 | 到 | 死 | 和 | 惊吓 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 陌生人 | 和 | 所以 | 许多 |

['pistlz] [ænd; ənd]['raɪfəlz] .

| pistols | and | rifles | . |
|---|---|---|---|
| 手枪 | 和 | 步枪 | . |

看到这个陌生人带着这么多手枪和步枪，他们都吓得魂飞魄散，随时准备死去。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
**XIV** **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [ maː'seilz ] - - " [ɔːl] [ə'bɔːrd] , [ɔːl] [ə'bɔːrd] !
**The** **Port** **of** **Marseilles** **-** **-** **"** **All** **aboard** **,** **all** **aboard** **!**
这 港口 的 马赛 - - " 全部 船上 , 全部 船上 !

马赛港——“全体登船，全体登船！”

" [ə'pɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [dɪ'sembər] - - - , [ɪn] [klɪr] , ['brɪliənt] , ['splendɪd] ['weðər] , ['ʌndər][ə; eɪ]
**"** **UPON** **the** **1st** **of** **December** **18** **-** **-** **,** **in** **clear** **,** **brilliant** **,** **splendid** **weather** **,** **under** **a**
" 之上 这 1st 的 十二月 - - - , 在 清除 , 杰出的 , 灿烂 天气 , 在下面 一个
[saʊθ] ['wɪntər] [sʌn] ,
**south** **winter** **sun** **,**
南 冬天 太阳 ,

“18-年12月1日，天气晴朗，阳光灿烂，阳光明媚，在南方冬日的阳光下，

[ðə; ði] ['stɑːrtld] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ maː'seilz ] [bɪ'held][ə; eɪ] [tɜːrk] [kʌm] [daʊn][ðə; ði] - , [ɔːr]
**the** **startled** **inhabitants** **of** **Marseilles** **beheld** **a** **Turk** **come** **down** **the** **Canebiere** **,** **or**
这 惊慌 居民 的 马赛 观看 一个 土耳其人 来 向下 这 - , 或者
[ðer; ðər]['riːdʒənt] [striːt] .
**their** **Regent** **Street** **.**
他们的 摄政 街道 .

马赛的居民们惊愕地看到一个土耳其人沿着卡纳比埃尔大街（也就是他们的摄政街）走来。

[ə; eɪ] [tɜːrk] , [ə; eɪ]['regjələr] [tɜːrk] - - ['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [bɪn] [siːn] ;
**A** **Turk** **,** **a** **regular** **Turk** **-** **-** **never** **had** **such** **a** **one** **been** **seen** **;**
一个 土耳其人 , 一个 常规的 土耳其人 - - 绝不 有 这样的 一个 一 到过 已见 ;

一个土耳其人，一个正宗的土耳其人——以前从未见过这样的人；

[ænd; ənd] [jet] , ['hev(ə)n] [noʊz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['tɜːrks] [æt; ət] [ maː'seilz ] .
**and** **yet** **,** **Heaven** **knows** **,** **there** **is** **no** **lack** **of** **Turks** **at** **Marseilles** **.**
和 然而 , 天堂 知道 , 那里 是 不 缺少 的 土耳其人 在 马赛 .

然而，老天作证，马赛并不缺少土耳其人。

[ðə; ði] [tɜːrk] [ɪn] ['kwestʃən] - - [hæv; həv][aɪ] ['eni] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt]
**The** **Turk** **in** **question** **-** **-** **have** **I** **any** **necessity** **of** **telling** **you** **it** **was** **the** **great**
这 土耳其人 在 问题 - - 有 我 任何 必要性 的 讲述 你 它 曾是 这 伟大的
[tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] ?
**Tartarin** **of** **Tarascon** **?**
塔塔林 的 塔拉斯孔 ?

这位土耳其人——我还需要告诉你们他是伟大的塔拉斯孔的鞑靼人吗?

- - ['wɔdld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiːz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gʌn] - ['keɪsɪz] , ['medɪs(ə)n] - [tʃest] , [ænd; ənd]
**-** **-** **waddled** **along** **the** **quays** **,** **followed** **by** **his** **gun** **-** **cases** **,** **medicine** **-** **chest** **,** **and**
- - 摇摇摆摆 沿着 这 码头 , 随后 经过 他的 枪 - 案例 , 药品 - 胸部 , 和
[tɪnd] ['kəmestəblz] ,
**tinned** **comestibles** **,**
罐装 食品 ,

他蹒跚地沿着码头走着，身后跟着他的枪盒、药箱和罐头食品。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] - ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪl] ['stiːmər]
**to** **reach** **the** **landing** **-** **stage** **of** **the** **Touache** **Company** **and** **the** **mail** **steamer**
到 抵达 这 降落 - 阶段 的 这 - 公司 和 这 邮件 汽船
[ðə; ði][zuː'ɑːv,zwɑːv] ,
**the** **Zouave** **,**
这 祖阿夫 ,

到达图阿什公司和邮轮“祖阿夫号”的码头，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['trænspɔːrt][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

| which | was | to | transport | him | over | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 运输 | 他 | 超过 | 这 | 海 | . |

目的是将他运送过海。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊm] [ə'plɔːz] ,

| With | his | ears | still | ringing | with | the | home | applause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 耳朵 | 仍然 | 铃声 | 和 | 这 | 家 | 掌声 | , |

他的耳朵里还回荡着主场球迷的掌声，

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'hevəns ] [ænd; ənd][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| intoxicated | by | the | glare | of | the | heavens | and | the | reek | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酣 | 经过 | 这 | 强光 | 的 | 这 | 天 | 和 | 这 | 臭 | 的 | 这 | 海 | , |

沉醉于苍穹的耀眼光芒和海洋的腥臭气息中，

[tɑːr'tɑːrɪn] ['ferli] [biːmd] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɔːfti] [hed] ,

| Tartarin | fairly | beamed | as | he | stepped | out | with | a | lofty | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 相当 | 光束 | 作为 | 他 | 步 | 出去 | 和 | 一个 | 高远 | 头 | , |

塔尔塔林昂首阔步地走了出来，脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['gʌnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðæt]

| and | between | his | guns | on | his | shoulders | , | looking | with | all | his | eyes | upon | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 他的 | 枪支 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 寻找 | 和 | 全部 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 那 |

['wʌndrəs] ,

| wondrous | , |
|---|---|
| 奇妙的 | , |

他双肩扛着枪，目光紧紧盯着那奇妙的景象，

['dæzlɪŋ] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [ maː'seilz ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

| dazzling | harbour | of | Marseilles | , | which | he | saw | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耀眼的 | 港口 | 的 | 马赛 | , | 哪个 | 他 | 锯 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

他第一次见到了马赛那令人惊艳的港口。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'driːmiŋ ] .

| The | poor | fellow | believed | he | was | dreaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 同伴 | 相信 | 他 | 曾是 | 做梦 | . |

这个可怜的人以为自己是在做梦。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ 'sinbæd ][ðə; ði] ['seɪlər] ,

| He | fancied | his | name | was | Sinbad | the | Sailor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幻想 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 辛巴达 | 这 | 水手 | , |

他幻想自己的名字是水手辛巴达，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['roʊmɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fæn'tæstɪk] ['sɪtiz] [ə'bʌndənt] [ɪn][ðə; ði] - "

| and | that | he | was | roaming | in | one | of | those | fantastic | cities | abundant | in | the | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 漫游 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 极好的 | 城市 | 丰富 | 在 | 这 | - | " |

[ə'reɪbiən] [naɪts] .

| Arabian | Nights | . |
|---|---|---|
| 阿拉伯 | 夜晚 | . |

他当时正在《一千零一夜》中描绘的那些奇幻城市之一里漫游。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðer; ðər] [spred] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][mɑːsts][ænd; ənd][s'pɑːz] ,

| " | As | far | as | eye | could | reach | there | spread | a | forest | of | masts | and | spars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 远的 | 作为 | 眼睛 | 可以 | 抵达 | 那里 | 传播 | 一个 | 森林 | 的 | 桅杆 | 和 | 桅杆 | , |

“目之所及，尽是一片桅杆和横桁组成的森林。”

[kriːs] - ['krɔːsɪŋ] [ɪn] ['evri] [wei] .

| cris | - | crossing | in | every | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯 | - | 过境 | 在 | 每一个 | 方式 | . |

纵横交错，四通八达。

[flægz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['kʌntriz] ['floʊtɪd] - - ['ɪŋglɪʃ] , [ə'merɪkən] , ['rʌʃ(ə)n] , ['swiːdɪʃ] , [griːk] [ænd; ənd]

| Flags | of | all | countries | floated | - | - | English | , | American | , | Russian | , | Swedish | , | Greek | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旗帜 | 的 | 全部 | 国家 | 漂浮 | - | - | 英语 | , | 美国人 | , | 俄语 | , | 瑞典 | , | 希腊语 | 和 |

[tu'niːʒən] .

| Tunisian | . |
|---|---|
| 突尼斯 | . |

所有国家的国旗都飘扬着——英国国旗、美国国旗、俄罗斯国旗、瑞典国旗、希腊国旗和突尼斯国旗。

[ðə; ði] ['ves(ə)lz] [leɪ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [ hwɔːvz ] - - [eɪ] , [hed] [ɑːn] ,

| The | vessels | lay | alongside | the | wharves | - | - | ay | , | head | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船只 | 躺 | 旁边 | 这 | 码头 | - | - | 哎 | , | 头 | 在 | , |

这些船只并排停泊在码头边——是的，船头相对。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['boʊsprɪt] [stʌk] [ʌp] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [strænd] [laɪk] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] .

| so | that | their | bowsprits | stuck | up | out | over | the | strand | like | rows | of | bayonets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们的 | 船首斜桅 | 卡住 | 向上 | 出去 | 超过 | 这 | 链 | 喜欢 | 行 | 的 | 刺刀 | . |

因此，它们的船首斜桅像一排排刺刀一样伸出沙滩。

['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [sprɔːld] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] , ['gɔdɪsiz] , [mə'dɑːnə] ,

| Over | it | , | too | , | sprawled | the | mermaids | , | goddesses | , | madonnas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 它 | , | 也 | , | 蔓延 | 这 | 美人鱼 | , | 女神们 | , | 圣母像 | , |

其上还散布着美人鱼、女神和圣母像。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɪgjər] - ['hedz] [ɪn] [ kaːvd ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wʊd] [wɪtʃ] [geɪv] [neɪmz] [tuː; tə] [ðə; ði]

| and | other | figure | - | heads | in | carved | and | painted | wood | which | gave | names | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 数字 | - | 头部 | 在 | 雕刻 | 和 | 绘 | 木头 | 哪个 | 给予 | 姓名 | 到 | 这 |

[ʃɪps] - - [ɔːl] [wɔːrn] [baɪ] [siː] - ['wɔːtər] ,

| ships | - | - | all | worn | by | sea | - | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船舶 | - | - | 全部 | 磨损 | 经过 | 海 | - | 水 | , |

以及其他用雕刻和彩绘的木制船首像，它们为船只命名——所有这些都被海水侵蚀磨损。

[splɪt] , ['mɪlduːd] , [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] .

| split | , | mildewed | , | and | dripping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分裂 | , | 发霉的 | , | 和 | 滴落 | . |

开裂、发霉、滴水。

['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hʌlz] , [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['hɑːrbər] [laɪk] ['wɔːtərd] [sɪlk] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] .

| Ever | and | anon | , | between | the | hulls | , | a | patch | of | harbour | like | watered | silk | splashed | with | oil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 和 | 匿名 | , | 之间 | 这 | 船体 | , | 一个 | 修补 | 的 | 港口 | 喜欢 | 浇水 | 丝绸 | 溅起 | 和 | 油 | . |

不时地，在船体之间，会有一片港湾，像被油溅到的水渍丝绸。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ jaːdz ] [ænd; ənd] [buːmz] ,

| In | the | intervals | of | the | yards | and | booms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 间隔 | 的 | 这 | 码 | 和 | 繁荣 | , |

在船坞和吊杆的间隙中，

[wʌt] [siːmd] [swɔːmz] [ʌv; əv] [flaɪz] ['prɪtɪli] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

| what | seemed | swarms | of | flies | prettily | spotted | the | blue | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 似乎 | 蜂群 | 的 | 苍蝇 | 漂亮 | 斑 | 这 | 蓝色的 | 天空 | . |

成群的苍蝇点缀着蔚蓝的天空，美不胜收。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] , [heilɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ɔːl] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

| These | were | the | shipboys | , | hailing | one | another | in | all | languages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 船童 | , | 欢呼 | 一 | 其他 | 在 | 全部 | 语言 | . |

这些是船上的男孩们，他们用各种语言互相打招呼。

[ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] ,

| On | the | waterside | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 水边 | , |

在水边，

[ə'mɪdst] [θɪk] [griːn] [ɔːr] [blæk] [rɪvjʊ'lɪts] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][soʊp]['fæktriz; 'fæktəriz] ['loʊdɪd]

| amidst | thick | green | or | black | rivulets | coming | down | from | the | soap | factories | loaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 厚的 | 绿色的 | 或者 | 黑色的 | 小溪 | 未来 | 向下 | 从 | 这 | 肥皂 | 工厂 | 已加载 |

[wɪð; wɪθ][ɔɪl][ænd; ənd]['soʊdə] ,

| with | oil | and | soda | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 油 | 和 | 苏打 | , |

在从充满油脂和苏打的肥皂厂流下的浓稠的绿色或黑色溪流中，

['bʌsld] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑːfəsərz] , ['mesindʒəz] , ['pɔːtəz] , [ænd; ənd] ['trʌkmɛn]

| bustled | a | mass | of | custom | - | house | officers | , | messengers | , | porters | , | and | truckmen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熙熙攘攘 | 一个 | 大量的 | 的 | 风俗 | - | 房子 | 警官 | , | 信使 | , | 搬运工 | , | 和 | 卡车司机 |

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - ,

| with | their | bogheys | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | - | , |

一大群海关官员、信使、搬运工和货车司机赶着他们的货车熙熙攘攘地走来走去。

[ɔːr] ['trɔliz] , [drɔːn] [baɪ] [ 'kɔːsikən ] ['pəuniz] .

| or | trolleys | , | drawn | by | Corsican | ponies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 电车 | , | 绘制 | 经过 | 科西嘉岛 | 小马 | . |

或者由科西嘉矮种马牵引的电车。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃɑːps] ['selɪŋ] [kweɪnt] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , ['smoʊki] ['ʃænti:z] [wer] ['seɪləz] [wɜːr; wər] ['kʊkɪŋ]

| There | were | shops | selling | quaint | articles | , | smoky | shanties | where | sailors | were | cooking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 商店 | 销售 | 古雅 | 文章 | , | 烟 | 棚屋 | 在哪里 | 水手们 | 是 | 烹饪 |

[ðer; ðər] [oʊn] [kwɪr] [mesiz] ,

| their | own | queer | messes | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 酷儿 | 混乱 | , |

那里有售卖古朴小玩意儿的商店，还有烟雾缭绕的简易棚屋，水手们在那里烹制他们自己独特的饭菜。

['diːlɜ-z] [ɪn] [paɪps] , ['mʌŋkiz] , ['pærəts] , [roʊps] , ['seɪlklɔːθ] , ['fænsɪf(ə)l][ 'kjuəri:,əus ] , [ə'mʌŋst] [wɪtʃ]

| dealers | in | pipes | , | monkeys | , | parrots | , | ropes | , | sailcloth | , | fanciful | curios | , | amongst | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经销商 | 在 | 管道 | , | 猴子 | , | 鹦鹉 | , | 绳索 | , | 帆布 | , | 奇幻的 | 奇珍异宝 | , | 在 | 哪个 |

[wɜːr; wər] ['miŋgld] ['hi^ldi] - ['pɪgəldi] [oʊld] [ 'kʌlvərin ] ,

| were | mingled | higgledy | - | piggledy | old | culverins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 混合 | 杂乱无章 | - | 猪仔 | 老的 | 库尔维林鱼 | , |

贩卖烟斗、猴子、鹦鹉、绳索、帆布、奇珍异宝的商贩，其中还混杂着杂乱无章的旧式大炮。

[hjuːdʒ] ['gɪldɪd] ['læntərnz] , [wɔːrn] - [aʊt] ['pʊli] - [blɑːks] , ['rʌsti] ['fluːkləs] ['æŋkərz] , [tʃeɪft] ['kɔːrdɪdʒ] ,

| huge | gilded | lanterns | , | worn | - | out | pulley | - | blocks | , | rusty | flukeless | anchors | , | chafed | cordage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 镀金 | 灯笼 | , | 磨损 | - | 出去 | 滑轮 | - | 积木 | , | 生锈的 | 侥幸 | 锚 | , | 擦伤 | 绳索 | , |

['bætərd] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpits] ,

| battered | speaking | - | trumpets | , |
|---|---|---|---|---|
| 伤痕累累 | 请讲 | - | 小号 | , |

巨大的镀金灯笼、破旧的滑轮组、生锈的无爪锚、磨损的绳索、破损的扩音器

[ænd; ənd] [mə'riːn] ['glæsɪz] ['ɔːlmoʊst] [kən'tempəreri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrk] . ['selər] [ʌv; əv] ['mʌsəlz]

| and | marine | glasses | almost | contemporary | with | the | Ark | . | Sellers | of | mussels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 海洋 | 眼镜 | 几乎 | 当代的 | 和 | 这 | 方舟 | . | 卖家 | 的 | 贻贝 |

[ænd; ənd][klæmz] [skwɔtid] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [hiːps] [ʌv; əv] ['ʃelfɪʃ] [ænd; ənd] [jɔːp] [ðer; ðər] [gʊdz] .

| and | clams | squatted | beside | their | heaps | of | shellfish | and | yawped | their | goods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蛤蜊 | 蹲着 | 旁 | 他们的 | 堆积如山 | 的 | 贝类 | 和 | 打哈欠 | 他们的 | 商品 | . |

还有几乎与方舟同时期的海洋玻璃。卖贻贝和蛤蜊的小贩蹲在成堆的贝类旁边，大声吆喝着他们的货物。

['siːmən] [roʊld] [baɪ][wɪð; wɪθ][tɑːr] - [ pɔts ] , ['smoʊkɪŋ] [suːp] - [boʊlz] , [ænd; ənd][bɪg]['bæskəts] [fʊl] [ʌv; əv]

| Seamen | rolled | by | with | tar | - | pots | , | smoking | soup | - | bowls | , | and | big | baskets | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海员 | 滚动 | 经过 | 和 | 焦油 | - | 锅 | , | 吸烟 | 汤 | - | 碗 | , | 和 | 大的 | 篮子 | 满的 | 的 |

['kʌtlfɪʃ] ,

| cuttlefish | , |
|---|---|
| 乌贼 | , |

水手们提着焦油锅、冒着烟的汤碗和装满墨鱼的大篮子经过。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [ɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪlki] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fauntinz] .

| from | which | they | went | to | wash | the | ink | in | the | milky | waters | of | the | fountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他们 | 去 | 到 | 洗 | 这 | 墨水 | 在 | 这 | 乳白色 | 水 | 的 | 这 | 喷泉 | . |

他们随后前往喷泉，用乳白色的泉水清洗墨水。

['evriwer] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [gʊdz] : [sɪlks] , ['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] ,

| Everywhere | a | prodigious | collection | of | all | kinds | of | goods | : | silks | , | minerals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 一个 | 惊人 | 收藏 | 的 | 全部 | 种类 | 的 | 商品 | : | 帛 | , | 矿物 | , |

[wʊd] [ɪn] [stæks] ,

| wood | in | stacks | , |
|---|---|---|---|
| 木头 | 在 | 堆栈 | , |

到处都是种类繁多的商品：丝绸、矿物、成堆的木材，

[liːd] [ɪn] [pɪgz] , [klɔːðz] , ['ʃʊgɝz] , [kɝuːbə] [wʊd] [lɔːgz] , ['kɑːlzə] [siːd] , ['lɪkərɪʃ¦'lɪkərɪs] [stɪks] , ['ʃʊgər] -

| lead | in | pigs | , | cloths | , | sugars | , | caruba | wood | logs | , | colza | seed | , | liquorice | sticks | , | sugar | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带领 | 在 | 猪 | , | 布料 | , | 糖 | , | 卡鲁巴 | 木头 | 日志 | , | 菜籽 | 种子 | , | 甘草 | 棍子 | , | 糖 | - |

[keɪnz] .

| canes | . |
|---|---|
| 拐杖 | . |

猪、布匹、糖、卡鲁巴木原木、菜籽、甘草棒、甘蔗中都含有铅。

[ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [west] [tʃiːk] [baɪ] [dʒaʊl] ,

| The | East | and | the | West | cheek | by | jowl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东方 | 和 | 这 | 西方 | 脸颊 | 经过 | 面颊 | , |

东西方毗邻而立，

['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] [dʌtʃ] [tʃiːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌdʒenəu'iːz ] [wɜːr; wər] [daɪɪŋ] [red] [baɪ]

| even | to | pyramids | of | Dutch | cheeses | which | the | Genoese | were | dyeing | red | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 金字塔 | 的 | 荷兰语 | 奶酪 | 哪个 | 这 | 热那亚 | 是 | 染色 | 红色的 | 经过 |

['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] .

| contact | with | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| 接触 | 和 | 他们的 | 双手 | . |

甚至连荷兰奶酪堆成的金字塔，热那亚人用手接触就能将其染成红色。

['jɑːndər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːrn] ['mɑːrkɪt] : ['pɔːtəz] [ dɪs'tʃaːdʒɪŋ ] [sæks] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːts] [ʌv; əv] ['lɔːfti]

| Yonder | was | the | corn | market | : | porters | discharging | sacks | down | the | shoots | of | lofty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远处 | 曾是 | 这 | 玉米 | 市场 | : | 搬运工 | 出院 | 麻袋 | 向下 | 这 | 芽 | 的 | 高远 |

['elɪveɪtəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɪr] ,

| elevators | upon | the | pier | , |
|---|---|---|---|---|
| 电梯 | 之上 | 这 | 码头 | , |

远处是玉米市场：搬运工们正将麻袋从码头上高耸的升降机滑道卸下来。

[ænd; ənd] [luːs] [greɪn] ['roʊlɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['tɔːrənt] [θruː] [ə; eɪ] [blɑːnd] [dʌst] .

| and | loose | grain | rolling | as | a | golden | torrent | through | a | blonde | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 松动的 | 粮食 | 滚动 | 作为 | 一个 | 金的 | 激流 | 通过 | 一个 | 金发 | 灰尘 | . |

松散的谷粒像金色的洪流般翻滚着穿过浅金色的尘埃。

[men] [ɪn] [red] ['skʌlkæp] [wɜːr; wər] ['sɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['æsɪz] - - [skɪn]

| Men | in | red | skullcaps | were | sifting | it | as | they | caught | it | in | large | asses | ' | - | skin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 红色的 | 骷髅帽 | 是 | 筛分 | 它 | 作为 | 他们 | 捕捉 | 它 | 在 | 大的 | 亚斯 | - | - | 皮肤 |

[sɪvz] ,

| sieves | , |
|---|---|
| 筛子 | , |

戴着红色小圆帽的男人们用巨大的驴皮筛子筛着它。

[ænd; ənd] ['ləʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [kɑːrts] [wɪtʃ] [tʊk] [ðer; ðər] ['mɪlwɝd] [wei] ,

| and | loading | it | upon | carts | which | took | their | millward | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加载中 | 它 | 之上 | 购物车 | 哪个 | 采取 | 他们的 | 磨坊 | 方式 | , |

然后把它们装上马车，马车驶向磨坊方向。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['jʌŋstəz] [wɪð; wɪθ][wɪsps][ænd; ənd] ['gliːnɪŋ]

| followed | by | a | regiment | of | women | and | youngsters | with | wisps | and | gleaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 团 | 的 | 女性 | 和 | 年轻人 | 和 | 缕缕 | 和 | 拾穗 |

['bæskəts] .

| baskets | . |
|---|---|
| 篮子 | . |

随后是一群妇女和青少年，他们手持细绳和拾穗篮。

['fɑːrðər] [ɑːn] , [ðə; ði][draɪ] [dɑːks] ,

| Farther | on | , | the | dry | docks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 在 | , | 这 | 干燥 | 码头 | , |

再往前走，就是干船坞。

[wer] [lɑːrdʒ] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [leɪd] [loʊ] [ɑːn][ðer; ðər] [saɪdz] [tɪl] [ðer; ðər] [ jaːdz ] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

| where | large | vessels | were | laid | low | on | their | sides | till | their | yards | dipped | in | the | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 大的 | 船只 | 是 | 铺设 | 低的 | 在 | 他们的 | 侧面 | 直到 | 他们的 | 码 | 浸入 | 在 | 这 | 水 | ; |

大型船只侧翻在地，船桅几乎没入水中；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [θɔːrn] - [bʊʃɪz] [tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [siː] [wiːd] ;

| they | were | singed | with | thorn | - | bushes | to | free | them | of | sea | weed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已签名 | 和 | 刺 | - | 灌木丛 | 到 | 自由的 | 他们 | 的 | 海 | 杂草 | ; |

他们用荆棘丛烧灼它们，以清除身上的海藻；

[ðer; ðər] [roʊz] [æn; ən] ['oʊdər] [ʌv; əv] [pɪtʃ] ,

| there | rose | an | odour | of | pitch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 玫瑰 | 一个 | 气味 | 的 | 沥青 | , |

空气中弥漫着沥青的气味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['defnɪŋ] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃiːðərz] ['kɑːpərɪŋ] [ðə; ði] [ 'bɔtəms ] [wɪð; wɪθ] [brɔːd]

| and | the | deafening | clatter | of | the | sheathers | coppering | the | bottoms | with | broad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 震耳欲聋 | 哒 | 的 | 这 | 鞘 | 铜镀层 | 这 | 底部 | 和 | 广阔 |

[ʃiːts] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['met(ə)l] .

| sheets | of | yellow | metal | . |
|---|---|---|---|---|
| 纸张 | 的 | 黄色的 | 金属 | . |

还有那震耳欲聋的噼啪声，那是用宽大的黄色金属片给船底包铜时发出的声音。

[æt; ət] [waɪlz] [ə; eɪ][gæp][ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mɑːsts] , [ɪn] [wɪtʃ] [tɑːr'tɑːrɪn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['heɪv(ə)n]

| At | whiles | a | gap | in | between | the | masts | , | in | which | Tartarin | could | see | the | haven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 当 | 一个 | 差距 | 在 | 之间 | 这 | 桅杆 | , | 在 | 哪个 | 塔塔林 | 可以 | 看 | 这 | 避风港 |

[maʊθ] ,

| mouth | , |
|---|---|
| 嘴 | , |

过了一会儿，桅杆之间出现了一个缝隙，塔尔塔林可以从那里看到港湾入口。

[wer] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] : [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['frɪgət] [ɔːf][fɔːr; fər]['mɔːltə] , ['deɪnti]

| where | the | vessels | came | and | went | : | a | British | frigate | off | for | Malta | , | dainty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 船只 | 来了 | 和 | 去 | : | 一个 | 英国 | 护卫舰 | 离开 | 为了 | 马耳他 | , | 纤巧 |

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] [wɑːʃt] [daʊn] ,

| and | thoroughly | washed | down | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 彻底 | 洗过 | 向下 | , |

船只来来往往：一艘英国护卫舰驶往马耳他，精致干净，清洗得一尘不染。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] ['prɪmrəʊz] [glʌvz] ,

| with | the | officer | in | primrose | gloves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 官 | 在 | 报春花 | 手套 | , |

戴着淡黄色手套的警官

[ɔːr][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hoʊm] - [pɔːrt] [brɪg] ['hɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd] [oʊðz] ,

| or | a | large | home | - | port | brig | hauling | out | in | the | midst | of | uproar | and | oaths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 大的 | 家 | - | 港口 | 布里格 | 运输 | 出去 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 骚动 | 和 | 誓言 | , |

或者一艘停泊在母港的大型双桅帆船在一片喧闹和咒骂声中上岸，

[waɪlst] [ðə; ði][fæt] ['kæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [sɪlk][hæt][ænd; ənd] , ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ɪn]

| **whilst** | **the** | **fat** | **captain** | **,** | **in** | **a** | **high** | **silk** | **hat** | **and** | **frockcoat** | **,** | **ordered** | **the** | **operations** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 胖的 | 队长 | , | 在 | 一个 | 高的 | 丝绸 | 帽子 | 和 | 礼服外套 | , | 订购 | 这 | 运营 | 在 |

[ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl]['daɪəlekt] .

| **Provencal** | **dialect** | **.** |
|---|---|---|
| 普罗旺斯 | 方言 | . |

而那位身材肥胖的船长，头戴高高的丝绸礼帽，身穿燕尾服，用普罗旺斯方言下达命令。

['ʌðər] [krɑːft][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːrθ] ['ʌndər] [ɔːl] [seɪl] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['fɑːrðər] [aʊt] ,

| **Other** | **craft** | **were** | **making** | **forth** | **under** | **all** | **sail** | **,** | **and** | **,** | **still** | **farther** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 工艺 | 是 | 制作 | 前进 | 在下面 | 全部 | 帆 | , | 和 | , | 仍然 | 更远 | 出去 | , |

其他船只扬帆远航，更远处，

[mɔːr] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['luːmɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| **more** | **were** | **slowly** | **looming** | **up** | **in** | **the** | **sunshine** | **as** | **if** | **they** | **were** | **sailing** | **in** | **the** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 是 | 缓慢地 | 迫在眉睫 | 向上 | 在 | 这 | 阳光 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 帆船 | 在 | 这 | 空气 | . |

阳光下，越来越多的物体缓缓升起，仿佛在空中航行一般。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['raɪət] , [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][kɑːrts] , [ðə; ði] " [hɔːl] [ɔːl] , [hɔːl] [ə'weɪ] !

| **All** | **the** | **time** | **a** | **frightful** | **riot** | **,** | **the** | **rumbling** | **of** | **carts** | **,** | **the** | **"** | **Haul** | **all** | **,** | **haul** | **away** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 一个 | 可怕 | 暴动 | , | 这 | 隆隆声 | 的 | 购物车 | , | 这 | " | 运输 | 全部 | , | 运输 | 离开 | ! |

一直都是可怕的骚乱，马车隆隆作响，“全部拉走，全部拉走！”

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpmən] , [oʊðz] , ['sɔŋz] , ['stiːmboʊt] ['hwislz] ,

| **"** | **of** | **the** | **shipmen** | **,** | **oaths** | **,** | **songs** | **,** | **steamboat** | **whistles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这 | 水手 | , | 誓言 | , | 歌曲 | , | 汽船 | 哨声 | , |

“水手们的誓言、歌曲、汽船汽笛声，

[ðə; ði]['bjuːgəlz][ænd; ənd] [drʌmz] [ɪn] ['fɔrts] [seɪnt] [dʒiːn][ænd; ənd] [seɪnt] ['nɪkələs] , [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **the** | **bugles** | **and** | **drums** | **in** | **Forts** | **Saint** | **Jean** | **and** | **Saint** | **Nicolas** | **,** | **the** | **bells** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 号角 | 和 | 鼓 | 在 | 堡垒 | 圣 | 让 | 和 | 圣 | 尼古拉斯 | , | 这 | 铃铛 | 的 | 这 |

['meɪdʒər] ,

| **Major** | **,** |
|---|---|
| 主要的 | , |

圣让堡和圣尼古拉堡的号角声和鼓声，少校的钟声，

[ðə; ði] - , [ænd; ənd] [seɪnt] ['vɪktər] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstrəl] [ə'tɑːp][ʌv; əv][ɔːl] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp]

| **the** | **Accoules** | **,** | **and** | **Saint** | **Victor** | **;** | **with** | **the** | **mistral** | **atop** | **of** | **all** | **,** | **catching** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | 和 | 圣 | 胜利者 | ; | 和 | 这 | 密斯特拉尔 | 顶部 | 的 | 全部 | , | 捕捉 | 向上 |

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] ['klæmər] ,

| **the** | **noises** | **and** | **clamour** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 和 | 叫嚣 | , |

阿库勒斯和圣维克托；密斯特拉风高悬，将喧嚣和嘈杂尽收眼底。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['ʃeɪkɪŋ] , [tɪl] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]

| **and** | **rolling** | **them** | **up** | **together** | **with** | **a** | **furious** | **shaking** | **,** | **till** | **confounded** | **with** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滚动 | 他们 | 向上 | 一起 | 和 | 一个 | 狂怒 | 摇晃 | , | 直到 | 令人困惑 | 和 | 它是 |

[oʊn] [vɔɪs] ,

| **own** | **voice** | **,** |
|---|---|---|
| 自己的 | 嗓音 | , |

然后将它们卷在一起，剧烈摇晃，直到与自己的声音混淆不清。

[wɪtʃ] [in'təund] [ə; eɪ][mæd] , [waɪld] ,

| **which** | **intoned** | **a** | **mad** | **,** | **wild** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 吟诵 | 一个 | 疯狂的 | , | 荒野 | , |

它发出一种疯狂、狂野的低沉嗓音，

[hə'roʊɪk] ['meləʤi] [laɪk] [ə; eɪ][grænd] [ 'ʧɑːʤɪŋ ] [tuːn] - - [wʌn] [ðæt] [fɪld] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ]

| heroic | melody | like | a | grand | charging | tune | - | - | one | that | filled | hearers | with | a | longing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英勇 | 旋律 | 喜欢 | 一个 | 盛大 | 收费 | 调 | - | - | 一 | 那 | 已填 | 听众 | 和 | 一个 | 渴望 |

[tuː; tə][biː; bi][ɔːf] ,

| to | be | off | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 离开 | , |

如同宏伟的冲锋曲一般，英雄般的旋律——让听众渴望立刻出发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ðə; ði] ['betər] - - [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪŋz] .

| and | the | farther | the | better | - | - | a | craving | for | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更远 | 这 | 更好的 | - | - | 一个 | 渴望 | 为了 | 翅膀 | . |

越远越好——想吃鸡翅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] [blæst] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [tɑːr'tɑːrɪn][tə'ræskoʊ]

| It | was | to | the | sound | of | this | splendid | blast | that | the | intrepid | Tartarin | Tarasco |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 灿烂 | 爆炸 | 那 | 这 | 强悍 | 塔塔林 | 塔拉斯科 |

[ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] [im'bɑːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['laɪənz] .

| of | Tarascon | embarked | for | the | land | of | lions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 塔拉斯孔 | 启航 | 为了 | 这 | 土地 | 的 | 狮子 | . |

伴着这声壮丽的汽笛声，勇敢的塔拉斯科人塔拉斯科从塔拉斯孔出发，前往狮子之地。

['epɪsoʊd] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'mʌŋ] " [ðə; ði] ['tɜːks]

| EPISODE | THE | SECOND | AMONG | " | THE | TURKS |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 插曲 | 这 | 第二 | 之中 | " | 这 | 土耳其人 |

《土耳其人》第二集

" [aɪ] . [ðə; ði] ['pæsɪʤ] - [ðə; ði] [faɪv] [ pə'ziʃənz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fez] - -

| " | I | . | The | Passage | - | The | Five | Positions | of | the | Fez | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | . | 这 | 通道 | - | 这 | 五 | 职位 | 的 | 这 | 费兹 | - | - |

“一、篇章——费兹帽的五种佩戴方式——

[ðə; ði] [θɜːrd] ['iːvnɪŋ] [aʊt] - - ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][juː 'es] !

| The | Third | Evening | Out | - | - | Mercy | upon | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 晚上 | 出去 | - | - | 怜悯 | 之上 | 我们 | ! |

第三次外出——天佑我们!

['ʤɔɪfl] [wʊd] [aɪ][biː; bi] , [maɪ] [dɪr] ['riːdɚz] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['peɪntər] - - [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] ,

| JOYFUL | would | I | be | , | my | dear | readers | , | if | I | were | a | painter | - | - | a | great | artist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐 | 会 | 我 | 是 | , | 我的 | 亲爱的 | 读者 | , | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 画家 | - | - | 一个 | 伟大的 | 艺术家 | , |

亲爱的读者们，如果我是一位画家——一位伟大的艺术家，我会多么快乐啊!

[aɪ] [miːn] - - [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][set] ['ʌndər] [jʊr; jər] [aɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] ['epɪsoʊd] ,

| I | mean | - | - | in | order | to | set | under | your | eyes | , | at | the | head | of | this | second | episode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | - | - | 在 | 命令 | 到 | 放 | 在下面 | 你的 | 眼睛 | , | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 第二 | 插曲 | , |

我的意思是——为了在你眼前，在第二集的开头，

[ðə; ði] ['veriəs] [ pə'ziʃənz ] ['teɪkən][baɪ] - [red] [kæp][ɪn][ðə; ði] [θriː] [deɪz] - ['pæsɪʤ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

| the | various | positions | taken | by | Tartarin's | red | cap | in | the | three | days | ' | passage | it | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 各种各样的 | 职位 | 已采取 | 经过 | - | 红色的 | 帽 | 在 | 这 | 三 | 天 | - | 通道 | 它 | 制成 |

[ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] .

| on | board | of | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 木板 | 的 | . |

在三天的航程中，塔尔塔林的红帽子在船上呈现出的各种姿态。

[ðə; ði][zuː'ɑːv,zwɑːv] , [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd][æl'ʤɪriə] .

| the | Zouave | , | between | France | and | Algeria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 祖阿夫 | , | 之间 | 法国 | 和 | 阿尔及利亚 | . |

祖阿夫兵团，位于法国和阿尔及利亚之间。

[fɜːrst] [wʊd] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [aʊt] , [ə'pɑːn] [dek] ,

| First | would | I | show | you | it | at | the | steaming | out | , | upon | deck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 会 | 我 | 展示 | 你 | 它 | 在 | 这 | 蒸煮 | 出去 | , | 之上 | 甲板 | , |

首先我会带你到甲板上，在蒸汽腾腾的船上。

['ærəgənt] [ænd; ənd][hə'roʊɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ 'fɔːmiŋ ] [ə; eɪ]['glɔːri] [raʊnd] [ðæt] ['hænsəm]
**arrogant and heroic as it was , forming a glory round that handsome**
傲慢的 和 英勇 作为 它 曾是 , 成型 一个 荣耀 圆形的 那 英俊的
- [hed] .
**Tarasconian head .**
- 头 .

它既傲慢又英勇，在那英俊的塔拉斯孔人头颅周围形成了一道光辉。

[nekst] [wʊd] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrbər] - [maʊθ] ,
**Next would I show you it at the harbour - mouth ,**
下一个 会 我 展示 你 它 在 这 港口 - 嘴 ,

接下来我会带你们去港口入口处看看。

[wen] [ðə; ði][bɑːrk][bɪ'gæn][tuː; tə]['keɪpər][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ;
**when the bark began to caper upon the waves ;**
什么时候 这 吠 开始 到 跳跃 之上 这 波浪 ;

当小船开始在波浪上颠簸时；

[aɪ] [wʊd] [dɪ'pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kweɪk] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
**I would depict it for you all of a quake in astonishment ,**
我 会 描绘 它 为了 你 全部 的 一个 地震 在 惊讶 ,

我会向你们描述那场面，那是震惊得如同地震一般。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl'redi] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] [siː] -
**and as though already experiencing the preliminary qualms of sea -**
和 作为 尽管 已经 体验 这 初步的 疑虑 的 海 -
['sɪknəs] .
**sickness .**
疾病 .

仿佛已经开始出现晕船的初期症状。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] , [prə'pɔːʃnəblɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [siː] ,
**Then , in the Gulf of the Lion , proportionably to the nearing the open sea ,**
然后 , 在 这 海湾 的 这 狮子 , 按比例 到 这 临近 这 打开 海 ,

然后，在狮子湾，随着距离开阔海域的接近程度，

[wer] [ðə; ði] [waɪt] [kæps] [hiːvd] ['hɑːrdər] , [aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ]
**where the white caps heaved harder , I would make you behold it wrestling with**
在哪里 这 白色的 帽子 喘息 更难 , 我 会 制作 你 看哪 它 摔角 和
[ðə; ði] ['tempɪst] ,
**the tempest ,**
这 暴风雨 ,

在白浪翻滚最猛烈的地方，我会让你亲眼目睹它与风暴搏斗的景象。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][end][ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['kreɪniəm] ,
**and standing on end upon the hero's cranium ,**
和 常设 在 结尾 之上 这 英雄们 颅骨 ,

并竖立在英雄的头骨上，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['maɪti] [meɪn] [ʌv; əv] [bluː] [wʊl] ['brɪslɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [spreɪ] [ænd; ənd] [briːz] .
**with its mighty mane of blue wool bristling out in the spray and breeze .**
和 它是 强大的 鬃毛 的 蓝色的 羊毛 竖起的 出去 在 这 喷 和 微风 .

它那浓密的蓝色羊毛鬃毛在水雾和微风中蓬松起来。

[pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːrθ] . :
**Position Fourth . :**
位置 第四 . :

第四名：

[æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ 'kɔːsikən ] [koʊst] [ɪn] [vjuː] ; [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ʃeiʃjɑː]

| at | six | in | the | afternoon | , | with | the | Corsican | coast | in | view | ; | the | unfortunate | chechia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 六 | 在 | 这 | 下午 | , | 和 | 这 | 科西嘉岛 | 海岸 | 在 | 看法 | ; | 这 | 不幸 | 车厢 |

.

:

.

下午六点，科西嘉海岸尽收眼底；不幸的切基亚。

[hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] , [ænd; ənd][lə'mentəbliˌ'læməntəbli] [stɛəz] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]

| hangs | over | the | ship's | side | , | and | lamentably | stares | down | as | though | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 超过 | 这 | 船的 | 边 | , | 和 | 令人遗憾的是 | 凝视 | 向下 | 作为 | 尽管 | 到 |

[plʌm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] .

| plumb | the | depths | of | ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 垂直 | 这 | 深度 | 的 | 海洋 | . |

它悬在船舷外，悲凉地向下凝视，仿佛要探寻海洋的深处。

['faɪnəli] [ænd; ənd] ['læstli] , [ðə; ði] [fɪfθ] [pə'zɪʃ(ə)n] : [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] [steɪt] - [ruːm] ,

| Finally | and | lastly | , | the | Fifth | Position | : | at | the | back | of | a | narrow | state | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 和 | 最后 | , | 这 | 第五 | 位置 | : | 在 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 狭窄的 | 状态 | - | 房间 | , |

最后，也是最后一个位置：位于狭窄船舱的后部。

[ɪn][ə; eɪ][bɑːks] - [bed][soʊ] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wʌn] [drɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| in | a | box | - | bed | so | small | it | seemed | one | drawer | in | a | nest | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 盒子 | - | 床 | 所以 | 小的 | 它 | 似乎 | 一 | 抽屉 | 在 | 一个 | 巢 | 的 | 他们 | , |

在一个如此小的箱式床里，它看起来就像是一系列抽屉中的一个。

['sʌmθɪŋ] ['ʃeɪpləs] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ] [moʊnz] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

| something | shapeless | rolled | on | the | pillow | with | moans | of | desolation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 无形 | 滚动 | 在 | 这 | 枕头 | 和 | 呻吟 | 的 | 荒凉 | . |

一个形状不规则的东西在枕头上翻滚，发出凄凉的呻吟。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fez] - - [ðə; ði][fez][soʊ][dɪ'faɪənt][æt; ət][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ,

| This | was | the | fez | - | - | the | fez | so | defiant | at | the | sailing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 费兹 | - | - | 这 | 费兹 | 所以 | 桀骜不驯 | 在 | 这 | 帆船 | , |

这就是那顶费兹帽——在航行中如此桀骜不驯的费兹帽。

[naʊ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtkæp] ,

| now | reduced | to | the | vulgar | condition | of | a | nightcap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 减少 | 到 | 这 | 庸俗 | 状况 | 的 | 一个 | 睡前小酌 | , |

如今已沦为低俗的睡前饮品。

[ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['veri] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pælɪd][ænd; ənd] [kən'vʌlst]

| and | pulled | down | over | the | very | ears | of | the | head | of | a | pallid | and | convulsed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 向下 | 超过 | 这 | 非常 | 耳朵 | 的 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 苍白 | 和 | 抽搐 |

['sʌfərər] .

| sufferer | . |
|---|---|
| 患者 | . |

然后一把扯下来，盖住了脸色苍白、抽搐不止的病人的耳朵。

[haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [kɪkt] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kən'streɪnd]

| How | the | people | of | Tarascon | would | have | kicked | themselves | for | having | constrained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 人们 | 的 | 塔拉斯孔 | 会 | 有 | 踢 | 他们自己 | 为了 | 拥有 | 受限 |

[ðə; ði] [greɪt] [tɑːr'tɑːrɪn][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] ,

| the | great | Tartarin | to | leave | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 塔塔林 | 到 | 离开 | 家 | , |

塔拉斯孔的人民如果知道他们曾强迫伟大的塔尔塔林人离开家园，该会多么后悔啊！

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [siːn] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] ,

| if | they | had | but | seen | him | stretched | in | the | bunk | in | the | dull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 但 | 已见 | 他 | 拉伸 | 在 | 这 | 假寐 | 在 | 这 | 乏味的 | , |

如果他们当时看到他瘫倒在昏暗的铺位上，

[wɑːn] [gliːm] [θruː] [ðə; ði] [ded] - [laɪt] ,
**wan gleam through the dead - light ,**
万 闪耀 通过 这 死的 - 光 ,

死寂的光线中透出微弱的光芒，

[əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈsɪkli] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ] [ænd; ənd] [wet] [wʊd] - - [ðə; ði] [hɑːrt] - [ˈhiːvɪŋ] [pərˈfjuːm]
**amid the sickly odour of cooking and wet wood - - the heart - heaving perfume**
之中 这 病弱的 气味 的 烹饪 和 湿的 木头 - - 这 心 - 起伏 香水
[ʌv; əv] [meɪl] - [ˈboʊts] ;
**of mail - boats ;**
的 邮件 - 船 ;

在令人作呕的烹饪气味和潮湿木头的气味中——邮船令人心潮澎湃的香气；

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈgɜːrgl] [æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skruː] ,
**if they had but heard him gurgle at every turn of the screw ,**
如果 他们 有 但 听到 他 咕噜声 在 每一个 转动 的 这 拧紧 ,

如果他们当时听到他每拧一下螺丝就发出咕噜声的话，

[weɪl] [fɔːr; fər] [tiː] [ˈevri] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [swer] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈtrebl]
**wail for tea every five minutes , and swear at the steward in a childish treble**
哀号 为了 茶 每一个 五 分钟 , 和 发誓 在 这 管家 在 一个 幼稚 高音
!
**!**
!

每隔五分钟就哭着要茶，并用稚嫩的三音咒骂服务员！

[ɑːn] [maɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] - [ˈtelər] ,
**On my word of honour as a story - teller ,**
在 我的 单词 的 荣誉 作为 一个 故事 - 出纳员 ,

以我作为讲故事者的荣誉起誓，

[ðə; ði] [pʊr] [tɜːrk] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [peɪst] - [bɔːrd] [ˈdʌmi] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] .
**the poor Turk would have made a paste - board dummy pity him .**
这 贫穷的 土耳其人 会 有 制成 一个 粘贴 - 木板 假的 遗憾 他 .

可怜的土耳其人连个纸板人偶都会同情他。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈnɔːziə] ,
**Suddenly , overcome by the nausea ,**
突然 , 克服 经过 这 恶心 ,

突然，一阵恶心袭来，

[ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈvɪktɪm] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ʌnˈduː] [ðə; ði] [ælˈdʒɪriən] [ˈgɜːrdl] - [klɔːθ] ,
**the hapless victim had not even the power to undo the Algerian girdle - cloth ,**
这 不幸的 受害者 有 不是 甚至 这 力量 到 撤销 这 阿尔及利亚 腰带 - 布 ,

这位不幸的受害者甚至没有能力解开阿尔及利亚的束腰布。

[ɔːr] [leɪ] [əˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrməri] ; [ðə; ði] [ˈlʌmpi] - [ˈhændəld] [ˈbʌntɪŋ] - [sɔːrd] [ˈpaʊndɪd] [hɪz; ɪz] [rɪbz] ,
**or lay aside his armoury ; the lumpy - handled bunting - sword pounded his ribs ,**
或者 躺 旁边 他的 军械库 ; 这 凹凸不平 - 处理 彩旗 - 剑 猛击 他的 肋骨 ,

或者放下他的武器；那把柄粗糙的彩旗剑狠狠地击打着他的肋骨，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈleðər] [rɪˈvɑːlvər] - [keɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [rɔː] .
**and the leather revolver - case made his thigh raw .**
和 这 皮革 左轮手枪 - 案件 制成 他的 大腿 生的 .

皮质左轮手枪套磨破了他的大腿。

[tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] [əˈroʊz] [ðə; ði] [tɔːnts] [ʌv; əv] [ˈsɑːnkoʊ] - [tɑːrˈtɑːrɪn] , [huː] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [groʊn]
**To finish him arose the taunts of Sancho - Tartarin , who never ceased to groan**
到 结束 他 出现 这 嘲讽 的 桑乔 - 塔塔林 , WHO 绝不 停止 到 呻吟
[ænd; ənd] [ɪnˈveɪ] :
**and inveigh :**
和 令人震惊 :

最后，桑丘·塔尔塔兰的嘲讽声响起，他不停地呻吟和谩骂：

" [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪgɪst] [kaɪnd][ʌv; əv]['ɪmbəs(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesɪmən] !

| " | Well | , | for | the | biggest | kind | of | imbecile | , | you | are | the | finest | specimen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 为了 | 这 | 最大 | 种类 | 的 | 白痴 | , | 你 | 是 | 这 | 最好的 | 标本 | ! |

“嗯，要说最愚蠢的那种人，你绝对是其中的佼佼者！”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ]['truːli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

| I | told | you | truly | how | it | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 真的 | 如何 | 它 | 会 | 是 | . |

我已经如实告诉过你结果会怎样。

[hɑː] , [hɑː] !

| Ha | , | ha | ! |
|---|---|---|---|
| 哈 | , | 哈 | ! |

哈哈!

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['æfrɪkə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

| you | were | bound | to | go | to | Africa | , | of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 边界 | 到 | 去 | 到 | 非洲 | , | 的 | 课程 | ! |

你当然要去非洲!

[wel] , [oʊld] ['mɛrɪmən] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['æfrɪkə] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Well | , | old | merriman | , | now | you | are | going | to | Africa | , | how | do | you | like | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 老的 | 梅里曼 | , | 现在 | 你 | 是 | 去 | 到 | 非洲 | , | 如何 | 做 | 你 | 喜欢 | 它 | ? |

老梅里曼，你现在要去非洲了，你觉得怎么样?

" [ðə; ði] ['kruːələst] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'triːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| " | The | cruellest | part | of | it | was | that | , | from | the | retreat | where | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最残酷的 | 部分 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | , | 从 | 这 | 撤退 | 在哪里 | 他 | 曾是 |

['məʊnɪŋ] ,

| moaning | , |
|---|---|
| 呻吟 | , |

“最残酷的是，从他呻吟的那个隐蔽处，

[ðə; ði] ['hæpləs] [ɪn'vælɪd][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðə; ði][grænd] [sə'luːn] ['læfɪŋ] , [mʌntʃɪŋ]

| the | hapless | invalid | could | hear | the | passengers | in | the | grand | saloon | laughing | , | munching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不幸的 | 无效的 | 可以 | 听到 | 这 | 乘客 | 在 | 这 | 盛大 | 酒吧 | 笑 | , | 咀嚼 |

,

,

,

这位不幸的病人能听到豪华车厢里的乘客们的笑声和咀嚼声。

['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz] .

| singing | , | and | playing | at | cards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | , | 和 | 玩耍 | 在 | 牌 | . |

唱歌和玩牌。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][zuː'ɑːv,zwɑːv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][æz; əz]['dʒɑːli][æz; əz] ['nuːmərəs] ,

| On | board | the | Zouave | the | company | was | as | jolly | as | numerous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 木板 | 这 | 祖阿夫 | 这 | 公司 | 曾是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 很多的 | , |

在“祖阿夫号”上，乘客们既热闹又多。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] ['redʒɪmənts] , ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| composed | of | officers | going | back | to | join | their | regiments | , | ladies | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 警官 | 去 | 后退 | 到 | 加入 | 他们的 | 军团 | , | 女士们 | 从 | 这 |

[ maː'seilz ] [ ˌælkə'zɑː ]['mjuːzɪk] [hɔːl] ,

| Marseilles | Alcazar | Music | Hall | , |
|---|---|---|---|---|
| 马赛 | 阿尔卡萨尔 | 音乐 | 大厅 | , |

由即将返回各自部队的军官和来自马赛阿尔卡萨尔音乐厅的女士们组成

[ ˈstrəuliŋ ] - [ˈpleɪɜ-z] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmʌsəlmən] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmekə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri]

| strolling | - | players | , | a | rich | Mussulman | returning | from | Mecca | , | and | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | - | 玩家 | , | 一个 | 富有的 | 穆斯林 | 返回 | 从 | 麦加 | , | 和 | 一个 | 非常 |

[ˈdʒɑːkjələr][ˌmɑːntəˈneɪgrɪn] [prɪns] ,

| jocular | Montenegrin | prince | , |
|---|---|---|---|
| 诙谐 | 黑山 | 王子 | , |

流浪艺人、一位从麦加朝圣归来的富裕穆斯林，以及一位非常爱开玩笑的黑山王子

[huː] [ˈfeɪvərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [kəˈmiːdiːənz] [ʌv; əv][ˈpærɪs] .

| who | favoured | them | with | imitations | of | the | low | comedians | of | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 受青睐 | 他们 | 和 | 仿制品 | 的 | 这 | 低的 | 喜剧演员 | 的 | 巴黎 | . |

他们用模仿巴黎低俗喜剧演员的表演来取悦他们。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdʒəʊkəz][felt][ðə; ði] [siː] - [ˈsɪknəs] ,

| Not | one | of | these | jokers | felt | the | sea | - | sickness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 这些 | 小丑 | 毛毡 | 这 | 海 | - | 疾病 | , |

这些家伙没有一个感到晕船。

[ænd; ənd][ðer; ðər][taɪm][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] [kwɔfɪŋ] [ʃæmˈpeɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstiːmər] [ˈkæptɪn] ,

| and | their | time | was | passed | in | quaffing | champagne | with | the | steamer | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 时间 | 曾是 | 通过了 | 在 | 畅饮 | 香槟酒 | 和 | 这 | 汽船 | 队长 | , |

[ə; eɪ] [gʊd] [fæt][bɔːrn] [ˌmɑːrsəˈleɪ] ,

| a | good | fat | born | Marseillais | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 胖的 | 出生 | 马赛人 | , |

他们和轮船船长——一个土生土长的马赛人，身材魁梧——一起畅饮香槟，消磨时光。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ˈfæməli][æz; əz] [wel] [æt; ət][ælˈdʒɪrz][æz; əz][æt; ət] [hoʊm] ,

| who | had | a | wife | and | family | as | well | at | Algiers | as | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 妻子 | 和 | 家庭 | 作为 | 出色地 | 在 | 阿尔及尔 | 作为 | 在 | 家 | , |

他在阿尔及尔和家乡都有妻子和家人。

[ænd; ənd] [huː] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeri] [neɪm] [ʌv; əv] - .

| and | who | answered | to | the | merry | name | of | Barbassou | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 回答 | 到 | 这 | 欢乐 | 姓名 | 的 | - | . |

他名叫巴巴苏，这个名字听起来很滑稽。

[tɑːrˈtɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærəˈskɑːn] [heitid] [ðɪs] [pæk] [ʌv; əv] [retʃiz] ; [ðer; ðər] [ˊməːθfulnis] [ˈdiːpənd] [hɪz; ɪz]

| Tartarin | of | Tarascon | hated | this | pack | of | wretches | ; | their | mirthfulness | deepened | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 憎恨 | 这 | 盒 | 的 | 可怜虫 | ; | 他们的 | 欢乐 | 加深 | 他的 |

[eɪlz] .

| ails | . |
|---|---|
| 疾病 | . |

塔拉斯孔的塔尔塔林憎恨这群可怜虫；他们的嬉闹加重了他的痛苦。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ˌæftərˈnuːn] ,

| At | length | , | on | the | third | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 在 | 这 | 第三 | 下午 | , |

终于，在第三天下午，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌhʌləbəˈluː] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][wʌz; wəz]

| there | was | such | an | extraordinary | hullabaloo | on | the | deck | that | our | hero | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 非凡的 | 喧闹 | 在 | 这 | 甲板 | 那 | 我们的 | 英雄 | 曾是 |

[raʊzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈtɔːrpər] .

| roused | out | of | his | long | torpor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 出去 | 的 | 他的 | 长的 | 麻木 | . |

甲板上突然爆发出一阵喧闹声，把我们的英雄从长时间的沉睡中唤醒了出来。

[ðə; ði] [ˈʃɪps] [bel] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːmənz] [ˈhevi] [buːts] [ræn][ˈoʊvər][ðə; ði][plæŋks] .

| The | ship's | bell | was | ringing | and | the | seamen's | heavy | boots | ran | over | the | planks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船的 | 钟 | 曾是 | 铃声 | 和 | 这 | 海员的 | 重的 | 靴子 | 跑 | 超过 | 这 | 木板 | . |

船上的钟声响起，水手们沉重的靴子踩在木板上。

" [goʊ] [ə'hed] !
**" Go ahead !**
" 去 前方 !

“前进!

[stɑːp][hɜːr; hər] !
**Stop her !**
停止 她 !

阻止她!

[tɜːrn] [ə'stɜːrn] !
**Turn astern !**
转动 倒车 !

倒车!

" [bɑːrkt] [ðə; ði] [hɔːrs] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - ; [ænd; ənd] [ðen] , " [stɑːp][hɜːr; hər] [ded] !
**" barked the hoarse voice of Captain Barbassou ; and then , " Stop her dead !**
" 吠叫 这 嘶哑 嗓音 的 队长 - ; 和 然后 , " 停止 她 死的 !

“巴巴苏船长用沙哑的声音吼道；然后，‘拦住她！’”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'brʌpt] [tʃek] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,
**" There was an abrupt check of movement , a shock , and no more ,**
" 那里 曾是 一个 突然 查看 的 移动 , 一个 震惊 , 和 不 更多的 ,

“动作突然停止，一阵剧痛，然后就没了。”

[seɪv] [ðə; ði]['saɪlənt] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] [ɪn][ðə; ði] [er]
**save the silent rolling of the boat from side to side like a balloon in the air**
节省 这 沉默的 滚动 的 这 船 从 边 到 边 喜欢 一个 气球 在 这 空气
.
**:**
.

保留船只像气球在空中一样无声地左右摇晃的景象。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['stɪlnəs] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] - .
**This strange stillness alarmed the Tarasconian .**
这 奇怪的 寂静 惊慌 这 - .

这种诡异的寂静令塔拉斯孔人感到不安。

" ['hev(ə)n] [hɑː] - ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] !
**" Heaven ha ' mercy upon us !**
" 天堂 哈 - 怜悯 之上 我们 !

上天怜悯我们!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 塔拉斯孔城的塔塔兰(TARTARIN OF TARASCON)
# 第3/6页

" [hiː; hi] [jeld] [ɪn][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [baɪ]['mædʒɪk] ,
**" he yelled in a terrifying voice , as , recovering his strength by magic ,**
" 他 大喊 在 一个 恐怖 嗓音 , 作为 , 恢复中 他的 力量 经过 魔法 ,

他发出令人毛骨悚然的怒吼，同时，他通过魔法恢复了力量。

[hiː; hi] [baʊndɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːrsənl] .
**he bounded out of his berth , and rushed upon deck with his arsenal .**
他 有界 出去 的 他的 泊位 , 和 匆忙 之上 甲板 和 他的 兵工厂 .

他从铺位上跳下来，带着他的武器库冲到甲板上。

[iː] .
**II .**
二 .

二、

" [tuː; tə][ɑːrmz] ! [tuː; tə][ɑːrmz]
**" To arms ! to arms**
" 到 武器 ! 到 武器

“拿起武器！拿起武器！”

" ['oʊnli][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] , [nɑːt][ə; eɪ] ['faʊndərɪŋ] .
**" Only the arrival , not a foundering .**
" 仅有的 这 到达 , 不是 一个 沉没 .

“只有抵达，没有沉没。”

[ðə; ði][zuː'ɑːv,zwɑːv][wʌz; wəz][dʒʌst]['glaɪdɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['roʊd,sted] - - [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn][ʌv; əv] [blæk] ,
**The Zouave was just gliding into the roadstead - - a fine one of black ,**
这 祖阿夫 曾是 只是 滑翔 进入 这 锚地 - - 一个 美好的 一 的 黑色的 ,

那辆祖阿夫军车正缓缓驶入锚地——一辆漂亮的黑色军车，

[diːp] ['wɔːtər] , [bʌt; bət] [dʌl] [ænd; ənd] [stɪl] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] .
**deep water , but dull and still , almost deserted .**
深的 水 , 但 乏味的 和 仍然 , 几乎 荒凉的 .

水很深，但水面暗淡平静，几乎荒无人烟。

[ɑːn] ['elɪveɪtɪd] [graʊnd] [ə'hed] [roʊz] [æl'dʒɪrz] , [ðə; ði] [waɪt] ['sɪti] ,
**On elevated ground ahead rose Algiers , the White City ,**
在 升高 地面 前方 玫瑰 阿尔及尔 , 这 白色的 城市 ,

在前方的高地上，耸立着阿尔及尔，这座白色之城。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [kriːm] - ['kʌlər] [ 'hʌdl ] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] [lest] [ðeɪ]
**with its little houses of a dead cream - colour huddling against one another lest they**
和 它是 小的 房屋 的 一个 死的 奶油 - 颜色 抱团取暖 反对 一 其他 免得 他们
[slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
**slid into the sea .**
滑行 进入 这 海 .

那些死气沉沉的奶油色小房子紧紧地挤在一起，生怕滑入大海。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [mə'dɑːn] [sloʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['wɑːʃɪŋ] [hʌŋ] [aʊt] [tuː; tə][draɪ] .
**It was like Meudon slope with a laundress's washing hung out to dry .**
它 曾是 喜欢 默东 坡 和 一个 - 洗涤 悬挂 出去 到 干燥 .

就像默东山坡上晾晒着洗衣妇的衣物一样。

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][væst] [bluː] ['sætn][skaɪ] - - [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bluː] !
**Over it a vast blue satin sky - - and such a blue !**
超过 它 一个 广阔的 蓝色的 缎 天空 - - 和 这样的 一个 蓝色的 !

其上是一片广袤无垠的蓝色缎面天空——多么湛蓝啊！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'stɔ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fraɪt] , [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [tɑ:r'tɑ:rɪn] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

| A | little | restored | from | his | fright | , | the | illustrious | Tartarin | gazed | on | the | landscape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 恢复 | 从 | 他的 | 惊吓 | , | 这 | 杰出 | 塔塔林 | 凝视 | 在 | 这 | 景观 | , |

从惊吓中稍稍恢复过来后，这位显赫的鞑靼人凝视着眼前的景色。

[ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌmɑ:ntə'neɪgrɪn] [prɪns] , [hu:] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] , [saɪd] ,

| and | listened | with | respect | to | the | Montenegrin | prince | , | who | stood | by | his | , | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 和 | 尊重 | 到 | 这 | 黑山 | 王子 | , | WHO | 站立 | 经过 | 他的 | , | 边 | , |

他恭敬地听着站在他身旁的黑山王子讲话。

[æz; əz][hi:; hi] [neɪmd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['kæzbɑ:] , [ðə; ði] ['ʌpər] [taʊn] ,

| as | he | named | the | different | parts | of | the | capital | , | the | Kasbah | , | the | upper | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 命名 | 这 | 不同的 | 部分 | 的 | 这 | 首都 | , | 这 | 卡斯巴 | , | 这 | 上 | 镇 | , |

他给首都的不同部分命名，包括卡斯巴、上城区等等。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:] [bæb] - - .

| and | the | Rue | Bab | - | Azoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后悔 | 巴布 | - | - | . |

还有巴布阿宗街。

[ə; eɪ] ['veri] ['faɪnli] - [brɔ:t] - [ʌp] [prɪns] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌmɑ:ntə'neɪgrɪn] ; [mɔ:r'oʊvər] , ['noʊɪŋ] [æl'dʒɪriə]

| A | very | finely | - | brought | - | up | prince | was | this | Montenegrin | ; | moreover | , | knowing | Algeria |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 精细地 | - | 带来 | - | 向上 | 王子 | 曾是 | 这 | 黑山 | ; | 而且 | , | 会心 | 阿尔及利亚 |

['θɜ:rəli] , [ænd; ənd] ['flu:əntli] ['spi:kɪŋ] ['ærəbɪk] .

| thoroughly | , | and | fluently | speaking | Arabic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | , | 和 | 流利地 | 请讲 | 阿拉伯 | . |

这位黑山王子是一位教养极佳的人；此外，他对阿尔及利亚非常了解，并且能说一口流利的阿拉伯语。

[hens] [tɑ:r'tɑ:rɪn] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

| Hence | Tartarin | thought | of | cultivating | his | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 塔塔林 | 想法 | 的 | 耕作 | 他的 | 熟人 | . |

因此，塔尔塔林决定与人建立联系。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bʊlwɜ:rk] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['li:nɪŋ] ,

| All | at | once | , | along | the | bulwark | against | which | they | were | leaning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | , | 沿着 | 这 | 堡垒 | 反对 | 哪个 | 他们 | 是 | 倾斜 | , |

突然间，沿着他们倚靠的舷墙，

[ðə; ði] - [pər'si:vd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [blæk] [hændz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]

| the | Tarasconian | perceived | a | row | of | large | black | hands | clinging | to | it | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 感知 | 一个 | 排 | 的 | 大的 | 黑色的 | 双手 | 依恋 | 到 | 它 | 从 |

['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

| over | the | side | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 边 | . |

塔拉斯孔人看到一排巨大的黑色手从船舷边紧紧抓住它。

['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ]['ni:groʊz] ['wʊli] [hed] [ʃɑ:t] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

| Almost | instantly | a | Negro's | woolly | head | shot | up | before | him | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 即刻 | 一个 | 黑人的 | 毛茸茸的 | 头 | 射击 | 向上 | 前 | 他 | , | 和 | , |

几乎就在同时，一个黑人蓬乱的脑袋猛地抬起来，出现在他面前，

[er] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| ere | he | had | time | to | open | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他 | 有 | 时间 | 到 | 打开 | 他的 | 嘴 | , |

他还没来得及张开嘴，

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [ɑ:n] ['evri] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [blæk] [ɔ:r] ['jeloʊ] [ˌdespə'rɑ:dəuz]

| the | deck | was | overwhelmed | on | every | side | by | a | hundred | black | or | yellow | desperadoes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甲板 | 曾是 | 不堪重负 | 在 | 每一个 | 边 | 经过 | 一个 | 百 | 黑色的 | 或者 | 黄色的 | 亡命之徒 |

,

,

,

甲板四周都被上百名身穿黑色或黄色制服的亡命之徒包围了。

[hæf] ['neɪkɪd] , ['hɪdiəs] , [ænd; ənd] ['fɪrsəm] .

| half | naked | , | hideous | , | and | fearsome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 裸 | , | 可怕 | , | 和 | 可怕的 | . |

半裸，丑陋，可怕。

[tɑːr'tɑːrɪn] [nuː] [huː] [ðiːz] ['paiərits] [wɜːr; wər] - - " [ðeɪ] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| Tartarin | knew | who | these | pirates | were | - | - | " | they | , | " | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 知道 | WHO | 这些 | 海盗 | 是 | - | - | " | 他们 | , | " | 的 | 课程 | , |

塔尔塔林知道这些海盗是谁——当然，指的是“他们”。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] " [ðeɪ] " [huː] [hæd; həd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['hʌntɪd] ['æftər][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][baɪ] -

| the | celebrated | " | they | " | who | had | too | often | been | hunted | after | by | him | in | the | by | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名 | " | 他们 | " | WHO | 有 | 也 | 经常 | 到过 | 猎杀 | 后 | 经过 | 他 | 在 | 这 | 经过 | - |

[weɪz] [ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] .

| ways | of | Tarascon | . |
|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 塔拉斯孔 | . |

这位著名的“他们”曾多次在塔拉斯孔的小路上被他追捕。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hɪd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

| At | last | they | hid | decided | to | meet | him | face | to | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 隐藏 | 决定 | 到 | 见面 | 他 | 脸 | 到 | 脸 | . |

最后，他们决定与他面对面会谈。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [sər'praɪz] [neɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

| At | the | outset | surprise | nailed | him | to | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开端 | 惊喜 | 钉子 | 他 | 到 | 这 | 点 | . |

一开始，突如其来的变故让他措手不及。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtlɔːz] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] , [ter; tɪ(ə)r] [ɔːf] [ðə; ði] [tɑːr'pɔːlɪn]

| But | when | he | saw | the | outlaws | fall | upon | the | luggage | , | tear | off | the | tarpaulin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 亡命之徒 | 落下 | 之上 | 这 | 行李 | , | 撕 | 离开 | 这 | 篷布 |

['kʌvərɪŋ] ,

| covering | , |
|---|---|
| 覆盖 | , |

但当他看到歹徒们扑向行李，撕掉覆盖的油布时，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [kə'mens] [ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðen] [ðə; ði]['hɪroʊ] [ə'woʊk] .

| and | actually | commence | the | pillage | of | the | ship | , | then | the | hero | awoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实际上 | 开始 | 这 | 掠夺 | 的 | 这 | 船 | , | 然后 | 这 | 英雄 | 醒来 | . |

于是，劫掠船只的行动正式展开，这时英雄醒了过来。

['wɪpɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [sɔːrd] , " [tuː; tə][ɑːrmz] ! [tuː; tə][ɑːrmz] !

| Whipping | out | his | hunting | - | sword | , | " | To | arms | ! | to | arms | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞭打 | 出去 | 他的 | 打猎 | - | 剑 | , | " | 到 | 武器 | ! | 到 | 武器 | ! |

他拔出猎剑，“拿起武器！拿起武器！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [fluː] , [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ɔːl] ,

| " | he | roared | to | the | passengers | ; | and | away | he | flew | , | the | foremost | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 咆哮 | 到 | 这 | 乘客 | ; | 和 | 离开 | 他 | 飞翔 | , | 这 | 首先 | 的 | 全部 | , |

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌbʌkə'niəz] .

| upon | the | buccaneers | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 海盗 | . |

他向乘客们咆哮；然后他冲了出去，冲在最前面，扑向海盗们。

" ['kjuːz, 'kwɛs][ˌeɪˌsiː'oʊ] ?

| " | Ques | aco | ? |
|---|---|---|---|
| " | 问题 | 艾科 | ? |

“Ques aco?

[wɒts] [ðə; ði][stɜːr] ?

| What's | the | stir | ? |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 搅拌 | ? |

发生了什么事?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] - , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] -

**What's the matter with you ? " exclaimed Captain Barbassou , coming out of the '**

是什么 这 事情 和 你 ? " 惊呼 队长 - , 未来 出去 的 这 -

.

**tweendecks .**

中间甲板 .

“你怎么了？”巴巴苏船长从中间甲板走出来，大声问道。

" [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ][dɪd][tɜːrn] [ʌp] , ['kæptɪn] !

**" About time you did turn up , captain !**

" 关于 时间 你 做过 转动 向上 , 队长 !

“你总算来了，船长！”

[kwɪk] , [kwɪk] , [ɑːrm][jʊr; jər][men] ! "

**Quick , quick , arm your men ! "**

快的 , 快的 , 手臂 你的 男人 ! "

快，快，武装你的士兵！

" [eɪ] , [wʌt] [fɔːr; fər] ?

**" Eh , what for ?**

" 嗯 , 什么 为了 ?

“呃，为什么？”

[dæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! "

**dash it all ! "**

短跑 它 全部 ! "

全部毁掉！

" [waɪ] , [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] ? "

**" Why , can't you see ? "**

" 为什么 , 不能 你 看 ? "

“怎么，你看不见吗？”

" [siː] [wʌt] ? "

**" See what ? "**

" 看 什么 ? "

“看到什么了？”

" [ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['kɔːrsɛrz]

**" There , before you , the corsairs**

" 那里 , 前 你 , 这 海盗

“在你面前，是海盗们。”

" ['kæptɪn] - [ stɛərd ] , [bɪ'wɪldərd] .

**" Captain Barbassou stared , bewildered .**

" 队长 - 凝视 , 困惑 .

巴巴苏上尉茫然地盯着他。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ə; eɪ] [tɔːl] ['blækəmɔːr] [tɔːr] [baɪ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]['medɪs(ə)n] - [tʃest]

**At this juncture a tall blackamoor tore by with our hero's medicine - chest**

在 这 契机 一个 高的 黑人 撕裂 经过 和 我们的 英雄们 药品 - 胸部

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

**upon his back .**

之上 他的 后退 .

就在这时，一个身材高大的黑人背着我们英雄的药箱飞奔而过。

" [juː; jʊ] [kʌt] - [θroʊt] !

**" You cut - throat !**

" 你 切 - 喉 !

你这个冷血杀手！

[dʒʌst] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
**just** **wait** **for** **me** **!**
只是 等待 为了 我 !

等我!

" [jeld] [ðə; ði] - [æz; əz][hiː; hi][ræn]['æftər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ˌʌpˈlɪftɪd] .
**"** **yelled** **the** **Tarasconer** **as** **he** **ran** **after** **,** **with** **the** **knife** **uplifted** **.**
" 大喊 这 - 作为 他 跑 后 , 和 这 刀 提升 .

“塔拉斯康人一边追赶一边高举着刀，大声喊道。”

[bʌt; bət] - [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [weɪst] -
**But** **Barbassou** **caught** **him** **in** **the** **spring** **,** **and** **holding** **him** **by** **the** **waist** **-**
但 - 捕捉 他 在 这 春天 , 和 保持 他 经过 这 腰部 -
[sæʃ] , [beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi]['kwaɪət] .
**sash** **,** **bade** **him** **be** **quiet** **.**
窗扇 , 巴德 他 是 安静的 .

但巴尔巴苏在春天抓住了他，揪住他的腰带，命令他安静下来。

" ['trɑːn][diː] [lɜr] !
**"** **Tron** **de** **ler** **!**
" 创战纪 德 勒 !

"Tron de ler!

[baɪ][ðə; ði] [θroʊn] [ɑːn] [haɪ] !
**by** **the** **throne** **on** **high** **!**
经过 这 王座 在 高的 !

在至高王座的见证下!

[ðeə(r)] [noʊ]['paiərits] .
**they're** **no** **pirates** **.**
它们是 不 海盗 .

他们不是海盗。

[ɪts] [lɔːŋ] [sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['paiərits] [ˌhɪrə'baʊt] [ðoʊz] [dɑːrk] ['pɔːtəz] [ɑːr; ər] [laɪt] ['pɔːtəz] .
**It's** **long** **since** **there** **were** **any** **pirates** **hereabout** **Those** **dark** **porters** **are** **light** **porters** **.**
它是 长的 自从 那里 是 任何 海盗 附近 那些 黑暗的 搬运工 是 光 搬运工 .

这附近很久没有海盗了，那些黑衣搬运工其实是浅色搬运工。

[hɑː] , [hɑː] ! "
**Ha** **,** **ha** **!** **"**
哈 , 哈 ! "

哈哈!

" [piː] - - [piː] - ['pɔːtəz] ? "
**"** **P** **-** **-** **p** **-** **porters** **?** **"**
" P - - p - 搬运工 ? "

“搬运工？”

" ['ræðər] , ['oʊnli] [kʌm] ['æftər][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃɔːr] .
**"** **Rather** **,** **only** **come** **after** **the** **luggage** **to** **carry** **it** **ashore** **.**
" 相当 , 仅有的 来 后 这 行李 到 携带 它 岸上 .

“相反，你们只需跟在行李后面，把它搬到岸上。”

[soʊ] [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] ['kʊks] ['gæli] [naɪf] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['tɪkɪt] ,
**So** **put** **up** **your** **cook's** **galley** **knife** **,** **give** **me** **your** **ticket** **,**
所以 放 向上 你的 库克的 厨房 刀 , 给 我 你的 票 ,

收起你的厨刀，把你的票给我。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɔːf] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['nɪgər] - - [æn; ən] ['ɑːnɪst] [dɔːg] , [huː] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][lænd] ,
**and** **walk** **off** **behind** **that** **nigger** **-** **-** **an** **honest** **dog** **,** **who** **will** **see** **you** **to** **land** **,**
和 走 离开 在后面 那 黑鬼 - - 一个 诚实的 狗 , WHO 将要 看 你 到 土地 ,

然后跟在那个黑鬼后面走——那是一条诚实的狗，它会护送你到目的地。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['ɪntu:][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

| and | even | into | a | hotel | , | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 进入 | 一个 | 酒店 | , 如果 | | 你 | 喜欢 | . |

如果你愿意的话，甚至可以住进酒店。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] , [tɑ:r'tɑ:rɪn]['hændɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ,

| " | A | little | abashed | , | Tartarin | handed | over | his | ticket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 羞愧 | , | 塔塔林 | 递交 | 超过 | 他的 | 票 | , |

塔尔塔林有些不好意思地递出了票。

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk]['kɑ:ntɪnənt] ,

| and | falling | in | behind | the | representative | of | the | Dark | Continent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坠落 | 在 | 在后面 | 这 | 代表 | 的 | 这 | 黑暗的 | 大陆 | , |

并紧随黑暗大陆的代表之后，

['klæmbəd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] - ['lædər] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɪg] [skɪf] ['dænsɪŋ] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] .

| clambered | down | by | the | hanging | - | ladder | into | a | big | skiff | dancing | alongside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀爬 | 向下 | 经过 | 这 | 绞刑 | - | 梯子 | 进入 | 一个 | 大的 | 小艇 | 跳舞 | 旁边 | . |

他顺着悬挂的梯子爬下，进入一艘在旁边跳舞的大平底船。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər] - - [bɑ:ksɪz] , [trʌŋks] , [gʌn] - ['keɪsɪz] , [tɪnd] [fu:d] ,

| All | his | effects | were | already | there | - | - | boxes | , | trunks | , | gun | - | cases | , | tinned | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 效果 | 是 | 已经 | 那里 | - | - | 盒子 | , | 树干 | , | 枪 | - | 案例 | , | 罐装 | 食物 | , |

他的所有遗物都已经在那里了——箱子、行李箱、枪盒、罐头食品等等。

- - [soʊ] ['kræmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər]['eni] ['ʌðər]

| - | - | so | cramming | up | the | boat | that | there | was | no | need | to | wait | for | any | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 所以 | 临时抱佛脚 | 向上 | 这 | 船 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 到 | 等待 | 为了 | 任何 | 其他 |

['pæsndʒə˞] .

| passengers | . |
|---|---|
| 乘客 | . |

——船上挤满了人，根本不需要等待其他乘客。

[ðə; ði]['æfrɪkən] ['skræmbld] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd] [skwɔtid] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][bæ'bu:n] ,

| The | African | scrambled | upon | the | boxes | , | and | squatted | there | like | a | baboon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非洲 | 打乱 | 之上 | 这 | 盒子 | , | 和 | 蹲着 | 那里 | 喜欢 | 一个 | 狒狒 | , |

非洲人爬上箱子，像狒狒一样蹲在那里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ni:z] [klʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] .

| with | his | knees | clutched | by | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 膝盖 | 紧握 | 经过 | 他的 | 双手 | . |

他双手抱膝。

[ə'nʌðər] ['ni:groʊ] [tʊk] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] .

| Another | Negro | took | the | oars | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 黑人 | 采取 | 这 | 桨 | . |

另一名黑人接过桨。

[bəuθ] ['læfɪŋli] [aɪd] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [waɪt] [ti:θ] .

| Both | laughingly | eyed | Tartarin | , | and | showed | their | white | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 笑着 | 眼睛 | 塔塔林 | , | 和 | 显示 | 他们的 | 白色的 | 牙齿 | . |

两人都嘲笑塔尔塔林，露出了洁白的牙齿。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] - [ʃi:ts] , ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['terɪfaɪɪŋ] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɔ:ntid] [hɪz; ɪz]

| Standing | in | the | stern | - | sheets | , | making | that | terrifying | face | which | had | daunted | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 船尾 | - | 纸张 | , | 制作 | 那 | 恐怖 | 脸 | 哪个 | 有 | 畏惧 | 他的 |

['feloʊ] - ['kʌntri:mɪn] ,

| fellow | - | countrymen | , |
|---|---|---|---|
| 同伴 | - | 同胞们 | , |

他站在船尾，摆出那副令同胞胆寒的表情，

[ðə; ði] [greɪt] - ['fiːvərɪʃli] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [hæft] ; [fɔːr; fər] , [dɪ'spaɪt]

| the | great | Tarasconian | feverishly | fumbled | with | his | hunting | - | knife | haft | ; | for | , | despite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | - | 狂热地 | 笨手笨脚 | 和 | 他的 | 打猎 | - | 刀 | 半柄 | ; | 为了 | , | 尽管 |

[wʌt] - [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

| what | Barbassou | had | told | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | - | 有 | 讲述 | 他 | , |

伟大的塔拉斯孔人焦急地摆弄着他的猎刀柄；因为，尽管巴尔巴苏曾告诉他，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf][æt; ət] [iːz] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ebəni] - [skɪnd]

| he | was | only | half | at | ease | as | regarded | the | intention | of | these | ebony | - | skinned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 一半 | 在 | 舒适 | 作为 | 认为 | 这 | 意图 | 的 | 这些 | 乌木 | - | 去皮 |

['pɔːtəz] ,

| porters | , |
|---|---|
| 搬运工 | , |

对于这些皮肤黝黑的搬运工的意图，他只是略感不安。

[huː] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ri'zembld] [ðer; ðər] ['ɑːnɪst] [meɪts] [ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] .

| who | so | little | resembled | their | honest | mates | of | Tarascon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 所以 | 小的 | 类似 | 他们的 | 诚实的 | 伙伴们 | 的 | 塔拉斯孔 | . |

他们与塔拉斯孔的诚实伙伴们一点也不像。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [skɪf] ['lændɪd][tɑːr'tɑːrɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][set] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| Five | minutes | afterwards | the | skiff | landed | Tartarin | , | and | he | set | foot | upon | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 分钟 | 然后 | 这 | 小艇 | 登陆 | 塔塔林 | , | 和 | 他 | 放 | 脚 | 之上 | 这 | 小的 |

['bɑːrbəri] [wɔːrf] ,

| Barbary | wharf | , |
|---|---|---|
| 巴巴里 | 码头 | , |

五分钟后，小艇将塔尔塔林送上岸，他踏上了巴巴里的小码头。

[wer] , [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['gæli] - [sleɪv] [ɪ'klept] [mi'gel] [sər'væntiːz]

| where | , | three | hundred | years | before | , | a | Spanish | galley | - | slave | yclept | Miguel | Cervantes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 三 | 百 | 年 | 前 | , | 一个 | 西班牙语 | 厨房 | - | 奴隶 | yclept | 米格尔 | 塞万提斯 |

[dɪ'vaɪzd] ,

| devised | , |
|---|---|
| 设计 | , |

三百年前，一位名叫米格尔·塞万提斯的西班牙桨奴作家构思了……

['ʌndər] [ðə; ði] [keɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'dʒɪriən] ['tæskmæstər] ,

| under | the | cane | of | the | Algerian | taskmaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 甘蔗 | 的 | 这 | 阿尔及利亚 | 监工 | , |

在阿尔及利亚监工的鞭笞下，

[ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['roʊmæns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [dɑːn] ['kwiksət] .

| a | sublime | romance | which | was | to | bear | the | title | of | " | Don | Quixote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 升华 | 浪漫 | 哪个 | 曾是 | 到 | 熊 | 这 | 标题 | 的 | " | 大学教师 | 堂吉诃德 | . |

一部崇高的爱情故事，其标题为《堂吉诃德》。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| " | III | . |
|---|---|---|
| " | 三、 | . |

三、

[æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə] [sər'væntiːz] - - [ðə; ði] [ˌdɪsˌembɑːr'keɪʃn] - - [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tɝːks] ? - -

| An | Invocation | to | Cervantes | - | - | The | Disembarkation | - | - | Where | are | the | Turks | ? | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 调用 | 到 | 塞万提斯 | - | - | 这 | 下船 | - | - | 在哪里 | 是 | 这 | 土耳其人 | ? | - | - |

向塞万提斯致敬——下船——土耳其人在哪里？——

[nɑːt][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt]

| Not | a | sign | of | them | - | - | Disenchantment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 符号 | 的 | 他们 | - | - | 幻灭 |

没有他们的踪迹——《幻灭》

[oʊ] [mi'gel] [sər'væntiːz] [sɑːˈveɪdrə] , [ɪf] [wʌt] [ɪz] [ə'sɜːrtɪd] [biː; bi] [truː] , [tuː; tə] [wɪt] ,

| O | MIGUEL | CERVANTES | SAAVEDRA | , | if | what | is | asserted | be | true | , | to | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 米格尔 | 塞万提斯 | 萨维德拉 | , 如果 | 什么 | 是 | 断言 | 是 | 真的 | , | 到 | 有 | , | |

哦，米格尔·塞万提斯·萨维德拉，如果所言属实，即：

[ðæt] [wer'evər] [greɪt] [men] [hæv; həv] [dwelt] [sʌm; səm] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] ['wɒndərɪŋlɪ]

| that | wherever | great | men | have | dwelt | some | emanation | of | their | spirits | wanderingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无论 | 伟大的 | 男人 | 有 | 居住 | 一些 | 散发 | 的 | 他们的 | 烈酒 | 漫无目的地游荡 |

['hɔvəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] ,

| hovers | until | the | end | of | ages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬停 | 直到 | 这 | 结尾 | 的 | 年龄 | , |

凡是伟人居住过的地方，他们的精神都会以某种形式徘徊不去，直到世界的尽头。

[ðen] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['es(ə)ns] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːrbəri] [koʊst] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ 'kwivəd ]

| then | what | remained | of | your | essence | on | the | Barbary | coast | must | have | quivered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么 | 剩余 | 的 | 你的 | 本质 | 在 | 这 | 巴巴里 | 海岸 | 必须 | 有 | 颤抖 |

[wɪð; wɪθ] [gliː] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [tɑːr'tɑːrɪn] [ʌv; əv] [ˌtærə'skɑːn] [ˌdɪsɪm'bɑːrk] ,

| with | glee | on | beholding | Tartarin | of | Tarascon | disembark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高兴 | 在 | 凝视 | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 下船 | , |

那么，你留在巴巴里海岸的残存灵魂，在目睹塔拉斯孔的塔尔塔林下船时，一定欣喜若狂了。

[ðæt] ['mɑːrvələs] [taɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['sʌðərnər] , [ɪn] [huːm] [wʌz; wəz] [ɪm'bɑːdid] [bəuθ] ['hɪroʊz]

| that | marvellous | type | of | the | French | Southerner | , | in | whom | was | embodied | both | heroes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 奇妙 | 类型 | 的 | 这 | 法语 | 南方人 | , | 在 | 谁 | 曾是 | 具身化的 | 两个都 | 英雄 |

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜːrk] ,

| of | your | work | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 工作 | , |

那种奇妙的法国南方人形象，你作品中的两位主人公都体现在他们身上。

[dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] .

| Don | Quixote | and | Sancho | Panza | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 堂吉诃德 | 和 | 桑乔 | 潘扎 | . |

堂吉诃德和桑丘·潘萨。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['sʌltri] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

| The | air | was | sultry | on | this | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 闷热 | 在 | 这 | 场合 | . |

那天空气闷热潮湿。

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrf] , [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] , [wɜːr; wər] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['revənuː] ['ɑːfəsərz] ,

| On | the | wharf | , | ablaze | with | sunshine | , | were | half | a | dozen | revenue | officers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 码头 | , | 燃烧 | 和 | 阳光 | , | 是 | 一半 | 一个 | 打 | 收入 | 警官 | , |

阳光普照的码头上，站着六名税务官员。

[sʌm; səm] [æl'dʒiəriənz] [ɪk'spektɪŋ] [nuːz] [frʌm; frəm] [fræns] , ['sevrəl] ['skwɑːtɪŋ] [mʊəz] [huː] [druː] [æt; ət]

| some | Algerians | expecting | news | from | France | , | several | squatting | Moors | who | drew | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 阿尔及利亚人 | 期待 | 消息 | 从 | 法国 | , | 一些 | 蹲姿 | 沼泽地 | WHO | 画 | 在 |

[lɔːŋ] [paɪps] ,

| long | pipes | , |
|---|---|---|
| 长的 | 管道 | , |

一些阿尔及利亚人盼望着来自法国的消息，几个蹲着的摩尔人抽着长烟斗。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌmɔːl'tiːz] ['mærɪnəz] ['drægɪŋ] [lɑːrdʒ] [nets] ,

| and | some | Maltese | mariners | dragging | large | nets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 马耳他语 | 水手们 | 拖拽 | 大的 | 网 | , |

还有一些马耳他水手拖着大网，

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [sɑ:'di:nz] ['glitəd] [laɪk] [smɔ:l] ['sɪlvər]
**between** **the** **meshes** **of** **which** **thousands** **of** **sardines** **glittered** **like** **small** **silver**
之间 这 网格 的 哪个 数千 的 沙丁鱼 闪闪发光 喜欢 小的 银
[kɔɪnz] .
**coins** **.**
硬币 .

成千上万条沙丁鱼在鱼网的缝隙间闪闪发光，像一枚枚小银币。

[bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [hæd; həd] [tɑ:r'tɑ:rɪn] [set] [fʊt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ki:] [spræŋ] ['ɪntu:] [laɪf] [ænd; ənd]
**But** **hardly** **had** **Tartarin** **set** **foot** **on** **earth** **before** **the** **quay** **sprang** **into** **life** **and**
但 几乎 有 塔塔林 放 脚 在 地球 前 这 码头 弹簧 进入 生活 和
[tʃeɪndʒd] [ɪts] ['æspekt] .
**changed** **its** **aspect** **.**
已更改 它是 方面 .

但塔尔塔林刚踏上这片土地，码头就焕发出了生机，面貌也随之改变。

[ə; eɪ] [hɔ:rd] [ʌv; əv] [ 'sævidʒiz ] , [stɪl] [mɔ:r] ['hɪdiəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['paiərits] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sti:mər] ,
**A** **horde** **of** **savages** **,** **still** **more** **hideous** **than** **the** **pirates** **upon** **the** **steamer** **,**
一个 部落 的 野蛮人 , 仍然 更多的 可怕 比 这 海盗 之上 这 汽船 ,

一群野蛮人，比汽船上的海盗还要可怕。

[roʊz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [strænd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] .
**rose** **between** **the** **stones** **on** **the** **strand** **and** **rushed** **upon** **the** **new** **-** **comer** **.**
玫瑰 之间 这 石头 在 这 链 和 匆忙 之上 这 新的 - 角 .

它从海滩上的石头缝隙间窜出，冲向了来人。

[tɔ:l] ['ærəbz] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] , [nu:d] ['ʌndər] ['wʊlən] ['blæŋkits] , ['lɪt(ə)l] [mʊəz] [ɪn] ['tætərz] , ['ni:grəuz] ,
**Tall** **Arabs** **were** **there** **,** **nude** **under** **woollen** **blankets** **,** **little** **Moors** **in** **tatters** **,** **Negroes** **,**
高的 阿拉伯人 是 那里 , 裸体 在下面 羊毛 毯子 , 小的 沼泽地 在 破烂不堪 , 黑人 ,

那里有身材高大的阿拉伯人，赤身裸体地盖在羊毛毯下；有衣衫褴褛的小摩尔人；还有黑人。

[tu'ni:ʒənz] , [pɔ:rt] - , - , [hoʊ'tel] ['sɜ:rvənt] [ɪn] [waɪt] ['eiprənz] , [ɔ:l] [jelɪŋ] [ænd; ənd]
**Tunisians** **,** **Port** **Mahonese** **,** **M'zabites** **,** **hotel** **servants** **in** **white** **aprons** **,** **all** **yelling** **and**
突尼斯人 , 港口 - , - , 酒店 仆人 在 白色的 围裙 , 全部 大喊 和
['ʃaʊtɪŋ] ,
**shouting** **,**
喊叫 ,

突尼斯人、马洪港居民、姆扎比特人、穿着白色围裙的酒店服务员，都在大声叫喊。

['hʊkɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['faɪtɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] , [wʌn] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['prɑ:vəndər] ,
**hooking** **on** **his** **clothes** **,** **fighting** **over** **his** **luggage** **,** **one** **carrying** **away** **the** **provender** **,**
钩子 在 他的 衣服 , 斗争 超过 他的 行李 , 一 携带 离开 这 饲料 ,

他们扯着他的衣服，争抢他的行李，其中一人还抢走了饲料。

[ə'nʌðər] [hɪz; ɪz] ['medɪs(ə)n] - [tʃest] , [ænd; ənd] ['peltɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wʌn] [fæn'tæstɪk] ['medli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
**another** **his** **medicine** **-** **chest** **,** **and** **pelting** **him** **in** **one** **fantastic** **medley** **with** **the**
其他 他的 药品 - 胸部 , 和 投掷 他 在 一 极好的 混合曲 和 这
[neɪmz] [ʌv; əv] [prɪ'pɑ:stərəsli] - [ɪn'taɪtld] [hoʊ'tel] .
**names** **of** **preposterously** **-** **entitled** **hotels** **.**
姓名 的 荒谬地 - 标题 酒店 .

另一个人把他的药箱砸向他，然后用一堆奇奇怪怪的酒店名称向他扔东西。

[bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ɔ:l] [ðɪs] ['tu:mʌlt] , [pʊr] [tɑ:r'tɑ:rɪn] ['wɔndəd] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [swɔ:r] [ænd; ənd]
**Bewildered** **by** **all** **this** **tumult** **,** **poor** **Tartarin** **wandered** **to** **and** **fro** **,** **swore** **and**
困惑 经过 全部 这 骚乱 , 贫穷的 塔塔林 漫步 到 和 弗 , 发誓 和
['stɔrmd] ,
**stormed** **,**
暴风雨 ,

可怜的塔尔塔林被这番骚动弄得不知所措，他来回踱步，咒骂着，大发雷霆。

[went] [mæd] , [ræn]['æftər][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz]

| went | mad | , | ran | after | his | property | , | and | not | knowing | how | to | make | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 疯狂的 | , | 跑 | 后 | 他的 | 财产 | , | 和 | 不是 | 会心 | 如何 | 到 | 制作 | 这些 |

[ baːˈbɛəriənz ] [ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] ,

| barbarians | understand | him | , |
|---|---|---|---|
| 野蛮人 | 理解 | 他 | , |

他疯了，追着自己的财产四处逃窜，却不知道该如何让这些野蛮人理解他。

['spiːtʃɪˌfaɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [frentʃ] , [ˌprəʊvɑːnˈsɑːl; ˌprɑːvənˈsɑːl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][dɔːg] ['lætn] : " ['roʊzə] ,

| speechified | them | in | French | , | Provencal | , | and | even | in | dog | Latin | : | " | Rosa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演讲 | 他们 | 在 | 法语 | , | 普罗旺斯 | , | 和 | 甚至 | 在 | 狗 | 拉丁 | : | " | 罗莎 | , |

[ðə; ði][roʊz] ;

| the | rose | ; |
|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | ; |

用法语、普罗旺斯语，甚至狗拉丁语向它们宣讲：“Rosa，玫瑰；

['boʊnəs] , ['boʊnə] , ['boʊnəm] ! " - - [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] - - [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

| bonus | , | bona | , | bonum | ! | " | - | - | all | that | he | knew | - | - | but | to | no | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奖金 | , | 博纳 | , | 博努姆 | ! | " | - | - | 全部 | 那 | 他 | 知道 | - | - | 但 | 到 | 不 | 目的 | . |

bonus, bona, bonum! ——他所知道的一切——但都毫无用处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [hiːdid] .

| He | was | not | heeded | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 听从了 | . |

他的意见无人理会。

['hæpɪli] , [laɪk][ə; eɪ][gɑːd][ɪn]['hoʊmər] , [ˌɪntə'viːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['kɑːlərd] ['tuːnɪk]

| Happily | , | like | a | god | in | Homer | , | intervened | a | little | fellow | in | a | yellow | - | collared | tunic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐地 | , | 喜欢 | 一个 | 上帝 | 在 | 荷马 | , | 介入 | 一个 | 小的 | 同伴 | 在 | 一个 | 黄色的 | - | 项圈 | 束腰外衣 |

,

| , |
|---|
| , |

幸运的是，就像荷马史诗中的神一样，一个穿着黄领束腰外衣的小个子及时出现，出手相助。

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rʌnɪŋ] - - [keɪn] , [huː] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪf]

| and | armed | with | a | long | running | - | footman's | cane | , | who | dispersed | the | whole | riff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 武装 | 和 | 一个 | 长的 | 跑步 | - | - | 甘蔗 | , | WHO | 分散的 | 这 | 所有的 | 即兴演奏 |

- [ræf] [wɪð; wɪθ] ['kʌdʒl] - [pleɪ] .

| - | raff | with | cudgel | - | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拉夫 | 和 | 棍棒 | - | 玩 | . |

他手持一根长长的侍从手杖，用棍棒驱散了所有乌合之众。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'dʒɪriən]['kæpɪt(ə)l] .

| He | was | a | policeman | of | the | Algerian | capital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 警察 | 的 | 这 | 阿尔及利亚 | 首都 | . |

他是阿尔及利亚首都的一名警察。

['veri] [pə'laɪtli] , [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [tɑːr'tɑːrɪn] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [lʊrəp] ,

| Very | politely | , | he | suggested | Tartarin | should | put | up | at | the | Hotel | de | l'Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 礼貌地 | , | 他 | 建议 | 塔塔林 | 应该 | 放 | 向上 | 在 | 这 | 酒店 | 德 | 欧洲 | , |

他非常礼貌地建议塔尔塔林入住欧洲酒店。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'faidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪts] ['weitəz] , [huː] ['kɑːrtɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| and | he | confided | him | to | its | waiters | , | who | carted | him | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 坦白 | 他 | 到 | 它是 | 服务员 | , | WHO | 推车 | 他 | 和 | 他的 |

[ɪmˌpedɪ'mentə] ['ðɪðər] [ɪn] ['sevrəl] ['bæroʊz; 'beroʊz] .

| impedimenta | thither | in | several | barrows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 障碍 | 那里 | 在 | 一些 | 墓丘 | . |

他向侍者们透露了他的处境，侍者们用几辆手推车将他和他的随身物品运到了那里。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [steps] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [ælˈdʒɪrz] , [tɑːrˈtɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærəˈskɑːn] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaɪdli]

| At | the | first | steps | he | took | in | Algiers | , | Tartarin | of | Tarascon | opened | his | eyes | widely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 步骤 | 他 | 采取 | 在 | 阿尔及尔 | , | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 广泛 |

.

:

.

塔拉斯孔的塔尔塔林踏入阿尔及尔的第一步，就睁大了眼睛。

[bɪˈfɔːrhænd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpiktʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l] [ˈsɪti] - - [ə; eɪ] [ˈferi] [wʌn] ,

| Beforehand | he | had | pictured | it | as | an | Oriental | city | - | - | a | fairy | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预先 | 他 | 有 | 如图所示 | 它 | 作为 | 一个 | 东方 | 城市 | - | - | 一个 | 仙女 | 一 | , |

他之前把它想象成一座东方城市——一座童话般的城市。

[ˌmɪθəˈlɑːdʒɪkl] , [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˌkɑːnstæntəˈnoʊpl][ænd; ənd][ˈzænzəˌbɑːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

| mythological | , | something | between | Constantinople | and | Zanzibar | ; | but | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神话 | , | 某物 | 之间 | 君士坦丁堡 | 和 | 桑给巴尔 | ; | 但 | 它 | 曾是 |

[bæk] [ˈɪntuː][ˌtærəˈskɑːn][hiː; hi] [fel] .

| back | into | Tarascon | he | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 进入 | 塔拉斯孔 | 他 | 跌倒 | . |

神话般的，介于君士坦丁堡和桑给巴尔之间的某个地方；但他最终还是回到了塔拉斯孔。

[kæˈfeɪz] , [ˈrestərənt] , [waɪd] [striːts] , [fɔːr] - [ˈstɔːri] [ˈhaʊzɪz] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

| Cafes | , | restaurants | , | wide | streets | , | four | - | storey | houses | , | a | little | market | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咖啡馆 | , | 餐厅 | , | 宽的 | 街道 | , | 四 | - | 层 | 房屋 | , | 一个 | 小的 | 市场 | - | 地方 | , |

[məˈkædəˌmaiz] , [wer] [ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [bænd] [pleɪd] ['poʊlkə] ,

| macadamised | , | where | the | infantry | band | played | Offenbachian | polkas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碎石路面 | , | 在哪里 | 这 | 步兵 | 乐队 | 玩 | 奥芬巴赫式 | 波尔卡舞曲 | , |

咖啡馆、餐馆、宽阔的街道、四层楼房、一个铺着碎石的小市场，步兵乐队在那里演奏奥芬巴赫波尔卡舞曲。

[waɪlst] ['fæʃnəbli] [klæd]['dʒent(ə)lmən]['ɑːkjupaɪd] [tʃerz] , ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['pænkeɪks] ,

| whilst | fashionably | clad | gentlemen | occupied | chairs | , | drinking | beer | and | eating | pancakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 时尚地 | 覆膜 | 先生们 | 占领 | 椅子 | , | 喝 | 啤酒 | 和 | 吃 | 煎饼 | , |

[sʌm; səm] ['brɪliənt] ['leɪdiz] ,

| some | brilliant | ladies | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 杰出的 | 女士们 | , |

当衣着时尚的绅士们坐在椅子上，喝着啤酒，吃着煎饼时，一些才华横溢的女士们.....

[sʌm; səm] ['ʃeɪdi] [wʌnz] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz] - - [mɔːr] ['soʊldʒərz] - - [noʊ][end][ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

| some | shady | ones | , | and | soldiers | - | - | more | soldiers | - | - | no | end | of | soldiers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 阴凉 | 一个 | , | 和 | 士兵 | - | - | 更多的 | 士兵 | - | - | 不 | 结尾 | 的 | 士兵 | , |

一些来路不明的人，还有士兵——更多的士兵——数不胜数的士兵。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['sɑːləteri] [tɜːrk] , [ɔːr] , ['betər] [tuː; tə] [seɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːləteri] [tɜːrk] ,

| but | not | a | solitary | Turk | , | or | , | better | to | say | , | there | was | a | solitary | Turk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 孤 | 土耳其人 | , | 或者 | , | 更好的 | 到 | 说 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 孤 | 土耳其人 | , |

但并非只有一个土耳其人，或者更确切地说，曾经有一个孤身一人的土耳其人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hiː; hi] .

| and | that | was | he | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 他 | . |

那就是他。

[hens] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] [ə'baʊt] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [skwer] , [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt]

| Hence | he | felt | a | little | abashed | about | crossing | the | square | , | for | everybody | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 羞愧 | 关于 | 过境 | 这 | 正方形 | , | 为了 | 大家 | 看起来 |

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

| at | him | . |
|---|---|---|
| 在 | 他 | . |

因此，他穿过广场时感到有些不好意思，因为每个人都看着他。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [stɑ:pt] , [ðə; ði] ['poʊlkə] ['hɔ:ltɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| The | musicians | stopped | , | the | Offenbachian | polka | halting | with | one | foot | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐家 | 停止 | , | 这 | 奥芬巴赫式 | 波尔卡舞 | 停止 | 和 | 一 | 脚 | 在 | 这 | 空气 | . |

乐手们停了下来，奥芬巴赫波尔卡舞曲也戛然而止，一只脚悬在空中。

[wɪð; wɪθ][bəuθ] ['gʌnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] ['flæpɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɪp] ,

| With | both | guns | on | his | shoulders | , | and | the | revolver | flapping | on | his | hip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 枪支 | 在 | 他的 | 肩膀 | , | 和 | 这 | 左轮手枪 | 扑 | 在 | 他的 | 时髦的 | , |

他双肩扛枪，腰间左轮手枪也晃动着，

[æz; əz] [fɪrs] [ænd; ənd] ['steɪtli] [æz; əz] [ 'rɔbinsn ] ['kru:soʊ] , [tɑ:r'tɑ:rɪn] ['greɪvli] [pæst] [θru:] [ðə; ði]

| as | fierce | and | stately | as | Robinson | Crusoe | , | Tartarin | gravely | passed | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 凶猛的 | 和 | 庄严 | 作为 | 罗宾逊 | 克鲁索 | , | 塔塔林 | 严重地 | 通过了 | 通过 | 这 |

[gru:ps] ;

| groups | ; |
|---|---|
| 团体 | ; |

塔尔塔林像鲁滨逊·克鲁索一样凶猛而威严，他神情严肃地穿过人群；

[bʌt; bət][ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

| but | on | arriving | at | the | hotel | his | powers | failed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 抵达 | 在 | 这 | 酒店 | 他的 | 权力 | 失败的 | 他 | . |

但到达酒店后，他的超能力就失效了。

[ɔ:l] [spʌn] [ænd; ənd] ['miŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] : [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ˌtærə'skɑ:n] , [ðə; ði] ['hɑ:rbər]

| All | spun | and | mingled | in | his | head | : | the | departure | from | Tarascon | , | the | harbour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 旋转 | 和 | 混合 | 在 | 他的 | 头 | : | 这 | 离开 | 从 | 塔拉斯孔 | , | 这 | 港口 |

[ʌv; əv] [ maː'seilz ] ,

| of | Marseilles | , |
|---|---|---|
| 的 | 马赛 | , |

所有的一切都在他的脑海中翻腾交织：离开塔拉斯孔，马赛港，

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ðə; ði][ˌmɑ:ntə'neɪgrɪn] [prɪns] , [ðə; ði] ['kɔ:rsɛrz] .

| the | voyage | , | the | Montenegrin | prince | , | the | corsairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 航程 | , | 这 | 黑山 | 王子 | , | 这 | 海盗 | . |

航行、黑山王子、海盗。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][help][hɪm; ɪm][ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ænd; ənd][dɪs'ɑ:rm][ænd; ənd] [ʌn'dres] [hɪm; ɪm] .

| They | had | to | help | him | up | into | a | room | and | disarm | and | undress | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 帮助 | 他 | 向上 | 进入 | 一个 | 房间 | 和 | 解除武装 | 和 | 脱衣服 | 他 | . |

他们不得不把他扶进一个房间，解除他的武装，脱掉他的衣服。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər] ;

| They | began | to | talk | of | sending | for | a | medical | adviser | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 到 | 讲话 | 的 | 发送 | 为了 | 一个 | 医疗的 | 顾问 | ; |

他们开始讨论是否要请一位医疗顾问；

[bʌt; bət]['hɑ:rdli][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ðæn; ðən][hi:; hi][set][tu:; tə]

| but | hardly | was | our | hero's | head | upon | the | pillow | than | he | set | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 曾是 | 我们的 | 英雄们 | 头 | 之上 | 这 | 枕头 | 比 | 他 | 放 | 到 |

['snɔ:rɪŋ] ,

| snoring | , |
|---|---|
| 打鼾 | , |

但我们的主人公刚把头放在枕头上，就开始打鼾了。

[soʊ] ['laʊdli] [ænd; ənd][soʊ] ['hɑ:rtɪli] [ðæt] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['sʌkər] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['ju:sləs] ,

| so | loudly | and | so | heartily | that | the | landlord | judged | the | succour | of | science | useless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 高声 | 和 | 所以 | 衷心地 | 那 | 这 | 房东 | 评判 | 这 | 救助 | 的 | 科学 | 无用 | , |

如此大声、如此热情，以至于房东认为科学的帮助毫无用处。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [kən'sɪdərətli] [wɪð'dru:] .

| and | everybody | considerately | withdrew | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 体贴地 | 退出 | . |

于是大家都体贴地退到了一边。

[ˌaɪ 'viː] .

| **IV** | **.** |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[ðə; ði][fɜːrst] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] .

| **The** | **First** | **Lying** | **in** | **Wait** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 说谎 | 在 | 等待 | . |

第一个埋伏者。

[θriː] [ ə'klɔk, əu- ][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [klɑːk] [wen] [tɑːr'tɑːrɪn] [ə'woʊk] .

| **THREE** | **o'clock** | **was** | **striking** | **by** | **the** | **Government** | **clock** | **when** | **Tartarin** | **awoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 点钟 | 曾是 | 引人注目 | 经过 | 这 | 政府 | 钟 | 什么时候 | 塔塔林 | 醒来 | . |

当塔尔塔林醒来时，政府钟已经敲响了三点钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [naɪt] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['gʊdɪʃ]

| **He** | **had** | **slept** | **all** | **the** | **evening** | **,** | **night** | **,** | **and** | **morning** | **,** | **and** | **even** | **a** | **goodish** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 睡着了 | 全部 | 这 | 晚上 | , | 夜晚 | , | 和 | 早晨 | , | 和 | 甚至 | 一个 | 还不错 |

[piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

| **piece** | **of** | **the** | **afternoon** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 片 | 的 | 这 | 下午 | . |

他睡了一整晚、一整夜、一整个上午，甚至下午也睡了相当长一段时间。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['græntɪd] , [ðoʊ] ,

| **It** | **must** | **be** | **granted** | **,** | **though** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 的确 | , | 尽管 | , |

但必须予以批准。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] [red] [fez][hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [hɑːt][ænd; ənd] ['laɪvli] !

| **that** | **in** | **the** | **last** | **three** | **days** | **the** | **red** | **fez** | **had** | **caught** | **it** | **pretty** | **hot** | **and** | **lively** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 最后的 | 三 | 天 | 这 | 红色的 | 费兹 | 有 | 捕捉 | 它 | 漂亮的 | 热的 | 和 | 热闹 | ! |

过去三天，那顶红色的土耳其毡帽显得格外引人注目，充满活力！

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][fɜːrst] [θɔːt] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][lænd]

| **Our** | **hero's** | **first** | **thought** | **on** | **opening** | **his** | **eyes** | **was** | **,** | **"** | **I** | **am** | **in** | **the** | **land** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 英雄们 | 第一的 | 想法 | 在 | 开幕 | 他的 | 眼睛 | 曾是 | , | " | 我 | 是 | 在 | 这 | 土地 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] !

| **of** | **the** | **lions** | **!** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 狮子 | ! |

我们的英雄睁开眼睛后的第一个念头是："我来到了狮子的国度！"

" [ænd; ənd] - - [wel] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **And** | **-** | **-** | **well** | **,** | **why** | **should** | **we** | **not** | **say** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | - | - | 出色地 | , | 为什么 | 应该 | 我们 | 不是 | 说 | 它 | ? |

"那么——我们为什么不应该说呢？"

- - [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['laɪənz][wɜːr; wər] [naɪ] [ˌhɪrə'baʊts] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] ,

| **-** | **-** | **at** | **the** | **idea** | **that** | **lions** | **were** | **nigh** | **hereabouts** | **,** | **within** | **a** | **couple** | **of** | **steps** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 在 | 这 | 主意 | 那 | 狮子 | 是 | 夜 | 附近 | , | 之内 | 一个 | 夫妻 | 的 | 步骤 | , |

——一想到狮子就在附近，离这里只有几步之遥，

['ɔːlmoʊst][æt; ət]['hændz] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ə; eɪ] [ snaːrld ]

| **almost** | **at** | **hand's** | **reach** | **,** | **and** | **that** | **he** | **would** | **have** | **to** | **disentangle** | **a** | **snarled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 手的 | 抵达 | , | 和 | 那 | 他 | 会 | 有 | 到 | 解开 | 一个 | 纠缠 |

[skeɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ʊx；ɜː] !

| **skein** | **with** | **them** | **,** | **ugh** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 绞 | 和 | 他们 | , | 啊 | ! |

几乎就在触手可及的地方，但他却不得不解开缠绕在一起的线团，唉！

[ə; eɪ] ['dedli] [tʃɪl] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [daɪvd] [ in'trepidli ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərlət] .

| **a** | **deadly** | **chill** | **struck** | **him** | **,** | **and** | **he** | **dived** | **intrepidly** | **under** | **the** | **coverlet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 致命 | 寒意 | 击 | 他 | , | 和 | 他 | 潜水 | 勇敢地 | 在下面 | 这 | 床单 | . |

一阵剧痛袭来，他毫不犹豫地钻进了被窝里。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['geɪəti] , [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

| But | , | before | a | moment | was | over | , | the | outward | gaiety | , | the | blue | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 前 | 一个 | 片刻 | 曾是 | 超过 | , | 这 | 向外 | 欢乐 | , | 这 | 蓝色的 | 天空 | , |

但是，片刻之后，表面上的欢乐气氛，蓝天，

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [sʌn] [ðæt] ['striːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] , [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['brekfəst] [ðæt] [hiː; hi] [eɪt] [ɪn][bed] ,

| the | glowing | sun | that | streamed | into | the | bedchamber | , | a | nice | little | breakfast | that | he | ate | in | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发光 | 太阳 | 那 | 流媒体 | 进入 | 这 | 卧室 | , | 一个 | 好的 | 小的 | 早餐 | 那 | 他 | 吃 | 在 | 床 | , |

温暖的阳光洒进卧室，他在床上享用了一顿精致的早餐。

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [waɪd] ['oʊpən][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,

| his | window | wide | open | upon | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 窗户 | 宽的 | 打开 | 之上 | 这 | 海 | , |

他敞开着窗户，面向大海。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] - [waɪn] - - [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['spiːdəli] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['plʌkinəs] .

| the | whole | flavoured | with | an | uncommonly | good | bottle | of | Crescia | wine | - | - | it | very | speedily | restored | him | his | former | pluckiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 调味 | 和 | 一个 | 不寻常地 | 好的 | 瓶子 | 的 | - | 葡萄酒 | - | - | 它 | 非常 | 迅速地 | 恢复 | 他 | 他的 | 以前的 | 勇气 | . |

再加上一瓶品质极佳的克雷西亚葡萄酒——这很快就让他恢复了往日的勇气。

" [lets] [aʊt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['laɪən] !

| " | Let's | out | and | at | the | lion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 出去 | 和 | 在 | 这 | 狮子 | ! |

“我们出去，去打狮子！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['brɪskli] ['dresɪŋ] [hɪm'self] .

| " | he | exclaimed | , | throwing | off | the | clothes | and | briskly | dressing | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 投掷 | 离开 | 这 | 衣服 | 和 | 轻快地 | 敷料 | 他自己 | . |

“他一边喊着，一边脱掉衣服，迅速穿好自己。”

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

| His | plan | was | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 计划 | 曾是 | 作为 | 跟随 | : |

他的计划如下：

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] ,

| he | would | go | forth | from | the | city | without | saying | a | word | to | a | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 前进 | 从 | 这 | 城市 | 没有 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 一个 | 灵魂 | , |

他会一声不响地离开这座城市，不跟任何人说一句话。

[plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] , [ə'weɪt] ['naɪtfɔːl] [tuː; tə] ['æmbʊʃ] [hɪm'self] ,

| plunge | into | the | great | desert | , | await | nightfall | to | ambush | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | 进入 | 这 | 伟大的 | 沙漠 | , | 等待 | 黄昏 | 到 | 伏击 | 他自己 | , |

深入茫茫沙漠，等待夜幕降临，伺机伏击自己。

[ænd; ənd] [bæŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['laɪən] [huː] [wɔːkt] [ʌp] .

| and | bang | away | at | the | first | lion | who | walked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 砰 | 离开 | 在 | 这 | 第一的 | 狮子 | WHO | 步行 | 向上 | . |

然后猛击第一个走近的狮子。

[ðen] [wʊd] [hen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

| Then | would | hen | return | to | breakfast | in | the | morning | at | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 会 | 母鸡 | 返回 | 到 | 早餐 | 在 | 这 | 早晨 | 在 | 这 | 酒店 | , |

然后第二天早上再回酒店吃早餐。

[rɪ'siːv] [ðə; ði] [fə,lisi'teiʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ænd; ənd]['haɪər][ə; eɪ][kɑːrt][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| receive | the | felicitations | of | the | natives | , | and | hire | a | cart | to | bring | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收到 | 这 | 祝贺 | 的 | 这 | 本地人 | , | 和 | 聘请 | 一个 | 大车 | 到 | 带来 | 在 | 这 |

['kwɑːri] .

| quarry | . |
|---|---|
| 采石场 | . |

接受当地居民的祝贺，并租一辆马车将采石场运来。

[soʊ][hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [ɑːrmd] [hɪm'self] , [ə'tætʃt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði] ['ʃeltər] - [tent] (

| So | he | hurriedly | armed | himself | , | attached | upright | on | his | back | the | shelter | - | tent | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 匆匆 | 武装 | 他自己 | , | 随附的 | 直立 | 在 | 他的 | 后退 | 这 | 庇护所 | - | 帐篷 | ( |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

于是他匆忙武装自己，背上竖起了一个简易帐篷（

[wen] [roʊld] [ʌp] , [left] [ɪts] ['sentər] [poʊl] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [klɪr] [fʊt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ) ,

| when | rolled | up | , | left | its | centre | pole | sticking | out | a | clear | foot | above | his | head | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 滚动 | 向上 | , | 左边 | 它是 | 中心 | 极 | 粘性 | 出去 | 一个 | 清除 | 脚 | 多于 | 他的 | 头 | ) | , |

卷起来的时候，中间的杆子还伸出来，高出他头顶一英尺），

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [æz; əz] ['stɪfli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː]

| and | descended | to | the | street | as | stiffly | as | though | he | had | swallowed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下降 | 到 | 这 | 街道 | 作为 | 僵硬地 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 吞咽 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

他僵硬地走下街，仿佛把东西吞了下去似的。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] , [frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

| Not | caring | to | ask | the | way | of | anybody | , | from | fear | of | letting | out | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 关怀 | 到 | 问 | 这 | 方式 | 的 | 任何人 | , | 从 | 害怕 | 的 | 出租 | 出去 | 他的 |

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,

| project | , |
|---|---|
| 项目 | , |

他不敢向任何人请教，生怕泄露了自己的计划。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ferli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] ['θredɪd] [ðə; ði][bæb] - - [ɑːr'keɪd][tuː; tə][ðə; ði]

| he | turned | fairly | to | the | right | , | and | threaded | the | Bab | - | Azoon | arcade | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 相当 | 到 | 这 | 正确的 | , | 和 | 螺纹 | 这 | 巴布 | - | - | 拱廊 | 到 | 这 |

['veri] [end] ,

| very | end | , |
|---|---|---|
| 非常 | 结尾 | , |

他向右转，穿过巴布阿宗拱廊，一直走到尽头。

[wer] [swɔːmz] [ʌv; əv][æl'dʒɪriən][dʒuːz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [pæs] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['kɔːrnər] ['æmbʊʃiz]

| where | swarms | of | Algerian | Jews | watched | him | pass | from | their | corner | ambushes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 蜂群 | 的 | 阿尔及利亚 | 犹太人 | 观看 | 他 | 经过 | 从 | 他们的 | 角落 | 伏击 |

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['spaɪdər] ;

| like | so | many | spiders | ; |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 所以 | 许多 | 蜘蛛 | ; |

成群的阿尔及利亚犹太人像蜘蛛一样从角落里埋伏着，注视着他经过；

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['θiːətər] [pleɪs] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːrd] , [ænd; ənd] ['læstli] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| crossing | the | Theatre | place | , | he | entered | the | outer | ward | , | and | lastly | came | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过境 | 这 | 剧院 | 地方 | , | 他 | 进入 | 这 | 外 | 病房 | , | 和 | 最后 | 来了 | 之上 | 这 |

['dʌsti] [ˌmʊ'stɑːfə] ['haɪweɪ] .

| dusty | Mustapha | highway | . |
|---|---|---|---|
| 尘土飞扬 | 穆斯塔法 | 公路 | . |

穿过剧院广场，他进入了外围区域，最后来到了尘土飞扬的穆斯塔法大道。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [kənˌglɑ:mə'reɪʃn] : ['ɔmnɪˌbʌsiz] , ['hækni] ['koʊtʃɪz] , - ,

| **Upon** | **this** | **was** | **a** | **quaint** | **conglomeration** | **:** | **omnibuses** | **,** | **hackney** | **coaches** | **,** | **corricolos** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 曾是 | 一个 | 古雅 | 集团化 | : | 公共汽车 | , | 哈克尼 | 教练 | , | - | , |

[ðə; ði]['ɑ:rmi] ['sɜ:rvɪs] ['wægənz] ,

| **the** | **army** | **service** | **waggons** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | 服务 | 马车 | , |

其上聚集着各种各样奇特的车辆：公共汽车、出租马车、马车、军用辎重车。

[hju:dʒ] [heɪ] - [kɑ:rts] [drɔ:n] [baɪ] ['bʊlək] , [skwɑ:dz][ʌv; əv] [ʃæ'sɜ:r] [dəfri:k] , [d'rəʊvz] [ʌv; əv]

| **huge** | **hay** | **-** | **carts** | **drawn** | **by** | **bullocks** | **,** | **squads** | **of** | **Chasseurs** | **d'Afrique** | **,** | **droves** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 干草 | - | 购物车 | 绘制 | 经过 | 牛 | , | 球队 | 的 | 猎兵 | 非洲 | , | 成群 | 的 |

[ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] ['æsɪz] , [trʌks] [ʌv; əv] [æl'seɪʃn] ['ɛməgrənts] ,

| **microscopic** | **asses** | **,** | **trucks** | **of** | **Alsatian** | **emigrants** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显微镜 | 亚斯 | , | 卡车 | 的 | 阿尔萨斯 | 移民 | , |

由牛拉着的大型干草车、非洲猎兵小队、成群的小驴、满载阿尔萨斯移民的卡车

['spɑ:hi:z][ɪn]['skɑ:rlət] [kloʊk] - - [ɔ:l] [faɪld] [baɪ][ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,

| **spahis** | **in** | **scarlet** | **cloaks** | **-** | **-** | **all** | **filed** | **by** | **in** | **a** | **whirlwind** | **cloud** | **of** | **dust** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯帕希斯 | 在 | 猩红 | 斗篷 | - | - | 全部 | 已提交 | 经过 | 在 | 一个 | 旋风 | 云 | 的 | 灰尘 | , |

身披猩红色斗篷的斯帕希骑兵——全都伴随着一阵尘土旋风般列队而过，

[ə'mɪdst] [ʃaʊts] , ['sɔŋz] , [ænd; ənd] - , [bɪ'twi:n] [tu:] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [vaɪl] - ['lʊkɪŋ]

| **amidst** | **shouts** | **,** | **songs** | **,** | **and** | **trumpetcalls** | **,** | **between** | **two** | **rows** | **of** | **vile** | **-** | **looking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 喊叫 | , | 歌曲 | , | 和 | - | , | 之间 | 二 | 行 | 的 | 卑鄙的 | - | 寻找 |

[bʊθs] ,

| **booths** | **,** |
|---|---|
| 展位 | , |

在叫喊声、歌声和号角声中，在两排看起来很简陋的摊位之间，

[æt; ət][ðə; ði] [ dɔ:z ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['læŋki] - ['wɪmɪn] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] [her] ,

| **at** | **the** | **doors** | **of** | **which** | **lanky** | **Mahonnais** | **women** | **might** | **be** | **seen** | **doing** | **their** | **hair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 的 | 哪个 | 瘦长的 | - | 女性 | 可能 | 是 | 已见 | 正在做 | 他们的 | 头发 | , |

人们有时会在门口看到身材修长的马霍奈妇女在梳头，

['drɪŋkɪŋ] - [denz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [ʃɑ:ps] [ʌv; əv] ['butʃəz] [ænd; ənd] ['nækər] .

| **drinking** | **-** | **dens** | **filled** | **with** | **soldiers** | **,** | **and** | **shops** | **of** | **butchers** | **and** | **knackers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | - | 巢穴 | 已填 | 和 | 士兵 | , | 和 | 商店 | 的 | 屠夫 | 和 | 屠宰者 | . |

挤满了士兵的酒馆，以及肉铺和屠宰场。

" [wʌt] ['rʌbɪʃ] , [tu:; tə][dɪn][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔ:rient] ! " ['grʌmbld] [ðə; ði] [greɪt] [tɑ:r'tɑ:rɪn] ;

| **"** | **What** | **rubbish** | **,** | **to** | **din** | **me** | **about** | **the** | **Orient** | **!** | **"** | **grumbled** | **the** | **great** | **Tartarin** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 垃圾 | , | 到 | din | 我 | 关于 | 这 | 东方 | ! | " | 咕哝 | 这 | 伟大的 | 塔塔林 | ; |

“胡说八道，竟然跟我谈论东方！”伟大的鞑靼人抱怨道；

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t]['i:v(ə)n][æz; əz] ['meni] ['tɜ:ks] [hɪr] [æz; əz][æt; ət] [ ma:'seilz ] .

| **"** | **there** | **are** | **not** | **even** | **as** | **many** | **Turks** | **here** | **as** | **at** | **Marseilles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不是 | 甚至 | 作为 | 许多 | 土耳其人 | 这里 | 作为 | 在 | 马赛 | . |

“这里的土耳其人甚至没有马赛那么多。”

" [ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kæm(ə)l] [strʌt] [baɪ][hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['kloʊsli] ,

| **"** | **All** | **of** | **a** | **sudden** | **he** | **saw** | **a** | **splendid** | **camel** | **strut** | **by** | **him** | **quite** | **closely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 他 | 锯 | 一个 | 灿烂 | 骆驼 | 支撑 | 经过 | 他 | 相当 | 密切 | , |

“突然，他看见一头漂亮的骆驼大步从他身边走过，离他很近。”

[ 'stretʃɪŋ ] [ɪts] [lɔ:ŋ] [legz] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [aʊt] [ɪts] [θroʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜ:rki] - [kɑ:k] ,

| **stretching** | **its** | **long** | **legs** | **and** | **puffing** | **out** | **its** | **throat** | **like** | **a** | **turkey** | **-** | **cock** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 它是 | 长的 | 腿 | 和 | 抽气 | 出去 | 它是 | 喉 | 喜欢 | 一个 | 火鸡 | - | 公鸡 | , |

它伸展着长腿，像火鸡一样鼓起喉咙。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θrɑ:b] .

| **and** | **that** | **made** | **his** | **heart** | **throb** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 制成 | 他的 | 心 | 搏动 | . |

这让他心跳加速。

['kæməlz] [ɔːl'redi] , [eɪ] ?
**Camels already , eh ?**
骆驼 已经 , 嗯 ?

已经有骆驼了吗?

['laɪənz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr] [ɔːf] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
**Lions could not be far Off now ; and , indeed ,**
狮子 可以 不是 是 远的 离开 现在 ; 和 , 的确 ,

狮子们现在应该离得不远了；而且，确实如此。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm] [hiː; hi][dɪd] [siː] [ə; eɪ] [hoʊl] [bænd][ʌv; əv]['laɪən] - ['hʌntərz] ['kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]
**in five minutes ' time he did see a whole band of lion - hunters coming his way**
在 五 分钟 - 时间 他 做过 看 一个 所有的 乐队 的 狮子 - 猎人 未来 他的 方式
['ʌndər] [ɑːrmz] .
**under arms .**
在下面 武器 .

五分钟后，他看到一大群全副武装的猎狮者朝他走来。

" ['kaʊədz] ! " [θɔːt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][æz; əz][hiː; hi]['skɜːrtɪd][ðem; ðəm] ; " ['daʊnraɪt] ['kaʊədz] ,
**" Cowards ! " thought our hero as he skirted them ; " downright cowards ,**
" 懦夫 ! " 想法 我们的 英雄 作为 他 裙摆 他们 ; " 彻头彻尾 懦夫 ,

“懦夫！”我们的英雄一边绕过他们一边想；“彻头彻尾的懦夫，

[tuː; tə][goʊ][æt; ət][ə; eɪ]['laɪən][ɪn] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dɔːgz] !
**to go at a lion in companies and with dogs !**
到 去 在 一个 狮子 在 公司 和 和 狗 !

在公司里和狗一起去猎狮!

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʊd; kəd] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['laɪənz][wɜːr; wər]['ɑːbdʒekts]
**" For it never could occur to him that anything but lions were objects**
" 为了 它 绝不 可以 发生 到 他 那 任何事物 但 狮子 是 对象
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪn][æl'dʒɪriə] .
**of the chase in Algeria .**
的 这 追赶 在 阿尔及利亚 .

“因为他从来没想过，在阿尔及利亚，除了狮子之外，还有什么动物是狩猎的对象。”

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðiːz] ['nɪmˌrɑːdz] [wɔːr] [sʌtʃ] [kəm'pleɪs(ə)nt] [fiz] [ʌv; əv][rɪ'taɪərd] ['treɪdzmən] ,
**For all that , these Nimrods wore such complacent phizzes of retired tradesmen ,**
为了 全部 那 , 这些 尼姆罗德 穿着 这样的 自满 菲兹 的 退休 商人 ,

尽管如此，这些尼姆罗德们却带着退休商人那种自满的神情。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [staɪl] [ʌv; əv]['laɪən] - ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɔːgz][ænd; ənd] [geɪm] - [bægz][wʌz; wəz][soʊ]
**and their style of lion - hunting with dogs and game - bags was so**
和 他们的 风格 的 狮子 - 打猎 和 狗 和 游戏 - 包 曾是 所以
[ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] ,
**patriarchal ,**
父权制 ,

他们用猎犬和猎物袋猎狮的方式充满了父权制色彩。

[ðæt] [ðə; ði] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'plekst] , [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [wʌn]
**that the Tarasconian , a little perplexed , deemed it incumbent to question one**
那 这 - , 一个 小的 困惑 , 被认为 它 现任 到 问题 一
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
**of the gentlemen .**
的 这 先生们 .

塔拉斯孔人有些困惑，觉得有必要询问其中一位先生。

" [ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] , ['kɑːmræd] , [ɪz][ðə; ði][spɔːrt] [gʊd] ? "
**" And furthermore , comrade , is the sport good ? "**
" 和 此外 , 同志 , 是 这 运动 好的 ? "

“还有，同志，这项运动好吗？”

" [nɑːt][bæd] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈspiːkɚz] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈwɔːrlaɪk] [ɪˈkwɪpmənt]
**" Not bad , " responded the other , regarding the speaker's imposing warlike equipment**
" 不是 坏的 , " 回应 这 其他 , 关于 这 演讲者的 气势磅礴 好战 设备
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [aɪ] .
**with a scared eye .**
和 一个 害怕的 眼睛 .

“还不错，”另一个人回答道，眼神中带着恐惧，看着演讲者威武的战争装备。

" [kɪld] [ˈeni] ? "
**" Killed any ? "**
" 被杀 任何 ? "

“杀过人吗？”

" [ˈræðər] !
**" Rather !**
" 相当 !

“相当！

[nɑːt][soʊ][bæd] - - [ˈoʊnli] [lʊk] .
**Not so bad - - only look .**
不是 所以 坏的 - - 仅有的 看 .

还不错——只是看起来而已。

" [ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði][ælˈdʒɪriən] [ˈspɔːrtsmən] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræbəts] [ænd; ənd] [ˈwʊdkɑːk]
**" Whereupon the Algerian sportsman showed that it was rabbits and woodcock**
" 于是 这 阿尔及利亚 运动员 显示 那 它 曾是 兔子 和 鹬
[ˈstʌfɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][bæg] .
**stuffing out the bag .**
馅 出去 这 包 .

“于是这位阿尔及利亚猎人向大家展示了，他猎获的猎物是兔子和丘鹬。”

" [wʌt] !
**" What !**
" 什么 !

“什么！

[duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [jʊr; jər][bæg] ?
**do you call that your bag ?**
做 你 称呼 那 你的 包 ?

你管那叫包吗?

[duː][juː; jʊ] [pʊt] [sʌtʃ] - [laɪk] [ɪn][jʊr; jər][bæg] ? "
**Do you put such - like in your bag ? "**
做 你 放 这样的 - 喜欢 在 你的 包 ? "

你会把这类东西放在包里吗?

" [wer] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [pʊt] - [ɪm] ? "
**" Where else should I put ' em ? "**
" 在哪里 别的 应该 我 放 - 呃 ? "

“我还能把它们放在哪里呢？”

" [bʌt; bət] [its] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [geɪm] . "
**" But it's such little game . "**
" 但 它是 这样的 小的 游戏 . "

“但这游戏太小了。”

" [sʌm; səm] [rʌn] [smɔːl] [ænd; ənd][sʌm; səm] [rʌn] [lɑːrdʒ] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈhʌntər] .
**" Some run small and some run large , " observed the hunter .**
" 一些 跑步 小的 和 一些 跑步 大的 , " 观察到 这 猎人 .

“有些体型较小，有些体型较大，”猎人观察道。

[ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [lɔːŋ]

| In | haste | to | catch | up | with | his | companions | , | he | joined | them | with | several | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 匆忙 | 到 | 抓住 | 向上 | 和 | 他的 | 同伴 | , | 他 | 加入 | 他们 | 和 | 一些 | 长的 |

[straɪdz] .

| strides | . |
|---|---|
| 步幅 | . |

他急忙追上同伴，迈着大步加入了他们。

[ðə; ði] ['dɑːntləs] [tɑːr'tɑːrɪn] [rɪ'meɪnd] ['ruːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌstuːpɪ'fækʃn]

| The | dauntless | Tartarin | remained | rooted | in | the | middle | of | the | road | with | stupefaction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无畏 | 塔塔林 | 剩余 | 根 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 路 | 和 | 震惊 |

.

| : |
|---|
| . |

那个无所畏惧的鞑靼人呆立在路中央，惊愕不已。

" [puː] !

| " | Pooh | ! |
|---|---|---|
| " | 呸 | ! |

“呸！

" [hiː; hi] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [ðiːz] [ɑːr; ər] ['dʒəʊkəz] .

| " | he | ejaculated | , | after | a | moment's | reflection | , | " | these | are | jokers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 射精 | , | 后 | 一个 | 瞬间 | 反射 | , | " | 这些 | 是 | 小丑 | . |

片刻思考后，他脱口而出：“这些人都是小丑。”

[ðeɪ] ['hævnt] [kɪld] ['eniθɪŋ] [wət'evər] .

| They | haven't | killed | anything | whatever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 还没有 | 被杀 | 任何事物 | 任何 | . |

他们什么也没杀。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

| " | and | he | went | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 去 | 他的 | 方式 | . |

然后他就走了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [bɪ'keɪm] [skɛəsə] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .

| Already | the | houses | became | scarcer | , | and | so | did | the | passengers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 房屋 | 成为 | 稀有 | , | 和 | 所以 | 做过 | 这 | 乘客 | . |

房屋越来越少，乘客也越来越少。

[dɑːrk] [keɪm] [ɑːn] [ænd; ənd] ['ɑːbdʒekts] [wɜːr; wər] [blɜːrd] , [ðoʊ] [tɑːr'tɑːrɪn] [wɔːkt] [ɑːn] [fɔːr; fər] [hæf]

| Dark | came | on | and | objects | were | blurred | , | though | Tartarin | walked | on | for | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 来了 | 在 | 和 | 对象 | 是 | 模糊 | , | 尽管 | 塔塔林 | 步行 | 在 | 为了 | 一半 |

[æn; ən] ['aʊər] [mɔːr] ,

| an | hour | more | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 更多的 | , |

夜幕降临，物体变得模糊不清，但塔尔塔林又走了半个小时。

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪt] .

| when | he | stopped | , | for | it | was | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 停止 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 夜晚 | . |

他停了下来，因为天已经黑了。

[ə; eɪ] ['muːnləs] [naɪt] , [tuː] , [bʌt; bət] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz] .

| A | moonless | night | , | too | , | but | sprinkled | with | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无月 | 夜晚 | , | 也 | , | 但 | 撒上 | 和 | 明星 | . |

今晚没有月亮，但繁星点点。

[ɑːn] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] .

| On | the | highroad | there | was | nobody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大路 | 那里 | 曾是 | 无人 | . |

大路上一个人也没有。

[ðə; ði]['hɪroʊ] [kən'klu:did] [ðæt] ['laɪənz][ɑ:r; ər][nɑ:t][steɪdʒ] - ['koʊtʃɪz] ,

| The | hero | concluded | that | lions | are | not | stage | - | coaches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 结束 | 那 | 狮子 | 是 | 不是 | 阶段 | - | 教练 | , |

英雄得出结论：狮子不是驿马车。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tʃɔɪs] ['træv(ə)l][ðə; ði] [meɪn] [weɪz] .

| and | would | not | of | their | own | choice | travel | the | main | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 的 | 他们的 | 自己的 | 选择 | 旅行 | 这 | 主要的 | 方式 | . |

他们不会自愿选择走主要路线。

[soʊ][hi:; hi] [wi:ld] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] , [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [b'ræmblz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd]

| So | he | wheeled | into | the | fields | , | where | there | were | brambles | and | ditches | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 带轮子的 | 进入 | 这 | 字段 | , | 在哪里 | 那里 | 是 | 荆棘 | 和 | 沟渠 | 和 |

[bʊʃɪz] [æt; ət] ['evri] [step] ,

| bushes | at | every | step | , |
|---|---|---|---|---|
| 灌木丛 | 在 | 每一个 | 步 | , |

于是他转身驶入田野，那里到处都是荆棘、沟渠和灌木丛。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [ɑ:n] [ˌnevərðə'les] .

| but | he | kept | on | nevertheless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 保留 | 在 | 尽管如此 | . |

但他还是继续坚持了下来。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] .

| But | suddenly | he | halted | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 他 | 停止 | . |

但他突然停住了。

" [aɪ] [smel] ['laɪənz] [ə'baʊt] [hɪr] ! " [sed] ['aʊər; ɑ:r] [frend] , ['snɪfɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

| " | I | smell | lions | about | here | ! | " | said | our | friend | , | sniffing | right | and | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 闻 | 狮子 | 关于 | 这里 | ! | " | 说 | 我们的 | 朋友 | , | 嗅闻 | 正确的 | 和 | 左边 | . |

“我闻到这附近有狮子的味道了！”我们的朋友一边说着，一边左右嗅了嗅。

[vi:] . [bæŋ] , [bæŋ] !

| V | . | Bang | , | bang | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| V | . | 砰 | , | 砰 | ! |

V. 砰，砰！

['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪldərnəs] , ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɑ:d] [plænts][ʌv; əv] [ðæt] [ˌɔ:ri'ent(ə)l][kaɪnd] [wɪtʃ]

| CERTAINLY | a | great | wilderness | , | bristling | with | odd | plants | of | that | Oriental | kind | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 一个 | 伟大的 | 荒野 | , | 竖起的 | 和 | 奇怪的 | 植物 | 的 | 那 | 东方 | 种类 | 哪个 |

[lʊk] [laɪk] ['wɪkɪd] ['kri:tʃərz] .

| look | like | wicked | creatures | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 喜欢 | 邪恶 | 生物 | . |

这无疑是一片广袤的荒野，长满了奇特的东方植物，看起来像邪恶的生物。

['ʌndər] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ['stɑ:rlaɪt] [ðer; ðər] ['mægnɪfaɪd] ['ʃæˌdoʊz] [bɑ:rd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['evri] [wei] .

| Under | the | feeble | starlight | their | magnified | shadows | barred | the | ground | in | every | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 微弱 | 星光 | 他们的 | 放大 | 阴影 | 禁止 | 这 | 地面 | 在 | 每一个 | 方式 | . |

在微弱的星光下，它们放大的影子将地面遮蔽得严严实实。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [lu:md] [ʌp] [kən'fju:zədli] [ðə; ði] ['hevi] [mæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - - [pər'hæps][ðə; ði]

| On | the | right | loomed | up | confusedly | the | heavy | mass | of | a | mountain | - | - | perhaps | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | 迫近 | 向上 | 困惑地 | 这 | 重的 | 大量的 | 的 | 一个 | 山 | - | - | 也许 | 这 |

['ætləs] [reɪndʒ] .

| Atlas | range | . |
|---|---|---|
| 阿特拉斯 | 范围 | . |

右侧隐约可见一座庞大的山峰——或许是阿特拉斯山脉。

[ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] - [hænd] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [si:] ['hɑ:loʊli] ['roʊlɪŋ] .

| On | the | heart | - | hand | , | the | invisible | sea | hollowly | rolling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 心 | - | 手 | , | 这 | 无形的 | 海 | 空心地 | 滚动 | . |

在心形的手上，无形的大海空洞地翻滚着。

[ðə; ði] ['veri] [spɑ:t][tu:; tə] [ə'trækt] [waɪld] [bi:sts] .

| The | very | spot | to | attract | wild | beasts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 点 | 到 | 吸引 | 荒野 | 野兽 | . |

这里简直是吸引野兽的绝佳地点。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [gʌn] [leɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ,

| With | one | gun | laid | before | him | and | the | other | in | his | grasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 枪 | 铺设 | 前 | 他 | 和 | 这 | 其他 | 在 | 他的 | 抓牢 | , |

他面前放着一把枪，手里拿着另一把枪。

[tɑ:r'tɑ:rɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑ:n] [went] [daʊn] [ɑ:n][wʌn] [ni:] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['aʊər] , [eɪ] ,

| Tartarin | of | Tarascon | went | down | on | one | knee | and | waited | an | hour | , | ay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 去 | 向下 | 在 | 一 | 膝盖 | 和 | 等待 | 一个 | 小时 | , | 哎 | , |

塔拉斯孔的塔尔塔林单膝跪地，等了一个小时，哎。

[ə; eɪ] [gʊd] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tɜ:rnd] [ʌp] .

| a | good | couple | , | and | nothing | turned | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 夫妻 | , | 和 | 没有什么 | 转向 | 向上 | . |

一对不错的夫妇，但什么也没查出来。

[ðen] [hi:; hi] [bɪ'θɔ:t] [hɪm; ɪm] [haʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

| Then | he | bethought | him | how | , | in | his | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 思考 | 他 | 如何 | , | 在 | 他的 | 图书 | , |

然后他想到，在他的书中，

[ðə; ði] [greɪt] ['laɪən] - ['sleɪərz] ['nevər] [went] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [læm] [ɔ:r][ə; eɪ][kɪd] [ə'lɔ:ŋ]

| the | great | lion | - | slayers | never | went | out | hunting | without | having | a | lamb | or | a | kid | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 狮子 | - | 屠戮者 | 绝不 | 去 | 出去 | 打猎 | 没有 | 拥有 | 一个 | 羊肉 | 或者 | 一个 | 孩子 | 沿着 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| with | them | , |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | , |

那些伟大的狮子猎手外出狩猎时，从不会不带上一只羊羔或小羊。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [taɪd] [ʌp][ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

| which | they | tied | up | a | space | before | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 系 | 向上 | 一个 | 空间 | 前 | 他们 | , |

他们把这些东西绑在了面前，

[ænd; ənd][set] [bli:tɪŋ] [ɔ:r][bɑ:] - [ɪŋ] [baɪ][ dʒə:kiŋ ][ɪts] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] .

| and | set | bleating | or | baa | - | ing | by | jerking | its | foot | with | a | string | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 咩咩叫 | 或者 | 咩咩 | - | ing | 经过 | 抽搐 | 它是 | 脚 | 和 | 一个 | 细绳 | . |

用绳子猛拉它的脚，让它发出咩咩叫声。

[nɑ:t] ['hævɪŋ] ['eni] [goʊt] , [ðə; ði] - [hæd; həd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

| Not | having | any | goat | , | the | Tarasconer | had | the | idea | of | employing | an | imitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 拥有 | 任何 | 山羊 | , | 这 | - | 有 | 这 | 主意 | 的 | 雇用 | 一个 | 模仿 | , |

由于没有山羊，塔拉斯康人便想出了用仿制品代替的办法。

[ænd; ənd][hi:; hi][set][tu:; tə] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] :

| and | he | set | to | crying | in | a | tremulous | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 放 | 到 | 哭泣 | 在 | 一个 | 颤抖的 | 嗓音 | : |

他开始用颤抖的声音哭泣起来：

" [bɑ:] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] !

| " | Baa | - | a | - | a | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 咩 | - | 一个 | - | 一个 | ! |

“咩——啊！

" [æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] ['veri] ['sɔ:ftli] ,

| " | At | first | it | was | done | very | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 第一的 | 它 | 曾是 | 完毕 | 非常 | 轻轻 | , |

“起初做得非常轻柔，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] ['bɑːtəm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] [lest][ðə; ði]['laɪən][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ;

| **because** | **at** | **bottom** | **he** | **was** | **a** | **little** | **alarmed** | **lest** | **the** | **lion** | **should** | **hear** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 在 | 底部 | 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 惊慌 | 免得 | 这 | 狮子 | 应该 | 听到 | 他 | ; |

因为他内心深处有点担心狮子会听到他的声音；

[bʌt; bət][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [keɪm] , [hiː; hi] [bɑː] - [ ed ] [mɔːr] ['laʊdli] .

| **but** | **as** | **nothing** | **came** | **,** | **he** | **baa** | **-** | **ed** | **more** | **loudly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 没有什么 | 来了 | , | 他 | 咩咩 | - | 编辑 | 更多的 | 高声 | . |

但什么也没发生，他便更加大声地咩咩叫了起来。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] .

| **Still** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|
| 仍然 | 没有什么 | . |

还是什么都没有。

['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ['meni] [taɪmz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| **Losing** | **patience** | **,** | **he** | **resumed** | **many** | **times** | **running** | **at** | **the** | **top** | **of** | **his** | **voice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 输 | 耐心 | , | 他 | 恢复 | 许多 | 时代 | 跑步 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 嗓音 | , |

他失去了耐心，多次大声奔跑起来。

[tɪl] [ðə; ði] " [bɑː] , [bɑː] , [bɑː] !

| **till** | **the** | **"** | **Baa** | **,** | **baa** | **,** | **baa** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | " | 咩 | , | 咩咩 | , | 咩咩 | ! |

直到“咩，咩，咩！

" [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['paʊər] [ðæt] [ðə; ði] [goʊt] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkəbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| **"** | **came** | **out** | **with** | **so** | **much** | **power** | **that** | **the** | **goat** | **began** | **to** | **be** | **mistakable** | **for** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来了 | 出去 | 和 | 所以 | 很多 | 力量 | 那 | 这 | 山羊 | 开始 | 到 | 是 | 容易混淆的 | 为了 | 一个 |

[bʊl] .

| **bull** | **.** |
|---|---|
| 公牛 | . |

“它冲出来的时候力气非常大，以至于人们开始把它误认为是一头公牛。”

[ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] [frʌnt] , [sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] [blæk] [θɪŋ] [ə'pɪrd] .

| **Unexpectedly** | **,** | **a** | **few** | **steps** | **in** | **front** | **,** | **some** | **gigantic** | **black** | **thing** | **appeared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不料 | , | 一个 | 很少 | 步骤 | 在 | 正面 | , | 一些 | 巨大 | 黑色的 | 事物 | 出现 | . |

出乎意料的是，几步开外，出现了一个巨大的黑色物体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hʌʃt] .

| **He** | **was** | **hushed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 静静地 | . |

他噤声了。

[ðɪs] [θɪŋ] ['loʊɝd] [ɪts] [hed] , [snɪft] [ðə; ði] [graʊnd] , [haʊndɪd] [ʌp] , [roʊld] ['oʊvər] ,

| **This** | **thing** | **lowered** | **its** | **head** | **,** | **sniffed** | **the** | **ground** | **,** | **hounded** | **up** | **,** | **rolled** | **over** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 降低 | 它是 | 头 | , | 嗅了嗅 | 这 | 地面 | , | 被追捕 | 向上 | , | 滚动 | 超过 | , |

这东西低下头，嗅了嗅地面，爬起来，翻了个身，

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] ['gæləp] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

| **and** | **darted** | **off** | **at** | **the** | **gallop** | **,** | **but** | **returned** | **and** | **stopped** | **short** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞镖 | 离开 | 在 | 这 | 驰骋 | , | 但 | 返回 | 和 | 停止 | 短的 | . |

然后飞奔而去，但又折返回来，突然停了下来。

[huː] [kʊd; kəd] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪən] ? [fɔːr; fər] [naʊ] [ɪts] [fɔːr] [ʃɔːrt] [legz][kʊd; kəd] ['pleɪnli]

| **Who** | **could** | **doubt** | **it** | **was** | **the** | **lion** | **?** | **for** | **now** | **its** | **four** | **short** | **legs** | **could** | **plainly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 怀疑 | 它 | 曾是 | 这 | 狮子 | ? | 为了 | 现在 | 它是 | 四 | 短的 | 腿 | 可以 | 显然 |

[biː; bi] [siːn] ,

| **be** | **seen** | **,** |
|---|---|---|
| 是 | 已见 | , |

谁还能怀疑那是狮子呢？因为它的四条短腿现在清晰可见。

[ɪts]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [meɪn] [ænd; ənd][ɪts][lɑːrdʒ] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

| its | formidable | mane | and | its | large | eyes | gleaming | in | the | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 强大 | 鬃毛 | 和 | 它是 | 大的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 愁云 | . |

它那威风凛凛的鬃毛和在昏暗中闪闪发光的大眼睛。

[ʌp] [went] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| Up | went | his | gun | into | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 去 | 他的 | 枪 | 进入 | 位置 | . |

他将枪举到位。

['faɪɝz] [ðə; ði] [wɜːrd] !

| Fire's | the | word | ! |
|---|---|---|---|
| 火灾的 | 这 | 单词 | ! |

火!

[ænd; ənd] [bæŋ] , [bæŋ] !

| and | bang | , | bang | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 砰 | , | 砰 | ! |

砰，砰!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

| it | was | done | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完毕 | . |

完成了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːp] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ]

| And | immediately | there | was | a | leap | back | and | the | drawing | of | the | hunting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 那里 | 曾是 | 一个 | 飞跃 | 后退 | 和 | 这 | 绘画 | 的 | 这 | 打猎 |

- [naɪf] .

| - | knife | . |
|---|---|---|
| - | 刀 | . |

然后他立刻后退一步，拔出了猎刀。

[tuː; tə][ðə; ði] - [ʃɑːt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['rɔːrɪŋ] [rɪ'plaɪd] .

| To | the | Tarasconian's | shot | a | terrible | roaring | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | - | 射击 | 一个 | 糟糕的 | 咆哮 | 回复 | . |

塔拉斯康人的射击引来一声可怕的咆哮。

" ['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [tɑːr'tɑːrɪn][æz; əz] , ['stediŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stɜːrdi]

| " | He's | got | it | ! | " | cried | our | good | Tartarin | as | , | steadying | himself | on | his | sturdy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 得到 | 它 | ! | " | 哭 | 我们的 | 好的 | 塔塔林 | 作为 | , | 稳定 | 他自己 | 在 | 他的 | 结实的 |

[sə'pɔːrtərz] ,

| supporters | , |
|---|---|
| 支持者 | , |

“他拿到了！”我们善良的鞑靼人喊道，同时扶稳了他结实的支架，

[hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [bruːts] [tʃɑːrdʒ] .

| he | prepared | to | receive | the | brute's | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 准备 | 到 | 收到 | 这 | 蛮力的 | 收费 | . |

他做好了迎接这头野兽冲锋的准备。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [fɪl] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔːf] ; ['haʊlɪŋ] .

| But | it | had | more | than | its | fill | , | and | galloped | off | ; | howling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 更多的 | 比 | 它是 | 充满 | , | 和 | 疾驰 | 离开 | ; | 嚎叫 | . |

但它已经吃饱喝足，嚎叫着飞奔而去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bʌdʒ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [meɪt] [ə'pɪr] ,

| He | did | not | budge | , | for | he | expected | to | see | the | female | mate | appear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 预算 | , | 为了 | 他 | 预期的 | 到 | 看 | 这 | 女性 | 伴侣 | 出现 | , |

他一动不动，因为他期待看到雌性配偶出现。

[æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊks] ['ɔːlweɪz] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .

| as | the | story | - | books | always | lay | it | down | she | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 故事 | - | 图书 | 总是 | 躺 | 它 | 向下 | 她 | 应该 | . |

正如故事书里总是写的那样，她应该这样做。

[ʌn'hæpɪli] , [noʊ] ['fiːmeɪl] [keɪm] .

| Unhappily | , | no | female | came | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不幸地 | , | 不 | 女性 | 来了 | . |

遗憾的是，没有雌性前来。

['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] - ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] - [gruː] ['taɪərd] .

| After | two | or | three | hours | ' | waiting | the | Tarasconian | grew | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 二 | 或者 | 三 | 小时 | - | 等待 | 这 | - | 生长 | 疲劳的 | . |

等了两三个小时后，塔拉斯康人感到疲倦了。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][dæmp] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [briːz]

| The | ground | was | damp | , | the | night | was | getting | cool | , | and | the | sea | - | breeze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 潮湿 | , | 这 | 夜晚 | 曾是 | 获得 | 凉爽的 | , | 和 | 这 | 海 | - | 微风 |

[prɪkt] ['ʃɑːrpli] .

| pricked | sharply | . |
|---|---|---|
| 刺痛 | 尖锐地 | . |

地面潮湿，夜色渐凉，海风凛冽刺骨。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] [tɪl] ['deɪlaɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | I | have | a | good | mind | to | take | a | nap | till | daylight | , | " | he | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 好的 | 头脑 | 到 | 拿 | 一个 | 午睡 | 直到 | 日光 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

“我真想睡个午觉，直到天亮，”他自言自语道。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['ruːmətɪzəm] , [hiː; hi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] [tent] .

| To | avoid | catching | rheumatism | , | he | had | recourse | to | his | patent | tent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 捕捉 | 风湿病 | , | 他 | 有 | 追索权 | 到 | 他的 | 专利 | 帐篷 | . |

为了避免患上风湿病，他使用了自己特制的帐篷。

[bʌt; bət] [hɪəz] [wer] [oʊld] [nɪk] [ˌɪntə'fiəd] !

| But | here's | where | Old | Nick | interfered | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里是 | 在哪里 | 老的 | 缺口 | 干扰 | ! |

但老尼克却从中作梗了！

[ðɪs] [tent] [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [ə; eɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ]

| This | tent | was | of | so | very | ingenious | a | construction | that | he | could | not | manage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帐篷 | 曾是 | 的 | 所以 | 非常 | 巧妙 | 一个 | 建造 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 管理 |

[tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

| to | open | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 打开 | 它 | . |

这顶帐篷的结构非常巧妙，他根本打不开。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi] [tɔɪl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pər'spaɪər][æn; ən] ['aʊər] [θruː] - - [ðə; ði] [kən'faʊndɪd]

| In | vain | did | he | toil | over | it | and | perspire | an | hour | through | - | - | the | confounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 做过 | 他 | 辛劳 | 超过 | 它 | 和 | 出汗 | 一个 | 小时 | 通过 | - | - | 这 | 令人困惑 |

[ˌæpə'rætəs] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ən'foʊldəd] .

| apparatus | would | not | come | unfolded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 设备 | 会 | 不是 | 来 | 展开 | . |

他徒劳地工作了一个小时，汗流浃背——这该死的装置就是展开不开。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ʌm'breləz] [wɪtʃ] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [tə'renʃ(ə)l] [reɪnz] [wɪð; wɪθ][dʒʌst]

| There | are | some | umbrellas | which | amuse | themselves | under | torrential | rains | with | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 雨伞 | 哪个 | 娱乐 | 他们自己 | 在下面 | 滂沱 | 雨 | 和 | 只是 |

[sʌtʃ] [trɪks] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

| such | tricks | upon | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 技巧 | 之上 | 你 | . |

有些雨伞会在暴雨中自娱自乐，耍弄你一番。

['ferli] ['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd] [leɪ]

| Fairly | tired | out | with | the | struggle | , | the | victim | dashed | down | the | machine | and | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 疲劳的 | 出去 | 和 | 这 | 斗争 | , | 这 | 受害者 | 虚线 | 向下 | 这 | 机器 | 和 | 躺 |

[ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,

| upon | it | , |
|---|---|---|
| 之上 | 它 | , |

挣扎得筋疲力尽后，受害者冲下机器，躺在了上面。

['swerɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['regjələr] ['sʌðərən] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .

| swearing | like | the | regular | Southron | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咒骂 | 喜欢 | 这 | 常规的 | 南方 | 他 | 曾是 | . |

他像个地道的南方人一样满口脏话。

" [tɑ:r] , [tɑ:r] , [ˌɑ:rˌeɪ'ɑ:r] , [tɑ:r] ! [tɑ:r] , [ˌɑ:rˌeɪ'ɑ:r] , [tɑ:r] ! "

| " | Tar | , | tar | , | rar | , | tar | ! | tar | , | rar | , | tar | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 焦油 | , | 焦油 | , | rar | , | 焦油 | ! | 焦油 | , | rar | , | 焦油 | ! | " |

“焦油，焦油，rar，焦油！焦油，rar，焦油！”

" [wʌt] [ɑ:n] ['ɜ:θs] [ðæt] ? " ['wʌndɜ·d] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] .

| " | What | on | earth's | that | ? | " | wondered | Tartarin | , | suddenly | aroused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球的 | 那 | ? | " | 想知道 | 塔塔林 | , | 突然 | 被唤醒 | . |

“那到底是什么东西？”塔尔塔林突然兴奋起来，疑惑地想着。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bju:gəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r] [dəfri:k] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [tɜ:rn] - [aʊt] [ɪn] [ðə; ði]

| It | was | the | bugles | of | the | Chasseurs | d'Afrique | sounding | the | turn | - | out | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 号角 | 的 | 这 | 猎兵 | 非洲 | 听起来 | 这 | 转动 | - | 出去 | 在 | 这 |

[ˌmʊ'stɑ:fə] ['bærəks] .

| Mustapha | barracks | . |
|---|---|---|
| 穆斯塔法 | 兵营 | . |

穆斯塔法兵营里响起了非洲猎兵团的号角声，宣告士兵集合。

[ðə; ði] [ 'stju:pifaid ] ['laɪən] - [ 'sleiə ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi'li:vd] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn]

| The | stupefied | lion | - | slayer | rubbed | his | eyes | , | for | he | had | believed | himself | out | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目瞪口呆 | 狮子 | - | 杀手 | 摩擦 | 他的 | 眼睛 | , | 为了 | 他 | 有 | 相信 | 他自己 | 出去 | 在 |

[ðə; ði] ['baʊndləs] ['wɪldərnəs] ;

| the | boundless | wilderness | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 无边无际 | 荒野 | ; |

惊愕不已的狮子猎人揉了揉眼睛，因为他以为自己身处无垠的荒野之中；

[ænd; ənd] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ? - - [ɪn] [ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] ['ɑ:tɪtʃəʊks] ,

| and | do | you | know | where | he | really | was | ? | - | - | in | a | field | of | artichokes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 知道 | 在哪里 | 他 | 真的 | 曾是 | ? | - | - | 在 | 一个 | 场地 | 的 | 洋蓟 | , |

你知道他当时到底在哪里吗？——在一片洋蓟地里。

[bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [ bi:ts ] .

| between | a | cabbage | - | garden | and | a | patch | of | beets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 一个 | 卷心菜 | - | 花园 | 和 | 一个 | 修补 | 的 | 甜菜 | . |

在卷心菜园和甜菜地之间。

[hɪz; ɪz] [sə'heərər] [gru:] ['kɪtʃɪn] ['vedʒtəb(ə)lz] .

| His | Sahara | grew | kitchen | vegetables | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 撒哈拉沙漠 | 生长 | 厨房 | 蔬菜 | . |

他的撒哈拉沙漠里种着厨房蔬菜。

[kloʊz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['prɪti] ['vɜ:rd(ə)nt] [sloʊp] [ʌv; əv] ['ʌpər] [ˌmʊ'stɑ:fə] ,

| Close | to | him | , | on | the | pretty | verdant | slope | of | Upper | Mustapha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 他 | , | 在 | 这 | 漂亮的 | 葱茏 | 坡 | 的 | 上 | 穆斯塔法 | , |

在他附近，在穆斯塔法山上那片美丽翠绿的山坡上，

[ðə; ði] ['snoʊi] ['vɪləz] [gləud] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊzi] ['raɪzɪŋ] [sʌn] :

| the | snowy | villas | glowed | in | the | rosy | rising | sun | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下雪的 | 别墅 | 发光 | 在 | 这 | 红润 | 上升 | 太阳 | : |

皑皑白雪覆盖的别墅在初升的玫瑰色太阳下闪闪发光：

['enibɑːdi] [wʊd] [biˈliːv] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ maːˈseilz ] , [əˈmʌŋst] [ɪts] [bæstaɪdz]
**anybody** **would** **believe** **himself** **in** **the** **neighbourhood** **of** **Marseilles** **,** **amongst** **its** **bastides**
任何人 会 相信 他自己 在 这 邻里 的 马赛 , 在 它是 堡垒
[ænd; ənd] - .
**and** **bastidons** **.**
和 - .

任何人都会觉得自己身处马赛附近，置身于那些堡垒和堡垒之中。

[ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] - [gɑːrdənɪʃ] ['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [sliːp] - [stiːpt] ['kʌntri]
**The** **commonplace** **and** **kitchen** **-** **gardenish** **aspect** **of** **this** **sleep** **-** **steeped** **country**
这 平凡 和 厨房 - 花园般的 方面 的 这 睡觉 - 浸泡 国家
[mʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ,
**much** **astonished** **the** **poor** **man** **,**
很多 惊讶 这 贫穷的 男人 ,

这个沉睡国度的平凡而又如同菜园般的景象，令这位穷人大为惊讶。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][bæd] ['hjuːmər] .
**and** **put** **him** **in** **bad** **humour** **.**
和 放 他 在 坏的 幽默 .

让他很不高兴。

" [ðiːz] [foʊk][ɑːr; ər]['kreɪzi] , " [hiː; hi] ['riːzənd] , " [tuː; tə][plænt] ['ɑːtɪtʃəʊks] [ɪn][ðə; ði] [praʊlɪŋ] -
**"** **These** **folk** **are** **crazy** **,** **"** **he** **reasoned** **,** **"** **to** **plant** **artichokes** **in** **the** **prowling** **-**
" 这些 民间 是 疯狂的 , " 他 有理智的 , " 到 植物 洋蓟 在 这 潜行 -
[graʊnd] [ʌv; əv]['laɪənz] ;
**ground** **of** **lions** **;**
地面 的 狮子 ;

“这些人疯了，”他推断道，“竟然在狮子出没的地方种植洋蓟；

[fɔːr; fər] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ 'driːmiŋ ] .
**for** **,** **in** **short** **,** **I** **have** **not** **been** **dreaming** **.**
为了 , 在 短的 , 我 有 不是 到过 做梦 .

简而言之，我并非在做梦。

['laɪənz][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pruːf]
**Lions** **have** **come** **here** **,** **and** **there's** **the** **proof**
狮子 有 来 这里 , 和 有 这 证明

狮子来过这里，这就是证据。

" [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [pruːf] [wʌz; wəz] [blʌd] - [spɑːts] [left] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [biːst] [ɪn][ɪts] [flaɪt] .
**"** **What** **he** **called** **the** **proof** **was** **blood** **-** **spots** **left** **behind** **the** **beast** **in** **its** **flight** **.**
" 什么 他 称为 这 证明 曾是 血 - 地点 左边 在后面 这 兽 在 它是 航班 .

“他所谓的证据，是野兽逃跑时留下的血迹。”

['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['rʌdi] [treɪl] .
**Bending** **over** **this** **ruddy** **trail** **.**
弯曲 超过 这 红润 踪迹 .

弯腰走过这条红褐色的山路。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] ,
**with** **his** **eye** **on** **the** **lookout** **and** **his** **revolver** **in** **his** **fist** **,**
和 他的 眼睛 在 这 瞭望台 和 他的 左轮手枪 在 他的 拳头 ,

他目光警惕，手里紧握着左轮手枪。

[ðə; ði] ['væliənt] - [went] [frʌm; frəm] ['ɑːrtɪtʃoʊk] [tuː; tə] ['ɑːrtɪtʃoʊk] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fiːld]
**the** **valiant** **Tarasconian** **went** **from** **artichoke** **to** **artichoke** **up** **to** **a** **little** **field**
这 英勇 - 去 从 朝鲜蓟 到 朝鲜蓟 向上 到 一个 小的 场地
[ʌv; əv] [oʊts] .
**of** **oats** **.**
的 燕麦 .

英勇的塔拉斯孔人从一片洋蓟地走到另一片洋蓟地，最后来到一小片燕麦地。

[ɪn][ðə; ði] ['træmpld] [græs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl]

| In | the | trampled | grass | was | a | pool | of | blood | , | and | in | the | midst | of | the | pool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 践踏 | 草 | 曾是 | 一个 | 水池 | 的 | 血 | , | 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 水池 |

,

,

,

被践踏的草地上有一滩血迹，血迹中央，

['laɪɪŋ] [ɑːn][ɪts] [flæŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] - - [ges] [wʌt] ?

| lying | on | its | flank | , | with | a | large | wound | in | the | head | , | was | a | - | - | guess | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 它是 | 侧翼 | , | 和 | 一个 | 大的 | 伤口 | 在 | 这 | 头 | , | 曾是 | 一个 | - | - | 猜测 | 什么 | ? |

它侧身躺着，头部有一个大伤口，你猜是什么？

" [ə; eɪ]['laɪən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

| " | A | lion | , | of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 狮子 | , | 的 | 课程 | ! |

当然是狮子啦！

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| " | Not | a | bit | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 少量 | 的 | 它 | ! |

一点儿也没有！

[æn; ən][æs] ! - - [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['dɔŋkiz] [soʊ] ['kɑːmən] [ɪn][æl'dʒɪriə] , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

| An | ass | ! | - | - | one | of | those | little | donkeys | so | common | in | Algeria | , | where | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 屁股 | ! | - | - | 一 | 的 | 那些 | 小的 | 驴 | 所以 | 常见的 | 在 | 阿尔及利亚 | , | 在哪里 | 他们 | 是 |

[kɔːld] - .

| called | bourriquots | . |
|---|---|---|
| 称为 | - | . |

一头驴！——是阿尔及利亚常见的那种小驴，在那里它们被称为 bourriquots。

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] - - [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['kɑːmbæt] - - " [geɪm] ['fɛloʊz] [miːt] [hɪr] !

| Arrival | of | the | Female | - | - | A | Terrible | Combat | - | - | " | Game | Fellows | Meet | Here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 的 | 这 | 女性 | - | - | 一个 | 糟糕的 | 战斗 | - | - | " | 游戏 | 研究员 | 见面 | 这里 | ! |

女性的到来——一场可怕的战斗——“游戏伙伴们在此集合！”

" ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hæpləs] ['vɪktɪm] , - [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [vek'seɪʃn] .

| " | LOOKING | on | his | hapless | victim | , | Tartarin's | first | impulse | was | one | of | vexation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻找 | 在 | 他的 | 不幸的 | 受害者 | , | - | 第一的 | 冲动 | 曾是 | 一 | 的 | 烦恼 | . |

看着他那不幸的受害者，塔尔塔林的第一反应是恼怒。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪd] [gæp] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd] [pʊr] [dʒæk] !

| There | is | such | a | wide | gap | between | a | lion | and | poor | Jack | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 宽的 | 差距 | 之间 | 一个 | 狮子 | 和 | 贫穷的 | 杰克 | ! |

狮子和可怜的杰克之间竟然有这么大的差距！

[hɪz; ɪz]['sekənd] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['pɪti] .

| His | second | feeling | was | one | of | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第二 | 感觉 | 曾是 | 一 | 的 | 遗憾 | . |

他的第二种感觉是怜悯。

[ðə; ði] [pʊr] - [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ]['kaɪndli] .

| The | poor | bourriquot | was | so | pretty | and | looked | so | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | - | 曾是 | 所以 | 漂亮的 | 和 | 看起来 | 所以 | 亲切地 | . |

那只可怜的小甜饼那么漂亮，看起来那么和善。

[ðə; ði] [haɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stɪl] [wɔːrm] [saɪdz] [hiːvd] [ænd; ənd] [fel] [laɪk] [weɪvz] .

| The | hide | on | his | still | warm | sides | heaved | and | fell | like | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐藏 | 在 | 他的 | 仍然 | 温暖的 | 侧面 | 喘息 | 和 | 跌倒 | 喜欢 | 波浪 | . |

他身上依然温暖的皮肉像波浪一样起伏着。

[tɑːr'tɑːrɪn] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æl'dʒɪriən] [sæʃ] [tuː; tə] [stɑːntʃ]

| Tartarin | knelt | down | , | and | strove | with | the | end | of | his | Algerian | sash | to | stanch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 跪下 | 向下 | , | 和 | 努力 | 和 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 阿尔及利亚 | 窗扇 | 到 | 立柱 |

[ðə; ði] [blʌd] ;

| the | blood | ; |
|---|---|---|
| 这 | 血 | ; |

塔尔塔林跪了下来，用他的阿尔及利亚腰带末端试图止血；

[ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [baɪ] [ðə; ði]

| and | all | you | can | imagine | in | the | way | of | touchingness | was | offered | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 你 | 能 | 想象 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 触感 | 曾是 | 提供 | 经过 | 这 |

['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] ['tendɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [æs] .

| picture | of | this | great | man | tending | this | little | ass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 的 | 这 | 伟大的 | 男人 | 倾向于 | 这 | 小的 | 屁股 | . |

这位伟人照料这头小驴的照片，展现了你能想象到的一切感人之处。

[æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlki] [klɔːθ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [ʌv; əv]

| At | the | touch | of | the | silky | cloth | the | donkey | , | who | had | not | twopennyworth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 触碰 | 的 | 这 | 丝滑 | 布 | 这 | 驴 | , | WHO | 有 | 不是 | 两便士 | 的 |

[laɪf] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

| life | in | him | , |
|---|---|---|---|
| 生活 | 在 | 他 | , |

一碰到那丝滑的布料，那头奄奄一息的驴子，

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪrz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

| opened | his | large | grey | eye | and | winked | his | long | ears | two | or | three | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 他的 | 大的 | 灰色的 | 眼睛 | 和 | 眨眼 | 他的 | 长的 | 耳朵 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | , |

他睁开一只大大的灰色眼睛，眨了眨长长的耳朵两三下。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] , " [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

| as | much | as | to | say | , | " | Oh | , | thank | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 到 | 说 | , | " | 哦 | , | 感谢 | 你 | ! |

仿佛在说："哦，谢谢！"

" [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['spæzəm] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [teɪl] , ['hweərˌæftər] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

| " | before | a | final | spasm | shook | it | from | head | to | tail | , | whereafter | it | stirred | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 一个 | 最终的 | 痉挛 | 摇晃 | 它 | 从 | 头 | 到 | 尾巴 | , | 此后 | 它 | 搅拌 | 不 | 更多的 | . |

"在最后一次痉挛使它从头到尾摇晃之后，它就再也没有动弹过。"

" - !

| " | Noiraud | ! |
|---|---|---|
| " | - | ! |

"Noiraud!

['blæki] ! " ['sʌd(ə)nli] [skriːmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] ,

| Blackey | ! | " | suddenly | screamed | a | voice | , | choking | with | anguish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱基 | ! | " | 突然 | 尖叫 | 一个 | 嗓音 | , | 窒息 | 和 | 痛苦 | , |

"布莱基！"一个声音突然嘶哑地喊道，痛苦万分。

[æz; əz] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [hɑːrd] [baɪ] [muːvd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| as | the | branches | in | a | thicket | hard | by | moved | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 分支 | 在 | 一个 | 灌木丛 | 难的 | 经过 | 已搬 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

就像附近灌木丛中的树枝同时摇曳一样。

[tɑːr'tɑːrɪn][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [stænd] [ə'pɑːn] [gɑːrd] .

| Tartarin | had | no | more | than | enough | time | to | rise | and | stand | upon | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 有 | 不 | 更多的 | 比 | 足够的 | 时间 | 到 | 上升 | 和 | 站立 | 之上 | 警卫 | . |

塔尔塔林只有足够的时间起身站岗。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːmeɪl] !

| This | was | the | female | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 女性 | ! |

这是雌性！

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ʌp] , ['fɪrsəm] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] , ['ʌndər] [fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [æl'seɪʃn] ['wʊmən] ,

| She | rushed | up | , | fearsome | and | roaring | , | under | form | of | an | old | Alsatian | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 匆忙 | 向上 | , | 可怕的 | 和 | 咆哮 | , | 在下面 | 形式 | 的 | 一个 | 老的 | 阿尔萨斯 | 女士 | , |

她化作一位阿尔萨斯老妇人的模样，气势汹汹地冲了过来，发出震耳欲聋的咆哮声。

[hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [red] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]

| her | hair | in | a | kerchief | , | armed | with | large | red | umbrella | , | and | calling | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 在 | 一个 | 头巾 | , | 武装 | 和 | 大的 | 红色的 | 伞 | , | 和 | 呼叫 | 为了 |

[hɜːr; hər] [æs] ,

| her | ass | , |
|---|---|---|
| 她 | 屁股 | , |

她头戴头巾，手持一把大红伞，喊着要她的屁股，

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ˌmʊ'stɑːfə] [ræŋ] .

| till | all | the | echoes | of | Mustapha | rang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 全部 | 这 | 回声 | 的 | 穆斯塔法 | 响铃 | . |

直到穆斯塔法的回声响彻云霄。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][tɑːr'tɑːrɪn][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [diːl]

| It | certainly | would | have | been | better | for | Tartarin | to | have | had | to | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 会 | 有 | 到过 | 更好的 | 为了 | 塔塔林 | 到 | 有 | 有 | 到 | 交易 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪənes] [ɪn] ['fjʊri] [ðæn; ðən] [ðɪs] [oʊld][vɪ'rɑːgoʊ] .

| with | a | lioness | in | fury | than | this | old | virago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 母狮 | 在 | 愤怒 | 比 | 这 | 老的 | 泼妇 | . |

对塔尔塔林来说，与其对付这个老泼妇，不如对付一头发怒的母狮。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði] ['lʌkləs] ['spɔːrtsmən] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] ['blʌndər]

| In | vain | did | the | luckless | sportsman | try | to | make | her | understand | how | the | blunder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 做过 | 这 | 倒霉的 | 运动员 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 理解 | 如何 | 这 | 错误 |

[hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

| had | occurred | , |
|---|---|---|
| 有 | 发生 | , |

这位倒霉的运动员徒劳地试图让她明白失误是如何发生的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] " - " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪən] .

| and | he | had | mistaken | " | Noiraud | " | for | a | lion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 错误 | " | - | " | 为了 | 一个 | 狮子 | . |

他把“Noiraud”误认为是狮子。

[ðə; ði] ['hærɪdən] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ˌenə'dʒetɪklɪ] "

| The | harridan | believed | he | was | making | fun | of | her | , | and | uttering | energetical | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泼妇 | 相信 | 他 | 曾是 | 制作 | 乐趣 | 的 | 她 | , | 和 | 发出声音 | 大力 | " |

['dɜːː] [tɔɪfəlz] !

| Der | Teufels | ! |
|---|---|---|
| 德尔 | 特费尔斯 | ! |

那个泼妇以为他是在嘲笑她，于是大声喊道：“魔鬼！

" [fel] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][tuː; tə] [bæŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪŋəm] .

| " | fell | upon | our | hero | to | bang | him | with | the | gingham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跌倒 | 之上 | 我们的 | 英雄 | 到 | 砰 | 他 | 和 | 这 | 格子布 | . |

“扑向我们的英雄，用格子布猛击他。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] , [tɑːr'tɑːrɪn] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , ['wɔrdɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]

| A | little | bewildered | , | Tartarin | defended | himself | as | best | he | could | , | warding | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 困惑 | , | 塔塔林 | 辩护 | 他自己 | 作为 | 最好的 | 他 | 可以 | , | 守卫 | 离开 | 这 |

[bloʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] ,

| blows | with | his | rifle | , |
|---|---|---|---|---|
| 打击 | 和 | 他的 | 步枪 | , |

塔尔塔林有些不知所措，但他尽力自卫，用步枪抵挡攻击。

['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , ['pæntɪŋ] , ['dʒʌmpɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] :

| streaming | with | perspiration | , | panting | , | jumping | about | , | and | crying | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流媒体 | 和 | 汗 | , | 喘息 | , | 跳 | 关于 | , | 和 | 哭泣 | 出去 | : |

汗流浃背，气喘吁吁，跳来跳去，大声喊叫：

" [bʌt; bət] , ['mædəm] , [bʌt; bət]

| " | But | , | Madame | , | but |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 夫人 | , | 但 |

“但是，夫人，但是

" [mʌtʃ] [gʊd] [hɪz; ɪz] [bʌts] [wɜːr; wər] !

| " | Much | good | his | buts | were | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 好的 | 他的 | 但是 | 是 | ! |

“他的那些‘但是’真是太好了！”

['mædəm] [wʌz; wəz] [dʌl] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bloʊz] [kən'tɪnjuːd] [hɑːrd] [æz; əz] ['evər] .

| Madame | was | dull | of | hearing | , | and | her | blows | continued | hard | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 曾是 | 乏味的 | 的 | 听力 | , | 和 | 她 | 打击 | 持续 | 难的 | 作为 | 曾经 | . |

夫人耳背，但她的拳头依然像往常一样重重地打着人。

['fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɑːrti] [ə'raɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bætlfiːld] , [ðə; ði] - ['hʌzbənd] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

| Fortunately | a | third | party | arrived | on | the | battlefield | , | the | Alsatian's | husband | , | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 一个 | 第三 | 派对 | 到达的 | 在 | 这 | 战场 | , | 这 | - | 丈夫 | , | 的 | 这 |

[seɪm] [reɪs] ;

| same | race | ; |
|---|---|---|
| 相同的 | 种族 | ; |

幸运的是，战场上出现了第三人，他是阿尔萨斯人的丈夫，与她同属一个种族；

[ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] ['ɪnkiːpər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['redi] - ['rekənər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| a | roadside | innkeeper | , | as | well | as | a | very | good | ready | - | reckoner | , | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 路边 | 旅店老板 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 非常 | 好的 | 准备好 | - | 计算者 | , | 哪个 | 曾是 |

['betər] .

| better | . |
|---|---|
| 更好的 | . |

一位路边旅店老板，同时也是一位非常优秀的速算师，后者更好。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] - - [ə; eɪ]

| When | he | saw | what | kind | of | a | customer | he | had | to | deal | with | - | - | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 顾客 | 他 | 有 | 到 | 交易 | 和 | - | - | 一个 |

[ 'slɔːtərə ] [huː] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] - - [hiː; hi] [ disˈaːrmd ] [hɪz; ɪz]

| slaughterer | who | only | wanted | to | pay | the | value | of | his | victim | - | - | he | disarmed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屠夫 | WHO | 仅有的 | 通缉 | 到 | 支付 | 这 | 价值 | 的 | 他的 | 受害者 | - | - | 他 | 解除武装 | 他的 |

['betər] - [hæf] ,

| better | - | half | , |
|---|---|---|---|
| 更好的 | - | 一半 | , |

当他看清自己要面对的是怎样的顾客——一个只想付给受害者价值的屠夫——他缴了妻子的械。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

| and | they | came | to | an | understanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 理解 | . |

他们达成了谅解。

[tɑːr'tɑːrɪn] [geɪv] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks] ,
**Tartarin** **gave** **two** **hundred** **francs** **,**
塔塔林 给予 二 百 法郎 ,

塔尔塔林给了两百法郎，

[ðə; ði] ['dɑːŋki] ['biːɪŋ] [wɜːrθ] [ə'baʊt] [ten] - - [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kɜːrənt] [praɪs] [ɪn][ðə; ði]['ærəb]
**the** **donkey** **being** **worth** **about** **ten** **-** **-** **at** **least** **that** **is** **the** **current** **price** **in** **the** **Arab**
这 驴 存在 值得 关于 十 - - 在 至少 那 是 这 当前的 价格 在 这 阿拉伯
['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] .
**markets** **.**
市场 .

这头驴值大约十块钱——至少这是目前阿拉伯市场的价格。

[ðen] [pʊr] ['blæki] [wʌz; wəz] , [leɪd][tuː; tə][rest][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɪg] - [triː] ,
**Then** **poor** **Blackey** **was** **,** **laid** **to** **rest** **at** **the** **root** **of** **a** **fig** **-** **tree** **,**
然后 贫穷的 布莱基 曾是 , 铺设 到 休息 在 这 根 的 一个 如图 - 树 ,

可怜的布莱基就被埋葬在一棵无花果树的树根下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æl'seɪʃn] , [reɪzd] [tuː; tə][ˌdʒoʊvi'æləti][baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtærə'skɑːn] ['dʌkət] ,
**and** **the** **Alsatian** **,** **raised** **to** **joviality** **by** **the** **colour** **of** **the** **Tarascon** **ducats** **,**
和 这 阿尔萨斯 , 提高 到 欢乐 经过 这 颜色 的 这 塔拉斯孔 杜卡特 ,

而阿尔萨斯人，则因塔拉斯孔金币的颜色而欢欣雀跃。

[ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['hɪroʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwentʃər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][waɪn] - [ʃɑːp] ,
**invited** **the** **hero** **to** **have** **a** **quencher** **with** **him** **in** **his** **wine** **-** **shop** **,**
受邀 这 英雄 到 有 一个 淬火器 和 他 在 他的 葡萄酒 - 店铺 ,

他邀请英雄到他的酒铺里喝一杯解渴。

[wɪtʃ] [stʊd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
**which** **stood** **only** **a** **few** **steps** **off** **on** **the** **edge** **of** **the** **highway** **.**
哪个 站立 仅有的 一个 很少 步骤 离开 在 这 边缘 的 这 公路 .

它就矗立在高速公路边缘，离这里只有几步之遥。

['evri] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] [keɪm] [ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'geɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ]
**Every** **Sunday** **the** **sportsmen** **from** **the** **city** **came** **there** **to** **regale** **of** **a** **morning**
每一个 星期日 这 运动员 从 这 城市 来了 那里 到 款待 的 一个 早晨
,
**,**
,

每个星期天，城里的运动员们都会来这里消磨一个上午的时光。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪn] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ] [geɪm] ,
**for** **the** **plain** **abounded** **with** **game** **,**
为了 这 清楚的 大量 和 游戏 ,

因为平原上到处都是猎物，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['ræbəts] [fɔːr; fər] [tuː] [liːgz] [ə'raʊnd] .
**and** **there** **was** **no** **better** **place** **for** **rabbits** **for** **two** **leagues** **around** **.**
和 那里 曾是 不 更好的 地方 为了 兔子 为了 二 联赛 大约 .

方圆两里格内，没有比这里更适合兔子栖息的地方了。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['laɪənz] ? " [in'kwaiəd] [tɑːr'tɑːrɪn] .
**"** **How** **about** **lions** **?** **"** **inquired** **Tartarin** **.**
" 如何 关于 狮子 ? " 询问 塔塔林 .

“狮子怎么样？”塔尔塔林问道。

[ðə; ði] [æl'seɪʃn] [ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['greɪtli] [ə'staʊndɪd] .
**The** **Alsatian** **stared** **at** **him** **,** **greatly** **astounded** **.**
这 阿尔萨斯 凝视 在 他 , 非常 震惊 .

那只阿尔萨斯犬目瞪口呆地看着他，非常惊讶。

" ['laɪənz] ! "

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **Lions** | **!** | **"** | |
| " | 狮子 | ! | " | |

“狮子！”

" [jes] , ['laɪənz] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **"** | **Yes** | **,** | **lions** | **.** |
| " | 是的 | , | 狮子 | . |

“是的，狮子。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] ? " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [les] ['kɑːnfɪdəns] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Don't** | **you** | **see** | **them** | **sometimes** | **?** | **"** | **resumed** | **the** | **poor** | **fellow** | **,** | **with** | **less** | **confidence** | **.** |
| 不 | 你 | 看 | 他们 | 有时 | ? | " | 恢复 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | , | 和 | 较少的 | 信心 | . |

“你难道有时候看不到他们吗？”可怜的家伙信心不足地继续说道。

[ðə; ði]['bɑːnəˌfeɪs][bɜːrst] [aʊt] [ɪn] ['læftər] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Boniface** | **burst** | **out** | **in** | **laughter** | **.** |
| 这 | 博尼法斯 | 爆裂 | 出去 | 在 | 笑声 | . |

博尼法斯突然大笑起来。

" [hoʊ] , [hoʊ] ! [bles] [ˌjuː 'es] !

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Ho** | **,** | **ho** | **!** | **bless** | **us** | **!** |
| " | 何 | , | 何 | ! | 保佑 | 我们 | ! |

“嚄嚄！保佑我们！”

['laɪənz] !

| | |
|---|---|
| **lions** | **!** |
| 狮子 | ! |

狮子！

[wʌt] [wʊd] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ]['laɪənz] [hɪr] ? "

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **What** | **would** | **we** | **do** | **with** | **lions** | **here** | **?** | **"** |
| 什么 | 会 | 我们 | 做 | 和 | 狮子 | 这里 | ? | " |

我们该如何处置这里的狮子?

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ðen] , [nʌn] [ɪn][æl'dʒɪrɪə] ? "

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Are** | **there** | **,** | **then** | **,** | **none** | **in** | **Algeria** | **?** | **"** |
| " | 是 | 那里 | , | 然后 | , | 没有任何 | 在 | 阿尔及利亚 | ? | " |

那么，阿尔及利亚就没有吗?

" - ['pɑːn][maɪ] [feɪθ] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] , [ˌɔːl'biːɪt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['twenti] ['jɪrz] , [ɪn][ðə; ði]['kɑːləni] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **'** | **Pon** | **my** | **faith** | **,** | **I** | **never** | **saw** | **any** | **,** | **albeit** | **I** | **have** | **been** | **twenty** | **years** | **,** | **in** | **the** | **colony** | **.** |
| " | - | 庞 | 我的 | 信仰 | , | 我 | 绝不 | 锯 | 任何 | , | 尽管 | 我 | 有 | 到过 | 二十 | 年 | , | 在 | 这 | 殖民地 | . |

“以我的信仰发誓，尽管我在殖民地生活了二十年，但我从未见过任何一只。”

[stɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] - - ['liːstwaɪz] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Still** | **,** | **I** | **believe** | **I** | **have** | **heard** | **tell** | **of** | **such** | **a** | **thing** | **-** | **-** | **leastwise** | **,** | |
| 仍然 | , | 我 | 相信 | 我 | 有 | 听到 | 告诉 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | - | - | 最不明智的 | , | |

不过，我相信我曾听说过这样一件事——至少，

[aɪ]['fænsi][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [sed] - - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] ['ɪnlənd] - - [daʊn] [saʊθ]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **fancy** | **the** | **newspapers** | **said** | **-** | **-** | **but** | **that** | **is** | **ever** | **so** | **much** | **farther** | **inland** | **-** | **-** | **down** | **South** | | | |
| 我 | 想要 | 这 | 报纸 | 说 | - | - | 但 | 那 | 是 | 曾经 | 所以 | 很多 | 更远 | 内陆 | - | - | 向下 | 南 | | | |

,

**,**

,

我猜报纸上是这么说的——但那是在更内陆的南方——

[juː; jʊ] [noʊ] " - -

| | | | |
|---|---|---|---|
| **you** | **know** | **"** | **-** | **-** |
| 你 | 知道 | " | - | - |

你知道” -

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɑːstəlri] , [ə; eɪ] [sə'bɜːrbən] ['pɑːtˌhaʊs] ,
**At** **this** **point** **they** **reached** **the** **hostelry** **,** **a** **suburban** **pothouse** **,**
在 这 观点 他们 达到 这 旅店 , 一个 郊区 茶馆 ,

这时他们到达了旅店，那是一家郊区的廉价旅馆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪðərd] [griːn] [baʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] , [krɔːst] ['bɪljərd] - [kjuːz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
**with** **a** **withered** **green** **bough** **over** **the** **door** **,** **crossed** **billiard** **-** **cues** **painted** **on** **the** **wall** **,**
和 一个 干枯 绿色的 买 超过 这 门 , 交叉 台球 - 线索 绘 在 这 墙 ,

门上挂着一根枯萎的绿枝，墙上画着交叉的台球杆。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hɑːrmləs] [saɪn] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][waɪld] ['ræbəts] , ['fiːdɪŋ] :
**and** **this** **harmless** **sign** **over** **a** **picture** **of** **wild** **rabbits** **,** **feeding** **:**
和 这 无害 符号 超过 一个 图片 的 荒野 兔子 , 喂养 :

以及这张野生兔子觅食图片上方的无害标语：

" [geɪm] ['fɛloʊz] [miːt] [hɪr] . "
**"** **GAME** **FELLOWS** **MEET** **HERE** **.** **"**
" 游戏 伙伴们 见面 这里 . "

“游戏爱好者在此相聚。”

" [geɪm] ['fɛloʊz] !
**"** **Game** **fellows** **!**
" 游戏 伙伴们 !

“游戏伙伴们！”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tɑːr'tɑːrɪn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - .
**"** **It** **made** **Tartarin** **think** **of** **Captain** **Bravida** **.**
" 它 制成 塔塔林 思考 的 队长 - .

“这让塔尔塔林想起了布拉维达船长。”

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII** **.**
七 .

七、

[ə'baʊt] [æn; ən] ['ɑːmnɪbəs] , [ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['dʒesəmɪn] .
**About** **an** **Omnibus** **,** **a** **Moorish** **Beauty** **,** **and** **a** **Wreath** **of** **Jessamine** **.**
关于 一个 综合 , 一个 摩尔式 美丽 , 和 一个 花圈 的 茉莉 .

关于一辆公共汽车、一位摩尔美女和一束茉莉花环。

['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɜːrst] [əd'ventʃər] ,
**COMMON** **people** **would** **have** **been** **discouraged** **by** **such** **a** **first** **adventure** **,**
常见的 人们 会 有 到过 灰心 经过 这样的 一个 第一的 冒险 ,

普通人如果第一次冒险就遭遇这样的经历，恐怕会感到气馁。

[bʌt; bət] [men] [ʌv; əv] - ['met(ə)l] [duː] [nɑːt] ['iːzəli] [get] [kæst] [daʊn] .
**but** **men** **of** **Tartarin's** **mettle** **do** **not** **easily** **get** **cast** **down** **.**
但 男人 的 - 气概 做 不是 容易地 得到 投掷 向下 .

但像塔尔塔林这样意志坚定的人，不会轻易被打倒。

" [ðə; ði]['laɪənz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [mjuːzd] [ðə; ði]['hɪroʊ] .
**"** **The** **lions** **are** **in** **the** **South** **,** **are** **they** **?** **"** **mused** **the** **hero** **.**
" 这 狮子 是 在 这 南 , 是 他们 ? " 沉思 这 英雄 .

“狮子在南方，是吗？”英雄沉思道。

" ['veri] [wel] , [ðen] .
**"** **Very** **well** **,** **then** **.**
" 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[saʊθ] [aɪ][goʊ] .

| **South** | **I** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|
| 南 | 我 | 去 | . |

我向南走。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz][læst] ['maʊθfʊl] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [θæŋkt]

| **"** | **As** | **soon** | **as** | **he** | **had** | **swallowed** | **his** | **last** | **mouthful** | **he** | **jumped** | **up** | **,** | **thanked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 吞咽 | 他的 | 最后的 | 一口气 | 他 | 跳了起来 | 向上 | , | 谢谢 |

[hɪz; ɪz][hoʊst] ,

| **his** | **host** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 主持人 | , |

“他咽下最后一口食物后，立刻跳了起来，向主人道谢。”

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][hæg] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪl] - [wɪl] , [drɑːpt] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

| **nodded** | **good** | **-** | **bye** | **to** | **the** | **old** | **hag** | **without** | **any** | **ill** | **-** | **will** | **,** | **dropped** | **a** | **final** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点头 | 好的 | - | 再见 | 到 | 这 | 老的 | 魔女 | 没有 | 任何 | 患病的 | - | 将要 | , | 掉落 | 一个 | 最终的 |

[ter; tɪ(ə)r]['oʊvər][ðə; ði] ['hæpləs] ['blæki] ,

| **tear** | **over** | **the** | **hapless** | **Blackey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 撕 | 超过 | 这 | 不幸的 | 布莱基 | , |

他毫无怨恨地向老巫婆点头告别，最后为可怜的布莱基流下了眼泪。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][æl'dʒɪrz] ,

| **and** | **quickly** | **returned** | **to** | **Algiers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迅速地 | 返回 | 到 | 阿尔及尔 | , |

然后迅速返回阿尔及尔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ 'staːtiŋ ] [ðæt] ['veri] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| **with** | **the** | **firm** | **intention** | **of** | **packing** | **up** | **and** | **starting** | **that** | **very** | **day** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公司 | 意图 | 的 | 包装 | 向上 | 和 | 开始 | 那 | 非常 | 天 | 为了 | 这 |

[saʊθ] .

| **South** | **.** |
|---|---|
| 南 | . |

决心当天就收拾行装，启程前往南方。

[ðə; ði] [ˌmʊ'stɑːfə] ['haɪ'roʊd] [siːmd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [tuː; tə][hæv; həv] [stretʃt] [sɪns] [ˌoʊvər'naɪt] ;

| **The** | **Mustapha** | **highroad** | **seemed** | **,** | **unfortunately** | **,** | **to** | **have** | **stretched** | **since** | **overnight** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 穆斯塔法 | 大路 | 似乎 | , | 很遗憾 | , | 到 | 有 | 拉伸 | 自从 | 过夜 | ; |

不幸的是，穆斯塔法大道似乎一夜之间就变长了；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [dʌst] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [weɪt] [ɪn] [ðæt]

| **and** | **what** | **a** | **sun** | **and** | **dust** | **there** | **were** | **,** | **and** | **what** | **a** | **weight** | **in** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 太阳 | 和 | 灰尘 | 那里 | 是 | , | 和 | 什么 | 一个 | 重量 | 在 | 那 |

['ʃeltər] - [tent] !

| **shelter** | **-** | **tent** | **!** |
|---|---|---|---|
| 庇护所 | - | 帐篷 | ! |

太阳又高又黑，尘土飞扬，帐篷里沉甸甸的！

[tɑːr'tɑːrɪn][dɪd][nɑːt] [fiːl] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

| **Tartarin** | **did** | **not** | **feel** | **to** | **have** | **the** | **courage** | **to** | **walk** | **to** | **the** | **town** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 做过 | 不是 | 感觉 | 到 | 有 | 这 | 勇气 | 到 | 走 | 到 | 这 | 镇 | , |

塔尔塔林觉得自己没有勇气走到镇上去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːmnɪbəs] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] .

| **and** | **he** | **beckoned** | **to** | **the** | **first** | **omnibus** | **coming** | **along** | **,** | **and** | **climbed** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 招手 | 到 | 这 | 第一的 | 综合 | 未来 | 沿着 | , | 和 | 攀登 | 在 | . |

他向第一辆驶来的公共汽车招了招手，然后上了车。

[oʊ] , ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] !

| **Oh** | **,** | **our** | **poor** | **Tartarin** | **of** | **Tarascon** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我们的 | 贫穷的 | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | ! |

哦，我们可怜的塔拉斯孔的塔尔塔林啊！

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [nɑːt][tuː; tə]

| how | much | better | it | would | have | been | for | his | name | and | fame | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更好的 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 为了 | 他的 | 姓名 | 和 | 名声 | 不是 | 到 |

[hæv; həv] [stept] ['ɪntuː] [ðæt] ['feɪt(ə)l][ɑːrk][ɑːn] [wiːlz] ,

| have | stepped | into | that | fatal | ark | on | wheels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 步 | 进入 | 那 | 致命的 | 方舟 | 在 | 车轮 | , |

如果他没有踏入那艘致命的轮式方舟，他的名誉和声望该会好得多。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd] [ə'fʊt] ,

| but | to | have | continued | on | his | road | afoot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 有 | 持续 | 在 | 他的 | 路 | 步行 | , |

但他却继续步行前行，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['sʌfəkeɪtɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði]

| at | the | risk | of | falling | suffocated | beneath | the | burden | of | the | atmosphere | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 风险 | 的 | 坠落 | 窒息 | 下面 | 这 | 负担 | 的 | 这 | 气氛 | , | 这 |

[tent] ,

| tent | , |
|---|---|
| 帐篷 | , |

帐篷里空气污浊，随时可能令人窒息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['raɪfəlz] .

| and | his | heavy | double | - | barrelled | rifles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 重的 | 双倍的 | - | 桶装 | 步枪 | . |

还有他那两支沉重的双管步枪。

[wen] [tɑːr'tɑːrɪn][gɑːt][ɪn][ðə; ði] - [bʌs] [wʌz; wəz] [fʊl] .

| When | Tartarin | got | in | the | ' | bus | was | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 塔塔林 | 得到 | 在 | 这 | - | 公共汽车 | 曾是 | 满的 | . |

塔尔塔林上车时，车厢已经满了。

[æt; ət][ðə; ði][end] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [prer] - [bʊk] , [sæt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [blæk] -

| At | the | end | , | with | his | nose | in | his | prayer | - | book | , | sat | a | large | and | black | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | , | 和 | 他的 | 鼻子 | 在 | 他的 | 祷告 | - | 书 | , | 卫星 | 一个 | 大的 | 和 | 黑色的 | - |

['bɪrdɪd] ['vɪkər][frʌm; frəm] [taʊn] ;

| bearded | vicar | from | town | ; |
|---|---|---|---|---|
| 留着胡子的 | 牧师 | 从 | 镇 | ; |

最后，一位身材高大、留着黑色胡须的镇上牧师正埋头阅读祈祷书；

['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʊrɪʃ] ['mɜːrtʃənt] ['smoʊkɪŋ] [kɔːrs] [sɪgə'rets] ,

| facing | him | was | a | young | Moorish | merchant | smoking | coarse | cigarettes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面向 | 他 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 摩尔式 | 商人 | 吸烟 | 粗 | 香烟 | , |

他对面是一位年轻的摩尔商人，正在抽着粗烟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɔːl'tiːz] ['seɪlər] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['mʊrɪʃ] ['wɪmɪn] ['mʌfld] [ʌp] [ɪn] [waɪt] [klɔːðz] ,

| and | a | Maltese | sailor | and | four | or | five | Moorish | women | muffled | up | in | white | cloths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 马耳他语 | 水手 | 和 | 四 | 或者 | 五 | 摩尔式 | 女性 | 闷音 | 向上 | 在 | 白色的 | 布料 | , |

还有一名马耳他水手和四五名裹着白布的摩尔妇女，

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ðer; ðər] [aɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][spaɪd] .

| so | that | only | their | eyes | could | be | spied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 仅有的 | 他们的 | 眼睛 | 可以 | 是 | 间谍 | . |

这样就只能看到他们的眼睛。

[ðiːz] ['leɪdiz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌp] [prerz] [ɪn][ðə; ði]['æbˌdɛl] ['keɪdɚ] ['seməteri] ;

| These | ladies | had | been | to | offer | up | prayers | in | the | Abdel | Kader | cemetery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 女士们 | 有 | 到过 | 到 | 提供 | 向上 | 祈祷 | 在 | 这 | 阿卜杜勒 | 卡德尔 | 公墓 | ; |

这些女士们是去阿卜杜勒·卡德尔公墓做祈祷的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [fjuˈnɪriəl] ['vɪzɪt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] ['sædnd] [ðem; ðəm] ,

| but | this | funereal | visit | did | not | seem | to | have | much | saddened | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 葬礼 | 访问 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 有 | 很多 | 悲伤 | 他们 | , |

但这次吊唁似乎并没有让他们感到太悲伤。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] ['ʌndər]
**for** **they** **could** **be** **heard** **chuckling** **and** **chattering** **between** **themselves** **under**
为了 他们 可以 是 听到 轻笑 和 喋喋不休 之间 他们自己 在下面
[ðer; ðər] ['kʌvɝɪŋz] [waɪlst] [mʌntʃɪŋ] ['peɪstri] .
**their** **coverings** **whilst** **munching** **pastry** **.**
他们的 覆盖物 而 咀嚼 糕点 .

因为可以听到他们在被子底下一边吃糕点一边咯咯地笑着、叽叽喳喳地交谈。

[tɑːr'tɑːrɪn] ['fænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['nærəʊli] .
**Tartarin** **fancied** **that** **they** **watched** **him** **narrowly** **.**
塔塔林 幻想 那 他们 观看 他 勉强 .

塔尔塔林觉得他们正紧紧地盯着他。

[wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , ['siːtɪd] ['oʊvər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ,
**One** **in** **particular** **,** **seated** **over** **against** **him** **,** **had** **fixed** **her** **eyes** **upon** **his** **,**
一 在 特别的 , 坐着 超过 反对 他 , 有 固定的 她 眼睛 之上 他的 ,

其中一位坐在他对面，目光一直追随着他。

[ænd; ənd] ['nevər] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] [draɪv] .
**and** **never** **took** **them** **off** **all** **the** **drive** **.**
和 绝不 采取 他们 离开 全部 这 驾驶 .

而且从未将它们从硬盘上取下。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [deɪm] [wʌz; wəz] [veɪld] , [ðə; ði] ['laɪvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [blæk] [aɪz] ,
**Although** **the** **dame** **was** **veiled** **,** **the** **liveliness** **of** **the** **big** **black** **eyes** **,**
虽然 这 贵妇人 曾是 含蓄 , 这 活力 的 这 大的 黑色的 眼睛 ,
['leŋkθənd; 'leŋθənd] [aʊt] [baɪ] - ;
**lengthened** **out** **by** **k'hol** **;**
加长 出去 经过 - ;

虽然这位女士戴着面纱，但她那双被k'hol拉长的黑色大眼睛依然炯炯有神；

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['slendər] [rɪst] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ['breɪsləts] ,
**a** **delightfully** **slender** **wrist** **loaded** **with** **gold** **bracelets** **,**
一个 令人愉悦 苗条 手腕 已加载 和 金子 手镯 ,

纤细的手腕上戴着满满的金手镯，令人赏心悦目。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][foʊldz] ;
**of** **which** **a** **glimpse** **was** **given** **from** **time** **to** **time** **among** **the** **folds** **;**
的 哪个 一个 一瞥 曾是 给定 从 时间 到 时间 之中 这 折叠 ;

偶尔可以从褶皱间瞥见一斑；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldlaɪk] , [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**the** **sound** **of** **her** **voice** **,** **the** **graceful** **,** **almost** **childlike** **,** **movements** **of** **the**
这 声音 的 她 嗓音 , 这 优美 , 几乎 孩子气 , 移动 的 这
[hed] ,
**head** **,**
头 ,

她的声音，她那优雅而近乎孩童般的头部动作，

[ɔːl] [rɪ'viːld] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['prɪti] ,
**all** **revealed** **that** **a** **young** **,** **pretty** **,**
全部 揭晓 那 一个 年轻的 , 漂亮的 ,

一切都表明，一个年轻漂亮的女孩

[ænd; ənd] ['lʌvəbl] ['kriːtʃər] [bluːmd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [veɪl] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tɑːr'tɑːrɪn][dɪd][nɑːt]
**and** **loveable** **creature** **bloomed** **underneath** **the** **veil** **The** **unfortunate** **Tartarin** **did** **not**
和 可爱的 生物 盛开 下 这 面纱 这 不幸 塔塔林 做过 不是
[noʊ] [wer] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] .
**know** **where** **to** **shrink** **.**
知道 在哪里 到 收缩 .

面纱下绽放出可爱的小生命。可怜的鞑靼人不知道该往哪里缩。

[ðə; ði][fɑːnd] , [mjuːt] [geɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['splɛndrəs] [ˌɔːri'ent(ə)l] [ɔːbz] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪm; ɪm] , [pər'tɜːrbd]

| The | fond | , | mute | gaze | of | these | splendrous | Oriental | orbs | agitated | him | , | perturbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜爱 | , | 沉默的 | 目光 | 的 | 这些 | 辉煌的 | 东方 | 球体 | 激动 | 他 | , | 忐忑 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

那双璀璨夺目的东方眼眸中充满爱意却又沉默的目光，令他心神不宁，心烦意乱。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [laɪk] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['flʌʃɪz] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] [fɪts] [ʌv; əv][koʊld] ['ʃɪvəz]

| and | made | him | feel | like | dying | with | flushes | of | heat | and | fits | of | cold | shivers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他 | 感觉 | 喜欢 | 垂死 | 和 | 冲洗 | 的 | 热 | 和 | 适合 | 的 | 寒冷的 | 颤抖 |

.

| : |
|---|
| . |

让他感到一阵阵燥热和寒意袭来，几乎要死去。

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['leɪdiːz] ['slɪpər] ['medld] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] :

| To | finish | him | , | the | lady's | slipper | meddled | in | the | onslaught | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结束 | 他 | , | 这 | 女士的 | 拖鞋 | 干预 | 在 | 这 | 猛攻 | : |

为了彻底解决他，女士拖鞋也加入了这场攻击：

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['deɪnti] [θɪŋ] ['wɑːndər][ænd; ənd] [frɪsk] [ə'baʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hevi] ['hʌntɪŋ] [buːts] [laɪk]

| he | felt | the | dainty | thing | wander | and | frisk | about | over | his | heavy | hunting | boots | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 纤巧 | 事物 | 漫步 | 和 | 搜身 | 关于 | 超过 | 他的 | 重的 | 打猎 | 靴子 | 喜欢 |

[ə; eɪ]['taɪni] [red] [maʊs] .

| a | tiny | red | mouse | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微小的 | 红色的 | 老鼠 | . |

他感觉那纤细的东西像一只红色的小老鼠一样，在他的厚重猎靴上四处游荡、蹦蹦跳跳。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

| What | could | he | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 他 | 做 | ? |

他能做什么呢?

['ænsər] [ðə; ði] [glæns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| Answer | the | glance | and | the | pressure | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 这 | 瞥一眼 | 和 | 这 | 压力 | , | 的 | 课程 | . |

当然，要回应对方的眼神和压力。

[eɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ?

| Ay | , | but | what | about | the | consequences | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 但 | 什么 | 关于 | 这 | 结果 | ? |

哎，但是后果呢?

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɪn'triːg] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mætər] !

| A | loving | intrigue | in | the | East | is | a | terrible | matter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爱 | 阴谋 | 在 | 这 | 东方 | 是 | 一个 | 糟糕的 | 事情 | ! |

东方的爱情阴谋是一件可怕的事情!

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk] ['sʌðərn] ['neɪtʃər] ,

| With | his | romantic | southern | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 浪漫的 | 南部 | 自然 | , |

他天性浪漫，带有南方人的特质。

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] - [sɔː] [hɪm'self] [ɔːl'redi] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnəks] ,

| the | honest | Tarasconian | saw | himself | already | falling | into | the | grip | of | the | eunuchs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诚实的 | - | 锯 | 他自己 | 已经 | 坠落 | 进入 | 这 | 紧握 | 的 | 这 | 太监 | , |

诚实的塔拉斯孔人意识到自己已经落入了太监的掌控之中。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'kæpɪˌteɪtid] , [ɔːr] ['betər] - - [wiː; wi] [miːn] , [wɜːrs] - - [ðæn; ðən] [ðæt] ,

| to | be | decapitated | , | or | better | - | - | we | mean | , | worse | - | - | than | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 被斩首 | , | 或者 | 更好的 | - | - | 我们 | 意思是 | , | 更糟 | - | - | 比 | 那 | , |

被斩首，或者更糟——我们指的是，比这更糟。

[soʊn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['leðər] [sæk] [ænd; ənd] [sʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm]
**sewn** **up** **in** **a** **leather** **sack** **and** **sunk** **in** **the** **sea** **with** **his** **head** **under** **his** **arm**
缝制的 向上 在 一个 皮革 解雇 和 沉没 在 这 海 和 他的 头 在下面 他的 手臂
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
**beside** **him** **.**
旁 他 .

他被装进一个皮袋里，沉入大海，头枕在身旁的胳膊下。

[ðɪs] ['sʌmwʌt] [ku:ld] [hɪm; ɪm] .
**This** **somewhat** **cooled** **him** **.**
这 有些 冷却 他 .

这让他稍微冷静了些。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['slɪpər] [kən'tɪnju:d] [ɪts] [prə'si:dɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] ,
**In** **the** **meantime** **the** **little** **slipper** **continued** **its** **proceedings** **,** **and** **the** **eyes** **,**
在 这 与此同时 这 小的 拖鞋 持续 它是 诉讼程序 , 和 这 眼睛 ,

与此同时，小拖鞋继续着它的活动，而眼睛，

['waɪdli] ['oʊpən] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [twɪn] [blæk] ['velvɪt] ['flaʊərz] , [si:md] [tu:; tə] [seɪ] :
**widely** **open** **opposite** **him** **like** **twin** **black** **velvet** **flowers** **,** **seemed** **to** **say** **:**
广泛 打开 对面的 他 喜欢 双 黑色的 天鹅绒 花朵 , 似乎 到 说 :

在他对面，两朵花像两朵黑色天鹅绒花一样完全绽放，仿佛在说：

" [kʌm] , [kʌl] [ˌju: 'es] !
**"** **Come** **,** **cull** **us** **!**
" 来 , 淘汰 我们 !

来吧，把我们淘汰掉！

" [ðə; ði] - [bʌs] [stɑ:pt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θi:ətər] [pleɪs] , [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:] [bæb] -
**"** **The** **'** **bus** **stopped** **on** **the** **Theatre** **place** **,** **at** **the** **mouth** **of** **the** **Rue** **Bab** **-**
" 这 - 公共汽车 停止 在 这 剧院 地方 , 在 这 嘴 的 这 后悔 巴布 -
- .
**Azoon** **.**
- .

“公共汽车停在了剧院广场，也就是巴布阿宗街的入口处。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [və'lu:mɪnəs] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌfləz]
**One** **by** **one** **,** **embedded** **in** **their** **voluminous** **trousers** **,** **and** **drawing** **their** **mufflers**
一 经过 一 , 嵌入式 在 他们的 大量的 裤子 , 和 绘画 他们的 消音器
[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [greɪs] ,
**around** **them** **with** **wild** **grace** **,**
大约 他们 和 荒野 优雅 ,

她们一个个地将围巾塞进宽松的裤兜里，并以一种狂野的姿态将围巾围在身上。

[ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['wɪmɪn] [ə'laɪt] .
**the** **Moorish** **women** **alighted** **.**
这 摩尔式 女性 下车 .

摩尔妇女们下了车。

- - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [tu:; tə] [raɪz] ,
**Tartarin's** **confrontatress** **was** **the** **last** **to** **rise** **,**
- - 曾是 这 最后的 到 上升 ,

塔尔塔林的对峙者是最后一个站起来的。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [skɪmd] [soʊ] ['kloʊsli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]

| and | in | doing | so | her | countenance | skimmed | so | closely | to | our | hero's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 正在做 | 所以 | 她 | 面容 | 脱脂 | 所以 | 密切 | 到 | 我们的 | 英雄们 |

[ðæt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['freʃnəs]

| that | her | breath | enveloped | him | - | - | a | veritable | nosegay | of | youth | and | freshness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 气息 | 被包裹 | 他 | - | - | 一个 | 真正的 | 花束 | 的 | 青年 | 和 | 新鲜 |

,

,

,

于是，她的脸庞与我们的主人公如此接近，以至于她的呼吸都笼罩了他——简直就是一束青春和清新的花束。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['æftər] - [tæŋ] [ʌv; əv] [mʌsk] , ['dʒesəmɪn] , [ænd; ənd] ['peɪstri] .

| with | an | indescribable | after | - | tang | of | musk | , | jessamine | , | and | pastry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 无法形容 | 后 | - | 唐 | 的 | 麝香 | , | 茉莉花 | , | 和 | 糕点 | . |

带着难以言喻的麝香、茉莉花香和糕点香的余韵。

[ðə; ði] - [stʊd] [aʊt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

| The | Tarasconian | stood | out | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 站立 | 出去 | 不 | 更长 | . |

塔拉斯康人不再显得那么突出了。

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi]['dɑːrtɪd] [aʊt]['æftər][ðə; ði] ['bjuːti]

| Intoxicated | with | love | , | and | ready | for | anything | , | he | darted | out | after | the | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酣 | 和 | 爱 | , | 和 | 准备好 | 为了 | 任何事物 | , | 他 | 飞镖 | 出去 | 后 | 这 | 美丽 |

.

:

.

他被爱情冲昏了头脑，做好了一切准备，追着那位美女飞奔而去。

[æt; ət][ðə; ði] ['rʌmpəlɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [belts] [ænd; ənd] [buːts] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,

| At | the | rumpling | sound | of | his | belts | and | boots | she | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 皱巴巴的 | 声音 | 的 | 他的 | 腰带 | 和 | 靴子 | 她 | 转向 | , |

听到他皮带和靴子窸窣作响的声音，她转过身去。

[leɪd][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər] [veɪld] [maʊθ] , [æz; əz] [huː] [wʊd] [seɪ] , " [hʌʃ] !

| laid | a | finger | on | her | veiled | mouth | , | as | who | would | say | , | " | Hush | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 一个 | 手指 | 在 | 她 | 含蓄 | 嘴 | , | 作为 | WHO | 会 | 说 | , | " | 嘘 | ! |

用手指按住她蒙着面纱的嘴唇，仿佛在说："嘘！"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['kwɪkli] [tɔːst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [riːθ] [ʌv; əv] .

| " | and | with | the | other | hand | quickly | tossed | him | a | little | wreath | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 这 | 其他 | 手 | 迅速地 | 抛掷 | 他 | 一个 | 小的 | 花圈 | 的 | . |

"然后他用另一只手迅速扔给他一小束花环。

[swiːt] - ['sentɪd] ['dʒesəmɪn] ['flaʊərz] .

| sweet | - | scented | jessamine | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | - | 香味 | 茉莉花 | 花朵 | . |

香气甜美的茉莉花。

[tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['klʌmzi]

| Tartarin | of | Tarascon | stooped | to | pick | it | up | ; | but | as | he | was | rather | clumsy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 弯腰 | 到 | 挑选 | 它 | 向上 | ; | 但 | 作为 | 他 | 曾是 | 相当 | 笨拙 |

,

,

,

塔拉斯孔的塔尔塔林弯腰去捡它；但他动作有些笨拙，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ ˌəuvə'bə:dənd ] [wɪð; wɪθ]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][wɔ:r] , [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [tʊk]

| and | much | overburdened | with | implements | of | war | , | the | operation | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 负担过重 | 和 | 实施 | 的 | 战争 | , | 这 | 手术 | 采取 |

['ræðər] [lɔ:ŋ] .

| rather | long | . |
|---|---|---|
| 相当 | 长的 | . |

由于携带了大量战争物资，这次行动耗时较长。

[wen] [hi:; hi][dɪd] ['streɪtn] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒesəmɪn] ['gɑ:rlənd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ðə; ði]

| When | he | did | straighten | up | , | with | the | jessamine | garland | upon | his | heart | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 做过 | 拉直 | 向上 | , | 和 | 这 | 茉莉花 | 花环 | 之上 | 他的 | 心 | , | 这 |

[hæd; həd] ['vænɪʃt] .

| donatrix | had | vanished | . |
|---|---|---|---|
| 捐赠者 | 有 | 消失了 | . |

当他直起身子，胸前佩戴着茉莉花环时，那位女祭司已经消失了。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[ji:; ji]['laɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætləs] , [rɪ'poʊz] [ɪn] [pi:s] !

| Ye | Lions | of | the | Atlas | , | repose | in | peace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 狮子 | 的 | 这 | 阿特拉斯 | , | 休息 | 在 | 和平 | ! |

阿特拉斯的雄狮们，安息吧!

['laɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætləs] , [sli:p] !

| LIONS | of | the | Atlas | , | sleep | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 狮子 | 的 | 这 | 阿特拉斯 | , | 睡觉 | ! |

阿特拉斯的雄狮们，睡吧!

- - [sli:p] ['træŋkwɪli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ler] [ə'mɪd][ðə; ði][ 'æləuz ][ænd; ənd]['kæktaɪ] .

| - | - | sleep | tranquilly | at | the | back | of | your | lairs | amid | the | aloes | and | cacti | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 睡觉 | 平静地 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 你的 | 巢穴 | 之中 | 这 | 芦荟 | 和 | 仙人掌 | . |

在芦荟和仙人掌环绕的巢穴深处，安然入睡。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] , ['eni] [wei] , [tɑ:r'tɑ:rɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑ:n] [wɪl] [nɑ:t] ['mæsəkər] [ju:; jʊ] .

| For | a | few | days | to | come | , | any | way | , | Tartarin | of | Tarascon | will | not | massacre | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 天 | 到 | 来 | , | 任何 | 方式 | , | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 将要 | 不是 | 屠杀 | 你 | . |

至少在接下来的几天里，塔拉斯孔的塔尔塔林不会屠杀你。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wɔ:rlaɪk] [ˌpærəfər'neɪliə] , [gʌn] - ['keɪsɪz] , ['medɪs(ə)n] [tʃest] ,

| For | the | time | being | , | all | his | warlike | paraphernalia | , | gun | - | cases | , | medicine | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 时间 | 存在 | , | 全部 | 他的 | 好战 | 用具 | , | 枪 | - | 案例 | , | 药品 | 胸部 | , |

[ˌælə'mentəri] [prɪ'zɜ:rv] ,

| alimentary | preserves | , |
|---|---|---|
| 消化 | 果酱 | , |

目前，他所有的军用装备、枪箱、药箱、食品罐头等，

[dwelt] ['pi:sfəli] ['ʌndər] ['kʌvər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [ru:m] - [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][di:] [lʊrəp] .

| dwelt | peacefully | under | cover | in | a | corner | of | room | 36 | in | the | Hotel | de | l'Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 和平地 | 在下面 | 覆盖 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 房间 | - | 在 | 这 | 酒店 | 德 | 欧洲 | . |

他安静地躲在欧洲酒店 36 号房间的一个角落里。

[sli:p] [wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] , [greɪt] [red] ['laɪənz] , [ðə; ði] - [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðæt]

| Sleep | with | no | fear | , | great | red | lions | , | the | Tarasconian | is | engaged | in | looking | up | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 和 | 不 | 害怕 | , | 伟大的 | 红色的 | 狮子 | , | 这 | - | 是 | 已订婚的 | 在 | 寻找 | 向上 | 那 |

['mʊrɪʃ] ['tʃɑ:rmər] .

| Moorish | charmer | . |
|---|---|---|
| 摩尔式 | 魔术师 | . |

伟大的红狮们，安心入睡吧，塔拉斯孔人正在仰望那位摩尔魅力四射的女子。

[sɪns] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:mnɪbəs] ,

| **Since** | **the** | **adventure** | **in** | **the** | **omnibus** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 冒险 | 在 | 这 | 综合 | , |

自从那次在合集中发生的冒险之后，

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [sweɪn] [pər'petʃuəli] ['fænsɪd] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['fɪdʒɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪti] [red]

| **the** | **unfortunate** | **swain** | **perpetually** | **fancied** | **he** | **felt** | **the** | **fidgeting** | **of** | **that** | **pretty** | **red** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不幸 | 斯温 | 永恒地 | 幻想 | 他 | 毛毡 | 这 | 坐立不安 | 的 | 那 | 漂亮的 | 红色的 |

[maʊs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hju:dʒ] ['bækwʊdz] ['træpərz] [fʊt] ;

| **mouse** | **upon** | **his** | **huge** | **backwoods** | **trapper's** | **foot** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老鼠 | 之上 | 他的 | 巨大的 | 偏远地区 | 捕兽人的 | 脚 | ; |

这位不幸的少年总是幻想着能感觉到那只漂亮的红老鼠在他那只巨大的、来自偏远地区的捕兽人的脚上不安地扭动着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] - [bri:z] ['fænɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz]['evər] ['sentɪd] , [du:] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] ,

| **and** | **the** | **sea** | **-** | **breeze** | **fanning** | **his** | **lips** | **was** | **ever** | **scented** | **,** | **do** | **what** | **he** | **would** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海 | - | 微风 | 扇形 | 他的 | 嘴唇 | 曾是 | 曾经 | 香味 | , | 做 | 什么 | 他 | 会 | , |

海风拂过他的嘴唇，带着淡淡的香气，无论他做什么，他都随心所欲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] - [ɪk'saɪtɪŋ] ['oʊdər] [ʌv; əv] [swi:t] [keɪks] [ænd; ənd] [pə'tʃu:li] .

| **with** | **a** | **love** | **-** | **exciting** | **odour** | **of** | **sweet** | **cakes** | **and** | **patchouli** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 爱 | - | 激动人心 | 气味 | 的 | 甜的 | 蛋糕 | 和 | 广藿香 | . |

散发着甜蛋糕和广藿香的令人心动的香气。

[hi:; hi] ['hʌŋgərd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hærəm] !

| **He** | **hungered** | **for** | **his** | **indispensable** | **light** | **of** | **the** | **harem** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 饥饿 | 为了 | 他的 | 必不可少 | 光 | 的 | 这 | 后宫 | ! |

他渴望后宫中那不可或缺的光芒！

[ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər] [ə'nu:] .

| **and** | **he** | **meant** | **to** | **behold** | **her** | **anew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 意思是 | 到 | 看哪 | 她 | 重新 | . |

他想重新欣赏她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][dʒoʊk][ʌv; əv][ə; eɪ][tæsk] .

| **But** | **it** | **was** | **no** | **joke** | **of** | **a** | **task** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不 | 开玩笑 | 的 | 一个 | 任务 | . |

但这绝非易事。

[tu:; tə][faɪnd][wʌn]['sɜ:rt(ə)n]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] ,

| **To** | **find** | **one** | **certain** | **person** | **in** | **a** | **city** | **of** | **a** | **hundred** | **thousand** | **souls** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 一 | 肯定 | 人 | 在 | 一个 | 城市 | 的 | 一个 | 百 | 千 | 灵魂 | , |

在拥有十万人口的城市里找到某个特定的人，

['oʊnli] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [aɪz] , [breθ] , [ænd; ənd] ['slɪpər] , - - [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv]

| **only** | **known** | **by** | **the** | **eyes** | **,** | **breath** | **,** | **and** | **slipper** | **,** | **-** | **-** | **none** | **but** | **a** | **son** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 已知 | 经过 | 这 | 眼睛 | , | 气息 | , | 和 | 拖鞋 | , | - | - | 没有任何 | 但 | 一个 | 儿子 | 的 |

[ˌtærə'skɑ:n] ,

| **Tarascon** | **,** |
|---|---|
| 塔拉斯孔 | , |

只能通过眼睛、呼吸和拖鞋辨认——除了塔拉斯孔之子，别无他人。

['pænəplɪd] [baɪ] [lʌv] , [wʊd] [bi:; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] .

| **panoplied** | **by** | **love** | **,** | **would** | **be** | **capable** | **of** | **attempting** | **such** | **an** | **adventure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盛装 | 经过 | 爱 | , | 会 | 是 | 有能力的 | 的 | 尝试 | 这样的 | 一个 | 冒险 | . |

被爱情装点得如此华丽，她或许会尝试这样的冒险。

[ðə; ði] [pleɪg] [ɪz] [ðæt] , ['ʌndər] [ðer; ðər] [brɔ:d] [waɪt] ['mʌfləz] , [ɔ:l][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['wɪmɪn] [rɪ'zemb(ə)l]

| **The** | **plague** | **is** | **that** | **,** | **under** | **their** | **broad** | **white** | **mufflers** | **,** | **all** | **the** | **Moorish** | **women** | **resemble** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瘟疫 | 是 | 那 | , | 在下面 | 他们的 | 广阔 | 白色的 | 消音器 | , | 全部 | 这 | 摩尔式 | 女性 | 类似 |

[wʌn] [ə'nʌðər] ;

| **one** | **another** | **;** |
|---|---|---|
| 一 | 其他 | ; |

令人遗憾的是，所有摩尔妇女在宽大的白色围巾下都长得一模一样；

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [du:][nɑ:t][goʊ] [ə'baʊt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ,

| **besides** | **,** | **they** | **do** | **not** | **go** | **about** | **much** | **,** | **and** | **to** | **see** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他们 | 做 | 不是 | 去 | 关于 | 很多 | , | 和 | 到 | 看 | 他们 | , |

此外，他们很少四处走动，所以很难见到他们。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tu:; tə] [klaɪm] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɔ:r] ['ʌpər] [taʊn] , [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] "

| **a** | **man** | **has** | **to** | **climb** | **up** | **into** | **the** | **native** | **or** | **upper** | **town** | **,** | **the** | **city** | **of** | **the** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 有 | 到 | 爬 | 向上 | 进入 | 这 | 本国的 | 或者 | 上 | 镇 | , | 这 | 城市 | 的 | 这 | " |

['tɜ:ks] ,

| **Turks** | **,** |
|---|---|
| 土耳其人 | , |

一个人必须爬到本地人居住的城镇或上层城镇，也就是"土耳其人"的城市。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['regjələr] [kʌt] - [θroʊts] [den] .

| **"** | **and** | **that** | **is** | **a** | **regular** | **cut** | **-** | **throat's** | **den** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 是 | 一个 | 常规的 | 切 | - | 喉咙 | 丹 | . |

"那简直就是个不折不扣的杀人窝。"

['lɪt(ə)l] [blæk] ['æliz] , ['veri] ['næroʊ] , ['klaɪmɪŋ] [ ˌpə:pən'dikjuləli ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [mɪ'stɪriəs] [haʊs] -

| **Little** | **black** | **alleys** | **,** | **very** | **narrow** | **,** | **climbing** | **perpendicularly** | **up** | **between** | **mysterious** | **house** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 黑色的 | 小巷 | , | 非常 | 狭窄的 | , | 攀登 | 垂直 | 向上 | 之间 | 神秘 | 房子 | - |

[wɔ:lz] ,

| **walls** | **,** |
|---|---|
| 墙壁 | , |

狭窄的黑色小巷，在神秘的房屋墙壁间垂直向上延伸，

[hu:z] [ru:fs] [li:n] [tu:; tə] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd][fɔ:rm][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ; [loʊ] [ dɔ:z ] , [ænd; ənd][sæd] ,

| **whose** | **roofs** | **lean** | **to** | **touching** | **and** | **form** | **a** | **tunnel** | **;** | **low** | **doors** | **,** | **and** | **sad** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 屋顶 | 倾斜 | 到 | 接触 | 和 | 形式 | 一个 | 隧道 | ; | 低的 | 门 | , | 和 | 伤心 | , |

屋顶倾斜相接，形成隧道；低矮的门，以及悲伤的，

['saɪlənt]['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] [wel] [bɑ:rd] [ænd; ənd]['greɪtɪd] .

| **silent** | **little** | **casements** | **well** | **barred** | **and** | **grated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 小的 | 窗户 | 出色地 | 禁止 | 和 | 磨碎的 | . |

安静的小窗户，装有栅栏和铁栅。

[mɔ:r'oʊvər] , [ɑ:n][bəuθ][hændz] , [stæks] [ʌv; əv] ['dɑ:ksəm] [stɔ:lz] ,

| **Moreover** | **,** | **on** | **both** | **hands** | **,** | **stacks** | **of** | **darksome** | **stalls** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 在 | 两个都 | 双手 | , | 堆栈 | 的 | 黑暗的 | 摊位 | , |

此外，两边都是成堆的昏暗摊位，

[wer'ɪn] [fə'roʊʃəs] " ['tɜ:ks] " [smoʊkt] [lɔ:ŋ] [paɪps] [stʌk] [bɪ'twi:n] ['glɪtərɪŋ] [ti:θ] [ɪn][ˌpaɪ'rætɪkl]

| **wherein** | **ferocious** | **"** | **Turks** | **"** | **smoked** | **long** | **pipes** | **stuck** | **between** | **glittering** | **teeth** | **in** | **piratical** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 凶猛 | " | 土耳其人 | " | 熏制 | 长的 | 管道 | 卡住 | 之间 | 闪闪发光 | 牙齿 | 在 | 海盗 |

['hedz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [aɪz] ,

| **heads** | **with** | **white** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 头部 | 和 | 白色的 | 眼睛 | , |

其中凶猛的"土耳其人"用闪闪发光的牙齿夹着长长的烟斗，长着白眼的恐怖海盗头颅，

[ænd; ənd] ['mʌmbld] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] [æz; əz] [ɪf] ['hætʃɪŋ] ['wɪkɪd] [ə'tæks] .

| **and** | **mumbled** | **in** | **undertones** | **as** | **if** | **hatching** | **wicked** | **attacks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喃喃自语 | 在 | 弦外之音 | 作为 | 如果 | 孵化 | 邪恶 | 攻击 | . |

他低声嘟囔着，仿佛在密谋邪恶的袭击。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [tɑ:r'tɑ:rɪn] ['trævəst] [ðɪs] ['grɪzli] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] ['pʊtɪŋ]

| **To** | **say** | **that** | **Tartarin** | **traversed** | **this** | **grisly** | **place** | **without** | **any** | **emotion** | **would** | **be** | **putting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 那 | 塔塔林 | 穿越 | 这 | 可怕的 | 地方 | 没有 | 任何 | 情感 | 会 | 是 | 推杆 |

[fɔ:rθ] ['fɔ:lshʊd] .

| **forth** | **falsehood** | **.** |
|---|---|---|
| 前进 | 谬误 | . |

如果说塔尔塔林穿越这个可怕的地方时没有任何情感，那就是在撒谎。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] ['feloʊ] ['oʊnli] [went] [ʌp]

| On | the | contrary | , | he | was | much | affected | , | and | the | stout | fellow | only | went | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 他 | 曾是 | 很多 | 做作的 | , | 和 | 这 | 肥硕 | 同伴 | 仅有的 | 去 | 向上 |

[ðə; ði] [əb'skjʊr] [leɪnz] ,

| the | obscure | lanes | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 朦胧 | 车道 | , |

相反，他深受影响，这个身材魁梧的家伙只敢走那些偏僻的小路。

[wer] [hɪz; ɪz][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [tʊk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [prɪ'kɔːʃn] , [hɪz; ɪz]

| where | his | corporation | took | up | all | the | width | , | with | the | utmost | precaution | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 公司 | 采取 | 向上 | 全部 | 这 | 宽度 | , | 和 | 这 | 极致 | 预防 | , | 他的 |

[aɪ] [skɪnd] ,

| eye | skinned | , |
|---|---|---|
| 眼睛 | 去皮 | , |

他的公司占据了所有宽度，他极其谨慎，眼睛也睁不开。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] ['trɪgər] ,

| and | his | finger | on | his | revolver | trigger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手指 | 在 | 他的 | 左轮手枪 | 扳机 | , |

他的手指放在左轮手枪的扳机上，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [æt; ət][ˌtærə'skɑːn] .

| in | the | same | manner | as | he | went | to | the | clubhouse | at | Tarascon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 | 他 | 去 | 到 | 这 | 俱乐部会所 | 在 | 塔拉斯孔 | . |

他去塔拉斯孔俱乐部的方式和去俱乐部的方式一样。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [gæŋ] [ʌv; əv] ['juːnəks] [ænd; ənd]

| At | any | moment | he | expected | to | have | a | whole | gang | of | eunuchs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 片刻 | 他 | 预期的 | 到 | 有 | 一个 | 所有的 | 帮派 | 的 | 太监 | 和 |

['dʒænɪˌsɛriːz][drɑːp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| janissaries | drop | upon | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 禁卫军 | 降低 | 之上 | 他的 | 后退 | , |

他随时都可能被一大群太监和禁卫军扑倒在地。

[jet] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ðæt] [dɑːrk] ['dæmzl] [ə'gen] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʒaɪənts] [streŋθ]

| yet | the | longing | to | behold | that | dark | damsel | again | gave | him | a | giant's | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 渴望 | 到 | 看哪 | 那 | 黑暗的 | 闺女 | 再次 | 给予 | 他 | 一个 | 巨人的 | 力量 |

[ænd; ənd] ['boʊldnəs] .

| and | boldness | . |
|---|---|---|
| 和 | 大胆 | . |

然而，再次见到那位黑发少女的渴望赋予了他巨人般的力量和勇气。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] [ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] [tɑːr'tɑːrɪn] ['nevər] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haɪ] [taʊn] .

| For | a | full | week | the | undaunted | Tartarin | never | quitted | the | high | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 满的 | 星期 | 这 | 无所畏惧 | 塔塔林 | 绝不 | 辞职 | 这 | 高的 | 镇 | . |

整整一周，无所畏惧的鞑靼人都没有离开高地镇。

[jes] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['pɪriəd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['kuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| Yes | ; | for | all | that | period | he | might | have | been | seen | cooling | his | heels | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 为了 | 全部 | 那 | 时期 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 已见 | 冷却 | 他的 | 高跟鞋 | 前 | 这 |

['tɜːrkɪʃ] [bæθ] - ['haʊzɪz] ,

| Turkish | bath | - | houses | , |
|---|---|---|---|---|
| 土耳其 | 洗澡 | - | 房屋 | , |

是的；在那段时间里，人们经常可以看到他在土耳其浴场前消磨时光。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [keɪm] [fɔːrθ] [ɪn] [truːps] ,

| awaiting | the | hour | when | the | ladies | came | forth | in | troops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 这 | 小时 | 什么时候 | 这 | 女士们 | 来了 | 前进 | 在 | 军队 | , |

等待着女士们成群结队出现的时刻，

[ ˈʃivəriŋ ] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈredələnt] [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd] [hɑːt] [ˈwɔːtər] ; [ɔːr] [ˈskwɑːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

| shivering | and | still | redolent | of | soap | and | hot | water | ; | or | squatting | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑟瑟发抖 | 和 | 仍然 | 芬芳的 | 的 | 肥皂 | 和 | 热的 | 水 | ; | 或者 | 蹲姿 | 在 | 这 |

[ˈdɔːˌweɪz] [ʌv; əv] [mɑːsks] ,

| doorways | of | mosques | , |
|---|---|---|---|
| 门口 | 的 | 清真寺 | , |

瑟瑟发抖，身上还散发着肥皂和热水的香味；或者蹲在清真寺门口，

[ˈpʌfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeltɪŋ] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪg] [buːts] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ˈentər]

| puffing | and | melting | in | trying | to | get | out | of | his | big | boots | in | order | to | enter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽气 | 和 | 融化 | 在 | 尝试 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 他的 | 大的 | 靴子 | 在 | 命令 | 到 | 进入 |

[ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] .

| the | temples | . |
|---|---|---|
| 这 | 寺庙 | . |

他气喘吁吁，汗流浃背，费力地想从大靴子里脱出来，好进入寺庙。

[bɪˈtaɪmz] [æt; ət] [ˈnaɪtfɔːl] ,

| Betimes | at | nightfall | , |
|---|---|---|---|
| 早点 | 在 | 黄昏 | , |

夜幕降临之时

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən] [æt; ət] [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvərd] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət]

| when | he | was | returning | heart | - | broken | at | not | having | discovered | anything | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 返回 | 心 | - | 破碎的 | 在 | 不是 | 拥有 | 发现 | 任何事物 | 在 |

[ˈiːðər] [ ˈbɑːnjəu ][ɔːr] [mɑːsk] ,

| either | bagnio | or | mosque | , |
|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 巴尼奥 | 或者 | 清真寺 | , |

当他因在澡堂和清真寺一无所获而沮丧地返回时，

[ˈaʊər; ɑːr] [mæn] [frʌm; frəm] [ˌtærəˈskɑːn] , [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ˈmænʃnz] , [wʊd] [hɪr] [məˈnɑːtənəs] [ˈsɔŋz] ,

| our | man | from | Tarascon | , | in | passing | mansions | , | would | hear | monotonous | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 男人 | 从 | 塔拉斯孔 | , | 在 | 通过 | 豪宅 | , | 会 | 听到 | 单调 | 歌曲 | , |

[ˈsmʌðəd] [twæŋɪŋ] [ʌv; əv] [gɪˈtɑːrz] ,

| smothered | twanging | of | guitars | , |
|---|---|---|---|---|
| 窒息 | 拨弦 | 的 | 吉他 | , |

我们这位来自塔拉斯孔的人，路过那些豪宅时，总会听到单调的歌曲和闷闷的吉他拨弦声。

[ˈθʌmpɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtæmbəˈriːnz] , [ænd; ənd] [ˈfemənɪn] [ˈlæftər] - [piːlz] , [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] .

| thumping | of | tambourines | , | and | feminine | laughter | - | peals | , | which | would | make | his | heart | beat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怦 | 的 | 铃鼓 | , | 和 | 女性 | 笑声 | - | 果皮 | , | 哪个 | 会 | 制作 | 他的 | 心 | 打 | . |

铃鼓的敲击声和女人的笑声，让他的心跳加速。

" [ˈhæpli] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðer; ðər] !

| " | Haply | she | is | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 她 | 是 | 那里 | ! |

“幸好她在那里！”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

| " | he | would | say | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 说 | 到 | 他自己 | . |

他会对自己说。

[ˌðerəˈpɑːn] , [gˈrɑːntɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈpiːpld] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv]

| Thereupon | , | granting | the | street | was | unpeopled | , | he | would | go | up | to | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | , | 授予 | 这 | 街道 | 曾是 | 无人居住的 | , | 他 | 会 | 去 | 向上 | 到 | 一 | 的 |

[ðiːz] [dˈwelɪŋz] ,

| these | dwellings | , |
|---|---|---|
| 这些 | 住宅 | , |

于是，如果街上没有人，他就会走到其中一间房子前。

[lɪft] [ðə; ði] ['hevi] ['nɑːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['poʊstərn] , [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [ræp] .

| lift | the | heavy | knocker | of | the | low | postern | , | and | timidly | rap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举起 | 这 | 重的 | 敲击器 | 的 | 这 | 低的 | 后门 | , | 和 | 胆怯地 | 说唱 | . |

抬起低矮后门沉重的门环，怯怯地敲击几下。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['merimənt] [wʊd] ['ɪnstəntli] [siːs] .

| The | songs | and | merriment | would | instantly | cease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 和 | 欢乐 | 会 | 即刻 | 停止 | . |

歌声和欢笑声瞬间停止。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːdəbl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] ['nʌθɪŋ] [ɪk'septɪŋ] [loʊ] , [dʌl] ['flʌtərɪŋz] [æz; əz][ɪn]

| There | would | be | audible | behind | the | wall | nothing | excepting | low | , | dull | flutterings | as | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 可听见的 | 在后面 | 这 | 墙 | 没有什么 | 除外 | 低的 | , | 乏味的 | 颤动 | 作为 | 在 |

[ə; eɪ] ['slʌmbɚɪŋ] ['eɪvieri] .

| a | slumbering | aviary | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 沉睡 | 鸟舍 | . |

墙后除了像沉睡的鸟舍里那样低沉、沉闷的扑腾声外，什么也听不到。

" [lets] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [bɔɪ] , " ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [wʊd] [θɪŋk] .

| " | Let's | stick | to | it | , | old | boy | , | " | our | hero | would | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 戳 | 到 | 它 | , | 老的 | 男生 | , | " | 我们的 | 英雄 | 会 | 思考 | . |

“老兄，咱们坚持下去，”我们的英雄会这样想。

" ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [ˌjuː 'es] [jet] .

| " | Something | will | befall | us | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 将要 | 降临 | 我们 | 然而 | . |

“我们终将遭遇不幸。”

" [wʌt] [moʊst]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] - ['wɔːtər][dʒʌg][ɑːn][ðə; ði]

| " | What | most | often | befell | him | was | the | contents | of | the | cold | - | water | jug | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 最多 | 经常 | 发生 | 他 | 曾是 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 寒冷的 | - | 水 | 水壶 | 在 | 这 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

“他最常遭遇的就是一壶冷水浇在头上，

[ɔːr] [els] [piːl] [ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd]['bɑːrbəri] [fɪgz] ; ['nevər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] .

| or | else | peel | of | oranges | and | Barbary | figs | ; | never | anything | more | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 果皮 | 的 | 橙子 | 和 | 巴巴里 | 无花果 | ; | 绝不 | 任何事物 | 更多的 | 严肃的 | . |

或者只是橘子皮和巴巴里无花果皮；绝不会是更严重的事情。

[wel] [maɪt] [ðə; ði]['laɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætləs] ['maʊntnz] [doʊz][ɪn] [piːs] .

| Well | might | the | lions | of | the | Atlas | Mountains | doze | in | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 可能 | 这 | 狮子 | 的 | 这 | 阿特拉斯 | 山脉 | 瞌睡 | 在 | 和平 | . |

或许阿特拉斯山脉的雄狮们正在安然入睡。

[ˌaɪ'ɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

[prɪns] ['gregəri] [ʌv; əv][ˌmɑːntə'neɪgroʊ] .

| Prince | Gregory | of | Montenegro | . |
|---|---|---|---|---|
| 王子 | 格雷戈里 | 的 | 黑山 | . |

黑山的格雷戈里王子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [wiːks] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tɑːr'tɑːrɪn][hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz]

| IT | was | two | long | weeks | that | the | unfortunate | Tartarin | had | been | seeking | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 二 | 长的 | 周 | 那 | 这 | 不幸 | 塔塔林 | 有 | 到过 | 寻求 | 他的 |

[æl'dʒɪriən] [fleɪm] ,

| Algerian | flame | , |
|---|---|---|
| 阿尔及利亚 | 火焰 | , |

这位不幸的塔尔塔林花了整整两周时间才找到他的阿尔及利亚爱人。

[ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['siːkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪf] [ðə; ði]

| and | most | likely | he | would | have | been | seeking | after | her | to | this | day | if | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 可能 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 寻求 | 后 | 她 | 到 | 这 | 天 | 如果 | 这 |

['lɪt(ə)l][gɑːd][kaɪnd][tuː; tə][ ˈlʌvəz ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][help] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| little | god | kind | to | lovers | had | not | come | to | his | help | under | the | shape | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 上帝 | 种类 | 到 | 恋人 | 有 | 不是 | 来 | 到 | 他的 | 帮助 | 在下面 | 这 | 形状 | 的 | 一个 |

[ˌmɑːntə'neɪgrɪn] ['noʊblmən] .

| Montenegrin | nobleman | . |
|---|---|---|
| 黑山 | 贵族 | . |

如果不是那位对恋人仁慈的小神化身为一位黑山贵族出手相助，他很可能至今仍在追求她。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] .

| It | happened | as | follows | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 作为 | 跟随 | . |

事情经过如下。

['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ɪn] ['wɪntər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl][æt; ət][ðə; ði][grænd] ['θiːətər] [ʌv; əv]

| Every | Saturday | night | in | winter | there | is | a | masked | ball | at | the | Grand | Theatre | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 周六 | 夜晚 | 在 | 冬天 | 那里 | 是 | 一个 | 戴面具 | 球 | 在 | 这 | 盛大 | 剧院 | 的 |

[æl'dʒɪrz] ,

| Algiers | , |
|---|---|
| 阿尔及尔 | , |

冬季的每个星期六晚上，阿尔及尔大剧院都会举办化装舞会。

[dʒʌst][æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['pærɪs] ['ɑːprə] - [haʊs] .

| just | as | at | the | Paris | Opera | - | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 在 | 这 | 巴黎 | 歌剧 | - | 房子 | . |

就像在巴黎歌剧院一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [ænd; ənd]['evər] - ['teɪstləs] ['kaʊnti] ['fænsi] [dres] [bɔːl] - - ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɑːn]

| It | is | the | undying | and | ever | - | tasteless | county | fancy | dress | ball | - | - | very | few | people | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 不朽 | 和 | 曾经 | - | 无味 | 县 | 想要 | 裙子 | 球 | - | - | 非常 | 很少 | 人们 | 在 |

[ðə; ði] [flɔːr] ,

| the | floor | , |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

这是永无止境、品味低俗的郡级化装舞会——舞池里人寥寥无几。

['sevrəl] ['kɑːstəweiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ pə'rizjən ] ['stjʊdnts] - ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][ɔːr] ['mɪdnaɪt] [dæns] -

| several | castaways | from | the | Parisian | students | ' | ballrooms | or | midnight | dance | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 遇难者 | 从 | 这 | 巴黎人 | 学生 | - | 舞厅 | 或者 | 午夜 | 舞蹈 | - |

['haʊzɪz] , [dʒɔɪnz][ʌv; əv][ɑːrk] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrmi] ,

| houses | , | Joins | of | Arc | following | the | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | , | 加入 | 的 | 弧 | 下列的 | 这 | 军队 | , |

几个来自巴黎学生舞厅或午夜舞厅的落难者，跟随军队的弧形部队成员

['feɪdɪd] ['kærəktərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːvə] ['kɑːstuːm] - [bʊk] [ʌv; əv] - ,

| faded | characters | out | of | the | Java | costume | - | book | of | 1840 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 褪色 | 人物 | 出去 | 的 | 这 | Java | 戏服 | - | 书 | 的 | - | , |

1840年爪哇服饰书中褪色的人物形象

[ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] - ['ʌndɚlɪŋz] [huː] [ɑːr; ər] ['eɪmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['lɔftiə]

| and | half | - | a | - | dozen | laundress's | underlings | who | are | aiming | to | make | loftier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | - | 下属 | WHO | 是 | 瞄准 | 到 | 制作 | 更高 |

['kɔŋkwests] ,

| conquests | , |
|---|---|
| 征服 | , |

还有六个洗衣妇的下属，他们的目标是取得更大的成就。

[bʌt; bət] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [feɪnt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrmər] [laɪf] - - ['gɑːrlɪk][ænd; ənd] ['sæfrən]

| but | still | preserve | a | faint | perfume | of | their | former | life | - | - | garlic | and | saffron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 保存 | 一个 | 头晕的 | 香水 | 的 | 他们的 | 以前的 | 生活 | - | - | 蒜 | 和 | 藏红花 |

[sɔːs] .

| sauce | . |
|---|---|
| 酱 | . |

但仍然保留着他们过去生活的一丝淡淡香味——大蒜和藏红花酱的味道。

[ðə; ði] ['riːəl] ['spektək(ə)l][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] ,

| The | real | spectacle | is | not | there | , | but | in | the | green | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 奇观 | 是 | 不是 | 那里 | , | 但 | 在 | 这 | 绿色的 | - | 房间 | , |

真正的精彩之处不在那里，而是在休息室里。

[trænsˈfɔːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːl] [ʌv; əv] [griːn] [klɔːθ] [ɔːr] ['geɪmɪŋ] [səˈluːn] .

| transformed | for | the | nonce | into | a | hall | of | green | cloth | or | gaming | saloon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转变 | 为了 | 这 | nonce | 进入 | 一个 | 大厅 | 的 | 绿色的 | 布 | 或者 | 赌博 | 酒吧 | . |

暂时改造成绿布大厅或赌场。

[æn; ən] [ɛnˈfiːvərd] [ænd; ənd] ['mɑːtli] [mɑːb] ['hʌs(ə)l] [wʌn] [əˈnʌðər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] ['teɪbl] -

| An | enfevered | and | motley | mob | hustle | one | another | around | the | long | green | table | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 患病 | 和 | 杂乱无章 | 暴民 | 努力奋斗 | 一 | 其他 | 大约 | 这 | 长的 | 绿色的 | 桌子 | - |

['kʌvərz] :

| covers | : |
|---|---|
| 封面 | : |

一群情绪激动、形形色色的人围着长长的绿色桌布互相推搡：

['tɜːrkoʊz] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['steɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['dʌb(ə)l] ['heipəns] , ['mʊrɪʃ] ['treɪdərz]

| Turcos | out | for | the | day | and | staking | their | double | halfpence | , | Moorish | traders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土耳其人 | 出去 | 为了 | 这 | 天 | 和 | 质押 | 他们的 | 双倍的 | 半便士 | , | 摩尔式 | 交易员 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

| from | the | native | town | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 本国的 | 镇 | , |

土耳其人外出一天，押上他们的双倍半便士，来自本地城镇的摩尔商人，

['niːgrəuz] , [ˌmɔːl'tiːz] , ['kɔlənɪsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnlənd] ,

| Negroes | , | Maltese | , | colonists | from | the | inland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑人 | , | 马耳他语 | , | 殖民者 | 从 | 这 | 内陆 | , |

黑人、马耳他人、来自内陆的殖民者

[huː] [hæv; həv] [kʌm] ['fɔːrti] [liːgz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪsk] [ɑːn][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [kɑːrd][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]

| who | have | come | forty | leagues | in | order | to | risk | on | a | turning | card | the | price | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 四十 | 联赛 | 在 | 命令 | 到 | 风险 | 在 | 一个 | 转弯 | 卡片 | 这 | 价格 | 的 |

[ə; eɪ] [plaʊ] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [joʊk] [ʌv; əv]['ɑːksn] ;

| a | plough | or | of | a | yoke | of | oxen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 犁 | 或者 | 的 | 一个 | 轭 | 的 | 牛 | ; |

他们跋涉四十里格，只为在一张转牌上赌上一架犁或一副牛的价钱；

[ɔːl][ə; eɪ] - ['kwɪvərɪŋ] , [peɪl] , ['klentʃɪŋ] [ðer; ðər] [tiːθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪŋgjələr] , ['weɪvərɪŋ] ,

| all | a | - | quivering | , | pale | , | clenching | their | teeth | , | and | with | that | singular | , | wavering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 一个 | - | 颤抖 | , | 苍白 | , | 紧握 | 他们的 | 牙齿 | , | 和 | 和 | 那 | 单数 | , | 摇摆不定 | , |

['saɪdlɔːŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmstər] ,

| sidelong | look | of | the | gamester | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 横 | 看 | 的 | 这 | 赌棍 | , |

他们都浑身颤抖，脸色苍白，咬紧牙关，脸上带着赌徒特有的那种摇摆不定、斜睨着的眼神。

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [skwɪnt] [frʌm; frəm] ['ɔːlweɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [kɑːrd][ɪn][ðə; ði] [leɪ] - [aʊt] .

| become | a | squint | from | always | staring | at | the | same | card | in | the | lay | - | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 一个 | 眯 | 从 | 总是 | 凝视 | 在 | 这 | 相同的 | 卡片 | 在 | 这 | 躺 | - | 出去 | . |

长时间盯着布局中的同一张卡片，导致眼睛眯成一条缝。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][ɑːr; ər][ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv][æl'dʒɪriən][dʒuːz] , ['pleɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə'kweɪntəns] .

| A | little | apart | are | the | tribes | of | Algerian | Jews | , | playing | among | acquaintances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 除 | 是 | 这 | 部落 | 的 | 阿尔及利亚 | 犹太人 | , | 玩耍 | 之中 | 熟人 | . |

稍远处是阿尔及利亚犹太人的部落，他们和熟人一起玩耍。

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɑːstuːm] ; ['hɪdiəsli] ['verid] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd]

| The | men | are | in | the | Oriental | costume | ; | hideously | varied | with | blue | stockings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 在 | 这 | 东方 | 戏服 | ; | 极其可怕 | 多种多样 | 和 | 蓝色的 | 长筒袜 | 和 |

['velvɪt] [kæps] .

| velvet | caps | . |
|---|---|---|
| 天鹅绒 | 帽子 | . |

男人们身着东方服饰，款式各异，十分丑陋，有的穿着蓝色长袜，有的戴着天鹅绒帽子。

[ðə; ði] ['pʌfi] [ænd; ənd] ['flæbi] ['wɪmɪn] [sɪt] [ʌp] ['stɪfli] [ɪn] [taɪt] ['goʊldən] ['bɑːdɪs] .

| The | puffy | and | flabby | women | sit | up | stiffly | in | tight | golden | bodices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓬松 | 和 | 松弛 | 女性 | 坐 | 向上 | 僵硬地 | 在 | 紧的 | 金的 | 紧身胸衣 | . |

这些身材臃肿肥胖的女人们穿着紧身的金色紧身胸衣，僵硬地坐了起来。

[gruːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ teiblz ] , [ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [weɪl] , [skwiːl] , [kəm'baɪn] , ['rekən] [ɑːn][ðə; ði]

| Grouped | around | the | tables | , | the | whole | tribe | wail | , | squeal | , | combine | , | reckon | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分组 | 大约 | 这 | 表格 | , | 这 | 所有的 | 部落 | 哀号 | , | 尖叫 | , | 结合 | , | 估计 | 在 | 这 |

['fɪŋgərz] ,

| fingers | , |
|---|---|
| 手指 | , |

整个部落的人围坐在桌子旁，哀嚎、尖叫、团结起来，用手指头计算着什么。

[ænd; ənd] [pleɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

| and | play | but | little | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 但 | 小的 | . |

而且玩耍的时间也不多。

[naʊ] [ænd; ənd][ə'nɑːn] , [haʊ'evər] , ['æftər] [lɔːŋ] [ 'kɔnfərənsis ] , [sʌm; səm][oʊld] ['peɪtriɑːrk] ,

| Now | and | anon | , | however | , | after | long | conferences | , | some | old | patriarch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 匿名 | , | 然而 | , | 后 | 长的 | 会议 | , | 一些 | 老的 | 族长 | , |

然而，时不时地，经过长时间的商议，一些老先贤会说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [seɪnts] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['mæstərz] ,

| with | a | beard | like | those | of | saints | by | the | Old | Masters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 胡须 | 喜欢 | 那些 | 的 | 圣徒 | 经过 | 这 | 老的 | 大师 | , |

留着像古代大师笔下圣徒那样的胡须，

[di'tætʃiz] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrti][ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði]['fæməli]['dʊroʊ] .

| detaches | himself | from | the | party | and | goes | to | risk | the | family | duro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | 他自己 | 从 | 这 | 派对 | 和 | 去 | 到 | 风险 | 这 | 家庭 | 杜罗 | . |

他脱离了党派，冒着家庭危机的风险去冒险。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [geɪm] ['læstɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌsɪntə'leɪʃən] [ʌv; əv] [hi'breɪɪk] [aɪz]

| As | long | as | the | game | lasted | there | would | be | a | scintillation | of | Hebraic | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 游戏 | 持续 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 闪烁 | 的 | 希伯来语 | 眼睛 |

[də'rektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] - - ['dredf(ə)l] [blæk] [ 'daiəmənds ] ,

| directed | on | the | board | - | - | dreadful | black | diamonds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指导 | 在 | 这 | 木板 | - | - | 可怕 | 黑色的 | 钻石 | , |

只要游戏继续进行，就会有无数双希伯来人的眼睛闪烁着目光落在棋盘上——可怕的黑色菱形。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ]['dʒentli] [ə'træktɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| which | made | the | gold | pieces | shiver | , | and | ended | by | gently | attracting | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 这 | 金子 | 件 | 颤抖 | , | 和 | 结束 | 经过 | 轻轻地 | 吸引 | 他们 | , |

这让金币颤抖起来，最后轻轻地将它们吸引住了。

[æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [θred] .

| as | if | drawn | by | a | thread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 绘制 | 经过 | 一个 | 线 | . |

仿佛被一根线牵引着。

[ðen] [ə'roʊz] ['ræŋgəlz] , ['kwɔrəlz] , ['bætlz] , [oʊðz] [ʌv; əv] ['evri] [lænd] , [mæd] ['aʊtˌkraɪz] [ɪn] [ɔːl]

**Then arose wrangles , quarrels , battles , oaths of every land , mad outcries in all**

然后 出现 争吵 , 争吵 , 战斗 , 誓言 的 每一个 土地 , 疯狂的 抗议 在 全部

[tʌŋz] ,

**tongues ,**

舌头 ,

于是，各地爆发了争吵、冲突、战争，人们互相发誓，各种语言都发出了疯狂的叫喊声。

[naɪvz] ['flæʃɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði] [gɑːrd] [ maːtʃiŋ ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

**knives flashing out , the guard marching in , and the money disappearing .**

刀具 闪烁 出去 , 这 警卫 行军 在 , 和 这 钱 消失 .

刀光闪现，卫兵冲进来，钱不见了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsætə'neljə] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [tɑːr'tɑːrɪn] [keɪm] [streiŋ] [wʌn]

**It was into the thick of this saturnalia that the great Tartarin came straying one**

它 曾是 进入 这 厚的 的 这 农神节 那 这 伟大的 塔塔林 来了 迷途 一

['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [iːz] .

**evening to find oblivion and heart's ease .**

晚上 到 寻找 遗忘 和 心脏的 舒适 .

就在这狂欢盛宴的某个夜晚，伟大的鞑靼人误入歧途，寻求遗忘和心灵的安宁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['roʊvɪŋ] [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] , ['bruːdɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʊrɪʃ] ['bjuːti] ,

**He was roving alone through the gathering , brooding about his Moorish beauty ,**

他 曾是 漫游 独自的 通过 这 采集 , 沉思 关于 他的 摩尔式 美丽 ,

他独自一人在人群中漫步，沉思着自己摩尔人的俊美。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 塔拉斯孔城的塔塔兰(TARTARIN OF TARASCON)
# 第4/6页

[wen] [tuː] ['æŋgərd] ['vɔɪsɪz] [ə'roʊz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði]
**when two angered voices arose suddenly from a gaming - table above all the**
什么时候 二 愤怒 声音 出现 突然 从 一个 赌博 - 桌子 多于 全部 这
['klæmər] [ænd; ənd] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [kɔɪn] .
**clamour and chink of coin .**
叫嚣 和 裂缝 的 硬币 .

突然，在赌桌旁嘈杂的喧闹声和硬币碰撞声中，传来两声愤怒的吼声。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] [fræŋks] [ʃɔːrt] ! "
**" I tell you , M'sieu , that I am twenty francs short ! "**
" 我 告诉 你 , - , 那 我 是 二十 法郎 短的 ! "

“先生，我告诉你，我还差二十法郎！”

" [stʌf] , - ! "
**" Stuff , M'sieu ! "**
" 东西 , - ! "

“先生，东西！”

" [stʌf] [jɔːr'self] ; - ! "
**" Stuff yourself ; M'sieu ! "**
" 东西 你自己 ; - ! "

“请尽情享用吧，先生！”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'dresɪŋ] , - ! "
**" You shall learn whom you are addressing , M'sieu ! "**
" 你 将 学习 谁 你 是 解决 , - ! "

“先生，您很快就会知道您是在跟谁说话！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] , - ! "
**" I am dying to do that , M'sieu ! "**
" 我 是 垂死 到 做 那 , - ! "

“我太想这么做了，先生！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪns] ['gregəri] [ʌv; əv][ˌmɑːntə'neɪgroʊ] , - .
**" I am Prince Gregory of Montenegro , M'sieu .**
" 我 是 王子 格雷戈里 的 黑山 , - .

“我是黑山王子格雷戈里，先生。”

" [ə'pɑːn] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][tɑːr'tɑːrɪn] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [kleft] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]
**" Upon this title Tartarin , much excited , cleft the throng and placed himself in the**
" 之上 这 标题 塔塔林 , 很多 兴奋的 , 裂 这 人群 和 放置 他自己 在 这
['fɔːrmoʊst] [ræŋk] ,
**foremost rank ,**
首先 秩 ,

“听到这个称号，塔尔塔林兴奋不已，他从人群中脱颖而出，站到了最前面。”

[praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [prɪns] [ə'gen] ,
**proud and happy to find his prince again ,**
自豪的 和 快乐的 到 寻找 他的 王子 再次 ,

为再次找到他的王子而感到骄傲和高兴。

[ðə; ði][ˌmɑːntəˈneɪgrɪn][ˈnoʊb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [pəˈlaɪtnəs] [huːz] [əˈkweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ɑːn]

| the | Montenegrin | noble | of | such | politeness | whose | acquaintance | he | had | begun | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑山 | 高贵 | 的 | 这样的 | 礼貌 | 谁 | 熟人 | 他 | 有 | 开始 | 在 |

[bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['stiːmər] .

| board | of | the | mail | steamer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 木板 | 的 | 这 | 邮件 | 汽船 | . |

那位彬彬有礼的黑山贵族，两人是在邮轮上相识的。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['haɪnəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['dæzld] [ðə; ði] ['wɜːrði]

| Unfortunately | the | title | of | Highness | , | which | had | so | dazzled | the | worthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 这 | 标题 | 的 | 高度 | , | 哪个 | 有 | 所以 | 眼花缭乱 | 这 | 值得 |

-

| , |
|---|

| Tarasconian | , |
|---|---|
| - | , |

不幸的是，曾令这位德高望重的塔拉斯孔人如此着迷的“殿下”头衔，

[dɪd][nɑːt] [prəˈduːs] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃæˈsɜːr] ['ɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði]

| did | not | produce | the | slightest | impression | upon | the | Chasseurs | officer | with | whom | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 生产 | 这 | 丝毫 | 印象 | 之上 | 这 | 猎兵 | 官 | 和 | 谁 | 这 |

['noʊb(ə)l][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dɪˈspjuːt] .

| noble | had | his | dispute | . |
|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 有 | 他的 | 争议 | . |

但这丝毫没有给与这位贵族发生争执的猎兵军官留下任何印象。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪzər] ! " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['dʒent(ə)lmən] ['snɪrɪŋli] ;

| " | I | am | much | the | wiser | ! | " | observed | the | military | gentleman | sneeringly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 很多 | 这 | 更明智 | ! | " | 观察到 | 这 | 军队 | 绅士 | 冷笑着 | ; |

“我真是明智多了！”这位军人先生冷笑着说道；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪstændəz] [hiː; hi] ['ædɪd] :

| and | turning | to | the | bystanders | he | added | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 到 | 这 | 旁观者 | 他 | 额外 | : |

他转向旁观者，补充道：

" - [prɪns] ['gregəri] [ʌv; əv][ˌmɑːntəˈneɪgroʊ] - - - [huː] [noʊz] ['eni] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ? ['noʊbɑːdi] !

| " | ' | Prince | Gregory | of | Montenegro | ' | - | - | who | knows | any | such | a | person | ? | Nobody | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 王子 | 格雷戈里 | 的 | 黑山 | - | - | - | WHO | 知道 | 任何 | 这样的 | 一个 | 人 | ? | 无人 | ! |

“‘黑山王子格雷戈里’——谁认识这个人？没人认识！”

" [ðə; ði] [ɪnˈdɪgnənt] [tɑːrˈtɑːrɪn] [tʊk] [wʌn] [step] ['fɔːrwərd] .

| " | The | indignant | Tartarin | took | one | step | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 愤怒 | 塔塔林 | 采取 | 一 | 步 | 向前 | . |

愤愤不平的鞑靼人向前迈了一步。

" [əˈlaʊ] [ˌem 'iː] .

| " | Allow | me | . |
|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我 | . |

允许我。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [præns] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fɜːrm] [vɔɪs] ,

| I | know | the | prance | , | " | said | he | , | in | a | very | firm | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 轻快地 | , | " | 说 | 他 | , | 在 | 一个 | 非常 | 公司 | 嗓音 | , |

“我知道这种舞步，”他用非常坚定的语气说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['faɪnɪst] - ['æksent] .

| and | with | his | finest | Tarasconian | accent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 最好的 | - | 口音 | . |

并用他最地道的塔拉斯孔口音说道。

[ðə; ði] [laɪt] ['kæv(ə)lri] ['ɑːfɪsər] [aɪd] [hɪm; ɪm][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ʃrʌgɪŋ]

| The | light | cavalry | officer | eyed | him | hard | for | a | moment | , | and | then | , | shrugging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 骑兵 | 官 | 眼睛 | 他 | 难的 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | , | 耸肩 |

[hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , [rɪ'tɜːrnd] :

| his | shoulders | , | returned | : |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肩膀 | , | 返回 | : |

轻骑兵军官仔细打量了他一会儿，然后耸了耸肩，转身走了：

" [kʌm] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] !

| " | Come | , | that | is | good | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 那 | 是 | 好的 | ! |

“来吧，那很好！”

[dʒʌst][juː; jʊ] [tuː] [ʃer] [ðə; ði] ['twenti] [fræŋks] ['lækɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,

| Just | you | two | share | the | twenty | francs | lacking | between | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 你 | 二 | 分享 | 这 | 二十 | 法郎 | 缺乏 | 之间 | 你 | , |

你们俩就平分差额里的二十法郎吧。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][tɔːk][noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] .

| and | let | us | talk | no | more | on | the | score | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我们 | 讲话 | 不 | 更多的 | 在 | 这 | 分数 | . |

我们不要再谈论比分了。

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] .

| " | Whereupon | he | turned | his | back | upon | them | and | mixed | with | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 他 | 转向 | 他的 | 后退 | 之上 | 他们 | 和 | 混合 | 和 | 这 | 人群 | . |

于是他背过身去，混入了人群中。

[ðə; ði] ['stɔːrmi] [tɑːr'tɑːrɪn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌʃ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [pri'ventid]

| The | stormy | Tartarin | was | going | to | rush | after | him | , | but | the | prince | prevented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴风雨 | 塔塔林 | 曾是 | 去 | 到 | 匆忙 | 后 | 他 | , | 但 | 这 | 王子 | 阻止 |

[ðæt] .

| that | . |
|---|---|
| 那 | . |

暴躁的鞑靼人本想追赶他，但王子阻止了他。

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

| " | Let | him | go | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他 | 去 | . |

放他走。

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [maɪ] [oʊn] [ə'ferz] .

| I | can | manage | my | own | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 管理 | 我的 | 自己的 | 事务 | . |

我可以处理好自己的事。

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃənɪst] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm] ['ræpɪdli] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] .

| " | Taking | the | interventionist | by | the | arm | , | he | drew | him | rapidly | out | of | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 采取 | 这 | 干预主义者 | 经过 | 这 | 手臂 | , | 他 | 画 | 他 | 快速 | 出去 | 的 | 门 | . |

“他抓住干预者的胳膊，迅速把他拉出了门外。”

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] [skwer] , [prɪns] ['gregəri] [ʌv; əv][ˌmɑːntə'neɪgroʊ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] [ɔːf]

| When | they | were | upon | the | square | , | Prince | Gregory | of | Montenegro | lifted | his | hat | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 之上 | 这 | 正方形 | , | 王子 | 格雷戈里 | 的 | 黑山 | 抬起 | 他的 | 帽子 | 离开 |

;

| ; |
|---|
| ; |

当他们来到广场上时，黑山王子格雷戈里脱帽致敬；

[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][bʌt; bət] ['dɪmli] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]
**extended** **his** **hand** **to** **our** **hero** **,** **and** **as** **he** **but** **dimly** **remembered** **his**
扩展 他的 手 到 我们的 英雄 , 和 作为 他 但 依稀 记得 他的
[neɪm] ,
**name** **,**
姓名 ,

他向我们的英雄伸出了手，但他只隐约记得他的名字，

[hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['vaɪbret] [vɔɪs] :
**he** **began** **in** **a** **vibrating** **voice** **:**
他 开始 在 一个 振动 嗓音 :

他用颤抖的声音说道：

" [mə'sjɜːr] [bɑːrbɝən] - - "
**"** **Monsieur** **Barbarin** **-** **-** **"**
" 先生 巴尔巴林 - - "

“巴尔巴兰先生——”

" [tɑːr'tɑːrɪn] ! " ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['tɪmɪdli] .
**"** **Tartarin** **!** **"** **prompted** **the** **other** **,** **timidly** **.**
" 塔塔林 ! " 提示 这 其他 , 胆怯地 .

“塔塔林！”另一个人怯生生地说道。

" [tɑːr'tɑːrɪn] , [bɑːrbɝən] , [noʊ] ['mætər] !
**"** **Tartarin** **,** **Barbarin** **,** **no** **matter** **!**
" 塔塔林 , 巴尔巴林 , 不 事情 !

“塔塔林，巴巴林，没关系！

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ˌhens'fɔːrwərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] !
**Between** **us** **henceforward** **it** **is** **a** **league** **of** **life** **and** **death** **!**
之间 我们 从此以后 它 是 一个 联盟 的 生活 和 死亡 !

从此以后，我们之间就是生死之战！

" [ðə; ði][ˌmɑːntə'neɪgrɪn]['noʊb(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['enərdʒi] .
**"** **The** **Montenegrin** **noble** **shook** **his** **hand** **with** **fierce** **energy** **.**
" 这 黑山 高贵 摇晃 他的 手 和 凶猛的 活力 .

这位黑山贵族用尽全力与他握手。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'fɜːr] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [praʊd] .
**You** **may** **infer** **that** **the** **Tarasconian** **was** **proud** **.**
你 可能 推断 那 这 - 曾是 自豪的 .

由此可以推断，塔拉斯孔人很自豪。

" [præns] , [præns] !
**"** **Prance** **,** **prance** **!**
" 轻快地 , 轻快地 !

“昂首阔步，昂首阔步！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
**"** **he** **repeated** **enthusiastically** **.**
" 他 重复 踊跃 .

他热情地重复道。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði]
**In** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **subsequently** **the** **two** **gentlemen** **were** **installed** **in** **the**
在 一个 四分之一 的 一个 小时 随后 这 二 先生们 是 已安装 在 这
['plætən] ['restrɑːnt] ,
**Platanes** **Restaurant** **,**
梧桐树 餐厅 ,

大约一刻钟后，两位先生便在普拉塔内斯餐厅落座。

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [leɪt] ['sʌpər] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['terəsɪz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [wer] ,

| an | agreeable | late | supper | - | house | , | with | terraces | running | out | over | the | sea | , | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同意 | 晚的 | 晚餐 | - | 房子 | , | 和 | 露台 | 跑步 | 出去 | 超过 | 这 | 海 | , | 在哪里 | , |

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['rʌʃ(ə)n] ['sæləd] ,

| before | a | hearty | Russian | salad | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一个 | 爽朗 | 俄语 | 沙拉 | , |

一家环境宜人的深夜晚餐餐厅，拥有延伸至海边的露台，在那里，享用一份丰盛的俄罗斯沙拉之前，

[ 'sekəndid ] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪs] - [waɪn] , [ðeɪ] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] .

| seconded | by | a | nice | Crescia | wine | , | they | renewed | the | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 附议 | 经过 | 一个 | 好的 | - | 葡萄酒 | , | 他们 | 更新 | 这 | 友谊 | . |

在一杯上好的克雷西亚葡萄酒的佐餐下，他们重续了友谊。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['ɪmɪdʒ] ['eni] [wʌn] [mɔːr] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌmɑːntə'neɪgrɪn] [prɪns] .

| You | cannot | image | any | one | more | bewitching | than | this | Montenegrin | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 图像 | 任何 | 一 | 更多的 | 迷人的 | 比 | 这 | 黑山 | 王子 | . |

你无法想象还有谁比这位黑山王子更具魅力。

['slendər] , [faɪn] , [wɪð; wɪθ] [krɪsp] [her] [kɜːrld] [baɪ] [ðə; ði] [tɑːŋz] , [ʃeɪvd] " [ə; eɪ] [wiːk] ['ʌndər] " [ænd; ənd]

| Slender | , | fine | , | with | crisp | hair | curled | by | the | tongs | , | shaved | " | a | week | under | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苗条 | , | 美好的 | , | 和 | 脆 | 头发 | 卷曲 | 经过 | 这 | 钳 | , | 剃光 | " | 一个 | 星期 | 在下面 | " | 和 |

['pʌmɪs] - [stoʊnd] [ɑːn] [ðæt] ,

| pumice | - | stoned | on | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 浮石 | - | 吸食大麻 | 在 | 那 | , |

身材苗条，头发纤细，用卷发棒卷过，剃光了“一周前”的头发，然后用浮石磨过。

[bɪ'stɑː] [wɪð; wɪθ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ dekə'reiʃəns ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['waɪli] [aɪ] , [ðə; ði]

| bestarred | with | out | - | of | - | the | - | way | decorations | , | he | had | the | wily | eye | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星光 | 和 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | 装饰 | , | 他 | 有 | 这 | 狡猾的 | 眼睛 | , | 这 |

['fɑːndlɪŋ] ['dʒestʃərz] ,

| fondling | gestures | , |
|---|---|---|
| 爱抚 | 手势 | , |

他身上装饰着一些不显眼的饰品，眼神狡黠，举止亲昵。

[ænd; ənd] ['veɪgli] [ðə; ði] ['æksent] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ,

| and | vaguely | the | accent | of | an | Italian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 依稀 | 这 | 口音 | 的 | 一个 | 意大利语 | , |

隐约带有意大利口音。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl] ['mæzəˌrɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] - [tʌft] [ænd; ənd]

| which | gave | him | an | air | of | Cardinal | Mazarin | without | his | chin | - | tuft | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 他 | 一个 | 空气 | 的 | 红衣主教 | 马扎林 | 没有 | 他的 | 下巴 | - | 簇 | 和 |

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

| moustaches | . |
|---|---|
| 胡子 | . |

这使他看起来像是没有鬓角和胡须的马扎林红衣主教。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['diːpli] [vɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['lætn] [tʌŋz] , [ænd; ənd] [lʌgd] [ɪn] [kwoʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm]

| He | was | deeply | versed | in | the | Latin | tongues | , | and | lugged | in | quotations | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 深 | 精通 | 在 | 这 | 拉丁 | 舌头 | , | 和 | 带吊臂的 | 在 | 引文 | 从 |

[ tæsitəs ] ,

| Tacitus | , |
|---|---|
| 塔西佗 | , |

他精通拉丁语，并能引用塔西佗的著作。

['hɔːrəs] , [ænd; ənd] ['siːzɚz] ['kɔmentəriz] [æt; ət] ['evri] ['oʊpənɪŋ] .

| Horace | , | and | Caesar's | Commentaries | at | every | opening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贺拉斯 | , | 和 | 凯撒的 | 评论 | 在 | 每一个 | 开幕 | . |

每次开篇都会读贺拉斯和凯撒的《评注》。

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['noʊb(ə)l] [streɪn] ,

| Of | an | old | noble | strain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 老的 | 高贵 | 拉紧 | , |

出身于古老高贵的血统

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm][ eg'zaild ][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ten] ,

| it | appeared | that | his | brothers | had | had | him | exiled | at | the | age | of | ten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 他的 | 兄弟 | 有 | 有 | 他 | 放逐 | 在 | 这 | 年龄 | 的 | 十 | , |

看来他的兄弟们在他十岁时就把他流放了。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbərəl] [ə'pɪnjənz] ,

| on | account | of | his | liberal | opinions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 自由主义 | 意见 | , |

由于他持有自由主义观点，

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [rəumd] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz]

| since | which | time | he | had | roamed | the | world | for | pleasure | and | instruction | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 哪个 | 时间 | 他 | 有 | 漫游 | 这 | 世界 | 为了 | 乐趣 | 和 | 操作说明 | 作为 |

[ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['noʊb(ə)l] .

| a | philosophical | noble | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 哲学 | 高贵 | . |

此后，他以哲学贵族的身份游历世界，寻求乐趣和知识。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] !

| A | singular | coincidence | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 单数 | 巧合 | ! |

真是巧合！

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [spent] [θriː] ['jɪrz] [ɪn][ˌtærə'skɑːn] ;

| the | prince | had | spent | three | years | in | Tarascon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 有 | 花费 | 三 | 年 | 在 | 塔拉斯孔 | ; |

王子在塔拉斯孔待了三年；

[ænd; ənd][æz; əz][tɑːr'tɑːrɪn] [ʃoʊd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] ['nevər] ['hævɪŋ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ɔːr]

| and | as | Tartarin | showed | amazement | at | never | having | met | him | at | the | club | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 塔塔林 | 显示 | 惊愕 | 在 | 绝不 | 拥有 | 遇见 | 他 | 在 | 这 | 俱乐部 | 或者 |

[ɑːn][ðə; ði]['esplənɑːdˌespləneɪd] ,

| on | the | esplanade | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 滨海大道 | , |

塔尔塔林惊讶地表示，他之前从未在俱乐部或滨海大道上见过他。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ɪ'veɪsɪvli] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [went] [ə'baʊt] .

| His | Highness | evasively | remarked | that | he | never | went | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 高度 | 闪烁其词 | 评论 | 那 | 他 | 绝不 | 去 | 关于 | . |

殿下含糊其辞地表示，他从不四处走动。

[θruː] ['delɪkəsi] , [ðə; ði] - [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['fɜːrðər] .

| Through | delicacy | , | the | Tarasconian | did | not | dare | to | question | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 美味 | , | 这 | - | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 问题 | 更远 | . |

出于礼貌，塔拉斯孔人不敢再追问。

[ɔːl] [greɪt] [ɪg'zɪstəns] [hæv; həv] [sʌtʃ] [mɪ'stɪriəs] [nʊks] .

| All | great | existences | have | such | mysterious | nooks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 伟大的 | 存在 | 有 | 这样的 | 神秘 | 角落 | . |

所有伟大的存在都有这样神秘的角落。

[tuː; tə][sʌm; səm] [ʌp] , [ðɪs] [siː'njɔːr] ['gregəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒiːniəl] [ə'rɪstəkræt] .

| To | sum | up | , | this | Signor | Gregory | was | a | very | genial | aristocrat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 和 | 向上 | , | 这 | 签名者 | 格雷戈里 | 曾是 | 一个 | 非常 | 和蔼可亲 | 贵族 | . |

总而言之，这位格雷戈里先生是一位非常和蔼可亲的贵族。

[waɪlst] [sipɪŋ] [ðə; ði]['roʊzi] - [dʒu:s][hi:; hi] ['peɪʃntli] ['lisnd] [tu:; tə] - [eks'peiʃieitɪŋ] [ɑ:n]

| Whilst | sipping | the | rosy | Crescia | juice | he | patiently | listened | to | Tartarin's | expatiating | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 啜饮 | 这 | 红润 | - | 汁 | 他 | 耐心 | 听着 | 到 | - | 详述 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] [mʊr] ,

| his | lovely | Moor | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 迷人的 | 泊 | , |

他一边啜饮着玫瑰色的克雷西亚果汁，一边耐心地听着塔尔塔林滔滔不绝地讲述他美丽的摩尔人。

[ænd; ənd][hi:; hi]['i:v(ə)n] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ['spi:dəli] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [fʊl] ['nɑ:lɪdʒ]

| and | he | even | promised | to | find | her | speedily | , | as | he | had | full | knowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 甚至 | 承诺 | 到 | 寻找 | 她 | 迅速地 | , | 作为 | 他 | 有 | 满的 | 知识 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['leɪdiz] .

| of | the | native | ladies | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 本国的 | 女士们 | . |

他还承诺会尽快找到她，因为他对当地女子的情况了如指掌。

[ðeɪ] [dræŋk][hɑ:rd][ænd; ənd] ['leŋθɪli] [ɪn] [toʊst] [tu:; tə] " [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][æl'dʒɪrz] " [ænd; ənd] "

| They | drank | hard | and | lengthily | in | toasts | to | " | The | ladies | of | Algiers | " | and | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喝 | 难的 | 和 | 长 | 在 | 祝酒 | 到 | " | 这 | 女士们 | 的 | 阿尔及尔 | " | 和 | " |

[ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntə'neɪgroʊ] !

| The | freedom | of | Montenegro | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 自由 | 的 | 黑山 | ! |

他们举杯畅饮，向“阿尔及尔的女士们”和“黑山的自由”致敬！

" [ˌaʊt'saɪd] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] , [hi:vd] [ðə; ði] [si:] ,

| " | Outside | , | upon | the | terrace | , | heaved | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 外部 | , | 之上 | 这 | 阳台 | , | 喘息 | 这 | 海 | , |

“外面，在露台上，海浪翻滚，

[ænd; ənd][ɪts][ 'rəuləz ] [slæpt] [ðə; ði][strænd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wet]

| and | its | rollers | slapped | the | strand | in | the | darkness | with | much | the | sound | of | wet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 滚筒 | 被掌掴 | 这 | 链 | 在 | 这 | 黑暗 | 和 | 很多 | 这 | 声音 | 的 | 湿的 |

[seɪlz] ['flæpɪŋ] .

| sails | flapping | . |
|---|---|---|
| 帆 | 扑 | . |

它的滚轮在黑暗中拍打着沙滩，发出像湿帆拍打的声音。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [fʊl] [ʌv; əv][stɑ:rz] .

| The | air | was | warm | , | and | the | sky | full | of | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 温暖的 | , | 和 | 这 | 天空 | 满的 | 的 | 明星 | . |

空气温暖，夜空繁星点点。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪn] - [tri:z] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [wʌz; wəz]['paɪpɪŋ] .

| In | the | plane | - | trees | a | nightingale | was | piping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 飞机 | - | 树木 | 一个 | 夜莺 | 曾是 | 管道 | . |

梧桐树上，一只夜莺在鸣唱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tɑ:r'tɑ:rɪn] [hu:] [peɪd] [ðə; ði]['paɪpər] .

| It | was | Tartarin | who | paid | the | piper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 塔塔林 | WHO | 有薪酬的 | 这 | 派珀 | . |

付出代价的是塔尔塔林。

[eks] . " [tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['fɑ:ðɝz] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['flaʊər] .

| X | . | " | Tell | me | your | father's | name | , | and | I | will | tell | you | the | name | of | that | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| X | . | " | 告诉 | 我 | 你的 | 父亲的 | 姓名 | , | 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 这 | 姓名 | 的 | 那 | 花 | . |

X.“告诉我你父亲的名字，我就能告诉你那朵花的名字。”

" ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntə'neɪgroʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌnz][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [lʌv] - [bɜ:rd] .

| " | PRINCES | of | Montenegro | are | the | ones | to | find | the | love | - | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 王子们 | 的 | 黑山 | 是 | 这 | 一个 | 到 | 寻找 | 这 | 爱 | - | 鸟 | . |

“黑山王子们才是找到爱情鸟的人。”

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['ɜːrli] ['æftər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['plætən] , [prɪns] ['gregəri] [wʌz; wəz][ɪn]
**On** **the** **morrow** **early** **after** **this** **evening** **at** **the** **Platanes** **,** **Prince** **Gregory** **was** **in**
在 这 明天 早期的 后 这 晚上 在 这 梧桐树 , 王子 格雷戈里 曾是 在
[ðə; ði] - ['bedruːm; 'bedrʊm] .
**the** **Tarasconian's** **bedroom** **.**
这 - 卧室 .

第二天清晨，在普拉塔内斯，格雷戈里王子出现在塔拉斯科尼亚人的卧室里。

" [kwɪk] ! [dres] [jɔːr'self] ['kwɪkli] !
**"** **Quick** **!** **Dress** **yourself** **quickly** **!**
" 快的 ! 裙子 你自己 迅速地 !

快！赶紧穿好衣服！

[jʊr; jər] ['mʊrɪʃ] ['bjuːti] [ɪz] [faʊnd] , [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][ baijə ] .
**Your** **Moorish** **beauty** **is** **found** **,** **Her** **name** **is** **Baya** **.**
你的 摩尔式 美丽 是 成立 , 她 姓名 是 巴亚 .

你找到了你的摩尔美人，她的名字叫巴雅。

[ʃiːz] [skers] ['twenti] - - [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] . "
**She's** **scarce** **twenty** **-** **-** **as** **pretty** **as** **a** **love** **,** **and** **already** **a** **widow** **.** **"**
她是 稀少 二十 - - 作为 漂亮的 作为 一个 爱 , 和 已经 一个 寡妇 . "

她才二十岁，美得像个姑娘，却已经是个寡妇了。

" [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] !
**"** **A** **widow** **!**
" 一个 寡妇 !

“一位寡妇！”

[wʌt] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [lʌk] !
**What** **a** **slice** **of** **luck** **!**
什么 一个 片 的 运气 !

真是走了狗屎运！

" ['dʒɔɪfəli] [ɪk'skleɪmd] [tɑːr'tɑːrɪn] , [huː] ['dredɪd] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['hʌzbəndz] .
**"** **joyfully** **exclaimed** **Tartarin** **,** **who** **dreaded** **Oriental** **husbands** **.**
" 欣喜地 惊呼 塔塔林 , WHO 令人恐惧的 东方 丈夫们 .

“塔尔塔林高兴地喊道，她一直很害怕东方丈夫。”

" [eɪ] , [bʌt; bət] ['woʊfəli] ['kloʊsli] ['gɑːrdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] . "
**"** **Ay** **,** **but** **woefully** **closely** **guarded** **by** **her** **brother** **.** **"**
" 哎 , 但 可悲地 密切 守卫 经过 她 兄弟 . "

“是啊，不过她被哥哥看管得严严实实的。”

" [oʊ] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ! "
**"** **Oh** **,** **the** **mischief** **!** **"**
" 哦 , 这 恶作剧 ! "

“哦，真是调皮捣蛋！”

" [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [tʃæp] [huː] [vendz] [paɪps] [ɪn][ðə; ði] [ ɔː'liənz ] [bə'zɑːr] .
**"** **A** **savage** **chap** **who** **vends** **pipes** **in** **the** **Orleans** **bazaar** **.**
" 一个 野蛮的 小伙子 WHO 售货机 管道 在 这 奥尔良 市场 .

“一个在奥尔良集市上卖烟斗的野蛮人。”

" [hɪr] [fel] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
**"** **Here** **fell** **a** **silence** **.**
" 这里 跌倒 一个 沉默 .

此处一片寂静。

" [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər] [ðæt] ! " [prə'siːdid] [ðə; ði] [prɪns] ;
**"** **A** **fig** **for** **that** **!** **"** **proceeded** **the** **prince** **;**
" 一个 如图 为了 那 ! " 继续 这 王子 ;

“给你一个无花果！”王子说道；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][hiː; hi] [dɔːntid] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

| " | you | are | not | the | man | to | he | daunted | by | such | a | trifle | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 这 | 男人 | 到 | 他 | 畏惧 | 经过 | 这样的 | 一个 | 琐事 | ; | 和 | , |

“你不是那种会被这种小事吓倒的人；而且，

['enihaʊ] , [ðɪs] [oʊld] [kɔːr'ser] [kæn; kən][biː; bi] ['pæsɪfaɪ] , [aɪ] ['deə'sei] , [baɪ] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [paɪps]

| anyhow | , | this | old | corsair | can | be | pacified | , | I | daresay | , | by | having | some | pipes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 这 | 老的 | 海盗 | 能 | 是 | 安抚 | , | 我 | 敢说 | , | 经过 | 拥有 | 一些 | 管道 |

[bɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| bought | of | him | . |
|---|---|---|---|
| 买 | 的 | 他 | . |

总之，我敢说，只要从这个老海盗那里买几根烟斗，就能让他安静下来。

[bʌt; bət][biː; bi] [kwɪk] !

| But | be | quick | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 快的 | ! |

但要快!

[ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɔrtɪŋ] [suːt] , [juː; jʊ] ['lʌki] [dɔːg] !

| On | with | your | courting | suit | , | you | lucky | dog | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 你的 | 求爱 | 套装 | , | 你 | 幸运的 | 狗 | ! |

快穿上你的求爱装吧，你这只幸运的家伙!

" [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ðə; ði] -

| " | Pale | and | agitated | , | with | his | heart | brimming | over | with | love | , | the | Tarasconian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苍白 | 和 | 激动 | , | 和 | 他的 | 心 | 充满 | 超过 | 和 | 爱 | , | 这 | - |

[liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,

| leaped | out | of | his | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 出去 | 的 | 他的 | 长椅 | , |

“塔拉斯康人脸色苍白，情绪激动，心中充满了爱意，他猛地从沙发上跳了起来。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['heɪstɪli] ['bʌtnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] ['neðər] ['gɑːrmənt] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

| and | , | as | he | hastily | buttoned | up | his | capacious | nether | garment | , | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 草草 | 纽扣 | 向上 | 他的 | 宽敞 | 下 | 服装 | , | 通缉 | 到 |

[noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] .

| know | how | he | should | act | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 如何 | 他 | 应该 | 行为 | . |

他匆忙地扣好宽大的下身衣物，想知道自己应该怎么做。

" [raɪt] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [trɪst] . "

| " | Write | straightway | to | the | lady | and | ask | for | a | tryst | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 写 | 立刻 | 到 | 这 | 女士 | 和 | 问 | 为了 | 一个 | 幽会 | . | " |

“立即写信给那位女士，请求与她幽会。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [frentʃ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] - ['sɪmpltən] ,

| " | Do | you | mean | to | say | she | knows | French | ? | " | queried | the | Tarasconian | simpleton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 她 | 知道 | 法语 | ? | " | 查询 | 这 | - | 傻瓜 | , |

“你是说她懂法语吗？”塔拉斯孔的傻子问道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [miːn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bi'liːvd] ['θɜːrəli] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrient] .

| with | the | disappointed | mien | of | one | who | had | believed | thoroughly | in | the | Orient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 失望的 | 面容 | 的 | 一 | WHO | 有 | 相信 | 彻底 | 在 | 这 | 东方 | . |

带着对东方深信不疑之人的失望神情。

" [nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [prɪns] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]

| " | Not | one | word | of | it | , | " | rejoined | the | prince | imperturbably | ; | " | but | you | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一 | 单词 | 的 | 它 | , | " | 重新加入 | 这 | 王子 | 沉着冷静 | ; | " | 但 | 你 | 能 |

['dɪkteɪt] [ðə; ði] ['bɪlɪt] - ['duː] ,

| dictate | the | billet | - | doux | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 听写 | 这 | 坯料 | - | doux | , |

“一个字都不要说，”王子镇定地回答道，“但你可以口述情书。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][bɪt][baɪ][bɪt] . "

| and | I | will | translate | it | bit | by | bit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 翻译 | 它 | 少量 | 经过 | 少量 | . | " |

我会一点一点地翻译它。

" [oʊ] [prɪns] , [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

| " | O | prince | , | how | kind | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 王子 | , | 如何 | 种类 | 你 | 是 | ! |

“王子殿下，您真是太仁慈了！”

" [ðə; ði] ['lʌvər] [bɪ'gæn] [straidɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn]['saɪlənt][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

| " | The | lover | began | striding | up | and | down | the | bedroom | in | silent | meditation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 情人 | 开始 | 大步走 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 卧室 | 在 | 沉默的 | 冥想 | . |

“情人开始在卧室里来回踱步，默默冥想。”

['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] [gɜːrl][ɪn] [æl'dʒɪrz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz]

| Naturally | a | man | does | not | write | to | a | Moorish | girl | in | Algiers | in | the | same | way | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 一个 | 男人 | 做 | 不是 | 写 | 到 | 一个 | 摩尔式 | 女孩 | 在 | 阿尔及尔 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['siːmstrəs] [ʌv; əv] [boʊ'kɛər] .

| to | a | seamstress | of | Beaucaire | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 裁缝 | 的 | 博凯尔 | . |

一个人给阿尔及尔的摩尔女孩写信，当然不会像给博凯尔的女裁缝写信那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [θɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs]

| It | was | a | very | lucky | thing | that | our | hero | had | in | mind | his | numerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 幸运的 | 事物 | 那 | 我们的 | 英雄 | 有 | 在 | 头脑 | 他的 | 很多的 |

[ 'riːdɪŋz ] ,

| readings | , |
|---|---|
| 阅读 | , |

幸好我们的主人公把他的众多阅读经历牢记在心。

[wɪtʃ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] ,

| which | allowed | him | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 允许 | 他 | , |

这使他得以

[baɪ] [ə'mælgəmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [red] ['ɪndiən] ['eləkwəns] [ʌv; əv][guː'stɑːvi] [aɪmɜ-dz] [ə'pætʃiːz] [wɪð; wɪθ]

| by | amalgamating | the | Red | Indian | eloquence | of | Gustave | Aimard's | Apaches | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 合并 | 这 | 红色的 | 印度 | 口才 | 的 | 古斯塔夫 | 艾玛尔的 | 阿帕奇 | 和 |

- [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['flʌrɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] " ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] ['ɔːrient] ,

| Lamartine's | rhetorical | flourishes | in | the | " | Voyage | en | Orient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 修辞 | 繁花 | 在 | 这 | " | 航程 | 英文 | 东方 | , |

通过将古斯塔夫·艾玛尔的《阿帕奇人》中印第安人的雄辩与拉马丁在《东方之旅》中的修辞技巧相结合，

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] ,

| " | and | some | reminiscences | of | the | " | Song | of | Songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一些 | 回忆录 | 的 | 这 | " | 歌曲 | 的 | 歌曲 | , |

以及对《雅歌》的一些回忆

" [tuː; tə] [kəm'poʊz] [ðə; ði][moʊst] ['iːstərn] ['letər] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] .

| " | to | compose | the | most | Eastern | letter | that | you | could | expect | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 撰写 | 这 | 最多 | 东 | 信 | 那 | 你 | 可以 | 预计 | 到 | 看 | . |

“写一封你所能想象到的最东方风格的信。”

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] :

| It | opened | with | : |
|---|---|---|---|
| 它 | 打开 | 和 | : |

开头是：

" [laɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sændi] [weɪst] " - -

| " | Like | unto | the | ostrich | upon | the | sandy | waste | " | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 到 | 这 | 鸵鸟 | 之上 | 这 | 沙 | 浪费 | " | - | - |

“就像沙地上的鸵鸟一样”——

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [baɪ] :

| **and** | **concluded** | **by** | **:** |
|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 经过 | : |

最后总结道：

" [tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚ-z] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['flaʊər] .

| **"** | **Tell** | **me** | **your** | **father's** | **name** | **,** | **and** | **I** | **will** | **tell** | **you** | **the** | **name** | **of** | **that** | **flower** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 你的 | 父亲的 | 姓名 | , | 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 这 | 姓名 | 的 | 那 | 花 | . |

“告诉我你父亲的名字，我就能告诉你那朵花的名字。”

" [tu:; tə] [ðɪs] ['mɪsɪv] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk][tɑ:r'tɑ:rɪn] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [laɪkt] [tu:; tə][dʒɔɪn][æn; ən]

| **"** | **To** | **this** | **missive** | **the** | **romantic** | **Tartarin** | **would** | **have** | **much** | **liked** | **to** | **join** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 信函 | 这 | 浪漫的 | 塔塔林 | 会 | 有 | 很多 | 喜欢 | 到 | 加入 | 一个 |

[ˌemblə'mætɪk] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] ['fæʃ(ə)n] ;

| **emblematic** | **bouquet** | **of** | **flowers** | **in** | **the** | **Eastern** | **fashion** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 象征性的 | 花束 | 的 | 花朵 | 在 | 这 | 东 | 时尚 | ; |

“这位浪漫的鞑靼人很想在这封信中加入一束象征东方风情的鲜花；

[bʌt; bət] [prɪns] ['gregəri] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [sʌm; səm] [paɪps] [æt; ət][ðə; ði] ['brʌðɚ-z]

| **but** | **Prince** | **Gregory** | **thought** | **it** | **better** | **to** | **purchase** | **some** | **pipes** | **at** | **the** | **brother's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 王子 | 格雷戈里 | 想法 | 它 | 更好的 | 到 | 购买 | 一些 | 管道 | 在 | 这 | 兄弟 |

,

**,**

,

但格里高利王子认为最好还是去他兄弟那里买些烟斗。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] ['sɔ:fn] [hɪz; ɪz][waɪld] ['tempər] ,

| **which** | **could** | **not** | **fail** | **to** | **soften** | **his** | **wild** | **temper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 不是 | 失败 | 到 | 软化 | 他的 | 荒野 | 脾气 | , |

这必然会缓和他暴躁的脾气。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [pli:z] [ðə; ði]['leɪdi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [di:l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

| **and** | **would** | **certainly** | **please** | **the** | **lady** | **a** | **very** | **great** | **deal** | **,** | **as** | **she** | **was** | **much** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 当然 | 请 | 这 | 女士 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 交易 | , | 作为 | 她 | 曾是 | 很多 | 的 |

[ə; eɪ]['smoʊkər] .

| **a** | **smoker** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 吸烟者 | . |

这肯定会让这位女士非常高兴，因为她是个老烟民。

" [lets] [bi:; bi] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [bai] [ðem; ðəm] ! " [sed] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑ:rdər] .

| **"** | **Let's** | **be** | **off** | **at** | **once** | **to** | **buy** | **them** | **!** | **"** | **said** | **Tartarin** | **,** | **full** | **of** | **ardour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 是 | 离开 | 在 | 一次 | 到 | 买 | 他们 | ! | " | 说 | 塔塔林 | , | 满的 | 的 | 热情 | . |

“咱们马上出发去买吧！”塔尔塔林热情地说。

" [noʊ] , [noʊ] ! [let] [ˌem 'i:][goʊ][ə'loʊn] .

| **"** | **No** | **,** | **no** | **!** | **Let** | **me** | **go** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! | 让 | 我 | 去 | 独自的 | . |

不，不！让我一个人去吧。

[aɪ][kæn; kən][get][ðem; ðəm] ['tʃi:pər] . "

| **I** | **can** | **get** | **them** | **cheaper** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 得到 | 他们 | 更便宜 | . | " |

我可以买到更便宜的。

" [eɪ] , [wʌt] ?

| **"** | **Eh** | **,** | **what** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | , | 什么 | ? |

“呃，什么？”

[wʊd] [ju:; jʊ] [seɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

| **Would** | **you** | **save** | **me** | **the** | **trouble** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 节省 | 我 | 这 | 麻烦 | ? |

你能帮我省点事吗?

[oʊ] [prɪns] , [prɪns] , [juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː] [praʊd] !

| O | prince | , | prince | , | you | do | me | proud | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 王子 | , | 王子 | , | 你 | 做 | 我 | 自豪的 | ! |

王子，王子，你让我感到骄傲!

" [kwaɪt] [əˈbæʃt] , [ðə; ði] [gʊd] - [ˈhɑrtɪd] [ˈfeloʊ] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði][əˈblaɪdʒɪŋ]

| " | Quite | abashed | , | the | good | - | hearted | fellow | offered | his | purse | to | the | obliging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 羞愧 | , | 这 | 好的 | - | 心地 | 同伴 | 提供 | 他的 | 钱包 | 到 | 这 | 乐于助人 |

[ˌmɑːntəˈneɪgrɪn] ,

| Montenegrin | , |
|---|---|
| 黑山 | , |

“这位心地善良的家伙十分不好意思，便把自己的钱包递给了那位热心的黑山人。”

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈleɪdi] [wʊd] [biː; bi][ˈgrætɪfaɪd] .

| urging | him | to | overlook | nothing | by | which | the | lady | would | be | gratified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 他 | 到 | 俯瞰 | 没有什么 | 经过 | 哪个 | 这 | 女士 | 会 | 是 | 满意 | . |

敦促他不要忽略任何会让这位女士感到高兴的事情。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði][suːt] , [ˌɔːlˈbiːɪt] [ˈkæpətəli] [kəˈmenst] , [dɪd][nɑːt] [ˈprɑːgres] [æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz]

| Unfortunately | the | suit | , | albeit | capitally | commenced | , | did | not | progress | as | rapidly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | 这 | 套装 | , | 尽管 | 资本 | 开始 | , | 做过 | 不是 | 进步 | 作为 | 快速 | 作为 |

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .

| might | have | been | anticipated | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | 预期 | . |

遗憾的是，虽然诉讼一开始就进展顺利，但进展速度并没有预期的那么快。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdiːpli] [əˈfektɪd] [baɪ] -

| It | appeared | that | the | Moorish | beauty | was | very | deeply | affected | by | Tartarin's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 那 | 这 | 摩尔式 | 美丽 | 曾是 | 非常 | 深 | 做作的 | 经过 | - |

['eləkwəns] ,

| eloquence | , |
|---|---|
| 口才 | , |

摩尔美女似乎深受塔尔塔林雄辩的口才所打动。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [θriː] - [pɑːrts] [wʌn] [bɪˈfɔːrhænd] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˈnʌθɪŋ]

| and | , | for | that | matter | , | three | - | parts | won | beforehand | , | so | that | she | wished | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 那 | 事情 | , | 三 | - | 部分 | 韩元 | 预先 | , | 所以 | 那 | 她 | 希望 | 没有什么 |

['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] ;

| better | than | to | receive | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 到 | 收到 | 他 | ; |

而且，她事先赢得了三份，所以她最希望的就是迎接他;

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd][kwɑːmz; kwɔːmz] ,

| but | that | brother | of | hers | had | qualms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 兄弟 | 的 | 她的 | 有 | 疑虑 | , |

但她的哥哥却心存疑虑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʌl] [ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [baɪ] [paɪps] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʌzənz] ;

| and | to | lull | them | it | was | necessary | to | buy | pipes | by | the | dozens | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 麻痹 | 他们 | 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 买 | 管道 | 经过 | 这 | 几十个 | ; |

为了安抚他们，必须成打成打地购买烟斗;

[neɪ] , [ðə; ði][groʊs] - - [wel] , [wiː; wi][hæd; həd][best] [seɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃɪploʊd] [æt; ət][wʌns] .

| nay | , | the | gross | - | - | well | , | we | had | best | say | by | the | shipload | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 这 | 总的 | - | - | 出色地 | , | 我们 | 有 | 最好的 | 说 | 经过 | 这 | 满载船 | 在 | 一次 | . |

不，总重量——嗯，我们最好一次性用船运来。

" [wʌt] [ðə; ði] [pleɪg] [kæn; kən][ baijə ][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [paɪps] ?

| " | What | the | plague | can | Baya | do | with | all | these | pipes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 瘟疫 | 能 | 巴亚 | 做 | 和 | 全部 | 这些 | 管道 | ? |

“巴亚拿着这些管道能干什么？”

" [pʊr] [tɑːr'tɑːrɪn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [bɪlz] [ɔːl]

| " | poor | Tartarin | wanted | to | know | more | than | once | ; | but | he | paid | the | bills | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 塔塔林 | 通缉 | 到 | 知道 | 更多的 | 比 | 一次 | ; | 但 | 他 | 有薪酬的 | 这 | 账单 | 全部 |

[ðə; ði] [seɪm] ,

| the | same | , |
|---|---|---|
| 这 | 相同的 | , |

可怜的塔尔塔林不止一次想知道答案；但他还是付了账。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nɪgɜ-dliːnəs] .

| and | without | niggardliness | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 吝啬 | . |

而且不吝啬。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ 'pəːtʃəst ] [ə; eɪ] ['maʊntənəs] [stæk] [ʌv; əv] [paɪps] [ænd; ənd] [pɔːd]

| At | length | , | after | having | purchased | a | mountainous | stack | of | pipes | and | poured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 后 | 拥有 | 购买 | 一个 | 多山 | 堆 | 的 | 管道 | 和 | 倾倒 |

[fɔːrθ] [leɪks] [ʌv; əv] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['poʊəziˌpoʊəsi] ,

| forth | lakes | of | Oriental | poesy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 湖泊 | 的 | 东方 | 诗 | , |

最后，在购置了堆积如山的管道并倾泻出浩瀚的东方诗歌之后，

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

| an | interview | was | arranged | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 面试 | 曾是 | 安排 | . |

安排了一次面试。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['θrɒbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði]

| I | have | no | need | to | tell | you | with | what | throbbings | of | the | heart | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 需要 | 到 | 告诉 | 你 | 和 | 什么 | 悸动 | 的 | 这 | 心 | 这 |

| - | [prɪ'perd] | [hɪm'self] | ; |
|---|---|---|---|
| Tarasconian | prepared | himself | ; |
| - | 准备 | 他自己 | ; |

我无需赘述塔拉斯孔人当时怀着怎样的激动心情准备迎接挑战；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kerflnəs] [hiː; hi] [trɪmd] , ['brɪliənˌtiːnd] , [ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] [hɪz; ɪz] [rʌf] [kæp] -

| with | what | carefulness | he | trimmed | , | brilliantined | , | and | perfumed | his | rough | cap | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 谨慎 | 他 | 修剪过的 | , | 亮光 | , | 和 | 香 | 他的 | 粗糙的 | 帽 | - |

['pɑːpərz] [bɪrd] ,

| popper's | beard | , |
|---|---|---|
| 爆米花 | 胡须 | , |

他多么细致地修剪、擦亮、喷洒他那粗糙的、像个戴帽子的胡须啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fər'get] - - [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] - - [tuː; tə]

| and | how | he | did | not | forget | - | - | for | everything | must | he | thought | of | - | - | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 做过 | 不是 | 忘记 | - | - | 为了 | 一切 | 必须 | 他 | 想法 | 的 | - | - | 到 |

[slɪp][ə; eɪ]['spaɪki][laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sɪks] - ['ʃuːtɜ-z] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

| slip | a | spiky | life | - | preserver | and | two | or | three | six | - | shooters | into | his | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑 | 一个 | 带刺的 | 生活 | - | 保护者 | 和 | 二 | 或者 | 三 | 六 | - | 射击者 | 进入 | 他的 | 口袋 | . |

而且他也没有忘记——因为他必须考虑到所有事情——在口袋里塞进一个带刺的救生圈和两三把六响手枪。

[ðə; ði]['evər] - [ə'blaɪdʒɪŋ] [prɪns] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

| The | ever | - | obliging | prince | was | coming | to | this | first | meeting | in | the | office | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾经 | - | 乐于助人 | 王子 | 曾是 | 未来 | 到 | 这 | 第一的 | 会议 | 在 | 这 | 办公室 | 的 |

[ɪn'tɜːrprətər] .

| interpreter | . |
|---|---|
| 翻译 | . |

这位一向乐于助人的王子来到翻译办公室参加第一次会议。

[ðə; ði]['leɪdi] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| The | lady | dwelt | in | the | upper | part | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 居住 | 在 | 这 | 上 | 部分 | 的 | 这 | 镇 | . |

这位女士住在镇子的上层。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈdɔːrweɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [mʊr] [ʌv; əv] [ˌfɔːrˈtiːn] [ɔːr] [les] [wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [sɪgəˈrets] ;

| **Before** | **her** | **doorway** | **a** | **boy** | **Moor** | **of** | **fourteen** | **or** | **less** | **was** | **smoking** | **cigarettes** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 门口 | 一个 | 男生 | 泊 | 的 | 十四 | 或者较少的 | | 曾是 | 吸烟 | 香烟 | ; |

在她家门口，一个十四岁或更小的摩尔男孩正在抽烟；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈæli] .

| **this** | **was** | **the** | **brother** | **in** | **question** | **,** | **the** | **celebrated** | **Ali** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 兄弟 | 在 | 问题 | , | 这 | 著名 | 阿里 | . |

这就是那位著名的阿里，也就是我们所说的阿里兄弟。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [əˈraɪv] ,

| **On** | **seeing** | **the** | **pair** | **of** | **visitors** | **arrive** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看到 | 这 | 一对 | 的 | 访客 | 到达 | , |

看到两位来访者到来，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði][ˈpoʊstərn] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [glaidid] [əˈweɪ] .

| **he** | **gave** | **a** | **double** | **knock** | **on** | **the** | **postern** | **gate** | **and** | **delicately** | **glided** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 双倍的 | 敲 | 在 | 这 | 后门 | 门 | 和 | 轻柔地 | 滑翔 | 离开 | . |

他敲了两下后门，然后轻盈地滑走了。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] .

| **The** | **door** | **opened** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | . |

门开了。

[ə; eɪ] [ˈniːgres] [əˈpɪrd] , [huː] [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪˈðaʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

| **A** | **negress** | **appeared** | **,** | **who** | **conducted** | **the** | **gentlemen** | **,** | **without** | **uttering** | **a** | **word** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑人女性 | 出现 | , | WHO | 实施 | 这 | 先生们 | , | 没有 | 发出声音 | 一个 | 单词 | , |

一位黑人女子出现，一言不发地引导着这些男士。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈɪnər] [ˈkɔːrtjɑːrd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [kuːl] [ruːm] , [wer] [ðə; ði][ˈleɪdi] [əˈweitid]

| **across** | **the** | **narrow** | **inner** | **courtyard** | **into** | **a** | **small** | **cool** | **room** | **,** | **where** | **the** | **lady** | **awaited** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 狭窄的 | 内 | 庭院 | 进入 | 一个 | 小的 | 凉爽的 | 房间 | , | 在哪里 | 这 | 女士 | 等待中 |

[ðem; ðəm] ,

| **them** | **,** |
|---|---|
| 他们 | , |

穿过狭窄的内院，来到一间凉爽的小房间，那位女士在那里等着他们。

[rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈɑːtəmən] .

| **reclining** | **on** | **a** | **low** | **ottoman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 斜倚 | 在 | 一个 | 低的 | 奥斯曼 | . |

斜倚在矮凳上。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ˈsmɔːlər] [ænd; ənd] [ˈstaʊtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [ˈdæmzl] [met] [ɪn]

| **At** | **first** | **glance** | **she** | **appeared** | **smaller** | **and** | **stouter** | **than** | **the** | **Moorish** | **damsel** | **met** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 瞥一眼 | 她 | 出现 | 较小的 | 和 | 更粗壮 | 比 | 这 | 摩尔式 | 闺女 | 遇见 | 在 |

[ðə; ði][ˈɑːmnɪbəs][baɪ][ðə; ði] - .

| **the** | **omnibus** | **by** | **the** | **Tarasconian** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 综合 | 经过 | 这 | - | . |

乍一看，她似乎比塔拉斯孔人在公共马车上遇到的摩尔少女更矮小、更丰满。

[ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ðə; ði] [seɪm] ?

| **In** | **fact** | **,** | **was** | **it** | **really** | **the** | **same** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 曾是 | 它 | 真的 | 这 | 相同的 | ? |

事实上，它们真的一样吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [daʊt] [ˈmɪrli] [flæʃt] [θruː] - [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .

| **But** | **the** | **doubt** | **merely** | **flashed** | **through** | **Tartarin's** | **brain** | **like** | **a** | **stroke** | **of** | **lightning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 怀疑 | 仅仅 | 闪光灯 | 通过 | - | 脑 | 喜欢 | 一个 | 中风 | 的 | 闪电 | . |

但这个疑虑就像闪电一样，瞬间闪过塔尔塔林的脑海。

[ðə; ði] [deɪm] [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ber] , [ænd; ənd] [plʌmp] ['fɪŋgərz] ,

| The | dame | was | so | pretty | thus | , | with | her | feet | bare | , | and | plump | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵妇人 | 曾是 | 所以 | 漂亮的 | 因此 | , | 和 | 她 | 脚 | 裸 | , | 和 | 丰满 | 手指 | , |

那女人这样子真漂亮，光着脚，手指丰满。

[faɪn] [ænd; ənd] [pɪŋk] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] .

| fine | and | pink | , | loaded | with | rings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 和 | 粉色的 | , | 已加载 | 和 | 戒指 | . |

精致粉嫩，缀满戒指。

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] [klɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flaʊər] - ['pætərnd]

| Under | her | bodice | of | gilded | cloth | and | the | folds | of | her | flower | - | patterned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 她 | 紧身胸衣 | 的 | 镀金 | 布 | 和 | 这 | 折叠 | 的 | 她 | 花 | - | 图案 |

[dres] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['kriːtʃər] ,

| dress | was | suggested | a | lovable | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 裙子 | 曾是 | 建议 | 一个 | 可爱的 | 生物 | , |

她那金丝织锦的紧身胸衣和花纹连衣裙的褶皱下，隐约透出一个可爱的小天使。

['ræðər] ['blesɪd; blest] [mə'tɪriəli] , ['raʊndɪd] ['evriwer] , [ænd; ənd] [naɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .

| rather | blessed | materially | , | rounded | everywhere | , | and | nice | enough | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 蒙福 | 重大 | , | 圆润 | 到处 | , | 和 | 好的 | 足够的 | 到 | 吃 | . |

物质条件相当不错，身材圆润，而且味道也很好。

[ðə; ði]['æmbər] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smoʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][lɪps] ,

| The | amber | mouthpiece | of | a | narghileh | smoked | at | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 琥珀色 | 喉舌 | 的 | 一个 | 水烟 | 熏制 | 在 | 她 | 嘴唇 | , |

她唇边飘着水烟壶琥珀色的烟嘴的烟雾。

[ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] ['hoʊlli] [ɪn][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [laɪt] - ['kʌlərd] [smoʊk] .

| and | enveloped | her | wholly | in | a | halo | of | light | - | coloured | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被包裹 | 她 | 完全 | 在 | 一个 | 光环 | 的 | 光 | - | 有色 | 抽烟 | . |

她完全被一层浅色的烟雾笼罩着。

[ɑːn] ['entərɪŋ] , [ðə; ði] - [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [boʊd] [æz; əz] -

| On | entering | , | the | Tarasconian | laid | a | hand | on | his | heart | and | bowed | as | Moorlike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 进入 | , | 这 | - | 铺设 | 一个 | 手 | 在 | 他的 | 心 | 和 | 鞠躬 | 作为 | - |

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| as | possible | , |
|---|---|---|
| 作为 | 可能的 | , |

进入房间后，塔拉斯康人将手放在胸口，尽可能像摩尔人那样鞠躬。

[waɪlst] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ɪm'pæʃnd] [aɪz] .

| whilst | rolling | his | large | impassioned | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 滚动 | 他的 | 大的 | 热情洋溢 | 眼睛 | . |

他翻着大大的、充满激情的眼睛。

[ baijə ] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

| Baya | gazed | on | him | for | a | moment | without | making | any | answer | ; | but | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴亚 | 凝视 | 在 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | 没有 | 制作 | 任何 | 回答 | ; | 但 | 然后 | , |

巴亚凝视了他片刻，没有回答；但随后，

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [paɪp] - [stem] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] , [hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

| dropping | her | pipe | - | stem | , | she | threw | her | head | back | , | hid | it | in | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 她 | 管道 | - | 干 | , | 她 | 扔 | 她 | 头 | 后退 | , | 隐藏 | 它 | 在 | 她 | 双手 | , |

她扔掉烟斗柄，仰头，把头埋在手里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɜːr; hər] [waɪt] [nek] ['rɪplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [læf] [laɪk][ə; eɪ]

| and | they | could | only | see | her | white | neck | rippling | with | a | wild | laugh | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 可以 | 仅有的 | 看 | 她 | 白色的 | 脖子 | 涟漪 | 和 | 一个 | 荒野 | 笑 | 喜欢 | 一个 |

[bæg] [fʊl] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .

| bag | full | of | pearls | . |
|---|---|---|---|---|
| 包 | 满的 | 的 | 珍珠 | . |

他们只能看到她白皙的脖颈随着狂野的笑声而颤动，如同装满珍珠的袋子。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

**XI** **.**

十一 .

十一、

['si:di] - [ben] - .

**Sidi** **Tart'ri** **Ben** **Tart'ri** **.**

西迪 - 本 - .

Sidi Tart'ri Ben Tart'ri.

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ['evər] [drɑ:p] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:fi] - ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æl'dʒɪriən] ['ʌpər] [taʊn] ['æftər] [dɑ:rk]

**SHOULD** **you** **ever** **drop** **into** **the** **coffee** **-** **houses** **of** **the** **Algerian** **upper** **town** **after** **dark**

应该 你 曾经 降低 进入 这 咖啡 - 房屋 的 这 阿尔及利亚 上 镇 后 黑暗的

,

**,**

,

如果你在天黑后偶然走进阿尔及利亚上城区的咖啡馆，

['i:v(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['tʃætɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

**even** **at** **this** **day** **,** **you** **would** **still** **hear** **the** **natives** **chatting** **among** **themselves** **,**

甚至 在 这 天 , 你 会 仍然 听到 这 本地人 聊天 之中 他们自己 ,

即使到了今天，你仍然会听到当地人彼此交谈的声音。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd] [slaɪt] [læf] , [ʌv; əv] [wʌn] ['si:di] - [ben] - ,

**with** **many** **a** **wink** **and** **slight** **laugh** **,** **of** **one** **Sidi** **Tart'ri** **Ben** **Tart'ri** **,**

和 许多 一个 眨眼 和 轻微 笑 , 的 一 西迪 - 本 - ,

带着许多眨眼和轻笑，西迪·塔尔特里·本·塔尔特里

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:mər] [ˌjʊrə'pi:ən] , [hu:] [dwelt] , [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [bæk] , [ɪn] [ðæt]

**a** **rich** **and** **good** **-** **humoured** **European** **,** **who** **dwelt** **,** **a** **few** **years** **back** **,** **in** **that**

一个 富有的 和 好的 - 幽默 欧洲的 , WHO 居住 , 一个 很少 年 后退 , 在 那

['neɪbərhʊd] ,

**neighbourhood** **,**

邻里 ,

一位富有且性格开朗的欧洲人，几年前曾居住在那个街区。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌksəm] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['loʊk(ə)l] ['ɔ:rɪdʒɪn] , [neɪmd] [ baijə ] .

**with** **a** **buxom** **witch** **of** **local** **origin** **,** **named** **Baya** **.**

和 一个 丰满 巫婆 的 当地的 起源 , 命名 巴亚 .

还有一位名叫巴雅的丰满的当地女巫。

[ðɪs] ['si:di] - , [hu:] [hæz; həz] [left] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] ['meməri] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæzbɑ:] ,

**This** **Sidi** **Tart'ri** **,** **who** **has** **left** **such** **a** **merry** **memory** **around** **the** **Kasbah** **,**

这 西迪 - , WHO 有 左边 这样的 一个 欢乐 记忆 大约 这 卡斯巴 ,

这位西迪·塔尔特里，在卡斯巴周围留下了如此欢乐的回忆。

[ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑ:r] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [gest] .

**is** **no** **other** **than** **our** **Tartarin** **,** **as** **will** **be** **guessed** **.**

是 不 其他 比 我们的 塔塔林 , 作为 将要 是 猜对了 .

不出所料，正是我们的塔塔林。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [θɪŋz] ['ʌðərwaɪz] ?

**How** **could** **you** **expect** **things** **otherwise** **?**

如何 可以 你 预计 事物 否则 ?

你还能指望事情不是这样吗?

[ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] , [ʌv; əv] [seɪnts] , [tu:] ,

**In** **the** **lives** **of** **heroes** **,** **of** **saints** **,** **too** **,**

在 这 生活 的 英雄 , 的 圣徒 , 也 ,

在英雄和圣人的生活中，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] - - [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts][ʌv; əv] ['blaɪndnəs] , [ˌpɜːrtər'beɪʃn] ,

| it | happens | the | same | way | - | - | there | are | moments | of | blindness | , | perturbation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 这 | 相同的 | 方式 | - | - | 那里 | 是 | 时刻 | 的 | 失明 | , | 扰动 | , |

[ænd; ənd] ['wiːknəs] .

| and | weakness | . |
|---|---|---|
| 和 | 弱点 | . |

事情就是这样发生的——总会有盲目、不安和软弱的时刻。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] - [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪg'zempt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

| The | illustrious | Tarasconian | was | no | more | exempt | from | this | than | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出 | - | 曾是 | 不 | 更多的 | 豁免 | 从 | 这 | 比 | 其他 | , |

这位声名显赫的塔拉斯孔人也未能幸免于难，与其他人一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['dʊrɪŋ] [tuː] [mʌnθs] [ðæt] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd]['laɪənz] ,

| and | that | is | the | reason | during | two | months | that | , | oblivious | of | fame | and | lions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 这 | 原因 | 期间 | 二 | 几个月 | 那 | , | 浑然不觉 | 的 | 名声 | 和 | 狮子 | , |

这就是为什么在两个月的时间里，她对名利和狮子都毫不在意的原因。

[hiː; hi] ['revəld] [ɪn][ˌɔːri'ent(ə)l] ['æ.mə-.əs.nəs] , [ænd; ənd] [dəuzd] , [laɪk] ['hænəbəl] [æt; ət]['kæpjuːə] ,

| he | revelled | in | Oriental | amorousness | , | and | dozed | , | like | Hannibal | at | Capua | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尽情狂欢 | 在 | 东方 | 爱慕 | , | 和 | 打盹 | , | 喜欢 | 汉尼拔 | 在 | 卡普阿 | , |

他沉醉于东方风情之中，像汉尼拔在卡普亚一样昏昏欲睡。

[ɪn][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv][æl'dʒɪrz][ðə; ði] [waɪt] .

| in | the | delights | of | Algiers | the | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 美味 | 的 | 阿尔及尔 | 这 | 白色的 | . |

在阿尔及尔的白色美景中。

[ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [staɪl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| The | good | fellow | took | a | pretty | little | house | in | the | native | style | in | the | heart | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 同伴 | 采取 | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 房子 | 在 | 这 | 本国的 | 风格 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 |

['ærəb] [taʊn] ,

| Arab | town | , |
|---|---|---|
| 阿拉伯 | 镇 | , |

这位好心人租了一座位于阿拉伯小镇中心地带的漂亮小房子，房子是当地风格的。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnər] ['kɔːrtjɑːrd] , [bə'nænə] - [triːz] , [kuːl] [və'rændəz] , [ænd; ənd] ['fauntinz] .

| with | inner | courtyard | , | banana | - | trees | , | cool | verandahs | , | and | fountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 内 | 庭院 | , | 香蕉 | - | 树木 | , | 凉爽的 | 阳台 | , | 和 | 喷泉 | . |

设有内院、香蕉树、凉爽的阳台和喷泉。

[hiː; hi] [dwelt] , [ə'fɑːr][frʌm; frəm] [nɔɪz] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['tʃɑːrmər] ,

| He | dwelt | , | afar | from | noise | , | in | company | with | the | Moorish | charmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住 | , | 远方 | 从 | 噪音 | , | 在 | 公司 | 和 | 这 | 摩尔式 | 魔术师 | , |

他远离喧嚣，与那位摩尔风流倜傥的女子为伴。

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [bɔːrn] ,

| a | thorough | woman | to | the | manner | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 彻底 | 女士 | 到 | 这 | 方式 | 出生 | , |

一个举止得体、一丝不苟的女人，天生如此。

[huː] [pʊld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌbl] - ['bʌb(ə)l] [ɔːl] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːtɪŋ] .

| who | pulled | at | her | hubble | - | bubble | all | day | when | she | was | not | eating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 拉 | 在 | 她 | 哈勃 | - | 气泡 | 全部 | 天 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 不是 | 吃 | . |

她整天不吃饭的时候就拉扯着她的泡泡。

[stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| Stretched | out | on | a | divan | in | front | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 出去 | 在 | 一个 | 迪万 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , |

他伸展着身子，躺在面前的沙发上。

[ baijə ] [wʊd] [droʊn] [hɪm; ɪm] [mə'nɑːtənəs] [tjuːnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɪst] ; [ɔːr] [els] ,

| Baya | would | drone | him | monotonous | tunes | with | a | guitar | in | her | fist | ; | or | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴亚 | 会 | 无人机 | 他 | 单调 | 曲调 | 和 | 一个 | 吉他 | 在 | 她 | 拳头 | ; | 或者 | 别的 | , |

巴雅会抱着吉他，单调地弹奏着他的曲子；否则，

[tuː; tə] [dɪ'strækt] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['mæstər] , ['feɪvər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [biː] [dæns] , ['hoʊldɪŋ]

| to | distract | her | lord | and | master | , | favour | him | with | the | Bee | Dance | , | holding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 转移 | 她 | 主 | 和 | 掌握 | , | 偏爱 | 他 | 和 | 这 | 蜜蜂 | 舞蹈 | , | 保持 |

[ə; eɪ] [hænd] - [glæs] [ʌp] ,

| a | hand | - | glass | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手 | - | 玻璃 | 向上 | , |

为了分散她主人的注意力，她举起手杯，跳起了蜜蜂舞来讨好他。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] .

| in | which | she | reflected | her | white | teeth | and | the | faces | she | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 反映 | 她 | 白色的 | 牙齿 | 和 | 这 | 面孔 | 她 | 制成 | . |

镜头中映照出她洁白的牙齿和她做出的各种表情。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌezmə'rældə] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [frentʃ] , [ænd; ənd] [tɑːr'tɑːrɪn] [nʌn] [ɪn] ['ærəbɪk]

| As | the | Esmeralda | did | not | know | a | word | of | French | , | and | Tartarin | none | in | Arabic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 埃斯梅拉达 | 做过 | 不是 | 知道 | 一个 | 单词 | 的 | 法语 | , | 和 | 塔塔林 | 没有任何 | 在 | 阿拉伯 |

,

,

,

由于埃斯梅拉达一句法语都不会说，而塔尔塔林一句阿拉伯语也不会说，

[ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [daɪd] [ə'weɪ] ['sʌmtaɪmz] ,

| the | conversation | died | away | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 死亡 | 离开 | 有时 | , |

谈话有时会渐渐平息下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['liːʒər] [tuː; tə] [duː] ['penəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʌʃ]

| and | the | Tarasconian | - | had | plenty | of | leisure | to | do | penance | for | the | gush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | | 有 | 很多 | 的 | 闲暇 | 到 | 做 | 忏悔 | 为了 | 这 | 喷 |

[ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv] - [ðə; ði]

| of | language | of | which | he | had | been | guilty | in | the | shop | of | Bezuquet | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 语言 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 有罪的 | 在 | 这 | 店铺 | 的 | - | 这 |

['kemɪst] [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['^ʌn,meikə(r)] .

| chemist | or | that | of | Costecalde | the | gunmaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 化学家 | 或者 | 那 | 的 | - | 这 | 枪械制造商 | . |

塔拉斯孔人有大把的空闲时间来忏悔他在药剂师贝祖凯的店里或枪械制造商科斯特卡尔德的店里口无遮拦的言辞。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['penəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] ,

| But | this | penance | was | not | devoid | of | charm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 忏悔 | 曾是 | 不是 | 缺乏 | 的 | 魅力 | , |

但这种苦行并非毫无魅力，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['sʌlənnəs] [ɪn] ['dɔːdlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ]

| for | he | felt | a | kind | of | enjoyable | sullenness | in | dawdling | away | the | whole | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 毛毡 | 一个 | 种类 | 的 | 令人愉悦 | 阴郁 | 在 | 磨蹭 | 离开 | 这 | 所有的 | 天 |

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

| without | speaking | , |
|---|---|---|
| 没有 | 请讲 | , |

因为他觉得整天无言地消磨时光，会让他感到一种愉悦的忧郁。

[ænd; ənd] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ 'gəːgliŋ ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʊkə] , [ðə; ði] [strʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | in | listening | to | the | gurgling | of | the | hookah | , | the | strumming | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 聆听 | 到 | 这 | 淙淙 | 的 | 这 | 水烟 | , | 这 | 拨弦 | 的 | 这 |

[gɪ'tɑːr] ,

| guitar | , |
|---|---|
| 吉他 | , |

听着水烟壶咕噜咕噜的声音，吉他拨弦的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd]

| and | the | faint | splashing | of | the | fountain | on | the | mosaic | pavement | of | the | yard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头晕的 | 溅起水花 | 的 | 这 | 喷泉 | 在 | 这 | 马赛克 | 路面 | 的 | 这 | 院子 |

.

:

.

还有喷泉水花轻柔地溅落在庭院马赛克地砖上的声音。

---

[ðə; ði][paɪp] , [ðə; ði][bæθ] , [ænd; ənd] [kə'resɪs] [fɪld] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][laɪf] .

| The | pipe | , | the | bath | , | and | caresses | filled | his | entire | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管道 | , | 这 | 洗澡 | , | 和 | 爱抚 | 已填 | 他的 | 全部的 | 生活 | . |

烟斗、浴缸和爱抚充斥了他的一生。

---

[ðeɪ] ['seldəm] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] .

| They | seldom | went | out | of | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 很少 | 去 | 出去 | 的 | 门 | . |

他们很少出门。

---

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪliən] ,

| Sometimes | with | his | lady | - | love | upon | a | pillion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 和 | 他的 | 女士 | - | 爱 | 之上 | 一个 | 后座 | , |

有时他的爱人坐在后座上，

---

['siːdi] - [wʊd] [raɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [mjuːl] [tuː; tə] [iːt] ['pɔmˌgrænɪts] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn]

| Sidi | Tart'ri | would | ride | upon | a | sturdy | mule | to | eat | pomegranates | in | a | little | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西迪 | - | 会 | 骑 | 之上 | 一个 | 结实的 | 骡子 | 到 | 吃 | 石榴 | 在 | 一个 | 小的 | 花园 |

[hiː; hi][hæd; həd] [ 'pəːtʃəst ] [ɪn][ðə; ði] [ 'sʌbəːb ] .

| he | had | purchased | in | the | suburbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 购买 | 在 | 这 | 郊区 | . |

西迪·塔尔特里会骑着一头健壮的骡子去他在郊区买下的小花园里吃石榴。

---

[bʌt; bət] ['nevər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [dɪd][hiː; hi][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['kwɔːrtər] .

| But | never | , | without | exception | , | did | he | go | down | into | the | European | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | , | 没有 | 例外 | , | 做过 | 他 | 去 | 向下 | 进入 | 这 | 欧洲的 | 四分之一 | . |

但他从未，也从未，下到过欧洲人聚居区。

---

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [æl'dʒɪrz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ʌn'berəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]

| This | kind | of | Algiers | appeared | to | him | as | ugly | and | unbearable | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 阿尔及尔 | 出现 | 到 | 他 | 作为 | 丑陋的 | 和 | 难以忍受 | 作为 | 一个 |

['bærəks] [æt; ət] [hoʊm] ,

| barracks | at | home | , |
|---|---|---|---|
| 兵营 | 在 | 家 | , |

在他看来，这样的阿尔及尔就像家乡的兵营一样丑陋不堪，令人难以忍受。

---

[wɪð; wɪθ][ɪts] [zuː'ɑːvz] [ɪn] ['revlri] , [ɪts]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [kræmd] [wɪð; wɪθ]['ɑːfəsərz] ,

| with | its | Zouaves | in | revelry | , | its | music | - | halls | crammed | with | officers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 祖阿夫兵团 | 在 | 狂欢 | , | 它是 | 音乐 | - | 大厅 | 拥挤 | 和 | 警官 | , |

城内，祖阿夫兵团士兵们欢庆狂欢，音乐厅里挤满了军官。

---

[ænd; ənd][ɪts] [ˌevər'læstɪŋ] [klæŋk][ʌv; əv]['met(ə)l]['seɪbər] - [ ʃiːðz ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑː'keɪdz] .

| and | its | everlasting | clank | of | metal | sabre | - | sheaths | under | the | arcades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 永恒 | 铮铮 | 的 | 金属 | 军刀 | - | 鞘 | 在下面 | 这 | 街机 | . |

以及拱廊下永不停歇的金属刀鞘碰撞声。

---

[ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ɪz] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] - [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

| The | sum | total | is | , | that | our | Tarasconian | was | very | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和 | 全部的 | 是 | , | 那 | 我们的 | - | 曾是 | 非常 | 快乐的 | . |

总之，我们的塔拉斯孔人非常高兴。

---

['sɑːnkoʊ] - [tɑːr'tɑːrɪn] [pər'tɪkjələrli] , ['biːɪŋ] ['veri] [swiːt] [ə'pɑːn] ['tɜːrkɪʃ] ['peɪstri] ,

| Sancho | - | Tartarin | particularly | , | being | very | sweet | upon | Turkish | pastry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑乔 | - | 塔塔林 | 特别 | , | 存在 | 非常 | 甜的 | 之上 | 土耳其 | 糕点 | , |

Sancho-Tartarin 尤其适合土耳其糕点，味道非常甜美。

[dɪ'klerd] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] ['sætɪsfaɪd][ðæn; ðən][baɪ] [ðɪs] [nu:] [ɪg'zɪstəns] .

| declared | that | one | could | not | be | more | satisfied | than | by | this | new | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 一 | 可以 | 不是 | 是 | 更多的 | 使满意 | 比 | 经过 | 这 | 新的 | 存在 | . |

据说，这种新的生活方式已经让人感到无比满足。

['kwiksət] - [tɑ:r'tɑ:rɪn][hæd; həd][sʌm; səm] [twɪndʒz] [æt; ət] [waɪlz] [ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌtærə'skɑ:n][ænd; ənd]

| Quixote | - | Tartarin | had | some | twinges | at | whiles | on | thinking | of | Tarascon | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堂吉诃德 | - | 塔塔林 | 有 | 一些 | 轻微的刺痛 | 在 | 当 | 在 | 思维 | 的 | 塔拉斯孔 | 和 |

[ðə; ði] [ 'prɔmisiz ] [ʌv; əv]['laɪən] - [skɪnz] ;

| the | promises | of | lion | - | skins | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 承诺 | 的 | 狮子 | - | 皮肤 | ; |

堂吉诃德·塔尔塔兰时不时会想起塔拉斯孔和狮皮的承诺，心中涌起一阵悸动；

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'mɔ:rs] [dɪd][nɑ:t][læst] ,

| but | this | remorse | did | not | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 悔恨 | 做过 | 不是 | 最后的 | , |

但这种悔恨并没有持续多久。

[ænd; ənd][tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [ 'dæmpəniŋ ] [aɪ'di:əz][ðer; ðər] [sə'faist] [wʌn] [glæns] [frʌm; frəm][ baijə ] ,

| and | to | drive | away | such | dampening | ideas | there | sufficed | one | glance | from | Baya | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 驾驶 | 离开 | 这样的 | 阻尼 | 想法 | 那里 | 足够了 | 一 | 瞥一眼 | 从 | 巴亚 | , |

而巴亚只需一个眼神，就能驱散这些令人沮丧的想法。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['spu:nfʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] ['dɪzɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊdər'ɪfərəs] [swi:t'mi:ts] [laɪk] ['sɜ:rsiz] [bru:z] .

| or | a | spoonful | of | those | diabolical | dizzying | and | odoriferous | sweetmeats | like | Circe's | brews | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 一勺 | 的 | 那些 | 邪恶的 | 令人眩晕 | 和 | 有气味的 | 甜食 | 喜欢 | 瑟茜的 | 酿造 | . |

或者来一勺像瑟茜的魔药那样令人头晕目眩、气味难闻的甜食。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['gregəri] [keɪm] [tu:; tə] ['dɪskɔ:rs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fri:] [blæk] ['maʊnt(ə)n] .

| In | the | evening | Gregory | came | to | discourse | a | little | about | a | free | Black | Mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 格雷戈里 | 来了 | 到 | 话语 | 一个 | 小的 | 关于 | 一个 | 自由的 | 黑色的 | 山 | . |

晚上，格里高利过来和大家简单谈了谈自由黑山的事。

[ʌv; əv] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ə´blaidʒiŋnis] , [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] ['noʊblmən] [fɪld] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tɜ:rprətər] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

| Of | indefatigable | obligingness | , | this | amiable | nobleman | filled | the | functions | of | an | interpreter | in | the | household | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不懈 | 乐于助人 | , | 这 | 可亲 | 贵族 | 已填 | 这 | 函数 | 的 | 一个 | 翻译 | 在 | 这 | 家庭 | , |

这位和蔼可亲的贵族乐于助人，不知疲倦地承担着家中翻译的职责。

[ɔ:r] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stu:ərd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,

| or | those | of | a | steward | at | a | pinch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那些 | 的 | 一个 | 管家 | 在 | 一个 | 捏 | , |

或者在紧急情况下充当管家，

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| and | all | for | nothing | for | the | sheer | pleasure | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 为了 | 没有什么 | 为了 | 这 | 透明 | 乐趣 | 的 | 它 | . |

而这一切，仅仅是为了享受其中的乐趣。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [tɑ:r'tɑ:rɪn] [rɪ'si:vd] [nʌn] [bʌt; bət] " ['tɝ:ks] .

| Apart | from | him | , | Tartarin | received | none | but | " | Turks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 从 | 他 | , | 塔塔林 | 已收到 | 没有任何 | 但 | " | 土耳其人 | . |

除了他之外，塔尔塔林没有收到任何其他人的回复，只有“土耳其人”。

" [ɔːl] [ðoʊz] [fɪrs] - ['hedɪd] ['paiərits] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [fraɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| " | All | those | fierce | - | headed | pirates | who | had | given | him | such | frights | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 那些 | 凶猛的 | - | 标题 | 海盗 | WHO | 有 | 给定 | 他 | 这样的 | 惊吓 | 从 | 这 |

[bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blæk] [stɔːlz] [tɜːrnd] [aʊt] ,

| backs | of | their | black | stalls | turned | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背部 | 的 | 他们的 | 黑色的 | 摊位 | 转向 | 出去 | , |

“那些躲在黑色摊位后面吓唬他的凶神恶煞的海盗们全都出来了，

[wen] [wʌns] [hiː; hi] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] , [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ˌɪnə'fensɪv] ['treɪdzmən] ,

| when | once | he | made | their | acquaintance | , | to | be | good | inoffensive | tradesmen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一次 | 他 | 制成 | 他们的 | 熟人 | , | 到 | 是 | 好的 | 无害的 | 商人 | , |

[ɛm'brɔɪdɚɚz] , ['diːlɚz] [ɪn] [spaɪs] ,

| embroiderers | , | dealers | in | spice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 刺绣工 | , | 经销商 | 在 | 香料 | , |

他与他们相识之后，发现他们都是和蔼可亲、不惹人厌的商人，比如刺绣工、香料商等等。

[paɪp] - ['maʊθpiːs] [ 'təːnəz ] - - [wel] - [bred] ['fɛloʊz] , ['hʌmb(ə)l] , ['klevər] , [kloʊz] , [ænd; ənd][fɜːrst] -

| pipe | - | mouthpiece | turners | - | - | well | - | bred | fellows | , | humble | , | clever | , | close | , | and | first | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管道 | - | 喉舌 | 特纳斯 | - | - | 出色地 | - | 繁殖 | 伙伴们 | , | 谦逊的 | , | 聪明的 | , | 关闭 | , | 和 | 第一的 | - |

[klæs] [hændz][æt; ət] ['hoʊmli] [kɑːrd] [geɪmz] .

| class | hands | at | homely | card | games | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 班级 | 双手 | 在 | 家常的 | 卡片 | 游戏 | . |

烟斗吹嘴制作师——都是些有教养、谦逊、聪明、亲切的人，而且擅长玩家庭纸牌游戏。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ðiːz] ['dʒentri] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]

| Four | or | five | times | a | week | these | gentry | would | come | and | spend | the | evening | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 或者 | 五 | 时代 | 一个 | 星期 | 这些 | 绅 | 会 | 来 | 和 | 花费 | 这 | 晚上 | 在 |

['siːdi] - ,

| Sidi | Tart'ri's | , |
|---|---|---|
| 西迪 | - | , |

这些绅士们每周四五次会到西迪·塔尔特里家消磨夜晚时光。

['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] , ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪks] [ænd; ənd] ['deɪntiz] ,

| winning | his | small | change | , | eating | his | cakes | and | dainties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获胜 | 他的 | 小的 | 改变 | , | 吃 | 他的 | 蛋糕 | 和 | 精致小点心 | , |

赢回零钱，吃着蛋糕和点心，

[ænd; ənd] ['delɪkətli] [rɪ'taɪərɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ten][wɪð; wɪθ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

| and | delicately | retiring | on | the | stroke | of | ten | with | thanks | to | the | Prophet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻柔地 | 退休 | 在 | 这 | 中风 | 的 | 十 | 和 | 谢谢 | 到 | 这 | 先知 | . |

十点整，他带着对先知的感谢，优雅地退下了床。

[left] [ə'loʊn] ,

| Left | alone | , |
|---|---|---|
| 左边 | 独自的 | , |

独自一人时，

['siːdi] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [spaʊs] [baɪ][ðə; ði] ['bruːmstɪk] ['wedɪŋ] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

| Sidi | Tart'ri | and | his | faithful | spouse | by | the | broomstick | wedding | would | finish | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西迪 | - | 和 | 他的 | 忠实 | 配偶 | 经过 | 这 | 扫帚 | 婚礼 | 会 | 结束 | 这 |

['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['terəs] ,

| evening | on | their | terrace | , |
|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 在 | 他们的 | 阳台 | , |

西迪·塔尔特里和他的忠贞妻子（通过扫帚婚礼结为夫妻）将在他们的露台上结束当晚的活动。

[ə; eɪ] [brɔːd] [waɪt] [ruːf] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['sɪti] .

| a | broad | white | roof | which | overlooked | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 广阔 | 白色的 | 屋顶 | 哪个 | 被忽视的 | 这 | 城市 | . |

宽阔的白色屋顶俯瞰着整座城市。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [sʌtʃ] [waɪt] [flæts] , [ˈplæsɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]

| **All** | **around** | **them** | **a** | **thousand** | **of** | **other** | **such** | **white** | **flats** | **,** | **placid** | **beneath** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 大约 | 他们 | 一个 | 千 | 的 | 其他 | 这样的 | 白色的 | 公寓 | , | 平静 | 下面 | 这 |

[ˈmuːnʃaɪn] ,

| **moonshine** | **,** |
|---|---|
| 私酿酒 | , |

周围成千上万栋类似的白色公寓楼，在月光下静谧无声。

[wɜːr; wər] [dɪˈsendɪŋ] [laɪk] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

| **were** | **descending** | **like** | **steps** | **to** | **the** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 下降 | 喜欢 | 步骤 | 到 | 这 | 海 | . |

像通往大海的台阶一样向下延伸。

[ðə; ði] [briːz] [ˈkærid] [ʌp] [ˈtɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [gɪˈtɑːrz] .

| **The** | **breeze** | **carried** | **up** | **tinkling** | **of** | **guitars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微风 | 携带 | 向上 | 叮叮当当 | 的 | 吉他 | . |

微风吹来吉他的叮当声。

[ˈsʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv] [ˈfaɪərwɜːrk] [stɑːrz] , [ə; eɪ] [fʊl] ,

| **Suddenly** | **,** | **like** | **a** | **shower** | **of** | **firework** | **stars** | **,** | **a** | **full** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 喜欢 | 一个 | 淋浴 | 的 | 焰火 | 明星 | , | 一个 | 满的 | , |

突然间，如同漫天烟火，一片……

[klɪr] [ˈmelədi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɔːftli] [ˈsprɪŋkld] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] ,

| **clear** | **melody** | **would** | **be** | **softly** | **sprinkled** | **out** | **from** | **the** | **sky** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 旋律 | 会 | 是 | 轻轻 | 撒上 | 出去 | 从 | 这 | 天空 | , |

清澈的旋律仿佛从天而降，轻柔飘荡。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌmɪnəˈret] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [mɑːsk] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn]

| **and** | **on** | **the** | **minaret** | **of** | **the** | **neighbouring** | **mosque** | **a** | **handsome** | **muezzin** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 宣礼塔 | 的 | 这 | 邻接 | 清真寺 | 一个 | 英俊的 | 宣礼员 |

[wʊd] [əˈpɪr] ,

| **would** | **appear** | **,** |
|---|---|---|
| 会 | 出现 | , |

然后，在邻近清真寺的宣礼塔上，会出现一位英俊的宣礼员。

[hɪz; ɪz] [blæntʃt] [fɔːrm] [ˈautlaɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

| **his** | **blanched** | **form** | **outlined** | **on** | **the** | **deep** | **blue** | **of** | **the** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 焯水 | 形式 | 概述 | 在 | 这 | 深的 | 蓝色的 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

他苍白的身影在深蓝色的夜空中勾勒出轮廓。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʃɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv] [ˈæləˌɑːləˌɑːˈlɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [fɪld]

| **as** | **he** | **chanted** | **the** | **glory** | **of** | **Allah** | **with** | **a** | **marvellous** | **voice** | **,** | **which** | **filled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 吟诵 | 这 | 荣耀 | 的 | 真主 | 和 | 一个 | 奇妙 | 嗓音 | , | 哪个 | 已填 |

[ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] .

| **the** | **horizon** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 地平线 | . |

他用美妙动听的声音赞颂真主，声音响彻天际。

[ˌðerəˈpɑːn] [ baijə ] [wʊd] [let] [goʊ] [hɜːr; hər] [gɪˈtɑːr] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [aɪz] [tɜːrnd]

| **Thereupon** | **Baya** | **would** | **let** | **go** | **her** | **guitar** | **,** | **and** | **with** | **her** | **large** | **eyes** | **turned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 巴亚 | 会 | 让 | 去 | 她 | 吉他 | , | 和 | 和 | 她 | 大的 | 眼睛 | 转向 |

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkraɪər] ,

| **towards** | **the** | **crier** | **,** |
|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 哭泣者 | , |

于是，巴雅松开了吉他，睁大眼睛望向哭泣的人。

[siːm] [tuː; tə] [ɪmˈbaɪb] [ðə; ði] [prer] [dɪˈlɪʃəsli] .

| **seem** | **to** | **imbibe** | **the** | **prayer** | **deliciously** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 吸收 | 这 | 祷告 | 美味 | . |

似乎很享受这祷告。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃænt] [ɪn'dɔrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [θrɪld] [ðer; ðər][ɪn] ['ekstəsi] , [laɪk]

| As | long | as | the | chant | endured | she | would | remain | thrilled | there | in | ecstasy | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 呗 | 忍受 | 她 | 会 | 保持 | 激动不已 | 那里 | 在 | 狂喜 | , | 喜欢 |

[æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] [seɪnt] .

| an | Oriental | saint | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 东方 | 圣 | . |

只要圣歌还在继续，她就会像东方圣女一样，沉浸在狂喜之中。

[ðə; ði] ['diːpli] [ɪm'prest] [tɑːr'tɑːrɪn] [wʊd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [preɪ] ,

| The | deeply | impressed | Tartarin | would | watch | her | pray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深 | 印象深刻 | 塔塔林 | 会 | 手表 | 她 | 祈祷 | , |

深受感动的鞑靼人会看着她祈祷，

[ænd; ənd] [kən'kluːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [kriːd] [ðæt] [kʊd; kəd]

| and | conclude | that | it | must | be | a | splendid | and | powerful | creed | that | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 那 | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 灿烂 | 和 | 强大的 | 信条 | 那 | 可以 |

[kɔːz] [sʌtʃ] ['frenzi] [ʌv; əv] [feɪθ] .

| cause | such | frenzies | of | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 这样的 | 狂怒 | 的 | 信仰 | . |

由此可以得出结论：能够引起如此狂热的信仰，必定是一种伟大而强大的信条。

[ˌtærə'skɑːn] , [veɪl] [ðaɪ] [feɪs] !

| Tarascon | , | veil | thy | face | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 塔拉斯孔 | , | 面纱 | 你的 | 脸 | ! |

塔拉斯孔，遮住你的脸！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['renɪgeɪd] !

| here | is | a | son | of | thine | on | the | point | of | becoming | a | renegade | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 儿子 | 的 | 你的 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 成为 | 一个 | 叛逆者 | ! |

你的儿子正要叛变呢！

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][ˌtærə'skɑːn] .

| The | Latest | Intelligence | from | Tarascon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最新的 | 智力 | 从 | 塔拉斯孔 | . |

来自塔拉斯康的最新情报。

['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [siːt] ,

| PARTING | from | his | little | country | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离别 | 从 | 他的 | 小的 | 国家 | 座位 | , |

离开他乡间小宅，

['siːdi] - [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'loʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [mjuːl] [ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] ,

| Sidi | Tart'ri | was | returning | alone | on | his | mule | on | a | fine | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西迪 | - | 曾是 | 返回 | 独自的 | 在 | 他的 | 骡子 | 在 | 一个 | 美好的 | 下午 | , |

在一个晴朗的下午，西迪·塔尔特里独自一人骑着骡子返回。

[wen] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['zefər] [wɔːrm] .

| when | the | sky | was | blue | and | the | zephyrs | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 天空 | 曾是 | 蓝色的 | 和 | 这 | 微风 | 温暖的 | . |

天空湛蓝，微风温暖。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [kept] [waɪd] [ə'pɑːrt][baɪ]['æmp(ə)l]['sæd(ə)l] - [bægz][ʌv; əv][es'pɑːrtoʊ] [klɔːθ] ,

| His | legs | were | kept | wide | apart | by | ample | saddle | - | bags | of | esparto | cloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腿 | 是 | 保留 | 宽的 | 除 | 经过 | 充足 | 鞍 | - | 包 | 的 | 西班牙鱼柳 | 布 | , |

他的双腿被宽大的马鞍袋撑开，马鞍袋是用西班牙草布制成的。

[sweld] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] ['wɔːtər] - ['mɛlənz] .

| swelled | out | with | cedrats | and | water | - | melons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肿胀 | 出去 | 和 | 雪松 | 和 | 水 | - | 甜瓜 | . |

里面塞满了香橼和西瓜。

['lʌld] [baɪ] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [s'tɪrəps] ,

| Lulled | by | the | ring | of | his | large | stirrups | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昏昏欲睡 | 经过 | 这 | 戒指 | 的 | 他的 | 大的 | 马镫 | , |

被他那双大马镫的叮当声催眠了，

[ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [swɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [biːst] ,

| and | rocking | his | body | to | the | swing | and | swaying | of | the | beast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇滚 | 他的 | 身体 | 到 | 这 | 摇摆 | 和 | 摇晃 | 的 | 这 | 兽 | , |

他随着野兽的摇摆扭动着身体，

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['trævɜːsɪŋ] [æn; ən] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz]

| the | good | fellow | was | thus | traversing | an | adorable | country | , | with | his | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 同伴 | 曾是 | 因此 | 穿越 | 一个 | 可爱的 | 国家 | , | 和 | 他的 | 双手 |

['foʊldɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] ,

| folded | on | his | paunch | , |
|---|---|---|---|---|
| 折叠 | 在 | 他的 | 大肚子 | , |

这位好心人就这样双手抱胸，游历着这片迷人的国度。

[θriː] - ['kwɔːrtərz] [gɔːn] , [θruː] [hiːt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [doʊz] .

| three | - | quarters | gone | , | through | heat | , | in | a | comfortable | doze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | - | 四分之一 | 已消失 | , | 通过 | 热 | , | 在 | 一个 | 舒服的 | 瞌睡 | . |

已经过了四分之三，在炎热的天气里，在舒适的小憩中。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [taʊn] , [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ə'piːl] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .

| All | at | once | , | on | entering | the | town | , | a | deafening | appeal | aroused | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | , | 在 | 进入 | 这 | 镇 | , | 一个 | 震耳欲聋 | 上诉 | 被唤醒 | 他 | . |

他刚一进城，就被一阵震耳欲聋的呼喊声惊醒。

" [ə'hɔɪ] !

| " | Ahoy | ! |
|---|---|---|
| " | 嘿! | ! |

“喂!

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [feɪt] [ɪz] !

| What | a | monster | Fate | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 怪物 | 命运 | 是 | ! |

命运真是个可怕的怪物!

['enibɑːdi] - [diː] [teɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] [tɑːr'tɑːrɪn] .

| Anybody | ' | d | take | this | for | Monsieur | Tartarin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | - | d | 拿 | 这 | 为了 | 先生 | 塔塔林 | . |

任何人都会把这当成塔塔兰先生的。

" [ɑːn] [ðɪs] [neɪm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['dʒɑːli] ['sʌðərn] ['æksent] , [ðə; ðɪ] - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]

| " | On | this | name | , | and | at | the | jolly | southern | accent | , | the | Tarasconian | lifted | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 姓名 | , | 和 | 在 | 这 | 快乐的 | 南部 | 口音 | , | 这 | - | 抬起 | 他的 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

听到这个名字，又听到那欢快的南方口音，塔拉斯康人抬起了头。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [steps] - [ə'weɪ] , [ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] [tænd] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] ['kæptɪn]

| and | perceived | , | a | couple | of | steps | ' | away | , | the | honest | tanned | visage | of | Captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感知 | , | 一个 | 夫妻 | 的 | 步骤 | - | 离开 | , | 这 | 诚实的 | 晒黑的 | 面容 | 的 | 队长 |

-

| Barbassou | , |
|---|---|
| - | , |

几步之外，映入眼帘的是巴尔巴苏船长那张诚实黝黑的脸庞。

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][zu:'ɑ:v,zwɑ:v] , [hu:] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsɪnθ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| master | of | the | Zouave | , | who | was | taking | his | absinthe | at | the | door | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 的 | 这 | 祖阿夫 | , | WHO | 曾是 | 采取 | 他的 | 苦艾酒 | 在 | 这 | 门 | 的 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ['kɔ:fi] - [haʊs] .

| little | coffee | - | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 咖啡 | - | 房子 | . |

祖阿夫兵团的指挥官，正在一家小咖啡馆门口喝苦艾酒。

" [heɪ] ! [lɔ:rd] [lʌv] [ju:; jʊ] , - ! " [sed] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , ['pʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [mju:l] .

| " | Hey | ! | Lord | love | you | , | Barbassou | ! | " | said | Tartarin | , | pulling | up | his | mule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘿 | ! | 主 | 爱 | 你 | , | - | ! | " | 说 | 塔塔林 | , | 拉 | 向上 | 他的 | 骡子 | . |

“嘿！老天保佑你，巴巴苏！”塔尔塔林一边说着，一边勒住了他的骡子。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] , - [ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [er]

| Instead | of | continuing | the | dialogue | , | Barbassou | stared | at | him | for | a | space | ere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 继续 | 这 | 对话 | , | - | 凝视 | 在 | 他 | 为了 | 一个 | 空间 | 埃雷 |

巴尔巴苏没有继续对话，而是盯着他看了一会儿。

[hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hɪ'lærəti] [ðæt] ['si:di] - [sæt] [bæk] [dʌm'faʊndɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

| he | burst | into | a | peal | of | such | hilarity | that | Sidi | Tart'ri | sat | back | dumbfounded | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 皮尔 | 的 | 这样的 | 欢闹 | 那 | 西迪 | - | 卫星 | 后退 | 目瞪口呆 | 在 | 他的 |

['mɛlənz] .

| melons | . |
|---|---|
| 甜瓜 | . |

他突然爆发出一阵哄堂大笑，笑得西迪·塔尔特里目瞪口呆地坐在地上。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] ['tɜ:rbən] , [maɪ] [pʊr] [mə'sjɜ:r] [tɑ:r'tɑ:rɪn] !

| " | What | a | stunning | turban | , | my | poor | Monsieur | Tartarin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 令人惊叹的 | 头巾 | , | 我的 | 贫穷的 | 先生 | 塔塔林 | ! |

“我的可怜的塔尔塔兰先生，你的头巾真漂亮！”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] , [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [tɜ:rnd] [tɜ:rk] ?

| Is | it | true | , | what | they | say | of | your | having | turned | Turk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 真的 | , | 什么 | 他们 | 说 | 的 | 你的 | 拥有 | 转向 | 土耳其人 | ? |

他们说你已经皈依土耳其宗教，这是真的吗?

[haʊ] [ɪz]['lɪt(ə)l][ baijə ] ?

| How | is | little | Baya | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 小的 | 巴亚 | ? |

小巴亚怎么样了?

[ɪz][ʃi:; ʃi] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] - ['mɑ:rkoʊ][lɑ:] ['belə] - ? "

| Is | she | still | singing | ' | Marco | la | Bella | ' | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 仍然 | 歌唱 | - | 马可 | 拉 | 贝拉 | - | ? | " |

她还在唱《Marco la Bella》吗?

" ['mɑ:rkoʊ][lɑ:] ['belə] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [tɑ:r'tɑ:rɪn] .

| " | Marco | la | Bella | ! | " | repeated | the | indignant | Tartarin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马可 | 拉 | 贝拉 | ! | " | 重复 | 这 | 愤怒 | 塔塔林 | . |

“马可·拉·贝拉！”愤怒的塔尔塔林重复道。

" [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] , ['kæptɪn] , [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən]

| " | I'll | have | you | to | know | , | captain | , | that | the | person | you | mention | is | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 有 | 你 | 到 | 知道 | , | 队长 | , | 那 | 这 | 人 | 你 | 提到 | 是 | 一个 |

['ɑ:nərəb(ə)l] ['mʊrɪʃ] ['leɪdi] ,

| honourable | Moorish | lady | , |
|---|---|---|---|
| 光荣的 | 摩尔式 | 女士 | , |

“船长，我要告诉你，你提到的那位女士是一位尊贵的摩尔女士。”

[ænd; ənd][wʌn] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [frentʃ] . "

| and | one | who | does | not | know | a | word | of | French | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | WHO | 做 | 不是 | 知道 | 一个 | 单词 | 的 | 法语 | . | " |

还有一位完全不懂法语的人。

" [ baijə ] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [frentʃ] !
" Baya does not know French !
" 巴亚 做 不是 知道 法语 !

“Baya不懂法语！”

[wʌt] ['luːnətɪk] [ə'saɪləm] [duː] [juː; jʊ] [heɪl] [frʌm; frəm] , [ðen] ?
What lunatic asylum do you hail from , then ?
什么 疯子 庇护所 做 你 冰雹 从 , 然后 ?

那么，你来自哪家精神病院?

" [ðə; ði] [gʊd] ['kæptɪn] [broʊk] ['ɪntuː] [stɪl] ['hɑːtiːə] ['læftər] ; [bʌt; bət] ,
" The good captain broke into still heartier laughter ; but ,
" 这 好的 队长 打破 进入 仍然 更强壮 笑声 ; 但 ,

“这位善良的船长突然爆发出更加爽朗的笑声；但是，

['siːɪŋ] [ðə; ði] [ tʃɔps ] [ʌv; əv] [pʊr] ['siːdi] - [fɔːl] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
seeing the chops of poor Sidi Tart'ri fall he changed his course .
看到 这 排骨 的 贫穷的 西迪 - 落下 他 已更改 他的 课程 .

看到可怜的西迪·塔尔特里（Sidi Tart'ri）的厨艺一落千丈，他改变了策略。

" [ˌhausəu'evə] , [meɪ] ['hæpən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [læs] .
" Howsoever , may happen it is not the same lass .
" 然而 , 可能 发生 它 是 不是 这 相同的 小姐 .

然而，也许她不是同一个姑娘。

[lets] ['rekən] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [mɪkst] - [ɪm] [ʌp] .
Let's reckon that I have mixed ' em up .
我们来吧 估计 那 我 有 混合 - 呃 向上 .

看来我把它们搞混了。

[stɪl] , [mɑːrk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [tɑːr'tɑːrɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] , [ˌnʌnðə'les] , [tuː; tə] [dɪs'trʌst]
Still , mark you , Monsieur Tartarin , you will do well , nonetheless , to distrust
仍然 , 标记 你 , 先生 塔塔林 , 你 将要 做 出色地 , 尽管如此 , 到 怀疑
[æl'dʒɪriən] [mʊəz] [ænd; ənd] [ˌmɑːntə'neɪgrɪn] ['prɪnsəz] .
Algerian Moors and Montenegrin princes .
阿尔及利亚 沼泽地 和 黑山 王子们 .

不过，塔尔塔兰先生，请记住，尽管如此，你最好还是不要信任阿尔及利亚摩尔人和黑山王子。

" [tɑːr'tɑːrɪn] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [s'tɪrəps] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
" Tartarin rose in the stirrups , making a wry face .
" 塔塔林 玫瑰 在 这 马镫 , 制作 一个 讽刺 脸 .

“塔塔林从马镫上站了起来，做了个苦笑的表情。”

" [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [maɪ] [frend] , ['kæptɪn] . "
" The prince is my friend , captain . "
" 这 王子 是 我的 朋友 , 队长 . "

“王子是我的朋友，船长。”

" [kʌm] , [kʌm] , [daunt] [wæks] ['ræθi] .
" Come , come , don't wax wrathy .
" 来 , 来 , 不 蜡 愤怒的 .

“来吧，来吧，别发怒。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['bɪtərz] [tuː; tə] ['swiːtn] [juː; jʊ] ?
Won't you have some bitters to sweeten you ?
惯于 你 有 一些 苦味酒 到 甜味 你 ?

难道你不想来点苦味来解解馋吗?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

['hævnt] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [foʊks] [æt; ət] [hoʊm] , ['niːðər] ?

| **Haven't** | **you** | **anything** | **to** | **say** | **to** | **the** | **folks** | **at** | **home** | **,** | **neither** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 你 | 任何事物 | 到 | 说 | 到 | 这 | 各位 | 在 | 家 | , | 两者都不 | ? |

你难道没有什么话想对家里人说吗?

[wel] , [ðen] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] .

| **Well** | **,** | **then** | **,** | **a** | **pleasant** | **journey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 一个 | 令人愉快的 | 旅行 | . |

那么，祝您旅途愉快。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [meɪt] , [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [gʊd] [frentʃ] - ['bækəj] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

| **By** | **the** | **way** | **,** | **mate** | **,** | **I** | **have** | **some** | **good** | **French** | **'** | **bacco** | **upon** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 伴侣 | , | 我 | 有 | 一些 | 好的 | 法语 | - | 烟草 | 之上 | 我 | , |

对了，伙计，我这儿有些上好的法国烟草。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['paɪpˌfʊlz] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] .

| **and** | **if** | **you** | **would** | **like** | **to** | **carry** | **away** | **a** | **few** | **pipefuls** | **,** | **you** | **have** | **only** | **to** | **take** | **some** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 携带 | 离开 | 一个 | 很少 | 管装 | , | 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 拿 | 一些 | . |

如果你想带走几管，你只需要拿一些就行了。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

| **Take** | **it** | **,** | **won't** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | , | 惯于 | 你 | ? |

收下吧?

[its] [jʊr; jər] ['biːstli] [ˌɔːri'ent(ə)l] - - [ðæt] [hæv; həv] [bɪ'fɑːgd] [jʊr; jər] [breɪn] .

| **It's** | **your** | **beastly** | **Oriental** | **'** | **baccoes** | **that** | **have** | **befogged** | **your** | **brain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 你的 | 兽 | 东方 | - | - | 那 | 有 | 迷雾 | 你的 | 脑 | . |

是你那些劣质的东方烟草让你头脑昏沉。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æbsɪnθ] ,

| **"** | **Upon** | **this** | **the** | **captain** | **went** | **back** | **to** | **his** | **absinthe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 这 | 这 | 队长 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 苦艾酒 | , |

于是船长又回去喝他的苦艾酒了。

[waɪlst] [ðə; ðɪ] ['muːdi] [tɑːr'tɑːrɪn] [trɔtɪd] ['sloʊli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [haʊs] .

| **whilst** | **the** | **moody** | **Tartarin** | **trotted** | **slowly** | **on** | **the** | **road** | **to** | **his** | **little** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 情绪化 | 塔塔林 | 小跑 | 缓慢地 | 在 | 这 | 路 | 到 | 他的 | 小的 | 房子 | . |

而那喜怒无常的鞑靼人则沿着小路慢悠悠地走向他的小屋。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [soʊl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['kredɪt] ['eniθɪŋ] , - [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [vekst] [hɪm; ɪm] ,

| **Although** | **his** | **great** | **soul** | **refused** | **to** | **credit** | **anything** | **,** | **Barbassou's** | **insinuations** | **had** | **vexed** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他的 | 伟大的 | 灵魂 | 拒绝 | 到 | 信用 | 任何事物 | , | - | 暗示 | 有 | 烦恼 | 他 | , |

尽管他胸襟宽广，不愿轻信任何事，但巴尔巴苏的暗示还是让他感到恼火。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [ˌædʒə'reɪʃənz] [ænd; ənd] [hoʊm] ['æksent] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [veɪg] [rɪ'mɔːrs] .

| **and** | **the** | **familiar** | **adjurations** | **and** | **home** | **accent** | **had** | **awakened** | **vague** | **remorse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 熟悉的 | 劝告 | 和 | 家 | 口音 | 有 | 觉醒 | 模糊的 | 悔恨 | . |

熟悉的劝诫和家乡的口音唤起了我隐隐的悔恨。

[hiː; hi] [faʊnd] ['noʊbɑːdi] [æt; ət] [hoʊm] , [ baijə ] ['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bæθ] .

| **He** | **found** | **nobody** | **at** | **home** | **,** | **Baya** | **having** | **gone** | **out** | **to** | **the** | **bath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 无人 | 在 | 家 | , | 巴亚 | 拥有 | 已消失 | 出去 | 到 | 这 | 洗澡 | . |

他发现家里没人，巴亚出去洗澡了。

[ðə; ði] ['niːgres] [ə'pɪrd] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ['sædnɪŋ] .

| The | negress | appeared | sinister | and | the | dwelling | saddening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑人女性 | 出现 | 险恶 | 和 | 这 | 住宅 | 令人悲伤 | . |

那名黑人女子看起来很阴森，她的住所也令人感到压抑。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['meləŋkɑːli] ,

| A | prey | to | inexpressible | melancholy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 猎物 | 到 | 难以言喻的 | 忧郁 | , |

深陷于难以言喻的忧郁之中，

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [tuː; tə] [loʊd] [ə; eɪ] [paɪp] [wɪð; wɪθ] -

| he | went | and | sat | down | by | the | fountain | to | load | a | pipe | with | Barbassou's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 和 | 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 喷泉 | 到 | 加载 | 一个 | 管道 | 和 | - |

[tə'bækoʊ] .

| tobacco | . |
|---|---|
| 烟草 | . |

他走到喷泉旁坐下，往烟斗里装上巴尔巴苏的烟草。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ maː'seilz ] ['seməfɔːr] ['nuːzpeɪpər] .

| It | was | wrapped | up | in | a | piece | of | the | Marseilles | Semaphore | newspaper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 包装 | 向上 | 在 | 一个 | 片 | 的 | 这 | 马赛 | 信号 | 报纸 | . |

它被包在一张《马赛信号报》的报纸里。

[ɑːn] ['flætnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] [strʌk] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| On | flattening | it | out | , | the | name | of | his | native | place | struck | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 扁平化 | 它 | 出去 | , | 这 | 姓名 | 的 | 他的 | 本国的 | 地方 | 击 | 他的 | 眼睛 | . |

当他把东西摊平后，他家乡的名字映入眼帘。

" ['aʊər; ɑːr][ˌtærə'skɑːn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [raɪts] : - -

| " | Our | Tarascon | correspondent | writes | : | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 塔拉斯孔 | 通讯员 | 写 | : | - | - |

“我们的塔拉斯孔通讯员写道：——

" [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ɪn] [dɪ'stres] .

| " | The | city | is | in | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 城市 | 是 | 在 | 痛苦 | . |

这座城市正处于困境之中。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [nuːz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [frʌm; frəm][tɑːr'tɑːrɪn][ðə; ði]['laɪən] - [ 'sleiə ] ,

| There | has | been | no | news | for | several | months | from | Tartarin | the | lion | - | slayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 消息 | 为了 | 一些 | 几个月 | 从 | 塔塔林 | 这 | 狮子 | - | 杀手 | , |

几个月来，一直没有关于屠狮者塔尔塔林的消息。

[huː] [set] [ɔːf][tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [greɪt] ['fiːlaɪn] [traɪb] [ɪn]['æfrɪkə] .

| who | set | off | to | hunt | the | great | feline | tribe | in | Africa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 放 | 离开 | 到 | 打猎 | 这 | 伟大的 | 猫科动物 | 部落 | 在 | 非洲 | . |

他们出发去非洲猎杀大型猫科动物部落。

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hə'roʊɪk] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] ?

| What | can | have | become | of | our | heroic | fellow | - | countryman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 有 | 变得 | 的 | 我们的 | 英勇 | 同伴 | - | 同胞 | ? |

我们这位英勇的同胞究竟遭遇了什么?

[ðoʊz] ['hɑːrdli] [der] [æsk] [huː] [noʊ] , [æz; əz][wiː; wi][duː] , [haʊ] [hɑːt] - ['hedɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| Those | hardly | dare | ask | who | know | , | as | we | do | , | how | hot | - | headed | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 几乎 | 敢 | 问 | WHO | 知道 | , | 作为 | 我们 | 做 | , | 如何 | 热的 | - | 标题 | 他 | 曾是 | , |

那些像我们一样了解他脾气暴躁的人，几乎都不敢问。

[ænd; ənd] [wʌt] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [əd'ventʃəz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .

| and | what | boldness | and | thirst | for | adventures | were | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 大胆 | 和 | 口渴 | 为了 | 冒险 | 是 | 他的 | . |

他有着何等的胆识和冒险精神!

[hæz; həz][hiː; hi] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] , [bɪn] ['smʌðəd] [ɪn][ðə; ði][sændz] ,

| Has | he | , | like | many | others | , | been | smothered | in | the | sands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | , | 喜欢 | 许多 | 其他的 | , | 到过 | 窒息 | 在 | 这 | 沙子 | , |

他是否像许多其他人一样，被埋在了沙土之下?

[ɔːr][hæz; həz][hiː; hi] ['fɔːlən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [fæŋz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɒnstəz] [ʌv; əv]

| or | has | he | fallen | under | the | murderous | fangs | of | one | of | those | monsters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 他 | 倒下 | 在下面 | 这 | 杀人犯 | 獠牙 | 的 | 一 | 的 | 那些 | 怪物 | 的 |

[ðə; ði] ['ætləs] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [biː; bi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] [skɪnz] [tuː; tə][ðə; ði][mjuːˌnɪsɪ'pæləti] ?

| the | Atlas | Range | of | which | be | had | promised | the | skins | to | the | municipality | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿特拉斯 | 范围 | 的 | 哪个 | 是 | 有 | 承诺 | 这 | 皮肤 | 到 | 这 | 市政当局 | ? |

或者，他是否已经落入了阿特拉斯山脉中某个怪物的利齿之下？他曾答应将这些怪物的皮毛交给市政当局。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] !

| What | a | dreadful | state | of | uncertainty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 可怕 | 状态 | 的 | 不确定 | ! |

多么可怕的不确定状态!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [sʌm; səm]['niːgroʊ]['treɪdərz] , [kʌm] [tuː; tə] [boʊ'kɛər] [fer] ,

| It | is | true | some | Negro | traders | , | come | to | Beaucaire | Fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 一些 | 黑人 | 交易员 | , | 来 | 到 | 博凯尔 | 公平的 | , |

确实有一些黑人商人会来博凯尔集市。

[ə'sɜːrt] ['hævɪŋ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] [ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [huːz] [dɪ'skrɪpʃn] [ə'griːd]

| assert | having | met | in | the | middle | of | the | deserts | a | European | whose | description | agreed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 断言 | 拥有 | 遇见 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 沙漠 | 一个 | 欧洲的 | 谁 | 描述 | 同意 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ;

| with | his | ; |
|---|---|---|
| 和 | 他的 | ; |

声称在沙漠中央遇到了一位欧洲人，对方的描述与他自己的相符;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tɔːrdz] [ˌtɪmbʌk'tuː] .

| he | was | proceeding | towards | Timbuctoo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 进行中 | 向 | 廷巴克图 | . |

他正朝着廷巴克图方向前进。

[meɪ] ['hev(ə)n] [prɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr][tɑːr'tɑːrɪn] !

| May | Heaven | preserve | our | Tartarin | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 天堂 | 保存 | 我们的 | 塔塔林 | ! |

愿上天保佑我们的塔塔林!

" [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðɪs] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] ['rednd] , [blæntʃt] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

| " | When | he | read | this | , | the | son | of | Tarascon | reddened | , | blanched | , | and | shuddered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 读 | 这 | , | 这 | 儿子 | 的 | 塔拉斯孔 | 发红 | , | 焯水 | , | 和 | 颤抖 | . |

“当他读到这段话时，塔拉斯孔之子脸涨得通红，脸色苍白，浑身颤抖。”

[ɔːl][ˌtærə'skɑːn] [ə'pɪrd] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [klʌb] , [ðə; ði][kæp] - ['pɑːpərz] , - [griːn]

| All | Tarascon | appeared | unto | him | : | the | club | , | the | cap | - | poppers | , | Costecalde's | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 塔拉斯孔 | 出现 | 到 | 他 | : | 这 | 俱乐部 | , | 这 | 帽 | - | 爆米花 | , | - | 绿色的 |

[ɑːrm] - [tʃer] ,

| arm | - | chair | , |
|---|---|---|---|
| 手臂 | - | 椅子 | , |

塔拉斯孔的一切景象都映入他的眼帘：俱乐部、帽子扣、科斯特卡尔德的绿色扶手椅，

[ænd; ənd] , ['hʌvər] ['oʊvər][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [spred] ['iːg(ə)l] , [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv] [breɪv]

| and | , | hovering | over | all | like | a | spread | eagle | , | the | imposing | moustaches | of | brave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 悬停 | 超过 | 全部 | 喜欢 | 一个 | 传播 | 鹰 | , | 这 | 气势磅礴 | 胡子 | 的 | 勇敢的 |

['kɑːməndænt] - .

| Commandant | Bravida | . |
|---|---|---|
| 指挥官 | - | . |

而勇敢的布拉维达指挥官那威武的胡须，像展翅高飞的雄鹰一样笼罩着一切。

[æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm'self] [hɪr] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['kaʊərdli] [lɔlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][mæt] ,

| At | seeing | himself | here | , | as | he | was | , | cowardly | lolling | on | a | mat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看到 | 他自己 | 这里 | , | 作为 | 他 | 曾是 | , | 胆小 | 懒散 | 在 | 一个 | 垫 | , |

看到自己此刻这副模样，懦弱地瘫倒在垫子上，

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [frendz] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] [ ˈslɔːtərɪŋ ] [waɪld] [biːsts] , [tɑːrˈtɑːrɪn][ʌv; əv][tærəˈskɑːn]

| whilst | his | friends | believed | him | slaughtering | wild | beasts | , | Tartarin | of | Tarascon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他的 | 朋友们 | 相信 | 他 | 屠宰 | 荒野 | 野兽 | , | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 |

[wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,

| was | ashamed | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 羞愧 | 的 | 他自己 | , |

虽然他的朋友们都相信他屠杀了野兽，但塔拉斯孔的塔尔塔林却为此感到羞愧。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

| and | could | have | wept | had | he | not | been | a | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 有 | 哭泣 | 有 | 他 | 不是 | 到过 | 一个 | 英雄 | . |

如果他不是英雄，他可能会哭出来。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['θʌndəd] :

| Suddenly | he | leaped | up | and | thundered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 跳跃 | 向上 | 和 | 雷鸣 | : |

他突然跳起来，雷鸣般地喊道：

" [ðə; ðiː]['laɪən] , [ðə; ðiː]['laɪən] !

| " | The | lion | , | the | lion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 狮子 | , | 这 | 狮子 | ! |

“狮子，狮子！”

[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

| Down | with | him | ! |
|---|---|---|---|
| 向下 | 和 | 他 | ! |

打倒他！

" [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['dʌsti] ['lʌmbər] - [hoʊl] [wer] ['moʊldər] [ðə; ðiː] ['ʃeltər] - [tent] , [ðə; ðiː]

| " | And | dashing | into | the | dusty | lumber | - | hole | where | mouldered | the | shelter | - | tent | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 帅气 | 进入 | 这 | 尘土飞扬 | 木材 | - | 洞 | 在哪里 | 腐朽的 | 这 | 庇护所 | - | 帐篷 | , | 这 |

['medɪs(ə)n] - [tʃest] , [ðə; ðiː] ['pɑːtɪd] [miːts] ,

| medicine | - | chest | , | the | potted | meats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 药品 | - | 胸部 | , | 这 | 盆栽 | 肉类 | , |

“然后他冲进尘土飞扬的木材堆放处，那里堆满了发霉的帐篷、药箱和罐装肉，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [gʌn] - ['keɪsɪz] , [hiː; hi] ['drægd] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [kɔːrt] .

| and | the | gun | - | cases | , | he | dragged | them | out | into | the | middle | of | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 枪 | - | 案例 | , | 他 | 拖拽 | 他们 | 出去 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 法庭 | . |

他把装枪的箱子拖到法庭中央。

['sɑːnkoʊ] - [tɑːrˈtɑːrɪn][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] : ['kwiksət] - [tɑːrˈtɑːrɪn] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ðiː] [fiːld] [ʌv; əv] ['æktɪv] [laɪf] .

| Sancho | - | Tartarin | was | no | more | : | Quixote | - | Tartarin | occupied | the | field | of | active | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑乔 | - | 塔塔林 | 曾是 | 不 | 更多的 | : | 堂吉诃德 | - | 塔塔林 | 占领 | 这 | 场地 | 的 | 积极的 | 生活 | . |

桑丘·塔尔塔兰已不复存在：堂吉诃德·塔尔塔兰则活跃于世。

['oʊnli][ðə; ðiː][taɪm][tuː; tə][ɪn'spekt][hɪz; ɪz]['ɑːrməmənt][ænd; ənd] ['stɔrz] , [dɑːn] [hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] , [get]['ɪntuː]

| Only | the | time | to | inspect | his | armament | and | stores | , | don | his | harness | , | get | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 时间 | 到 | 检查 | 他的 | 武器 | 和 | 商店 | , | 大学教师 | 他的 | 马具 | , | 得到 | 进入 |

[hɪz; ɪz] ['hevi] [buːts] ,

| his | heavy | boots | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 重的 | 靴子 | , |

他只有时间检查一下自己的武器装备和物资，穿戴好安全带，穿上沉重的靴子。

['skrɪb(ə)l] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ baijə ][tuː; tə][ðə; ðiː] [prɪns] ,

| scribble | a | couple | of | words | to | confide | Baya | to | the | prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涂 | 一个 | 夫妻 | 的 | 字 | 到 | 信任 | 巴亚 | 到 | 这 | 王子 | , |

潦草地写下几句话，想让巴亚向王子倾诉。

[ænd; ənd] [slɪp] [ə; eɪ] [fjuː] [bæŋk] - [noʊts] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [terz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['envəloʊp] ,

| and | slip | a | few | bank | - | notes | sprinkled | with | tears | into | the | envelope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑 | 一个 | 很少 | 银行 | - | 笔记 | 撒上 | 和 | 眼泪 | 进入 | 这 | 信封 | , |

然后把几张沾满泪痕的钞票塞进信封里，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɑːntləs] - [roʊld] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] -

| and | then | the | dauntless | Tarasconian | rolled | away | in | the | stage | - | coach | on | the | Blidah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 无畏 | - | 滚动 | 离开 | 在 | 这 | 阶段 | - | 教练 | 在 | 这 | - |

[roʊd] ,

| road | , |
|---|---|
| 路 | , |

然后，这位无畏的塔拉斯康人乘坐驿马车沿着布利达公路扬长而去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːgres] , ['stuːpər] - ['strɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [paɪp] , [ðə; ði] ['tɜːrbən] ,

| leaving | the | house | to | the | negress | , | stupor | - | stricken | before | the | pipe | , | the | turban | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 房子 | 到 | 这 | 黑人女性 | , | 昏迷 | - | 受打击的 | 前 | 这 | 管道 | , | 这 | 头巾 | , |

离开房子，把房子留给了那个黑人女子，她呆呆地望着烟斗和头巾。

[ænd; ənd] - - [ɔːl] [ðə; ði] ['mɑːzləm] [ʃel] [ʌv; əv] ['siːdi] - [wɪtʃ] [sprɔːld] ['pɪtiəsli] ['ʌndər]

| and | babooshes | - | - | all | the | Moslem | shell | of | Sidi | Tart'ri | which | sprawled | piteously | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴布什 | - | - | 全部 | 这 | 穆斯林 | 壳 | 的 | 西迪 | - | 哪个 | 蔓延 | 可怜地 | 在下面 |

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['trefɔɪl,'triːfɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] .

| the | little | white | trefoils | of | the | gallery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 白色的 | 三叶草 | 的 | 这 | 画廊 | . |

还有巴布什——所有西迪·塔尔特里穆斯林的贝壳，可怜地散落在画廊的小白三叶草下。

['epɪsoʊd] [ðə; ði] [θɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['laɪənz]

| EPISODE | THE | THIRD | AMONG | THE | LIONS |
|---|---|---|---|---|---|
| 插曲 | 这 | 第三 | 之中 | 这 | 狮子 |

狮子中的第三集

[aɪ] . [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [steɪdʒ] - ['koʊtʃɪz] .

| I | . | What | becomes | of | the | Old | Stage | - | coaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 什么 | 变成 | 的 | 这 | 老的 | 阶段 | - | 教练 | . |

一、旧驿马车的最终归宿。

[kʌm] [tuː; tə] [lʊk] ['kloʊsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] [ɔːl]

| Come | to | look | closely | at | the | vehicle | , | it | was | an | old | stage | - | coach | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 看 | 密切 | 在 | 这 | 车辆 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 老的 | 阶段 | - | 教练 | 全部 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldən] [taɪm] ,

| of | the | olden | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 古老的 | 时间 | , |

走近仔细看看这辆车，它以前是一辆老式驿马车。

[ʌp'hoʊlstərd] [ɪn] ['feɪdɪd] [diːp] [bluː] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪ'nɔːrməs] [rʌf] ['wʊlən] [bɔːlz] [wɪtʃ] ,

| upholstered | in | faded | deep | blue | cloth | , | with | those | enormous | rough | woollen | balls | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 软垫 | 在 | 褪色 | 深的 | 蓝色的 | 布 | , | 和 | 那些 | 巨大的 | 粗糙的 | 羊毛 | 球 | 哪个 | , |

椅面用褪色的深蓝色布料装饰，上面还点缀着巨大的粗糙羊毛球，

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - ['dʒɜːrni] , ['faɪnəli] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [rɔː] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bæk]

| after | a | few | hours | ' | journey | , | finally | establish | a | raw | spot | in | the | small | of | your | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 小时 | - | 旅行 | , | 最后 | 建立 | 一个 | 生的 | 点 | 在 | 这 | 小的 | 的 | 你的 | 后退 |

.

| : |
|---|
| . |

经过几个小时的旅程，终于在腰部磨出了一块伤口。

[tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn][hæd; həd][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [wer] [hiː; hi] [ɪn'stɔːld] [hɪm'self]

| Tartarin | of | Tarascon | had | a | corner | of | the | inside | , | where | he | installed | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 有 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 里面 | , | 在哪里 | 他 | 已安装 | 他自己 |

[moʊst] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzəli] :

| most | free | - | and | - | easily | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 自由的 | - | 和 | - | 容易地 | : |

塔拉斯孔的鞑靼人占据了内部的一个角落，在那里他可以最自由、最轻松地安顿下来：

[ænd; ənd] , [prɪ'lɪməˌnerelɪ] [tuː; tə][ɪn'spaɪərɪŋ][ðə; ði][ræŋk] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['æfrɪkən] ['fiːlaɪn] ,

| and | , | preliminarily | to | inspiring | the | rank | emanations | of | the | great | African | felines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 初步 | 到 | 鼓舞人心 | 这 | 秩 | 辐射 | 的 | 这 | 伟大的 | 非洲 | 猫科动物 | , |

而且，首先是为了激发非洲大型猫科动物的强烈气息，

[ðə; ði]['hɪroʊ][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hoʊmli] [oʊld] ['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] -

| the | hero | had | to | content | himself | with | that | homely | old | odour | of | the | stage | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 有 | 到 | 内容 | 他自己 | 和 | 那 | 家常的 | 老的 | 气味 | 的 | 这 | 阶段 | - |

[koʊtʃ] ,

| coach | , |
|---|---|
| 教练 | , |

主人公只能忍受驿站马车那股熟悉的、陈旧的气味。

['ɑːdli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [smelz] , [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]

| oddly | composed | of | a | thousand | smells | , | of | man | and | woman | , | horses | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪 | 由 | 的 | 一个 | 千 | 气味 | , | 的 | 男人 | 和 | 女士 | , | 马匹 | 和 |

['hɑːrnɪs] , ['iːtəbəlz] [ænd; ənd] ['mɪlduːd] [strɔː] .

| harness | , | eatables | and | mildewed | straw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马具 | , | 食物 | 和 | 发霉的 | 稻草 | . |

气味奇特地由上千种气味组成，有男人和女人的气味，有马匹和马具的气味，有食物的气味，还有发霉稻草的气味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] - - [ə; eɪ] ['træpɪst] [mʌŋk] , [sʌm; səm][dʒuː]

| There | was | a | little | of | everything | inside | - | - | a | Trappist | monk | , | some | Jew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 的 | 一切 | 里面 | - | - | 一个 | 特拉普派 | 僧 | , | 一些 | 犹 |

['mɜːtʃənts] ,

| merchants | , |
|---|---|
| 商人 | , |

里面什么都有——一个特拉普派修道士，一些犹太商人，

[tuː] [fæst] ['leɪdiz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər]['redʒɪmənt] , [ðə; ði] [θɜːrd] [hʊ'zɑːrz] , [ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk]

| two | fast | ladies | going | to | join | their | regiment | , | the | Third | Hussars | , | a | photographic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 快速地 | 女士们 | 去 | 到 | 加入 | 他们的 | 团 | , | 这 | 第三 | 骠骑兵 | , | 一个 | 摄影 |

['ɑːrtɪst][frʌm; frəm] - ,

| artist | from | Orleansville | , |
|---|---|---|---|
| 艺术家 | 从 | - | , |

两位身手矫健的女士即将加入她们的部队——第三骠骑兵团，一位来自奥尔良维尔的摄影艺术家

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] : [bʌt; bət] , [haʊ'evər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['verid] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

| and | so | on | : | But | , | however | charming | and | varied | was | the | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | : | 但 | , | 然而 | 迷人 | 和 | 多种多样 | 曾是 | 这 | 公司 | , |

等等：但是，无论这家公司多么迷人、多么丰富多彩，

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] ['tʃætɪŋ] ; [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] ['θɔːtf(ə)l]

| the | Tarasconian | was | not | in | the | mood | for | chatting | ; | he | remained | quite | thoughtful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 情绪 | 为了 | 聊天 | ; | 他 | 剩余 | 相当 | 周到 |

,

| , |
|---|
| , |

塔拉斯康人没有心情聊天，他一直若有所思。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [rest] [slɪŋ] - [stræp][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gʌnz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

| with | an | arm | in | the | arm | - | rest | sling | - | strap | and | his | guns | between | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 手臂 | 在 | 这 | 手臂 | - | 休息 | 吊索 | - | 带子 | 和 | 他的 | 枪支 | 之间 | 他的 | 膝盖 | . |

一只胳膊搭在扶手背带上，两把枪夹在膝盖之间。

[ɔːl] [tʃɜːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɪts] - - [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪteɪt] [dɪ'pɑːrtʃər] , - [aɪz] [ʌv; əv] [dʒet] ,

| All | churned | up | his | wits | - | - | the | precipitate | departure | , | Baya's | eyes | of | jet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 搅打 | 向上 | 他的 | 智慧 | - | - | 这 | 沉淀 | 离开 | , | - | 眼睛 | 的 | 喷射 | , |

这一切都让他心神不宁——仓促的离去，巴亚漆黑的眼睛，

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [tʃeɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

| the | terrible | chase | he | was | about | to | undertake | , | to | say | nothing | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 糟糕的 | 追赶 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 承担 | , | 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 |

[ˌjʊrə'piːən] [koʊtʃ] ;

| European | coach | ; |
|---|---|---|
| 欧洲的 | 教练 | ; |

他即将展开的可怕追逐，更不用说这位欧洲教练了；

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['noʊəz] [ɑːrk] ['æspekt] , [riːdɪs'kʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] ,

| with | its | Noah's | Ark | aspect | , | rediscovered | in | the | heart | of | Africa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 诺亚的 | 方舟 | 方面 | , | 重新发现 | 在 | 这 | 心 | 的 | 非洲 | , |

它具有诺亚方舟的象征意义，在非洲腹地被重新发现。

['veɪgli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˌtærə'skɑːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['reɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ 'sʌbəːb ] ,

| vaguely | recalling | the | Tarascon | of | his | youth | , | with | its | races | in | the | suburbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 回忆 | 这 | 塔拉斯孔 | 的 | 他的 | 青年 | , | 和 | 它是 | 种族 | 在 | 这 | 郊区 | , |

隐约记得年轻时的塔拉斯孔，以及郊区举行的赛马比赛，

['dʒɑːli] ['dinəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] - [saɪd] - - [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['meməriz] , [ɪn] [ʃɔːrt] .

| jolly | dinners | on | the | river | - | side | - | - | a | throng | of | memories | , | in | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 晚餐 | 在 | 这 | 河 | - | 边 | - | - | 一个 | 人群 | 的 | 回忆 | , | 在 | 短的 | . |

在河边享用的欢乐晚餐——简而言之，是一堆美好的回忆。

['grædʒuəli] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] .

| Gradually | night | came | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 夜晚 | 来了 | 在 | . |

夜幕渐渐降临。

[ðə; ði] [gɑːrd] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [læmps] .

| The | guard | lit | up | the | lamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警卫 | 点燃向上 | | 这 | 灯 | . |

卫兵打开了灯。

[ðə; ði] ['rʌsti] ['dɪlɪdʒəns] [dɑːnst] ['kriːkɪŋli] [ɑːn] [ɪts] [oʊld] [sprɪŋz] ; [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [trɔtid] [ænd; ənd]

| The | rusty | diligence | danced | creakingly | on | its | old | springs | ; | the | horses | trotted | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生锈的 | 勤勉 | 跳舞 | 吱吱作响 | 在 | 它是 | 老的 | 弹簧 | ; | 这 | 马匹 | 小跑 | 和 |

[ðer; ðər] ['belz] ['dʒæŋgld] .

| their | bells | jangled | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 铃铛 | 叮当作响 | . |

锈迹斑斑的勤勉在老旧的弹簧上吱吱作响地跳着舞；马儿小跑着，铃铛叮当作响。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [buːt] [ə'roʊz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [klæŋk] [ʌv; əv] ['aɪərn] :

| From | time | to | time | in | the | boot | arose | a | dreadful | clank | of | iron | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 在 | 这 | 启动 | 出现 | 一个 | 可怕 | 铮铮 | 的 | 铁 | : |

靴子里不时会传来可怕的铁器碰撞声：

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɔːr] [mə'tɪriəl] .

| that | was | the | war | material | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 战争 | 材料 | . |

那是战争物资。

[tɑːr'tɑːrɪn] [ʌv; əv] [ˌtærə'skɑːn] , ['nɪrli] [ˌoʊvər'kʌm] , [dwelt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] -

| Tartarin | of | Tarascon | , | nearly | overcome | , | dwelt | a | moment | scanning | the | fellow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | , | 几乎 | 克服 | , | 居住 | 一个 | 片刻 | 扫描 | 这 | 同伴 | - |

['pæsndʒə˞] , ['kɑːmɪkli] ['ʃeɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [dʒoʊlts] ,

| passengers | , | comically | shaken | by | the | jolts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乘客 | , | 滑稽地 | 摇晃 | 经过 | 这 | 震动 | , |

塔拉斯孔的塔尔塔林几乎被颠簸得喘不过气来，他停下来片刻，环顾四周，看着其他乘客被颠簸得滑稽地摇晃着。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] - - [ʃoʊz] ,

| and | dancing | before | him | like | the | shadows | in | galanty | - | shows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳舞 | 前 | 他 | 喜欢 | 这 | 阴影 | 在 | - | - | 演出 | , |

他们像滑稽表演中的影子一样在他面前跳舞，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] ['klaʊdi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bɪ'fɑ:gd] ,

| till | his | eyes | grew | cloudy | and | his | mind | befogged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他的 | 眼睛 | 生长 | 多云 | 和 | 他的 | 头脑 | 迷雾 | , |

直到他双目失明，头脑昏沉，

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['veɪgli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wi:lz] [graɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | only | vaguely | he | heard | the | wheels | grind | and | the | sides | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 依稀 | 他 | 听到 | 这 | 车轮 | 研磨 | 和 | 这 | 侧面 | 的 | 这 |

[kən'veɪəns] [skwi:k] [ kəm'pleiniŋli ] .

| conveyance | squeak | complainingly | . |
|---|---|---|---|
| 输送 | 吱 | 抱怨地 | . |

他隐约听到车轮摩擦的声音和车身发出吱吱的抱怨声。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [tɑ:r'tɑ:rɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['feri]

| Suddenly | a | voice | called | Tartarin | by | his | name | , | the | voice | of | an | old | fairy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 嗓音 | 称为 | 塔塔林 | 经过 | 他的 | 姓名 | , | 这 | 嗓音 | 的 | 一个 | 老的 | 仙女 |

['gɑ:dmʌðər] ,

| godmother | , |
|---|---|
| 教母 | , |

突然，一个声音喊着塔尔塔林的名字，那声音像是一位年迈的仙女教母。

[hɔ:rs] , ['broʊkən] , [ænd; ənd] [krækt] .

| hoarse | , | broken | , | and | cracked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘶哑 | , | 破碎的 | , | 和 | 裂纹 | . |

嘶哑、破碎、开裂。

" [mə'sjɜ:r] [tɑ:r'tɑ:rɪn] !

| " | Monsieur | Tartarin | ! |
|---|---|---|---|
| " | 先生 | 塔塔林 | ! |

“塔塔兰先生！”

" [θri:] [taɪmz] .

| " | three | times | . |
|---|---|---|---|
| " | 三 | 时代 | . |

“三次。

" [hu:z] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] ? "

| " | Who's | calling | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 呼叫 | 我 | ? | " |

“谁在给我打电话？”

" [its] [aɪ] , [mə'sjɜ:r] [tɑ:r'tɑ:rɪn] .

| " | It's | I | , | Monsieur | Tartarin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我 | , | 先生 | 塔塔林 | . |

是我，塔塔兰先生。

[dəunt] [ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] ?

| Don't | you | recognise | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 认出 | 我 | ? |

你不认识我了吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [oʊld] [steɪdʒ] - [koʊtʃ] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'twɪkst] [ni:m] [ænd; ənd]

| I | am | the | old | stage | - | coach | who | used | to | do | the | road | betwixt | Nimes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 老的 | 阶段 | - | 教练 | WHO | 用过的 | 到 | 做 | 这 | 路 | 中间 | 尼姆 | 和 |

[ˌtærə'skɑ:n] ['twenti] [jɪr] [ ə'gɔn ] .

| Tarascon | twenty | year | agone | . |
|---|---|---|---|---|
| 塔拉斯孔 | 二十 | 年 | 曾经 | . |

我就是二十年前往返于尼姆和塔拉斯孔之间的那辆老式驿马车。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [wen] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [ʃu:t]

**How many times I have carried you and your friends when you went to shoot**

如何 许多 时代 我 有 携带 你 和 你的 朋友们 什么时候 你 去 到 射击

[æt; ət][kæps]['oʊvər] - [ɔ:r] [ˌbɛl'gɑ:rd] [wei] !

**at caps over Joncquieres or Bellegarde way !**

在 帽子 超过 - 或者 贝勒加德 方式 !

有多少次，当你们去 Joncquieres 或 Bellegarde 路边打帽子时，我背着你们和你们的朋友！

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ,

**I did not know you again at the first ,**

我 做过 不是 知道 你 再次 在 这 第一的 ,

我一开始并不认识你。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tɜ:rks] [kæp][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'kju:mjəleɪtɪd] ;

**on account of your Turk's cap and the flesh you have accumulated ;**

在 帐户 的 你的 土耳其的 帽 和 这 肉 你 有 积累 ;

因为你戴着土耳其帽，而且你积累了大量的脂肪；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][bɪ'gæn] ['snɔ:rɪŋ] - - [wʌt] [ə; eɪ] ['ræskl] [ɪz] [gʊd] - [lʌk] ! - -

**but as soon as you began snoring - - what a rascal is good - luck ! - -**

但 作为 很快 作为 你 开始 打鼾 - - 什么 一个 恶棍 是 好的 - 运气 ! - -

但你一打鼾——真是个淘气鬼，好运就来了！——

[aɪ] [ twig ] [ju:; jʊ] [streɪt] [ə'weɪ] . "

**I twigged you straight away . "**

我 树枝 你 直的 离开 . "

我一眼就认出你了。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] [ɪ'nʌf] ! " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] - , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [vekst] ;

**" All right , that's all right enough ! " observed the Tarasconian , a shade vexed ;**

" 全部 正确的 , 那就是 全部 正确的 足够的 ! " 观察到 这 - , 一个 阴影 烦恼 ;

“好了，够了！”塔拉斯孔人略带恼怒地说道；

[bʌt; bət] ['sɔ:fnɪŋ] , [hi:; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [maɪ] [pʊr] [oʊld][gɜ:rl] ;

**but softening , he added , " But to the point , my poor old girl ;**

但 软化 , 他 额外 , " 但 到 这 观点 , 我的 贫穷的 老的 女孩 ;

但他语气缓和下来，补充道：“但说正事，我可怜的老姑娘；

[wət'evər] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [fɔ:r; fər] ? "

**whatever did you come out here for ? "**

任何 做过 你 来 出去 这里 为了 ? "

你来这里是为了什么?

" [pu:] !

**" Pooh !**

" 呸 !

“呸！

[maɪ] [gʊd] [mə'sjɜ:r] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ] ['nevər] [keɪm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fri:] [wɪl] .

**my good Monsieur Tartarin , I assure you I never came of my own free will .**

我的 好的 先生 塔塔林 , 我 保证 你 我 绝不 来了 的 我的 自己的 自由的 将要 .

我亲爱的塔尔塔兰先生，我向您保证，我绝非自愿前来。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [boʊ'kɛər] ['reɪlweɪ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [gʊd] [fɔ:r; fər]

**As soon as the Beaucaire railway was finished I was considered good for**

作为 很快 作为 这 博凯尔 铁路 曾是 完成的 我 曾是 经过考虑的 好的 为了

[nɔ:t] ,

**nought ,**

零 ,

博凯尔铁路建成后，我就被认为毫无用处了。

[ænd; ənd] [ʃɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [æl'dʒɪrɪə] .

| and | shipped | away | into | Algeria | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已发货 | 离开 | 进入 | 阿尔及利亚 | . |

然后被运往阿尔及利亚。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] ['iːðər] !

| And | I | am | not | the | only | one | either | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 一 | 任何一个 | ! |

而且我不是唯一一个!

[bles] [juː; jʊ] , [nekst] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [steɪdʒ] - ['koʊtʃɪz] [ʌv; əv] [fræns] [hæv; həv] [bɪn] [pækt] [ɔːf]

| Bless | you | , | next | to | all | the | old | stage | - | coaches | of | France | have | been | packed | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 你 | , | 下一个 | 到 | 全部 | 这 | 老的 | 阶段 | - | 教练 | 的 | 法国 | 有 | 到过 | 包装 | 离开 |

[laɪk] [ˌem 'iː] .

| like | me | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 我 | . |

真为你高兴，法国那些老旧的驿马车也像我一样被打包运走了。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] - - - [ðə; ði] [sloʊ] - ['koʊtʃɪz] - - - [-]

| We | were | regarded | as | too | much | the | conservative | - | - | ' | the | slow | - | coaches | ' | - | - | d'ye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 认为 | 作为 | 也 | 很多 | 这 | 保守的 | - | - | - | 这 | 慢的 | - | 教练 | - | - | - | 染料 |

[siː] ,

| see | , |
|---|---|
| 看 | , |

我们被认为太保守了——“慢吞吞的教练”——你明白吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg] .

| and | now | we | are | here | leading | the | life | of | a | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 是 | 这里 | 领导 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 狗 | . |

现在我们却过着狗一样的生活。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪn] [fræns] [kɔːl] [ðə; ði] [æl'dʒɪriən] ['reɪlweɪz] .

| This | is | what | you | in | France | call | the | Algerian | railways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 什么 | 你 | 在 | 法国 | 称呼 | 这 | 阿尔及利亚 | 铁路 | . |

这就是你们法国人所说的阿尔及利亚铁路。

" [hɪr] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [hiːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] .

| " | Here | the | ancient | vehicle | heaved | a | long | - | drawn | sigh | before | proceeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 这 | 古老的 | 车辆 | 喘息 | 一个 | 长的 | - | 绘制 | 叹 | 前 | 进行中 | . |

“这时，这辆古老的车辆长长地叹了口气，然后继续前行。”

" [maɪ] [wiːlz] [ænd; ənd] ['lɪntʃpɪn] !

| " | My | wheels | and | linchpin | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 车轮 | 和 | 关键 | ! |

“我的轮子和枢纽!

[mə'sjɜːr] [tɑːr'tɑːrɪn] , [haʊ] [aɪ] [rɪ'gret] [maɪ] ['lʌvli] [ˌtærə'skɑːn] !

| Monsieur | Tartarin | , | how | I | regret | my | lovely | Tarascon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 塔塔林 | , | 如何 | 我 | 后悔 | 我的 | 迷人的 | 塔拉斯孔 | ! |

塔塔兰先生，我多么后悔拥有了可爱的塔拉斯孔!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] !

| That | was | the | good | time | for | me | , | when | I | was | young | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 好的 | 时间 | 为了 | 我 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 年轻的 | ! |

那是我年轻时的美好时光!

- - [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [ 'staːtiŋ ] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| - | - | You | ought | to | have | seen | me | starting | off | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 你 | 应该 | 到 | 有 | 已见 | 我 | 开始 | 离开 | 在 | 这 | 早晨 | , |

你应该看看我早上是怎么开始工作的，

[wɑːʃt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [stɪnt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ] - [ʃaɪn] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [wiːlz] ['freʃli]

| **washed** | **with** | **no** | **stint** | **of** | **water** | **and** | **all** | **a** | **-** | **shine** | **,** | **with** | **my** | **wheels** | **freshly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗过 | 和 | 不 | 限制 | 的 | 水 | 和 | 全部 | 一个 | - | 闪耀 | , | 和 | 我的 | 车轮 | 新鲜的 |

[ 'vaːniʃt ] ,

| **varnished** | **,** |
|---|---|
| 涂漆 | , |

用清水一滴不剩地洗干净，车身闪闪发亮，轮毂也重新上了清漆。

[maɪ][læmps] ['bleɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [sʌnz] , [ænd; ənd][maɪ] [buːt] ['ɔːlweɪz] [rʌbd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl]

| **my** | **lamps** | **blazing** | **like** | **a** | **brace** | **of** | **suns** | **,** | **and** | **my** | **boot** | **always** | **rubbed** | **up** | **with** | **oil** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灯 | 炽烈 | 喜欢 | 一个 | 支撑 | 的 | 太阳 | , | 和 | 我的 | 启动 | 总是 | 摩擦 | 向上 | 和 | 油 |

!

| **!** |
|---|
| ! |

我的灯火像两轮太阳一样明亮，我的靴子总是沾满了油!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['lʌvli] [wen] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] -

| **It** | **was** | **indeed** | **lovely** | **when** | **the** | **postillion** | **cracked** | **his** | **whip** | **to** | **the** | **tune** | **of** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 迷人的 | 什么时候 | 这 | 邮递员 | 裂纹 | 他的 | 鞭 | 到 | 这 | 调 | 的 | - |

- , [ðə; ði] !

| **Lagadigadeou** | **,** | **the** | **Tarasque** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 这 | 塔拉斯克 | ! |

当邮差挥舞着鞭子，伴着《拉加迪加德乌，塔拉斯克》的旋律时，真是太可爱了!

[ðə; ði] ! -

| **the** | **Tarasque** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|
| 这 | 塔拉斯克 | ! | - |

塔拉斯克!

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] , [hɪz; ɪz][hɔːrn][ɪn][ɪts] [slɪŋ] [ænd; ənd] [leɪst] [kæp] [kɑːkt] [wel] ['oʊvər][wʌn] [ɪr] ,

| **and** | **the** | **guard** | **,** | **his** | **horn** | **in** | **its** | **sling** | **and** | **laced** | **cap** | **cocked** | **well** | **over** | **one** | **ear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 警卫 | , | 他的 | 喇叭 | 在 | 它是 | 吊索 | 和 | 系带 | 帽 | 上膛 | 出色地 | 超过 | 一 | 耳朵 | , |

卫兵的号角挂在吊带里，帽檐高高地歪戴在一只耳朵上。

['tʃʌkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dɔːg] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] , [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp] , [klaɪmd] [ʌp] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

| **chucking** | **his** | **little** | **dog** | **,** | **always** | **in** | **a** | **fury** | **,** | **upon** | **the** | **top** | **,** | **climbed** | **up** | **himself** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他的 | 小的 | 狗 | , | 总是 | 在 | 一个 | 愤怒 | , | 之上 | 这 | 顶部 | , | 攀登 | 向上 | 他自己 | 和 |

[ə; eɪ] [ʃaʊt] :

| **a** | **shout** | **:** |
|---|---|---|
| 一个 | 喊 | : |

他把总是怒气冲冲的小狗扔到顶上，自己大喊一声爬了上去:

- [raɪt] - [ə'weɪ] ! -

| **'** | **Right** | **-** | **away** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 正确的 | - | 离开 | ! | - |

“马上！”

" [ðen] [wʊd] [maɪ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [dæʃ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['medli] [ʌv; əv] ['belz] , [bɑːks] , [ænd; ənd][hɔːrn] -

| **"** | **Then** | **would** | **my** | **four** | **horses** | **dash** | **off** | **to** | **the** | **medley** | **of** | **bells** | **,** | **barks** | **,** | **and** | **horn** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 会 | 我的 | 四 | 马匹 | 短跑 | 离开 | 到 | 这 | 混合曲 | 的 | 铃铛 | , | 树皮 | , | 和 | 喇叭 | - |

[blæsts] ,

| **blasts** | **,** |
|---|---|
| 爆炸 | , |

然后我的四匹马就会伴着铃声、犬吠声和号角声的交响曲飞奔而去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [flaɪ]['oʊpən][fɔːr; fər][ɔːl][ˌtærə'skɑːn][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl]

| **and** | **the** | **windows** | **fly** | **open** | **for** | **all** | **Tarascon** | **to** | **look** | **with** | **pride** | **upon** | **the** | **royal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视窗 | 飞 | 打开 | 为了 | 全部 | 塔拉斯孔 | 到 | 看 | 和 | 自豪 | 之上 | 这 | 皇家 |

[meɪl] [koʊtʃ] [dɑːrt]['oʊvər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] .

| **mail** | **coach** | **dart** | **over** | **the** | **king's** | **highway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邮件 | 教练 | 镖 | 超过 | 这 | 国王的 | 公路 | . |

窗户大开，所有塔拉斯孔人都自豪地看着皇家邮车飞驰在国王大道上。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [roʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [mə'sjɜ:r] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , [brɔ:d] [ænd; ənd] [wel] [kept] ,
" What a splendid road that was , Monsieur Tartarin , broad and well kept ,
" 什么 一个 灿烂 路 那 曾是 , 先生 塔塔林 , 广阔 和 出色地 保留 ,
[wɪð; wɪθ] [ɪts] [maɪl] - [stoʊnz] ,
with its mile - stones ,
和 它是 英里 - 石头 ,

“那真是一条很棒的路啊，塔尔塔兰先生，宽阔平坦，路况良好，还有里程碑呢！”

[ɪts] ['lɪt(ə)l] [hi:ps] [ʌv; əv] [roʊd] - ['met(ə)l] [æt; ət] ['regjələr] ['dɪstənsiz] ,
its little heaps of road - metal at regular distances ,
它是 小的 堆积如山 的 路 - 金属 在 常规的 距离 ,

它每隔一段距离就堆积一小堆路面金属碎石，

[ænd; ənd] [ɪts] ['prɪti] [klʌmps] [ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] - [tri:z] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] !
and its pretty clumps of vines and olive - trees on either hand !
和 它是 漂亮的 团块 的 藤蔓 和 橄榄 - 树木 在 任何一个 手 !

两旁还有漂亮的藤蔓和橄榄树丛！

[ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɪnz] [soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz]
Then , again , the roadside inns so close together , and the changes of horses
然后 , 再次 , 这 路边 旅馆 所以 关闭 一起 , 和 这 变化 的 马匹
['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] !
every five minutes !
每一个 五 分钟 !

还有，路边客栈挨得那么近，而且每五分钟就要换一次马！

[ænd; ənd] [wʌt] ['dʒɑ:li] , ['ɑ:nɪst] [tʃæps] [maɪ] ['peitrənz] [wɜ:r; wər] !
And what jolly , honest chaps my patrons were !
和 什么 快乐的 , 诚实的 小伙子们 我的 顾客 是 !

我的顾客们真是些快乐、诚实的小伙子们啊！

- - ['vɪlɪdʒ] [mɛəz] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] [pri:sts] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ni:m] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] ['pri:fekt] [ɔ:r]
- - village mayors and parish priests going up to Nimes to see their prefect or
- - 村庄 市长 和 教区 神父 去 向上 到 尼姆 到 看 他们的 长官 或者
['bɪʃəp] ,
bishop ,
主教 ,

——村长和教区神父前往尼姆拜访他们的长官或主教，

['tæfiti] - ['wi:vəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['oʊpənli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mə'zɛt] , [kə'li:dʒənz] [aʊt] [ɑ:n] ['hɑ:lədeɪ] [li:v] ,
taffety - weavers returning openly from the Mazet , collegians out on holiday leave ,
太妃糖 - 织工 返回 公然 从 这 迷宫 , 大学生 出去 在 假期 离开 ,
['pesnts] [ɪn] [wɜ:rkt] [smɑ:k] - [frɑ:ks] ,
peasants in worked smock - frocks ,
农民 在 工作 罩衫 - 连衣裙 ,

从马泽特公开返回的塔夫绸织工、休假的大学生、穿着手工编织罩衫的农民，

[ɔ:l] [freʃ] ['ʃeɪvn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ʌp] [ə'bʌv] , [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] ,
all fresh shaven for the occasion that morning ; and up above , on the top ,
全部 新鲜的 剃光 为了 这 场合 那 早晨 ; 和 向上 多于 , 在 这 顶部 ,

为了这次场合，他们早上都刮了胡子；而在上面，在最上面，

[ju:; jʊ] ['dʒent(ə)lmən] - ['spɔrtsmɪn] , ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,
you gentlemen - sportsmen , always in high spirits ,
你 先生们 - 运动员 , 总是 在 高的 烈酒 ,

你们这些绅士运动员，总是精神抖擞！

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [i:tʃ] [jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli] ['bæləd] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz][æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

| and | singing | each | your | own | family | ballad | to | the | stars | as | you | came | back | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 歌唱 | 每个 | 你的 | 自己的 | 家庭 | 民谣 | 到 | 这 | 明星 | 作为 | 你 | 来了 | 后退 | 在 | 这 |

[dɑ:rk] .

| dark | . |
|---|---|
| 黑暗的 | . |

在夜色中归来时，你们各自对着星空唱起了自己家族的歌谣。

" ['dɪəri] [ˌem 'i:] !

| " | Deary | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | ! |

“我的天哪！”

[ɪts] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [taɪmz] [naʊ] !

| it's | a | change | of | times | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 改变 | 的 | 时代 | 现在 | ! |

时代变了！

[lɔ:rd] [noʊz] [wʌt] ['rʌbɪʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑ:rtɪŋ] [hɪr] , [kʌm] [frʌm; frəm]['noʊbɑ:di] ['gesɪz] [wer] !

| Lord | knows | what | rubbish | I | am | carting | here | , | come | from | nobody | guesses | where | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 知道 | 什么 | 垃圾 | 我 | 是 | 搬运 | 这里 | , | 来 | 从 | 无人 | 猜测 | 在哪里 | ! |

天知道我运来的是什么垃圾，谁也猜不到它们来自哪里！

[ðeɪ] [fɪl] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [dɪr] , [ði:z] ['ni:grəuz] , ['beduɪn] ['ærəbz] , ['swɑ:ʃˌbʌklər; 'swɔ:ʃˌbʌklər] ,

| They | fill | me | with | small | deer | , | these | negroes | , | Bedouin | Arabs | , | swashbucklers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 充满 | 我 | 和 | 小的 | 鹿 | , | 这些 | 黑人 | , | 贝都因人 | 阿拉伯人 | , | 冒险家 | , |

[æd'ventʃəəz] [frʌm; frəm] ['evri] [lænd] ,

| adventurers | from | every | land | , |
|---|---|---|---|---|
| 冒险者 | 从 | 每一个 | 土地 | , |

这些黑人、贝都因阿拉伯人、来自世界各地的冒险家，让我感到无比恐惧。

[ænd; ənd] ['rægɪd] ['setləz] [hu:] ['pɔɪzn] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][paɪps] ,

| and | ragged | settlers | who | poison | me | with | their | pipes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 破烂不堪 | 定居者 | WHO | 毒 | 我 | 和 | 他们的 | 管道 | , |

还有那些衣衫褴褛的定居者，他们用烟斗毒害我。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['dʒæbərɪŋ] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl] [ɪt'self] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ]

| and | all | jabbering | a | language | that | the | Tower | of | Babel | itself | could | make | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 喋喋不休 | 一个 | 语言 | 那 | 这 | 塔 | 的 | 巴别塔 | 本身 | 可以 | 制作 | 没有什么 |

[ʌv; əv] !

| of | ! |
|---|---|
| 的 | ! |

他们说着一种连巴别塔都无法理解的语言！

[ænd; ənd] , [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [tri:t] [ˌem 'i:] - - [aɪ] [mi:n] , [haʊ] [ðeɪ] ['nevər]

| And | , | furthermore | , | you | should | see | how | they | treat | me | - | - | I | mean | , | how | they | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 此外 | , | 你 | 应该 | 看 | 如何 | 他们 | 对待 | 我 | - | - | 我 | 意思是 | , | 如何 | 他们 | 绝不 |

[tri:t] [ˌem 'i:] :

| treat | me | : |
|---|---|---|
| 对待 | 我 | : |

而且，你还应该看看他们是怎么对待我的——我的意思是，他们从来不会那样对待我：

['nevər] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ɔ:r][ə; eɪ] [wɑ:ʃ] .

| never | a | brush | or | a | wash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 一个 | 刷子 | 或者 | 一个 | 洗 | . |

无需刷洗。

[ðeɪ] [bɪ'grʌdʒ] [ˌem 'i:] [gri:s] [fɔ:r; fər][maɪ]['ækslz] .

| They | begrudge | me | grease | for | my | axles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 怨恨 | 我 | 润滑脂 | 为了 | 我的 | 车轴 | . |

他们不肯给我车轴加润滑脂。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [fæt]['kwaɪət]['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] , ['lɪt(ə)l]['ærəb] ['pəuniz] ,

| **Instead** | **of** | **my** | **good** | **fat** | **quiet** | **horses** | **of** | **other** | **days** | **,** | **little** | **Arab** | **ponies** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 我的 | 好的 | 胖的 | 安静的 | 马匹 | 的 | 其他 | 天 | , | 小的 | 阿拉伯 | 小马 | , |

取而代之的是，我以前那些温顺肥美的马匹，现在却变成了阿拉伯小马。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [freɪmz] , [huː] [faɪt] [ænd; ənd][baɪt] ,

| **with** | **the** | **devil** | **in** | **their** | **frames** | **,** | **who** | **fight** | **and** | **bite** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 魔鬼 | 在 | 他们的 | 框架 | , | WHO | 斗争 | 和 | 咬 | , |

它们身上带着魔鬼的影子，它们会战斗和撕咬。

['keɪpər][æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] [laɪk][soʊ] ['meni] [goʊts] ,

| **caper** | **as** | **they** | **run** | **like** | **so** | **many** | **goats** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 作为 | 他们 | 跑步 | 喜欢 | 所以 | 许多 | 山羊 | , |

它们像一群山羊一样欢快地奔跑着，

[ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] - [ɔːl][tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['læʃɪŋ] [aʊt][bɪ'haɪnd] .

| **and** | **break** | **my** | **splatterboard** | **all** | **to** | **smithereens** | **with** | **their** | **lashing** | **out** | **behind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 我的 | - | 全部 | 到 | 粉碎 | 和 | 他们的 | 鞭打 | 出去 | 在后面 | . |

他们从后面猛扑过来，把我的泼溅板打得粉碎。

[aʊtʃ] !

| **Ouch** | **!** |
|---|---|
| 哎哟 | ! |

哎哟!

[aʊtʃ] !

| **ouch** | **!** |
|---|---|
| 哎哟 | ! |

哎哟!

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

| **there** | **they** | **are** | **at** | **it** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 是 | 在 | 它 | 再次 | ! |

他们又来了!

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [roʊdz] !

| **"** | **And** | **such** | **roads** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这样的 | 道路 | ! |

“还有这样的道路！”

[dʒʌst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['berəbl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði] [ˌgʌvərn'mentl] ['hedkwɔːrtərz] ;

| **Just** | **here** | **it** | **is** | **bearable** | **,** | **because** | **we** | **are** | **near** | **the** | **governmental** | **headquarters** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这里 | 它 | 是 | 可以忍受 | , | 因为 | 我们 | 是 | 靠近 | 这 | 政府 | 总部 | ; |

这里还算可以忍受，因为我们离政府总部很近；

[bʌt; bət] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , [mə'sjɜːr] - - [nɑːt][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd][æt; ət][ɔːl] .

| **but** | **out** | **a** | **bit** | **there's** | **nothing** | **,** | **Monsieur** | **-** | **-** | **not** | **the** | **ghost** | **of** | **a** | **road** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出去 | 一个 | 少量 | 有 | 没有什么 | , | 先生 | - | - | 不是 | 这 | 鬼 | 的 | 一个 | 路 | 在 | 全部 | . |

但再往前走一点就什么都没有了，先生——连一条路的影子都没有。

[wiː; wi] [get] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [kæn; kən]['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] , ['oʊvər] [dwɔːrf] [pɑːmz]

| **We** | **get** | **along** | **as** | **best** | **we** | **can** | **over** | **hill** | **and** | **dale** | **,** | **over** | **dwarf** | **palms** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 沿着 | 作为 | 最好的 | 我们 | 能 | 超过 | 爬坡道 | 和 | 戴尔 | , | 超过 | 矮人 | 棕榈树 |

[ænd; ənd]['mæstɪk] - [triːz] .

| **and** | **mastic** | **-** | **trees** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 乳香 | - | 树木 | . |

我们尽力在山丘和山谷间，在矮棕榈树和乳香树下相处融洽。

[ nɛə ] [ə; eɪ] [fɪkst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd]

| Ne'er | a | fixed | change | of | horses | , | the | stopping | being | at | the | whim | of | the | guard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从未 | 一个 | 固定的 | 改变 | 的 | 马匹 | , | 这 | 停止 | 存在 | 在 | 这 | 一时兴起 | 的 | 这 | 警卫 |

,

,

,

马匹更换从未固定进行，停车与否完全由守卫随意决定。

[naʊ] [æt; ət][wʌn][fɑːrm] , [ə'gen] [æt; ət] [ə'nʌðər] .

| now | at | one | farm | , | again | at | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 一 | 农场 | , | 再次 | 在 | 其他 | . |

现在在一个农场，又在另一个农场。

" ['sʌm'waɪlz] [ðɪs] [roʊg] [goʊz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [liːgz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

| " | Somewhiles | this | rogue | goes | a | couple | of | leagues | out | of | the | way | to | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一段时间 | 这 | 流氓 | 去 | 一个 | 夫妻 | 的 | 联赛 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 到 | 有 | 一个 |

[glæs] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] [ɔːr] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃʌm] .

| glass | of | absinthe | or | champoreau | with | a | chum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玻璃 | 的 | 苦艾酒 | 或者 | - | 和 | 一个 | 密友 | . |

“有时候，这个浪荡子会不远万里去和朋友喝一杯苦艾酒或香槟酒。

['æftər] [wɪtʃ] , - [kræk] [ɑːn] , [poʊ'stɪliən] ! -

| After | which | , | ' | Crack | on | , | postillion | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | , | - | 裂缝 | 在 | , | 邮递员 | ! | - |

之后，喊道：“加油，邮递员！”

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] [taɪm] .

| to | make | up | for | the | lost | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 向上 | 为了 | 这 | 丢失的 | 时间 | . |

弥补失去的时间。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [biː; bi] ['brɔɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ['skɔːrtʃɪŋ] , [wiː; wi] [wɪp] [ɑːn] !

| Though | the | sun | be | broiling | and | the | dust | scorching | , | we | whip | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 太阳 | 是 | 烤制 | 和 | 这 | 灰尘 | 灼热 | , | 我们 | 鞭 | 在 | ! |

虽然烈日当空，尘土飞扬，我们依然奋力前行！

[wiː; wi] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [skrʌb] [ænd; ənd] [spɪl] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [wɪp] [ɑːn] !

| We | catch | in | the | scrub | and | spill | over | , | but | whip | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 抓住 | 在 | 这 | 擦洗 | 和 | 洒 | 超过 | , | 但 | 鞭 | 在 | ! |

我们被灌木丛缠住，溢出来了，但继续鞭打！

[wiː; wi] [swɪm] ['rɪvəz] , [wiː; wi] [kætʃ] [koʊld] , [wiː; wi] [get] ['swɔmpt] , [wiː; wi] [draʊn] , [bʌt; bət] [wɪp] !

| We | swim | rivers | , | we | catch | cold | , | we | get | swamped | , | we | drown | , | but | whip | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 游泳 | 河流 | , | 我们 | 抓住 | 寒冷的 | , | 我们 | 得到 | 淹没 | , | 我们 | 溺水 | , | 但 | 鞭 | ! |

我们游过河流，我们着凉，我们被淹没，我们溺水，但是鞭打！

[wɪp] !

| whip | ! |
|---|---|
| 鞭 | ! |

鞭！

[wɪp] !

| whip | ! |
|---|---|
| 鞭 | ! |

鞭！

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['striːmɪŋ] - - [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][eɪdʒ] ,

| Then | in | the | evening | , | streaming | - | - | a | nice | thing | for | my | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 晚上 | , | 流媒体 | - | - | 一个 | 好的 | 事物 | 为了 | 我的 | 年龄 | , |

晚上，还可以看看流媒体——这对我这个年纪来说真是太好了。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ruːˈmætɪks] - - [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][er] [ʌv; əv][sʌm; səm] -

| with | my | rheumatics | - | - | I | have | to | sleep | in | the | open | air | of | some | caravanseral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 风湿症 | - | - | 我 | 有 | 到 | 睡觉 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | 的 | 一些 | - |

[jɑːrd] ,

| yard | , |
|---|---|
| 院子 | , |

由于患有风湿病，我不得不睡在某个商队营地的露天场所。

['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz] .

| open | to | all | the | winds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 到 | 全部 | 这 | 风 | . |

向所有风敞开。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [oʊ] - [naɪt] ['dʒækəlz][ænd; ənd] [haɪ'iːnə] [kʌm] ['snɪfɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] ;

| In | the | dead | o | ' | night | jackals | and | hyaenas | come | sniffing | of | my | body | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 死的 | o | - | 夜晚 | 豺狼 | 和 | 鬣狗 | 来 | 嗅闻 | 的 | 我的 | 身体 | ; |

夜深人静之时，豺狼和鬣狗前来嗅探我的身体；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɝˈɔdɝz] [huː] [dəunt][laɪk] ['duːz] [get]['ɪntuː][maɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] .

| and | the | marauders | who | don't | like | dews | get | into | my | compartment | to | keep | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乱兵 | WHO | 不 | 喜欢 | 露水 | 得到 | 进入 | 我的 | 隔间 | 到 | 保持 | 温暖的 | . |

那些不喜欢露水的劫掠者会钻进我的车厢取暖。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][laɪf][aɪ] [liːd] , [maɪ] [pʊr] [mə'sjɜːr] [tɑːr'tɑːrɪn] ,

| " | Such | is | the | life | I | lead | , | my | poor | Monsieur | Tartarin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 是 | 这 | 生活 | 我 | 带领 | , | 我的 | 贫穷的 | 先生 | 塔塔林 | , |

“这就是我过的生活，我可怜的塔尔塔兰先生。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] - - [bɜːrnt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [rɔtid] [baɪ]

| and | that | I | shall | lead | to | the | day | when | - | - | burnt | up | by | the | sun | and | rotted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 将 | 带领 | 到 | 这 | 天 | 什么时候 | - | - | 烧焦的 | 向上 | 经过 | 这 | 太阳 | 和 | 腐烂的 | 经过 |

[ðə; ði][dæmp] [naɪts] [ʌn'tɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ɪn][sʌm; səm][spɑːt][ʌv; əv]

| the | damp | nights | until | unable | to | do | anything | else | - | I | shall | fall | in | some | spot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮湿 | 夜晚 | 直到 | 无法 | 到 | 做 | 任何事物 | 别的 | - | 我 | 将 | 落下 | 在 | 一些 | 点 | 的 |

[bæd][roʊd] ,

| bad | road | , |
|---|---|---|
| 坏的 | 路 | , |

而我将引领自己走向那一天——被烈日炙烤，被潮湿的夜晚侵蚀，直至再也无法做任何事——最终倒在某条崎岖不平的路上。

[wer] [ðə; ði]['ærəbz] [wɪl] [bɔɪl] [ðer; ðər] [kuːskus] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['kɑːrkəs] " - -

| where | the | Arabs | will | boil | their | kouskous | with | the | bones | of | my | old | carcass | " | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 阿拉伯人 | 将要 | 熬 | 他们的 | kouskous | 和 | 这 | 骨头 | 的 | 我的 | 老的 | 尸体 | " | - | - |

阿拉伯人会用我这具老骨头煮他们的库斯库斯——

" - ! - ! " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [gɑːrd] [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| " | Blidah | ! | Blidah | ! | " | called | out | the | guard | as | he | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | ! | - | ! | " | 称为 | 出去 | 这 | 警卫 | 作为 | 他 | 打开 | 这 | 门 | . |

“布利达！布利达！”守卫一边打开门一边喊道。

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][drɑːps][ɪn][ænd; ənd] " [drɑːps][ə'pɑːn] " [tɑːr'tɑːrɪn] .

| A | little | gentleman | drops | in | and | " | drops | upon | " | Tartarin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 绅士 | 滴 | 在 | 和 | " | 滴 | 之上 | " | 塔塔林 | . |

一位小绅士突然出现，并“拜访”了塔尔塔林。

['veɪgli] [θruː] [ðə; ðɪ] [mʌd] - [dɪmd] [glæs] [tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

| VAGUELY | through | the | mud | - | dimmed | glass | Tartarin | of | Tarascon | caught | a | glimpse | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 通过 | 这 | 泥 | - | 调暗 | 玻璃 | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 |

[ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] [bʌt; bət] ['prɪti] [taʊn] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

| a | second | - | rate | but | pretty | town | market | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | - | 速度 | 但 | 漂亮的 | 镇 | 市场 | - | 地方 | , |

透过被泥浆遮蔽的玻璃，塔拉斯孔的塔尔塔林隐约瞥见了一个二流但很漂亮的城镇集市。

['regjələr] [ɪn] [ʃeɪp] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˌkɔlə'neɪdz] [ænd; ənd] [ plaːntid ] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] ,

| regular | in | shape | , | surrounded | by | colonnades | and | planted | with | orange | - | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常规的 | 在 | 形状 | , | 包围 | 经过 | 柱廊 | 和 | 已种植 | 和 | 橙子 | - | 树木 | , |

形状规整，四周环绕着柱廊，并种植着橘子树。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌt] [siːmd] [tɔɪ] ['ledn] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]

| in | the | midst | of | which | what | seemed | toy | leaden | soldiers | were | going | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 哪个 | 什么 | 似乎 | 玩具 | 铅灰色 | 士兵 | 是 | 去 | 通过 | 这 |

['mɔːrnɪŋ] ['eksərsaɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [klɪr] ['roʊziət] [mɪst] .

| morning | exercise | in | the | clear | roseate | mist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 锻炼 | 在 | 这 | 清除 | 玫瑰 | 薄雾 | . |

就在这时，一群身形如同玩具般沉重的士兵在清澈的玫瑰色薄雾中进行着晨练。

[ðə; ðɪ] [kæ'feɪz] [wɜːr; wər] ['ʃedɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃʌtər] .

| The | cafes | were | shedding | their | shutters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 咖啡馆 | 是 | 脱落 | 他们的 | 百叶窗 | . |

咖啡馆纷纷卸下了卷帘门。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)l] ['mɑːrkɪt] .

| In | one | corner | there | was | a | vegetable | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 角落 | 那里 | 曾是 | 一个 | 蔬菜 | 市场 | . |

角落里有个蔬菜市场。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [smæk] [ʌv; əv] ['laɪənz] [jet] .

| It | was | bewitching | , | but | it | did | not | smack | of | lions | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 迷人的 | , | 但 | 它 | 做过 | 不是 | 啪 | 的 | 狮子 | 然而 | . |

它很迷人，但还没有狮子的味道。

" [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [saʊθ] !

| " | To | the | South | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 南 | ! |

“向南！”

['fɑːrðər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [saʊθ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld] [ˌdespə'rɑːdoʊ] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] .

| farther | to | the | South | ! | " | muttered | the | good | old | desperado | , | sinking | back | in | his | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 到 | 这 | 南 | ! | " | 低声说道 | 这 | 好的 | 老的 | 亡命之徒 | , | 下沉 | 后退 | 在 | 他的 | 角落 | . |

“再往南走！”这位老亡命之徒嘟囔着，颓然地缩回角落里。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] .

| At | this | moment | the | door | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 这 | 门 | 打开 | . |

这时，门开了。

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [rʌʃt] [ɪn] , ['berɪŋ] [ə'pɑːn] [ɪts] [wɪŋz] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz] ,

| A | puff | of | fresh | air | rushed | in | , | bearing | upon | its | wings | , | in | the | perfume | of | the | orange | - | blossoms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 噗 | 的 | 新鲜的 | 空气 | 匆忙 | 在 | , | 轴承 | 之上 | 它是 | 翅膀 | , | 在 | 这 | 香水 | 的 | 这 | 橙子 | - | 花朵 | , |

一阵清新的空气涌入，带着橙花的芬芳，乘着翅膀飘来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [frɑːk] - [koʊt] , [oʊld][ænd; ənd][draɪ] , ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] ,

| a | little | person | in | a | brown | frock | - | coat | , | old | and | dry | , | wrinkled | and | formal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 人 | 在 | 一个 | 棕色的 | 连衣裙 | - | 外套 | , | 老的 | 和 | 干燥 | , | 皱 | 和 | 正式的 | , |

一个身材矮小的人，穿着棕色的旧式礼服，衣服干裂、皱巴巴的，看起来很正式。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [fɪst] , [hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] [faɪv] ['fɪŋgərz] [waɪd] ,

| his | face | no | bigger | than | your | fist | , | his | neckcloth | of | black | silk | five | fingers | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 不 | 大 | 比 | 你的 | 拳头 | , | 他的 | 领带 | 的 | 黑色的 | 丝绸 | 五 | 手指 | 宽的 | , |

他的脸只有拳头那么大，他的黑色丝绸领巾宽五指。

[ə; eɪ] ['noʊtəriz] ['letər] - [keɪs] , [ænd; ənd] [ʌm'brelə] - - [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [sə'lɪsɪtər] .

| a | notary's | letter | - | case | , | and | umbrella | - | - | the | very | picture | of | a | village | solicitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公证员 | 信 | - | 案件 | , | 和 | 伞 | - | - | 这 | 非常 | 图片 | 的 | 一个 | 村庄 | 律师 | . |

公证员的信箱和雨伞——这正是乡村律师的典型形象。

[ɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] - ['wɔːrlaɪk] [ɪ'kwɪpmənt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz]

| On | perceiving | the | Tarasconian's | warlike | equipment | , | the | little | gentleman | , | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 感知 | 这 | - | 好战 | 设备 | , | 这 | 小的 | 绅士 | , | WHO | 曾是 |

['siːtɪd] ['oʊvər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

| seated | over | against | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 超过 | 反对 | 他 | , |

看到塔拉斯康人的作战装备，坐在他对面的那位小个子绅士……

[ə'pɪrd] [ɪk'sesɪvlɪ] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] ['stʌdɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɜːd(ə)nsəm]

| appeared | excessively | surprised | , | and | set | to | studying | him | with | burdensome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 过度 | 惊讶 | , | 和 | 放 | 到 | 学习 | 他 | 和 | 负担 |

[pə'sɪstənsi] .

| persistency | . |
|---|---|
| 持久性 | . |

显得异常惊讶，并开始以令人难以忍受的执着精神研究他。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] [wʌnz] [pʊt] [ɪn] , [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [koʊtʃ]

| The | horses | were | taken | out | and | the | fresh | ones | put | in | , | whereupon | the | coach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 是 | 已采取 | 出去 | 和 | 这 | 新鲜的 | 一个 | 放 | 在 | , | 于是 | 这 | 教练 |

['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen] .

| started | off | again | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 离开 | 再次 | . |

马匹被牵了出来，换上了新的马匹，然后马车再次出发。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wiːzl] [stɪl] [geɪzd] [æt; ət][tɑːr'tɑːrɪn] , [huː] [ɪn][ðə; ði][end] [tʊk] [snʌf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| The | little | weasel | still | gazed | at | Tartarin | , | who | in | the | end | took | snuff | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 黄鼠狼 | 仍然 | 凝视 | 在 | 塔塔林 | , | WHO | 在 | 这 | 结尾 | 采取 | 鼻烟 | 在 | 它 | . |

那只小鼬鼠仍然盯着塔尔塔林，而塔尔塔林最终还是对它吸了一口烟。

" [dʌz] [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ] ?

| " | Does | this | astonish | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 这 | 震惊 | 你 | ? |

“这让你感到惊讶吗？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['sterɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

| " | he | demanded | , | staring | the | little | gentleman | full | in | the | face | in | his | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | , | 凝视 | 这 | 小的 | 绅士 | 满的 | 在 | 这 | 脸 | 在 | 他的 | 转动 | . |

“他质问道，同时直视着这位小绅士的脸。”

" [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] !

| " | Oh | , | dear | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | , | 不 | ! |

“哦，天哪，不！”

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ə'nɔiz] [ˌem 'iː] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['veri] ['træŋkwɪli] .

| it | only | annoys | me | , | " | responded | the | other | , | very | tranquilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 令人恼火 | 我 | , | " | 回应 | 这 | 其他 | , | 非常 | 平静地 | . |

“这只会让我生气，”另一个人非常平静地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃeltər] - [tent] , [rɪ'vɔlvəz] , [per] [ʌv; əv]['gʌnz][ɪn]

| And | the | fact | is | , | that | , | with | his | shelter | - | tent | , | revolvers | , | pair | of | guns | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 是 | , | 那 | , | 和 | 他的 | 庇护所 | - | 帐篷 | , | 左轮手枪 | , | 一对 | 的 | 枪支 | 在 |

[ðer; ðər]['keɪsɪz] ,

| their | cases | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 案例 | , |

事实上，他带着他的帐篷、左轮手枪和两把装在枪套里的枪，

[ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] , [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔ:rpjələns] ,

| and | hunting | - | knife | , | not | to | speak | of | his | natural | corpulence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打猎 | - | 刀 | , | 不是 | 到 | 说话 | 的 | 他的 | 自然的 | 肥胖 | , |

还有那把猎刀，更不用说他天生的肥胖身材了。

[tɑ:r'tɑ:rɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑ:n][dɪd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ru:m] .

| Tartarin | of | Tarascon | did | take | up | a | lot | of | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 做过 | 拿 | 向上 | 一个 | 很多 | 的 | 房间 | . |

塔拉斯孔的塔尔塔林确实占据了很大的空间。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][rɪ'plaɪ] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] .

| The | little | gentleman's | reply | angered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 绅士的 | 回复 | 愤怒 | 他 | . |

那位小绅士的回答激怒了他。

" [du:][ju:; jʊ][baɪ] ['eni] [tʃæns] ['fænsi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['laɪən] - ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʌm'brelə] ?

| " | Do | you | by | any | chance | fancy | that | I | am | going | lion | - | hunting | with | your | umbrella | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 经过 | 任何 | 机会 | 想要 | 那 | 我 | 是 | 去 | 狮子 | - | 打猎 | 和 | 你的 | 伞 | ? |

你是不是以为我要拿着你的雨伞去猎狮?

" ['kwiərid] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['hɔ:tɪli] .

| " | queried | the | great | man | haughtily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查询 | 这 | 伟大的 | 男人 | 傲慢地 | . |

“这位伟人傲慢地问道。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [smaɪld] ['blændli] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

| The | little | man | looked | at | his | umbrella | , | smiled | blandly | , | and | still | with | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男人 | 看起来 | 在 | 他的 | 伞 | , | 微笑 | 平淡地 | , | 和 | 仍然 | 和 | 这 | 相同的 |

[læk] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| lack | of | emotion | , |
|---|---|---|---|
| 缺少 | 的 | 情感 | , |

矮个子男人看了看他的雨伞，面无表情地笑了笑，仍然没有任何情绪波动。

[in'kwaiəd] :

| inquired | : |
|---|---|
| 询问 | : |

询问:

" [oʊ'hoʊ] , [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mə'sjɜ:r] " - -

| " | Oho | , | then | you | are | Monsieur | " | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 然后 | 你 | 是 | 先生 | " | - | - |

“哦，那您就是先生了。”

" [tɑ:r'tɑ:rɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑ:n] , ['laɪən] - ['kɪlər] !

| " | Tartarin | of | Tarascon | , | lion | - | killer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | , | 狮子 | - | 杀手 | ! |

“塔拉斯孔的塔塔林，狮子杀手！”

" [ɪn] ['ʌtərɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz][ðə; ði] ['dɑ:ntləs] [sʌn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑ:n] [ʃʊk] [ðə; ði] [blu:] ['tæsl] [ʌv; əv]

| " | In | uttering | these | words | the | dauntless | son | of | Tarascon | shook | the | blue | tassel | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 发出声音 | 这些 | 字 | 这 | 无畏 | 儿子 | 的 | 塔拉斯孔 | 摇晃 | 这 | 蓝色的 | 流苏 | 的 |

[hɪz; ɪz][fez] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪn] .

| his | fez | like | a | mane | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 费兹 | 喜欢 | 一个 | 鬃毛 | . |

“说着这些话，塔拉斯孔那无畏的儿子抖动着他毡帽上的蓝色流苏，就像抖动鬃毛一样。”

[θruː] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .

| Through | the | vehicle | was | a | spell | of | stupefaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 车辆 | 曾是 | 一个 | 拼写 | 的 | 震惊 | . |

车内一片昏沉。

[ðə; ði] ['træpɪst] ['brʌðər] [krɔːst] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['duːbiəs] ['wɪmɪn] ['ʌtəd] ['lɪt(ə)l] [skriːmz] [ʌv; əv]

| The | Trappist | brother | crossed | himself | , | the | dubious | women | uttered | little | screams | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特拉普派 | 兄弟 | 交叉 | 他自己 | , | 这 | 可疑 | 女性 | 说出 | 小的 | 尖叫 | 的 |

[ə'fraɪt] ,

| affright | , |
|---|---|
| 恐惧 | , |

那位特拉普派修士划了个十字，那些心存疑虑的女人发出了一声惊恐的尖叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [fə'tɑːgrəfər] [bent] ['oʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði]['laɪən] - [ 'sleiə ] ,

| and | the | Orleansville | photographer | bent | over | towards | the | lion | - | slayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 摄影师 | 弯曲 | 超过 | 向 | 这 | 狮子 | - | 杀手 | , |

奥尔良维尔的摄影师弯下腰，朝着猎狮者走去。

[ɔːl'redi] ['tʃeriʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəld] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] .

| already | cherishing | the | unequalled | honour | of | taking | his | likeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 珍惜 | 这 | 无与伦比 | 荣誉 | 的 | 采取 | 他的 | 相似 | . |

已经倍感荣幸，能够以他的肖像为原型。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːd] .

| The | little | gentleman | , | though | , | was | not | awed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 绅士 | , | 尽管 | , | 曾是 | 不是 | 敬畏 | . |

然而，这位小绅士却并不感到敬畏。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] ['meni] ['laɪənz] , [mə'sjɜːr] [tɑːr'tɑːrɪn] ?

| " | Do | you | mean | to | say | that | you | have | killed | many | lions | , | Monsieur | Tartarin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 你 | 有 | 被杀 | 许多 | 狮子 | , | 先生 | 塔塔林 | ? |

“塔尔塔兰先生，您的意思是说您杀死了很多狮子吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['veri] ['kwaɪətli] .

| " | he | asked | , | very | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 非常 | 悄悄 | . |

他轻声问道。

[ðə; ði] - [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hænsə)m] ['mænər] .

| The | Tarasconian | received | his | charge | in | the | handsomest | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 已收到 | 他的 | 收费 | 在 | 这 | 最英俊的 | 方式 | . |

塔拉斯孔人以最体面的方式接收了他的委托人。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [hæv; həv][aɪ] [kɪld] , [mə'sjɜːr] ?

| " | Is | it | many | have | I | killed | , | Monsieur | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 许多 | 有 | 我 | 被杀 | , | 先生 | ? |

“先生，我杀了多少人？”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][æz; əz] ['meni] [her] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kɪld] [ʌv; əv]

| I | wish | you | had | only | as | many | hairs | on | your | head | as | I | have | killed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 有 | 仅有的 | 作为 | 许多 | 头发 | 在 | 你的 | 头 | 作为 | 我 | 有 | 被杀 | 的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

我希望你头上的头发只有我剪掉的那么多。

" [ɔːl] [ðə; ði] [koʊtʃ] [læft] [ɑːn][ əb'zəviŋ, ɔb- ] [θriː] ['jeloʊ] [ 'bristlz ] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| " | All | the | coach | laughed | on | observing | three | yellow | bristles | standing | up | on | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 教练 | 笑了 | 在 | 观察 | 三 | 黄色的 | 刷毛 | 常设 | 向上 | 在 | 这 | 小的 |

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [skʌl] .

| gentleman's | skull | . |
|---|---|---|
| 绅士的 | 颅骨 | . |

教练们看到小先生头骨上竖起了三根黄色的鬃毛，都哈哈大笑起来。

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ðə; ði] - [fə'tɑːgrəfər] [strʌk] [ɪn] :

| In | his | turn | , | the | Orleansville | photographer | struck | in | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 转动 | , | 这 | - | 摄影师 | 击 | 在 | : |

奥尔良维尔的摄影师随即出手:

" [jɔːrz] [mʌst; məst][hiː; hi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] , [mə'sjɜːr] [tɑːr'tɑːrɪn] .

| " | Yours | must | he | a | terrible | profession | , | Monsieur | Tartarin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 此致 | 必须 | 他 | 一个 | 糟糕的 | 职业 | , | 先生 | 塔塔林 | . |

“塔尔塔兰先生，您的职业一定很可怕。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [pæs] [sʌm; səm] ['ʌgli] ['moʊmənts] ['sʌmtaɪmz] .

| You | must | pass | some | ugly | moments | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 经过 | 一些 | 丑陋的 | 时刻 | 有时 | . |

人生难免会经历一些不愉快的时刻。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [pʊr] [mə'sjɜːr] - " - - " [oʊ] , [jes] , [ðə; ði] ['pænθər] - ['kɪlər] , "

| I | have | heard | that | poor | Monsieur | Bombonnel | " | - | - | " | Oh | , | yes | , | the | panther | - | killer | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 那 | 贫穷的 | 先生 | - | " | - | - | " | 哦 | , | 是的 | , | 这 | 豹 | - | 杀手 | , | " |

[sed] [tɑːr'tɑːrɪn] , ['ræðər] [dɪs'deɪnfəli] .

| said | Tartarin | , | rather | disdainfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 塔塔林 | , | 相当 | 轻蔑地 | . |

“我听说可怜的邦邦内尔先生”——“哦，是的，那个猎杀豹子的凶手，”塔尔塔兰颇为轻蔑地说。

" [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

| " | Do | you | happen | to | be | acquainted | with | him | ? | " | inquired | the | insignificant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 发生 | 到 | 是 | 熟人 | 和 | 他 | ? | " | 询问 | 这 | 微不足道 |

['pɜːrs(ə)n] .

| person | . |
|---|---|
| 人 | . |

“你碰巧认识他吗？”那个无名小卒问道。

" [eɪ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] !

| " | Eh | ! | of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ! | 的 | 课程 | ! |

“啊！当然！”

[noʊ] [hɪm; ɪm] ?

| Know | him | ? |
|---|---|---|
| 知道 | 他 | ? |

认识他吗?

[waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hʌnt] ['oʊvər] ['twenti] [taɪmz] [tə'geðər] .

| Why | , | we | have | been | out | on | the | hunt | over | twenty | times | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我们 | 有 | 到过 | 出去 | 在 | 这 | 打猎 | 超过 | 二十 | 时代 | 一起 | . |

为什么呢？我们已经一起外出狩猎二十多次了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [smaɪld] .

| " | The | little | gentleman | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 绅士 | 微笑 | . |

这位小绅士笑了。

" [soʊ][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [hʌnt] ['pænθərz] , [mə'sjɜːr] [tɑːr'tɑːrɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| " | So | you | also | hunt | panthers | , | Monsieur | Tartarin | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 还 | 打猎 | 黑豹 | , | 先生 | 塔塔林 | ? | " | 他 | 问 | . |

“那么，塔尔塔兰先生，您也猎杀美洲豹吗？”他问道。

" ['sʌmtaɪmz] , [dʒʌst][fɔːr; fər]['pæstaɪm] , " [sed] [ðə; ði]['faɪəri] - .

| " | Sometimes | , | just | for | pastime | , | " | said | the | fiery | Tarasconian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | , | 只是 | 为了 | 消遣 | , | " | 说 | 这 | 火热 | - | . |

“有时候，只是为了消遣，”这位脾气火爆的塔拉斯康人说道。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" But , " he added ,
" 但 , " 他 额外 ,

“但是，”他补充道，

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['muːvmənt] [ðæt] [ɪn'fleɪmd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
as he tossed his head with a heroic movement that inflamed the heart of
作为 他 抛掷 他的 头 和 一个 英勇 移动 那 发炎的 这 心 的
[ðə; ði] [tuː] ['swiːtˌhɑːts] [ʌv; əv] .
the two sweethearts of .
这 二 甜心们 的 .

他英勇地甩了甩头，这一动作点燃了两位恋人的心。

[ðə; ði]['redʒɪmənt] , " [ðæts] [nɑːt] [wɜːrθ] ['laɪən] - ['hʌntɪŋ] . "
the regiment , " that's not worth lion - hunting . "
这 团 , " 那就是 不是 值得 狮子 - 打猎 . "

该团表示，“那不值得去猎杀狮子。”

" [wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , " ['ventʃərd] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] , " [ə; eɪ] ['pænθər] [ɪz] ['nʌθɪŋ]
" When all's said and done , " ventured the photographer , " a panther is nothing
" 什么时候 一切 说 和 完毕 , " 冒险 这 摄影师 , " 一个 豹 是 没有什么
[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg][kæt] . "
but a big cat . "
但 一个 大的 猫 . "

“说到底，”摄影师大胆说道，“黑豹不过是一只大型猫科动物。”

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [tɑːr'tɑːrɪn] , [nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] -
" Right you are ! " said Tartarin , not sorry to abate the celebrated Bombonnel's -
" 正确的 你 是 ! " 说 塔塔林 , 不是 对不起 到 减弱 这 著名 -
['glɔːri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
glory a little ,
荣耀 一个 小的 ,

“你说得对！”塔尔塔林说道，并不介意稍微削弱一下鼎鼎大名的邦邦内尔的荣耀。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdiz] .
particularly in the presence of ladies .
特别 在 这 在场 的 女士们 .

尤其是在女士面前。

[hɪr] [ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑːpt] .
Here the coach stopped .
这里 这 教练 停止 .

马车在这里停了下来。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [keɪm] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l]
The conductor came to open the door , and addressed the insignificant little
这 导体 来了 到 打开 这 门 , 和 已解决 这 微不足道 小的
['dʒent(ə)lmən][moʊst] [rɪ'spekt] - ['fʊli] , ['seɪɪŋ] :
gentleman most respect - fully , saying :
绅士 最多 尊重 - 完全 , 说 :

列车员过来打开车门，恭敬地对这位不起眼的小个子先生说道：

" [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] , [mə'sjɜːr] .
" We have arrived , Monsieur .
" 我们 有 到达的 , 先生 .

“我们到了，先生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 塔拉斯孔城的塔塔兰(TARTARIN OF TARASCON)
# 第5/6页

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][gɑ:t][ʌp] , [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] [sed] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]
**" The little gentleman got up , stepped out , and said , before the door was**
" 这 小的 绅士 得到 向上 , 步 出去 , 和 说 , 前 这 门 曾是
[kloʊzd] [ə'gen] :
**closed again :**
关闭 再次 :

“那位小先生起身，走了出去，在门再次关上之前说道：

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][əd'vaɪs] , [mə'sjɜ:r] [tɑ:r'tɑ:rɪn] ? "
**" Will you allow me to give you a bit of advice , Monsieur Tartarin ? "**
" 将要 你 允许 我 到 给 你 一个 少量 的 建议 , 先生 塔塔林 ? "

“塔塔兰先生，您能否允许我给您一些建议？”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [mə'sjɜ:r] ? "
**" What is it , Monsieur ? "**
" 什么 是 它 , 先生 ? "

“先生，什么事？”

" [feɪθ] !
**" Faith !**
" 信仰 !

“信仰！

[ju:; jʊ] [wer] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['feloʊ] , [soʊ][aɪ] [wʊd] ,
**you wear the look of a good sort of fellow , so I would ,**
你 穿 这 看 的 一个 好的 种类 的 同伴 , 所以 我 会 ,

你看上去像个好人，所以我也会这么想。

['ræðər] [ðæn; ðən][nɑ:t] , [let][ju:; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
**rather than not , let you have it .**
相当 比 不是 , 让 你 有 它 .

与其不给你，不如就给你吧。

[get] [ju:; jʊ] [bæk] ['kwɪkli] [tu:; tə][ˌtærə'skɑ:n] , [mə'sjɜ:r] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər]
**Get you back quickly to Tarascon , Monsieur Tartarin , for you are wasting your**
得到 你 后退 迅速地 到 塔拉斯孔 , 先生 塔塔林 , 为了 你 是 浪费 你的
[taɪm] [hɪr] .
**time here .**
时间 这里 .

塔尔塔兰先生，请尽快返回塔拉斯孔，您在这里浪费时间。

[ðer; ðər][du:] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['pænθərz] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ləni] , [bʌt; bət] , [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][bɪg][kæts] !
**There do remain a few panthers in the colony , but , out upon the big cats !**
那里 做 保持 一个 很少 黑豹 在 这 殖民地 , 但 , 出去 之上 这 大的 猫 !

殖民地里确实还剩下几只美洲豹，但是，它们都逃不出大型猫科动物的掌控！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [smɔ:l] [geɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
**they are too small game for you .**
他们 是 也 小的 游戏 为了 你 .

它们对你来说太小了。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['laɪən] - ['hʌntɪŋ] , [ðæts] [ɔ:l]['oʊvər] .
**As for lion - hunting , that's all over .**
作为 为了 狮子 - 打猎 , 那就是 全部 超过 .

至于猎狮，那已经彻底结束了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [left] [ɪn] [æl'dʒɪrɪə] , [maɪ] [frend] [tʃəseɪŋ] ['hævɪŋ] ['leɪtli] [nɑːkt] ['oʊvər][ðə; ði]

| There | are | none | left | in | Algeria | , | my | friend | Chassaing | having | lately | knocked | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有任何 | 左边 | 在 | 阿尔及利亚 | , | 我的 | 朋友 | 查赛因 | 拥有 | 最近 | 敲门 | 超过 | 这 |

[læst] .

| last | . |
|---|---|
| 最后的 | . |

阿尔及利亚已经没有了，我的朋友沙赛恩最近把最后一个也打倒了。

" [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [sə'luːtɪd] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [trɔtɪd] [ə'weɪ]

| " | Upon | which | the | little | gentleman | saluted | , | closed | the | door | , | and | trotted | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 哪个 | 这 | 小的 | 绅士 | 敬礼 | , | 关闭 | 这 | 门 | , | 和 | 小跑 | 离开 |

['tʃʌklɪŋ] ,

| chuckling | , |
|---|---|
| 轻笑 | , |

于是，这位小绅士敬了个礼，关上门，笑着小跑离开了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dɑːkjumənt] - ['wɑːlɪt] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] .

| with | his | document | - | wallet | and | umbrella | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 文档 | - | 钱包 | 和 | 伞 | . |

他带着证件袋和雨伞。

" [gɑːrd] , " [æskt] [tɑːr'tɑːrɪn] , ['skruːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'temptʃuəsli] ,

| " | Guard | , | " | asked | Tartarin | , | screwing | up | his | face | contemptuously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 警卫 | , | " | 问 | 塔塔林 | , | 拧螺丝 | 向上 | 他的 | 脸 | 轻蔑地 | , |

“卫兵？”塔尔塔林问道，脸上露出轻蔑的表情。

" [huː] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mænɪkɪn] ? "

| " | who | under | the | sun | is | that | poor | little | mannikin | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 在下面 | 这 | 太阳 | 是 | 那 | 贫穷的 | 小的 | 人体模型 | ? | " |

“这可怜的小人偶是谁啊？”

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

| don't | you | know | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 他 | ? |

你不认识他吗?

[waɪ] , [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mə'sjɜːr] - !

| Why | , | that | there's | Monsieur | Bombonnel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 那 | 有 | 先生 | - | ! |

原来是邦邦内尔先生！

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| " | III | . |
|---|---|---|
| " | 三、 | . |

三、

[ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv]['laɪənz] .

| A | Monastery | of | Lions | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 修道院 | 的 | 狮子 | . |

狮子修道院。

[æt; ət] - , [tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] [ə'laɪt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

| AT | Milianah | , | Tartarin | of | Tarascon | alighted | , | leaving | the | stage | - | coach | to | continue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 下车 | , | 离开 | 这 | 阶段 | - | 教练 | 到 | 继续 |

[ɪts] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] .

| its | way | towards | the | South | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 方式 | 向 | 这 | 南 | . |

在米利亚纳，塔拉斯孔的塔尔塔林下了马车，马车继续向南行驶。

[tuː] [deɪz] - [rʌf] ['dʒoʊltɪŋ] ,
**Two days ' rough jolting ,**
二 天 - 粗糙的 剧烈震动 ,

两天剧烈颠簸，

[tuː] [naɪts] [spent] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['oʊpən][tuː; tə][spaɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt]
**two nights spent with eyes open to spy out of window if there were not**
二 夜晚 花费 和 眼睛 打开 到 间谍 出去 的 窗户 如果 那里 是 不是
[dɪ'skʌvərəbl] [ðə; ði] [dred] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [roʊd] - - [soʊ] [mʌtʃ]
**discoverable the dread figure of a lion in the fields beyond the road - - so much**
可发现的 这 恐惧 数字 的 一个 狮子 在 这 字段 超过 这 路 - - 所以 很多
['sliːpləsnəs] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [sʌm; səm] ['aʊərz] [rɪ'poʊz] .
**sleeplessness well deserved some hours repose .**
失眠 出色地 应得的 一些 小时 休息 .

连续两晚睁着眼睛往窗外张望，生怕错过路对面田野里那头可怕的狮子——如此失眠，理应好好休息几个小时。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] ['evriθɪŋ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsəd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] - ,
**Besides , if we must tell everything , since his misadventure with Bombonnel ,**
除了 , 如果 我们 必须 告诉 一切 , 自从 他的 不幸遭遇 和 - ,

此外，如果我们必须把所有事情都说出来，自从他与邦邦内尔的那次不幸遭遇之后，

[ðə; ði] [aʊt'spoʊkən] [tɑːr'tɑːrɪn] [felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] , [hɪz; ɪz]
**the outspoken Tartarin felt ill at ease , notwithstanding his weapons , his**
这 直言不讳 塔塔林 毛毡 患病的 在 舒适 , 虽然 他的 武器 , 他的
['terɪfaɪɪŋ] ['vɪzɪdʒ] ,
**terrifying visage ,**
恐怖 面容 ,

尽管拥有武器和可怕的面容，这位直言不讳的鞑靼人仍然感到不自在。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [kæp] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [fə'tɑːgrəfər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [fɑːnd]
**and his red cap , before the Orleansville photographer and the two ladies fond**
和 他的 红色的 帽 , 前 这 - 摄影师 和 这 二 女士们 喜爱
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] .
**of the military .**
的 这 军队 .

在奥尔良维尔摄影师和两位喜爱军队的女士面前，他戴着一顶红色的帽子。

[soʊ][hiː; hi] [prə'siːdid] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] [striːts] [ʌv; əv] - , [fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] [triːz] [ænd; ənd]
**So he proceeded through the broad streets of Milianah , full of fine trees and**
所以 他 继续 通过 这 广阔 街道 的 - , 满的 的 美好的 树木 和
['fauntinz] ;
**fountains ;**
喷泉 ;

于是他穿过米利安那宽阔的街道，街道两旁绿树成荫，喷泉潺潺；

[bʌt; bət] [waɪlst] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][hoʊ'tel] , [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['mjuːzɪŋ]
**but whilst looking up a suitable hotel , the poor fellow could not help musing**
但 而 寻找 向上 一个 合适的 酒店 , 这 贫穷的 同伴 可以 不是 帮助 沉思
['oʊvər] - [wɜːrdz] .
**over Bombonnel's words .**
超过 - 字 .

但在寻找合适的酒店时，这个可怜的家伙不禁想起邦邦内尔的话。

[sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] !
**Suppose they were true !**
认为 他们 是 真的 !

假设它们是真的!

[sə'poʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['laɪənz][ɪn][æl'dʒɪriə] ?
**Suppose there were no more lions in Algeria ?**
认为 那里 是 不 更多的 狮子 在 阿尔及利亚 ?

假设阿尔及利亚再也没有狮子了呢?

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ðen] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ?

| What | would | be | the | good | then | of | so | much | running | about | and | fatigue | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 是 | 这 | 好的 | 然后 | 的 | 所以 | 很多 | 跑步 | 关于 | 和 | 疲劳 | ? |

那么，四处奔波和过度疲劳又有什么好处呢?

['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,

| Suddenly | , | at | the | turn | of | a | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 在 | 这 | 转动 | 的 | 一个 | 街道 | , |

突然，在街角，

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] - - [wɪð; wɪθ] [wʌt] ?

| our | hero | found | himself | face | to | face | with | - | - | with | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 英雄 | 成立 | 他自己 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | - | - | 和 | 什么 | ? |

我们的主人公发现自己面对的是——什么?

[ges] !

| Guess | ! |
|---|---|
| 猜测 | ! |

猜测!

" [ə; eɪ] ['dɑːŋki] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

| " | A | donkey | , | of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 驴 | , | 的 | 课程 | ! |

当然是一头驴啦!

" [ə; eɪ] ['dɑːŋki] ?

| " | A | donkey | ? |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 驴 | ? |

“一头驴？”

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['laɪən] [ðɪs] [taɪm] , ['weɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [haʊs] [dɔːr] , ['rɔɪəli] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɑːn]

| A | splendid | lion | this | time | , | waiting | before | a | coffee | - | house | door | , | royally | sitting | up | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灿烂 | 狮子 | 这 | 时间 | , | 等待 | 前 | 一个 | 咖啡 | - | 房子 | 门 | , | 皇家 | 坐着 | 向上 | 在 |

[hɪz; ɪz][haɪnd] - ['kwɔːrtərz] ,

| his | hind | - | quarters | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 后 | - | 四分之一 | , |

这次是一头威风凛凛的狮子，它正站在咖啡馆门口，威风凛凛地用后腿坐着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tɔːni] [meɪn] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

| with | his | tawny | mane | gleaming | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 黄褐色 | 鬃毛 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 太阳 | . |

阳光下，他那黄褐色的鬃毛闪闪发光。

" [wʌt] [pə'zest] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

| " | What | possessed | them | to | tell | me | that | there | were | no | more | of | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 拥有 | 他们 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 的 | 他们 | ? |

“他们怎么会告诉我他们已经不在了？”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] - , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bækwərd] [dʒʌmp] .

| " | exclaimed | the | Tarasconian | , | as | he | made | a | backward | jump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 这 | - | , | 作为 | 他 | 制成 | 一个 | 落后 | 跳 | . |

“塔拉斯康人惊呼一声，向后跳了一步。”

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['aʊtkraɪ][ðə; ði]['laɪən] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| On | hearing | this | outcry | the | lion | lowered | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 听力 | 这 | 强烈抗议 | 这 | 狮子 | 降低 | 他的 | 头 | , |

听到这声叫喊，狮子低下了头。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [boʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði]

| and | taking | up | in | his | mouth | a | wooden | bowl | that | was | before | him | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 向上 | 在 | 他的 | 嘴 | 一个 | 木制的 | 碗 | 那 | 曾是 | 前 | 他 | 在 | 这 |

['fʊtweɪ] ,

| footway | , |
|---|---|
| 人行道 | , |

他拿起人行道上的一个木碗，含在嘴里。

['hʌmbli] [held] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tɔ:rdz] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪ'mu:vəbl] [wɪð; wɪθ] [ˌstu:pɪ'fækʃn] .

| humbly | held | it | out | towards | Tartarin | , | who | was | immovable | with | stupefaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦卑地 | 握住 | 它 | 出去 | 向 | 塔塔林 | , | WHO | 曾是 | 不可移动的 | 和 | 震惊 | . |

他谦卑地将它递给塔尔塔林，塔尔塔林惊愕不已，一动不动。

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ærəb] [tɔ:st] [ə; eɪ] ['kɑ:pər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [boʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪən] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

| A | passing | Arab | tossed | a | copper | into | the | bowl | , | and | the | lion | wagged | his | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 通过 | 阿拉伯 | 抛掷 | 一个 | 铜 | 进入 | 这 | 碗 | , | 和 | 这 | 狮子 | 摇晃 | 他的 | 尾巴 | . |

一个路过的阿拉伯人往碗里扔了一枚铜币，狮子摇了摇尾巴。

[ˌðerə'pɑ:n] [tɑ:r'tɑ:rɪn] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

| Thereupon | Tartarin | understood | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 塔塔林 | 理解 | 它 | 全部 | . |

塔尔塔林这才明白了一切。

[hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm] ['pri:viəsli] [pɝ'si:vɪŋ] :

| He | saw | what | emotion | had | prevented | him | previously | perceiving | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 什么 | 情感 | 有 | 阻止 | 他 | 之前 | 感知 | : |

他终于看清了之前被情绪蒙蔽而未能察觉的事物：

[ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [pʊr] [teɪm] [blaɪnd] ['laɪən] , [ænd; ənd] [ðæt] [tu:] ['stɔ:lwərt] ['ni:grəuz] ,

| that | the | crowd | was | gathered | around | a | poor | tame | blind | lion | , | and | that | two | stalwart | Negroes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 人群 | 曾是 | 聚集 | 大约 | 一个 | 贫穷的 | 驯服 | 瞎的 | 狮子 | , | 和 | 那 | 二 | 坚定的 | 黑人 | , |

人群聚集在一头可怜的、驯服的、失明的狮子周围，还有两个强壮的黑人，

[ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [steɪvz] , [wɜ:r; wər] [ maːtʃɪŋ ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ sə'vɔiɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ: ] [dʌz] [ə; eɪ] ['mɑ:rmət] .

| armed | with | staves | , | were | marching | him | through | the | town | as | a | Savoyard | does | a | marmot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武装 | 和 | 杖 | , | 是 | 行军 | 他 | 通过 | 这 | 镇 | 作为 | 一个 | 萨瓦人 | 做 | 一个 | 土拨鼠 | . |

他们手持棍棒，像萨瓦人押着土拨鼠一样押着他穿过城镇。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˌtærə'skɑ:n] [bɔɪld] ['oʊvər] [æt; ət] [wʌns] .

| The | blood | of | Tarascon | boiled | over | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 血 | 的 | 塔拉斯孔 | 煮沸 | 超过 | 在 | 一次 | . |

塔拉斯孔的怒火瞬间沸腾起来。

" [retʃiz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] !

| " | Wretches | that | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 可怜虫 | 那 | 你 | 是 | ! |

你们这些可怜虫！

" [hi:; hi] [rɔ:rd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] , " [ðʌs] [tu:; tə] [dɪ'beɪs] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] [bi:sts] !

| " | he | roared | in | a | voice | of | thunder | , | " | thus | to | debase | such | noble | beasts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 咆哮 | 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 雷 | , | " | 因此 | 到 | 贬值 | 这样的 | 高贵 | 野兽 | ! |

他用雷鸣般的声音咆哮道：“竟敢如此羞辱如此高贵的野兽！”

" ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪən] , [hiː; hi] [rentʃt] [ðə; ði] ['loʊðsəm] [boʊl] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

| " | Springing | to | the | lion | , | he | wrenched | the | loathsome | bowl | from | between | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 弹簧 | 到 | 这 | 狮子 | , | 他 | 扭动 | 这 | 令人厌恶的 | 碗 | 从 | 之间 | 他的 |

['rɔɪəl] [dʒɔːz] .

| royal | jaws | . |
|---|---|---|
| 皇家 | 下颚 | . |

“他扑向狮子，从狮子的嘴里夺下了那只令人作呕的碗。”

[ðə; ði] [tuː] ['æfrɪkənz] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ,

| The | two | Africans | , | believing | they | had | a | thief | to | contend | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 非洲人 | , | 相信 | 他们 | 有 | 一个 | 贼 | 到 | 抗衡 | 和 | , |

这两名非洲人以为他们遇到了一个小偷，

[rʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrənər] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] ['kʌdʒəlz] .

| rushed | upon | the | foreigner | with | uplifted | cudgels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 之上 | 这 | 外国人 | 和 | 提升 | 棍棒 | . |

他们挥舞着棍棒冲向外国人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kɑːnflɪkt] : [ðə; ði] ['blækəmɔːr] ['smaɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['skriːmɪŋ] ,

| There | was | a | dreadful | conflict | : | the | blackamoors | smiting | , | the | women | screaming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 冲突 | : | 这 | 黑人 | 惩罚 | , | 这 | 女性 | 尖叫 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋstəz] ['læfɪŋ] .

| and | the | youngsters | laughing | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻人 | 笑 | . |

发生了一场可怕的冲突：黑人互相殴打，妇女尖叫，年轻人大笑。

[æn; ən][oʊld][dʒuː] ['kɑːblər] [bliːtid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɔːl] ,

| An | old | Jew | cobbler | bleated | out | of | the | hollow | of | his | stall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 犹 | 皮匠 | 咩咩叫 | 出去 | 的 | 这 | 空洞的 | 的 | 他的 | 摊位 | , |

一个老犹太鞋匠从他那凹陷的摊位里咩咩叫了起来。

" ['deɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] - !

| " | Dake | him | to | the | shustish | of | the | beace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达克 | 他 | 到 | 这 | - | 的 | 这 | - | ! |

“带他去脸的嘶嘶声！”

" [ðə; ði]['laɪən] [hɪm'self] ; [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [steɪt] , [traɪd] [tuː; tə] [rɔːr] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hæpləs] ['tʃæmpiən] ,

| " | The | lion | himself | ; | in | his | dark | state | , | tried | to | roar | as | his | hapless | champion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 狮子 | 他自己 | ; | 在 | 他的 | 黑暗的 | 状态 | , | 尝试 | 到 | 吼 | 作为 | 他的 | 不幸的 | 冠军 | , |

“狮子自己，在黑暗中，也试图像他那不幸的勇士一样咆哮，

['æftər][ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] , [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spɪlt] [pens] [ænd; ənd][ðə; ði]

| after | a | desperate | struggle | , | rolled | on | the | ground | among | the | spilt | pence | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 绝望的 | 斗争 | , | 滚动 | 在 | 这 | 地面 | 之中 | 这 | 洒了 | 便士 | 和 | 这 |

['swipɪŋ] .

| sweepings | . |
|---|---|
| 清扫 | . |

经过一番拼死挣扎，他滚倒在地，周围散落着便士和扫帚屑。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ə; eɪ][mæn] [kleft] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , [meɪd] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [stænd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| At | this | juncture | a | man | cleft | the | throng | , | made | the | Negroes | stand | back | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 契机 | 一个 | 男人 | 裂 | 这 | 人群 | , | 制成 | 这 | 黑人 | 站立 | 后退 | 和 | 一个 |

[wɜːrd] ,

| word | , |
|---|---|
| 单词 | , |

这时，一个男人从人群中走出来，一句话就让黑人退后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['ɜːtʃɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , ['lɪftɪd] [ʌp][tɑːr'tɑːrɪn] ,

| and | the | women | and | urchins | with | a | wave | of | the | hand | , | lifted | up | Tartarin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女性 | 和 | 海胆 | 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 这 | 手 | , | 抬起 | 向上 | 塔塔林 | , |

妇女和顽童们挥了挥手，便把塔尔塔林举了起来。

[brʌʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ʃʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][sæt][hɪm; ɪm] ['breθləs] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

| brushed | him | down | , | shook | him | into | shape | , | and | sat | him | breathless | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷过 | 他 | 向下 | , | 摇晃 | 他 | 进入 | 形状 | , | 和 | 卫星 | 他 | 喘不过气 | 之上 | 一个 |

['kɔːrnər] - [poʊst] .

| corner | - | post | . |
|---|---|---|---|
| 角落 | - | 邮政 | . |

他掸了掸身上的灰，摇晃了一下，让他恢复了体形，然后让他气喘吁吁地坐在一个角柱上。

" [wʌt] , [præns] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [tɑːr'tɑːrɪn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪbz] .

| " | What | , | prance | , | is | it | you | ? | " | said | the | good | Tartarin | , | rubbing | his | ribs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 轻快地 | , | 是 | 它 | 你 | ? | " | 说 | 这 | 好的 | 塔塔林 | , | 擦 | 他的 | 肋骨 | . |

“怎么，小家伙，是你吗？”善良的鞑靼人一边揉着肋骨一边说道。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [maɪ]['væliənt] [frend] .

| " | Yes | , | indeed | , | it | is | I | , | my | valiant | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | , | 它 | 是 | 我 | , | 我的 | 英勇 | 朋友 | . |

“没错，正是我，我英勇的朋友。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] ['letər] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] , [aɪ] [ɪn'trʌstɪd] [ baijə ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

| As | soon | as | your | letter | was | received | , | I | entrusted | Baya | to | her | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 你的 | 信 | 曾是 | 已收到 | , | 我 | 受托 | 巴亚 | 到 | 她 | 兄弟 | , |

收到你的信后，我立刻把巴雅托付给了她的哥哥。

[haɪrd] [ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] , [fluː] ['fɪfti] [liːgz] [æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] [kʊd; kəd][goʊ] ,

| hired | a | post | - | chaise | , | flew | fifty | leagues | as | fast | as | a | horse | could | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雇用 | 一个 | 邮政 | - | 躺椅 | , | 飞翔 | 五十 | 联赛 | 作为 | 快速地 | 作为 | 一个 | 马 | 可以 | 去 | , |

雇了一辆驿马车，以马匹最快的速度飞驰了五十里格。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [snætʃ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv] [ðiːz]

| and | here | I | am | , | just | in | time | to | snatch | you | from | the | brutality | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我 | 是 | , | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 抢夺 | 你 | 从 | 这 | 残酷 | 的 | 这些 |

['rʌfiːənz] .

| ruffians | . |
|---|---|
| 恶棍 | . |

我及时赶到，把你从这些暴徒的魔爪中救了出来。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒʌst] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['ʌgli] ['trʌb(ə)l]

| What | have | you | done | , | in | the | name | of | just | Heaven | , | to | bring | this | ugly | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 完毕 | , | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 只是 | 天堂 | , | 到 | 带来 | 这 | 丑陋的 | 麻烦 |

[ə'pɑːn][juː; jʊ] ? "

| upon | you | ? | " |
|---|---|---|---|
| 之上 | 你 | ? | " |

你究竟做了什么，以上天的名义，才招致如此可怕的厄运？

" [wʌt] [dʌn] , [prɪns] ?

| " | What | done | , | prince | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 完毕 | , | 王子 | ? |

“王子殿下，您做了什么？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['laɪən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɛgɪŋ] -

| It | was | too | much | for | me | to | see | this | unfortunate | lion | with | a | begging | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 我 | 到 | 看 | 这 | 不幸 | 狮子 | 和 | 一个 | 乞讨 | - |

[boʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| bowl | in | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|
| 碗 | 在 | 他的 | 嘴 | , |

看到这只可怜的狮子嘴里叼着乞食的碗，我实在难以忍受。

[hju'milieitid] , ['kɔŋkəd] , ['bʌfitid] [ə'baʊt] , [set] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs]

| humiliated | , | conquered | , | buffeted | about | , | set | up | as | a | laughing | - | stock | to | all | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受辱 | , | 征服 | , | 颠簸 | 关于 | , | 放 | 向上 | 作为 | 一个 | 笑 | - | 库存 | 到 | 全部 | 这 |

['mɑːzləm] ['ræbl] " - -

| Moslem | rabble | " | - | - |
|---|---|---|---|---|
| 穆斯林 | 乌合之众 | " | - | - |

被羞辱、被征服、被蹂躏，沦为所有这些穆斯林乌合之众的笑柄”——

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [maɪ] ['noʊb(ə)l] [frend] .

| " | But | you | are | wrong | , | my | noble | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 错误的 | , | 我的 | 高贵 | 朋友 | . |

“但是你错了，我高贵的朋友。”

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [ðɪs] ['laɪən] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

| On | the | contrary | , | this | lion | is | an | object | of | respect | and | adoration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 这 | 狮子 | 是 | 一个 | 目的 | 的 | 尊重 | 和 | 崇拜 | . |

相反，这头狮子是人们尊敬和崇拜的对象。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [biːst] [huː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv] ['laɪənz] ,

| This | is | a | sacred | beast | who | belongs | to | a | great | monastery | of | lions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 神圣 | 兽 | WHO | 属于 | 到 | 一个 | 伟大的 | 修道院 | 的 | 狮子 | , |

这是一头属于狮子寺院的神圣野兽。

['faʊndɪd] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [baɪ] [ mə'hɔmit ] [ben] ['ɑːuːdə] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fɪrs] [ænd; ənd]

| founded | three | hundred | years | ago | by | Mahomet | Ben | Aouda | , | a | kind | of | fierce | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创立 | 三 | 百 | 年 | 前 | 经过 | 穆罕默德 | 本 | 奥达 | , | 一个 | 种类 | 的 | 凶猛的 | 和 |

[fər'bɪdɪŋ] [lɑː] ['træp] ,

| forbidding | La | Trappe | , |
|---|---|---|---|
| 禁止 | 拉 | 特拉普 | , |

三百年前由穆罕默德·本·奥达创立，他就像一个凶猛而令人畏惧的拉特拉普人。

[fʊl] [ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [waɪld] - ['biːstli] ['əudəz] , [wer] [streɪndʒ] [mʌŋks] [rɪr] [ænd; ənd] [fiːd]

| full | of | roarings | and | wild | - | beastly | odours | , | where | strange | monks | rear | and | feed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 咆哮声 | 和 | 荒野 | - | 兽 | 气味 | , | 在哪里 | 奇怪的 | 僧侣 | 后部 | 和 | 喂养 |

['laɪənz] [baɪ] ['hʌndrədz] ,

| lions | by | hundreds | , |
|---|---|---|---|
| 狮子 | 经过 | 数百 | , |

那里充满了咆哮声和野兽的气味，奇怪的僧侣在那里饲养和喂养数百头狮子。

[ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɔːl] ['oʊvər] ['nɔːrðərn] ['æfrɪkə] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['bɛgɪŋ] ['brʌðərz] .

| and | send | them | out | all | over | Northern | Africa | , | accompanied | by | begging | brothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 他们 | 出去 | 全部 | 超过 | 北方 | 非洲 | , | 伴随 | 经过 | 乞讨 | 兄弟 | . |

并将他们派往北非各地，随行的还有乞讨的弟兄们。

[ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɑːnəsteri] [ænd; ənd] [ɪts]

| The | alms | they | receive | serve | for | the | maintenance | of | the | monastery | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 施舍 | 他们 | 收到 | 服务 | 为了 | 这 | 维护 | 的 | 这 | 修道院 | 和 | 它是 |

[mɑːsks] ;

| mosques | ; |
|---|---|
| 清真寺 | ; |

他们收到的施舍用于维护修道院及其清真寺；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['niːgrəuz] [ʃoʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'pleʒər] [dʒʌst] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| and | the | two | Negroes | showed | so | much | displeasure | just | now | because | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 黑人 | 显示 | 所以 | 很多 | 不满 | 只是 | 现在 | 因为 | 它 | 曾是 |

[ðer; ðər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['laɪən] ['ʌndər] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [wʊd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][dɪ'vaʊər][ðem; ðəm]

| their | conviction | that | the | lion | under | their | charge | would | forthwith | devour | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 定罪 | 那 | 这 | 狮子 | 在下面 | 他们的 | 收费 | 会 | 立即 | 吞食 | 他们 |

[ɪf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'lekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɔːr]['stoʊlən] [θruː] ['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv]

| if | a | single | penny | of | their | collection | were | lost | or | stolen | through | any | fault | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 单身的 | 一分钱 | 的 | 他们的 | 收藏 | 是 | 丢失的 | 或者 | 被盗 | 通过 | 任何 | 过错 | 的 |

[ðerz] .

| theirs | . |
|---|---|
| 他们的 | . |

这两个黑人刚才表现出极大的不满，是因为他们坚信，如果他们收藏的一分钱因为他们的过错而丢失或被盗，他们照看的狮子就会立刻把他们吃掉。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd] [jet] [və'reɪʃəs] ['stɔːri] [tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn][wʌz; wəz]

| " | On | hearing | this | incredible | and | yet | veracious | story | Tartarin | of | Tarascon | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 听力 | 这 | 极好的 | 和 | 然而 | 诚实的 | 故事 | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 曾是 |

[dɪ'laɪtɪd] ,

| delighted | , |
|---|---|
| 高兴极了 | , |

“听到这个不可思议却又真实的故事，塔拉斯孔的塔尔塔林欣喜若狂。”

[ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [er] ['nɔɪzɪli] .

| and | sniffed | the | air | noisily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嗅了嗅 | 这 | 空气 | 喧闹地 | . |

然后大声地嗅了嗅空气。

" [wʌt] [pliːziz] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

| " | What | pleases | me | in | this | , | " | he | remarked | , | as | the | summing | up | of | his | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 请 | 我 | 在 | 这 | , | " | 他 | 评论 | , | 作为 | 这 | 求和 | 向上 | 的 | 他的 | 观点 | , |

“令我感到高兴的是，”他总结自己的观点时说道。

" [ɪz] [ðæt] , ['weðər] [mə'sjɜːr] - [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['laɪənz][ɪn]

| " | is | that | , | whether | Monsieur | Bombonnel | likes | it | or | not | , | there | are | still | lions | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | , | 无论 | 先生 | - | 点赞 | 它 | 或者 | 不是 | , | 那里 | 是 | 仍然 | 狮子 | 在 |

[æl'dʒɪriə] . " - -

| Algeria | . | " | - | - |
|---|---|---|---|---|
| 阿尔及利亚 | . | " | - | - |

“也就是说，不管邦博内尔先生喜不喜欢，阿尔及利亚仍然有狮子。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [prɪns] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

| " | I | should | think | there | were | ! | " | ejaculated | the | prince | enthusiastically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 那里 | 是 | ! | " | 射精 | 这 | 王子 | 踊跃 | . |

“我想肯定有！”王子兴奋地说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['biːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] - [pleɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['laɪənz]

| " | We | will | start | to | - | morrow | beating | up | the | Shelliff | Plain | , | and | you | will | see | lions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 开始 | 到 | - | 明天 | 殴打 | 向上 | 这 | - | 清楚的 | , | 和 | 你 | 将要 | 看 | 狮子 |

[ɪ'nʌf] ! "

| enough | ! | " |
|---|---|---|
| 足够的 | ! | " |

“我们明天就开始在谢利夫平原进行扫荡，你们会看到很多狮子！”

" [wʌt] , [prɪns] !

| " | What | , | prince | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 王子 | ! |

“什么，王子！”

[hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] , [tuː] ? "

| have | you | an | intention | to | go | a | - | hunting | , | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 一个 | 意图 | 到 | 去 | 一个 | - | 打猎 | , | 也 | ? | " |

你也打算去打猎吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !

| " | Of | course | ! |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | ! |

“当然!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [baɪ] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

| Do | you | think | I | am | going | to | leave | you | to | march | by | yourself | into | the | heart | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 是 | 去 | 到 | 离开 | 你 | 到 | 行进 | 经过 | 你自己 | 进入 | 这 | 心 | 的 |

['æfrɪkə] ,

| Africa | , |
|---|---|
| 非洲 | , |

你以为我会让你独自一人深入非洲腹地吗?

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [fə'roʊʃəs] [traɪbz] [ʌv; əv] [huːz] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd]

| in | the | midst | of | ferocious | tribes | of | whose | languages | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 凶猛 | 部落 | 的 | 谁 | 语言 | 和 |

['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] !

| usages | you | are | ignorant | ! |
|---|---|---|---|---|
| 用法 | 你 | 是 | 无知 | ! |

你身处一群凶猛的部落之中，而你对他们的语言和习俗却一无所知!

[noʊ] , [noʊ] , [ɪ'lʌstriəs] [tɑːr'tɑːrɪn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kwɪt][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

| No | , | no | , | illustrious | Tartarin | , | I | shall | quit | you | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 杰出 | 塔塔林 | , | 我 | 将 | 辞职 | 你 | 不 | 更多的 | . |

不，不，杰出的塔尔塔林，我再也不会离开你了。

[goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] . "

| Go | where | you | will | , | I | shall | make | one | of | the | party | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在哪里 | 你 | 将要 | , | 我 | 将 | 制作 | 一 | 的 | 这 | 派对 | . | " |

你想去哪儿就去哪儿，我会成为派对的一员。

" [oʊ] [præns] !

| " | O | Prance | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 轻快地 | ! |

“哦，普兰斯!”

[præns] !

| prance | ! |
|---|---|
| 轻快地 | ! |

欢呼!

" [ðə; ði] ['biːmɪŋ] [tɑːr'tɑːrɪn] [hʌgɪd] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['gregəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [æt; ət][ðə; ði] [praʊd]

| " | The | beaming | Tartarin | hugged | the | devoted | Gregory | to | his | breast | at | the | proud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 光芒四射 | 塔塔林 | 拥抱 | 这 | 奉献 | 格雷戈里 | 到 | 他的 | 胸部 | 在 | 这 | 自豪的 |

[θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [prɪns] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

| thought | of | his | going | to | have | a | foreign | prince | to | accompany | him | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 他的 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 外国的 | 王子 | 到 | 陪伴 | 他 | 在 | 他的 |

['hʌntɪŋ] ,

| hunting | , |
|---|---|
| 打猎 | , |

“想到将有一位外国王子陪伴自己狩猎，这位笑容满面的鞑靼人自豪地将忠诚的格雷戈里紧紧抱在怀里。”

['æftər][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][dʒu:lz]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , - , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['feɪməs] ['laɪən] -
**after** **the** **example** **of** **Jules** **Gerard** **,** **Bombonnel** **,** **and** **other** **famous** **lion** **-**
后 这 例子 的 朱尔斯 杰拉德 , - , 和 其他 著名的 狮子 -
['sleɪərz] .
**slayers** **.**
屠戮者 .

效仿朱尔斯·杰拉德、邦博内尔和其他著名猎狮者。

[ˌaɪ 'vi:] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[ðə; ði]['kærəvæn][ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] .
**The** **Caravan** **on** **the** **March** **.**
这 大篷车 在 这 行进 .

行军大篷车。

['li:vɪŋ] - [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['aʊər] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
**LEAVING** **Milianah** **at** **the** **earliest** **hour** **next** **morning** **,**
离开 - 在 这 最早 小时 下一个 早晨 ,

第二天一大早离开米利亚纳，

[ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [tɑ:r'tɑ:rɪn][ænd; ənd][ðə; ði][noʊ] [les] [ɪn'trepɪd] [prɪns] ['gregəri] [dɪ'sendɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
**the** **intrepid** **Tartarin** **and** **the** **no** **less** **intrepid** **Prince** **Gregory** **descended** **towards** **the**
这 强悍 塔塔林 和 这 不 较少的 强悍 王子 格雷戈里 下降 向 这
- [pleɪn] [θru:] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gɔ:rdʒ] ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒesəmɪn] ,
**Shelliff** **Plain** **through** **a** **delightful** **gorge** **shaded** **with** **jessamine** **,**
- 清楚的 通过 一个 愉快 峡谷 阴影 和 茉莉花 ,

勇敢的塔尔塔林人和同样勇敢的格雷戈里王子沿着一条长满茉莉花的迷人峡谷，向谢利夫平原进发。

[kə'ru:bə] , ['tʌjə] , [ænd; ənd][waɪld] ['ɑ:lɪv] - [tri:z] , [bɪ'twi:n] [hedʒz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['neɪtɪv] [ 'ga:dnz ]
**carouba** **,** **tuyas** **,** **and** **wild** **olive** **-** **trees** **,** **between** **hedges** **of** **little** **native** **gardens**
卡鲁巴 , tuyas , 和 荒野 橄榄 - 树木 , 之间 对冲 的 小的 本国的 花园
[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['meri] ,
**and** **thousands** **of** **merry** **,**
和 数千 的 欢乐 ,

刺槐、图亚树和野生橄榄树，在原生小花园的树篱间，以及成千上万快乐的.....

['laɪvli] [rɪlz] [wɪtʃ] ['skæmpəd] [daʊn] [frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu:; tə] [rɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [splæʃ] - - [ə; eɪ]
**lively** **rills** **which** **scampered** **down** **from** **rock** **to** **rock** **with** **a** **singing** **splash** **-** **-** **a**
热闹 小溪 哪个 四处逃窜 向下 从 岩石 到 岩石 和 一个 歌唱 溅 - - 一个
[bɪt][ʌv; əv] ['lændskeɪp] [mi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lebənɑ:n] .
**bit** **of** **landscape** **meet** **for** **the** **Lebanon** **.**
少量 的 景观 见面 为了 这 黎巴嫩 .

活泼的小溪从岩石间奔流而下，溅起阵阵水花——这是黎巴嫩的一处风景。

[æz; əz] [mʌtʃ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [tɑ:r'tɑ:rɪn] , [prɪns] ['gregəri] [hæd; həd] , ['oʊvər]
**As** **much** **loaded** **with** **arms** **as** **the** **great** **Tartarin** **,** **Prince** **Gregory** **had** **,** **over**
作为 很多 已加载 和 武器 作为 这 伟大的 塔塔林 , 王子 格雷戈里 有 , 超过
[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] ,
**and** **above** **that** **,**
和 多于 那 ,

格里高利王子不仅拥有像伟大的鞑靼人那样多的武器，而且还拥有更多。

[dɔnd] [ə; eɪ] [kwɪr] [bʌt; bət][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mɪlətəri] [kæp] ,
**donned** **a** **queer** **but** **magnificent** **military** **cap** **,**
穿戴 一个 酷儿 但 壮丽 军队 帽 ,

他戴上了一顶造型奇特但气势恢宏的军帽，

[ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [leɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv][oʊk] - [liːvz] [ɪn] ['sɪlvər] [kɔːrd] ,

| all | covered | with | gold | lace | and | a | trimming | of | oak | - | leaves | in | silver | cord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 涵盖 | 和 | 金子 | 蕾丝 | 和 | 一个 | 修剪 | 的 | 橡木 | - | 树叶 | 在 | 银 | 绳索 | , |

通体饰以金丝蕾丝，并以银线编织的橡树叶饰边点缀。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['meksɪkən]['dʒen(ə)rəl][ɔːr][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] -

| which | gave | His | Highness | the | aspect | of | a | Mexican | general | or | a | railway | station | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 他的 | 高度 | 这 | 方面 | 的 | 一个 | 墨西哥 | 一般的 | 或者 | 一个 | 铁路 | 车站 | - |

['mæstər][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] .

| master | on | the | banks | of | the | Danube | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 多瑙河 | . |

这使殿下看起来像一位墨西哥将军或多瑙河畔的火车站站长。

[ðɪs] [pleɪg] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæp] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði][bɪ'hoʊldər] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['tɪmɪdli] [kreɪvd]

| This | plague | of | a | cap | much | puzzled | the | beholder | ; | and | as | he | timidly | craved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瘟疫 | 的 | 一个 | 帽 | 很多 | 困惑 | 这 | 旁观者 | ; | 和 | 作为 | 他 | 胆怯地 | 渴望 |

[sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

| some | explanation | , |
|---|---|---|
| 一些 | 解释 | , |

这顶奇特的帽子让观看者十分困惑；他怯生生地请求解释，

[ðə; ði] [prɪns] ['greɪvli] ['ænsər] :

| the | prince | gravely | answered | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 严重地 | 回答 | : |

王子严肃地回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hedgɪr] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔːr; fər]['træv(ə)l][ɪn][æl'dʒɪriə] .

| " | It | is | a | kind | of | headgear | indispensable | for | travel | in | Algeria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 帽子 | 必不可少 | 为了 | 旅行 | 在 | 阿尔及利亚 | . |

“这是一种在阿尔及利亚旅行不可或缺的头饰。”

" [waɪlst] ['braɪtnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [piːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

| " | Whilst | brightening | up | the | peak | with | a | sweep | of | his | sleeve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 而 | 提亮 | 向上 | 这 | 顶峰 | 和 | 一个 | 扫 | 的 | 他的 | 袖子 | , |

“他一边用袖子拂过山顶，一边……”

[hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [kæp]

| he | instructed | his | simple | companion | in | the | important | part | which | the | military | cap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 指示 | 他的 | 简单的 | 伴侣 | 在 | 这 | 重要的 | 部分 | 哪个 | 这 | 军队 | 帽 |

[pleɪz] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ærəbz] ,

| plays | in | the | French | connection | with | the | Arabs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演出 | 在 | 这 | 法语 | 联系 | 和 | 这 | 阿拉伯人 | , |

他向他那朴实的同伴讲解了军帽在法国与阿拉伯人的关系中所扮演的重要角色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['ɑːrmi] [ɪn'sɪgniə] [ə'loʊn][hæz; həz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

| and | the | terror | this | article | of | army | insignia | alone | has | the | privilege | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恐怖 | 这 | 文章 | 的 | 军队 | 徽章 | 独自的 | 有 | 这 | 特权 | 的 |

[ɪn'spaɪərɪŋ] ,

| inspiring | , |
|---|---|
| 鼓舞人心 | , |

而仅仅是这枚军徽就足以令人感到恐惧。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt] [ɔːl][ɪts] [ɪm'plɔɪiːz] [ɪn][kæps] ,

| so | that | the | Civil | Service | has | been | obliged | to | put | all | its | employees | in | caps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 民用 | 服务 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 放 | 全部 | 它是 | 雇员 | 在 | 帽子 | , |

因此，公务员系统不得不让所有员工都戴上帽子。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ekstrə] - ['kɑːpiɪst][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'siːvər] - ['dʒen(ə)rəl] .

| from | the | extra | - | copyist | to | the | receiver | - | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 额外的 | - | 抄写员 | 到 | 这 | 接收者 | - | 一般的 | . |

从额外抄写员到总收款员。

[tuː; tə] ['gʌvərn] [æl'dʒɪriə] ( [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [stɪl] ['spiːkɪŋ] )

| To | govern | Algeria | ( | the | prince | is | still | speaking | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 治理 | 阿尔及利亚 | ( | 这 | 王子 | 是 | 仍然 | 请讲 | ) |

统治阿尔及利亚（王子仍在讲话）

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hed] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [hed] [æt; ət][ɔːl] .

| there | is | no | need | of | a | strong | head | , | or | even | of | any | head | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 需要 | 的 | 一个 | 强的 | 头 | , | 或者 | 甚至 | 的 | 任何 | 头 | 在 | 全部 | . |

不需要多么强大的头脑，甚至根本不需要头脑。

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] [kæp] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] , [ɪf] ['ʃoʊi] [ænd; ənd] [bɪ'leɪst] ,

| A | military | cap | does | it | alone | , | if | showy | and | belaced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 军队 | 帽 | 做 | 它 | 独自的 | , | 如果 | 炫耀 | 和 | 系带 | , |

一顶军帽就能起到这样的作用，如果款式华丽且带有系带的话。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːn] - ['hjuːmən][poʊl] , [laɪk] [gɛsəlɝz] .

| and | shining | at | the | top | of | a | non | - | human | pole | , | like | Gessler's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灼灼 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 非 | - | 人类 | 极 | , | 喜欢 | 盖斯勒的 | . |

像盖斯勒那样，在非人类的杆顶闪耀光芒。

[ðʌs] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] [ fi'lɔsəfaiz ] , [ðə; ði]['kærəvæn] [prə'siːdid] .

| Thus | chatting | and | philosophising | , | the | caravan | proceeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 聊天 | 和 | 哲学思考 | , | 这 | 大篷车 | 继续 | . |

于是，商队一边聊天一边讨论着人生哲理，继续前行。

[ðə; ði] ['ber'fʊtɪd] ['pɔːtəz] [liːpt] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] [eɪp] - [laɪk] [skriːmz] .

| The | barefooted | porters | leaped | from | rock | to | rock | with | ape | - | like | screams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赤足 | 搬运工 | 跳跃 | 从 | 岩石 | 到 | 岩石 | 和 | 猿 | - | 喜欢 | 尖叫 | . |

赤脚的搬运工们发出猿猴般的尖叫声，从一块岩石跳到另一块岩石。

[ðə; ði] - [klæŋkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gʌnz] [ðəm'selvz] [flæʃt] .

| The | guncases | clanked | , | and | the | guns | themselves | flashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 叮当作响 | , | 和 | 这 | 枪支 | 他们自己 | 闪光灯 | . |

枪盒发出叮当声，枪支本身闪着火光。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [huː] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] , [sə'lɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mædʒɪk][kæp] .

| The | natives | who | were | passing | , | salaamed | to | the | ground | before | the | magic | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 本地人 | WHO | 是 | 通过 | , | 致以问候 | 到 | 这 | 地面 | 前 | 这 | 魔法 | 帽 | . |

路过的土著居民向这顶神奇的帽子行了个礼。

[ʌp] [ə'bʌv] , [ɑːn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ʌv; əv] - , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

| Up | above | , | on | the | ramparts | of | Milianah | , | the | head | of | the | Arab | Department | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 多于 | , | 在 | 这 | 城墙 | 的 | - | , | 这 | 头 | 的 | 这 | 阿拉伯 | 部门 | , |

在上方，米利亚纳的城墙上，阿拉伯部门的负责人，

[huː] [wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['erɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [ʌn'juːʒuəl] ['nɔɪzɪz] ,

| who | was | out | for | an | airing | with | his | wife | , | hearing | these | unusual | noises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 出去 | 为了 | 一个 | 播出 | 和 | 他的 | 妻子 | , | 听力 | 这些 | 异常 | 噪音 | , |

他当时正和妻子外出散步，听到了这些不寻常的声音。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['wɛpənz] [gliːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , ['fænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| and | seeing | the | weapons | gleam | between | the | branches | , | fancied | there | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 这 | 武器 | 闪耀 | 之间 | 这 | 分支 | , | 幻想 | 那里 | 曾是 | 一个 |

[rɪ'voʊlt] ,

| revolt | , |
|---|---|
| 反叛 | , |

看到树枝间闪着寒光的武器，我以为发生了叛乱。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [reɪzd] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'lɑ:rm][tu:; tə][bi:; bi]

| and | ordered | the | drawbridge | to | be | raised | , | the | general | alarm | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订购 | 这 | 吊桥 | 到 | 是 | 提高 | , | 这 | 一般的 | 警报 | 到 | 是 |

['saʊndɪd] ,

| sounded | , |
|---|---|
| 听起来 | , |

并下令升起吊桥，拉响警报。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [pʊt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [si:dʒ] .

| and | the | whole | town | put | under | a | state | of | siege | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 镇 | 放 | 在下面 | 一个 | 状态 | 的 | 围城 | . |

全城被围困。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kə'mensmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kærəvæn] !

| A | capital | commencement | for | the | caravan | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 首都 | 开始 | 为了 | 这 | 大篷车 | ! |

车队正式启程!

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] ['endɪd] , [θɪŋz] [went] [rɔ:ŋ] .

| Unfortunately | , | before | the | day | ended | , | things | went | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 前 | 这 | 天 | 结束 | , | 事物 | 去 | 错误的 | . |

可惜的是，在一天结束之前，事情出了岔子。

[ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['lʌgɪdʒ] - ['berərz] ,

| Of | the | black | luggage | - | bearers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 黑色的 | 行李 | - | 持有者 | , |

那些黑人行李搬运工中，

[wʌn][wʌz; wəz] ['dʌbld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'troʊʃəs] ['kɑ:lɪk][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['i:tn] [ðə; ði] [daɪ'ækɪlɔn] [aʊt]

| one | was | doubled | up | with | atrocious | colics | from | having | eaten | the | diachylon | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 双倍 | 向上 | 和 | 极其恶劣 | 绞痛 | 从 | 拥有 | 吃 | 这 | 二氢黄酮 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [tʃest] :

| of | the | medicine | - | chest | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 药品 | - | 胸部 | : |

其中一人因吃了药箱里的二氢吡咯烷酮而患上严重的绞痛，卧床不起:

[ə'nʌðər] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ded] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['kæmfəˌreɪtɪd] ['brændi] ; [ðə; ði] [θɜ:rd] , ['kæriər]

| another | fell | on | the | roadside | dead | drunk | with | camphorated | brandy | ; | the | third | , | carrier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 跌倒 | 在 | 这 | 路边 | 死的 | 醉 | 和 | 樟脑 | 白兰地 | ; | 这 | 第三 | , | 载体 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - ['ælbəm] ,

| of | the | travelling | - | album | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 旅行 | - | 专辑 | , |

另一名醉倒在路边，死于樟脑白兰地；第三名是旅行相册的携带者，

[di'si:vd] [baɪ][ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][klɑ:sps]['ɪntu:][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ]

| deceived | by | the | gilding | on | the | clasps | into | the | persuasion | that | he | was | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受骗 | 经过 | 这 | 镀金 | 在 | 这 | 扣环 | 进入 | 这 | 劝说 | 那 | 他 | 曾是 | 飞行 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['mekə] ,

| with | the | treasures | of | Mecca | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 宝藏 | 的 | 麦加 | , |

他被搭扣上的镀金所迷惑，误以为自己正带着麦加的宝藏飞行。

[ræn] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði] [zəkɑ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [best] [legz] .

| ran | off | into | the | Zaccar | on | his | best | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 离开 | 进入 | 这 | 扎卡尔 | 在 | 他的 | 最好的 | 腿 | . |

他用尽全力跑进了扎卡尔河。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪərd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| This | required | consideration | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 必需的 | 考虑 | . |

这需要仔细考虑。

[ðə; ði]['kærəvæn] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði]['broʊkən] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][fɪg]

| The | caravan | halted | , | and | held | a | council | in | the | broken | shadow | of | an | old | fig |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大篷车 | 停止 | , | 和 | 握住 | 一个 | 理事会 | 在 | 这 | 破碎的 | 阴影 | 的 | 一个 | 老的 | 如图 |

- [triː] .

| - | tree | . |
|---|---|---|
| - | 树 | . |

商队停了下来，在一棵老无花果树残破的树荫下举行了一次会议。

" [its] [maɪ] [əd'vaɪs] [ðæt] [wiː; wi] [tɜːrn] [ʌp] ['niːgroʊ] ['pɔːtəz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['fɔːrwərd] , " [sed]

| " | It's | my | advice | that | we | turn | up | Negro | porters | from | this | evening | forward | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我的 | 建议 | 那 | 我们 | 转动 | 向上 | 黑人 | 搬运工 | 从 | 这 | 晚上 | 向前 | , | " | 说 |

[ðə; ði] [prɪns] ,

| the | prince | , |
|---|---|---|
| 这 | 王子 | , |

“我的建议是，从今晚开始，我们应该雇用黑人搬运工，”王子说道。

['traɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] [tuː; tə] [melt] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [kəm'prest] [miːt] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pruːvd]

| trying | without | success | to | melt | a | cake | of | compressed | meat | in | an | improved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 没有 | 成功 | 到 | 熔化 | 一个 | 蛋糕 | 的 | 压缩 | 肉 | 在 | 一个 | 改进 |

['pæt(ə)nt]['trɪp(ə)l] - ['bɔtəmd] [sɔːs] - [pæn] .

| patent | triple | - | bottomed | sauce | - | pan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 专利 | 三倍 | - | 底部 | 酱 | - | 平底锅 | . |

尝试用改良的专利三底平底锅融化一块压缩肉饼，但没有成功。

" [ðer; ðər][ɪz] , ['hæpli] , [æn; ən]['ærəb]['treɪdər] [kwaɪt] [nɪr] [hɪr] .

| " | There | is | , | haply | , | an | Arab | trader | quite | near | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | , | 或许 | , | 一个 | 阿拉伯 | 商 | 相当 | 靠近 | 这里 | . |

“或许附近就有一位阿拉伯商人。”

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['dɔŋkiz] . "

| The | best | thing | to | do | is | to | stop | there | , | and | buy | some | donkeys | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 事物 | 到 | 做 | 是 | 到 | 停止 | 那里 | , | 和 | 买 | 一些 | 驴 | . | " |

最好的办法就是就此停下来，买几头驴。

" [noʊ] , [noʊ] ; [noʊ] ['dɔŋkiz] , " ['kwɪkli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɑːr'tɑːrɪn] , [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] [red] [æt; ət]

| " | No | , | no | ; | no | donkeys | , | " | quickly | interrupted | Tartarin | , | becoming | quite | red | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ; | 不 | 驴 | , | " | 迅速地 | 中断 | 塔塔林 | , | 成为 | 相当 | 红色的 | 在 |

['meməri] [ʌv; əv] - .

| memory | of | Noiraud | . |
|---|---|---|---|
| 记忆 | 的 | - | . |

“不，不；不要驴，”塔尔塔林连忙打断他，想起诺瓦罗，脸涨得通红。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hɪpəkrɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| " | How | can | you | expect | , | " | he | added | , | hypocrite | that | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 预计 | , | " | 他 | 额外 | , | 伪君子 | 那 | 他 | 曾是 | , |

“你怎么能指望呢？”他补充道，他真是个伪君子。

" [ðæt] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [biːsts] [kʊd; kəd] ['kæri] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌæpə'rætəs] ?

| " | that | such | little | beasts | could | carry | all | our | apparatus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这样的 | 小的 | 野兽 | 可以 | 携带 | 全部 | 我们的 | 设备 | ? |

“这么小的动物竟然能驮动我们所有的设备？”

" [ðə; ði] [prɪns] [smaɪld] .

| " | The | prince | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 王子 | 微笑 | . |

王子笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , [maɪ] [ɪ'lʌstriəs] [frend] .

| " | You | are | making | a | mistake | , | my | illustrious | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 制作 | 一个 | 错误 | , | 我的 | 杰出 | 朋友 | . |

“你犯了个错误，我杰出的朋友。”

[haʊ'evər] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['miːgər] [ðə; ði][æl'dʒɪriən] - [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hiː; hi]

| However | weakly | and | meagre | the | Algerian | bourriquot | may | appear | to | you | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 弱 | 和 | 微薄 | 这 | 阿尔及利亚 | - | 可能 | 出现 | 到 | 你 | , | 他 |

[hæz; həz]['sɑːlɪd] [lɔɪnz] .

| has | solid | loins | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 坚硬的 | 腰肉 | . |

尽管阿尔及利亚的布利科特看起来瘦弱无力，但他却拥有结实的腰部肌肉。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm][soʊ][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] .

| He | must | have | them | so | to | support | all | that | he | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 他们 | 所以 | 到 | 支持 | 全部 | 那 | 他 | 做 | . |

他必须拥有它们才能支撑他所做的一切。

[dʒʌst][æsk][ðə; ði]['ærəbz] .

| Just | ask | the | Arabs | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 问 | 这 | 阿拉伯人 | . |

问问阿拉伯人就知道了。

[hɑːrk][tuː; tə] [haʊ] [ðeɪ] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [frentʃ] [kə'loʊniəl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] .

| Hark | to | how | they | explain | the | French | colonial | organisation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | 到 | 如何 | 他们 | 解释 | 这 | 法语 | 殖民 | 组织 | . |

听听他们是如何解释法国殖民组织的。

- [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , - [ðeɪ] [seɪ] , - [ɪz] - , [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

| ' | On | the | top | , | ' | they | say | , | ' | is | Mossoo | , | the | Governor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 顶部 | , | - | 他们 | 说 | , | - | 是 | - | , | 这 | 州长 | , |

他们说：“最上面的是莫苏，州长。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [klʌb] [tuː; tə][ræp][ðə; ði] [stɑːf] ; [ðə; ði] [stɑːf] , [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] , [keɪnz] [ðə; ði]

| with | a | heavy | club | to | rap | the | staff | ; | the | staff | , | for | revenge | , | canes | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 重的 | 俱乐部 | 到 | 说唱 | 这 | 职员 | ; | 这 | 职员 | , | 为了 | 复仇 | , | 拐杖 | 这 |

['soʊldʒər] ;

| soldier | ; |
|---|---|
| 士兵 | ; |

用重棒敲打士兵；士兵为报复，用棍棒抽打士兵；

[ðə; ði]['soʊldʒər] [klʌbz] [ðə; ði] ['setlər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæmərz] [ðə; ði]['ærəb] ; [ðə; ði]['ærəb] [smaɪts] [ðə; ði]

| the | soldier | clubs | the | settler | , | and | he | hammers | the | Arab | ; | the | Arab | smites | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 俱乐部 | 这 | 定居者 | , | 和 | 他 | 锤子 | 这 | 阿拉伯 | ; | 这 | 阿拉伯 | 打击 | 这 |

['niːgroʊ] ,

| Negro | , |
|---|---|
| 黑人 | , |

士兵用棍棒殴打定居者，定居者又用锤子击打阿拉伯人；阿拉伯人则殴打黑人。

[ðə; ði]['niːgroʊ] [biːts] [ðə; ði][dʒuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] .

| the | Negro | beats | the | Jew | , | and | he | takes | it | out | of | the | donkey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑人 | 节拍 | 这 | 犹 | , | 和 | 他 | 需要 | 它 | 出去 | 的 | 这 | 驴 | . |

黑人打了犹太人，然后从驴身上取下了它。

[ðə; ði] [pʊr] - ['hævɪŋ] ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [bɪ'leɪbər] , ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]

| The | poor | bourriquot | having | nobody | to | belabour | , | arches | up | his | back | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | - | 拥有 | 无人 | 到 | 劳动 | , | 拱门 | 向上 | 他的 | 后退 | 和 |

[berz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . -

| bears | it | all | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 熊 | 它 | 全部 | . | - |

可怜的布利科特没有可以劳作的对象，只好弓起背，默默承受一切。

[juː; jʊ] [siː] ['klɪrli] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ber] [jʊr; jər][bɑːksɪz] . "

| You | see | clearly | now | that | he | can | bear | your | boxes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 清楚地 | 现在 | 那 | 他 | 能 | 熊 | 你的 | 盒子 | . | " |

现在你很清楚了，他能帮你搬箱子。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [rɪ'mɔn,streɪtid] [tɑːr'tɑːrɪn] ,
**" All the same , " remonstrated Tartarin ,**
" 全部 这 相同的 , " 抗议 塔塔林 ,

“尽管如此，”塔尔塔林抗议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dʒækæs] [wɪl] [nɑːt] [tʃaɪm] [ɪn] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
**" it strikes me that jackasses will not chime in nicely with the effect of our**
" 它 罢工 我 那 蠢驴 将要 不是 钟声 在 很好 和 这 影响 的 我们的
['kærəvæn] .
**caravan .**
大篷车 .

“我觉得蠢驴们不会对我们房车的效果产生好的影响。”

[aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˌɔːri'ent(ə)l] .
**I want something more Oriental .**
我 想 某物 更多的 东方 .

我想要一些更有东方韵味的东西。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ə; eɪ]['kæm(ə)l] " - -
**For instance , if we could only get a camel " - -**
为了 实例 , 如果 我们 可以 仅有的 得到 一个 骆驼 " - -

例如，如果我们能弄到一头骆驼就好了”——

" [æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] ; [ænd; ənd] [ɔːf] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**" As many as you like , " said His Highness ; and off they started for the**
" 作为 许多 作为 你 喜欢 , " 说 他的 高度 ; 和 离开 他们 开始 为了 这
['ærəb][mɑːrt] .
**Arab mart .**
阿拉伯 市场 .

“你们想要多少就多少，”殿下说道；然后他们便动身前往阿拉伯市场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [held] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] - .
**It was held a few miles away , on the banks of the Shelliff .**
它 曾是 握住 一个 很少 英里 离开 , 在 这 银行 的 这 - .

会议地点在几英里外的谢利夫河畔。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['ærəbz][ɪn] ['tætərz] [hɪr] , ['grɑːvlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
**There were five or six thousand Arabs in tatters here , grovelling in the sunshine**
那里 是 五 或者 六 千 阿拉伯人 在 破烂不堪 这里 , 卑躬屈膝 在 这 阳光
[ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] ['træfɪkɪŋ] ,
**and noisily trafficking ,**
和 喧闹地 贩运 ,

这里有五六千名衣衫褴褛的阿拉伯人，在阳光下匍匐前行，喧闹地进行着交易。

[ə'mɪd]['dʒɑːrz][ʌv; əv] [blæk] ['ɑːlɪvz] , [ pɔts ][ʌv; əv] ['hʌni] , [bægz][ʌv; əv]['spaɪsɪz] ; [ænd; ənd] [greɪt] [hiːps]
**amid jars of black olives , pots of honey , bags of spices ; and great heaps**
之中 罐子 的 黑色的 橄榄 , 锅 的 蜂蜜 , 包 的 香料 ; 和 伟大的 堆积如山
[ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] ;
**of cigars ;**
的 雪茄 ;

在成罐的黑橄榄、成罐的蜂蜜、成袋的香料和成堆的雪茄之间；

[hjuːdʒ][ fairz ][wɜːr; wər] ['roʊstɪŋ] [hoʊl] [ʃiːp] , ['beɪstɪd][wɪð; wɪθ] ['bʌtər] ; [ɪn]['oʊpən][er] ['slɔːtər] -
**huge fires were roasting whole sheep , basted with butter ; in open air slaughter -**
巨大的 火灾 是 烘焙 所有的 羊 , 涂油 和 黄油 ; 在 打开 空气 屠宰 -
['haʊzɪz] [stɑːrk] ['neɪkɪd] ['niːgrəuz] ,
**houses stark naked Negroes ,**
房屋 斯塔克 裸 黑人 ,

熊熊烈火烤着涂满黄油的整只羊；露天屠宰场里，赤身裸体的黑人正在被宰杀。

[wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [ɑːrmz][ænd; ənd][ðer; ðər] [fiːt] [ɪn] [gɔːr] , [wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [kɪdz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm]

| with | ruddy | arms | and | their | feet | in | gore | , | were | cutting | up | kids | hanging | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 红润 | 武器 | 和 | 他们的 | 脚 | 在 | 血块 | , | 是 | 切割 | 向上 | 孩子们 | 绞刑 | 从 |

-
,

| crosspoles | , |
|---|---|
| - | , |

他们手臂血肉模糊，双脚沾满鲜血，正在肢解吊在横杆上的孩子们。

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] [naɪvz] .

| with | small | knives | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 刀具 | . |

用小刀。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [tent] [pætʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kʌlərz] ,

| In | one | corner | , | under | a | tent | patched | with | a | thousand | colours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 角落 | , | 在下面 | 一个 | 帐篷 | 已修补 | 和 | 一个 | 千 | 颜色 | , |

在一个角落里，在一顶用上千种颜色修补过的帐篷下，

[ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] [klɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ɪn] ['spektəklz] [skrɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bʊk] .

| a | Moorish | clerk | of | the | market | in | spectacles | scrawled | in | a | large | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 摩尔式 | 职员 | 的 | 这 | 市场 | 在 | 眼镜 | 潦草的 | 在 | 一个 | 大的 | 书 | . |

一位戴着眼镜的摩尔人市场职员正在一本大书上潦草地写着什么。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [men] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - ['dʒeni] [geɪm] ,

| Here | was | a | cluster | of | men | shouting | with | rage | : | it | was | a | spinning | - | jenny | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 簇 | 的 | 男人 | 喊叫 | 和 | 愤怒 | : | 它 | 曾是 | 一个 | 旋转 | - | 珍妮 | 游戏 | , |

一群男人愤怒地叫喊着：原来他们玩的是旋转木马游戏。

[set] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɔːrn] - ['meʒər] , [ænd; ənd] ['kæbɪlz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [kʌt] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [θroʊt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

| set | on | a | corn | - | measure | , | and | Kabyles | were | ready | to | cut | one | another's | throats | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 一个 | 玉米 | - | 措施 | , | 和 | 卡拜尔人 | 是 | 准备好 | 到 | 切 | 一 | 另一个的 | 喉咙 | 超过 | 它 | . |

卡比尔人为了争夺玉米计量器具，甚至准备互相割喉。

['jɑːndər] [wɜːr; wər] [lɑːfs] [ænd; ənd] [ kən'tɔːrʃəns ] [ʌv; əv] [dɪ'leɪt] :

| Yonder | were | laughs | and | contortions | of | delight | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远处 | 是 | 笑声 | 和 | 扭曲 | 的 | 喜 | : |

远处传来阵阵笑声和欣喜若狂的扭动：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒuː] ['treɪdər] [ɑːn] [ə; eɪ] [mjuːl] ['draʊnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] - .

| it | was | a | Jew | trader | on | a | mule | drowning | in | the | Shelliff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 犹 | 商 | 在 | 一个 | 骡子 | 溺水 | 在 | 这 | - | . |

那是一名犹太商人骑着骡子在谢利夫河溺水身亡。

[ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [dɔːgz] , [sˈkɔːpɪənz] , [ 'rævənz ] , [ænd; ənd] [flaɪz] - - ['ræðər] [flaɪz] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

| Then | there | were | dogs | , | scorpions | , | ravens | , | and | flies | - | - | rather | flies | than | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 狗 | , | 蝎子 | , | 渡鸦 | , | 和 | 苍蝇 | - | - | 相当 | 苍蝇 | 比 | 任何事物 | 别的 | . |

然后还有狗、蝎子、乌鸦和苍蝇——苍蝇比其他任何东西都多。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['plentɪf(ə)l] [læk] [ʌv; əv] ['kæməlz] [ə'baʊnd] .

| But | a | plentiful | lack | of | camels | abounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 丰富 | 缺少 | 的 | 骆驼 | 大量 | . |

但是，骆驼却严重短缺。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [ ʌn'əθid ] [wʌn] , [ðoʊ] ,
**They finally unearthed one , though ,**
他们 最后 出土 一 , 尽管 ,

不过，他们最终还是挖出了一个。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] - - [ðə; ði] ['riːəl] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] ,
**of which the M'zabites were trying to get rid - - the real ship of the desert ,**
的 哪个 这 - 是 尝试 到 得到 摆脱 - - 这 真实的 船 的 这 沙漠 ,

姆扎比特人正试图摆脱它——真正的沙漠之船。

[ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] , ['stændərd] ['kæm(ə)l] , [bɔːld] , [woʊ] - [bɪ'gɔːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['beduɪn] [hed] ,
**the classical , standard camel , bald , woe - begone , with a long Bedouin head ,**
这 古典 , 标准 骆驼 , 秃 , 悲哀 - 走开 , 和 一个 长的 贝都因人 头 ,
[ænd; ənd] [ɪts] [hʌmp] ,
**and its hump ,**
和 它是 驼峰 ,

经典的、标准的骆驼，秃头，悲伤地死去，有着贝都因人特有的长脑袋，以及它的驼峰。

[bɪ'kʌm] [lɪmp] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ˌʌn'duːli] [lɔːŋ] ['fæsts] , ['hæŋɪŋ] [ˌmɛlən'kɑːlɪkli] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .
**become limp in consequence of unduly long fasts , hanging melancholically on one side .**
变得 跛行 在 结果 的 过度 长的 斋戒 , 绞刑 忧郁地 在 一 边 .

由于禁食时间过长而变得软弱无力，忧郁地垂在一侧。

[tɑːr'tɑːrɪn] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hænsəm] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['pɑːrti] [tuː; tə] [get] [ə'pɑːn]
**Tartarin considered it so handsome that he wanted the entire party to get upon**
塔塔林 经过考虑的 它 所以 英俊的 那 他 通缉 这 全部的 派对 到 得到 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

塔尔塔林觉得它非常漂亮，他希望所有人都骑上去。

[stɪl] [hɪz; ɪz] [ˌɔːri'ent(ə)l] [kreɪz] !
**Still his Oriental craze !**
仍然 他的 东方 狂热 !

他依然对东方文化着迷!

[ðə; ði] [biːst] [nelt] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stræp] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːksɪz]
**The beast knelt down for them to strap on the boxes**
这 兽 跪下 向下 为了 他们 到 带子 在 这 盒子

那野兽跪下来，让他们把箱子绑好。

[ðə; ði] [prɪns] [enθ'rəʊnd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['ænəməlz] [nek] .
**The prince enthroned himself on the animal's neck .**
这 王子 登基 他自己 在 这 动物 脖子 .

王子端坐在动物的脖子上。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪtər] ['mædʒəsti] ,
**For the sake of the greater majesty ,**
为了 这 清酒 的 这 更大的 威严 ,

为了更大的威严，

[tɑːr'tɑːrɪn] [gɑːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɔɪst] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌmp] [bɪ'twiːn] [tuː] [bɑːksɪz] ,
**Tartarin got them to hoist him on the top of the hump between two boxes ,**
塔塔林 得到 他们 到 提升 他 在 这 顶部 的 这 驼峰 之间 二 盒子 ,

塔尔塔林让他们把他抬到两个箱子之间的隆起顶部。

[wer] , [praʊd] , [ænd; ənd] ['koʊzɪli] ['setld] [daʊn] ,
**where , proud , and cosily settled down ,**
在哪里 , 自豪的 , 和 舒适地 定居 向下 ,

在那里，骄傲而舒适地安顿下来，

[hiː; hi] [səˈluːtid] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] ,

| he | saluted | the | whole | market | with | a | lofty | wave | of | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敬礼 | 这 | 所有的 | 市场 | 和 | 一个 | 高远 | 海浪 | 的 | 这 | 手 | , |

他高高地挥手向整个市场致意，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] .

| and | gave | the | signal | of | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 这 | 信号 | 的 | 离开 | . |

并发出出发信号。

[ˌθʌndəˈreiʃən] !

| Thunderation | ! |
|---|---|
| 雷鸣 | ! |

雷鸣！

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌtærəˈskɑːn] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] !

| if | the | people | of | Tarascon | could | only | have | seen | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 人们 | 的 | 塔拉斯孔 | 可以 | 仅有的 | 有 | 已见 | 他 | ! |

如果塔拉斯孔的人民能够亲眼见到他该多好啊！

[ðə; ði] [ˈkæm(ə)l] [roʊz] , [ˈstreɪtnd] [ʌp] [ɪts] [lɔːŋ] [ˈnɑːti] [legz] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] .

| The | camel | rose | , | straightened | up | its | long | knotty | legs | , | and | stepped | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骆驼 | 玫瑰 | , | 拉直 | 向上 | 它是 | 长的 | 棘手 | 腿 | , | 和 | 步 | 出去 | . |

骆驼站了起来，伸直它那长长的、多节的腿，走了出来。

[oʊ] , [ˈstuːpər] !

| Oh | , | stupor | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 昏迷 | ! |

哦，真是愚蠢！

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz] [tɑːrˈtɑːrɪn] [felt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [ˈkʌlər] ,

| At | the | end | of | a | few | strides | Tartarin | felt | he | was | losing | colour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 很少 | 步幅 | 塔塔林 | 毛毡 | 他 | 曾是 | 输 | 颜色 | , |

走了几步之后，塔尔塔林感觉自己脸色发白了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həˈroʊɪk] [ˈʃeiʃjɑː] [əˈsuːmd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɪts] [ˈfɔːrmər] [ pəˈziʃənz ] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

| and | the | heroic | chechia | assumed | one | by | one | its | former | positions | in | the | days | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 英勇 | 车厢 | 假定 | 一 | 经过 | 一 | 它是 | 以前的 | 职位 | 在 | 这 | 天 | 的 |

['seɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [zuːˈɑːv,zwɑːv] .

| sailing | in | the | Zouave | . |
|---|---|---|---|---|
| 帆船 | 在 | 这 | 祖阿夫 | . |

英勇的切基亚人一个接一个地恢复了他们在祖阿夫人航行时代的位置。

[ðɪs] [ˈdɛvəlz] [oʊn] [ˈkæm(ə)l] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [tɔːst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfrɪgət] .

| This | devil's | own | camel | pitched | and | tossed | like | a | frigate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼的 | 自己的 | 骆驼 | 投球 | 和 | 抛掷 | 喜欢 | 一个 | 护卫舰 | . |

这头魔鬼般的骆驼像护卫舰一样颠簸摇晃。

" [præns] !

| " | Prance | ! |
|---|---|---|
| " | 轻快地 | ! |

“欢呼！”

[præns] ! "

| prance | ! | " |
|---|---|---|
| 轻快地 | ! | " |

欢呼雀跃！

" [gɑːspt] [tɑːr'tɑːrɪn]['pælɪd][æz; əz][ə; eɪ][goʊst] , [æz; əz][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][draɪ] [tʌft] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **gasped** **Tartarin** **pallid** **as** **a** **ghost** **,** **as** **he** **clung** **to** **the** **dry** **tuft** **of** **the**
" 倒吸一口气 塔塔林 苍白 作为 一个 鬼 , 作为 他 紧紧抓住 到 这 干燥 簇 的 这
[hʌmp] ,
**hump** **,**
驼峰 ,

“塔尔塔林喘着粗气，脸色苍白得像个鬼魂，他紧紧抓住驼峰上干枯的绒毛。”

" [præns] , [lets] [get] [daʊn] .
" **prance** **,** **let's** **get** **down** **.**
" 轻快地 , 我们来吧 得到 向下 .

“跳舞吧，让我们嗨起来。”

[aɪ][faɪnd] - - [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][em] - [em] - [mʌst; məst][get] [ɔːf] ; [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪs'greɪs] [fræns] .
**I** **find** **-** **-** **I** **feel** **that** **I** **m** **-** **m** **-** **must** **get** **off** **;** **or** **I** **shall** **disgrace** **France** **.**
我 寻找 - - 我 感觉 那 我 米 - 米 - 必须 得到 离开 ; 或者 我 将 耻辱 法国 .

我觉得——我必须下车；否则我会让法国蒙羞。

" [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [ðæt] [tɔːk] [wʌz; wəz] - - [ðə; ði]['kæm(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][goʊ] ,
" **A** **deal** **of** **good** **that** **talk** **was** **-** **-** **the** **camel** **was** **on** **the** **go** **,**
" 一个 交易 的 好的 那 讲话 曾是 - - 这 骆驼 曾是 在 这 去 ,

那番谈话很有益处——骆驼已经走开了，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
**and** **nothing** **could** **stop** **it** **.**
和 没有什么 可以 停止 它 .

没有什么能阻止它。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['reɪst] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['ber'fʊtɪd] ['ærəbz] , ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['læfɪŋ]
**Behind** **it** **raced** **four** **thousand** **barefooted** **Arabs** **,** **waving** **their** **hands** **and** **laughing**
[laɪk] [mæd] ,
**like** **mad** **,**
喜欢 疯狂的 ,

后面跟着四千名赤脚阿拉伯人，他们挥舞着双手，疯狂地大笑着。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [waɪt] [tiːθ] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
**so** **that** **they** **made** **six** **hundred** **thousand** **white** **teeth** **glitter** **in** **the** **sun** **.**
所以 那 他们 制成 六 百 千 白色的 牙齿 闪光 在 这 太阳 .

于是，他们让六十万颗洁白的牙齿在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
**The** **great** **man** **of** **Tarascon** **had** **to** **resign** **himself** **to** **circumstances** **.**
这 伟大的 男人 的 塔拉斯孔 有 到 辞职 他自己 到 情况 .

塔拉斯孔的伟人不得不接受现实。

[hiː; hi] ['sædli] [kə'læpst] [ɑːn][ðə; ði] [hʌmp] , [wer] [ðə; ði][fez] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [ pə'ziʃənz ] [ˌaɪ 'tiː] ['fænsɪd]
**He** **sadly** **collapsed** **on** **the** **hump** **,** **where** **the** **fez** **took** **all** **the** **positions** **it** **fancied**
,
**,**
,

他悲伤地倒在了驼峰上，那顶费兹帽在那里摆出了它喜欢的任何姿势。

[ænd; ənd] [fræns] [wʌz; wəz] [dɪs'greɪst] .
**and** **France** **was** **disgraced** **.**
和 法国 曾是 蒙羞的 .

法国蒙羞。

[viː] . [ðə; ði] [naɪt] - [wɑːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔɪzn] - [triː] [groʊv] .
**V** **.** **The** **Night** **-** **watch** **in** **a** **Poison** **-** **tree** **Grove** **.**
V . 这 夜晚 - 手表 在 一个 毒 - 树 树林 .

V. 毒树林中的夜间守卫。

['swi:tli] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] [nu:] [sti:d] , ['aʊər; ɑ:r]['laɪən] - ['hʌntərz] [hæd; həd][tu:; tə]

| **SWEETLY** | **picturesque** | **as** | **was** | **their** | **new** | **steed** | **,** | **our** | **lion** | **-** | **hunters** | **had** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜蜜地 | 如画 | 作为 | 曾是 | 他们的 | 新的 | 骏马 | , | 我们的 | 狮子 | - | 猎人 | 有 | 到 |

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,

| **give** | **it** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|
| 给 | 它 | 向上 | , |

虽然他们的新坐骑非常漂亮，但我们的猎狮者们不得不放弃它。

['pjʊrli] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [red] [kæp] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

| **purely** | **out** | **of** | **consideration** | **for** | **the** | **red** | **cap** | **,** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯粹 | 出去 | 的 | 考虑 | 为了 | 这 | 红色的 | 帽 | , | 的 | 课程 | . |

当然，这纯粹是出于对红帽子的考虑。

[soʊ] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɑ:n] [fʊt] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði]['kærəvæn] ['træŋkwɪli] [prə'si:dɪŋ]

| **So** | **they** | **continued** | **the** | **journey** | **on** | **foot** | **as** | **before** | **,** | **the** | **caravan** | **tranquilly** | **proceeding** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 持续 | 这 | 旅行 | 在 | 脚 | 作为 | 前 | , | 这 | 大篷车 | 平静地 | 进行中 |

['sʌðədli] [baɪ] [ʃɔ:rt] ['steɪdʒɪz] ,

| **southwardly** | **by** | **short** | **stages** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 向南 | 经过 | 短的 | 阶段 | , |

于是他们像之前一样继续步行，商队分阶段平静地向南行进。

[ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][væn] , [ðə; ði][ˌmɑ:ntə'neɪgrɪn][ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)l] ,

| **the** | **Tarasconian** | **in** | **the** | **van** | **,** | **the** | **Montenegrin** | **in** | **the** | **rear** | **,** | **and** | **the** | **camel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 在 | 这 | 货车 | , | 这 | 黑山 | 在 | 这 | 后部 | , | 和 | 这 | 骆驼 | , |

面包车里的塔拉斯科尼亚人，车厢后面的黑山人，还有骆驼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɛpənz] [ɪn][ðer; ðər]['keɪsɪz] , [ɪn][ðə; ði][ræŋks] .

| **with** | **the** | **weapons** | **in** | **their** | **cases** | **,** | **in** | **the** | **ranks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 武器 | 在 | 他们的 | 案例 | , | 在 | 这 | 排名 | . |

他们带着武器，列队行进。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['læstɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

| **The** | **expedition** | **lasted** | **nearly** | **a** | **month** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 远征 | 持续 | 几乎 | 一个 | 月 | . |

这次探险持续了近一个月。

['dʊrɪŋ] [ðæt] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər]['laɪənz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevər] [faʊnd] ,

| **During** | **that** | **seeking** | **for** | **lions** | **which** | **he** | **never** | **found** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 那 | 寻求 | 为了 | 狮子 | 哪个 | 他 | 绝不 | 成立 | , |

在那段寻找狮子却始终未能找到狮子的旅程中，

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [tɑ:r'tɑ:rɪn] [rəumd] [frʌm; frəm]['du:ɑ:r][tu:; tə]['du:ɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'mens] [pleɪn] [ʌv; əv]

| **the** | **dreadful** | **Tartarin** | **roamed** | **from** | **douar** | **to** | **douar** | **on** | **the** | **immense** | **plain** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 塔塔林 | 漫游 | 从 | 杜阿尔 | 到 | 杜阿尔 | 在 | 这 | 巨大 | 清楚的 | 的 |

[ðə; ði] - ,

| **the** | **Shelliff** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | - | , |

可怕的鞑靼人游荡在谢利夫广袤的平原上，从一个村庄到另一个村庄。

[θru:] [ðə; ði] [ɑ:d] [bʌt; bət]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [frentʃ] [æl'dʒɪriə] ,

| **through** | **the** | **odd** | **but** | **formidable** | **French** | **Algeria** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 奇怪的 | 但 | 强大 | 法语 | 阿尔及利亚 | , |

穿过奇特但强大的法属阿尔及利亚，

[wer] [ðə; ði][oʊld][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['pə:fju:mz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [blend] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ]

| **where** | **the** | **old** | **Oriental** | **perfumes** | **are** | **complicated** | **by** | **a** | **strong** | **blend** | **of** | **absinthe** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 老的 | 东方 | 香水 | 是 | 复杂的 | 经过 | 一个 | 强的 | 混合 | 的 | 苦艾酒 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bærəks] ,

| **and** | **the** | **barracks** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 兵营 | , |

古老的东方香水与浓烈的苦艾酒和兵营气息交织在一起，变得复杂而难闻。

['eɪbrəhæm][ænd; ənd] " [ðə; ði] ['zuːzuː] " ['mɪŋgld] , ['sʌmθɪŋ] ['feri] - [teɪl] - [laɪk] [ænd; ənd] ['sɪmpli]

| Abraham | and | " | the | Zouzou | " | mingled | , | something | fairy | - | tale | - | like | and | simply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚伯拉罕 | 和 | " | 这 | 祖祖 | " | 混合 | , | 某物 | 仙女 | - | 故事 | - | 喜欢 | 和 | 简单地 |

[bɜːr'lesk] ,

| burlesque | , |
|---|---|
| 滑稽剧 | , |

亚伯拉罕和"祖祖"交织在一起，既像童话故事又像滑稽剧。

[laɪk] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['tɑːmi] ['ætkɪnz] .

| like | a | page | of | the | Old | Testament | related | by | Tommy | Atkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 页 | 的 | 这 | 老的 | 遗嘱 | 有关的 | 经过 | 汤米 | 阿特金斯 | . |

就像汤米·阿特金斯讲述的旧约圣经的一页故事一样。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saɪt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [aɪz] [ðæt] [kæn; kən] [siː] .

| A | curious | sight | for | those | who | have | eyes | that | can | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好奇的 | 视线 | 为了 | 那些 | WHO | 有 | 眼睛 | 那 | 能 | 看 | . |

对于有眼睛的人来说，这真是一幅奇特的景象。

[ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] ['piːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər]['sɪvəˌlaɪzɪŋ][baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr]

| A | wild | and | corrupted | people | whom | we | are | civilising | by | teaching | them | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 荒野 | 和 | 腐败的 | 人们 | 谁 | 我们 | 是 | 文明化 | 经过 | 教学 | 他们 | 我们的 |

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

| vices | . |
|---|---|
| 恶习 | . |

我们试图通过教化我们的恶习来教化一个野蛮堕落的民族。

[ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊld] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [groʊ'tesk] ['bəʃɔː] ,

| The | ferocious | and | uncontrolled | authority | of | grotesque | bashaws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凶猛 | 和 | 不受控制 | 权威 | 的 | 怪诞 | 巴肖斯 | , |

丑陋的巴肖们凶猛而不受控制的权力，

[huː] ['greɪvli] [juːz][ðer; ðər][grænd] ['kɔːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz]

| who | gravely | use | their | grand | cordons | of | the | Legion | of | Honour | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 严重地 | 使用 | 他们的 | 盛大 | 警戒线 | 的 | 这 | 军团 | 的 | 荣誉 | 作为 |

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ,

| handkerchiefs | , |
|---|---|
| 手帕 | , |

他们一本正经地把法国荣誉军团勋章的绶带当手帕用，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [jeɪ] [ɔːr] [neɪ] ['ɔːrdər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ˌbæsti'neidəud] .

| and | for | a | mere | yea | or | nay | order | a | man | to | be | bastinadoed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 仅仅 | 是的 | 或者 | 不 | 命令 | 一个 | 男人 | 到 | 是 | 棍刑 | . |

仅仅因为回答"是"或"否"，就可以下令对一个人施以棍刑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃənslɪs] , [bɪ'spektəkld] ['keɪdɪs]['ʌndər][ðə; ði][pɑːm] - [triː] ,

| It | is | the | justice | of | the | conscienceless | , | bespectacled | cadis | under | the | palm | - | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 正义 | 的 | 这 | 毫无良知 | , | 戴眼镜的 | 卡迪斯 | 在下面 | 这 | 棕榈 | - | 树 | , |

这是棕榈树下那些戴眼镜、毫无良知的卡迪斯人的正义。

[mɔː] - [ wəːmz, vɔːrms ][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑːn] [ænd; ənd] [lɔː] , [huː] [driːm] ['læŋgwɪdli] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n]

| Maw | - | worms | of | the | Koran | and | Law | , | who | dream | languidly | of | promotion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘴 | - | 蠕虫 | 的 | 这 | 《古兰经》 | 和 | 法律 | , | WHO | 梦 | 懒洋洋地 | 的 | 晋升 |

[ænd; ənd] [sel] [ðer; ðər] [di'kriːz] ,

| and | sell | their | decrees | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 卖 | 他们的 | 法令 | , |

那些豺狼般的《古兰经》和《律法》信徒，他们懒洋洋地梦想着升迁，兜售自己的法令。

[æz; əz] ['iːsɔː] [dɪd][hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]['lentəlz][ɔːr] [ 'sweitənd ] [kuːskus] .

| as | Esau | did | his | birthright | , | for | a | dish | of | lentils | or | sweetened | kouskous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 以扫 | 做过 | 他的 | 与生俱来的权利 | , | 为了 | 一个 | 盘子 | 的 | 扁豆 | 或者 | 加糖 | kouskous | . |

就像以扫为了换取一盘扁豆或甜库斯库斯而放弃了他的长子名分一样。

['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['lɪbərtiːn] ['keɪdɪs][ɑːr; ər] [ðeɪ] , ['fɔːrmərli] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][juː'sʊf]
**Drunken and libertine cadis are they , formerly servants to some General Yusuf**
醉 和 放荡不羁的 卡迪斯 是 他们 , 以前 仆人 到 一些 一般的 优素福
[ɔːr][ðə; ði][laɪk] ,
**or the like ,**
或者 这 喜欢 ,

他们是一群醉醺醺、放荡不羁的卡迪斯人，以前是尤素夫将军之类的人的仆人。

[huː] [get][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ɑːn] [ʃæm'peɪn] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ 'lɔːndris, 'lɑːn- ][frʌm; frəm][pɔːrt] [mɑː'hɔː] ,
**who get intoxicated on champagne , along with laundresses from Port Mahon ,**
WHO 得到 酣 在 香槟酒 , 沿着 和 洗衣妇 从 港口 马洪 ,
[ænd; ənd]['fæt(ə)n][ɑːn] [roʊst] ['mʌt(ə)n] ,
**and fatten on roast mutton ,**
和 催肥 在 烤 羊肉 ,

他们和来自马翁港的洗衣妇们一起，喝得酩酊大醉，吃烤羊肉，变得肥硕。

[waɪlst] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [tents] [ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [weɪst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ,
**whilst before their tents the whole tribe waste away with hunger ,**
而 前 他们的 帐篷 这 所有的 部落 浪费 离开 和 饥饿 ,

而他们的整个部落却在帐篷前因饥饿而日渐消瘦。

[ænd; ənd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæriərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːrdli] [fiːst] .
**and fight with the harriers for the bones of the lordly feast .**
和 斗争 和 这 鹞 为了 这 骨头 的 这 尊贵的 盛宴 .

与猎鹰争夺盛宴上的骨头。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [spred] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɪn] [weɪst] , [bɜːrnt] [græs] , ['liːfləs] [ʃrʌbz] ,
**All around spread the plains in waste , burnt grass , leafless shrubs ,**
全部 大约 传播 这 平原 在 浪费 , 烧焦的 草 , 无叶 灌木 ,

周围平原一片荒芜，到处是烧焦的草地和光秃秃的灌木。

['θɪkɪt] [ʌv; əv]['kæktəs][ænd; ənd]['mæstɪk] - - " [ðə; ði]['greɪnəri,'grænəri][ʌv; əv] [fræns] !
**thickets of cactus and mastic - - " the Granary of France !**
灌木丛 的 仙人掌 和 乳香 - - " 这 粮仓 的 法国 !

仙人掌和乳香树丛——“法国的粮仓！”

" - - [ə; eɪ]['greɪnəri,'grænəri] [vɔɪd] [ʌv; əv] [greɪn] , [ə'læs] !
**" - - a granary void of grain , alas !**
" - - 一个 粮仓 空白 的 粮食 , 唉 !

“——粮仓空空如也，唉！”

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ə'loʊn] [ɪn]['vɜːrmɪn][ænd; ənd]['dʒækəlz] .
**and rich alone in vermin and jackals .**
和 富有的 独自的 在 害虫 和 豺狼 .

只剩下害虫和豺狼了。

[ə'bændənd] [kæmps] , ['fraɪt(ə)nd] [traɪbz] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['fæmɪn] , [ðeɪ] [noʊ]
**Abandoned camps , frightened tribes fleeing from them and famine , they know**
弃 营地 , 害怕 部落 逃离 从 他们 和 饥荒 , 他们 知道
[nɑːt] ['wɪðər] ,
**not whither ,**
不是 往哪里去 ,

废弃的营地，惊恐逃离的部落，以及饥荒，他们不知何去何从。

[ænd; ənd] ['struːɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [kɔːpsiz] .
**and strewing the road with corpses .**
和 散落 这 路 和 尸体 .

道路两旁尸横遍野。

[æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [frentʃ] ['vɪlɪdʒəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ɪn]['ruːɪnz] , [ðə; ði] [fiːldz] [ʌn'tɪld] ,
**At long intervals French villages , with the dwellings in ruins , the fields untilled ,**
在 长的 间隔 法语 村庄 , 和 这 住宅 在 废墟 , 这 字段 直到 ,

法国村庄时常出现，房屋破败，田地荒芜。

[ðə; ði] ['mædənd] ['loʊkəsts] ['nɔːɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['setləz] [ɪn]

| the | maddened | locusts | gnawing | even | the | window | - | blinds | , | and | all | the | settlers | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疯狂的 | 蝗虫 | 啃咬 | 甚至 | 这 | 窗户 | - | 百叶窗 | , | 和 | 全部 | 这 | 定居者 | 在 |

[ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

| the | drinking | - | places | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 喝 | - | 地方 | , |

疯狂的蝗虫甚至啃噬了窗帘，所有定居者都聚集在饮酒场所。

[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['æbsɪnθ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] [ænd; ənd][ðə; ði]

| absorbing | absinthe | and | discussing | projects | of | reform | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸收 | 苦艾酒 | 和 | 讨论 | 项目 | 的 | 改革 | 和 | 这 |

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

| Constitution | . |
|---|---|
| 宪法 | . |

一边品着苦艾酒，一边讨论改革方案和宪法。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [tɑːr'tɑːrɪn] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ;

| This | is | what | Tartarin | might | have | seen | had | he | given | himself | the | trouble | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 什么 | 塔塔林 | 可能 | 有 | 已见 | 有 | 他 | 给定 | 他自己 | 这 | 麻烦 | ; |

如果塔尔塔林肯费一番功夫，他或许就能看到这样的景象；

[bʌt; bət] , [ræpt] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['liːənaɪn] - ['hʌŋgər] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] [went]

| but | , | wrapped | up | entirely | in | his | leonine | - | hunger | , | the | son | of | Tarascon | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 包装 | 向上 | 完全 | 在 | 他的 | 狮科 | - | 饥饿 | , | 这 | 儿子 | 的 | 塔拉斯孔 | 去 |

[streɪt] [ɑːn] ,

| straight | on | , |
|---|---|---|
| 直的 | 在 | , |

但是，塔拉斯孔之子完全被他如狮子般的欲望所吞噬，径直向前走去。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['niːðər] [raɪt] [nɔːr] [left] ,

| looking | to | neither | right | nor | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 到 | 两者都不 | 正确的 | 也不 | 左边 | , |

既不向左也不向右看，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedfæstli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ['mɒnstəz] [wɪtʃ] ['nevər] ['riːəli] [ə'pɪrd] .

| his | eyes | steadfastly | fixed | on | the | imaginary | monsters | which | never | really | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 坚定不移 | 固定的 | 在 | 这 | 假想 | 怪物 | 哪个 | 绝不 | 真的 | 出现 | . |

他的目光始终坚定地盯着那些从未真正出现的想象中的怪物。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃeltər] - [tent] [wʌz; wəz] ['stʌbərn] [ɪn][nɑːt] [ʌn'foʊldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'prest] [miːt]

| As | the | shelter | - | tent | was | stubborn | in | not | unfolding | , | and | the | compressed | meat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 庇护所 | - | 帐篷 | 曾是 | 固执的 | 在 | 不是 | 展开 | , | 和 | 这 | 压缩 | 肉 |

- [keɪks] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'zɑːlv] ,

| - | cakes | would | not | dissolve | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 蛋糕 | 会 | 不是 | 溶解 | , |

由于帐篷怎么也展开不开，压实的肉饼也散不开，

[ðə; ði]['kærəvæn][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp] , [mɔːrn][ænd; ənd] [iːv] , [æt; ət]['traɪb(ə)l][kæmps] .

| the | caravan | was | obliged | to | stop | , | morn | and | eve | , | at | tribal | camps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大篷车 | 曾是 | 有义务 | 到 | 停止 | , | 早晨 | 和 | 前夕 | , | 在 | 部落 | 营地 | . |

商队每天早晚都必须在部落营地停留。

['evriwer] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [kæp][ʌv; əv] [prɪns] ['gregəri] , ['aʊər; ɑːr] ['hʌntərz] [wɜːr; wər]

| Everywhere | , | thanks | to | the | gorgeous | cap | of | Prince | Gregory | , | our | hunters | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | , | 谢谢 | 到 | 这 | 华丽的 | 帽 | 的 | 王子 | 格雷戈里 | , | 我们的 | 猎人 | 是 |

['welkəmd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] .

| welcomed | with | open | arms | . |
|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | 和 | 打开 | 武器 | . |

多亏了格雷戈里王子那顶华丽的帽子，我们的猎人们在各地都受到了热烈的欢迎。

[ðeɪ] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ 'ɑːgə ] - [ɑːd] ['pæləs] , [lɑːrdʒ] [waɪt] ['wɪndoʊləs] ['fɑːmˌhaʊsiz] , [wer] [ðeɪ]
**They lodged in the aghas ' odd palaces , large white windowless farmhouses , where they**
他们 已提交 在 这 阿加斯 - 奇怪的 宫殿 , 大的 白色的 无窗 农舍 , 在哪里 他们
[faʊnd] ,
**found ,**
成立 ,

他们住在阿加人奇特的宫殿里，那是一座座没有窗户的大型白色农舍，在那里他们发现：

[pel] - [mel] , [ænd; ənd] [mə'hɑːgəni] ['fɜːrnɪtʃər] , [ 'smə:nə ]['kɑːrpəts][ænd; ənd]['mɑːdəreɪtər]
**pell - mell , narghilehs and mahogany furniture , Smyrna carpets and moderator**
佩尔 - 梅尔 , 水烟 和 桃花心木 家具 , 士麦那 地毯 和 主持人
[læmps] , ['siːdər] [ 'kɔfəz ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] ['siːkwɪnz] ,
**lamps , cedar coffers full of Turkish sequins ,**
灯 , 雪松 金库 满的 的 土耳其 亮片 ,

杂乱无章的物品，水烟筒和红木家具，士麦那地毯和调音台灯，装满土耳其亮片的雪松木箱，

[ænd; ənd] [frentʃ] [ˌstætʃu'et] - [dekt] [klɑːks] [ɪn][ðə; ði] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] [staɪl] .
**and French statuette - decked clocks in the Louis Philippe style .**
和 法语 塑像 - 甲板 时钟 在 这 路易斯 菲利普 风格 .

还有路易·菲利普风格的、饰有法国小雕像的钟表。

['evriwer] , [tuː] , [tɑːr'tɑːrɪn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['splɛndrəs] ['geɪləz] , - , [ænd; ənd][fæn'teɪʒəz] ,
**Everywhere , too , Tartarin was given splendrous galas , diffas , and fantasias ,**
到处 , 也 , 塔塔林 曾是 给定 辉煌的 盛会 , - , 和 幻想曲 ,
[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] , [miːn] [fiːsts] [ænd; ənd] ['səːkəsiz] .
**which , being interpreted , mean feasts and circuses .**
哪个 , 存在 翻译 , 意思是 盛宴 和 马戏团 .

各地也都为塔尔塔林举办了盛大的庆典、舞会和幻想曲，这些词语的意思是宴会和马戏表演。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [hoʊl] - [bleizd] [ə'weɪ] ['paʊdər] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ðer; ðər] [bɜːr'nuːs] [ɪn]
**In his honour whole goums blazed away powder , and floated their burnouses in**
在 他的 荣誉 所有的 - 燃烧的 离开 粉末 , 和 漂浮 他们的 烧伤 在
[ðə; ði] [sʌn] .
**the sun .**
这 太阳 .

为了向他致敬，整个古姆斯燃起了火药，并将他们的火炬在阳光下飘扬。

[wen] [ðə; ði] ['paʊdər] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] , [ðə; ði][ 'ɑːgə ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪl] .
**When the powder was burnt , the agha would come and hand in his bill .**
什么时候 这 粉末 曾是 烧焦的 , 这 阿加 会 来 和 手 在 他的 账单 .

当火药烧完后，阿迦就会来交账。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['ærəb][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
**This is what is called Arab hospitality .**
这 是 什么 是 称为 阿拉伯 热情好客 .

这就是所谓的阿拉伯式热情好客。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [noʊ]['laɪənz] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
**But always no lions , no more than on London Bridge .**
但 总是 不 狮子 , 不 更多的 比 在 伦敦 桥 .

但始终看不到狮子，伦敦桥上也一样。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] - [dɪd][nɑːt] [groʊ] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] .
**Nevertheless , the Tarasconian did not grow disheartened .**
尽管如此 , 这 - 做过 不是 生长 沮丧 .

然而，塔拉斯孔人并没有灰心丧气。

['evər] ['breɪvli] ['daɪvɪŋ] [mɔ:r] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði] [saʊθ] , [hi:; hi] [spent] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] ['bi:tɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

| Ever | bravely | diving | more | deeply | into | the | South | , | he | spent | the | days | in | beating | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 勇敢地 | 潜水 | 更多的 | 深 | 进入 | 这 | 南 | , | 他 | 花费 | 这 | 天 | 在 | 殴打 | 向上 | 这 |

['θɪkɪt] ,

| thickets | , |
|---|---|
| 灌木丛 | , |

他勇敢地不断深入南方腹地，整日都在劈开灌木丛中。

['proʊbɪŋ] [ðə; ði] [dwɔ:rf] - [pɑ:mz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] " [bo] !

| probing | the | dwarf | - | palms | with | the | muzzle | of | his | rifle | , | and | saying | " | Boh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 探测 | 这 | 矮人 | - | 棕榈树 | 和 | 这 | 枪口 | 的 | 他的 | 步枪 | , | 和 | 说 | " | boh | ! |

他用步枪枪口探查矮棕榈树，说道："呸！"

" [tu:; tə] ['evri] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['i:vnɪŋ] , [bɪ'fɔ:r] ['laɪɪŋ] [daʊn] ,

| " | to | every | bush | And | every | evening | , | before | lying | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 每一个 | 衬套 | 和 | 每一个 | 晚上 | , | 前 | 说谎 | 向下 | , |

"到每一丛灌木丛，每天晚上，在躺下之前，

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:] ['æmbʊʃ] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] .

| he | went | into | ambush | for | two | or | three | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 伏击 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 小时 | . |

他埋伏了两三个小时。

['ju:sləs] ['trʌb(ə)l] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['laɪən] [dɪd] [nɑ:t] [ʃoʊ] [hɪm'self] .

| Useless | trouble | , | however | , | for | the | lion | did | not | show | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无用 | 麻烦 | , | 然而 | , | 为了 | 这 | 狮子 | 做过 | 不是 | 展示 | 他自己 | . |

然而，这一切都是徒劳，因为狮子并没有现身。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ðoʊ] , ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [sɪks] [ ə'klɔk, əu- ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kærəvæn] ['skræmbld] [θru:] [ə; eɪ]

| One | evening | , | though | , | going | on | six | o'clock | , | as | the | caravan | scrambled | through | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 尽管 | , | 去 | 在 | 六 | 点钟 | , | 作为 | 这 | 大篷车 | 打乱 | 通过 | 一个 |

['vaɪələt] - [hjʊd] ['mæstɪk] - [groʊv] ,

| violet | - | hued | mastic | - | grove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 紫色 | - | 有色 | 乳香 | - | 树林 | , |

然而，一天傍晚，快到六点钟的时候，当商队穿过一片紫罗兰色的乳香树林时，

[wer] [fæt] [kweɪlz] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [græs] , ['draʊzi] [θru:] [ðə; ði] [hi:t] ,

| where | fat | quails | tumbled | about | in | the | grass | , | drowsy | through | the | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 胖的 | 鹌鹑 | 翻滚 | 关于 | 在 | 这 | 草 | , | 昏昏欲睡 | 通过 | 这 | 热 | , |

肥硕的鹌鹑在草地上翻滚，在炎热的天气里昏昏欲睡。

[tɑ:r'tɑ:rɪn] [ʌv; əv] [ˌtærə'skɑ:n] ['fænsɪd] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðoʊ] [ə'fɑ:r] [ænd; ənd] ['veri] [veɪg] ,

| Tartarin | of | Tarascon | fancied | he | heard | though | afar | and | very | vague | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 幻想 | 他 | 听到 | 尽管 | 远方 | 和 | 非常 | 模糊的 | , |

塔拉斯孔的塔尔塔林觉得他听到了远处传来非常模糊的声音。

[ænd; ənd] [θɪnd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [bri:z] - - [ðæt] ['wʌndrəs] ['rɔ:rɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd]

| and | thinned | down | by | the | breeze | - | - | that | wondrous | roaring | to | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变薄 | 向下 | 经过 | 这 | 微风 | - | - | 那 | 奇妙的 | 咆哮 | 到 | 哪个 | 他 | 有 |

[soʊ] ['ɔ:f(ə)n] ['lisnd] [baɪ] - [mə'nædʒəri] [æt; ət] [hoʊm] .

| so | often | listened | by | Mitaine's | Menagerie | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 经常 | 听着 | 经过 | - | 动物园 | 在 | 家 | . |

微风吹拂，声音变得稀疏——那是他在家里的米坦动物园经常听到的奇妙的轰鸣声。

[æt; ət] [fɜ:rst] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [fɪrd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ 'dri:miŋ ] ;

| At | first | the | hero | feared | he | was | dreaming | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 这 | 英雄 | 害怕 | 他 | 曾是 | 做梦 | ; |

起初，英雄以为自己是在做梦；

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['fɜːrðər] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['riːkə'menst] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] , [ɔːl'ðoʊ] [jet]

| but | in | an | instant | further | the | roaring | recommenced | more | distinct | , | although | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 立即的 | 更远 | 这 | 咆哮 | 重新开始 | 更多的 | 清楚的 | , | 虽然 | 然而 |

[rɪ'moʊt] ;

| remote | ; |
|---|---|
| 偏僻的 | ; |

但片刻之后，咆哮声再次响起，虽然仍然很远，但更加清晰；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['kæməlz] [hʌmp] ['ʃɪvəd] [ɪn] ['terər] ,

| and | this | time | the | camel's | hump | shivered | in | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 这 | 骆驼的 | 驼峰 | 瑟瑟发抖 | 在 | 恐怖 | , |

这一次，骆驼的驼峰吓得颤抖起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [tɪnd] [miːts] [ænd; ənd][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz]['ræt(ə)l] ,

| and | made | the | tinned | meats | and | arms | in | the | cases | rattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 罐装 | 肉类 | 和 | 武器 | 在 | 这 | 案例 | 嘎嘎作响 | , |

罐头肉和武器在箱子里发出叮当声。

[waɪlst] [ɔːl][ðə; ði][dɔːgz][ɪn][ðə; ði][kæmps][wɜːr; wər] [hɜːrd] ['haʊlɪŋ] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

| whilst | all | the | dogs | in | the | camps | were | heard | howling | in | every | corner | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 全部 | 这 | 狗 | 在 | 这 | 营地 | 是 | 听到 | 嚎叫 | 在 | 每一个 | 角落 | 的 | 这 |

[hə'raɪz(ə)n] .

| horizon | . |
|---|---|
| 地平线 | . |

营地里所有的狗都在地平线的各个角落嚎叫。

[bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪən] .

| Beyond | doubt | this | was | the | lion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 怀疑 | 这 | 曾是 | 这 | 狮子 | . |

毫无疑问，这就是那头狮子。

[kwɪk] , [kwɪk] ! [tuː; tə][ðə; ði] ['æmbʊʃ] .

| Quick | , | quick | ! | to | the | ambush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | , | 快的 | ! | 到 | 这 | 伏击 | . |

快，快！去埋伏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] .

| There | was | not | a | minute | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 分钟 | 到 | 失去 | . |

一分钟都不能浪费。

[nɪr] [æt; ət][hænd][ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] - , [ɔːr] ['seɪnts] , [tuːm] ,

| Near | at | hand | there | happened | to | be | an | old | marabout's | , | or | saint's | , | tomb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 在 | 手 | 那里 | 发生 | 到 | 是 | 一个 | 老的 | - | , | 或者 | 圣徒 | , | 墓 | , |

附近正好有一座古老圣人的陵墓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['kjuːpələ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [lɑːrdʒ] ['jeloʊ] ['slɪpərz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ]

| with | a | white | cupola | , | and | the | defunct's | large | yellow | slippers | placed | in | a | niche |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 白色的 | 穹顶 | , | 和 | 这 | - | 大的 | 黄色的 | 拖鞋 | 放置 | 在 | 一个 | 小众市场 |

['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ,

| over | the | door | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 门 | , |

门上有一个白色圆顶，门上方壁龛里放着死者生前穿过的大黄色拖鞋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ɑːd] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] - - [hemz] [ʌv; əv] ['blæŋkits] , [goʊld] [θred] ,

| and | a | mass | of | odd | offerings | - | - | hems | of | blankets | , | gold | thread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大量的 | 的 | 奇怪的 | 供品 | - | - | 下摆 | 的 | 毯子 | , | 金子 | 线 | , |

还有大量奇奇怪怪的供品——毯子的边角料、金线、

[red] [her] - - [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

| red | hair | - | - | hung | on | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 头发 | - | - | 悬挂 | 在 | 这 | 墙 | . |

红头发——挂在墙上。

[tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn][left][hɪz; ɪz] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæm(ə)l][ænd; ənd][went][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

| **Tartarin** | **of** | **Tarascon** | **left** | **his** | **prince** | **and** | **his** | **camel** | **and** | **went** | **in** | **search** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 左边 | 他的 | 王子 | 和 | 他的 | 骆驼 | 和 | 去 | 在 | 搜索 | 的 |

[ə; eɪ] [gʊd] [spɑːt][fɔːr; fər] ['laɪɪŋ] [ɪn][weɪt] .

| **a** | **good** | **spot** | **for** | **lying** | **in** | **wait** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 点 | 为了 | 说谎 | 在 | 等待 | . |

塔拉斯孔的塔尔塔林离开了他的王子和骆驼，去寻找一个好的埋伏地点。

[prɪns] ['gregəri] ['wɑːntɪd][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [bent][ɑːn]

| **Prince** | **Gregory** | **wanted** | **to** | **follow** | **him** | **,** | **but** | **the** | **Tarasconian** | **refused** | **,** | **bent** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 格雷戈里 | 通缉 | 到 | 跟随 | 他 | , | 但 | 这 | - | 拒绝 | , | 弯曲 | 在 |

[kən'frʌntɪŋ] ['liːoʊ][ə'loʊn] .

| **confronting** | **Leo** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|
| 面对 | 狮子座 | 独自的 | . |

格雷戈里王子想要跟随他，但塔拉斯孔人拒绝了，一心想独自与利奥对峙。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,

| **But** | **still** | **he** | **besought** | **His** | **Highness** | **not** | **to** | **go** | **too** | **far** | **away** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 他 | 恳求 | 他的 | 高度 | 不是 | 到 | 去 | 也 | 远的 | 离开 | , | 和 | , |

但他仍然恳求殿下不要走得太远，并且

[æz; əz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] , [hiː; hi] [ɪn'trʌstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ə; eɪ]

| **as** | **a** | **measure** | **of** | **foresight** | **,** | **he** | **entrusted** | **him** | **with** | **his** | **pocket** | **-** | **book** | **,** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 措施 | 的 | 远见 | , | 他 | 受托 | 他 | 和 | 他的 | 口袋 | - | 书 | , | 一个 |

[gʊd] - [saɪzd] [wʌn] ,

| **good** | **-** | **sized** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 尺寸 | 一 | , |

出于远见卓识，他把自己的大钱包托付给了他。

[fʊl] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['pepərz] [ænd; ənd][bæŋk] - [noʊts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] [wʊd] [get] [tɔːrn][baɪ][ðə; ði]

| **full** | **of** | **precious** | **papers** | **and** | **bank** | **-** | **notes** | **,** | **which** | **he** | **feared** | **would** | **get** | **torn** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 宝贵的 | 文件 | 和 | 银行 | - | 笔记 | , | 哪个 | 他 | 害怕 | 会 | 得到 | 撕裂 | 经过 | 这 |

['laɪənz] [klɔːz] .

| **lion's** | **claws** | **.** |
|---|---|---|
| 狮子的 | 爪子 | . |

里面装满了珍贵的纸张和钞票，他担心会被狮子的爪子撕碎。

[ðɪs] [dʌn] , ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [lʊkt] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] .

| **This** | **done** | **,** | **our** | **hero** | **looked** | **up** | **a** | **good** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完毕 | , | 我们的 | 英雄 | 看起来 | 向上 | 一个 | 好的 | 地方 | . |

事情办妥后，我们的主人公找了个好地方。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [roʊz] - ['lɒːrəl] [ʃʊk] [ɪn]

| **A** | **hundred** | **steps** | **in** | **front** | **of** | **the** | **temple** | **a** | **little** | **clump** | **of** | **rose** | **-** | **laurel** | **shook** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 步骤 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 寺庙 | 一个 | 小的 | 丛 | 的 | 玫瑰 | - | 月桂树 | 摇晃 | 在 |

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [heɪz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvjələt][ɔːl][bʌt; bət][draɪd] [ʌp] .

| **the** | **twilight** | **haze** | **on** | **the** | **edge** | **of** | **a** | **rivulet** | **all** | **but** | **dried** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暮 | 阴霾 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 溪流 | 全部 | 但 | 干燥 | 向上 | . |

在寺庙前一百步远的地方，一条几乎干涸的小溪边，一小丛月桂树在暮色的薄雾中摇曳。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [tɑːr'tɑːrɪn] [went] [ænd; ənd] [ en'skɔnst ] [hɪm'self] , [wʌn] [niː] [ɑːn][ðə; ði]

| **There** | **it** | **was** | **that** | **Tartarin** | **went** | **and** | **ensconced** | **himself** | **,** | **one** | **knee** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 曾是 | 那 | 塔塔林 | 去 | 和 | 安顿下来 | 他自己 | , | 一 | 膝盖 | 在 | 这 |

[graʊnd] ,

| **ground** | **,** |
|---|---|
| 地面 | , |

塔尔塔林就走到那里，单膝跪在地上，一屁股坐了下来。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələr] [ruːl] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| **according** | **to** | **the** | **regular** | **rule** | **,** | **his** | **rifle** | **in** | **his** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 常规的 | 规则 | , | 他的 | 步枪 | 在 | 他的 | 手 | , |

按照惯例，他手里拿着步枪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [stʌk] ['boʊldli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['sændi][bæŋk] .

| and | his | huge | hunting | - | knife | stuck | boldly | before | him | in | the | sandy | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 巨大的 | 打猎 | - | 刀 | 卡住 | 大胆地 | 前 | 他 | 在 | 这 | 沙 | 银行 | . |

他那把巨大的猎刀醒目地插在面前的沙岸上。

[naɪt] [fel] .

| Night | fell | . |
|---|---|---|
| 夜晚 | 跌倒 | . |

夜幕降临。

[ðə; ði]['roʊzi] [tɪnt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]['vaɪələt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][dɑːrk] [bluː] .

| The | rosy | tint | of | nature | changed | into | violet | , | and | then | into | dark | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红润 | 着色 | 的 | 自然 | 已更改 | 进入 | 紫色 | , | 和 | 然后 | 进入 | 黑暗的 | 蓝色的 | . |

大自然的玫瑰色渐渐变成了紫色，然后又变成了深蓝色。

[ə; eɪ] ['peti] [puːl] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] [gliːmd] [laɪk] [ə; eɪ][hænd] - [glæs] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] - ['peblz] ;

| A | petty | pool | of | clear | water | gleamed | like | a | hand | - | glass | over | the | river | - | pebbles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小气 | 水池 | 的 | 清除 | 水 | 闪闪发光 | 喜欢 | 一个 | 手 | - | 玻璃 | 超过 | 这 | 河 | - | 鹅卵石 | ; |

河卵石上，一小滩清澈的水波像一面小镜子一样闪闪发光；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] .

| this | was | the | watering | - | place | of | the | wild | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 浇水 | - | 地方 | 的 | 这 | 荒野 | 动物 | . |

这里曾是野生动物的饮水地。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [sloʊp] [ðə; ði] ['waɪtɪʃ] [treɪl] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [tuː; tə][biː; bi] [di'səːnd] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

| On | the | other | slope | the | whitish | trail | was | dimly | to | be | discerned | which | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 坡 | 这 | 白色 | 踪迹 | 曾是 | 依稀 | 到 | 是 | 辨别 | 哪个 | 他们的 |

['hevi] [pɔːz] [hæd; həd] [treɪst] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] - - [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [pæθ] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌnz] [fleʃ]

| heavy | paws | had | traced | in | the | brush | - | - | a | mysterious | path | which | made | one's | flesh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 爪子 | 有 | 追踪 | 在 | 这 | 刷子 | - | - | 一个 | 神秘 | 小路 | 哪个 | 制成 | 一个人的 | 肉 |

[kriːp] .

| creep | . |
|---|---|
| 潜行者 | . |

在另一侧山坡上，隐约可见它们沉重的爪子在灌木丛中留下的白色痕迹——一条神秘的小路，让人毛骨悚然。

[dʒɔɪn][tuː; tə] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪg] ['swɔːrmɪŋ] [saʊnd] [ɪn]['æfrɪkən] ['fɔrists] ,

| Join | to | this | sensation | that | from | the | vague | swarming | sound | in | African | forests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 到 | 这 | 感觉 | 那 | 从 | 这 | 模糊的 | 蜂拥而至 | 声音 | 在 | 非洲 | 森林 | , |

加入这种感觉，从非洲森林中模糊的嗡嗡声中，

[ðə; ði] ['swɪʃɪŋ] [ʌv; əv] ['brænʧɪz] , [ðə; ði] ['velvəti] - [pædz][ʌv; əv] ['roʊvɪŋ] ['kriːtʃərz] , [ðə; ði]['dʒækəlz] [ʃrɪl]

| the | swishing | of | branches | , | the | velvety | - | pads | of | roving | creatures | , | the | jackal's | shrill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗖嗖声 | 的 | 分支 | , | 这 | 天鹅绒般的 | - | 垫子 | 的 | 漫游 | 生物 | , | 这 | 豺狼的 | 尖锐 |

[jelp] ,

| yelp | , |
|---|---|
| 喊叫 | , |

树枝沙沙作响，游荡动物毛茸茸的爪子摩擦地面，豺狼发出尖锐的叫声，

[ænd; ənd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'lɔːft] ,

| and | up | in | the | sky | , | two | or | three | hundred | feet | aloft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 在 | 这 | 天空 | , | 二 | 或者 | 三 | 百 | 脚 | 高空 | , |

在高空，两三百英尺高的地方，

[væst] ['flɑːks] [ʌv; əv] [kreinz] ['pæsɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [skriːmz] [laɪk] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ʧɪldrən] ['hævɪŋ] [ðer; ðər]

| vast | flocks | of | cranes | passing | on | with | screams | like | poor | little | children | having | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔的 | 羊群 | 的 | 起重机 | 通过 | 在 | 和 | 尖叫 | 喜欢 | 贫穷的 | 小的 | 孩子们 | 拥有 | 他们的 |

['wiːzəndz] [slɪt] .

| weasands | slit | . |
|---|---|---|
| 韦桑兹 | 缝隙 | . |

大群的鹤发出凄厉的叫声飞过，就像可怜的小孩被割了爪子一样。

[juː; jʊ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [graʊndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [muːvd] .

| You | will | own | that | there | were | grounds | for | a | man | being | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 自己的 | 那 | 那里 | 是 | 理由 | 为了 | 一个 | 男人 | 存在 | 已搬 | . |

你会承认，有理由调动一名男子。

[tɑːr'tɑːrɪn][wʌz; wəz][soʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [tiːθ] ['tʃætəd] ,

| Tartarin | was | so | , | and | even | more | than | that | , | for | the | poor | fellow's | teeth | chattered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 曾是 | 所以 | , | 和 | 甚至 | 更多的 | 比 | 那 | , | 为了 | 这 | 贫穷的 | 同伴们 | 牙齿 | 喋喋不休 | , |

塔塔林的确如此，甚至更糟，因为那可怜的家伙牙齿都在打颤。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] - [bɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] , [ plaːntid ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'piːt] ,

| and | on | the | cross | - | bar | of | his | hunting | - | knife | , | planted | upright | in | the | bank | , | as | we | repeat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 叉 | - | 酒吧 | 的 | 他的 | 打猎 | - | 刀 | , | 已种植 | 直立 | 在 | 这 | 银行 | , | 作为 | 我们 | 重复 | , |

正如我们再次强调的，他那把竖直插在河岸上的猎刀的横杆上，写着：

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] - ['bærəl] ['rætld] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌkæstə'nets] .

| his | rifle | - | barrel | rattled | like | a | pair | of | castanets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 步枪 | - | 桶 | 摇晃 | 喜欢 | 一个 | 一对 | 的 | 响板 | . |

他的步枪枪管发出像两片响板一样的嘎嘎声。

[duː][nɑːt][æsk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !

| Do | not | ask | too | much | of | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 问 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 男人 | ! |

不要对男人要求太多！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [wʌn][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

| There | are | times | when | one | is | not | in | the | mood | ; | and | , | moreover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 一 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 情绪 | ; | 和 | , | 而且 | , |

有时候人就是没心情；而且，

[wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['merɪt] [ɪf] ['hɪroʊz] [wɜːr; wər] ['nevər] [ə'freɪd] ?

| where | would | be | the | merit | if | heroes | were | never | afraid | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 会 | 是 | 这 | 优点 | 如果 | 英雄 | 是 | 绝不 | 害怕的 | ? |

如果英雄从不畏惧，那英雄的意义何在?

[wel] , [jes] , [tɑːr'tɑːrɪn][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] .

| Well | , | yes | , | Tartarin | was | afraid | , | and | all | the | time | , | too | , | for | the | matter | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 是的 | , | 塔塔林 | 曾是 | 害怕的 | , | 和 | 全部 | 这 | 时间 | , | 也 | , | 为了 | 这 | 事情 | 的 | 那 | . |

没错，塔尔塔林很害怕，而且一直都很害怕。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ; ['betər] , [fɔːr; fər] [tuː] ; [bʌt; bət]['heroʊɪzəm] [hæz; həz][ɪts][ 'limits ] .

| Nevertheless | , | he | held | out | for | an | hour | ; | better | , | for | two | ; | but | heroism | has | its | limits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 他 | 握住 | 出去 | 为了 | 一个 | 小时 | ; | 更好的 | , | 为了 | 二 | ; | 但 | 英雄主义 | 有 | 它是 | 限制 | . |

然而，他坚持了一个小时；更好的是，坚持了两个小时；但英雄主义也是有限度的。

[naɪ] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði][draɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvjələt] - [bed] ,

| Nigh | him | , | in | the | dry | part | of | the | rivulet | - | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜 | 他 | , | 在 | 这 | 干燥 | 部分 | 的 | 这 | 溪流 | - | 床 | , |

在他附近，在溪床干涸的部分，

[ðə; ði] - [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['peblz] ['roʊlɪŋ] .

| the | Tarasconian | unexpectedly | heard | the | sound | of | steps | and | of | pebbles | rolling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 不料 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 步骤 | 和 | 的 | 鹅卵石 | 滚动 | . |

塔拉斯孔人突然听到脚步声和鹅卵石滚动的声音。

[ðɪs] [taɪm] ['terər] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] .

| This | time | terror | lifted | him | off | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 恐怖 | 抬起 | 他 | 离开 | 这 | 地面 | . |

这一次，恐惧让他离开了地面。

[hiː; hi] ['bæŋd] [ə'weɪ] [bəuθ] ['bærəlz] [æt; ət] [hæp'hæzərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,

| He | banged | away | both | barrels | at | haphazard | into | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 砰的一声 | 离开 | 两个都 | 桶 | 在 | 偶然 | 进入 | 这 | 夜晚 | , |

他胡乱地向夜色中开枪，两枪齐射。

[ænd; ənd] [ri'triːtid] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] -

| and | retreated | as | fast | as | his | legs | would | carry | him | to | the | marabout's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撤退 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他的 | 腿 | 会 | 携带 | 他 | 到 | 这 | - |

['tʃæp(ə)l] - [vɔːlt] ,

| chapel | - | vault | , |
|---|---|---|---|
| 教堂 | - | 金库 | , |

然后他以最快的速度逃回了圣人的教堂地窖。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [laɪk] [ə; eɪ] [krɔːs] [kə'meməreɪtɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| leaving | his | knife | standing | up | in | the | sand | like | a | cross | commemorative | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他的 | 刀 | 常设 | 向上 | 在 | 这 | 沙 | 喜欢 | 一个 | 叉 | 纪念 | 的 | 这 |

['grændəst] ['pænɪk] [ðæt] ['evər] [ə'seɪld] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv] ['haɪdrəz] .

| grandest | panic | that | ever | assailed | the | soul | of | a | conqueror | of | hydras | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最宏伟 | 恐慌 | 那 | 曾经 | 遭受攻击 | 这 | 灵魂 | 的 | 一个 | 征服者 | 的 | 九头蛇 | . |

他将刀竖立在沙地上，如同十字架一般，纪念着征服九头蛇的勇士灵魂所遭受的最巨大的恐慌。

" [help] !

| " | Help | ! |
|---|---|---|
| " | 帮助 | ! |

“帮助!

[ðɪs] [weɪ] , [præns] ; [ðə; ði] ['laɪən] [ɪz] [ɑːn] [ˌem 'iː] !

| this | Way | , | prance | ; | the | lion | is | on | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | , | 轻快地 | ; | 这 | 狮子 | 是 | 在 | 我 | ! |

这边走，快跑；狮子在我身上!

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

| " | There | was | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 沉默 | . |

一片寂静。

" [præns] , [præns] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ?

| " | Prance | , | prance | , | are | you | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 轻快地 | , | 轻快地 | , | 是 | 你 | 那里 | ? |

“Prance，Prance，你在吗？”

" [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

| " | The | prince | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 王子 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

王子不在场。

[ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] ['muːnlɪt] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪn] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] [ə'loʊn] [kæst] [ðə; ði]

| On | the | white | moonlit | wall | of | the | fane | the | camel | alone | cast | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 白色的 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 墙 | 的 | 这 | 费恩 | 这 | 骆驼 | 独自的 | 投掷 | 这 |

[kwɪr] - [ʃeɪpt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [proʊ'tuːbərəns] .

| queer | - | shaped | shadow | of | his | protuberance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酷儿 | - | 形状 | 阴影 | 的 | 他的 | 突起 | . |

在月光照耀下的神殿白色墙壁上，只有骆驼的驼峰投下了形状奇特的影子。

[prɪns] ['gregəri] [hæd; həd] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] [ʌv; əv] [bæŋk] - [noʊts] .

| Prince | Gregory | had | cut | and | run | with | the | wallet | of | bank | - | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | 格雷戈里 | 有 | 切 | 和 | 跑步 | 和 | 这 | 钱包 | 的 | 银行 | - | 笔记 | . |

格里高利王子带着装满钞票的钱包逃走了。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mʌnθ] [pæst] [ə'weɪtɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| His | Highness | had | been | for | the | month | past | awaiting | this | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 高度 | 有 | 到过 | 为了 | 这 | 月 | 过去的 | 等待中 | 这 | 机会 | . |

殿下过去一个月一直在等待这个机会。

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[bægd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] .

| Bagged | him | at | Last | . |
|---|---|---|---|---|
| 袋装 | 他 | 在 | 最后的 | . |

终于把他抓到了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['ɜːrli] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] [iːv]

| IT | was | not | until | early | on | the | morrow | of | this | adventurous | and | dramatic | eve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 早期的 | 在 | 这 | 明天 | 的 | 这 | 冒险的 | 和 | 戏剧性 | 前夕 |

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [ə'woʊk] ,

| that | our | hero | awoke | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们的 | 英雄 | 醒来 | , |

在这个充满冒险和戏剧性的夜晚之后，直到第二天清晨，我们的主人公才醒来。

[ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['treʒər] [hæd; həd]

| and | acquired | assurance | doubly | sure | that | the | prince | and | the | treasure | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 保证 | 双倍 | 当然 | 那 | 这 | 王子 | 和 | 这 | 宝藏 | 有 |

['riːəli] [gɔːn] [ɔːf] ,

| really | gone | off | , |
|---|---|---|---|
| 真的 | 已消失 | 离开 | , |

并更加确信王子和宝藏真的已经离开了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] .

| without | any | prospect | of | return | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 前景 | 的 | 返回 | . |

没有任何回报的希望。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - , [bɪ'treɪd] , [rɔbd] ,

| When | he | saw | himself | alone | in | the | little | white | tombhouse | , | betrayed | , | robbed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 他自己 | 独自的 | 在 | 这 | 小的 | 白色的 | - | , | 背叛 | , | 被抢劫 | , |

当他看到自己孤身一人待在白色小墓屋里，被背叛、被抢劫时，

[ə'bændənd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [æl'dʒɪriə] ,

| abandoned | in | the | heart | of | savage | Algeria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弃 | 在 | 这 | 心 | 的 | 野蛮的 | 阿尔及利亚 | , |

被遗弃在蛮荒的阿尔及利亚腹地，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wʌn] - [hʌmpt] ['kæm(ə)l] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [æz; əz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] ,

| with | a | one | - | humped | camel | and | some | pocket | - | money | as | all | his | resources | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一 | - | 驼背 | 骆驼 | 和 | 一些 | 口袋 | - | 钱 | 作为 | 全部 | 他的 | 资源 | , |

他所有的积蓄只有一头独峰骆驼和一些零花钱。

[ðen] [dɪd] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ˌtærə'skɑːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [daʊt] .

| then | did | the | representative | of | Tarascon | for | the | first | time | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 做过 | 这 | 代表 | 的 | 塔拉斯孔 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 怀疑 | . |

然后，塔拉斯孔的代表第一次提出了怀疑。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ˌmɑːntə'neɪgroʊ] , ['frendʃɪp] , ['glɔːri] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['laɪənz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

| He | doubted | Montenegro | , | friendship | , | glory | , | and | even | lions | ; | and | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 怀疑 | 黑山 | , | 友谊 | , | 荣耀 | , | 和 | 甚至 | 狮子 | ; | 和 | 这 | 伟大的 |

[mæn] ['blʌbəd] ['bɪtərli] .

| man | blubbered | bitterly | . |
|---|---|---|---|
| 男人 | 呜咽 | 苦涩地 | . |

他怀疑黑山、友谊、荣耀，甚至狮子；这位伟人痛苦地哭泣起来。

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pensɪvli] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ,

| Whilst | he | was | pensively | seated | on | the | sill | of | the | sanctuary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他 | 曾是 | 若有所思地 | 坐着 | 在 | 这 | 窗台 | 的 | 这 | 避难所 | , |

他若有所思地坐在圣殿的窗台上，

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] ,

| holding | his | head | between | his | hands | and | his | gun | between | his | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 头 | 之间 | 他的 | 双手 | 和 | 他的 | 枪 | 之间 | 他的 | 腿 | , |

他双手抱头，双腿间夹着枪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæm(ə)l] ['muːnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['θɪkɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ,

| with | the | camel | mooning | at | him | , | the | thicket | over | the | way | was | divided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骆驼 | 露臀 | 在 | 他 | , | 这 | 灌木丛 | 超过 | 这 | 方式 | 曾是 | 分割 | , |

骆驼对着他露出屁股，路对面的灌木丛被分开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stuːpər] - ['strɪkən] [tɑːr'tɑːrɪn] [sɔː] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['laɪən] [ə'pɪr] [nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz]

| and | the | stupor | - | stricken | Tartarin | saw | a | gigantic | lion | appear | not | a | dozen | paces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 昏迷 | - | 受打击的 | 塔塔林 | 锯 | 一个 | 巨大 | 狮子 | 出现 | 不是 | 一个 | 打 | 步幅 |

[ɔːf] .

| off | . |
|---|---|
| 离开 | . |

惊魂未定的鞑靼人看到一头巨大的狮子出现在不到十几步远的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [aʊt] [ɪts] [haɪ] [hed] [ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] ['paʊərf(ə)l] ['rɔrz] ,

| It | thrust | out | its | high | head | and | emitted | powerful | roars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 推力 | 出去 | 它是 | 高的 | 头 | 和 | 发射 | 强大的 | 咆哮 | , |

它高高地伸出头，发出震耳欲聋的咆哮声。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['temp(ə)l] [wɔːlz] [ʃeɪk] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['voʊtɪv] [ dekə'reiʃəns ] ,

| which | made | the | temple | walls | shake | beneath | their | votive | decorations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 这 | 寺庙 | 墙壁 | 摇 | 下面 | 他们的 | 奉献 | 装饰 | , |

这使得寺庙的墙壁在祭祀装饰的重压下摇晃起来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['seɪnts] ['slɪpərz] [dæns] [ɪn][ðer; ðər] [niːʃ] .

| and | even | the | saint's | slippers | dance | in | their | niche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 圣徒 | 拖鞋 | 舞蹈 | 在 | 他们的 | 小众市场 | . |

甚至连圣人的拖鞋都在壁龛里翩翩起舞。

[ðə; ði] - [ə'loʊn] [dɪd][nɑːt]['tremb(ə)l] .

| The | Tarasconian | alone | did | not | tremble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 独自的 | 做过 | 不是 | 颤抖 | . |

只有塔拉斯孔人没有颤抖。

" [æt; ət][læst] [juːv] [kʌm] !

| " | At | last | you've | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 你已经 | 来 | ! |

你终于来了！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['levlɪŋ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] .

| " | he | shouted | , | jumping | up | and | levelling | the | rifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | , | 跳 | 向上 | 和 | 水平 | 这 | 步枪 | . |

他大喊一声，跳起来举起了步枪。

[bæŋ] , [bæŋ] ! [went] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] ['ɪntuː][ɪts] [hed] .

| **Bang** | **,** | **bang** | **!** | **went** | **a** | **brace** | **of** | **shells** | **into** | **its** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 砰 | , | 砰 | ! | 去 | 一个 | 支撑 | 的 | 贝壳 | 进入 | 它是 | 头 | . |

砰！砰！两枚炮弹击中了它的头部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

| **It** | **was** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 完毕 | . |

完成了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɑːn][ðə; ði]['faɪəri] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][æ'frik][skaɪ] ,

| **For** | **a** | **minute** | **,** | **on** | **the** | **fiery** | **background** | **of** | **the** | **Afric** | **sky** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 分钟 | , | 在 | 这 | 火热 | 背景 | 的 | 这 | 非洲 | 天空 | , |

在非洲火红的天空背景下，短暂的一分钟里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['faɪərwɜːrk] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['skætərd] [breɪnz] , ['smoʊkɪŋ] [blʌd] , [ænd; ənd]

| **there** | **was** | **a** | **dreadful** | **firework** | **display** | **of** | **scattered** | **brains** | **,** | **smoking** | **blood** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 焰火 | 展示 | 的 | 疏散 | 大脑 | , | 吸烟 | 血 | , | 和 |

['tɔːni] [her] .

| **tawny** | **hair** | **.** |
|---|---|---|
| 黄褐色 | 头发 | . |

现场一片惨烈，到处都是散落的脑浆、冒着烟的鲜血和黄褐色的头发，宛如一场可怕的烟火表演。

[wen] [ɔːl] [fel] , [tɑːr'tɑːrɪn] [pər'siːvd] [tuː] [kə'lɑːs(ə)l] ['niːgrəuz] ['fjʊriəsli] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

| **When** | **all** | **fell** | **,** | **Tartarin** | **perceived** | **two** | **colossal** | **Negroes** | **furiously** | **running** | **towards** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 跌倒 | , | 塔塔林 | 感知 | 二 | 庞大 | 黑人 | 愤怒地 | 跑步 | 向 | 他 | , |

['brændɪʃɪŋ] ['kʌdʒəlz] .

| **brandishing** | **cudgels** | **.** |
|---|---|---|
| 挥舞 | 棍棒 | . |

当一切都倒下时，塔尔塔林看到两个身材魁梧的黑人挥舞着棍棒，气势汹汹地朝他跑来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [tuː] ['niːgroʊ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] - !

| **They** | **were** | **his** | **two** | **Negro** | **acquaintances** | **of** | **Milianah** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 他的 | 二 | 黑人 | 熟人 | 的 | - | ! |

他们是他在米利亚纳认识的两位黑人朋友！

[oʊ] , ['mɪzəri] !

| **Oh** | **,** | **misery** | **!** |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 苦难 | ! |

唉，真是太惨了！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [də'mestɪkeɪtɪd] ['laɪən] , [ðə; ði] [pʊr] [blaɪnd] ['begər] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'hɑːmɪd]

| **This** | **was** | **the** | **domesticated** | **lion** | **,** | **the** | **poor** | **blind** | **beggar** | **of** | **the** | **Mohammed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 家养的 | 狮子 | , | 这 | 贫穷的 | 瞎的 | 乞丐 | 的 | 这 | 穆罕默德 |

['mɑːnəsteri] ,

| **Monastery** | **,** |
|---|---|
| 修道院 | , |

这是家养的狮子，是穆罕默德修道院里可怜的盲乞丐。

[huːm] [ðə; ði] - [ 'bulits ] [hæd; həd] [nɑːkt] ['oʊvər] .

| **whom** | **the** | **Tarasconian's** | **bullets** | **had** | **knocked** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 这 | - | 子弹 | 有 | 敲门 | 超过 | . |

被塔拉斯康人的子弹击倒的人。

[ðɪs] [taɪm] , [spaɪt] [ʌv; əv] [mə'hʊnd] , [tɑːr'tɑːrɪn] [ɪ'skeɪpt] ['niːtli] .

| **This** | **time** | **,** | **spite** | **of** | **Mahound** | **,** | **Tartarin** | **escaped** | **neatly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | , 尽管如此 | | 的 | 猎犬 | , | 塔塔林 | 逃脱 | 整齐地 | . |

这一次，尽管有猎犬的阻挠，塔尔塔林还是顺利逃脱了。

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [fə'nætɪkl] ['fjʊri] ,

| **Drunk** | **with** | **fanatical** | **fury** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 醉 | 和 | 狂热的 | 愤怒 | , |

被狂热的怒火冲昏了头脑，

[ðə; ði] [tuː] [ˈæfrɪkən] [kəˈlektəz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʃʊrli] [ˈbiːtn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʌlp] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði]

| the | two | African | collectors | would | have | surely | beaten | him | to | pulp | had | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 非洲 | 收藏家 | 会 | 有 | 一定 | 被打败 | 他 | 到 | 纸浆 | 有 | 不是 | 这 |

[gɑːd] [ʌv; əv] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [wɔːr] [sent] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [diˈlivərɪŋ] [ˈeɪndʒl] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrʊrəl]

| god | of | chase | and | war | sent | him | a | delivering | angel | in | the | shape | of | the | rural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 的 | 追赶 | 和 | 战争 | 发送 | 他 | 一个 | 运送 | 天使 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 这 | 乡村的 |

[ˈkɑːnstəbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈkɑːmjuːn; kəˈmjuːn] .

| constable | of | the | Orleansville | commune | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 警官 | 的 | 这 | - | 公社 | . |

如果不是追捕和战争之神派来一位救命天使——奥尔良维尔公社的乡村警官——来救他，那两个非洲收税员肯定会把他打得鼻青脸肿。

[baɪ] [ə; eɪ] [ˈbaɪˌpæθ] [ðɪs] [ˈgɑːrd] [ʃæmpiːtɝ] [keɪm] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tʌkt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

| By | a | bypath | this | garde | champetre | came | up | , | his | sword | tucked | under | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 旁路 | 这 | 护卫 | 尚佩特 | 来了 | 向上 | , | 他的 | 剑 | 塞进去 | 在下面 | 他的 | 手臂 | . |

这位田野卫士沿着一条小路走来，他的剑夹在腋下。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [kæp] [ˈsʌd(ə)nli] [kɑːmd] [ðə; ði] [ˈniːgrəuz] - [ˈkɑːlər] .

| The | sight | of | the | municipal | cap | suddenly | calmed | the | Negroes | ' | choler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 这 | 市政 | 帽 | 突然 | 平静下来 | 这 | 黑人 | - | 霍乱 | . |

市政帽的出现，突然平息了黑人的怒火。

[ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd] [məˈdʒestɪk] , [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bræs] [bædʒ] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [əˈfer] ,

| Peaceful | and | majestic | , | the | officer | with | the | brass | badge | drew | up | a | report | on | the | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 和 | 雄伟 | , | 这 | 官 | 和 | 这 | 黄铜 | 徽章 | 画 | 向上 | 一个 | 报告 | 在 | 这 | 事务 | , |

这位佩戴铜质徽章的军官神态安详而庄重，他起草了一份关于此事的报告。

[ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈkæm(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] ,

| ordered | the | camel | to | be | loaded | with | what | remained | of | the | king | of | beasts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 这 | 骆驼 | 到 | 是 | 已加载 | 和 | 什么 | 剩余 | 的 | 这 | 国王 | 的 | 野兽 | , |

他命令将百兽之王的残骸装载到骆驼上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪfs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] - ,

| and | the | plaintiffs | as | well | as | the | delinquent | to | follow | him | , | proceeding | to | Orleansville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 原告 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 不良少年 | 到 | 跟随 | 他 | , | 进行中 | 到 | - | , |

原告和被告人跟随他前往奥尔良维尔，

[wer] [ɔːl] [wʌz; wəz] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔː] - [kɔːrts] [rɪˈsiːvər] .

| where | all | was | deposited | with | the | law | - | courts | receiver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 全部 | 曾是 | 已存 | 和 | 这 | 法律 | - | 法院 | 接收者 | . |

所有款项均已存入法院指定的接管人处。

[ðer; ðər] [ˈɪʃuːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmɪŋ] [keɪs] !

| There | issued | a | long | and | alarming | case | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 发布 | 一个 | 长的 | 和 | 令人担忧 | 案件 | ! |

这起案件旷日持久，令人震惊！

[ˈæftər] [ðə; ði] [ælˈdʒɪriə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [traɪbz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈoʊvərʌn] ,

| After | the | Algeria | of | the | native | tribes | which | he | had | overrun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 阿尔及利亚 | 的 | 这 | 本国的 | 部落 | 哪个 | 他 | 有 | 超限 | , |

在他征服了阿尔及利亚的土著部落之后，

[tɑːrˈtɑːrɪn] [ʌv; əv] [ˌtærəˈskɑːn] [bɪˈkeɪm] [ðens] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ælˈdʒɪriə] ,

| Tartarin | of | Tarascon | became | thence | acquainted | with | another | Algeria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 成为 | 因此 | 熟人 | 和 | 其他 | 阿尔及利亚 | , |

塔拉斯孔的鞑靼人由此结识了另一位阿尔及利亚人。

[nɑːt] [les] [wɪrd] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] - - [ðə; ði][æl'dʒɪriə][ɪn][ðə; ði] [taʊnz] ,

| not | less | weird | and | to | be | dreaded | - | - | the | Algeria | in | the | towns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 较少的 | 诡异的 | 和 | 到 | 是 | 令人恐惧的 | - | - | 这 | 阿尔及利亚 | 在 | 这 | 城镇 | , |

城镇中的阿尔及利亚，同样怪诞且令人恐惧。

['sɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ]['lɔɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd][ðer; ðər] ['pepərz] .

| surcharged | with | lawyers | and | their | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 附加费 | 和 | 律师 | 和 | 他们的 | 文件 | . |

律师费和他们的文件费用都很高。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['petɪˌfɑːgər; 'petɪˌfɔːgər; 'petiˌfɑːgər; 'petiˌfɔːgər] [huː] [dʌz] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði]

| He | got | to | know | the | pettifogger | who | does | business | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 到 | 知道 | 这 | 佩蒂福格 | WHO | 做 | 商业 | 在 | 这 |

[bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæ'feɪ] - - [ðə; ði]['liːg(ə)l][boʊ'hiːmiən][wɪð; wɪθ]['dɑːkjuments] ['riːkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɜːrmwʊd]

| back | of | a | cafe | - | - | the | legal | Bohemian | with | documents | reeking | of | wormwood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 的 | 一个 | 咖啡店 | - | - | 这 | 合法的 | 波西米亚 | 和 | 文件 | 臭气熏天 | 的 | 蒿 |

['bɪtərz] [ænd; ənd] [waɪt] [nɛklɔθs] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] - ;

| bitters | and | white | neckcloths | spotted | with | champoreau | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苦味酒 | 和 | 白色的 | 领巾 | 斑 | 和 | - | ; |

他结识了在咖啡馆后方做生意的皮蒂福格人——这位法律界的波西米亚人，他的文件散发着苦艾酒的气味，脖子上戴着沾满香槟酒渍的白色领巾；

[ðə; ði] ['ʌʃəz] , [ðə; ði] [ə'tɜːrniz] , [ɔːl][ðə; ði]['loʊkəsts][ʌv; əv] [stæmpt] ['peɪpər] , ['miːgər] [ænd; ənd]

| the | ushers | , | the | attorneys | , | all | the | locusts | of | stamped | paper | , | meagre | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 引座员 | , | 这 | 律师 | , | 全部 | 这 | 蝗虫 | 的 | 盖章 | 纸 | , | 微薄 | 和 |

['fæmɪʃt] ,

| famished | , |
|---|---|
| 饥饿 | , |

招待员、律师，所有那些盖章的纸张，都像蝗虫一样，贫瘠而饥饿。

[huː] [iːt] [ʌp][ðə; ði]['kɑːlənɪst]['bɑːdi][ænd; ənd] [buːts] - - [eɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [stræps][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| who | eat | up | the | colonist | body | and | boots | - | - | ay | , | to | the | very | straps | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 吃 | 向上 | 这 | 殖民者 | 身体 | 和 | 靴子 | - | - | 哎 | , | 到 | 这 | 非常 | 肩带 | 的 | 他们 | , |

他们吞噬殖民者的尸体和靴子——是的，甚至连靴子的带子都不放过。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] ['kɔːrnˌstɔːk] , [strɪpt] [liːf] [baɪ]

| and | leave | him | peeled | to | the | core | like | an | Indian | cornstalk | , | stripped | leaf | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他 | 去皮 | 到 | 这 | 核 | 喜欢 | 一个 | 印度 | 玉米秆 | , | 脱衣舞 | 叶子 | 经过 |

[liːf] .

| leaf | . |
|---|---|
| 叶子 | . |

把他剥得只剩皮，就像剥掉一根玉米秆的叶子一样，一片一片地剥掉。

[bɪ'fɔːr] [ɔːl] [els] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ði]['laɪən][hæd; həd] [bɪn] [kɪld]

| Before | all | else | it | was | necessary | to | ascertain | whether | the | lion | had | been | killed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 全部 | 别的 | 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 探明 | 无论 | 这 | 狮子 | 有 | 到过 | 被杀 |

[ɑːn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][ɔːr][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['terətɔːri] .

| on | the | civil | or | the | military | territory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 民用 | 或者 | 这 | 军队 | 领土 | . |

首先需要确定这头狮子是在民用区域还是军事区域被杀死的。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [keɪs] [ðə; ði] ['mætər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ; [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ,

| In | the | former | case | the | matter | regarded | the | Tribunal | of | Commerce | ; | in | the | second | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 以前的 | 案件 | 这 | 事情 | 认为 | 这 | 法庭 | 的 | 商业 | ; | 在 | 这 | 第二 | , |

前一案件涉及商业法庭；后一案件涉及……

[tɑːr'tɑːrɪn] [wʊd] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] :

| Tartarin | would | be | dealt | with | by | the | Council | of | War | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 会 | 是 | 已处理 | 和 | 经过 | 这 | 理事会 | 的 | 战争 | : |

塔尔塔林将由战争委员会处理：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [neɪm] [ðə; ði] [ɪm'preʃənəb(ə)l] - [sɔ:] [hɪm'self] [ʃɑ:t] [æt; ət][ðə; ði]

| and | at | the | mere | name | the | impressionable | Tarasconian | saw | himself | shot | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 仅仅 | 姓名 | 这 | 易受影响的 | - | 锯 | 他自己 | 射击 | 在 | 这 |

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræm,pɑ:ts][ɔ:r] ['hʌdld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['keɪs,meɪt] - ['saɪloʊ] .

| foot | of | the | ramparts | or | huddled | up | in | a | casemate | - | silo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | 的 | 这 | 城墙 | 或者 | 蜷缩着 | 向上 | 在 | 一个 | 炮台 | - | 筒仓 | . |

仅仅是听到这个名字，易受影响的塔拉斯孔人就觉得自己会被射杀在城墙脚下，或者蜷缩在炮台筒仓里。

[ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['teritəriz] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['heɪzi][ɪn][æl'dʒɪriə] .

| The | puzzle | lay | in | the | limitation | of | the | two | territories | being | very | hazy | in | Algeria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谜 | 躺 | 在 | 这 | 局限性 | 的 | 这 | 二 | 领土 | 存在 | 非常 | 朦胧 | 在 | 阿尔及利亚 | . |

问题在于，阿尔及利亚这两个地区的界限非常模糊。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪn'tæŋglmənts] ,

| At | length | , | after | a | month's | running | about | , | entanglements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 后 | 一个 | 月份 | 跑步 | 关于 | , | 纠缠 | , |

最终，经过一个月的奔波和纠葛，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [ ja:dz ] [ʌv; əv]['ærəb] [ˌdi:pɑ:rt'mentl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ˌaɪ 'ti:]

| and | waiting | under | the | sun | in | the | yards | of | Arab | Departmental | offices | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 在下面 | 这 | 太阳 | 在 | 这 | 码 | 的 | 阿拉伯 | 部门 | 办公室 | , | 它 |

[wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] ,

| was | established | that | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 已确立的 | 那 | , |

在阿拉伯部门办公室的院子里，人们在烈日下等待，最终确定了这一点：

[ˌwer'æz] [ðə; ði]['laɪən][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['terətɔ:ri] ,

| whereas | the | lion | had | been | killed | on | the | military | territory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 狮子 | 有 | 到过 | 被杀 | 在 | 这 | 军队 | 领土 | , |

然而，这头狮子是在军事区域内被杀死的。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][tɑ:r'tɑ:rɪn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['terətɔ:ri] [wen] [hi:; hi] [ʃɑ:t] .

| on | the | other | hand | Tartarin | was | in | the | civil | territory | when | he | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | 塔塔林 | 曾是 | 在 | 这 | 民用 | 领土 | 什么时候 | 他 | 射击 | . |

另一方面，塔尔塔林开枪时身处平民区。

[soʊ][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [kɔ:rts] ,

| So | the | case | was | decided | in | the | civil | courts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 案件 | 曾是 | 决定 | 在 | 这 | 民用 | 法院 | , |

所以，这起案件最终由民事法庭审理。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][wʌz; wəz][let] [ɔ:f] [ɑ:n] ['peɪɪŋ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [frænks] ['dæmɪdʒɪz] ,

| and | our | hero | was | let | off | on | paying | two | thousand | five | hundred | francs | damages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 英雄 | 曾是 | 让 | 离开 | 在 | 付费 | 二 | 千 | 五 | 百 | 法郎 | 损害 | , |

[kɔ:sts][nɑ:t][ɪn'klu:dɪd] .

| costs | not | included | . |
|---|---|---|---|
| 成本 | 不是 | 包括 | . |

我们的主人公只需支付 2500 法郎的赔偿金（不包括诉讼费用）即可免于起诉。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [peɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] ?

| How | could | he | pay | such | a | sum | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 支付 | 这样的 | 一个 | 和 | ? |

他怎么可能支付得起这么多钱?

[ðə; ði] [fju:] - [ɪ'skeɪpt] [frʌm; fræm][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [swi:p] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [gɔ:n] [ɪn]['li:g(ə)l]

| The | few | piashtres | escaped | from | the | prince's | sweep | had | long | since | gone | in | legal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | - | 逃脱 | 从 | 这 | 王子的 | 扫 | 有 | 长的 | 自从 | 已消失 | 在 | 合法的 |

['dɑ:kjuments][ænd; ənd][dʒu:'dɪʃəl] [laɪ'beɪʃn] .

| documents | and | judicial | libations | . |
|---|---|---|---|---|
| 文件 | 和 | 司法 | 酒 | . |

少数从王子手中逃脱的皮亚什特尔早已通过法律文件和司法祭祀消失了。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['laɪən] - [dɪ'strɔɪər] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['selɪŋ] [ðə; ði] [stɔːr] [ʌv; əv]

| The | unfortunate | lion | - | destroyer | was | therefore | reduced | to | selling | the | store | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不幸 | 狮子 | - | 驱逐舰 | 曾是 | 所以 | 减少 | 到 | 销售 | 这 | 店铺 | 的 |

['gʌnz] [baɪ] ['riːteɪl] ,

| guns | by | retail | , |
|---|---|---|---|
| 枪支 | 经过 | 零售 | , |

因此，这位不幸的猎狮者最终沦落到零售枪支的地步。

['raɪf(ə)l] [baɪ] ['raɪf(ə)l] ; [soʊ] [went] [ðə; ði] ['dægəz] , [ðə; ði] ['melei] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] -

| rifle | by | rifle | ; | so | went | the | daggers | , | the | Malay | kreeses | , | and | the | life | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步枪 | 经过 | 步枪 | ; | 所以 | 去 | 这 | 匕首 | , | 这 | 马来语 | 克里斯 | , | 和 | 这 | 生活 | - |

[prɪ'zəːvəz] .

| preservers | . |
|---|---|
| 防腐剂 | . |

一支接一支的步枪；匕首、马来短剑和救生圈也一样。

[ə; eɪ] ['groʊsər] [ 'pəːtʃəst ] [ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] ['ælimənts] ; [æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| A | grocer | purchased | the | preserved | aliments | ; | an | apothecary | what | remained | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 杂货商 | 购买 | 这 | 保存完好 | 食物 | ; | 一个 | 药剂师 | 什么 | 剩余 | 的 | 这 |

['mɪdɪkəmənts] .

| medicaments | . |
|---|---|
| 药物 | . |

杂货商买下了腌制食品；药剂师买下了剩下的药品。

[ðə; ði] [bɪg] [buːts] [ðəm'selvz] [wɔːkt] [ɔːf] ['æftər] [ðə; ði] [ɪm'pruːvd] [tent] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['diːlər] [ʌv; əv]

| The | big | boots | themselves | walked | off | after | the | improved | tent | to | a | dealer | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 靴子 | 他们自己 | 步行 | 离开 | 后 | 这 | 改进 | 帐篷 | 到 | 一个 | 经销商 | 的 |

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

| curiosities | , |
|---|---|
| 奇闻异事 | , |

那双大靴子跟着修缮一新的帐篷，走到了一个卖古玩的商人那里去。

[huː] ['elɪveɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] " ['reərɪtiːz] [frʌm; frəm] [ 'kəutʃin ] - ['tʃaɪnə] .

| who | elevated | them | to | the | dignity | of | " | rarities | from | Cochin | - | China | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 升高 | 他们 | 到 | 这 | 尊严 | 的 | " | 稀有物品 | 从 | 科钦 | - | 中国 | . |

他们将它们提升到“交趾支那珍稀物品”的地位。

" [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [peɪd] [ʌp] , ['oʊnli] [ðə; ði] ['laɪənz] [skɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæm(ə)l] [rɪ'meɪnd]

| " | When | everything | was | paid | up | , | only | the | lion's | skin | and | the | camel | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一切 | 曾是 | 有薪酬的 | 向上 | , | 仅有的 | 这 | 狮子的 | 皮肤 | 和 | 这 | 骆驼 | 剩余 |

[tuː; tə] [tɑːr'tɑːrɪn] .

| to | Tartarin | . |
|---|---|---|
| 到 | 塔塔林 | . |

“付清所有款项后，塔尔塔林只剩下狮皮和骆驼了。”

[ðə; ði] [haɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kerfəli] [pækt] ,

| The | hide | he | had | carefully | packed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐藏 | 他 | 有 | 小心 | 包装 | , |

他精心打包的兽皮

[tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ˌtærə'skɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [breɪv] ['kɑːməndænt] - ,

| to | be | sent | to | Tarascon | to | the | address | of | brave | Commandant | Bravida | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 发送 | 到 | 塔拉斯孔 | 到 | 这 | 地址 | 的 | 勇敢的 | 指挥官 | - | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

送往塔拉斯孔，寄给勇敢的布拉维达指挥官，并且，

['leɪtər] [ɑːn] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæbjələs] ['troʊfi] .

| later | on | , | we | shall | see | what | came | of | this | fabulous | trophy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | , | 我们 | 将 | 看 | 什么 | 来了 | 的 | 这 | 太棒了 | 杯 | . |

稍后，我们将看到这座非凡奖杯的最终命运。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæm(ə)l] , [hiː; hi] ['rekənd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]

| As | for | the | camel | , | he | reckoned | on | making | use | of | him | to | get | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 骆驼 | , | 他 | 估计 | 在 | 制作 | 使用 | 的 | 他 | 到 | 得到 | 后退 | 到 |

[ælˈdʒɪrz] ,

| Algiers | , |
|---|---|
| 阿尔及尔 | , |

至于那头骆驼，他打算骑着它返回阿尔及尔。

[nɑːt][baɪ]['raɪdɪŋ][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

| not | by | riding | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 经过 | 骑术 | 在 | 他 | , |

不是骑在他身上，

[bʌt; bət][baɪ] ['selɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] - [fer] - - [ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ə; eɪ]

| but | by | selling | him | to | pay | his | coach | - | fare | - | - | the | best | way | to | employ | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 销售 | 他 | 到 | 支付 | 他的 | 教练 | - | 票价 | - | - | 这 | 最好的 | 方式 | 到 | 采用 | 一个 |

['kæm(ə)l][ɪn] ['trævəlɪŋ] .

| camel | in | travelling | . |
|---|---|---|---|
| 骆驼 | 在 | 旅行 | . |

但通过卖掉他来支付马车费——这是旅行中使用骆驼的最佳方式。

[ʌnˈhæpɪli] [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pleɪs] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] ['ɔːfər][ə; eɪ]['kɑːpər]

| Unhappily | the | beast | was | difficult | to | place | , | and | no | one | would | offer | a | copper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸地 | 这 | 兽 | 曾是 | 难的 | 到 | 地方 | , | 和 | 不 | 一 | 会 | 提供 | 一个 | 铜 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

不幸的是，这头野兽很难找到归宿，而且没有人愿意出一分钱来买它。

[stɪl] [tɑːrˈtɑːrɪn]['wɑːntɪd][tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ælˈdʒɪrz][baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] .

| Still | Tartarin | wanted | to | regain | Algiers | by | hook | or | crook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 塔塔林 | 通缉 | 到 | 恢复 | 阿尔及尔 | 经过 | 钩 | 或者 | 骗子 | . |

塔尔塔林仍然想方设法夺回阿尔及尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] [əˈgen] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] - [bluː] ['bɑːdɪs] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['snʌgəri] [ænd; ənd]

| He | was | in | haste | again | to | behold | Baya's | blue | bodice | , | his | little | snuggery | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 匆忙 | 再次 | 到 | 看哪 | - | 蓝色的 | 紧身胸衣 | , | 他的 | 小的 | 舒适的 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['fauntɪnz] ,

| his | fountains | , |
|---|---|---|
| 他的 | 喷泉 | , |

他又急切地想看看巴亚的蓝色紧身胸衣、小睡衣和喷泉，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈpoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['trefɔɪl,'triːfɔɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['klɔɪstər] [waɪlst]

| as | well | as | to | repose | on | the | white | trefoils | of | his | little | cloister | whilst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 到 | 休息 | 在 | 这 | 白色的 | 三叶草 | 的 | 他的 | 小的 | 修道院 | 而 |

[əˈweɪtɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm] [fræns] .

| awaiting | money | from | France | . |
|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 钱 | 从 | 法国 | . |

他还曾在小修道院的白色三叶草丛中休息，等待法国寄来的钱。

[soʊ]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] ; [dɪ'strest] [bʌt; bət][nɑːt] ['daʊnkæst] ,

| So | our | hero | did | not | hesitate | ; | distressed | but | not | downcast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们的 | 英雄 | 做过 | 不是 | 犹豫 | ; | 苦恼 | 但 | 不是 | 沮丧 | , |

所以我们的英雄没有犹豫；虽然痛苦，但并没有气馁。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [əˈfʊt] [ænd; ənd] ['peniləs] [baɪ] [ʃɔːrt] ['steɪdʒɪz] .

| he | undertook | to | make | the | journey | afoot | and | penniless | by | short | stages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承担 | 到 | 制作 | 这 | 旅行 | 步行 | 和 | 身无分文 | 经过 | 短的 | 阶段 | . |

他决定徒步分段完成这段旅程，而且身无分文。

[ɪn] [ðɪs] ['entərpraɪz] [ðə; ði]['kæm(ə)l][dɪd][nɑ:t][kæst][hɪm; ɪm][ɔ:f] .

| In | this | enterprise | the | camel | did | not | cast | him | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 企业 | 这 | 骆驼 | 做过 | 不是 | 投掷 | 他 | 离开 | . |

在这件事上，骆驼并没有抛弃他。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['fænsi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

| The | strange | animal | had | taken | an | unaccountable | fancy | for | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 动物 | 有 | 已采取 | 一个 | 无法解释 | 想要 | 为了 | 他的 | 掌握 | , |

[ænd; ənd][ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [li:v] - ,

| and | on | seeing | him | leave | Orleansville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 看到 | 他 | 离开 | - | , |

这只奇怪的动物莫名其妙地迷恋上了他的主人，当他看到主人离开奥尔良维尔时，

[hi:; hi][set][tu:; tə] [straidɪŋ] ['stedfæstli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['regjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [baɪ] [ðɪs] ,

| he | set | to | striding | steadfastly | behind | him | , | regulating | his | pace | by | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 到 | 大步走 | 坚定不移 | 在后面 | 他 | , | 调节 | 他的 | 步伐 | 经过 | 这 | , |

他迈着稳健的步伐跟在他身后，以此来控制自己的速度。

[ænd; ənd] ['nevər] ['kwɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][jɑ:rd] .

| and | never | quitting | him | by | a | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 辞职 | 他 | 经过 | 一个 | 院子 | . |

绝不让他掉队。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['aʊtset] [tɑ:r'tɑ:rɪn] [faʊnd] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ;

| At | the | first | outset | Tartarin | found | this | touching | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 开端 | 塔塔林 | 成立 | 这 | 接触 | ; |

起初，塔尔塔林对此感到很感动；

[sʌtʃ] [fɪ'deləti] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ə'bʌv] [pru:f] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

| such | fidelity | and | devotion | above | proof | went | to | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 忠诚 | 和 | 虔诚 | 多于 | 证明 | 去 | 到 | 他的 | 心 | , |

这种超越一切证明的忠诚和奉献深深打动了他。

[ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [fed] [hɪm'self] [ɑ:n] ['nʌθɪŋ] .

| all | the | more | because | the | creature | was | accommodating | , | and | fed | himself | on | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 更多的 | 因为 | 这 | 生物 | 曾是 | 适应性强 | , | 和 | 美联储 | 他自己 | 在 | 没有什么 | . |

更何况，这生物还很温顺，而且什么也不吃。

[ˌnevərðə'les] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

| Nevertheless | , | after | a | few | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 后 | 一个 | 很少 | 天 | , |

然而，几天后，

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['wɜ:rid] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðɪs] [glʌm] [kəm'pænjən] [pər'petʃuəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,

| the | Tarasconian | was | worried | by | having | this | glum | companion | perpetually | at | his | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 曾是 | 担心 | 经过 | 拥有 | 这 | 沮丧 | 伴侣 | 永恒地 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | , |

塔拉斯康人很烦恼，因为这个阴郁的同伴总是跟在他身后。

[tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪsəd'ventʃəz] .

| to | remind | him | of | his | misadventures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提醒 | 他 | 的 | 他的 | 不幸遭遇 | . |

让他想起他过去的倒霉事。

['aɪər] [ɜ'aɪzɪŋ] , [hiː; hi] [heitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sæd]['æspekt] , [hʌmp] [ænd; ənd][geɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [guːs]

| Ire | arising | , | he | hated | him | for | his | sad | aspect | , | hump | and | gait | of | a | goose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 产生 | , | 他 | 憎恨 | 他 | 为了 | 他的 | 伤心 | 方面 | , | 驼峰 | 和 | 步态 | 的 | 一个 | 鹅 |

[ɪn] ['hɑːrnɪs] .

| in | harness | . |
|---|---|---|
| 在 | 马具 | . |

怒火中烧，他恨透了他那悲伤的神情，驼背的身躯，以及像套着挽具的鹅一样蹒跚的步伐。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [hiː; hi] [held] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| To | tell | the | whole | truth | , | he | held | him | as | his | Old | Man | of | the | Sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 这 | 所有的 | 真相 | , | 他 | 握住 | 他 | 作为 | 他的 | 老的 | 男人 | 的 | 这 | 海 | , |

说实话，他把他视作自己的“海上老人家”。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['pɒndəd] [ɑːn] [haʊ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːloʊər] [wʊd] [nɑːt]

| and | only | pondered | on | how | to | shake | him | off | ; | but | the | follower | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 沉思 | 在 | 如何 | 到 | 摇 | 他 | 离开 | ; | 但 | 这 | 追随者 | 会 | 不是 |

[biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɔːf] .

| be | shaken | off | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 摇晃 | 离开 | . |

她只想着如何摆脱他；但那个追随者却不肯被摆脱。

[tɑːr'tɑːrɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kæm(ə)l] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [traɪd]

| Tartarin | attempted | to | lose | him | , | but | the | camel | always | found | him | ; | he | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 尝试过 | 到 | 失去 | 他 | , | 但 | 这 | 骆驼 | 总是 | 成立 | 他 | ; | 他 | 尝试 |

[tuː; tə] [ˌaʊt'rʌn] [hɪm; ɪm] ,

| to | outrun | him | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 超越 | 他 | , |

塔尔塔林试图甩掉他，但骆驼总能找到他；他试图跑赢骆驼，

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæm(ə)l][ræn]['fæstər] .

| but | the | camel | ran | faster | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 骆驼 | 跑 | 快点 | . |

但骆驼跑得更快。

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɔːn] , [ænd; ənd] [həːld] [stoʊnz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| He | bade | him | begone | , | and | hurled | stones | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巴德 | 他 | 走开 | , | 和 | 投掷 | 石头 | 在 | 他 | . |

他命令他离开，并向他扔石头。

[ðə; ði]['kæm(ə)l] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [miːn] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði]

| The | camel | stopped | with | a | mournful | mien | , | but | in | a | minute | resumed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骆驼 | 停止 | 和 | 一个 | 悲哀 | 面容 | , | 但 | 在 | 一个 | 分钟 | 恢复 | 这 |

[pər'suːt] ,

| pursuit | , |
|---|---|
| 追逐 | , |

骆驼垂头丧气地停了下来，但过了一会儿又继续追赶。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [baɪ] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| and | always | ended | by | overtaking | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 结束 | 经过 | 超车 | 他 | . |

而且每次都是以超过他而告终。

[tɑːr'tɑːrɪn][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] .

| Tartarin | had | to | resign | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 有 | 到 | 辞职 | 他自己 | . |

塔尔塔林不得不认命。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [wen] , ['æftər] [eɪt] [fʊl] [deɪz] [ʌv; əv] ['træmpɪŋ] ,

| For | all | that | , | when | , | after | eight | full | days | of | tramping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 那 | , | 什么时候 | , | 后 | 八 | 满的 | 天 | 的 | 徒步旅行 | , |

尽管如此，在跋涉了整整八天之后，

[ðə; ði] ['dʌsti] [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst] - [ɪ'spaɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [waɪt] [ 'haustɔp ] [ʌv; əv][æl'dʒɪrz]

| the | dusty | and | harassed | Tarasconian | espied | the | first | white | housetops | of | Algiers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尘土飞扬 | 和 | 骚扰 | - | 窥视 | 这 | 第一的 | 白色的 | 屋顶 | 的 | 阿尔及尔 |

['glɪmər] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ɪn][ðə; ði]['vɜːrdʒər] ,

| glimmer | from | afar | in | the | verdure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 微光 | 从 | 远方 | 在 | 这 | 绿意盎然 | , |

饱经风霜、疲惫不堪的塔拉斯孔人远远地瞥见了阿尔及尔第一座白色的屋顶在绿荫中闪烁。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [geɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔɪzi] [ˌmʊ'stɑːfə] ['ævənuː] ,

| and | when | he | got | to | the | city | gates | on | the | noisy | Mustapha | Avenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 得到 | 到 | 这 | 城市 | 大门 | 在 | 这 | 嘈杂 | 穆斯塔法 | 大街 | , |

当他来到喧闹的穆斯塔法大街上的城门时，

[ə'mɪd][ðə; ði] [zuː'ɑːvz] , - , [ænd; ənd] - ,

| amid | the | Zouaves | , | Biskris | , | and | Mahonnais | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 祖阿夫兵团 | , | - | , | 和 | - | , |

在祖阿夫兵团、比斯克里兵团和马洪奈兵团之间，

[ɔːl] ['swɔːrmɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['trʌdʒɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæm(ə)l] ,

| all | swarming | around | him | and | staring | at | him | trudging | by | with | his | camel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 蜂拥而至 | 大约 | 他 | 和 | 凝视 | 在 | 他 | 艰难跋涉 | 经过 | 和 | 他的 | 骆驼 | , |

[ˌoʊvər'tæsk] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

| overtasked | patience | escaped | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 任务过重 | 耐心 | 逃脱 | 他 | . |

所有人都围着他，盯着他牵着骆驼艰难地走过，他那过度劳累的耐心终于耗尽了。

" [noʊ] ! [noʊ] !

| " | No | ! | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | 不 | ! |

不！不！

" [hiː; hi] [grauld] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] !

| " | he | growled | , | " | it | is | not | likely | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 咆哮 | , | " | 它 | 是 | 不是 | 可能 | ! |

他咆哮道："这不太可能！"

[aɪ] ['kænɑːt] ['entər] [æl'dʒɪrz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] !

| I | cannot | enter | Algiers | with | such | an | animal | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 进入 | 阿尔及尔 | 和 | 这样的 | 一个 | 动物 | ! |

我不能带着这样的畜生进入阿尔及尔！

" ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][dʒæm][ʌv; əv]['viːək(ə)lz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt]

| " | Profiting | by | a | jam | of | vehicles | , | he | turned | off | into | the | fields | and | jumped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 获利 | 经过 | 一个 | 果酱 | 的 | 车辆 | , | 他 | 转向 | 离开 | 进入 | 这 | 字段 | 和 | 跳了起来 |

['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] .

| into | a | ditch | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 沟 | . |

"他趁着车辆堵塞的机会，拐进田野，跳进了路边的沟里。"

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [sɔː] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ðə; ði]['kæm(ə)l] ['flaɪɪŋ] [ɔːf]

| In | a | minute | or | so | he | saw | over | his | head | on | the | highway | the | camel | flying | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 所以 | 他 | 锯 | 超过 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 公路 | 这 | 骆驼 | 飞行 | 离开 |

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] [ænd; ənd] [ 'stretʃɪŋ ] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [er] .

| with | long | strides | and | stretching | his | neck | with | a | wistful | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 步幅 | 和 | 伸展 | 他的 | 脖子 | 和 | 一个 | 怅惘 | 空气 | . |

大约过了一分钟，他看到骆驼从头顶的公路上迈着大步飞驰而去，伸长脖子，神情怅然若失。

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [ˌðer'baɪ] , [ðə; ði]['hɪroʊ] [sniːkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌvərt] ,

| Relieved | of | a | great | weight | thereby | , | the | hero | sneaked | out | of | his | covert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松了口气 | 的 | 一个 | 伟大的 | 重量 | 从而 | , | 这 | 英雄 | 偷偷摸摸 | 出去 | 的 | 他的 | 隐蔽 | , |

卸下重担后，英雄悄悄地从藏身之处溜了出来。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] [ə'nu:] [baɪ][ə; eɪ] [sər'kju:ɪtəs] [pæθ] [wɪtʃ] ['skɜ:rtɪd][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | entered | the | town | anew | by | a | circuitous | path | which | skirted | the | wall | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 镇 | 重新 | 经过 | 一个 | 迂回 | 小路 | 哪个 | 裙摆 | 这 | 墙 | 的 | 他的 |

[oʊn] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] .

| own | little | garden | . |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 小的 | 花园 | . |

然后他沿着一条绕着自己小花园围墙的迂回小路再次进入了小镇。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[kə'tæstrəfi] [ə'pɑ:n] [kə'tæstrəfi] .

| Catastrophes | upon | Catastrophes | . |
|---|---|---|---|
| 灾难 | 之上 | 灾难 | . |

灾难接踵而至。

[ɪn'taɪərli] [ə'stɑ:nɪʃt] [wʌz; wəz][tɑ:r'tɑ:rɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mʊrɪʃ] ['dwelɪŋ] [wen] [hi:; hi] [stɑ:pt] .

| ENTIRELY | astonished | was | Tartarin | before | his | Moorish | dwelling | when | he | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 惊讶 | 曾是 | 塔塔林 | 前 | 他的 | 摩尔式 | 住宅 | 什么时候 | 他 | 停止 | . |

当塔尔塔林停下脚步，看到他摩尔人的住所时，他感到无比惊讶。

[deɪ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

| Day | was | dying | and | the | street | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 曾是 | 垂死 | 和 | 这 | 街道 | 荒凉的 | . |

天色渐暗，街道空无一人。

[θru:] [ðə; ði] [loʊ] ['pɔɪntɪd] - [ɑ:rtʃ] ['dɔ:rweɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ni:gres] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [kloʊz] ,

| Through | the | low | pointed | - | arch | doorway | which | the | negress | had | forgotten | to | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 低的 | 尖 | - | 拱 | 门口 | 哪个 | 这 | 黑人女性 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 关闭 | , |

透过那扇低矮的尖拱形门——那位黑人女子忘记关门了——

['læftər] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] [waɪn] - ['glæsɪz] , [ðə; ði] ['pɑ:pɪŋ] [ʌv; əv]

| laughter | was | heard | ; | and | the | clink | of | wine | - | glasses | , | the | popping | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑声 | 曾是 | 听到 | ; | 和 | 这 | 碰杯 | 的 | 葡萄酒 | - | 眼镜 | , | 这 | 爆米花 | 的 |

[ʃæm'peɪn] [ kɔ:ks ] ;

| champagne | corks | ; |
|---|---|---|
| 香槟酒 | 软木塞 | ; |

传来笑声；还有酒杯碰撞的叮当声，香槟酒瓶塞弹出的声音；

[ænd; ənd] , ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði]['dʒɑ:li] ['ʌprɔ:r] , [ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] ['klɪrli] [ænd; ənd]

| and | , | floating | over | all | the | jolly | uproar | , | a | feminine | voice | singing | clearly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 漂浮的 | 超过 | 全部 | 这 | 快乐的 | 骚动 | , | 一个 | 女性 | 嗓音 | 歌唱 | 清楚地 | 和 |

['dʒɔɪəsli] :

| joyously | : |
|---|---|
| 欣喜地 | : |

在一片欢腾的喧闹声中，飘荡着一个清澈而欢快的女声：

" [du:][ju:; jʊ] [laɪk] , ['mɑ:rkoʊ][lɑ:] ['belə] , [tu:; tə] [dæns] [ɪn][ðə; ði][bɔ:l] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blu:m] ? "

| " | Do | you | like | , | Marco | la | Bella | , | To | dance | in | the | ball | hung | with | bloom | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 喜欢 | , | 马可 | 拉 | 贝拉 | , | 到 | 舞蹈 | 在 | 这 | 球 | 悬挂 | 和 | 盛开 | ? | " |

“马可·拉·贝拉，你喜欢在繁花似锦的舞会上跳舞吗？”

" [θroʊn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] - , ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [rʌʃt]

| " | Throne | of | heaven | ! | " | ejaculated | the | Tarasconian | , | turning | pale | , | as | he | rushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 王座 | 的 | 天堂 | ! | " | 射精 | 这 | - | , | 转弯 | 苍白 | , | 作为 | 他 | 匆忙 |

['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

| into | the | enclosure | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 外壳 | . |

“天上的宝座！”塔拉斯孔人惊呼一声，脸色苍白，冲进了围墙。

['hæpləs] [tɑːr'tɑːrɪn] !
**Hapless Tartarin !**
不幸的 塔塔林 !

倒霉的塔尔塔林!

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] !
**what a sight awaited him !**
什么 一个 视线 等待中 他 !

他将会看到怎样一番景象!

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɔɪstər] , [ə'mʌŋst] ['bɔtlz] , ['peɪstri] , ['skætərd]
**Beneath the arches of the little cloister , amongst bottles , pastry , scattered**
下面 这 拱门 的 这 小的 修道院 , 在 瓶子 , 糕点 , 疏散
['kuʃənz] , [paɪps] ,
**cushions , pipes ,**
靠垫 , 管道 ,

在小修道院的拱门下，散落着瓶子、糕点、靠垫和烟斗，

[ˌtæmbə'riːnz] , [ænd; ənd] [gɪ'tɑːrz] , [ baijə ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] " ['mɑːrkoʊ][lɑː] ['belə] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp]
**tambourines , and guitars , Baya was singing " Marco la Bella " with a ship**
铃鼓 , 和 吉他 , 巴亚 曾是 歌唱 " 马可 拉 贝拉 " 和 一个 船
['kæptənz] [kæp]['oʊvər][wʌn] [ɪr] .
**captain's cap over one ear .**
船长的 帽 超过 一 耳朵 .

巴亚戴着船长帽，一边弹着铃鼓和吉他，一边唱着《美丽的马可》。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][noʊ] [bluː] [vest] [ɔːr] ['bɑːdɪs] ; [ɪn'diːd] ,
**She had on no blue vest or bodice ; indeed ,**
她 有 在 不 蓝色的 背心 或者 紧身胸衣 ; 的确 ,

她身上没有穿蓝色背心或紧身胸衣；事实上，

[hɜːr; hər]['oʊnli] [wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [gɔːz] ['ræpər] [ænd; ənd] [fʊl] [pɪŋk] ['traʊzərz] .
**her only wear was a silvery gauze wrapper and full pink trousers .**
她 仅有的 穿 曾是 一个 银色 纱布 包装纸 和 满的 粉色的 裤子 .

她身上唯一的装束是一件银色薄纱罩衫和一条粉红色长裤。

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ɑːn][ə; eɪ] [rʌg] , ['sɜːfɪtid] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] , - ,
**At her feet , on a rug , surfeited with love and sweetmeats , Barbassou ,**
在 她 脚 , 在 一个 小地毯 , 过量 和 爱 和 甜食 , - ,
[ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['skɪpər] - ,
**the infamous skipper Barbassou ,**
这 臭名昭著的 船长 - ,

在她脚边，铺着爱意和甜食的地毯上，是臭名昭著的船长巴巴苏。

[wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] .
**was bursting with laughter at hearing her .**
曾是 爆发 和 笑声 在 听力 她 .

听到她的话，我忍不住大笑起来。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][tɑːr'tɑːrɪn] , ['hægərd] , [θɪnd] , ['dʌsti] , [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**The apparition of Tartarin , haggard , thinned , dusty , his flaming eyes , and the**
这 幻影 的 塔塔林 , 枯槁 , 变薄 , 尘土飞扬 , 他的 炽盛 眼睛 , 和 这
['brɪslɪŋ] [ʌp] [fez] ['tæsl] ,
**bristling up fez tassel ,**
竖起的 向上 费兹 流苏 ,

塔尔塔林的幻影出现了，他面容憔悴，身材消瘦，浑身沾满灰尘，双眼燃烧着火焰，头戴费兹帽，帽穗竖立着。

['ʃɑːrpli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðɪs] ['tendər] ['tɜːrkɪʃ] - [ˌmɑːrsə'leɪ] ['ɔːdʒi] .
**sharply interrupted this tender Turkish - Marseillais orgie .**
尖锐地 中断 这 投标 土耳其 - 马赛人 狂欢派对 .

这场温馨的土耳其-马赛狂欢戛然而止。

[ baijə ] [paɪpt] [ðə; ði] [loʊ] [waɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['levərət] , [ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər] ['seɪfti] ['ɪntuː]

| Baya | piped | the | low | whine | of | a | frightened | leveret | , | and | ran | for | safety | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴亚 | 管道 | 这 | 低的 | 抱怨 | 的 | 一个 | 害怕 | 莱弗雷特 | , | 和 | 跑 | 为了 | 安全 | 进入 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

巴亚发出受惊小鸟的低沉呜咽声，然后跑进屋里躲避。

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [wɪns] ; [hiː; hi]['oʊnli] [læft] [ðə; ði] ['laʊdər] , ['seɪɪŋ] :

| But | Barbassou | did | not | wince | ; | he | only | laughed | the | louder | , | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 做过 | 不是 | 畏缩 | ; | 他 | 仅有的 | 笑了 | 这 | 更大声 | , | 说 | : |

但巴尔巴苏没有丝毫畏缩，反而笑得更大声了，说道：

" [hɑː] , [hɑː] , [mə'sjɜːr] [tɑːr'tɑːrɪn] !

| " | Ha | , | ha | , | Monsieur | Tartarin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | , | 哈 | , | 先生 | 塔塔林 | ! |

“哈哈，塔塔兰先生！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [naʊ] ?

| What | do | you | say | to | that | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | 到 | 那 | 现在 | ? |

你现在对此有何回应?

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] [frentʃ] .

| You | see | she | does | know | French | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 她 | 做 | 知道 | 法语 | . |

你看，她确实会说法语。

" [tɑːr'tɑːrɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] [əd'vænst] ['fjʊriəsli] , ['kraɪɪŋ] :

| " | Tartarin | of | Tarascon | advanced | furiously | , | crying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 先进的 | 愤怒地 | , | 哭泣 | : |

塔拉斯孔的塔尔塔林怒气冲冲地向前走去，喊道：

" ['kæptɪn] ! "

| " | Captain | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 队长 | ! | " |

“船长！”

" ['diːgoʊ] - [liˌkju ju 'i] - , [maʊn] [bɔːn] ! - - [tel] [hɪm; ɪm] [wɒts] ['hæpənd] , [oʊld] [dɪr] ! "

| " | Digo | - | li | que | vengue | , | moun | bon | ! | - | - | Tell | him | what's | happened | , | old | dear | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迪戈 | - | 李 | que | - | , | 山脉 | 邦 | ! | - | - | 告诉 | 他 | 是什么 | 发生 | , | 老的 | 亲爱的 | ! | " |

[skriːmd] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['wʊmən] ,

| screamed | the | Moorish | woman | , |
|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 这 | 摩尔式 | 女士 | , |

“Digo-li que vengue, moun bon! -- 告诉他发生了什么事，老太太！”摩尔女人尖叫道。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ['gæləri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [loʊ] - [bred] ['dʒestʃər] !

| leaning | over | the | first | floor | gallery | with | a | pretty | low | - | bred | gesture | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 超过 | 这 | 第一的 | 地面 | 画廊 | 和 | 一个 | 漂亮的 | 低的 | - | 繁殖 | 手势 | ! |

他俯身在一楼的展厅里，做了一个相当粗俗的手势!

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [ˌoʊvər'welmd] , [let] [hɪm'self] [kə'læps] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [drʌm] .

| The | poor | man | , | overwhelmed | , | let | himself | collapse | upon | a | drum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 男人 | , | 不堪重负 | , | 让 | 他自己 | 坍塌 | 之上 | 一个 | 鼓 | . |

可怜的人不堪重负，瘫倒在鼓上。

[hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn] ['mʊrɪʃ] ['bjuːti] [nɑːt]['oʊnli] [nuː] [frentʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [ maː'seilz ] !

| His | genuine | Moorish | beauty | not | only | knew | French | , | but | the | French | of | Marseilles | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 真的 | 摩尔式 | 美丽 | 不是 | 仅有的 | 知道 | 法语 | , | 但 | 这 | 法语 | 的 | 马赛 | ! |

他那纯正的摩尔式美貌不仅懂法语，而且精通马赛法语!

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði][æl'dʒɪriən]['gɝːlz] , " [əb'zɜːrvd] ['kæptɪn] -

| " | I | told | you | not | to | trust | the | Algerian | girls | , | " | observed | Captain | Barbassou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 不是 | 到 | 相信 | 这 | 阿尔及利亚 | 女孩们 | , | " | 观察到 | 队长 | - |

[sen'tenʃəsli] !

| sententiously | ! |
|---|---|
| 义正言辞地 | ! |

“我告诉过你不要相信阿尔及利亚女孩,”巴尔巴苏上尉意味深长地说道!

" [ðeə(r)] [æz; əz] ['trɪki] [æz; əz][jʊr; jər][ˌmɑːntə'neɪgrɪn] [prɪns] .

| " | They're | as | tricky | as | your | Montenegrin | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 作为 | 棘手 | 作为 | 你的 | 黑山 | 王子 | . |

“他们和你的黑山王子一样狡猾。”

" [tɑːr'tɑːrɪn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed]

| " | Tartarin | lifted | his | head |
|---|---|---|---|---|
| " | 塔塔林 | 抬起 | 他的 | 头 |

塔尔塔林抬起头

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ? "

| " | Do | you | know | where | the | prince | is | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 在哪里 | 这 | 王子 | 是 | ? | " |

你知道王子在哪里吗?

" [oʊ] , ['hiːz] [nɑːt][fɑːr] [ɔːf] .

| " | Oh | , | he's | not | far | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 他是 | 不是 | 远的 | 离开 | . |

“哦,他离目标不远了。”

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [faɪv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] ['prɪzn] [ʌv; əv] [ˌmʊ'stɑːfə] .

| He | has | gone | to | live | five | years | in | the | handsome | prison | of | Mustapha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 到 | 居住 | 五 | 年 | 在 | 这 | 英俊的 | 监狱 | 的 | 穆斯塔法 | . |

他将在穆斯塔法那座漂亮的监狱里度过五年。

[ðə; ði] [roʊg] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

| The | rogue | let | himself | be | caught | with | his | hand | in | the | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流氓 | 让 | 他自己 | 是 | 捕捉 | 和 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 口袋 | . |

这个无赖故意被人发现他把手插在口袋里。

['enɪˌwez] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [klæpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæləˌbuːs] .

| Anyways | , | this | is | not | the | first | time | he | has | been | clapped | into | the | calaboose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总之 | , | 这 | 是 | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 有 | 到过 | 鼓掌 | 进入 | 这 | 卡拉布斯 | . |

总之,这并非他第一次被关进监狱。

[hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] [θriː] ['jɪrz] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] - - [stɑːp][ə; eɪ][bɪt] !

| His | Highness | has | already | done | three | years | somewhere | , | and | - | - | stop | a | bit | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 高度 | 有 | 已经 | 完毕 | 三 | 年 | 某处 | , | 和 | - | - | 停止 | 一个 | 少量 | ! |

殿下已经在某个地方待了三年了,——稍等一下!

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ˌtærə'skɑːn] . "

| I | believe | it | was | at | Tarascon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 它 | 曾是 | 在 | 塔拉斯孔 | . | " |

我相信那是在塔拉斯孔。

" [æt; ət][ˌtærə'skɑːn] ! " [kraɪd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['wɜːðiːəst] [sʌn] , [ə'brʌptli] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

| " | At | Tarascon | ! | " | cried | out | her | worthiest | son | , | abruptly | enlightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 塔拉斯孔 | ! | " | 哭 | 出去 | 她 | 最值得 | 儿子 | , | 突然 | 开明 | . |

“在塔拉斯孔!”她最优秀的儿子突然顿悟,喊道。

" [ðæts] [haʊ] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] . "

| " | That's | how | he | only | knew | one | part | of | the | Town | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 如何 | 他 | 仅有的 | 知道 | 一 | 部分 | 的 | 这 | 镇 | . | " |

“这就是为什么他只知道镇上的一部分。”

" [heɪ] ? [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Hey ? Of course .
" 嘿 ? 的 课程 .

“嘿？当然。”

[ˌtærə'skɑːn] - - [ə; eɪ][dʒeɪl]['bɜ˞ːdz] - [aɪ] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] ['prɪzn] .
Tarascon - - a jail bird's - eye view from the state prison .
塔拉斯孔 - - 一个 监狱 鸟类 - 眼睛 看法 从 这 状态 监狱 .

塔拉斯孔——从州立监狱俯瞰的监狱鸟瞰图。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [mə'sjɜːr] [tɑːr'tɑːrɪn] ,
I tell you , my poor Monsieur Tartarin ,
我 告诉 你 , 我的 贫穷的 先生 塔塔林 ,

我告诉你，我可怜的塔塔兰先生，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [ 'piːpəz ] ['dʒɑːli] [wel] [skɪnd] [ɪn] [ðɪs] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ,
you have to keep your peepers jolly well skinned in this deuce of a country ,
你 有 到 保持 你的 窥视者 快乐的 出色地 去皮 在 这 二 的 一个 国家 ,

在这个鬼地方，你得时刻保护好你的眼睛。

[ɔːr][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] .
or be exposed to very disagreeable things .
或者 是 裸露 到 非常 令人不快的 事物 .

或者接触到非常令人不快的事物。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [mjuːzɪnz] [geɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
For a sample , there's the muezzin's game with you . "
为了 一个 样本 , 有 这 宣礼员的 游戏 和 你 . "

举个例子，这是宣礼员和你玩的游戏。

" [wʌt] [geɪm] ?
" What game ?
" 什么 游戏 ?

什么游戏?

[wɪtʃ] [muː'ezɪnˌmjuː'ezɪn] ? "
Which muezzin ? "
哪个 宣礼员 ? "

哪位宣礼员?

" [waɪ] [jʊrn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Why your'n , of course !
" 为什么 你的 , 的 课程 !

“当然是你的啦！”

[ðə; ði] [tʃæp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ baijə ] .
The chap across the way who is making up to Baya .
这 小伙子 穿过 这 方式 WHO 是 制作 向上 到 巴亚 .

对面那个正在和巴亚和好的家伙。

[ðæt] ['nuːzpeɪpər] , [ðə; ði]['ækbɑː] , [toʊld][ðə; ði][jɑːrn] ['tʌðər] [deɪ] ,
That newspaper , the Akbar , told the yarn t'other day ,
那 报纸 , 这 阿克巴 , 讲述 这 纱 另一个 天 ,

那份报纸，《阿克巴报》，前几天报道了这件事。

[ænd; ənd][ɔːl] [æl'dʒɪrz][ɪz] ['læfɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] .
and all Algiers is laughing over it even now .
和 全部 阿尔及尔 是 笑 超过 它 甚至 现在 .

直到现在，整个阿尔及尔还在嘲笑这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['fʌni] [fɔːr; fər] [ðæt] ['stiːpldʒæk] [ʌp] [ə'lɔːft][ɪn][hɪz; ɪz] ['kroʊz] - [nest] [tuː; tə] [meɪk]

| It | is | so | funny | for | that | steeplejack | up | aloft | in | his | crow's | - | nest | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 有趣的 | 为了 | 那 | 高空作业车 | 向上 | 高空 | 在 | 他的 | 乌鸦的 | - | 巢 | 到 | 制作 |

[ ˌdeklə'reiʃənz ] [ʌv; əv] [lʌv] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['veri] [noʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [waɪlst] ['sɪŋɪŋ] [aʊt]

| declarations | of | love | under | your | very | nose | to | the | little | beauty | whilst | singing | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 的 | 爱 | 在下面 | 你的 | 非常 | 鼻子 | 到 | 这 | 小的 | 美丽 | 而 | 歌唱 | 出去 |

[hɪz; ɪz] [prerz] ,

| his | prayers | , |
|---|---|---|
| 他的 | 祈祷 | , |

那个站在高处瞭望台上的尖顶工人，一边在你眼皮底下对着小美人儿唱着祈祷歌，一边向她表白，真是太滑稽了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'pɔintmənts] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] ['bɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'rɑːn] . "

| and | making | appointments | with | her | between | bits | of | the | Koran | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 预约 | 和 | 她 | 之间 | 比特 | 的 | 这 | 《古兰经》 | . | " |

在诵读《古兰经》的间隙，我会和她约好时间见面。

" [waɪ] , [ðen] , [ðeə(r)] [ɔːl] [s'kæmps] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ! " [hauld] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] - .

| " | Why | , | then | , | they're | all | scamps | in | this | country | ! | " | howled | the | unlucky | Tarasconian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 然后 | , | 它们是 | 全部 | 流浪者 | 在 | 这 | 国家 | ! | " | 嚎叫 | 这 | 倒霉 | - | . |

“那么，这个国家的人都是些无赖！”倒霉的塔拉斯康人嚎叫道。

- [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [laɪk] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .

| Barbassou | snapped | his | fingers | like | a | philosopher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 啪啪 | 他的 | 手指 | 喜欢 | 一个 | 哲学家 | . |

巴尔巴苏像哲学家一样打了个响指。

" [maɪ] [dɪr] [læd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðiːz] [nuː] ['kʌntriz] [ɑːr; ər] - [rʌm] ! -

| " | My | dear | lad | , | you | know | , | these | new | countries | are | ' | rum | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 小伙子 | , | 你 | 知道 | , | 这些 | 新的 | 国家 | 是 | - | 朗姆酒 | ! | - |

“我亲爱的孩子，你知道吗，这些新国家真是太棒了！”

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juːd] [best] [kʌt] [bæk] [tuː; tə] [ˌtærə'skɑːn] [æt; ət] [fʊl] [spiːd]

| But | , | anyhow | , | if | you'll | believe | me | , | you'd | best | cut | back | to | Tarascon | at | full | speed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 无论如何 | , | 如果 | 你会 | 相信 | 我 | , | 你会 | 最好的 | 切 | 后退 | 到 | 塔拉斯孔 | 在 | 满的 | 速度 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

不过，不管怎样，如果你相信我，你最好全速返回塔拉斯孔。

" [its] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] , - [kʌt] [bæk] . -

| " | It's | easy | to | say | , | ' | Cut | back | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 简单的 | 到 | 说 | , | - | 切 | 后退 | . | - |

说“削减开支”很容易。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

| Where's | the | money | to | come | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 这 | 钱 | 到 | 来 | 从 | ? |

钱从哪里来?

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [plʌkt] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] ? "

| Don't | you | know | that | I | was | plucked | out | there | in | the | desert | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 那 | 我 | 曾是 | 拨弦 | 出去 | 那里 | 在 | 这 | 沙漠 | ? | " |

难道你不知道我是被从沙漠里捡回来的吗?

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['merəli] .

| " | What | does | that | matter | ? | " | said | the | captain | merrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 那 | 事情 | ? | " | 说 | 这 | 队长 | 兴高采烈地 | . |

“那又有什么关系呢？”船长兴高采烈地说。

" [ðə; ði] [zuː'ɑːv,zwɑːv] [seɪlz] [tə'mɑːroʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .

| " | The | Zouave | sails | tomorrow | , | and | if | you | like | I | will | take | you | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 祖阿夫 | 帆 | 明天 | , | 和 | 如果 | 你 | 喜欢 | 我 | 将要 | 拿 | 你 | 家 | . |

“祖阿夫号明天启航，如果你愿意，我可以送你回家。”

[dʌz] [ðæt] [suːt] [juː; jʊ] , [meit] ?
**Does that suit you , mate ?**
做 那 套装 你 , 伴侣 ?

你觉得这样合适吗，伙计?

[eɪ] ?
**Ay ?**
哎 ?

是吗?

[ðen] [ɔːl] [goʊz] [wel] .
**Then all goes well .**
然后 全部 去 出色地 .

然后一切顺利。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
**You have only one thing to do .**
你 有 仅有的 一 事物 到 做 .

你只有一件事要做。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [fɪz] [left] , [ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] [paɪ] .
**There are some bottles of fizz left , and half the pie .**
那里 是 一些 瓶子 的 嘶嘶 左边 , 和 一半 这 馅饼 .

还剩下几瓶起泡酒，还有一半的馅饼。

[sɪt] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪtʃ] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [grʌdʒ] .
**Sit you down and pitch in without any grudge .**
坐 你 向下 和 沥青 在 没有 任何 怨恨 .

坐下来，别记仇，一起帮忙。

" ['æftər] [ðə; ði] ['mɪnəts] ['weɪvərɪŋ] [wɪtʃ] [self] - [rɪ'spekt] [kə'mɑːndid] , [ðə; ði] - [tʃoʊz]
**" After the minute's wavering which self - respect commanded , the Tarasconian chose**
" 后 这 分钟 摇摆不定 哪个 自己 - 尊重 命令 , 这 - 选择
[hɪz; ɪz] [kɔːrs] ['mænfəli] .
**his course manfully .**
他的 课程 勇敢地 .

“经过一分钟的犹豫（这是自尊心驱使的），塔拉斯孔人勇敢地选择了前进的道路。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 塔拉斯孔城的塔塔兰(TARTARIN OF TARASCON)
# 第6/6页

[daʊn] [hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʌtʃt] ['glæsɪz] .
**Down** **he** **sat** **,** **and** **they** **touched** **glasses** **.**
向下 他 卫星 , 和 他们 感动 眼镜 .

他坐了下来，两人碰了碰酒杯。

[ baijə ] , ['glaɪdɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] [tʃɪŋk] , [sæŋ] [ðə; ði] [fɪ'næli] [ʌv; əv] " ['mɑːrkoʊ][lɑː] ['belə] ,
**Baya** **,** **gliding** **down** **at** **that** **chink** **,** **sang** **the** **finale** **of** **"** **Marco** **la** **Bella** **,**
巴亚 , 滑翔 向下 在 那 裂缝 , 唱 这 终曲 的 " 马可 拉 贝拉 ,

巴亚滑下那道缝隙，唱起了《Marco la Bella》的结尾曲。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒɑːləfə'keɪʃən][wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
**"** **and** **the** **jollification** **was** **prolonged** **deep** **into** **the** **night** **.**
" 和 这 欢宴 曾是 延长 深的 进入 这 夜晚 .

欢庆的气氛一直持续到深夜。

[ə'baʊt] [θriː][ə; eɪ] . [em] . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hed] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hevi] [fʊt] ,
**About** **3** **A** **.** **M** **.** **,** **with** **a** **light** **head** **but** **a** **heavy** **foot** **,**
关于 3 一个 . M . , 和 一个 光 头 但 一个 重的 脚 ,

凌晨3点左右，头轻脚轻，

['aʊər; ɑːr] [gʊd] - [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔːf]
**our** **good** **Tarasconian** **was** **returning** **from** **seeing** **his** **friend** **the** **captain** **off**
我们的 好的 - 曾是 返回 从 看到 他的 朋友 这 队长 离开
[wen] ,
**when** **,**
什么时候 ,

我们这位善良的塔拉斯康人送别完他的朋友船长后正往回走，这时，

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [mɑːsk] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][muː'ezɪnˌmjuː'ezɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**in** **passing** **the** **mosque** **,** **the** **remembrance** **of** **his** **muezzin** **and** **his**
在 通过 这 清真寺 , 这 纪念 的 他的 宣礼员 和 他的
['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] ,
**practical** **jokes** **made** **him** **laugh** **,**
实际的 笑话 制成 他 笑 ,

路过清真寺时，他想起了宣礼员和他的恶作剧，不禁笑了起来。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [flitid] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
**and** **instantly** **a** **capital** **idea** **of** **revenge** **flitted** **through** **his** **brain** **.**
和 即刻 一个 首都 主意 的 复仇 飞掠 通过 他的 脑 .

一瞬间，一个绝妙的复仇念头闪过他的脑海。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
**The** **door** **was** **open** **.**
这 门 曾是 打开 .

门是开着的。

[hiː; hi] ['entərd] , ['θredɪd] [lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][mæts] ,
**He** **entered** **,** **threaded** **long** **corridors** **hung** **with** **mats** **,**
他 进入 , 螺纹 长的 走廊 悬挂 和 垫子 ,

他走了进去，穿过挂满垫子的长走廊，

['maʊntɪd] [ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['maʊntɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] ['faɪnəli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːrətɔːri] ,
**mounted** **and** **kept** **on** **mounting** **till** **he** **finally** **found** **himself** **in** **a** **little** **oratory** **,**
安装 和 保留 在 安装 直到 他 最后 成立 他自己 在 一个 小的 演说 ,

他不断向上攀登，直到最后发现自己身处一间小演讲厅里。

[wer] [æn; ən]['oʊpənˌwɜːrk]['aɪərn]['læntərn] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

| where | an | openwork | iron | lantern | swung | from | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 镂空 | 铁 | 灯笼 | 摇摆 | 从 | 这 | 天花板 | , |

天花板上悬挂着一盏镂空铁艺灯笼，

[ænd; ənd] [ im'brɔidəd ] [æn; ən] [ɑːd] ['pætərn] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blæntʃt] [wɔːlz] .

| and | embroidered | an | odd | pattern | in | shadows | upon | the | blanched | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绣花 | 一个 | 奇怪的 | 图案 | 在 | 阴影 | 之上 | 这 | 焯水 | 墙壁 | . |

在苍白的墙壁上，阴影勾勒出奇特的图案。

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði]['kraɪər][ɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn] , [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['tɜːrbən][ænd; ənd] [waɪt] [pə'lis] ,

| There | sat | the | crier | on | a | divan | , | in | his | large | turban | and | white | pelisse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 卫星 | 这 | 哭泣者 | 在 | 一个 | 迪万 | , | 在 | 他的 | 大的 | 头巾 | 和 | 白色的 | 皮衣 | , |

报童坐在长榻上，头戴宽大的头巾，身穿白色斗篷。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [paɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| with | his | Mostaganam | pipe | , | and | a | bumper | of | absinthe | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | - | 管道 | , | 和 | 一个 | 保险杠 | 的 | 苦艾酒 | 前 | 他 | , |

他嘴里叼着莫斯塔加南烟斗，面前摆着一大杯苦艾酒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪpt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ['mænər] ,

| which | he | whipped | up | in | the | orthodox | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 鞭打 | 向上 | 在 | 这 | 正统 | 方式 | , |

他按照正统的方式将其搅打起来，

[waɪlst] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [tuː; tə] [kɔːl] [truː] [bɪ'liːvɝz] [tuː; tə] [prer] .

| whilst | awaiting | the | hour | to | call | true | believers | to | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 等待中 | 这 | 小时 | 到 | 称呼 | 真的 | 信徒 | 到 | 祷告 | . |

同时等待时机，号召真正的信徒们一起祷告。

[æt; ət] [vjuː] [ʌv; əv][tɑːr'tɑːrɪn] , [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] ['terər] .

| At | view | of | Tartarin | , | he | dropped | his | pipe | in | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看法 | 的 | 塔塔林 | , | 他 | 掉落 | 他的 | 管道 | 在 | 恐怖 | . |

看到塔尔塔林，他吓得手里的烟斗掉在了地上。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [neɪv] ! " [sed] [ðə; ði] - , [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

| " | Not | a | word | , | knave | ! | " | said | the | Tarasconian | , | full | of | his | project | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 单词 | , | 恶棍 | ! | " | 说 | 这 | - | , | 满的 | 的 | 他的 | 项目 | . |

“你这无赖，一个字都别说！”塔拉斯孔人满脑子都是他的计划，说道。

" [kwɪk] !

| " | Quick | ! |
|---|---|---|
| " | 快的 | ! |

“快的！

[ɔːf] [wɪð; wɪθ]['tɜːrbən][ænd; ənd][koʊt] !

| Off | with | turban | and | coat | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 头巾 | 和 | 外套 | ! |

脱掉头巾和外套！

" [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [priːst] - ['kraɪər] [ˊtrebliŋli] ['hændɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz]['aʊtər] ['gɑːrmənts] , [æz; əz][hiː; hi]

| " | The | Turkish | priest | - | crier | tremblingly | handed | over | his | outer | garments | , | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 土耳其 | 牧师 | - | 哭泣者 | 颤抖地 | 递交 | 超过 | 他的 | 外 | 服装 | , | 作为 | 他 |

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] .

| would | have | done | with | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 完毕 | 和 | 任何事物 | 别的 | . |

“土耳其祭司兼传令官颤抖着递上了他的外衣，就像他会递上其他任何东西一样。”

[tɑːr'tɑːrɪn] [dɔnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['greɪvli] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] ['plætfɔːrm] .

| Tartarin | donned | them | , | and | gravely | stepped | out | upon | the | minaret | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 穿戴 | 他们 | , | 和 | 严重地 | 步 | 出去 | 之上 | 这 | 宣礼塔 | 平台 | . |

塔尔塔林戴上它们，神情肃穆地走上宣礼塔的平台。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [siː] [ʃoʊn] .

| In | the | distance | the | sea | shone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | 这 | 海 | 闪耀 | . |

远处，大海波光粼粼。

[ðə; ði] [waɪt] [ruːfs] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnbiːmz] .

| The | white | roofs | glittered | in | the | moonbeams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 屋顶 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 月光 | . |

月光下，白色的屋顶闪闪发光。

[ɑːn][ðə; ði] [siː] [briːz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [strʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'leɪtɪd] [gɪ'tɑːrz] .

| On | the | sea | breeze | was | heard | the | strumming | of | a | few | belated | guitars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 海 | 微风 | 曾是 | 听到 | 这 | 拨弦 | 的 | 一个 | 很少 | 迟到的 | 吉他 | . |

海风中传来几声姗姗来迟的吉他拨弦声。

[ðə; ði] - [muː'ezɪnˌmjuː'ezɪn] ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] ,

| The | Tarasconian | muezzin | gathered | himself | up | for | the | effort | during | a | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 宣礼员 | 聚集 | 他自己 | 向上 | 为了 | 这 | 努力 | 期间 | 一个 | 空间 | , |

[ænd; ənd] [ðen] ,

| and | then | , |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | , |

塔拉斯孔的宣礼员在一段空隙中整理好仪容，然后，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi][set][tuː; tə] ['tʃæntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃrɪl] [vɔɪs] :

| raising | his | arms | , | he | set | to | chanting | in | a | very | shrill | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 他的 | 武器 | , | 他 | 放 | 到 | 吟唱 | 在 | 一个 | 非常 | 尖锐 | 嗓音 | : |

他举起双臂，用极其尖锐的声音开始高声吟唱：

" [lɑː]['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː][ɪl]['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] !

| " | La | Allah | il | Allah | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉 | 真主 | il | 真主 | ! |

“万物非主，唯有真主！”

[ mə'hɔmit ] [ɪz][æn; ən][oʊld] ['hʌmbʌg] !

| Mahomet | is | an | old | humbug | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 穆罕默德 | 是 | 一个 | 老的 | 骗子 | ! |

穆罕默德是个老骗子！

[ðə; ði] ['ɔːrient] , [ðə; ði] [kə'rɑːn] , ['bəʃɔː] , ['laɪənz] , ['mʊrɪʃ] ['bjuːtiːz] - - [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][nɑːt] [wɜːrθ]

| The | Orient | , | the | Koran | , | bashaws | , | lions | , | Moorish | beauties | - | - | they | are | all | not | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东方 | , | 这 | 《古兰经》 | , | 巴肖斯 | , | 狮子 | , | 摩尔式 | 美女 | - | - | 他们 | 是 | 全部 | 不是 | 值得 |

[ə; eɪ] [flaɪz] [skɪp] !

| a | fly's | skip | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 苍蝇 | 跳过 | ! |

东方、古兰经、巴沙、狮子、摩尔美女——它们都一文不值！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət] ['gæmənərz] .

| There | is | nothing | left | but | gammoners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 左边 | 但 | 赌博者 | . |

除了赌徒，什么都没剩下。

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ˌtærə'skɑːn] !

| Long | live | Tarascon | ! |
|---|---|---|---|
| 长的 | 居住 | 塔拉斯孔 | ! |

塔拉斯孔万岁！

" [waɪlst] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [tɑːr'tɑːrɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪr] ['dʒʌmbəlɪŋ][ʌv; əv]['ærəbɪk][ænd; ənd]

| " | Whilst | the | illustrious | Tartarin | , | in | his | queer | jumbling | of | Arabic | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 而 | 这 | 杰出 | 塔塔林 | , | 在 | 他的 | 酷儿 | 混乱 | 的 | 阿拉伯 | 和 |

[ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl] ,

| Provencal | , |
|---|---|
| 普罗旺斯 | , |

“尽管杰出的塔尔塔兰人将阿拉伯语和普罗旺斯语奇特地混杂在一起，

[flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ 'məːθful ] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] , [siː] , [taʊn] , [pleɪn] [ænd; ənd]
**flung** **his** **mirthful** **maledictions** **to** **the** **four** **quarters** **,** **sea** **,** **town** **,** **plain** **and**
扔 他的 欢乐的 诅咒 到 这 四 四分之一 , 海 , 镇 , 清楚的 和
['maʊnt(ə)n] ,
**mountain** **,**
山 ,

他将自己滑稽的诅咒抛向四方：大海、城镇、平原和山脉。

[ðə; ði] [klɪr] , ['sɑːləm] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,
**the** **clear** **,** **solemn** **voices** **of** **the** **other** **muezzins** **answered** **him** **,**
这 清除 , 庄严 声音 的 这 其他 宣礼员 回答 他 ,

其他宣礼员清晰、庄严的声音回答了他。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [streɪn] [frʌm; frəm] [ˌmɪnə'ret] [tuː; tə] [ˌmɪnə'ret] ,
**taking** **up** **the** **strain** **from** **minaret** **to** **minaret** **,**
采取 向上 这 拉紧 从 宣礼塔 到 宣礼塔 ,

从一座宣礼塔走到另一座宣礼塔，承受着巨大的压力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'liːvɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [taʊn] [dɪ'vaʊtli] [biːt] [ðer; ðər] ['buzəmz] .
**and** **the** **believers** **of** **the** **upper** **town** **devoutly** **beat** **their** **bosoms** **.**
和 这 信徒 的 这 上 镇 虔诚地 打 他们的 胸部 .

上城区的信徒们虔诚地捶胸顿足。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[ˌtærə'skɑːn] [ə'gen] !
**Tarascon** **again** **!**
塔拉斯孔 再次 !

塔拉斯孔又来了！

[mɪd] - [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] .
**MID** **-** **DAY** **has** **come** **.**
中 - 天 有 来 .

正午已至。

[ðə; ði][zuːˈɑːv,zwɑːv][hæd; həd][hɜːr; hər] [stiːm] [ʌp] , ['redi] [tuː; tə][goʊ] .
**The** **Zouave** **had** **her** **steam** **up** **,** **ready** **to** **go** **.**
这 祖阿夫 有 她 蒸汽 向上 , 准备好 到 去 .

祖阿夫军舰已经热血沸腾，准备出发。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvɑːˈlɛnˌtiːn][kæ'feɪ] , [haɪ] [ə'bʌv] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['levlɪŋ]
**Upon** **the** **balcony** **of** **the** **Valentin** **Cafe** **,** **high** **above** **,** **the** **officers** **were** **levelling**
之上 这 阳台 的 这 瓦伦丁 咖啡店 , 高的 多于 , 这 警官 是 水平
['teliskəups] ,
**telescopes** **,**
望远镜 ,

在瓦伦丁咖啡馆的阳台上，高高的空中，军官们正在调整望远镜的水平。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,
**and** **,** **with** **the** **colonel** **at** **their** **head** **,**
和 , 和 这 上校 在 他们的 头 ,

而他们，正是由上校率领的。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌki] ['lɪt(ə)l][krɑːft] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [fræns] .
**looking** **at** **the** **lucky** **little** **craft** **that** **was** **going** **back** **to** **France** **.**
寻找 在 这 幸运的 小的 工艺 那 曾是 去 后退 到 法国 .

看着那艘幸运的小船即将返回法国。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [meɪn] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] .

| This | is | the | main | distraction | of | the | staff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 主要的 | 分心 | 的 | 这 | 职员 | . |

这是员工们最主要的干扰因素。

[ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] ['lev(ə)l] , [ðə; ði] [roʊdz] ['glitəd] .

| On | the | lower | level | , | the | roads | glittered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 降低 | 等级 | , | 这 | 道路 | 闪闪发光 | . |

下层道路闪闪发光。

[ðə; ði][oʊld] ['tɜ:rkɪʃ] ['kænən] [bri:tʃiz] , [stʌk] [ʌp] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tərsaɪd] , [bleizd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

| The | old | Turkish | cannon | breaches | , | stuck | up | along | the | waterside | , | blazed | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 土耳其 | 大炮 | 违规行为 | , | 卡住 | 向上 | 沿着 | 这 | 水边 | , | 燃烧的 | 在 | 这 | 太阳 | . |

矗立在水边的旧土耳其大炮炮膛在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ['hɜ:rid] , - [ænd; ənd] - [paɪld][ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

| The | passengers | hurried | , | Biskris | and | Mahonnais | piled | their | luggage | up | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乘客 | 慌忙 | , | - | 和 | - | 堆积 | 他们的 | 行李 | 向上 | 在 | 这 |

['hweri:z] .

| wherries | . |
|---|---|
| 渡船 | . |

乘客们匆匆忙忙，比斯克里斯和马霍奈斯把行李堆放在驳船上。

[tɑ:r'tɑ:rɪn][ʌv; əv][ˌtærə'skɑ:n][hæd; həd][noʊ] ['lʌgɪdʒ] .

| Tartarin | of | Tarascon | had | no | luggage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 的 | 塔拉斯孔 | 有 | 不 | 行李 | . |

塔拉斯孔的塔尔塔林没有行李。

[hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] [ru:] [di:][lɑ:] [mə'ri:n] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑ:rkɪt] ,

| Here | he | comes | down | the | Rue | de | la | Marine | through | the | little | market | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 来 | 向下 | 这 | 后悔 | 德 | 拉 | 海洋 | 通过 | 这 | 小的 | 市场 | , |

他沿着海军路穿过小市场走了过来，

[fʊl] [ʌv; əv][bə'nænəz][ænd; ənd] ['mɛlənz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] - .

| full | of | bananas | and | melons | , | accompanied | by | his | friend | Barbassou | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 香蕉 | 和 | 甜瓜 | , | 伴随 | 经过 | 他的 | 朋友 | - | . |

他带着满满的香蕉和甜瓜，还有他的朋友巴尔巴苏陪同。

[ðə; ði] ['hæpləs] - [left] [ɑ:n][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [strænd][hɪz; ɪz] [gʌn] - ['keɪsɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| The | hapless | Tarasconian | left | on | the | Moorish | strand | his | gun | - | cases | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不幸的 | - | 左边 | 在 | 这 | 摩尔式 | 链 | 他的 | 枪 | - | 案例 | 和 | 他的 |

[ɪ'lu:ʒnz] ,

| illusions | , |
|---|---|
| 幻觉 | , |

不幸的塔拉斯康人把他的枪盒和他的幻想都留在了摩尔人的海滩上。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][seɪl][fɔ:r; fər][ˌtærə'skɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz]

| and | now | he | had | to | sail | for | Tarascon | with | his | hands | in | his | otherwise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 有 | 到 | 帆 | 为了 | 塔拉斯孔 | 和 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 否则 |

['empti] ['pɑ:kəts] .

| empty | pockets | . |
|---|---|---|
| 空的 | 口袋 | . |

现在他不得不双手插在空空如也的口袋里，乘船前往塔拉斯孔。

[hi:; hi][hæd; həd] ['berli] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kæptənz] ['kʌtər] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['breθləs] [bi:st] [slɪd] [daʊn]

| He | had | barely | leaped | into | the | captain's | cutter | before | a | breathless | beast | slid | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅仅 | 跳跃 | 进入 | 这 | 船长的 | 刀具 | 前 | 一个 | 喘不过气 | 兽 | 滑行 | 向下 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] ['gæləpt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

| from | the | heights | of | the | square | and | galloped | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 高度 | 的 | 这 | 正方形 | 和 | 疾驰 | 向 | 他 | . |

他刚跳进船长的快艇，一头气喘吁吁的野兽就从广场的高处滑下来，朝他疾驰而来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛɪθf(ə)l] ['kæm(ə)l] ,

| It | was | the | faithful | camel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 忠实 | 骆驼 | , |

那是一头忠诚的骆驼。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn][æl'dʒɪrz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fɔːr] - [ænd; ənd] -

| who | had | been | hunting | after | his | master | in | Algiers | during | the | last | four | - | and | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 打猎 | 后 | 他的 | 掌握 | 在 | 阿尔及尔 | 期间 | 这 | 最后的 | 四 | - | 和 | - |

['twenti] ['aʊərz] .

| twenty | hours | . |
|---|---|---|
| 二十 | 小时 | . |

在过去的二十四个小时里，他一直在阿尔及尔追捕他的主人。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tɑːr'tɑːrɪn] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [feɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

| On | seeing | him | , | Tartarin | changed | countenance | , | and | feigned | not | to | know | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看到 | 他 | , | 塔塔林 | 已更改 | 面容 | , | 和 | 假装 | 不是 | 到 | 知道 | 他 | , |

塔尔塔林见到他，脸色一变，假装不认识他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæm(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf] .

| but | the | camel | was | not | going | to | be | put | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 骆驼 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 放 | 离开 | . |

但骆驼并没有被吓退。

[hiː; hi] ['skæmpəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiː] ; [hiː; hi] ['hwɪniːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd]

| He | scampered | along | the | quay | ; | he | whinnied | for | his | friend | , | and | regarded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 四处逃窜 | 沿着 | 这 | 码头 | ; | 他 | 嘶鸣 | 为了 | 他的 | 朋友 | , | 和 | 认为 |

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .

| him | with | affection | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 感情 | . |

他沿着码头奔跑；他嘶鸣着呼唤他的朋友，并深情地看着他。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , " [hɪz; ɪz][sæd] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪn][jʊr; jər] [ʃɪp] ,

| " | Take | me | away | , | " | his | sad | eyes | seemed | to | say | , | " | take | me | away | in | your | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 我 | 离开 | , | " | 他的 | 伤心 | 眼睛 | 似乎 | 到 | 说 | , | " | 拿 | 我 | 离开 | 在 | 你的 | 船 | , |

“带我走吧，”他悲伤的眼神似乎在说，“用你的船带我走吧。”

[fɑːr] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃæm] [ə'reɪbiə] , [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

| far | , | far | from | this | sham | Arabia | , | this | ridiculous | Land | of | the | East | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | , | 远的 | 从 | 这 | 假 | 阿拉伯 | , | 这 | 荒谬的 | 土地 | 的 | 这 | 东方 | , |

远离这虚假的阿拉伯，远离这荒谬的东方之地，

[fʊl] [ʌv; əv] [ləʊkə'məʊtɪvz] [ænd; ənd][steɪdʒ] ['koʊtʃɪz] ,

| full | of | locomotives | and | stage | coaches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 机车 | 和 | 阶段 | 教练 | , |

满载着火车头和驿站马车，

[wer] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][ɪz][soʊ] ['sɔːrli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm]

| where | a | camel | is | so | sorely | out | of | keeping | that | I | do | not | know | what | will | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 骆驼 | 是 | 所以 | 非常 | 出去 | 的 | 保持 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 将要 | 变得 |

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| of | me | . |
|---|---|---|
| 的 | 我 | . |

骆驼在那里严重失控，我不知道自己会怎么样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst] ['riːəl] [tɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst]['kæm(ə)l] .

| You | are | the | last | real | Turk | , | and | I | am | the | last | camel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 最后的 | 真实的 | 土耳其人 | , | 和 | 我 | 是 | 这 | 最后的 | 骆驼 | . |

你是最后一个真正的土耳其人，而我是最后一头骆驼。

[duː][nɑːt][let] [ˌjuː 'es][pɑːrt] , [oʊ][maɪ][tɑːr'tɑːrɪn] ! "

| Do | not | let | us | part | , | O | my | Tartarin | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 让 | 我们 | 部分 | , | 哦 | 我的 | 塔塔林 | ! | " |

我的鞑靼小精灵，别让我们分离！

" [ɪz] [ðæt] ['kæm(ə)l] [jɔːrz] ?
**" Is that camel yours ?**
" 是 那 骆驼 你的 ?

“那头骆驼是你的吗？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [in'kwaiəd] .
**" the captain inquired .**
" 这 队长 询问 .

船长问道。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [rɪ'plaɪd] [tɑːr'tɑːrɪn] ,
**" Not a bit of it ! " replied Tartarin ,**
" 不是 一个 少量 的 它 ! " 回复 塔塔林 ,

“一点儿也不是！”塔尔塔林回答道。

[huː] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ˌtærə'skɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['eskɔːrt] ;
**who shuddered at the idea of entering Tarascon with that ridiculous escort ;**
WHO 颤抖 在 这 主意 的 进入 塔拉斯孔 和 那 荒谬的 护送 ;
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

一想到要带着那群滑稽的护卫进入塔拉斯孔，谁就不寒而栗；而且，

[ 'impjudəntli ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] , [hiː; hi] [spɜːnd] [ðə; ði][æl'dʒɪriən]
**impudently denying the companion of his misfortunes , he spurned the Algerian**
厚颜无耻地 否认 这 伴侣 的 他的 不幸 , 他 被拒绝 这 阿尔及利亚
[sɔɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,
**soil with his foot ,**
土壤 和 他的 脚 ,

他厚颜无耻地否认同伴与他同甘共苦，用脚践踏了阿尔及利亚的土地。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['kʌtər] [ðə; ði] ['ʃʌvɪŋ] - [ɔːf][stɑːrt] .
**and gave the cutter the shoving - off start .**
和 给予 这 刀具 这 推搡 - 离开 开始 .

并推动切割机向前启动。

[ðə; ði]['kæm(ə)l] [snɪft] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ɪk'stendɪd] [ɪts] [nek] , [krækt] [ɪts][dʒɔɪnts] , [ænd; ənd] ,
**The camel sniffed of the water , extended its neck , cracked its joints , and ,**
这 骆驼 嗅了嗅 的 这 水 , 扩展 它是 脖子 , 裂纹 它是 关节 , 和 ,

骆驼嗅了嗅水，伸长脖子，关节咔咔作响，然后，

['dʒʌmpɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [roʊ] - [boʊt] [æt; ət][hæp'hæzərd] ,
**jumping in behind the row - boat at haphazard ,**
跳 在 在后面 这 排 - 船 在 偶然 ,

随意地跳到划艇后面，

[hiː; hi][swæm] [tɔːrdz] [ðə; ði][zuː'ɑːv,zwɑːv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hʌmpbæk] ['floʊtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['blædər] ,
**he swam towards the Zouave with his humpback floating like a bladder ,**
他 游泳 向 这 祖阿夫 和 他的 座头鲸 漂浮的 喜欢 一个 膀胱 ,

他背上的驼背像膀胱一样漂浮着，朝着祖阿夫军游去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] [prə'dʒektɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪv] [laɪk] [ðə; ði] [biːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæli] .
**and his long neck projecting over the wave like the beak of a galley .**
和 他的 长的 脖子 投影 超过 这 海浪 喜欢 这 喙 的 一个 厨房 .

他长长的脖子像战船的船喙一样伸过波浪。

['kʌtər] [ænd; ənd]['kæm(ə)l] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [meɪl] ['stiːmər] [tə'geðər] .
**Cutter and camel came alongside the mail steamer together .**
刀具 和 骆驼 来了 旁边 这 邮件 汽船 一起 .

卡特和骆驼一起来到了邮轮旁边。

" [ðɪs] ['drɑːməderi] ['regjələrli] [kʌts] [ˌem 'iː] [ʌp] , " [əb'zɜːrvd] ['kæptɪn] - , [kwaɪt] [ə'fektɪd] .
" **This** **dromedary** **regularly** **cuts** **me** **up** **,** " **observed** **Captain** **Barbassou** **,** **quite** **affected** **.**
" 这 单峰骆驼 经常 削减 我 向上 , " 观察到 队长 - , 相当 做作的 .

“这头单峰骆驼经常把我划伤，”巴尔巴苏船长颇为感慨地说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv]
" **I** **have** **a** **good** **mind** **to** **take** **him** **aboard** **and** **make** **a** **present** **of**
" 我 有 一个 好的 头脑 到 拿 他 船上 和 制作 一个 展示 的
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ 'gaːdnz ] [æt; ət] [ maː'seilz ] .
**him** **to** **the** **Zoological** **Gardens** **at** **Marseilles** **.**
他 到 这 动物学 花园 在 马赛 .

“我打算把他带上船，送给马赛动物园。”

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hɔːld] [ʌp][ðə; ði]['kæm(ə)l][wɪð; wɪθ] ['meni] [blɑːks] [ænd; ənd] ['tæklz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" **And** **so** **they** **hauled** **up** **the** **camel** **with** **many** **blocks** **and** **tackles** **upon** **the**
" 和 所以 他们 拖拽 向上 这 骆驼 和 许多 积木 和 铲球 之上 这
[dek] ,
**deck** **,**
甲板 ,

于是，他们用甲板上的许多滑轮和索具把骆驼拉了上来。

['biːɪŋ] [ɪn'kriːst] [ɪn] [weɪt] [baɪ][ðə; ði] [braɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][zuː'ɑːv,zwɑːv] ['stɑːrtɪd] .
**being** **increased** **in** **weight** **by** **the** **brine** **,** **and** **the** **Zouave** **started** **.**
存在 增加 在 重量 经过 这 盐水 , 和 这 祖阿夫 开始 .

盐水使他体重增加，祖阿夫兵团开始了战斗。

[tɑːr'tɑːrɪn] [spent] [ðə; ði] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ,
**Tartarin** **spent** **the** **two** **days** **of** **the** **crossing** **by** **himself** **in** **his** **stateroom** **,**
塔塔林 花费 这 二 天 的 这 过境 经过 他自己 在 他的 客舱 ,

塔尔塔林独自一人在船舱里度过了航行的两天。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [rʌf] , [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [red] [fez][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['sʌfər]
**not** **because** **the** **sea** **was** **rough** **,** **or** **that** **the** **red** **fez** **had** **too** **much** **to** **suffer**
不是 因为 这 海 曾是 粗糙的 , 或者 那 这 红色的 费兹 有 也 很多 到 遭受
,
**,**
,

并非因为海浪汹涌，也并非因为那顶红色的土耳其毡帽已经饱受摧残。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['duːsɪd] ['kæm(ə)l] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [deks]
**but** **because** **the** **deuced** **camel** **,** **as** **soon** **as** **his** **master** **appeared** **above** **decks**
但 因为 这 过度 骆驼 , 作为 很快 作为 他的 掌握 出现 多于 甲板
,
**,**
,

但是，因为那头受了罪的骆驼，一看到主人出现在甲板上，

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [prɪ'pɑːstərəs] [ə'tenʃnz] .
**showed** **him** **the** **most** **preposterous** **attentions** **.**
显示 他 这 最多 荒谬 注意 .

他受到了最荒谬的关注。

[juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] [siː] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðɪs] .
**You** **never** **did** **see** **a** **camel** **make** **such** **an** **exhibition** **of** **a** **man** **as** **this** **.**
你 绝不 做过 看 一个 骆驼 制作 这样的 一个 展览 的 一个 男人 作为 这 .

你绝对没见过哪头骆驼像这样把人耍得团团转。

>From ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] , [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] ['pɔːtˌhəʊlz] , [wer] [hiː; hi] [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz]

| >From | hour | to | hour | , | through | the | cabin | portholes | , | where | he | stuck | out | his | nose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| >From | 小时 | 到 | 小时 | , | 通过 | 这 | 舱 | 舷窗 | , | 在哪里 | 他 | 卡住 | 出去 | 他的 | 鼻子 |

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| now | and | then | , |
|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | , |

>他时不时地从船舱舷窗探出鼻子，透过舷窗往外看，

[tɑːr'tɑːrɪn] [sɔː] [ðə; ði][ælˈdʒɪriən] [bluː] [skaɪ] [peɪl] [ə'weɪ] ; [ʌn'tɪl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [fɑːg] ,

| Tartarin | saw | the | Algerian | blue | sky | pale | away | ; | until | one | morning | , | in | a | silvery | fog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 锯 | 这 | 阿尔及利亚 | 蓝色的 | 天空 | 苍白 | 离开 | ; | 直到 | 一 | 早晨 | , | 在 | 一个 | 银色 | 多雾路段 | , |

塔尔塔林眼睁睁地看着阿尔及利亚的蓝天渐渐黯淡；直到一天早晨，在一片银色的薄雾中，

[hiː; hi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ maːˈseilz ] ['belz] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] .

| he | heard | with | delight | Marseilles | bells | ringing | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 和 | 喜 | 马赛 | 铃铛 | 铃声 | 出去 | . |

他欣喜地听到马赛的钟声响起。

[ðə; ði][zuːˈɑːv,zwɑːv][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][kæst] ['æŋkər] .

| The | Zouave | had | arrived | and | cast | anchor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 祖阿夫 | 有 | 到达的 | 和 | 投掷 | 锚 | . |

祖阿夫号抵达并抛锚。

['aʊər; ɑːr][mæn] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['lʌgɪdʒ] , [gɑːt][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

| Our | man | , | having | no | luggage | , | got | off | without | saying | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 男人 | , | 拥有 | 不 | 行李 | , | 得到 | 离开 | 没有 | 说 | 任何事物 | , |

我们的这个人没有行李，一句话也没说就下了车。

['heɪstɪli] [slɪpt] [θruː] [ maːˈseilz ] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði]['kæm(ə)l] ,

| hastily | slipped | through | Marseilles | for | fear | he | was | still | pursued | by | the | camel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 滑倒了 | 通过 | 马赛 | 为了 | 害怕 | 他 | 曾是 | 仍然 | 追击 | 经过 | 这 | 骆驼 | , |

他匆匆穿过马赛，因为他害怕骆驼还在追赶他。

[ænd; ənd] ['nevər] [briːðd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] ['kærɪdʒ] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌtærə'skɑːn]

| and | never | breathed | till | he | was | in | a | third | - | class | carriage | making | for | Tarascon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 呼吸 | 直到 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 第三 | - | 班级 | 运输 | 制作 | 为了 | 塔拉斯孔 |

.

:

.

直到他坐上开往塔拉斯孔的三等车厢，才停止了呼吸。

[dɪ'septɪv] [sɪ'kjʊrəti] !

| Deceptive | security | ! |
|---|---|---|
| 欺骗性的 | 安全 | ! |

虚假的安全措施!

['hɑːrdli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː] [liːgz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] ['evri] [hed] [wʌz; wəz] [stʌk] [aʊt]

| Hardly | were | they | two | leagues | from | the | city | before | every | head | was | stuck | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 是 | 他们 | 二 | 联赛 | 从 | 这 | 城市 | 前 | 每一个 | 头 | 曾是 | 卡住 | 出去 |

[ʌv; əv] ['wɪndoʊ] .

| of | window | . |
|---|---|---|
| 的 | 窗户 | . |

他们离市区还不到两里格，所有人的脑袋就都探出了窗外。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['aʊtˌkraɪz] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| There | were | outcries | and | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 抗议 | 和 | 惊讶 | . |

现场一片哗然，一片震惊。

[tɑːr'tɑːrɪn] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][dɪ'skraɪ] !

| Tartarin | looked | in | his | turn | , | and | what | did | he | descry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 看起来 | 在 | 他的 | 转动 | , | 和 | 什么 | 做过 | 他 | 描述 | ! |

塔尔塔林也看了看，他发现了什么!

[ðə; ði]['kæm(ə)l] , ['ri:dər] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['kæm(ə)l] , ['reɪsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][treɪn] ,

| the | camel | , | reader | , | the | inevitable | camel | , | racing | along | the | line | behind | the | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骆驼 | , | 读者 | , | 这 | 不可避免的 | 骆驼 | , | 赛车 | 沿着 | 这 | 线 | 在后面 | 这 | 火车 | , |

读者，那头骆驼，那头不可避免的骆驼，正沿着火车后面的铁轨飞奔。

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] !

| and | keeping | up | with | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 向上 | 和 | 它 | ! |

并且坚持下去!

[ðə; ði] [dɪs'meɪd] [tɑ:r'tɑ:rɪn] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| The | dismayed | Tartarin | drew | back | and | shut | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沮丧 | 塔塔林 | 画 | 后退 | 和 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

沮丧的塔尔塔林人后退一步，闭上了眼睛。

['æftər] [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hi:; hi][hæd; həd] ['rekənd] [ɑ:n] ['slɪpɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

| After | this | disastrous | expedition | of | his | he | had | reckoned | on | slipping | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 灾难性的 | 远征 | 的 | 他的 | 他 | 有 | 估计 | 在 | 滑倒 | 进入 | 他的 |

[haʊs] [ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ] .

| house | incognito | . |
|---|---|---|
| 房子 | 隐姓埋名 | . |

这次灾难性的探险之后，他原本打算秘密溜回家。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɜ:rd(ə)n][sʌm; səm]['kwɑ:druped] ['rendərd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

| But | the | presence | of | this | burden | some | quadruped | rendered | the | thing | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 负担 | 一些 | 四足动物 | 渲染 | 这 | 事物 | 不可能的 | . |

但是，这种负担的存在使得某些四足动物无法做到这一点。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] ['entri] [wʊd] [hi:; hi] [meɪk] ?

| What | kind | of | a | triumphal | entry | would | he | make | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 凯旋的 | 入口 | 会 | 他 | 制作 | ? |

他会以怎样的凯旋方式入场呢?

[gʊd] [ 'hevəns ] !

| Good | heavens | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 天 | ! |

我的天哪!

[nɑ:t][ə; eɪ] [su:] , [nɑ:t][ə; eɪ]['laɪən] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [seɪv] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] !

| not | a | sou | , | not | a | lion | , | nothing | to | show | for | it | save | a | camel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 苏 | , | 不是 | 一个 | 狮子 | , | 没有什么 | 到 | 展示 | 为了 | 它 | 节省 | 一个 | 骆驼 | ! |

一无所获，一头狮子也没有，除了骆驼什么也没得到!

" [ˌtærə'skɑ:n] ! [ˌtærə'skɑ:n] !

| " | Tarascon | ! | Tarascon | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 塔拉斯孔 | ! | 塔拉斯孔 | ! |

“塔拉斯孔！塔拉斯孔！”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][get] [daʊn] .

| " | He | was | obliged | to | get | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 得到 | 向下 | . |

他不得不下来。

[oʊ] [ə'meɪzmənt] !

| O | amazement | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 惊愕 | ! |

真是令人惊叹!

[skers] [hæd; həd][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [red] [fez] [pɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [laʊd]

| **Scarce** | **had** | **the** | **hero's** | **red** | **fez** | **popped** | **out** | **of** | **the** | **doorway** | **before** | **a** | **loud** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 有 | 这 | 英雄们 | 红色的 | 费兹 | 爆裂 | 出去 | 的 | 这 | 门口 | 前 | 一个 | 大声 |

[ʃaʊt] [ʌv; əv] " [tɑ:r'tɑ:rɪn][fɔ:r; fər]['evər] !

| **shout** | **of** | **"** | **Tartarin** | **for** | **ever** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊 | 的 | " | 塔塔林 | 为了 | 曾经 | ! |

英雄的红色费兹帽刚从门口探出头来，就响起了一声响亮的喊声：“塔塔林万岁！”

" [meɪd] [ðə; ði] [gleɪzd] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]['tremb(ə)l] .

| **"** | **made** | **the** | **glazed** | **roof** | **of** | **the** | **railway** | **station** | **tremble** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制成 | 这 | 釉面 | 屋顶 | 的 | 这 | 铁路 | 车站 | 颤抖 | . |

“让火车站的玻璃屋顶都震动起来。”

" [lɔ:ŋ] [laɪf][tu:; tə][tɑ:r'tɑ:rɪn] , [ðə; ði]['laɪən] - [ 'sleiə ] !

| **"** | **Long** | **life** | **to** | **Tartarin** | **,** | **the** | **lion** | **-** | **slayer** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 长的 | 生活 | 到 | 塔塔林 | , | 这 | 狮子 | - | 杀手 | ! |

“狮子杀手塔尔塔林万岁！”

" [ænd; ənd] [aʊt] [bɜ:rst][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɔ:rnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]

| **"** | **And** | **out** | **burst** | **the** | **windings** | **of** | **horns** | **and** | **the** | **choruses** | **of** | **the** | **local** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 出去 | 爆裂 | 这 | 绕组 | 的 | 角 | 和 | 这 | 合唱 | 的 | 这 | 当地的 |

['mju:zɪk(ə)l] [sə'saiətiz] .

| **musical** | **societies** | **.** |
|---|---|---|
| 音乐 | 社会 | . |

于是，号角声和当地乐团的合唱声齐鸣起来。

[tɑ:r'tɑ:rɪn] [felt] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] : [hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn][ə; eɪ][hoʊks] .

| **Tartarin** | **felt** | **death** | **had** | **come** | **:** | **he** | **believed** | **in** | **a** | **hoax** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 毛毡 | 死亡 | 有 | 来 | : | 他 | 相信 | 在 | 一个 | 骗局 | . |

塔尔塔林感觉死神已经降临：他认为这是一场骗局。

[bʌt; bət] , [noʊ] !

| **But** | **,** | **no** | **!** |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 不 | ! |

但是，不！

[ɔ:l][ˌtærə'skɑ:n][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][hæts] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

| **all** | **Tarascon** | **was** | **there** | **,** | **waving** | **their** | **hats** | **,** | **all** | **of** | **the** | **same** | **way** | **of** | **thinking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 塔拉斯孔 | 曾是 | 那里 | , | 挥手 | 他们的 | 帽子 | , | 全部 | 的 | 这 | 相同的 | 方式 | 的 | 思维 | . |

所有塔拉斯孔人都在那里，挥舞着帽子，他们的想法都一样。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [breɪv] ['kɑ:məndænt] - , - [ðə; ði] ['ɑ:rmərər] , [ðə; ði] [tʃi:f] [dʒʌdʒ] ,

| **Behold** | **the** | **brave** | **Commandant** | **Bravida** | **,** | **Costecalde** | **the** | **armourer** | **,** | **the** | **Chief** | **Judge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 这 | 勇敢的 | 指挥官 | - | , | - | 这 | 盔甲匠 | , | 这 | 首席 | 法官 | , |

[ðə; ði] ['kemɪst] ,

| **the** | **chemist** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 化学家 | , |

瞧瞧这位勇敢的指挥官布拉维达，盔甲匠科斯特卡尔德，首席法官，还有那位化学家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['noʊb(ə)l] [kɔ:r] [ʌv; əv][kæp] - ['pɑ:pərz] , [hu:] [prest] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['li:dər] ,

| **and** | **the** | **whole** | **noble** | **corps** | **of** | **cap** | **-** | **poppers** | **,** | **who** | **pressed** | **around** | **their** | **leader** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 高贵 | 兵团 | 的 | 帽 | - | 爆米花 | , | WHO | 按下 | 大约 | 他们的 | 领导者 | , |

还有那群高贵的、戴着帽子的人们，他们簇拥在他们的领袖周围。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn] ['traɪʌmf] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

| **and** | **carried** | **him** | **in** | **triumph** | **out** | **through** | **the** | **passages** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 他 | 在 | 胜利 | 出去 | 通过 | 这 | 段落 | . |

他们高高举起他，凯旋般地穿过通道。

['sɪŋgjələr] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɑ:ʒ] !

| **Singular** | **effects** | **of** | **the** | **mirage** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 单数 | 效果 | 的 | 这 | 海市蜃楼 | ! |

海市蜃楼的独特效果！

- - [ðə; ði] [haɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] ['laɪən] [sent] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['raɪət] .

| - | - | the | hide | of | the | blind | lion | sent | to | Bravida | was | the | cause | of | all | this | riot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 这 | 隐藏 | 的 | 这 | 瞎的 | 狮子 | 发送 | 到 | - | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 全部 | 这 | 暴动 | . |

——送往布拉维达的那只盲狮的皮是引发这场骚乱的原因。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [fɜːr] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] - [ruːm] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd] , [æt; ət]

| With | that | humble | fur | exhibited | in | the | club | - | room | , | the | Tarasconians | , | and | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 谦逊的 | 毛皮 | 展出 | 在 | 这 | 俱乐部 | - | 房间 | , | 这 | - | , | 和 | , | 在 |

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

| the | back | of | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 后退 | 的 | 他们 | , |

在俱乐部房间里展出的那件不起眼的皮毛，是塔拉斯康人，以及在他们身后的那些人。

[ðə; ði] [hoʊl] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] , [hæd; həd] [groʊn] [ɪg'zɔːltɪd] .

| the | whole | South | of | France | , | had | grown | exalted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 南 | 的 | 法国 | , | 有 | 生长 | 崇高 | . |

整个法国南部都变得崇高起来。

[ðə; ði] ['seməfɔːr] ['nuːzpeɪpər] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | Semaphore | newspaper | had | spoken | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信号 | 报纸 | 有 | 说 | 的 | 它 | . |

《信号报》曾报道过此事。

[ə; eɪ] ['drɑːmə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ventɪd] .

| A | drama | had | been | invented | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 戏剧 | 有 | 到过 | 发明 | . |

一场戏剧被虚构了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] ['laɪən] [wɪtʃ] [tɑːr'tɑːrɪn] [hæd; həd] [sleɪn] , [bʌt; bət] [ten] , [neɪ] ,

| It | was | not | merely | a | solitary | lion | which | Tartarin | had | slain | , | but | ten | , | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 一个 | 孤 | 狮子 | 哪个 | 塔塔林 | 有 | 被杀 | , | 但 | 十 | , | 不 | , |

['twenti] - - [puː] !

| twenty | - | - | pooh | ! |
|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | - | 呸 | ! |

塔尔塔林杀死的不仅仅是一头狮子，而是十头，不，二十头——呸！

[ə; eɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['laɪənz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['mɑːrməleɪd] [ʌv; əv] .

| a | herd | of | lions | had | been | made | marmalade | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一群 | 的 | 狮子 | 有 | 到过 | 制成 | 果酱 | 的 | . |

一群狮子被做成了果酱。

[hens] , [ɑːn] [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] [æt; ət] [ mɑː'seilz ] , [tɑːr'tɑːrɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['selɪbreɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

| Hence | , | on | disembarking | at | Marseilles | , | Tartarin | was | already | celebrated | without | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 在 | 下船 | 在 | 马赛 | , | 塔塔林 | 曾是 | 已经 | 著名 | 没有 | 存在 |

[ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| aware | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 意识到的 | 的 | 它 | , |

因此，塔尔塔兰在马赛下船时，就已经在不知不觉中成名了。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['telɪgræm] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [baɪ] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə]

| and | an | enthusiastic | telegram | had | gone | on | before | him | by | two | hours | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 热情的 | 电报 | 有 | 已消失 | 在 | 前 | 他 | 经过 | 二 | 小时 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] .

| his | native | place | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 本国的 | 地方 | . |

在他之前两个小时，一封热情洋溢的电报已经寄到了他的家乡。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæpt] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['glædnəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

| But | what | capped | the | climax | of | the | popular | gladness | was | to | see | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 封顶 | 这 | 高潮 | 的 | 这 | 受欢迎的 | 欢乐 | 曾是 | 到 | 看 | 一个 |

['fænsɪfəli] [ʃeɪpt] ['ænɪm(ə)l] ,

| fancifully | shaped | animal | , |
|---|---|---|---|
| 异想天开 | 形状 | 动物 | , |

但最令大众欣喜若狂的，是看到一只造型奇特的动物。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] [ænd; ənd] [dʌst] , [ə'pɪr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['hɪroʊ] , [ænd; ənd]['stʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði]

| covered | with | foam | and | dust | , | appear | behind | the | hero | , | and | stumble | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 泡沫 | 和 | 灰尘 | , | 出现 | 在后面 | 这 | 英雄 | , | 和 | 绊倒 | 向下 | 这 |

['steɪʃ(ə)n] [sterz] .

| station | stairs | . |
|---|---|---|
| 车站 | 楼梯 | . |

浑身沾满泡沫和灰尘，出现在英雄身后，跌跌撞撞地走下车站楼梯。

[ˌtærə'skɑːn][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪts]['drægən][wʌz; wəz] [kʌm] [ə'gen] .

| Tarascon | for | an | instant | believed | that | its | dragon | was | come | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔拉斯孔 | 为了 | 一个 | 立即的 | 相信 | 那 | 它是 | 龙 | 曾是 | 来 | 再次 | . |

塔拉斯孔有一瞬间相信它的巨龙又回来了。

[tɑːr'tɑːrɪn][set][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [æt; ət] [iːz] .

| Tartarin | set | his | fellow | - | citizens | at | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔塔林 | 放 | 他的 | 同伴 | - | 公民 | 在 | 舒适 | . |

塔尔塔林让他的同胞们感到安心。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['kæm(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | This | is | my | camel | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 我的 | 骆驼 | , | " | 他 | 说 | . |

“这是我的骆驼，”他说。

[ɔːl'redi] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [sʌn] [ʌv; əv][ˌtærə'skɑːn] , [wɪtʃ] [meɪks] ['piːp(ə)l]

| Already | feeling | the | influence | of | the | splendid | sun | of | Tarascon | , | which | makes | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 感觉 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 灿烂 | 太阳 | 的 | 塔拉斯孔 | , | 哪个 | 制作 | 人们 |

[tel] " ['baʊnsər] " [ʌn'wɪtɪŋli] ,

| tell | " | bouncers | " | unwittingly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | " | 保镖 | " | 不知不觉 | , |

人们已经感受到了塔拉斯孔灿烂阳光的影响，以至于不自觉地称他们为“保镖”。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɔndld] [ðə; ði] ['kæməlz] [hʌmp] :

| he | added | , | as | he | fondled | the | camel's | hump | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | , | 作为 | 他 | 抚摸 | 这 | 骆驼的 | 驼峰 | : |

他一边抚摸着骆驼的驼峰，一边补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [biːst] !

| " | It | is | a | noble | beast | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 高贵 | 兽 | ! |

“它是一种高贵的野兽！”

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ˌem 'iː] [kɪl] [ɔːl][maɪ]['laɪənz] !

| It | saw | me | kill | all | my | lions | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 锯 | 我 | 杀 | 全部 | 我的 | 狮子 | ! |

它亲眼目睹我杀死了我所有的狮子！

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [fə'mɪliərli] [tʊk] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːməndænt] , [huː] [wʌz; wəz] [red]

| " | Whereupon | he | familiarly | took | the | arm | of | the | commandant | , | who | was | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 他 | 熟悉地 | 采取 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 指挥官 | , | WHO | 曾是 | 红色的 |

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ;

| with | pleasure | ; |
|---|---|---|
| 和 | 乐趣 | ; |

于是他亲昵地挽住指挥官的胳膊，指挥官高兴得脸都红了；

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kæm(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][kæp] - ['hʌntərz] , [ə'kleɪmd] [baɪ][ɔːl]
**and followed by his camel , surrounded by the cap - hunters , acclaimed by all**
和 随后 经过 他的 骆驼 , 包围 经过 这 帽 - 猎人 , 备受赞誉 经过 全部
[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
**the population ,**
这 人口 ,

他身后跟着骆驼，周围簇拥着猎帽者，受到全体民众的欢呼。

[hiː; hi] ['plæsɪdli] [prə'siːdid] [tɔːrdz] [ðə; ði]['beɪoʊbæb] ['vɪlə] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,
**he placidly proceeded towards the Baobab Villa ; and , on the march ,**
他 平静地 继续 向 这 猴面包树 别墅 ; 和 , 在 这 行进 ,

他平静地向猴面包树别墅走去；在行进途中，

[ðʌs] [kə'menst] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['hʌntɪŋ] :
**thus commenced the account of his mighty hunting :**
因此 开始 这 帐户 的 他的 强大的 打猎 :

于是，他那场英勇的狩猎故事就此展开：

" [wʌns] [ə'pɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ,
**" Once upon an evening , you are to imagine that ,**
" 一次 之上 一个 晚上 , 你 是 到 想象 那 ,

“从前某个夜晚，你要想象……”

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər] " - -
**out in the depths of the Sahara " - -**
出去 在 这 深度 的 这 撒哈拉沙漠 " - -

在撒哈拉沙漠深处”——

[ə'pendɪks]
**APPENDIX**
附录

附录

[oʊ'bɪtʃueri][ʌv; əv] ['ælfɔns] [doʊ'deɪ] .
**Obituary of Alphonse Daudet .**
讣告 的 阿方斯 都德 .

阿方斯·都德的讣告。

17th [dɪ'sembər] - [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːvəlɪst] .
**17th December 1897 DEATH OF A FRENCH NOVELIST .**
17th 十二月 - 死亡 的 一个 法语 小说家 .

1897年12月17日，一位法国小说家去世。

['ælfɔns] [doʊ'deɪ] .
**ALPHONSE DAUDET .**
阿方斯 都德 .

阿尔方斯·都德。

[em] . ['ælfɔns] [doʊ'deɪ] , [ðə; ði] ['emɪnənt] [frentʃ] ['nɑːvəlɪst][ænd; ənd] ['pleɪraɪt] ,
**M . Alphonse Daudet , the eminent French novelist and playwright ,**
M . 阿方斯 都德 , 这 杰出 法语 小说家 和 剧作家 ,

阿尔方斯·都德先生，杰出的法国小说家和剧作家

[daɪd] ['sʌd(ə)nli] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['sɪŋkəpi]
**died suddenly yesterday evening while at dinner The cause of death was syncope**
死亡 突然 昨天 晚上 尽管 在 晚餐 这 原因 的 死亡 曾是 昏厥
[duː] [tuː; tə] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
**due to failure of the heart .**
到期的 到 失败 的 这 心 .

昨晚用餐时突然去世，死因是心脏衰竭引起的晕厥。

['ælfɔns] [doʊ'deɪ] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv] [pʊr] ['perənts] [æt; ət] [niːm] [ɪn] - .

| **Alphonse** | **Daudet** | **was** | **born** | **of** | **poor** | **parents** | **at** | **Nimes** | **in** | **1840** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿方斯 | 都德 | 曾是 | 出生 | 的 | 贫穷的 | 父母 | 在 | 尼姆 | 在 | - | . |

阿方斯·都德于 1840 年出生于尼姆的一个贫困家庭。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ɪn][ðə; ðiː]['laɪənz] [laɪ'siːəm] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] ['ʌʃər] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [æt; ət][ə'leɪɪs] .

| **He** | **studied** | **in** | **the** | **Lyons** | **Lyceum** | **,** | **and** | **then** | **became** | **usher** | **in** | **a** | **school** | **at** | **Alais** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 研究 | 在 | 这 | 莱昂斯 | 利塞姆 | , | 和 | 然后 | 成为 | 引座员 | 在 | 一个 | 学校 | 在 | 阿莱斯 | . |

他曾在里昂中学学习，之后在阿莱斯的一所学校当过引座员。

['goʊɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] - ,

| **Going** | **to** | **Paris** | **to** | **seek** | **his** | **fortune** | **in** | **literature** | **in** | **1858** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 巴黎 | 到 | 寻找 | 他的 | 财富 | 在 | 文学 | 在 | - | , |

1858年，他前往巴黎，希望在文学领域闯出一片天地。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vəːsiz] [ɪn'taɪtld] [lez] - ,

| **he** | **succeeded** | **in** | **publishing** | **a** | **book** | **of** | **verses** | **entitled** | **Les** | **Amoreuses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成功了 | 在 | 出版 | 一个 | 书 | 的 | 诗句 | 标题 | 莱斯 | - | , |

他成功出版了一本名为《情歌集》的诗集。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ] ['sevrəl] ['njuːzˌpeɪpəz] .

| **which** | **led** | **to** | **his** | **employment** | **by** | **several** | **newspapers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 引领 | 到 | 他的 | 就业 | 经过 | 一些 | 报纸 | . |

这使他得以受雇于多家报社。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] ['meni] ['nɑːvəlz][ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pleɪz] .

| **He** | **published** | **many** | **novels** | **and** | **tales** | **,** | **and** | **about** | **half** | **a** | **dozen** | **plays** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已发布 | 许多 | 小说 | 和 | 故事 | , | 和 | 关于 | 一半 | 一个 | 打 | 演出 | . |

他出版了许多小说和故事，以及大约六部戏剧。

[hɪz; ɪz][moʊst]['pɑːpjələr][wɜːrk][ɪz] " [lez] - .

| **His** | **most** | **popular** | **work** | **is** | **"** | **Les** | **Morticoles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最多 | 受欢迎的 | 工作 | 是 | " | 莱斯 | - | . |

他最受欢迎的作品是《亡灵》。

" [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ 'liːɔn ] [doʊ'deɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [ˌlɪtərə'tɜːr] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .

| **"** | **His** | **son** | **,** | **Leon** | **Daudet** | **,** | **is** | **a** | **litterateur** | **of** | **promise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 儿子 | , | 莱昂 | 都德 | , | 是 | 一个 | 文学家 | 的 | 承诺 | . |

“他的儿子莱昂·多德是一位很有前途的文学家。”

[end]

| **End** |
|---|
| 结尾 |

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神